XI. évfolyam. 1910. 1—3. szám.

KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A NEMZETKÖZI KÖZÉP- ÉS KELETÁZSIAI TÁRSASÁG MAGYAR BIZOTTSÁGÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK ÉRTESITŐJE.

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

⁎

JOURNAL DU COMITÉ HONGROIS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR L'EXPLORATION DE L'ASIE CENTRALE ET DE L'EXTRÊME-ORIENT.

SZERKESZTIK ÉS KIADJÁK

Rédigée par

Dr KÚNOS IGNÁCZ ⁎ Dr MUNKÁCSI BERNÁT.



BUDAPEST.

En commission chez ***Otto Harrassowitz***

Leipsic.

TARTALOM. — SOMMAIRE.

Irodalom. — Littérature.

Társulati ügyek. — Affaire de l'Association ... 161

Kisebb közlések. — Mélanges.

Melléklet. — Supplément.

Inhalt der Jahrgänge I—X. der «Keleti Szemle (Revue Orientale.)»

I. Jahrgang (1900). Inhalt: *Bacher, W.:* Osttürkisches aus einem Hebräisch-Persischen Wörterbuche. — *Basset, R.:* Contribution a l'historie du sottisier de Nasreddin hodja. — *Bonelli, L.:* Locuzioni proverbiali del turco volgare. — *Foy, K.:* Das Aidinisch-Türkische. — *Hirt, Fr.:* Attila családfája. (Stammbaum des Hunnenkönigs Attila). — *Huart, Cl.:* Notes d'épigraphie turque. — *Jakob, G.:* Zur Geschichte des Schattenspieles. — *Jakob G.:* Quellen und Parallelen zu einigen Stoffen der türkischen Volkslitteratur. — *Katanoff, N. Th.:* Über die Bestattungsgebräuche bei den Türkstämmen Central- und Ostasiens. — *Krausz, S.:* Zur Geschichte der Chasaren. — *Munkácsi, B.:* Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen. — *Munkácsi, B.:* Árja hatás a finn-magyar nyelvek számneveiben (Arische Elemente in den Zahlwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen). — *Nagy G.:* Magyar ethnologiai kérdések (Probleme der ungarischen Ethnologie). — *Patkanoff, S.:* Über das Volk der Sabiren. — *Vámbéry, H.:* Der Wortschatz des Alt-Osmanischen. — *Winkler, H.:* Die ural-altaischen Sprachen. — Törekvéseink. Notre programme. — **Literatur:** *Horn, P.:* Zu Hodža Nasreddin's Schwänken. — *Katanoff, N. Th.* Kleinere ethnographische Mittheilungen. — *Katona, L.:* Achtzig Märchen der Ljutziner Esten. — *K—s:* Beiträge zur Karagöz-Literatur. — *Máder B.:* Bonelli: Elementi di grammatica turca osmanli. — *M. B.:* Zichy Jenő gr. új könyve. — Смирновъ И.: Урало-алтайскій міръ. — **Kleinere Mitteilungen:** *Hartmann M.:* Zur türkischen Dialektkunde. — *Jacob, G.:* Anfrage. — *Katona, L.:* Die Legende von Barlaam und Josaphat. — *Kúnos, I.:* Török szómagyarázatok (Türkische Etymologien). — *Munkácsi B.:* Arische Sprachdenkmäler in türkischen Lehnwörtern. — *Munkácsi, B.:* Todesdæmon *Aina* der Altaier = Todesdæmon *Xiń* der Wogulen. — *Munkácsi B.:* «Baum» als Benennung des Sarges. — *Munkácsi, B.:* Der Kaukasus und Ural als «Gürtel der Erde». — **Beilage**: *Kúnos, I.:* Šejχ Sulejman Efendi's Čagataj-Osmanisches Wörterbuch (1—3. Bogen).

II. Jahrgang (1901). Inhalt: *Almásy, Gy.:* Kara-kirgiz nyelvészeti jegyzetek (Linguistische Bemerkungen zum Kara-Kirgisischen). — *Asbóth, O.:* Ungarisch *csésze* «Schale zum Trinken». — *Basset, R.:* L'origine orientale de Shylock. — *Halévy, J.:* L'étroite parenté des noms de nombre turco-ougriens. — *Hirt, F.:* Hunnenforschungen. — *Hüsing, G.:* Die Urbevölkerung Irans. — *Katona, L.:* Zum Märchen von der Tiersprache. — *Katona, L.:* Die Literatur der magyarischen Volksmärchen. — *Kúnos, I.:* Spuren der Türkenherrschaft im ungarischen Wortschatze. — *Kuun Géza dr. Gr.:* Gurdēzi a törökökről (Gurdēzi über die Türken). — *Laufer, B.:* Zum Märchen von der Tiersprache. — *Laufer, B.:* Zur Entstehung des Genitivs der altaischen Sprachen. — *Littmann, E.:* Ein türkisches Märchen aus Nordsyrien. — *Munkácsi, B.:* Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen. — *Munkácsi, B.:* Hunnische Sprachdenkmäler in Ungarischen. — *Paasonen, H.:* Beiträge zur Kenntniss der Religion und des Cultus der Tscheremissen. — *Thomsen, W.:* Sur le système des consonnes dans la langue ouigoure. — *Vámbéry, H.:* Der orientalische Ursprung von Shylock. — **Literatur:** *Bánóczi, J.:* Adalékok a magyar nyelv és irodalom történetéhez. Irta: Szily Kálmán (Wörterbuch der ungarischen Neologismen v. Koloman Szily). — *Gombocz, Z.:* Julius Krohn: Kantelettaren tutkimuksia. — *Mseriantz, L.:* V. Gordlevskij: Übersicht der türkischen Märchen nach Kúnos's Sammlung. — *Munkácsi B.:* Извѣстія Общества Археологіи, Исторіи и Этнографіи при имп. Казанскомъ университетѣ. — *Munkácsi, B.:* Finnisch-ugrische Forschungen. — *Vikár, B.:* O. Kallas: Die Wiederholungs-

KELETI SZEMLE.

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL.

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A NEMZETKÖZI KÖZÉP- ÉS KELETÁZSIAI TÁRSASÁG MAGYAR BIZOTTSÁGÁNAK ÉS A KELETI KERESKEDELMI AKADÉMIÁNAK ÉRTESITŐJE.

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES.

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

*

JOURNAL DU COMITÉ HONGROIS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR L'EXPLORATION DE L'ASIE CENTRALE ET DE L'EXTRÊME-ORIENT.

SZERKESZTIK ÉS KIADJÁK

Rédigée par

DR. KÚNOS IGNÁCZ * DR. MUNKÁCSI BERNÁT.

TOME XI. KÖTET.

BUDAPEST.

1910.

FRANKLIN-TÁRSULAT NYOMDÁJA.

TARTALOM. — SOMMAIRE.

Irodalom. — Littérature.

Kisebb közlések. — Mélanges.

Társulati ügyek. — Affaires de l'Association.

Melléklet. — Supplément.

Kurze Darstellung unserer Lautzeichen für die ural-altaischen Sprachen.

I. Vocale. *a, o, u, e, ö, ü, i* = die entsprechenden kurzen Vocale im Deutschen. — *å* = labialisiertes *a* (ungar. *a*). — *ä* = ganz offenes *e* (im Tat. *ädäm* «Mensch»); *ä : a = ö : o*. — *ạ* = Übergangslaut zwischen *a* und *ä*. — *ɵ* = schlaff labialisiertes *ä*, oder *ö* mit mehr offenem Lippenschluss (im Wotj. *ɵs* «Thür»). — *ɵ* (früher: *o̮*) = mit engerem Lippenschluss gebildetes *o* (im Tat. *bɵjɵrɵk* «Befehl»); Übergangslaut zwischen deutsch. *o* und *u*. — *ɵ̈* (früher: *ö̮*) = mit engerem Lippenschluss gebildetes *ö* (im Tat. *kɵ̈n* «Tag»); Übergangslaut zwischen deutsch. *ö* und *ü*. — *ọ* = Übergangslaut zwischen *o* und *ö* (*ö* mit mehr vorwärts gezogener Zunge). — *u̟* = schwed. *u* in *hus;* ungefähr ein Übergangslaut zwischen *u* und *ü* (*ü* mit mehr vorwärts gezogener Zunge). — *i̊* = gutturales *ı*, ein Laut mit der Zungenstellung des *u* und Lippenstellung des *i* (im Osm. *ki̊z* «Mädchen»). — *e̊* = gutturales *e; e̊ : i̊ = e : i* (im Tat. *ke̊z* «Mädchen»). — *ė* = sehr geschlossenes *e* (im Tat. *bėz* «wir»).

Das Zeichen ˇ unter einem Vocale bedeutet in Hinsicht der ZungenStellung eine mehr offene, das Zeichen ˆ eine mehr geschlossene Aussprache — *i̯* ist ein halbvokalisches *j*, *u̯* ein halbvokalisches *w*. — Das horizontale Strichlein am Vocale (z. B. *ā, ō, ū* etc.) bedeutet die Länge, das Komma (z. B. *á, ó* etc.) den Accent, das ~ Zeichen (z. B. *ã, ẽ, õ* etc.) die naso-orale Aussprache. — *ₐ* = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren hinteren Vocals. — *ₑ* = Bezeichnung eines näher unbestimmbaren vorderen Vocals.

II. Consonanten. *χ* = deutsches *ch* in: *ach, lachen.* — *χ́* = deutsches *ch* in: *ich, schlecht.* — *γ* = arabisches غ. — *h* = deutsches *h* in: *haben, hier.* — *j* = deutsches *j* in: *jahr, ja.* — *ŋ* gutturalis nasalis. — *ϑ* = engl. *th.* — *δ* = neugriech. *δ.* — *s* = deutsches *ss* in: *lassen, blass.* — *z* = deutsches *s* in: *so, sehr.* — *š* = deutsches *sch.* — *ž* = russ. ж. — *c* = russ. ц = *ts.* — *č* = russ. ч = *tš.* — *č̣* = cacuminales *č* (im Wotjakischen). — *ʒ* = *dz.* — *ǯ* = *dž.* — *ǯ̣* = cacum. *ǯ* (im Wotjakischen). — *w* = interlabialis spirans. — *ł* = russ. л. — *l̠* = spirantes *l* im Ostjakischen, das beinahe wie *ϑl* klingt. — *λ* (früher: *l̥*) = der entsprechende stimmhafte Laut im Ostjakischen.

Das Strichlein neben oder über den Consonanten, wie in *ḱ, ǵ, γ́, t, d', ś, ź, ć, č́, ǯ́, l', ń, ŕ* etc. bedeutet die «Mouillierung». — Der Punkt unter stimmhaften Consonanten, wie in *g̣, ḍ, ḅ, ẓ, ẓ̌, ṿ* etc. bedeutet, dass der Stimmton bei diesen Consonanten sehr schwach ist (stimmlose mediæ). — ʿ bezeichnet bei Consonanten die aspirirte Aussprache, z. B. *kʿ, tʿ, pʿ* = *kh, th, ph* etc. — ' zwischen Vocalen im Wogulischen od. Osmanischen bedeutet eine leichte Aspiration, welche sich in gewissen Fällen zu *χ*, oder *γ* stärkt.

ΚΑΡΜΠΑΛΟΎΚ, DER «SKYTHISCHE» NAME DER MAIOTIS.

— Von Dr. J. Marquart. —

In dem «Buche der Geschichten» des byzantinischen Philologen Ioannes Tzetzes (geb. um 1110, † um 1180?), das wahrscheinlich zwischen 1144 und 1170 in politischen Versen abgefasst und gewöhnlich unter dem Namen «Chiliaden» bekannt ist, findet sich als Nr. 224 ein Abschnitt:

Περὶ Μαιωτῶν Σκυθῶν καὶ Σκυθῶν Καυκασίων.

Τρία τὰ ἔθνη τῶν Σκυθῶν, ὧν μάνθανε τὰς κλήσεις,
Μαιῶται καὶ Καυκάσιοι καὶ οἱ Ὠξιανοὶ δέ.
Μαιῶτις λίμνη τίς ἐστιν ἔγγιστα τοῦ βορέα.
Μαιῶτις δὲ παρ' Ἕλλησιν αὕτη πλουτεῖ τὴν κλῆσιν,
Ὡς μήτηρ καὶ μαιεύτρια γένους παντὸς ἰχθύων,
Ὁπόσοι πρὸς τὸν Εὔξεινον καὶ παρ' ἡμᾶς χωροῦσι.
Τοῖς Σκύθαις αὕτη καρμπαλοὺκ ἡ λίμνη κλῆσιν φέρει.
Τὸ Καρμπαλοὺκ δ' ἑλληνισθὲν πόλις ἰχθύων λέγει.
Τὸ Κὰρμ γὰρ πόλις σκυθικῶς, τὸ δὲ παλοὺκ ἰχθύες,
Καὶ τάχα ἓν σημαίνουσι, τὸ καρμπαλούκ, Μαιῶτις.
Περὶ βορρᾶν ἡ λίμνη μὲν ἡ καρμπαλοὺκ Μαιῶτις,
Μαιῶται καὶ οἱ Σκύθαι δὲ οἱ πρὸς αὐτῇ καλοῦνται.
Οἱ δέ γε πρὸς τὸν Καύκασον τὸν Σκυθικὸν τὸ ὄρος,
Τὸ Ὑρκανίας ἔγγιστα, οὗπερ οἱ Οὖννοι Οὖζοι,
Ὅπου καὶ μέσης ἄνεμος τὰς ἐκπνοὰς ποιεῖται
(Οὐ λέγω γὰρ τὸν Καύκασον τὸ τῆς Ἰνδίας ὄρος),
Σκύθαι πάλιν Καυκάσιοι ἐσχήκασι τὴν κλῆσιν.
Οἱ πέραν δὲ νεμόμενοι θαλάσσης Ὑρκανίας
Μετὰ τὸν μέσην ἄνεμον πρὸς τὸ Καικίου μέρος

Καὶ Σουγδιάδα τε αὐτήν, ἧς ποταμὸς ὁ Ὦξος.[1])
Καὶ Σάκας καὶ τὰ ἔσχατα μέρη ὀρῶν Ἰνδίας.
Τοὺς οὓς Ἡρόδοτος ἑῴους ὀνομάζει,[2])
Σκύθαι εἰσὶν Ὠξιανοὶ[3]) καὶ Σκύθαι δὲ ἑῷοι.[4])

HERMANN BRUNNHOFER hält den in diesem Texte vorkommenden Namen der Maiotis, Καρμπαλούκ, für eine altskythische Glosse, die sich also aus der altgriechischen Literatur bis auf den byzantinischen Epigonen hinübergerettet haben müsste, und erklärt sie demgemäss aus dem Iranischen: er sieht in καρμ. aw. *karąm*, gen. plur. von *kara* «Fisch», παλούκ soll Weiterbildung eines Nomens **palu-* mit Suffix *-ka* sein: dieses *palu* sei = πόλις und gehöre zu aw. *pouru*, skt. *paru*.[5])

Diese Etymologie ist schon dadurch bedenklich, dass sie mit dem Worte *kara* operiert, das im Awestā (jt. 14, 29. Wend. 19, 42) der Name eines mythischen Fisches ist. Man würde vielmehr das gewöhnliche Wort für «Fisch», aw. *masja*, kurd. *māsī* erwarten, das auch im altskythischen Namen der Massageten (**masja-ga-ta*, Plural von **masja-ga*) vorliegt.[6]) Aber auch davon abgesehen muss man schon ernster philologisch-historischer Arbeit so fern stehen wie der Vedist BRUNNHOFER, um allen Ernstes

---

[1]) Dionys. περιήγ. 746—747:

Τοῖς δ' ἔπι πρὸς βορέην Χωράσμιοι, οἷς ἔπι γαῖα
Σουγδιάς, ἧς ἀνὰ μέσσον ἑλίσσεται ἱερὸς Ὦξος.

KIESSLING setzt ganz sinnlos hinter Ὦξος einen Punkt.

[2]) Her. 4, 22. Vgl. TOMASCHEK, Kritik der ältesten Nachrichten über den skythischen Norden II 46 ff.

[3]) Ptol. VI 12, 4.

[4]) Ἰωάννου τοῦ Τζέτζου βιβλίον ἱστορικῆς τῆς διὰ στίχων πολιτικῶν, ἄλφα δὲ καλουμένης Chil. VIII v. 767—789 p. 312—313 ed. THEOPHILUS KIESSLINGIUS. Lips. 1826. Diese schlechte Ausgabe ist leider mit noch schlechteren Registern versehen.

[5]) BEZZENBERGER's Beiträge 26, 1901, S. 74.

[6]) Ich glaube, dass das Wort *kara*, das in den indogermanischen Sprachen keine Verwandten hat, ein Lehnwort aus einer finnischen Sprache (finn. *kala*, mordw. *kol* etc., unten S. 8) ist. Dann erklärt sich am einfachsten die Lautform sowie die Verwendung des Wortes als Eigenname eines mythischen Wesens. Vgl. altn. *Sæmingr* als Eponymos der Finnen MÜLLENHOFF DA. II 56.

an die Möglichkeit glauben zu können, dass ein Wort wie Καρμπαλούκ aus dem griechischen Altertum überliefert sei und ein solcher Komplex, noch dazu unflektiert, von einem Griechen hätte niedergeschrieben oder gar ausgesprochen werden können. Um den Zusammenhang der Stelle und eine philologisch-historische Erklärung derselben hat sich Herr Brunnhofer offenbar nicht bekümmert.

Ein russischer Gelehrter, der unsere Glosse nur aus Brunnhofer's Aufsatz kennt und den Tzetzes gar nicht gesehen hat, geht gleichfalls von der Voraussetzung aus, dass dieselbe altskythisch sei, erklärt sie aber mit Hilfe des Syrjänischen und findet darin einen Anhaltspunkt für die permische Nationalität der alten Skythen und zugleich den Schlüssel zur Entzifferung der Rätsel der chettitischen Hieroglyphen, die bis jetzt allem Scharfsinn, selbst den heissen Bemühungen Peter Jensen's getrotzt haben.[1])

Allein der altskythische Name der Maiotis ist uns wohl bekannt. Er lautet freilich ganz anders als bei dem späten Byzantiner. Wir lesen nämlich bei Plin. h. n. 6, 20: Tanaim ipsum Scythæ Sinum[2]) vocant, Maeotim Temarundam, quo signi-

---

[1]) [Trotz der eindringlichen Warnungen, die ich ihm durch seinen Bruder zukommen liess, hat derselbe inzwischen seine Entdeckungen veröffentlicht, wie ich jetzt aus Harrassowitz, Bericht Nr. 73, Juli 1910, S. 12 ersehe. Es handelt sich, wie der Leser wohl schon erraten haben wird, um Arthur Gleye, Hettitische Studien. Teil I. Korrekturnote.]

[2]) So die Hss. Die alten Ausgaben bis auf Gelen (Basel 1554) haben *Silin*, was Harduin (Paris 1685) wieder aufgenommen hat, die des Joh. Caesarius (Köln 1524) *Silyn*. Sillig (Hamburg und Gotha 1851) und noch der neueste Herausgeber Mayhoff (Leipzig 1906) schreiben *Silim*. Diese Konjektur beruht auf 6, 49: . . . includente flumine Iaxarte, quod Scythae Silim vocant, Alexander militesque eius Tanain putavere esse, womit man Eustathios zu Dionys. περιήγ. v. 14 (Karl Müller, Geogr. Gr. min. II 221) vergleicht: Ἰστέον δὲ ὅτι ὁ ποταμὸς οὗτος (ὁ Τάναϊς) διὰ τὸ τεταμένως ῥεῖν Τάναϊς Ἑλληνιστὶ καλούμενος, Σίλις, ὥς φασί τινες, παρὰ τοῖς παροικοῦσι βαρβάροις ὠνόμασται. Allein bei Plinius 6, 49 ist unzweideutig vom Tanais-Iaxartes die Rede, und nur durch Gedankenlosigkeit hat Eustathios diese Notiz beim wirklichen Tanais angebracht. 6, 20 spricht Plinius dagegen vom europäischen Tanais und von der wirklichen Maiotis, nicht vom Iaxartes und dem Aralsee. Man hat also hinzunehmen, dass seine Quelle durch die Umschreibung *Sinus* der einheimischen Form näherkommen

ficant matrem maris. Diese vermeintliche Glosse ist bisher ebenfalls ganz falsch behandelt worden. Es dürfte selbst beim besten Willen schwer halten, aus dem Namen *Temarunda* den Begriff *mater maris* auf etymologischem Wege herauszudestillieren. Dieser entwickelte sich vielmehr aus dem ionischen Namen Μαιῆτις, attisch Μαιῶτις. Schon Herodot 4, 86 spielt auf diese Etymologie an, wenn er sagt: παρέχεται δὲ καὶ λίμνην ὁ Πόντος οὗτος ἐκδιδοῦσαν ἐς αὐτὸν οὐ πολλῶι τεωι ἐλάσσω ἑωυτοῦ, ἣ Μαιῆτίς τε καλέεται καὶ μήτηρ τοῦ Πόντου, ausdrücklich bezeugt finden wir sie aber im Lexikon des Steph. Byz. p. 426 ed. Meineke:

Μαιῶται, ἔθνος Σκυθικὸν μέγιστον καὶ πολυάνθρωπον. καὶ τὸ θηλυκόν, ὡς Μαιῶτις λίμνη, ἥν φασι κληθῆναι ἀπὸ τοῦ ⟨μαῖαν εἶναι τοῦ⟩[1] Εὐξείνου πόντου. ἔστι καὶ μαιώτης[2] ἰχθύς τις.

Ausführlicher als in dem erhaltenen Auszug des Stephanos lesen wir im Kommentare des Eustathios zu Dionysios περιήγ. 163 (Karl Müller, Geogr. Gr. min. II 246): Ἔθνος δὲ καὶ οἱ Μαιῶται Σκυθικόν, πολυανθρωπότατόν τε καὶ ἄλκιμον,[3] * ἄνδρες γεωργοὶ καὶ πολεμισταί.[4] * Τὴν δὴ τοιαύτην Μαιῶτιν μητέρα τοῦ Πόντου καλοῦσιν·[5] ὅθεν καὶ τούτου τινές φασι λαχεῖν αὐτὴν τοῦ ὀνόματος· μαῖα γὰρ ἡ τροφός .... Φασὶ δέ τινες * καὶ μὴ πολὺ ἐλάττονα εἶναι τοῦ Πόντου τὴν αὐτοῦ μητέρα ταύτην τὴν Μαιώτιδα.[5] Ἰστέον δὲ ὅτι καὶ Μαιῶτις λέγεται διὰ τοῦ ω παρὰ τοῖς παλαιοῖς ὡς ἀπὸ τοῦ μαιῶ, μαιώσω, καὶ Μαιῆτις διὰ τοῦ η, ὡς ἀπὸ τοῦ μαῖα. Aus Stephanos und Eustathios hat Tzetzes seine Etymologie zusammengeflickt (v. 770—772):

Μαιῶτις δὲ παρ' Ἕλλησιν αὕτη πλουτεῖ τὴν κλῆσιν,
Ὡς μήτηρ καὶ μαιεύτρια γένους παντὸς ἰχθύων,[6]
Ὁπόσοι πρὸς τὸν Εὔξεινον καὶ παρ' ἡμᾶς χωροῦσι.

---

wollte als die altgriechische Wiedergabe Τάναϊς. Der Tanais gilt bei den Alten als die Grenze von Asien und Europa und in der Tat bedeutet sein Name (aw. *čin-want-*, fem. *činwatī*) «scheidend»; Σίλις dagegen gehört zu skt. *śilā* «Fels», Σίλας, *Śailōdā* «Felswasser».

[1]) Ergänzt von Isaak Vossius.

[2]) Hss. μαιῶτις.

[3]) Aus Steph. Byz.

[4]) Aus Strab. ια 2, 4 p. 494: οἰκοῦσι γὰρ ἐν τῷ παράπλῳ τούτῳ παντὶ οἱ Μαιῶται, γεωργοὶ μέν, οὐχ ἧττον δὲ τῶν νομάδων πολεμισταί.

[5]) Aus Her. 4, 86.

[6]) Des μαιώτης.

Allein der Name Μαιῶτις, Μαιῆτις hat weder mit gr. μαῖα «Amme» noch mit μαιόομαι etwas zu tun, sondern ist abgeleitet von dem Stammnamen Μα-ῖται (so die Inschriften), Μαιῆται (Her. 4, 123), Μαιῶται (Strab.). Dagegen scheint es allerdings eine (bei den Griechen?) im Skythenlande verbreitete Vorstellung gewesen zu sein, dass man den Quellsee bezw. die Quelle eines Flusses als seine Mutter bezeichnete.[1]) So sagt Herodot 4, 52 vom Upanis (Bug): τρίτος δὲ Ὕπανις ποταμὸς ὁρμᾶται μὲν ἐκ τῆς Σκυθικῆς, ῥέει δὲ ἐκ λίμνης μεγάλης τὴν πέριξ νέμονται ἵπποι ἄγριοι λευκοί· καλέεται δὲ ἡ λίμνη αὕτη ὀρθῶς μήτηρ Ὑπάνιος.[2])

Der einheimische Name der Maiotis, *Temarunda*, erinnert dagegen an Ταμυράκη, das östliche Vorgebirge des Ἀχίλλειος δρόμος, und den nach diesem benannten Busen Ταμυράκης (Strab. ζ 3, 18. 19 p. 307—308. Arrian. Periplus Ponti Euxini § 31 bei Karl Müller, Geogr. Gr. min. I 396. Anon. Periplus Ponti Euxini § 57 l. l. p. 416), *Temar-unda* ist gebildet wie *Corac-anda* Mela 1, 112, einer der iranischen Namen der Kubanmündungen, nach welchem der Ort Κοροκ-ονδ-άμη am Schwarzen Meere und die Lagune Κοροκονδαμῖτις benannt sind.[3]) Der Name hängt wohl zusammen mit skt. *támas-* «Finsternis, Dunkel», aw. *təmah-*, wovon *təmaŋha-* «finster», *təmahja-* «dunkel». Man könnte an ein altiranisches **tamah-ra-* denken, das Laut für Laut dem altindischen *tamis-ra-* n. «Dunkel, eine dunkle Nacht» entsprechen würde; davon wäre *Temar-unda* = altiran. **tamah-ra-want-* mittelst des Suffixes *-want-* weitergebildet. Das Awestische hat dafür *taþra-* n. «Dunkelheit» = ar. **tan-tra-*, **tam-tra-*,[4]) das sich in mp., np. *tār*, *tār-īk* «finster», afg. *tōr* «schwarz» erhalten hat. Das altindische *tām-rá-* bedeutet nur «dunkelrot, kupferrot», kann

---

[1]) Dieselbe Ausdrucksweise weist Ukert, Skythien S. 168 A. 95 am Golf von Triest nach: nach Strabon ε 1, 8 p. 214 nannten die Anwohner des Timavus die Quellen dieses Flusses πηγὴν καὶ μητέρα τῆς θαλάττης.

[2]) Dieser angebliche grosse Quellsee beschränkt sich in Wirklichkeit auf einige Teiche. Vgl. Tomaschek, Kritik der ältesten Nachrichten über den skyth. Norden II 4.

[3]) Artemidor bei Steph. Byz. s. v. Κοροκονδάμη (der Artikel ist verstümmelt). Strab. ια 2, 8. 9 p. 494. Vgl. Untersuch. zur Gesch. von Eran II 96. Ptol. V 8, 3 p. 906, 5 ed. Karl Müller. Anon. Peripl. Ponti Euxini 42, 23 bei K. Müller, FHG. V 1, 182. Vgl. auch Karl Müller zu Ptol. 905a.

[4]) Bartholomæ, Grdr. der iran. Phil. I. 1 S. 17 § 42 A 1.

aber sehr wohl ursprünglich die allgemeine Bedeutung «dunkel» gehabt haben. Daraus würde sich der Name Ταμυράκης = **tamu-ra-ka-* mit Swarabhaktivokal erklären. *tāmara-* n. 1. Wasser, 2. geschmolzene Butter ist nach Böhtlingk-Roth III 298 nur ein aus *tāmarasá-* erschlossenes Wort.

Darnach bedeutet *Temar-unda* wahrscheinlich «dunkler (See)». Plinius bezw. seine Quelle hat also die Bedeutung *mater maris* fälschlich auf den Namen Temarunda bezogen statt auf Maeotis.

Ganz anders als mit diesem alten, skythisch-iranischen Namen der Maiotis verhält es sich nun mit dem Namen Καρμπαλούκ. Dass dies keine altskythische, also aus der altgriechischen Literatur überlieferte Glosse sein kann, leuchtet sofort ein. Denn soviel Sprachgefühl, um zu wissen, dass die hier vorliegende Konsonantenhäufung ρμπ für einen Griechen unaussprechbar war, darf man schon bei einem Tertianer voraussetzen. Die Buchstabengruppe μπ ist hier vielmehr nach mittel- und neugriechischer Weise als Wiedergabe der reinen Media *b* aufzufassen, für welche das spirantisch gewordene β = *v* untauglich geworden war. Schon der Kaiser Konstantin Porphyrogennetos war in Verlegenheit, wie er das *b* in fremden Namen ausdrücken sollte. Ich sehe dabei ab von den armenischen und durch armenische Vermittlung zu den Romäern gekommenen fremden Namen, die ganz regelmässig die erste Stufe der westarmenischen Lautverschiebung zeigen, die wir am reinsten in der um 700 n. Chr. von einem chalkedonischen Armenier geschriebenen Διήγησις studieren können. Wenn aber der Kaiser schreibt ὁ πὲχ Χαζαρίας[1]) = türk. *bäg*, bei Istachrī ٢٢٠, 4 بك oder باك,[2]) bei Ibn Faḍlān (Jāqūt II ۴۳۸) خاقان به, so meint er offenbar mit π die Media *b*. Denn zu der Annahme, dass auch im Chazarischen wie im heutigen Čuwašischen das alttürkische *b* zu *p* verschoben worden sei, liegt keinerlei Anlass vor. Später entwickelte sich dann die Orthographie μπ = *mb*, *b*, ντ = *nd*, *d*.

---

[1]) Constantin Porphyrog. de administr. imp. c. 42 p. 178, 2. Theophan. contin. lib. III p. 122, 21 ed. Bonn. Vgl. meine Osteuropäischen Streifzüge S. 27.

[2]) Daraus Ibn Faḍlān bei Jāqūt II ۴۳۷, 1—2: يلك *ilig* oder باك *bäg*.

So finden wir bei Anna Komnena (1148), also schon vor der Zeit des Johannes Tzetzes: Βαϊμοῦντος = Boëmund, Ῥαιμοῦντος Alexias I 12 vol. I 44, 16 ed. AUG. REIFFERSCHEID (Lips. 1884) = Raimund, Σιμοῦντος ib. XIV 2 vol. II 231, 3. 7 = Sigmund, Λαντοῦλφος = Landulf, ὁ Φλάντρας κόμης VII 6 vol. I 243, 25 u. ö. = der Graf von Flandern, Γελίελμος ὁ Γραντεμανῆ XI 6 vol. II 119, 21 = Guillaume Grandemain, Γοντοφρὲ X 5 vol. II 76, 10 u. ö. = Godefrey, Βόντιτζα VI 6 vol. I 197, 30 = Vodica; Ῥομπέρτος I 10 vol. I 35, 3 u. ö. = Robert (Guiscard), Οὐμπέρτος XIII 12 vol. II 221, 28 = Hubert oder = Humbert, Κωνσταντῖνος ὁ Οὐμπερτόπουλος II 4 vol. I 68, 5 u. ö., Τακουπέρτος XIII 12 vol. II 221, 26 = Dagobert, Στρούμπιτζα XII 4 vol. II 155, 1 = Strumica.[1]) Professor HESSELING schreibt mir: «Die aus dem Französischen entlehnten Wörter, die nach 1204 in Griechenland in Gebrauch kamen und auf das Lehn- und Ritterwesen Bezug haben, werden, soweit sie ein *b* zeigen, im Griechischen mit μπ geschrieben: μπάϊλος *(bailli)*, μπαροῦς *(baron)*, μπαστάρδος *(bastard, bâtard)*, μποῦρκος (*bourg*, vgl. deutsch *Burg*) usw. Solche Wörter kommen u. a. vor in der um 1300 geschriebenen Chronik von Morea. Alle italienischen Wörter mit *b* wurden in derselben Weise umschrieben. In den im 12. Jahrhundert entstandenen Gedichten des Prodromos liest man ἐμπαίνω u. dgl. für ἐμβαίνω, ein Beweis dass β nicht *b*, sondern *v* war, was übrigens schon viele Jahrhunderte früher der Fall war. Man kann ruhig annehmen, dass schon im 6. Jahrhundert *b* und *d* im Griechischen nicht anders mit Genauigkeit wiedergegeben werden konnten als durch μπ und ντ. Die historische Orthographie hat dem selten Rechnung getragen und so kann man den B e w e i s allein liefern durch Verweis auf die Transskriptionen.

Wörter, die schon früh aus dem Latein übernommen sind, wie βούκινον (Trompete, von bucina), βάρκα (barca, Barke), βαρβᾶτος (barbatus), haben β, das dann im Griechischen *v* gewor-

[1]) Die Umschreibungen Ἀπελχασήμ (Türke) VI 9 vol. I 205, 19 u. ö., ὁ Ἀταπάκας τῆς Δαμασκοῦ XI 7 vol. II 125, 23 = Atabäg, Παργιαρούχ VI 10 vol. I 209, 27 = Barqyjaroq, Τανισμάν XI 3. XII 7 vol. II 111, 24, 164, 30 = Dänišmand, Πελκτράνος XIV 2 vol. II 230, 2 ff. = Ber(c)tram beruhen auf armenischer Vermittlung.

den ist, so dass man (schon vor dem 12. Jahrhundert) aussprach *varka*, *varvatos* etc.»

Es kann somit keinem Zweifel unterliegen, dass Καρμπαλούκ eine moderne Glosse ist und von den Zeitgenossen des Johannes Tzetzes nicht anders denn *Karbaluk* gesprochen wurde. Damit fällt seine eigene Etymologie des Namens, die denselben in κάρμ und παλούκ zerlegt, sofort dahin. Dies würde übrigens schon daraus folgen, dass sie eine untürkische Stellung der Kompositionsglieder voraussetzt, während doch das Wort παλούκ = ἰχθύες = türkisch *balyq* «Fisch» unzweifelhaft türkisch wäre. Es dürfte überdies schwer halten, ein Wort *karm* «Stadt» in türkischen oder finnisch-ugrischen Dialekten aufzutreiben. Will man die Auflösung des Tzetzes dennoch retten, so muss man von der wahren Aussprache *Karbaluk* ausgehen und seine Zuflucht zum Permischen nehmen: hier bedeutet *kar* in der Tat «Veste, Stadt». Aber dann hätte man eine hybride, halb permische, halb türkische Zusammensetzung. Überdies würde man auch im Permischen **baluk-kar* erwarten, wie *Ur-kar* «Eichhornstadt», *Śor-kar* «Bachstadt» u. a. Doch findet man allerdings auch *Kar-dor* «Stadt am Meeresufer» (Archangelsk).[1]

Die nächstliegende Annahme wäre nun die, dass Tzetzes nur die Erklärung der Glosse als «Fischstadt» überkommen und sie dann auf eigene Faust, freilich höchst unglücklich, analysiert habe. Derlei Scherze haben sich die byzantinischen Philologen öfters geleistet; vgl. z. B. die Zerlegung des Namens Ἀριμασποί in ἀρί «eins» und μασπός «Auge» bei Eustathios zu Dionys. περιήγ. 31 (Karl Müller, Geogr. Gr. min. II 223). Dann hätte man in *baluk* vielmehr das türkische Wort *balyq* «Stadt» zu erkennen, während in *kar* das finnisch-ugrische Wort für «Fisch», finn. *kala*, mordwinisch *kol*, lapp. *kuelle*, magy. *hal*, wogul. *χul*, *k'ul*, ostj. *χul̠*, *χuť* stecken müsste. «Die aspirierte Aussprache des Anlautes in magy. *hal* ist vormagyarisch, denn sie findet sich auch im Wogulischen und Ostjakischen, stammt also aus der gemeinsamen Ursprache. Noch im XIII. Jahrhundert muss ein solches *h* wie *χ* gelautet haben, denn in den

---

[1]) S. Wilh. Tomaschek, Kritik der ältesten Nachrichten über den skyth. Norden II 21. SBWA. Philos.-hist. Cl. Bd. 117 Nr. 1. Wien 1888.

ältesten Urkunden kommen Formen, wie *chomuv*, *charmul*, *achzin* an Stelle der späteren *hamu*, *hamv-* ‚Asche‘, *hárm-úl* ‚dreifach‘, *ahszin*, *asszony* ‚Frau, Herrin‘ (< osset. *aχsīn* ‚Herrin‘) vor; vgl. magy. *híd* ‚Brücke‘ < osset. *χīd* id.»[1]) Die Schreibung Καρμπαλούκ stünde demnach für *Καλμπαλούκ und würde dem Streben nach Dissimilation ihren Ursprung verdanken, die im Mittel- und Neugriechischen eine grosse Rolle spielt.[2]) Das byzantinische κ könnte sehr wohl eine finnisch-ugrische Aspirata *k*ʿ ausdrücken, denn Konstantin Porphyrogennetos und schon die Διήγησις (um 700) verwenden ganz regelmässig die griechischen Tenues zur Umschreibung der armenischen Aspiraten *k*ʿ *t*ʿ *p*ʿ. Allein in diesem Falle müsste Καρμπαλούκ ein magyarisches Wort sein, also aus einer Quelle des 8. oder spätestens des 9. Jahrhunderts stammen; dagegen spricht aber nicht bloss die Orthographie (μπ = *b*), sondern vor allem auch der Umstand, dass das türkische *balyq* «Stadt» sonst im Magyarischen nicht vorkommt: man würde magy. *vár* oder *város* erwarten.

Schon semasiologisch wäre aber die Bezeichnung eines Sees als «Fischstadt» höchst befremdlich und würde stark an einen Kalauer erinnern. Darnach glaube ich, dass auch die Erklärung πόλις ἰχθύων eine Erfindung des Tzetzes selbst ist, die auf ähnliche Weise zu Stande gekommen ist wie seine Erklärung von Μαιῶτις = μήτηρ καὶ μαιεύτρια γένους παντὸς ἰχθύων, ὁπόσοι πρὸς τὸν Εὔξεινον καὶ παρ’ ἡμᾶς χωροῦσι, die aus den älteren Ableitungen von μαῖα = μήτηρ τοῦ Πόντου und dem Fischnamen μαιώτης zusammengebraut ist. Tzetzes muss irgendwo gehört oder gelesen haben, dass das Wort παλούκ bezw. μπαλούκ, das er in dem Namen Καρμπαλούκ zu erkennen glaubte, zwei ganz verschiedene Bedeutungen habe, nämlich 1. Fisch, 2. Stadt. Dies hat er dann verwirrt und in seiner Weise weiter ausgeführt.[3])

---

[1]) Nach brieflicher Mitteilung Munkácsi’s.

[2]) Vgl. Wilhelm Schulze, Alt- und Neugriechisches. Kuhns Zeitschr. Bd. XXXIII, 1893, S. 224 ff.

[3]) Derartige windige Etymologien gehören bei Tzetzes nicht zu den Seltenheiten. So heisst es hist. 259 Chil. IX 163:

Καὶ γὰρ τὸ Μωσηλὲ δηλοῖ ταῖς γοναῖς Αἰγυπτίων
Ποσειδῶ, θεὸν θαλασσῶν καὶ θεὸν τῶν ὑδάτων.

Hier wird also der dem Geschlechte der Mamikonier eigentüm-

Wir können somit die Etymologie des Tzetzes völlig auf sich beruhen lassen und haben es allein mit der Form *Karbaluk* zu tun. Diese macht auf den ersten Anblick keineswegs den Eindruck einer Zusammensetzung, sondern vielmehr einer Ableitung mittels der Endung *-luq*, *-lyq*. Dann spricht aber alles dafür, dass wir hier ein chazarisches oder, was noch wahrscheinlicher ist, ein komanisches Wort vor uns haben. So hat die Sache bereits Ph. Brun, Notices sur la topographie de la nouvelle Russie 1867 p. 65 aufgefasst.[1]) Unter den Σκύθαι des Tzetzes sind hier also die Komanen oder Polowcer zu verstehen, wie bei Anna Komnena. Gleich den andern Byzantinern[2]) liebt es natürlich auch Tzetzes, die Barbarenvölker seiner Zeit mit alten klassischen Namen zu bezeichnen. So setzt er Παίονες = Βούλγαροι (Chil. X 185). Ἄξιος = Βαρδάρης (X 187), Μυσία = Οὐγγρία (XI 893), Μυσοί = Οὖγγροι (XI 984), Μασσαγέται = Ἀβασγοί (XII 899). Ab und zu nennt er auch zeitgenössische Namen, so XII 903 οἱ Ῥῶς neben Ἀβασγοί, Ἀλανοί, Σάκαι, Δάκαι, Σαυρομάται und οἱ ἰδίως Σκύθαι. XIII 365 sagt er, die Bevölkerung von Konstantinopel sei ein Gemisch aus verschiedenen Sprachen und Völkern, als Κρῆτες καὶ Τοῦρκοι, Ἀλανοί, Ῥόδιοί τε καὶ Χῖοι. Dahin gehören nun auch die Οὖννοι Οὖζοι VIII 780, die am Kaukasus in der Nähe des hyrkanischen Meeres wohnen, d. h. ohne Zweifel die Komanen.

Den Namen Καρμπαλούκ selbst will Otto Blau «an قربه لوق ‚schlauchähnlich‘, von der Gestalt des Azowschen Beckens an-

liche armenische Name *Mušel*, der wohl mit der Stadt *Muš* zusammenhängt, mit מֹשֶׁה und kopt. ΜΩΥ «Wasser» zusammengebracht. Ein Beispiel arger Verwechslung ist hist. 246 Chil. VIII 946—948:

Ὁ Ἀρταξέρξης Ἕλλησι μακρόχειρ ἐκαλεῖτο,
Ὡς μακροτέραν τῶν χειρῶν τὴν μίαν κεκτημένος.
Πέρσαι δὲ τὸν μακρόχειρά φασι τανυοξάρκην.

Bekanntlich ist aber Τανυοξάρκης (= ap. **tanu-wazrka* «von grossem Körper») der (epische) Name des Brdija bei Ktesias ecl. Pers. 8—11.

[1]) Ich entnehme dies der Arbeit von O. Blau, Über Volksthum und Sprache der Kumanen. ZDMG. 29, 1875, S. 559 A. 7.

[2]) Den Reigen eröffnet der Herodot der Völkerwanderungszeit, der Athener Dexippos, bei welchem Σκύθαι die Germanen bezw. Goten sind. Ihm folgt Priskos, der die Hunnen Σκύθαι, und Prokopios, der sie Μασσαγέται nennt, usw. usw.

knüpfen, da *kyrba* bosnisch und osttürkisch einen Wasserschlauch bedeutet».[1]) W. Radloff, Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialekte II 762 verzeichnet: [2]*kyrba* [Bosn., قيربا, *kĕrba*[2]) (Osm.)] der Schlauch; davon Sp. 763 *kyrba-ǧy* ein Mensch, der das Wasser in Schläuchen austrägt. Ausserdem finden wir bei Radloff noch folgendes Material:

Sp. 213 *karba* [Koib.] der Fischleim. Sp. 762 [1]*kyrba* [Sag. Koib. Schor.] der Leim; davon *kyrba-la* [Sag., Koib., von *kyrba* +*la*] anleimen.

Sp. 213 [2]*karba* [Leb. Schor. Sag. Küär.] = *karma* «mit den Händen fassen, packen, mit dem Munde nach Etwas schnappen»; *karbak* [Leb. Schor. Sag. Koib., von *karba*+*k*] = *karmak* 1. ein Griff, Handvoll, 2. die Angel, 3. (Schor.) die Fischreuse; *karbalǧy* [Sag.] eine seichte Stelle im Flusse.

Sp. 216 *karma* [Tar. Kom. Kas. Kir. Kkir. Tel. Alt. Kumd.] = *karba* 1. packen, ergreifen, fassen; 2. schleppen, fortschleppen; 3. tasten, tappen, fühlen; 4. (Tel.) schnappen (mit dem Munde). *karmak* [Tel. Alt. Tub. Koib. Sag. Tar. Kir. Kkir. Bar. Tob. Kas. Kom., von *karma*+*k*] der Haken, Angelhaken; *karmakla* [*karmak*+*la*] angeln, Fische an Haken fangen; *karmakta* id.; *karmakčy* [Tel.] der Fischer, Angler.

Da nun der Wechsel von *a* : *y* im Stammvokal von *qyrba* «Schlauch» nicht bezeugt ist, so wird man sich an die Wörter mit dem Stammvokal *a* zu halten haben. Dann scheint es aber am wahrscheinlichsten, dass der Name *Karbaluk* mit dem Fischfang, also indirekt doch mit dem Fischreichtum des Sees zusammenhängt. Im Komanischen würde man allerdings eigentlich *Karma-luk* erwarten, aber auch bei Anna Komnena (Alexias XII 4 vol. II 155, 1 ed. Reifferscheid) lesen wir τὴν Στρούμπιτζαν für slawisch *Strumica*.

Ich bin mir bewusst, dass obigen Ausführungen von einer Seite, die sich frei weiss von «dem blinden Respekt vor dem was die Quellen sagen und was sie nicht sagen», vermutlich «schwere Mängel» vorgeworfen und die Zensur erteilt werden

---

[1]) Über Volksthum und Sprache der Kumanen. ZDMG. 29, 1875, S. 559 A. 7.

[2]) Mit armenischen Lettern.

wird, dass sie «Wichtiges übersehen». Wer sich beim Klange des Namens der Chazarenstadt خمليخ *Chamlīch* (so, nicht «*chāmlīch*») an der Wolga völlig von der Mongolenresidenz *Chān-balyq* = Peking hypnotisieren lässt — obwohl 1. *Chamlīch* gar nicht die Residenz des Chazarenherrschers war und 2. die Herrscher der Chazaren bekanntlich nicht den Titel *Chān* (Kan), wie die der Donau-Bulgaren und Weissen Hunnen, sondern *Chagan* führten — und die von Muslim b. Abū Muslim al Garmī ausdrücklich bezeugte ursprüngliche Form هَب نلغ (so, nicht هن بلغ die Hs., lies هَبْ بَلَغ) = حبلغ (lies خَبْبَلَغ)[1] ignorieren zu dürfen glaubt,[2] der wird freilich auch schwerlich der Versuchung wiederstehen können, Καρμπαλούκ für einen blossen Schreibfehler statt Καμπαλούκ zu erklären. Ich wäre also keineswegs erstaunt, wenn es heissen sollte: «Nicht erkannt ist, dass Καρμπαλουκ nichts ist als eine Verderbnis aus Καμπαλουκ = *chānbalygh*, *chāmlīch* ‚Königstadt‘, also einfach der Name der Chazarenstadt an der Wolga, der von dem windigen Byzantiner irrtümlich auf die Maiotis übertragen wurde, vermutlich weil er an alttürk. *balyq* ‚Fisch‘ dachte». Hat doch derselbe Kritiker auch «die Οὐλτίζουροι des Agathias 5, 11 mit den Altziagiri Jordanes Get. § 37 zusammengestellt (gegen MARQUART, Streifzüge XXVI)»,[3] obwohl jene bei Jordanes Get. c. 53 § 272 p. 128, 24 ff. ed. MOMMSEN (aus Priskos) als *Ultzinzures* (nur O ulzingures, B ultzingures) vorkommen und Agathias ausdrücklich betont, dass die Οὐλτίζουροι gleich den Βουρούγουνδοι nur bis zur Zeit des Kaisers Leon d. h. lediglich aus dem Werke des Priskos bekannt und zu seiner Zeit völlig verschollen waren, wogegen Jordanes die Altziagiri als ein zeitgenössisches Volk auf der Krim den Saviri gegenüberstellt. Überdies hätte der Histo-

---

[1]) Gardēzī خيلغ für خبىلغ, al Bekrī حثلغ.

[2]) Ähnlich schon W. W. GRIGORJEW bei CHWOLSOHN, Извѣстія о Хазарахъ, Буртасахъ, Болгарахъ, Мадьярахъ, Славянахъ и Руссахъ Ибнъ — Даста, St. Petersburg 1869 S. 58 f. 61. Ihm folgt A. HARKAVY, Russ. Revue IV 471. VI 97. X 313. XI 380.

[3]) MARTIN HARTMANN, Zur Geschichte Eurasiens S. 17 p. 1. SA. aus der Orientalistischen Litteratur-Zeitung 1904 Nr. 8.

riker «Eurasiens» als Turkologe wissen müssen, dass in Οὐλτίζουροι, *Ultzinzures* nicht ein angebliches *gur* = *Oguz* steckt, sondern der wohlbekannte alttürkische Titel *čur*, der z. B. auch in den hunnischen Hordennamen *Alpilzuri* (so A, Priskos fr. 1 ΑΜίλζουροι für Α⟨Λ⟩Πίλζουροι) und *Alcildzuri* (so H V) bei Jordanes Get. § 126 p. 90, 11 (aus Priskos) = alttürk. *alp-il-čur* und *äl-kül-čur* vorliegt. Diese Hordennamen sind einfach die Namen von Häuptlingen, wie bei den Pečenegen.

Die Stelle des Tzetzes erfordert übrigens noch einen eingehenderen sachlichen Kommentar. Hiefür ist für uns von besonderer Wichtigkeit der Abschnitt 466 Chil. XIII 90—94:

Περὶ ταρίχων ἰχθύων Ὠξιανῶν.
Ὠξιανοὺς ἰχθύας μοι ταρίχους εἶναι νόει,
Οἵπερ βαρβάρως καὶ κοινῶς βερζίτικα καλοῦνται·
Οἱ δὲ Σογδίας κάτοικοι, Χάζαροι καὶ Χερσῶνες,
Ἀπὸ τοῦ Ὤξου ποταμοῦ, ὃς σφῶν τῇ χώρᾳ ῥέει,
Ὠξιανοὶ καλέονται, ἵνα καὶ ἰωνίσω.

Mit Σογδία ist hier unstreitig die wichtige Handelsstadt Σουγδαία auf der Krim gemeint, in der altslawischen Legende vom Slawenapostel Konstantin (Kyrillos) Соугьди,[1]) bei Idrīsī II 395 trad. Jaubert شلطاطية *Šolṭāṭia* (nach italienischer Quelle), auf italienischen Seekarten *Soldaia*, *Sodaia*, *Soldadia*,[2]) bei Abū'lfidā' (Geogr. S. ٣٣, 20. ٩٣, 21. ٢.., 15 f. ٢١٤ Nr. ١٧. ١٩ = II 1, 40, 80, 282, 319, 320 ed. Reinaud) صوداق und noch heutzutage *Sudak*, altrussisch Соурожь (seit der Genuesenzeit),[3]) deren Einwohner bereits im Apostelverzeichnis des Ps. Epiphanios und einem andern gemischten Texte als Σογδιανοί erwähnt

---

[1]) Denkschr. der Kais. Akad. d. Wiss. zu Wien Bd. XIX S. 227. Vgl. Tomaschek, Centralasiatische Studien I S. 11 = SBWA. Bd. 87, 1877, S. 75.

[2]) Vgl. Jos. v. Hammer, Wiener Jahrbb. der Literatur Bd. 65, 1834, S. 9, 11.

[3]) [Лѣтопись по ипатскому списку, St. Petersburg 1871 S. 605 Z. 9 a. 6796 = 1288. Leben des hl. Stephan von Surož (nur in altslaw. Übs. erhalten) hg. von Wasiljewskij, Русско-византiйскiя изслѣдованiя S. 100—101 im Bd. IX der Лѣтописи археографической коммиссiи, 1893, zitiert bei Mich. Hruševśky, Gesch. des ukrainischen (ruthenischen) Volkes I, Leipzig 1906, S. 402 A. 1. 411. 671. Korrekturnote.]

werden.[1]) Im Jahre 1016 war Chazaria d. h. das chazarische Gebiet auf der Krim von einer romäischen Flotte unter Mitwirkung des Sphengos, des Bruders des russischen Grossfürsten Wladimir unterworfen und dessen Fürst Georgios Tzulos gefangen genommen worden.[2]) Nichts destoweniger erscheint noch auf italienischen Seekarten *Gazaria* als Name der Krim, auf welcher zur Zeit der Genuesen zu Kaffa eine besondere Behörde, Officio della Gazaria bestand.[3]) Die Chazaren werden also auch noch späterhin einen namhaften Teil der Bevölkerung ausgemacht haben.[4]) Neben ihnen nennt Tzetzes Χερσῶνες d. h. Einwohner der Stadt bezw. des Thema Χερσών (bei Sewastopol) als Bewohner von Sogdia.

Einen grösseren Fluss, der zur Verwechslung mit dem Oxos der Alten hätte Anlass geben können, gibt es weder im Gebiete von Cherson noch von Sugdaia, sondern nur im alten Lande der Chazaren, nämlich Don und Wolga. Hält man jedoch die oben angeführte Stelle des Tzetzes mit hist. 244 zusammen, wie man unzweifelhaft muss, so ist klar, dass Sugdaia im 12. Jahrhundert der Hauptausfuhrhafen für die Erzeugnisse der Maiotis und der umliegenden Landschaften war, unter denen die Fische der Maiotis, die nach VIII 772 nach dem Schwarzen Meere und zu den Romäern verführt wurden, einen hervorragenden Platz einnahmen. Diese Fische, die mit barbarischem Namen βερζίτικον, βερτζίτικον oder βερζήτικον hiessen und als Leckerbissen für die kaiserliche Hoftafel geliefert werden mussten,[5]) kamen also zunächst aus der Maiotis. Aus Konstantinos

---

[1]) Prophetarum vitae fabulosae, indices apostolorum discipulorumque Domini Dorotheo Epiphanio Hippolyto aliisque vindicata ed. Theod. Schermann, Lips. 1907 p. 108, 8. 201, 2. Vgl. R. A. Lipsius, Die apokryphen Apostelgeschichten und Apostellegenden I 567—569. II 2, 430. Ernst Kuhn, Barlaam und Joasaph S. 12 A. 1. 86.

[2]) Joh. Skylitzes bei Georg. Kedrenos vol. II p. 464, 5—10 ed. Bonn.

[3]) Vgl. Jos. v. Hammer a. a. O. S. 12, 14.

[4]) Nach v. Hammer a. a. O. S. 12 wäre auch der Name *zacharia*, *iacaria* (Atlas Catalan), *çacaria* (Giroldis a. 1426), den wir auf italienischen Seekarten südlich von Tana finden, auf die Chazaren zu beziehen.

[5]) Konstantin. Porphyrogenn. de caerim. I, Appendix p. 464, 4 ed. Bonn.: βερτζίτικον δὲ καὶ νεῦρον ὀφείλει ἀγοράζειν ὁ ἐπὶ τῆς τραπέζης καὶ ὁ δομέστικος τῆς ὑπουργίας.

Porphyrogennetos de administr. imp. c. 42 p. 181, 2 erfahren wir sodann, dass dieselben im Chora-köl, einem östlichen Zuflusse der Maiotis gefangen wurden: εἰς δὲ τὸ ἀνατολικώτερον μέρος τῆς Μαιώτιδος λίμνης εἰσέρχονται πολλοί τινες ποταμοί, ὅ τε Τάναϊς ποταμός, ὁ ἀπὸ τὸ κάστρον Σάρκελ ἐρχόμενος, καὶ τὸ Χωράκουλ, ἐν ᾧ καὶ τὸ βερζήτικον ἁλιεύεται· εἰσὶ δὲ καὶ ἕτεροι ποταμοί, ὁ Βὰλ καὶ ὁ Βουρλίκ, ὁ Χαδὴρ καὶ ἄλλοι πλεῖστοι ποταμοί. ἐκ δὲ τῆς Μαιώτιδος λίμνης ἐξέρχεται στόμιον τὸ Βουρλὶκ ἐπονομαζόμενον, καὶ πρὸς τὴν τοῦ Πόντου θάλασσαν καταρεῖ, ἐν ᾧ ἐστὶν ὁ Βόσπορος. Burlik war somit der türkische Name eines östlichen Zuflusses und zugleich des Ausflusses der Maiotis bei Jeni-kalé. Der Name Chora-kul, der mit dem türkischen Worte *köl* «See» zusammengesetzt ist, weist offenbar auf eine Lagune. Nach der Reihenfolge würde man in erster Linie an die *Jeja* zu denken haben, die in den See Jeisk und durch diesen in den Golf von Taganrog mündet. In der Tat sagt Strabon ια 2, 4 p. 493: Ἐν δὲ τῷ παράπλῳ τῷ παρὰ γῆν πρῶτον μέν ἐστιν ἀπὸ τοῦ Τανάιδος προϊοῦσιν ἐν ὀκτακοσίοις σταδίοις ὁ μέγας καλούμενος Ῥομβίτης, ἐν ᾧ τὰ πλεῖστα ἁλιεύματα τῶν εἰς ταριχείας ἰχθύων· ἔπειτα ἐν ἄλλοις ὀκτακοσίοις ὁ ἐλάττων Ῥομβίτης [καὶ?] ἄκρα [Lücke] ἔχουσα καὶ αὐτὴ ἁλιείας ἐλάττους. Der grosse Rhombites ist wahrscheinlich die Jeja, der kleine entweder der heutige Beisug oder der Talgirsk. Der Chora-kul des Konstantin, der das βερζίτικον lieferte, wird also dem grossen Rhombites des Strabon und Ptol. und der heutigen Jeja entsprechen, während unter dem Burlik die nördliche Mündung des Kuban (die östliche Mündung des Sees Temrjuk) und unter dem Chadyr der Ψάθις oder Θάτης der Alten d. i. die westliche Mündung des Sees Temrjuk zu verstehen ist.[1])

Einer anderen Form des barbarischen Wortes βερτζίτικον begegnen wir, wie ich glaube, in der Stammsage der Bulgaren bei Theophanes. Der byzantinische Chronograph versucht hier eine Schilderung des alten Bulgarenlandes an der Maiotis zu geben, die bei Nikephoros p. 33, 13 ff. fehlt und aus schlecht gezeichneten und misverstandenen Karten und Bruchstücken

---

[1]) Vgl. KARL MÜLLER zu Ptol. V 8, 2 p. 903, 8. — Man darf also den Chora-kul nicht etwa des Namensanklangs wegen mit dem Flusse und See *Corac-anda*, dem südlichen Arm des Ἀντικείτης (Strab. ια 2, 9 p. 494. Mela 1, 112) vergleichen, dem vielmehr der Οὐκρούχ Konstantins entspricht

der antiken Literatur zusammengeflickt, freilich schlecht genug ausgefallen ist. Es heisst nämlich p. 356, 19—357, 11 ed. DE BOOR:

ἐν τοῖς ἀρκτῴοις περατικοῖς μέρεσι τοῦ Εὐξείνου πόντου, ἐν τῇ λεγομένῃ Μαιώτιδι λίμνῃ, εἰς ἣν εἰσάγεται ποταμὸς μέγιστος ἀπὸ τοῦ ὠκεανοῦ καταφερόμενος διὰ τῆς τῶν Σαρματῶν γῆς, λεγόμενος Ἄτελ, εἰς ὃν εἰσάγεται ὁ λεγόμενος Τάναϊς ποταμὸς καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν Ἰβηρίων πυλῶν ἐξερχόμενος τῶν ἐν τοῖς Καυκασίοις ὄρεσιν,[3]) ἀπὸ δὲ τῆς μίξεως τοῦ Τάναϊ καὶ τοῦ Ἄτελ (ἄνωθεν τῆς προλεχθείσης Μαιώτιδος λίμνης σχιζομένου τοῦ Ἄτελ), ἔρχεται ὁ λεγόμενος Κοῦφις ποταμός, καὶ ἀποδίδει εἰς τὸ τέλος τῆς Ποντικῆς θαλάσσης πλησίον τῶν Νεκροπήλων εἰς τὸ ἄκρωμα τὸ λεγόμενον Κριοῦ Πρόσωπον. ἀπὸ δὲ τῆς προσημανθείσης λίμνης ἴσα ποταμῷ θάλασσα, καὶ εἰσάγεται εἰς τὴν τοῦ Εὐξείνου πόντου θάλασσαν διὰ τῆς γῆς Βοσφόρου καὶ Κιμμερίου, ἐξ οὗ ποταμοῦ ἀγρεύεται τὸ λεγόμενον μουρζοῦλιν καὶ τὰ τούτου ὅμοια, καὶ εἰς μὲν τὰ πρὸς ἀνατολὴν μέσῃ τῆς προκειμένης λίμνης ἐπὶ Φαναγουρίαν καὶ τοὺς ἐκεῖσε οἰκοῦντας Ἑβραίους παράκεινται ἔθνη πλεῖστα. ἀπὸ δὲ τῆς αὐτῆς λίμνης ἐπὶ τὸν λεγόμενον Κοῦφιν ποταμόν, ἔνθα τὸ ξυστὸν ἀγρεύεται Βουλγαρικὸν ὀψάριν, ἡ παλαιὰ Βουλγαρία ἐστὶν ἡ μεγάλη, καὶ οἱ λεγόμενοι Κότραγοι ὁμόφυλοι αὐτῶν καὶ οὗτοι τυγχάνοντες.

«In den nördlichen jenseitigen Gegenden des Schwarzen Meeres, beim sogenannten Maiotis-See, in welchen sich ein sehr grosser Fluss, Atel genannt, ergiesst, der vom Ozean durchs Land der Sarmaten herabfliesst,[1]) in welchen der sogenannte

---

[1]) Diese Vermengung des Tanais und der Wolga ist wohl in erster Linie dadurch veranlasst, dass auch der Don bei den türkischen Völkern den Namen *Ätil* führte. Direkt ist uns der türkische Name des Dons allerdings nicht überliefert, allein wir wissen, dass er noch in weit späterer Zeit bei den Magyaren *Etul* hiess und können mit grosser Wahrscheinlichkeit feststellen, dass ihn Muslim b. Abū Muslim al Garmī *Itil* nannte (s. meine Osteuropäischen Streifzüge S. 30, 32, 59, 161). Diesen Namen haben die Magyaren aber ohne Zweifel von den ihnen benachbarten Völkern hunnisch-türkischer Abstammung entlehnt. Der Tanais war den Griechen seit alters bekannt und behielt daher bei ihnen seinen klassischen Namen, die Wolga dagegen lag ausserhalb des Gesichtskreises der griechisch-römischen Welt. Vgl. ferner meine Osteuropäischen Streifzüge S. 153. Verkürzte und modernisierte Bearbeitungen der ptolemäischen Karte waren in byzantinischer Zeit vielfach im Gebrauch, wie sowohl die armenische Geographie des Anania Širakac'i als der syrische σκάριφος τῆς

Tanais mündet, der selbst von den in den kaukasischen Bergen liegenden iberischen Pforten herauskommt[1]) — von der Vereinigung des Tanais und des Atel aber (indem sich oberhalb des vorgenannten Maiotis-Sees der Atel spaltet) kommt der Kuphis genannte Fluss, und mündet ins Ende des pontischen Meeres in der Nähe der Nekropyla beim Vorgebirge Κριοῦ πρόσωπον.[2]) Aus dem vorbezeichneten See aber (kommt) ein einem

γῆς *a)* beweisen. Eine interpolierte Bearbeitung des Ptol. muss auch Tzetzes benutzt haben, wenn er Chil. XI 939 jenseits der Donau die Goten kennt (πέραν Δανουβίου δὲ τῶν Γότθων ἔθνος), worin er mit der armenischen Geographie zusammentrifft. Hier heisst es S. 16, 27—17, 1 ed. Soukry: «Aber nach der mittägigen Seite (hat das Land der Thraker) das eigentliche Thrakia. Nach der nördlichen Seite aber (ist) das grosse Land Dakia, in welchem die Slawen wohnen, 25 Stämme (bildend), in deren Nachfolge *b)* die Goten *(Gudk')* im Kampfe eindrangen, gekommen von der Insel Skan(d)ia (vgl. S. 11, 2—3), welche genannt wird *Emios c)* der Germanen. Aber die Sklawen überschritten den Donaufluss *d)* und nahmen ein anderes Land in Thrakia und Makedonia ein, und giengen hinüber nach Achaia und Dalmatia».

a) Vgl. J. P. N. Land, Aardrijkskundige fragmenten uit de Syrische literatuur der zesde en zevende eeuw. Verslagen en Mededeelingen der K. Akad. van Wetenschappen, Afd. Letterkunde. 3de Reeks 3de Deel 2de stuk, Amsterdam 1886 S. 164 ff.

b) Sic! Lies *p'ochanakŭ(t'iun)* für *p'ochanakav.* Der Verfasser hält also die Goten für spätere Ankömmlinge in Dakien als die Slawen.

c) Lies *gremios = gremium* für *emios.* Vgl. Jordan. Get. c. 1 § 9: Habet quoque is ipse inmensus pelagus in parte arctoa, id est septentrionali, amplam insulam nomine Scandzam, unde nobis sermo, si dominus iuauerit, est adsumpturus, quia gens, cuius originem flagitas, ab huius insulae gremio, uelut examen apium erumpens, in terram Europae aduenit; c. 4 § 25: Ex hac igitur Scandza insula quasi *officina gentium* aut certe uelut *uagina* nationum cum rege suo nomine Berig Gothi quondam memorantur egressi; c. 17 § 94: Meminisse debes, me initio de Scandzae insulae *gremio* Gothos dixisse egressos cum Berige rege suo. Hat also Anania Širakac'i etwa eine lateinische Quelle benutzt?

d) Lies *Danbaj* für *Danaj.*

[1]) Vgl. Theophanes von Mitylene bei Strab. ια 2, 2 p. 493: οἱ μὲν ὑπέλαβον τὰς πηγὰς ἔχειν αὐτὸν ἐν τοῖς Καυκασίοις ὄρεσι, πολὺν δ' ἐνεχθέντα ἐπὶ τὰς ἄρκτους εἶτ' ἀναστρέψαντα ἐκβάλλειν εἰς τὴν Μαιῶτιν· τούτοις δ' ὁμοδοξεῖ καὶ Θεοφάνης ὁ Μιτυληναῖος. Dies ist nichts als eine Umbildung der makedonischen Theorie, welche den Tanais mit dem Iaxartes verselbigte und im (indischen) Kaukasos entspringen liess.

[2]) Der Anakoluth zeigt schon, dass sich der Verfasser dieser zusammengestoppelten Beschreibung keinerlei klare Vorstellung von der Gegend zu machen vermochte, von welcher seine Quelle handelte. Das Vorgebirge Κριοῦ πρόσωπον oder Κριοῦ μέτωπον ist das heutige Cap Ai-Todor

Flusse gleiches Meer und ergiesst sich ins Meer des Euxeinos Pontos durchs Gebiet von Bosphoros und Kimmerion[1]) — aus diesem Flusse wird das sogenannte μουρζοῦλιν und die diesem ähnlichen (Fische) gefangen — und in den gegen Osten liegenden Gegenden des in Rede stehenden Sees bei Phanaguria und den dort wohnenden Hebräern sitzen sehr viele Völkerschaften; von demselben See aber nach dem Kuphis genannten Flusse, wo der geschabte (?)[2]) bulgarische Fisch gefangen wird, ist das alte grosse Bulgarenland und die sogenannten Kotragen, indem auch diese Stammverwandte von ihnen sind.»

Statt dessen hat Nikephoros ἱστ. σύντ. p. 33, 14—17 ed. DE BOOR bloss: περὶ τὴν Μαιῶτιν λίμνην κατὰ τὸν Κώφινα ποταμὸν καθίσταται ἡ πάλαι καλουμένη μεγάλη Βουλγαρία καὶ οἱ λεγόμενοι Κότραγοι, ὁμόφυλοι αὐτῶν καὶ οὗτοι τυγχάνοντες. Was den interessanten Fisch μουρζοῦλιν betrifft, so wurde er nach Theophanes in dem einem Flusse gleichenden Meere gefangen, das den Ausfluss der Maiotis in den Pontos bildete und bei Konstantin Porphyrogennetos Burlik heisst. Man wird daher sofort an die Worte Strabons ζ 3, 18 p. 307 erinnert, der von der Mündung

an der Südküste der taurischen Halbinsel, die Νεκρόπυλα decken sich mit dem karkinitischen Meerbusen westlich von Perekop. Vgl. FR. WESTBERG, Die Fragmente des Toparcha Goticus aus dem 10. Jahrh. S. 98 f. Mém. de l'Acad. des sciences de St. Pétersbourg VIII-e Sér. t. V Nr. 2. St. Pétersbourg 1901. Allein beim Cap Ai-Todor mündet überhaupt kein grösserer Fluss, und durch die Bestimmung «in der Nähe der Nekropyla» könnte höchstens zur Not die Mündung des Dnjepr angedeutet werden. Allein seine ganze Darstellung setzt voraus, dass sein Fluss Kuphis auf der östlichen Seite der Maiotis zu suchen ist. Er kann daher nur die südliche Mündung des Kuban im Auge haben, von welcher aus die Küste des Pontos nach Südosten umbiegt. Es ist nicht unwahrscheinlich, dass er diesen Κοῦφις mit dem Κοῦφις ὁ καὶ Βογοῦ (so l.) des Konstantinos Porphyrog. de administr. imp. c. 42 p. 179, 15 (c. 38 p. 171, 20 Κουβοῦ) d. i. dem Bug vermengt hat. Vgl. meine Osteuropäischen Streifzüge S. 505. [Interessant ist es, dass wir einer ähnlichen Auffassung schon beim falschen Plutarch περὶ ποτ. 14, 4 (K. MÜLLER, Geogr. Gr. min. II 653) begegnen. Hier wird der Berg Κριοῦ μέτωπον (in der Sprache der Eingeborenen Βριξάβα) an den Tanais gesetzt. Dabei ist wohl an die Strasse von Jeni-kalé gedacht, die als eigentliche Mündung des Tanais aufgefasst ist. S. Osteuropäische Streifzüge S. 162. 484, 20. 530.]

1) Κιμμέριον ἄκρον Ptol. V 8, 2 p. 905, 1 ed. KARL MÜLLER.

2) SOPHOCLES, Greek Lexicon p. 792b hat bloss: ξυστόν, a species of fish.

des Bosporos sagt: ὀρυκτοί τέ εἰσιν ἰχθύες οἱ ἀποληφθέντες ἐν τῷ κρυστάλλῳ τῇ προσαγορευομένῃ γαγγάμῃ. καὶ μάλιστα οἱ ἀντακαῖοι, δελφῖσι πάρισοι τὸ μέγεθος. Jener so geschätzte Fisch wird also der Stör (ἀντακαῖος) sein, der von Alters her das Hauptkontingent zu den eingesalzenen und exportierten Fischen des Pontosgebietes stellte.[1]) Die Formen μουρζοῦλιν und βερ(τ)ζίτ-ικον unterscheiden sich, da -ικον griechische Endung ist und β und μ in der Aussprache häufig wechseln, hauptsächlich durch den Endkonsonanten *l* oder *t* des Stammes.[2])

Wie verhält sich dieses Wort zum Namen der nach einem bulgarischen Stamme benannten Landschaft Βερζιλία, Βερ⟨ζ⟩υλία, *Barsāliā*? Theophanes berichtet in der bulgarischen Stammsage nach der Trennung der fünf Söhne des Krobatos und ihrer Horden: τούτων δὲ οὕτως εἰς πέντε μέρη διαιρεθέντων καὶ ἐν βραχύτητι καταντησάντων, ἐξῆλθε τὸ μέγα ἔθνος τῶν Χαζάρων ἀπὸ τοῦ ἐνδοτέρου βάθους Βερζιλίας τῆς πρώτης Σαρματίας καὶ ἐδέσποσε πάσης τῆς περατικῆς γῆς [des Gebietes auf der Ostseite der Maiotis] μέχρι τῆς Ποντικῆς θαλάσσης· καὶ τὸν πρῶτον ἀδελφὸν Βατβαϊαν,[3]) τῆς πρώτης Βουλγαρίας ἄρχοντα, ὑποτελῆ καταστήσας[4]) φόρους παρ' αὐτοῦ κομίζεται μέχρι τοῦ νῦν.[5]) Übereinstimmend heisst es bei Nikephoros ἱστ. σύντ. p. 34, 12—19: οὕτω τοίνυν τοῦ ἔθνους διαιρεθέντος καὶ σκεδασθέντος, τὸ τῶν Χαζάρων φῦλον ἀπὸ τοῦ ἐνδοτέρου τῆς Βερυλίας λεγομένης χώρας ὡς πλησίον τῶν Σαρματῶν ᾠκημένον * πλείστης ἀδείας ἐντεῦθεν ἐπέτρεχον.[6]) τὰ τοιαῦτα πάντα *

---

[1]) Vgl. Her. 4, 53. Athen. III 88 p. 118 d.

[2]) Die Lexika lassen uns hier völlig im Stich. Ducange, Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis p. 192 weiss nur zu sagen, dass es der Name eines Fisches sei. Er zitiert bloss Tzetzes und verweist auf seine Noten zu Nicephor. Bryennios p. 201. Sophocles, Greek lexicon of the Roman and Byzantine periods (Boston 1870) p. 306 und 770 sagt nur: a species of fish. In Reiske's Kommentar zu Konstantin. Porphyrogenn. de caerim. I, Appendix p. 464, 4 (ed. Bonn. vol. II 509) wird lediglich auf Banduri ad Constant. Porphyrog. n. 265 und Du Cange Gloss. Gr. s. v. verwiesen. Radloff's Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialekte geht noch nicht so weit.

[3]) Lies Βαγβαῖαν.

[4]) Dem Verfasser schwebt hier der Herrscher der Chazaren vor.

[5]) Theophan. p. 358, 5—11 ed. de Boor.

[6]) De Boor vermutet: πλείστης ἀδείας ⟨ἐπιλαβόμενον⟩ ἐντεῦθεν ἐπέτρεχεν.

κατέδραμον χωρία τῆς ὑπὲρ Πόντου τὸν Εὔξεινον γῆς καὶ θαλάττης ἐπέρασε·[1]) μεθ' ὧν καὶ Βαϊανὸν ὑπεξούσιον ποιησάμενος[2]) εἰς ὑπαγωγὴν φόρων κατέστησε. Die Lage des Landes Βερζιλία lässt sich hieraus nicht näher feststellen. Mit ἡ πρώτη Σαρματία meint Theophanes wohl das asiatische Sarmatien des Ptolemaios. Von Wichtigkeit ist aber die Angabe in der bulgarischen Stammsage bei Dionysios von Tel Maḥrē: «Jene beiden andern Brüder aber kamen ins Land *Alān*, das *Barsāliā* heisst, dessen Städte von den Römern erbaut worden waren, welche *Qāspiā* sind, welche man Tor der *Ṭōrājē* nennt».[3]) Es ist hier die Rede von der Festung 'Ιουροειπαάχ *Ivroj pahak* oder der Wache von Čor *pahak Čoraj* (Derbend), zu deren Instandhaltung die Perser von den Römern kraft des Friedens des Jovianus immer wieder Beiträge verlangten und unter Markianos (450—457) auch erhielten. Łevond erzählt, im Jahre 716 habe man dort einen Grundstein gefunden mit der Inschrift: «Markianos der selbstherrschende Kaiser erbaute die Stadt und diesen Turm mit vielen Talenten seiner Schätze».[4]) Die griechische Quelle des Dionysios von Tel Maḥrē umschrieb den Namen *Čor* in älterer Weise durch Τούρ; auch der Plural *Ṭōrājē* ist ganz richtig, da der Pass nach einem Stamme der Weissen Hunnen, den auf der Ostseite des Kaspischen Meeres hausenden *Čōl* benannt ist. Darnach ist das Land Βερζιλία nördlich vom Passe von Darband zu suchen, und hier wohnen in der Tat die *Barsilk'* des Ps. Moses Chorenac'i. Die Chazaren müssten somit von dem Gebiete im Norden von Darband ausgegangen sein und die Barsilk' immer weiter nach Norden vor sich hergetrieben haben. Anania Širakac'i weiss, dass sie auf einer Insel des At'l (Wolga) vor den Chazirk' und den *Bušchk'*, die sie von Westen und Osten bedrängten, Zuflucht suchten.[5]) Aber noch bei Ibn al Kalbī erscheint *Bursul* als Bruder des

---

[1]) De Boor vermutet: καταδραμὸν χ. τῆς ὑπερποντίου τοῦ Εὐξείνου γῆς καὶ θαλάττης ἐπηρέασε.

[2]) S. S. 19 A 4.

[3]) Dionys. von Tel Maḥrē bei Mich. Syr. S. 381 a ed. Chabot. S. meine Osteuropäischen Streifzüge S. 485.

[4]) S. mein Ērānšahr S. 103—105. Osteuropäische Streifzüge S. 489.

[5]) S. Die Chronologie der alttürkischen Inschriften S. 89.

Chazar, Chwārizm und Fīl,[1]) somit als namhaftes Volk. In dem Berichte des Muslim b. Abū Muslim al Garmī werden die برصولا als erster der drei Stämme der Wolga-Bulgaren erwähnt.[2])

Dass nun der Fisch μουρζοῦλιν bezw. βερτζήτικον von der Landschaft Βερζιλία benannt sei, erscheint angesichts der von den Herkunftsorten des erstern ganz verschiedenen Lage derselben ausgeschlossen; dagegen dünkt es mich keineswegs unwahrscheinlich, dass der Stamm nach dem Fische als seinem Totemtiere benannt war.

Es bleibt uns nun noch die Frage zu beantworten, welcher Fluss Tzetzes bei seinem Oxos in Wahrheit vorgeschwebt haben möge. Er verknüpft die Stadt Σογδία d. i. Σουγδαία auf der Krim mit der Landschaft Σουγδιάς d. i. Sogdiana des Periegeten Dionysios (v. 747), ἧς ποταμὸς ὁ Ὦξος (VIII 786), und bezieht nun die Worte desselben,[3]) die er paraphrasiert, auf Σογδία. So kommt er dazu, die Ὠξιανοί des Ptolemaios (VI 12, 4 vol. II 119, 23 ed. Nobbe), die er VIII 789 jenseits des hyrkanischen Meeres nach Nordosten und nach Sugdias zu ansetzt, zu Bewohnern von Sogdia zu machen und mit den Chazaren und Chersoniten zu verselbigen:

Οἱ δὲ Σογδίας κάτοικοι, Χάζαροι καὶ Χερσῶνες,
Ἀπὸ τοῦ Ὤξου ποταμοῦ, ὃς σφῶν τῇ χώρᾳ ῥέει,
Ὠξιανοὶ καλέονται,

und die Fische, die von Sugdaia aus exportiert wurden, oxianische zu nennen. Dies ist also echt byzantinische Aftergelehrsamkeit. Allein weder bei Sugdaia noch bei Cherson mündet ein grösserer Fluss — es verhält sich damit ganz ähnlich wie mit dem Kuphis des Theophanes, der beim Vorgebirge Κριοῦ πρόσωπον in der Nähe der Nekropyla münden soll. An den

[1]) Jāqūt II ۴۸۰, 17—18: قال ابن الكلبىّ ولد اسحاق بن ابراهيم الخليل الخَزَر وبزر والبُرْسُل a) وخوارزم وفيل. — فيل oder richtig قيل, قيلان ist ein Stamm im Dāghestān.

a) co والرُسُل.

[2]) Ibn Rusta ۱۴۱, 11. Gardēzī bei W. Barthold, Отчетъ о поѣздкѣ въ среднюю Азію S. 97, 15 (برسولا).

[3]) Σουγδιάς, ἧς ἀνὰ μέσσον ἑλίσσεται ἱερὸς Ὦξος.

Dnjepr, wie von Köhler[1]) und Jos. von Hammer[1]) wollten, darf nicht gedacht werden. Dieser Strom führte allerdings seit der Mongolenzeit den Namen *Uzu* (نهر ازو Abū'lfidā', Geogr. ٩٣, 17 = II 1, 80 ed. Reinaud; اوزو im uigurischen Jarlyk des Qutlug Timur vom J. 800 H. = 1397),[2]) allein vor dieser Zeit lässt sich derselbe bis jetzt nicht mit Sicherheit nachweisen.

In der Geographie des Anania Širakac'i heisst es vom europäischen Sarmatien: *Uni lerins bolors eavt'n. arźakē ev 'i Pontos gets bazums, ork' jirears angeal, anvanen z-minn Koč'oj* «Es besitzt sieben runde Gebirge. Es entsendet auch in den Pontos zahlreiche Flüsse, die sich mit einander vereinigen, worauf man den einen (einzigen) *Koč'oj* nennt».[3]) Dass dieser Fluss, der in den Pontos mündet und eine ganze Anzahl anderer Flüsse aufnimmt, der Dnjepr ist, ist allerdings höchst wahrscheinlich.[4]) Wenn in dem vielerörterten Ausdruck Ἀτελκουζοὐ, dem Namen des von den Magyaren nach ihrem Auszuge aus der angeblichen Landschaft Lebedia bewohnten Gebietes, das nachmals von den Pečenegen eingenommen wurde, der oben erwähnte türkische Name des Dnjepr stecken sollte, wie Jos. v. Hammer[5]) und jüngst Fr. Westberg behaupteten, so müsste

---

1) Ταριχος ou recherches sur l'histoire et les antiquités des pêcheries de la Russie méridionale, avec une planche. St. Pétersbourg 1832. 4°, recensiert von Jos. v. Hammer, Wiener Jahrbb. der Literatur Bd. 65, 1834, S. 4 f.

2) Von Hammer nimmt den Mund etwas gar zu voll, wenn er a. a. O. S. 5 behauptet, der Dnjepr heisse «bey allen [von mir gesperrt] morgenländischen Geographen und Geschichtschreibern nicht anders als *Usu*» [Uzu]. Selbst bei Idrīsī (1154) kommt der Name noch nicht vor. In der Anmerkung weiss denn auch v. Hammer nur das in den Fundgruben des Orients Bd. VI S. 360 veröffentlichte Jarlyk des Qutlug Timur anzuführen.

3) Géographie de Moise de Corène d'après Ptolémée. Texte arménien par le P. Arsène Soukry. Venise 1881 p. 16, 21—22.

4) Vgl. Fr. Westberg, Beiträge zur Klärung orientalischer Quellen über Osteuropa. Bulletin de l'Acad. des Sciences de St. Pétersbourg t. XI No. 5, 1899, S. 313. Die Fragmente des Toparcha Goticus. Mém. de l'Acad. des Sciences de St. Pétersbourg. Classe hist.-philol. t. V No. 2, 1901, S. 96.

5) Jos. v. Hammer, Wiener Jahrbb. der Literatur Bd. 65, 1834, S. 14. Gesch. der Goldenen Horde S. 4, 17.

κουζού ein älteres türkisches *oquzu, *oguzu bezw. *üküzü wiedergeben, das dem alttürkischen ügüz «Strom», uigur. ügüz (Radloff ügüs) entsprechen würde. Dasselbe würde sich am nächsten zum komanischen *ochus* stellen; vgl. Codex Cumanicus ed. Comes Géza Kuun (Budapestini 1880) p. 28, paen.: flumen | zzuchana | ochus. Hier ist *zzuchana* verschrieben für *zzachuna* = جَيْحُون, das, im Arabischen den Oxus bezeichnend, als Lehnwort im Neupersischen die allgemeine Bedeutung «grosser Strom» angenommen hat.[1]) *ochus* ist entweder = *okuz* oder es ist ungenaue Schreibweise für *öküz*. Der seit der Mongolenzeit bezeugte Name اوزو *Uzu* (*Üzü?*) müsste also aus **Oquzu*, **Oguzu*, **Ouzu* bezw. **Üküzü*, **Ügüzü* entstanden sein. Falls **oquz*, **oguz* als ältere Form für *ügüz* «Strom» mit velarem Vokale zu erweisen wäre, so würde dadurch auf einmal Licht auf die uigurische Stammsage bei Rašīd addīn fallen. Nachdem wir nämlich jetzt wissen, dass die angeblichen alten Stammnamen *On Uigur* und *Toquz Uigur* den historischen Stammnamen *On Oguz*[2]) und *Toquz Oguz* substituiert sind, so würden *On Oguz budun*, *Toquz Oguz budun* ursprünglich einfach bedeuten «das Volk der Zehn bezw. Neun Flüsse».

Nach v. Hammer's Auffassung soll Ἀτελκουζού eine Zusammenstellung aus zwei Flussnamen Ἀτελ (Wolga) und Κουζού oder vielmehr Οὐζου (= Dnjepr)[3]) sein und das Gebiet zwischen der Wolga und dem Dnjepr bezeichnen. Statt der Wolga wäre dann der Don zu setzen. Denn in historischer Zeit haben die Sitze der Magyaren, soviel wir wissen, niemals bis zur Wolga gereicht, nach dem Auszuge aus Lebedia ins Land Atelkuzu[4]) wohnten sie aber sicherlich westlich vom Don, der bei ihnen *Etul* hiess und ehemals die Nordwestgrenze ihres Gebietes gebildet hatte.[5]) Nach Westberg dagegen bedeutet Ἀτελκουζού ein-

---

[1]) Vgl. Gardēzī in meinen Osteuropäischen Streifzügen S. 31, 516.

[2]) S. über diesen Namen meine Abhandlung über das Volkstum der Komanen.

[3]) Nach ihm soll nämlich 'Ατελκουζου durch Krasis aus 'Ατὲλ κὲ Οὐζού entstanden sein (Wiener Jahrbb. der Literatur Bd. 65 S. 14).

[4]) Konstantin. Porphyrogenn. de administr. imp. c. 38 p. 169, 11 ff.

[5]) Vgl. meine Osteuropäischen Streifzüge S. 30 ff. 59, 161.

ach «Fluss Κουζού» und deckt sich mit dem Dnjepr. Er sieht demnach in Ἀτελ das Appellativum türk. *ätil, itil* «Strom». Allein dann müsste es nach türkischer (und magyarischer) Grammatik heissen Κουζου-ατελ, wie *Jinčü ügüz* «der Strom Jinčü» (Perlenfluss, Jaxartes), *Togla ügüz* «der Fluss Togla (Tola)», *Irtiš ügüz* «der Strom Irtisch» in den alttürkischen Inschriften. Fasst man also eines der beiden Glieder als Appellativum, so müsste dies vielmehr das zweite sein, und wir bekämen die Auffassung «der Strom (*oquzu* bezw. **üküzü*) Atel», womit dann nur der Don gemeint sein könnte. Da aber die Bezeichnung Ἀτελκουζού nach den Angaben des Konstantinos Porphyrogennetos noch zu seiner Zeit im Gebrauche war, ist es doch wohl billig, dass wir erst hören, welches Gebiet er unter diesem Namen verstanden wissen will. Nachdem er erzählt hat, dass die Kangar, d. h. die drei vornehmsten Pečenegenhorden, von den Chazaren im Kriege überwunden und gezwungen ihr eigenes Land zu verlassen, ins Land der Τοῦρκοι (Magyaren) eingebrochen seien und diese geschlagen hätten, worauf sich letztere in zwei Gruppen, eine östliche und westliche spalteten, fährt er fort (de administr. imp. c. 38 p. 169, 11—14): τὸ δὲ ἕτερον μέρος εἰς τὸ δυτικὸν κατῴκησε μέρος, ἅμα καὶ τῷ βοεβόδῳ αὐτῶν καὶ ἀρχηγῷ Λεβεδίᾳ, εἰς τόπους τοὺς ἐπονομαζομένους Ἀτελκουζού, ἐν οἷς τόποις τὸ νῦν τῶν Πατζινακιτῶν ἔθνος κατοικεῖ. Die Lage dieses Gebietes bestimmt er dann näher p. 171, 7—13: Ὅτι ὁ τῶν Πατζινακιτῶν τόπος ἐν ᾧ τῷ τότε καιρῷ (vor ihrer Auswanderung nach Gross-Mähren) κατῴκησαν οἱ Τοῦρκοι, καλεῖται κατὰ τὴν ἐπωνυμίαν τῶν ἐκεῖσε ποταμῶν. οἱ δὲ ποταμοί εἰσιν οὗτοι· ποταμὸς πρῶτος ὁ καλούμενος Βαρούχ [Dnjepr], ποταμὸς δεύτερος ὁ καλούμενος Κουβοῦ [Bug, p. 179, 15 Κοῦφις ὁ καὶ Βογοῦ], ποταμὸς τρίτος ὁ καλούμενος Τροῦλλος [Dnjestr, türkisch *Turla*], ποταμὸς τέταρτος ὁ καλούμενος Βροῦτος [Prut], ποταμὸς πέμπτος ὁ καλούμενος Σέρετος [Seret]. In der Tat lagen wenigstens die Sitze zweier der Kangarstämme innerhalb des so umschriebenen Gebietes: αἱ δὲ ἄλλαι τέσσαρες γενεαὶ [der Pečenegen] κεῖνται ἔνθεν τοῦ Δανάπρεως ποταμοῦ, πρὸς τὰ δυτικώτερα καὶ ἀρκτικώτερα μέρη· ...τὸ δὲ θέμα τοῦ κάτω Γύλα[1]) πλησιάζει τῇ Τουρκίᾳ [Ungarn],

---

[1]) P. 165, 2, 7 Γύλα, p. 167, 18 Χαβουξιγγυλά.

...τὸ δὲ θέμα Ἰαβδιερτὶμ πλησιάζει τοῖς ὑποφόροις χωρίοις χώρας τῆς Ῥωσίας, τοῖς τε Οὐλτίνοις [*Uglići*] καὶ Δερβλενίνοις [*Drěwljane*] καὶ Λενζενίνοις καὶ τοῖς λοιποῖς Σκλάβοις.[1]) Das Thema Κουαρτζιτζούρ dagegen lag mit drei anderen (Σαρυ-κουλπέη,[2]) Βορο-τάλματ und Βουλα-τζοπόν) östlich vom Dnjepr. Kap. 40 schildert der Kaiser dann ausführlicher die Auswanderung der Magyaren aus Atelkuzu in ihr heutiges Land infolge der Katastrophe, welche ihre Familien durch die mit dem Bulgarencar Symeon verbündeten Pečenegen betroffen und die er schon c. 38 p. 170, 18 ff. kurz berührt hatte. Er sagt hier p. 173, 6—10: οἱ δὲ Τοῦρκοι ὑποστρέψαντες, καὶ τὴν χώραν αὐτῶν οὕτως εὑρόντες ἔρημον καὶ κατηφανισμένην, κατεσκήνωσαν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν καὶ σήμερον κατοικοῦσι, τὴν ἐπονομαζομένην κατὰ τὴν ἀνωτέρω, ὡς εἴρηται, τῶν ποταμῶν ἐπωνυμίαν. So wie dieser Text überliefert und von den Herausgebern ohne Bemerkung abgedruckt worden ist, ist er augenscheinlich sinnlos. Die Worte τὴν ἐπονομαζομένην... ἐπωνυμίαν gehören ohne Zweifel hinter κατηφανισμένην; sie waren wohl am Rande nachgetragen und sind dann an falscher Stelle in den Text geraten. Darauf fährt der kaiserliche Schriftsteller fort: ὁ δὲ τόπος ἐν ᾧ πρότερον οἱ Τοῦρκοι ὑπῆρχον, ὀνομάζεται κατὰ τὴν ἐπωνυμίαν τοῦ ἐκεῖσε διερχομένου ποταμοῦ Ἐτὲλ καὶ Κουζού, ἐν ᾧ ἀρτίως οἱ Πατζινακῖται κατοικοῦσιν. Diese Angabe steht mit der früheren detaillierten Bestimmung, die er noch eine Zeile vorher wiederholt hat, in schreiendem Widerspruch, lässt sich aber auch historisch in keiner Weise rechtfertigen. Denn zur Zeit des Einbruchs nach Pannonien waren die Sitze der Magyaren sicherlich nicht am Dnjepr, sondern viel weiter westlich im Norden der unteren Donau. Wir dürfen daher dem Kaiser eine derartige Gedankenlosigkeit, wie sie der überlieferte Text enthält, nicht ohne Not zuschreiben. Konstantin hat sicherlich geschrieben ὀνομάζεται κατὰ τὴν ἐπωνυμίαν *τῶν* ἐκεῖσε διερχομέν*ων* ποταμ*ῶν* Ἐτελκουζού, ἐν ᾧ ἀρτίως οἱ Πατζινακῖται κατοικοῦσιν. Ein Abschreiber suchte aber für das zweite Relativum ἐν ᾧ eine näherliegende Beziehung als das etwas weit abstehende τόπος und verfiel so auf den Singular τοῦ ἐκ. διερχομένου ποταμοῦ.

---

[1]) De administr. imp. c. 37 p. 166, 4—6. 7—8. 9—11.

[2]) So ist zu lesen für Συρουκαλπέη, p. 165, 7 Κουλπέη.

Damit war von selbst gegeben, dass er Ἐτελ und Κουζου als zwei Namen desselben Flusses betrachtete und sie durch καί verband.[1])

Es bleibt also dabei, dass die Bezeichnung Ἀτελκουζού das ganze Gebiet zwischen Dnjepr und Seret im Auge hat; mit dem Dnjepr kann somit das Wort κουζού nichts zu tun haben. Dagegen bleibt die Möglichkeit, dass der seit der Mongolenzeit bezeugte türkische Name des Dnjepr, *Uzu*, wie v. HAMMER wollte, mit dem Volke der *Oguz*, Οὖζοι, den Vorgängern der Komanen zusammenhängt.

Der Ὦξος des Tzetzes weist jedoch in andere Richtung. Die eingesalzenen Fische und zumal das βερζίτικον, die nach dem Pontos und ins Romäerland exportiert wurden, kamen nicht vom Dnjepr, sondern aus der Maiotis, wie Tzetzes selbst deutlich genug sagt und Theophanes und Konstantin Porphyrogennetos ausdrücklich bezeugen. Wenn man also annehmen will, dass Tzetzes bei seinem angeblichen Oxos einen bestimmten Fluss im Auge gehabt habe, so wird man der Wahrheit am nächsten kommen, wenn man annimmt, dass er sich denselben als Zwillingsstrom des Tanais dachte, den er nach der Weise der makedonischen Gelehrten als Tanais-Jaxartes auffasste. Dann dürfte aber am ehesten der vielnamige Kuban in Betracht kommen, dessen südliche, in den Pontos sich ergiessende Mündung bei Konstantin Porphyrogennetos Οὐκρούχ heisst.

Nachschrift. Zu S. 11 Z. 30. Gegen diese Erklärung wird mir von befreundeter Seite mit Recht eingewandt, dass das Suffix *-luq* nur an Substantiva angehängt werden kann und man daher wenigstens *karmak-luk* erwarten sollte, was aber nur Angelhaken- oder Reusen-(See) bedeuten würde. Da indessen von den arabischen Geographen unter den Handelsartikeln des Chazarenlandes als im Lande selbst erzeugt nur Fischleim genannt wird, der vom Hausen und Störe gewonnen wird, so darf man *Karbaluk* vielleicht als «Fischleim-(See)» erklären. Vgl. G. JACOB, Welche Handelsartikel bezogen die Araber des MA.'s aus den nordisch-baltischen Ländern? 2. Aufl., Berlin 1891, S. 56 ff.

[1]) Vgl. meine Osteuropäischen Streifzüge S. 33 A. 3.

ZEITALTER DER ORIENTALISCHEN QUELLEN ZUR URGESCHICHTE DER UNGARN.

— Von Dr. Bálint Hóman. —

Die ungarischen Stämme wohnten im IX. Jahrhundert im nördlichen Ufergebiete des Schwarzen Meeres. Ihre historisch zuerst bekannte Heimat war *Lebedia*, das Gefilde zwischen dem Don und Dnjeper, oder richtiger zwischen dem Don und dem Bug. Von hier verdrängte sie der Angriff der Pečenegen in das vom Dnjeper und der Untern Donau bewässerte Gebiet von *Etelköz*.[1]) Eine wichtige und bis nun ungelöste Frage der Urgeschichte der Ungarn ist die, ob jener orientalische Bericht, der bei Gardēzi, Ibn Rusta und andern arabischen, türkischen und persischen Schriftstellern sich erhalten hat, aus der Zeit des Aufenthaltes der Ungarn in Lebedia oder in Etelköz stammt?

Die meisten ungarischen Gelehrten stimmen für den Ursprung dieses Berichtes aus Etelköz,[2]) und zwar auf Grund der Mitteilung des Ibn Rusta, wonach «die Magyaren zwischen den Pečenegen und Bulgaren wohnen». «Weil aber die Geschichte

---

[1]) In der ungarischen historischen Literatur ist diese Bestimmung der Lage von Lebedia und Etelköz angenommen. Vgl. Graf Géza Kuun, Relationum Hungarorum cum oriente.... historia antiquissima. 1892. I. pag. 118—119. Marquart irrt, wenn er Lebedia zwischen den Don und Kuban verlegt. Osteuropäische und Ostasiatische Streifzüge 1903. pag. XXXIII. u. 30—33. Aus Konstantinus' De administrando imperio Cap. 37, 38 u. 42. erhellt es, dass die Pečenegen um die Mitte des X. Jahrhunderts *beide* frühern Gebiete der Ungaren bewohnt hatten, und dass dieses Gebiet sich vom Don bis zur Untern-Donau erstreckt hatte. Demnach lag Lebedia westwärts vom Don. Cap. 38. u. 42. widersprechen scheinbar einander über die Flüsse dieses Gebietes, doch stammt der Widerspruch daher, dass Cap. 38. auf fremden — chazarischen oder ungarischen — Berichten beruht, Cap. 42. hingegen die Flussnamen in griechischer Umschreibung anführt. So sind z. B. Βαρούχ und Δάναπρις, Τρούλλος und Δάναστρις identisch (vgl. Herodot: IV. 5. u. 11. Βορυσθένης und Τύρης). Κούφις kann mit Κουβού identisch sein, doch keinesfalls mit Kuban, denn die Flüsse jenseits des Dons zählt Cap. 42. besonders auf und der Kuban kann bloss einer von jenen sein.

[2]) Z. B. Hunfalvy, Salamon, Vámbéry, Marczali, Thúry, Graf Kuun etc.

keinen Zeitpunkt kennt, in dem die Ungarn zwischen den das Wolga-Gebiet bewohnenden Bulgaren und den Pečenegen des Wolga-Ural-Gebietes wohnten»,[1]) kann sich diese Bemerkung bloss auf die in Etelköz wohnhaften Ungarn beziehen, wo sie wirklich zwischen den Pečenegen und Donau-Bulgaren gewohnt hatten. Jene Gelehrten, welche diese Beschreibung für aus Lebedia stammend halten, können die pečeneg-bulgarische Nachbarschaft nicht genügend erklären.[2])

Der orientalische Bericht über die Ungarn gibt das geographische Bild Südrusslands wieder. Jene Reisenden, von denen die Angaben des arabisch-persischen Berichtes stammen, giengen vom Gebiete des Aralsee's aus. Nachdem sie neun Tage in nordwestlicher Richtung gewandert sind, gelangten sie in jene quellreiche Gegend südwärts vom Ural, durch die sie nach andern acht Tagen zu den Pečenegen kamen.

Die Pečenegen wohnten in einer waldigen Gegend, zwischen Urwäldern.[3]) Diese Beschreibung weist auf das Gebiet am Uralgebirge und Uralflusse hin, wohin sie auch Konstantin zur Zeit des Aufenthaltes der Ungarn in Lebedia setzt.[4]) *Jene Angabe, dass die Pečenegen noch damals in ihrer Heimat am Ural gewohnt haben, als die Araber sie aufsuchten, schliesst den Ursprung der Beschreibung aus Etelköz aus.* Wohnten doch schon die Pečenegen zur Zeit des Aufenthaltes der Ungarn zwischen

---

[1]) J. Thúry, A magyarok eredete (Ursprung der Ungarn) in Századok, 1896. pag. 784, 801.

[2]) Pauler glaubt in seinem Werke «A magyar nemzet története Szent Istvánig» (Geschichte der ung. Nation bis St. Stephan) pag. 9, dass dieser Teil des Berichtes sich auf die frühere Heimat der Ungarn zwischen Wolga und Kama bezieht. Marquart: l. c. pag. XXXIII. und 515—516. bezieht es auf den finnischen Stamm Meščera. Die Erklärung ist in jeder Beziehung eine gezwungene. Es ist nicht wahrscheinlich, dass dasselbe Wort zwei Zeilen früher ein anderes Volk bezeichnen soll.

[3]) M. H. K. = *Magyar Honfoglalás Kútfői* (Quellen der Landnahme durch die Ungarn) pag. 150—1.

[4]) «Ἰστέον ὅτι Πατζινακῖται τὸ ἀπ' ἀρχῆς εἰς τὸν ποταμὸν Ἀτὴλ τὴν αὐτῶν εἶχον κατοικῆσιν, ὁμοίως δὲ καὶ εἰς τὸν ποταμὸν Γεήχ» (M. H. K. pag. 115.). Ganz unverständlich ist die Behauptung Marquart's (l. c. XXXIII.), der auf Grund des arabischen Berichtes die Heimat der Pečenegen zwischen den Aralsee und den Jajk verlegt. Dem widerspricht die direkte Hervorhebung des *Waldgebietes*, was sich bloss auf den Ural beziehen kann.

dem Don und Dnjeper in Lebedia! Das Reich der Pečenegen erstreckte sich nach Gardēzi's Bericht auf ein Gebiet von dreissig Tagereisen der Länge und der Breite nach, reichte daher bis zur Kama und Wolga. — Ihre Nachbarn im Norden waren die Qipčaqen, im Osten die Ghuzen (Uzen, Komanen), im Südwesten die Chazaren, während im Westen die Bulgaren und die von diesen südwärts unter chazarischer Herrschaft lebenden Burtasen wohnten.[1])

Das Land der Bulgaren lag der Wolga entlang; daher auch ihr Namen. Die Mitte des Reiches muss bei der Mündung der Kama in die Wolga, und hauptsächlich am rechten Wolga-Ufer gelegen sein. Es reichte bis zum Don und bildete die Grenze zwischen dem Chazaren- und Slavenreiche.[2])

Südlich von den Bulgaren, in einer Entfernung von drei Tagereisen, eben längs des Mittellaufes der Wolga, wohnten die Burtasen, die unter die Oberherrschaft der Chazaren gehörten. Von den Chazaren schied sie ein Gebiet von fünfzehn Tage-

---

[1]) Gardēzi erwähnt der Komanen nicht (M. H. K. pag. 151), doch erwähnt sie Al-Bekri (H. Vámbéry, A magyarok eredete [Ursprung der Magyaren] Budapest 1882, pag. 100.) und Konstantin (M. H. K. pag. 115.); jener kennt sie unter dem Namen Ghuz, dieser u. d. Namen: Οὖζ. — Die Nachbarschaft der Bulgaren erhellt aus dem spätern Text der Autoren, wo sie von der Lage des Bulgarenreiches sprechen; der die Pečenegen behandelnde Teil spricht von Slaven, als den Nachbarn der Bulgaren, Dies müssen wir als Interpolation in den Urtext halten, wahrscheinlich von Dšaihānī (X. Jahrh.) herrührend, bei dem Bulgaren und Slaven identisch sind, wie wir dies auch bei Ibn Fadhlan und Jakut sehen (M. H. K. pag. 201. Note 1.), die, weil sie die Slaven unter russischer Benennung kennen, die Wolga-Bulgaren für die bei den alten Autoren erwähnten Slaven halten. Die Nachbarschaft der Burtasen wird nicht besonders hervorgehoben, weil dieses Volk als zum chazarischen Reiche gehörend betrachtet wurde. Die Chazaren als Nachbarn erwähnt auch Konstantin als Μαζάροι, was durchaus nicht Magyaren bedeutet, sondern als lapsus calami für Χάζαροι gelten muss.

[2]) M. H. K. pag. 163. Die Lage des Bulgarenreiches zeigt. dass die Nachbarschaft von Slaven und Pečenegen eine spätere Textverstümmelung ist. Wo sollten sie auch aneinandergeraten sein, wenn zwischen ihnen die Bulgaren und die Burtasen ihr Land hatten? Der spätere Text erklärt deutlich, dass der slavische Besitz am Dnjeper beginnt, und Kiew ist ganz nahe zur Grenze (M. H. K. pag. 174); er kann daher unmöglich an das längs des Urals von Pečenegen bewohnte Gebiet gegrenzt haben.

reisen und sie lebten in fortwährendem Kampfe mit den Bulgaren und Pečenegen, den mächtigen Feinden der Chazaren.[1])

Südlich vom Lande der Burtasen, an der Mündung der Wolga, wohnten die Chazaren, deren Reich sich über das Gebiet zwischen Wolga, Kaukasus und Don erstreckte. Von den nordöstlich wohnenden Pečenegen schied sie eine grosse Wüste, das Gebiet zwischen der Untern Wolga und dem Ural.[2]) Die Reisenden gelangten von den Pečenegen südwestwärts wandernd zu den Chazaren und von da längs der Wolga nordwärts sich wendend, berichten sie über die Burtasen und Bulgaren. Von dort wenden sie sich gegen Westen und das erste Volk, das sie nach den Bulgaren erwähnen, sind die Magyaren.

«Zwischen dem Gebiete der Pečenegen und Esgel (Isgil)-Bulgaren liegt die erste Grenze der Magyaren».[3]) Dieser Bericht des Ibn Rusta und Al-Bekri führte die ungarische Geschichtsforschung zu einer schwer lösbaren Frage. Aus diesen Autoren erhellt es nämlich, *dass zur Zeit ihrer Reise die Pečenegen zwischen den Flüssen Ural und Wolga gewohnt haben* und ihre westlichen Nachbarn die Bulgaren, Burtasen und Chazaren waren. Durch Konstantin erfahren wir, *dass die Magyaren, solange nur die Pečenegen jenseits der Wolga längs des Urals (Jajk, Geêch) sich aufhielten, in Lebedia gewohnt hatten* und dieses Land erst dann verliessen, als sie der Angriff der — durch die chazarisch-ghuzischen Verbündeten besiegten und aus der Heimat vertriebenen — Pečenegen nach Etelköz verdrängt hatte.[4]) Diese zwei Umstände sind ganz genau bestimmt in den Quellen. Bloss eine wenig umsichtige Kritik kann den Besuch der arabischen Reisenden auf Grund der von Ibn Rusta erwähnten Nachricht in die Zeit des Aufenthaltes der Ungarn in Etelköz verlegen, weil die Ungarn damals tatsächlich Pečenegen und Bulgaren zu Nachbarn gehabt hatten. Indem wir nun die obigen Angaben für wahr halten müssen, wenn wir überhaupt die Glaubwürdigkeit unserer Quellen nicht in Frage stellen wollen, und anderer-

---

[1]) M. H. K. pag. 158—161 u. 164—165.

[2]) M. H. K. pag. 152 u. f. 161 u. 163.

[3]) Ibn Rusta und Al-Bekri in M. H. K. pag. 167 u. 195.

[4]) M. H. K. pag. 115. 120.

seits anerkennen müssen, dass auch THÚRY darin recht hatte, als er behauptete, dass *die Geschichte die Ungarn als Nachbarn der Wolga-Bulgaren und Pečenegen nicht kenne*, so müssen wir eine andere Deutung der Sachlage suchen. Auf die richtige Spur führt uns GARDĒZI's Text. Die Gelehrten beachten bei Abweichungen im allgemeinen Ibn Rusta's Text als massgebend; diese Handschrift ist auch älter und oft ausführlicher, jedoch gibt uns an vielen Stellen Gardēzi einen ausführlicheren Bericht. So fehlt bei Ibn Rusta der die Pečenegen behandelnde Teil, der bei Gardēzi, Bekri und neuern türkischen Autoren zu finden ist; andererseits ist das Kapitel über die Ungarn bei Gardēzi viel ausführlicher als bei den andern Schriftstellern. Gardēsi verlegt das Gebiet der Ungarn *«zwischen die Bulgaren- und Esgelgebiete, welch letztere auch Bulgaren sind».*[1]) Jener Umstand, dass Gardēzi weitläufiger über die Ungarn berichtet als Ibn Rusta, dass er auch die Flüsse des Gebietes nennt und auch in anderen Details, wie wir sehen werden, origineller ist, berechtigt uns dazu — wenn ich auch in textkritischen Fragen infolge Unkenntnis der orientalischen Sprachen mir kein Urteil anmassen will — seinen Text für richtig und dem Original entsprechend, Ibn Rusta's Text hingegen als korrumpiert zu halten. Und das zu tun sind wir umso eher bemüssigt, *weil mit diesem Texte, richtiger bloss mit diesem Texte, die geographische Lage der Ungarn ganz deutlich zu erklären ist.*

Die Ansiedelungen der Bulgaren reichten bis zum Don und bildeten in dessen Quellgebiet sozusagen die Grenzlinie zwischen den Slaven und Chazaren, richtiger den chazarischen Untertanen, den Burtasen. Von diesen Bulgaren nun gegen Südwesten wohnten die Ungarn, auf der Ebene zwischen dem Don und Dnjeper. Die zwei Flüsse, welche die Araber im Gebiete der Magyaren erwähnen, sind der Dnjeper und Don, der erstere der Hauptfluss des Reiches, an dessen Ufern sie im Winter hausten.[2]) Jenseits von ihnen ist ein noch grösserer Strom, der

---

[1]) M. H. K. pag. 167.

[2]) Die Verfechter sowohl der Etelköz-, wie auch der Lebedia-Theorie beriefen sich auf die bei Gardēzi und neuern türkischen Autoren vorkommenden Flussnamen, indem sie dem Itil und Duba je nach ihrem

bloss die Wolga sein kann. Die Gegend im Westen des Dnjepers bis zur Donau war unbewohnt, höchstens dürften dort einige slavische Stämme geweilt haben, doch wissen unsere Quellen von einer grössern slavischen Ansiedelung nichts.

Einzelne Stämme der Ungarn müssen während ihrer Streifzüge, besonders als sie das nachbarliche slavische Kiew angegriffen hatten, über den Dnjeper gesetzt sein und dieses Wüstenland durchwandert haben. Der eine oder andere Stamm mag sogar seine Zelte zwischen dem Dnjeper und Bug aufgeschlagen haben. *Auf diese Weise wurden sie Nachbarn der Donau-Bulgaren.*

Die Donau-Bulgaren nennen die arabischen Autoren *Nieder-Bulgaren*[1]) im Gegensatze zu den Wolga- oder *Ober-Bulgaren.* Schon in der ersten Hälfte des IX. Jahrhunderts verkehrten die Ungarn mit jenen, wie uns Georgius Monachus berichtet. Sie riefen c. 839. die Ungarn zu Hilfe im Kampfe gegen die makedonische Ansiedelung am linken Ufer der Donau.[2]) Die Entfernung zwischen den Ungarn in Lebedia und den Bulgaren

---

Ermessen die Namen: Don, Dnjeper, Bug, Donau und Kuban supponierten. Besondere Wichtigkeit legt Thúry (l. c. pag. 784) darauf, dass Gardēzi's Duba die verstümmelte Form von Duna (Donau) sein könnte, was er mit dem Texte Hadschi Kalifa's: Tun bekräftigt, obzwar letzteres näher zu Don, als zu Duna steht. Wir müssen in Betracht ziehen, dass wie Itil-Etil nicht immer die Wolga, sondern auch andere Flüsse, wie z. B. den Dnjeper und Dnjester bedeutet, ebenso auch Don, Duna, Düna, Dwina, Donec, Dunajec identischen Ursprungs und allgemein gebräuchliche Flussnamen sind, deren Erwähnung, zumal in korrumpierter Form, in dieser Frage nicht kompetent sein kann. Über die Identität von Don, Duna u. s. w. vgl. Paul Hunfalvy, Magyarország Ethnographiája (Ethnographie Ungarns), Budapest, 1876. pag. 100. und Marquart, Osteuropäische und Ostasiatische Streifzüge, Leipzig 1903. pag. 31. — Julius Pauler, l. c. pag. 132—135, führt wichtige Beweise dafür an, dass jene beiden Flüsse der Don und der Dnjeper wären.

[1]) Josef Thúry bewies, dass *esgel* bloss aus *esfel* (= nieder) korrumpiert ist. Dass diese Deutung richtig ist und die Esgel-Bulgaren die Donau-Bulgaren sind, beweist auch die dem Gardēzi nahe stehende persische Geographie, die Handschrift aus 982/3 im Besitze Tumanskij's, wo von dem Gebiete der Magyaren berichtet wird, dass es zwischen den *chazarischen Pečenegen* und *Inner-Bulgarien* läge. Dieses ist aber bei den orientalischen Autoren stets Donau-Bulgarien. Vgl. Marquart, Osteuropäische und Ostasiatische Streifzüge, 1903. pag. 517.

[2]) M. H. K. pag. 101—103.

an der Donau spricht nicht gegen ihre Nachbarschaft. *Die Ansiedelungen sowohl der Ungarn, als auch der Pečenegen und anderer Nomadenvölker schieden von einander immer Wüsten von mehreren Tagereisen ringsherum.* Zwischen den Pečenegen und Chazaren erstreckte sich eine Wüste von zehn, zwischen letzteren und den Burtasen eine von fünfzehn Tagereisen;[1] auch die Ungarn waren von den Slaven zehn Tage Wegs entfernt.[2]) Mit demselben Rechte können die zwischen Don und Dnjeper (eventuell bis zum Bug) sesshaften Ungarn als Nach-

---

[1]) M. H. K. pag. 152 u. 158.

[2]) M. H. K. pag. 174. Eingangs des Kapitels über die Slaven erwähnen die Berichte eine Entfernung von zehn Tagereisen zwischen den Slaven *und Pečenegen*, doch ist hier die Erwähnung der Pečenegen — wie MARQUART l. c. pag. 467. richtig bemerkt — ein Textfehler für *Ungarn*, was aus dem Kapitel über die Ungarn bei Gardēzi erhellt. Er erwähnt diese Entfernung von zehn Tagereisen zwischen *Ungarn* und Slaven, obschon auch er am Anfange des Kapitels über die Slaven Pečenegen sagt. (M. H. K. pag. 172.) Wir fügen noch hinzu, dass *die logische Reihenfolge des arabischen Berichtes keine andere Erklärung zulässt.* Der Bericht spricht nach der Reihe von den Pečenegen, Chazaren, Burtasen, Bulgaren, Ungarn, Slaven und Russen, *bei jedem einzelnen die Lage zum vorhergehenden Volke angebend.* Der Text lautet: «*Die Pečenegen* . . .». «*Die Chazaren.* Zwischen den Pečenegen und den Chazaren sind zehn Tagereisen . . .». «*Die Burtasen.* Die Provinz der Burtasen liegt zwischen den Chazaren und Bulgaren . . .». «*Die Bulgaren.* Das Bulgarengebiet grenzt an jenes der Burtasen . . .». «*Die Slaven.* Zwischen den Pečenegen und den Slaven liegt ein Raum von zehn Tagereisen . . .», (M. H. K. pag. 152. 158. 163. 167. 174.) Es ist evident, dass hier statt Pečenegen Ungarn stehen muss und das Wort Pečenegen so hergeriet, wie in Ibn Rusta's Text am Anfange des Kapitels über die Ungarn statt Bulgaren. Das ist ein Copiefehler, wie MARQUART annimmt: Dšaihānī habe die geographischen Verhältnisse seiner Zeit vor Augen haltend, an Stelle von Ungarn Pečenegen gesetzt. Gardēzi kannte eine bessere Handschrift als diese korrumpierte und bei ihm wohnen die Ungarn richtig zwischen den Bulgaren und Nieder-Bulgaren, während er von den Slaven sprechend an zwei verschiedenen Stellen den Text beider Handschriften behielt. Der so emendierte Text der Angabe bei den Autoren ist eines der entscheidensten Motive für die Beziehung des arabischen Berichtes auf Lebedia; *die Ungarn konnten bloss hier in einer Entfernung von zehn Tagereisen von den Slaven wohnen,* in Etelköz wohnten sie bei weitem näher. Die in Etelköz wohnhaften Pečenegen schied damals von den russischen Slaven bloss eine Entfernung von *einer* Tagereise, wie wir bei Konstantin lesen (M. H. K. pag. 117).

barn der Donau-Bulgaren gelten. Das Bündnis, in welchem wir sie gegen die Makedonier finden, zeugt dagegen, dass sie damals in Etelköz gewohnt und grenznahe Nachbarn der Bulgaren gewesen wären. Ein direkter Verkehr führt sofort zu Kriegshändeln bei einem Nomadenvolke, wie's die Ungarn dazumal waren; und wirklich stehen sich Ungarn und Bulgaren schon feindlich gegenüber, als erstere in Etelköz wohnten.[1])

In meiner ungarisch geschriebenen Arbeit bewies ich auch, dass der Bericht arabisch-persischer Autoren *über die Urverfassung der Ungarn nur aus Lebedien stammen kann* und keinesfalls aus der Zeit nach der Fürstenwahl, was sofort nach der Auswanderung nach Etelköz geschehen war.[2])

Auf Grund dieser Erörterungen können wir sicherlich behaupten, *dass jene arabischen Reisenden, deren Berichte Dšaihānī benützt hatte, die Ungarn in Lebedia gekannt hatten.*

Wir können auch versuchen, den Zeitpunkt dieser Reise von Arabern näher zu bestimmen. Konstantin setzt die Vertreibung der Pečenegen aus ihrer Heimat zwischen Wolga und Ural und die Besitzergreifung ihres Gebietes zu Konstantins Zeiten (950 n. Chr.) um das Jahr 895.[3]) Diese Jahreszahl fällt mit der Zeit des bulgarisch-pečenegischen Krieges zusammen und bezeichnet die Zeit der Vertreibung der Ungarn nicht aus Lebedia, sondern aus Etelköz.[4]) Das Verlassen Lebedia's dürfen wir nicht viel früher ansetzen. Konstantin setzt für den Aufenthalt in Etelköz bloss einige Jahre.[5]) Soviel steht fest, dass im letzten Jahrzent des IX. Jahrhunderts die Pečenegen schon nicht in ihrer Urheimat wohnten; jene Araber also, die sie dort fanden, waren zu ihnen früher gekommen. Einen näheren Stützpunkt bietet

---

[1]) Natürlich wäre Gardēzi's Text vollkommen unverständlich, wenn wir ihn auf die Heimat in Etelköz beziehen wollten. Hier konnten nämlich die Wolga-Bulgaren schon nicht die Nachbarn der Ungarn sein, weil sie im Osten die damals schon in Lebedia wohnenden Pečenegen, im Norden die Ruthenen von einander trennten.

[2]) Őstörténetünk keleti forrásai (Die orientalischen Quellen unserer Vorgeschichte) in Századok, Budapest 1908. pag. 878—883.

[3]) M. H. K. pag. 115.

[4]) J. Thúry, l. c. pag. 798.

[5]) «μετὰ δὲ τίνας χρόνους» M. H. K. pag. 122.

uns die Beschreibung über die Slaven und Russen. Die Araber halten die Russen für ein — eine Nation noch kaum bildendes — Volk von tausend Männern, die auf einer Insel wohnen und von dort her ihre Angriffe auf die Slaven machen, welche sie in die Sklaverei schleppen.[1]) Diese Beschreibung stellt uns die von den Nowgorodern herbeigerufene Normannenschar vor Augen, welche noch als selbständiges Volk von dem Ladoga-, Ilmen- und anderen Seegebieten — «von der Insel her» — ihre Raubzüge gegen die Slaven ringsum machten. Kiew ist noch die Stadt der Slaven und nicht der Russen. Die russischen Slaven werden noch mit den westlichen Slaven, den Mähren als eine Nation erwähnt.[2]) Rurik und seine Brüder beriefen die Nowgoroder Slaven um 862 und Oleg streift schon ca. 883—885 jenseits vom Dnjeper, erobert Kiew und begründet das Grossfürstentum Kiew.[3]) *Der nach 883 dahingelangte Reisende könnte uns von den Russen schon keinen solchen Bericht erstatten, wie wir ihn bei den arabischen Autoren finden, und könnte sie nicht als ein von den Slaven gänzlich verschiedenes Volk erwähnen, andererseits hätte er vor 862 von den Russen noch nicht so berichten können.*[4]) Noch nähere Angaben finden wir in dem Ka-

---

[1]) M. H. K. pag. 181. f.

[2]) M. H. K. pag. 174. u. 178.

[3]) Die Ungarn kämpften im Kriegszug von 883. schon mit Oleg. JAGIČ weist nach, dass der Bericht Nestors über den Krieg der Ungarn irrtümlich statt 883. sich an das Jahr 898. schliesst. M. H. K. pag. 370.

[4]) Wie sehr in kurzer Zeit die Sonderheit der Russen und Slaven aus dem Bewusstsein geschwunden ist, sehen wir bei IBN FADHLAN. Er nahm 921—922 in einer Gesandschaft bei den Wolga-Bulgaren teil und kann seine früheren Nachrichten über Russen, Slaven und Bulgaren nicht mit dem tatsächlich vorgefundenen Zustande in Einklang bringen. Aus den drei Völkern wurden jetzt zwei, Russen und Slaven sind verschmolzen, in Kiew herrschen die Russen. Er kann sich dies nicht anders erklären, er macht die Bulgaren zu Slaven, weil er glaubt, dass die von früheren Reisenden, Gesandten erwähnten Slaven mit diesen identisch wären. Ihm folgt auch JAKUT. Vgl. die Anmerkungen des Grafen GÉZA KUUN in M. H. K. pag. 201. — Wir sehen, dass schon in der ersten Hälfte des X. Jahrhunderts die Erinnerung an eine frühere Sonderstellung der Russen und Slaven im Auslande geschwunden war. Vgl. Konstantin, wo er über das Gebiet der den Russen unterworfenen Slaven spricht. M. H. K. pag. 117.

pitel über die Slaven, in welchem er Swatopluk (Swjatopolk) als Grossfürsten, den Herrn der gesamten slavischen Fürsten, Župāne erwähnt.[1]) Seine historische Rolle beginnt 869, seine Selbständigkeit jedoch wird erst 874 anerkannt; wahrscheinlich nennen ihn erst nach dieser Zeit unsere Autoren den Herrn aller slavischen Fürsten. *Der arabische Bericht stammt* daher aus den Jahren 862—883 und der grössten Wahrscheinlichkeit nach *aus den Jahren 874—883.*

In dem schon oft zitierten Werke Marquart's finden wir eine unserer Ausführung widersprechende Ansicht über die Zeit des orientalischen Berichtes. Dieses bedeutende, auf vergleichenden Quellenstudien basierende Werk bereichert sehr unsere Kenntnisse, welche wir von dieser ältesten Quelle der ungarischen Urgeschichte hatten. Die für unsere Frage wichtigen Ergebnisse können folgendermassen zusammengefasst werden. Dšaihānī, die gemeinsame Urquelle der orientalischen Autoren, schrieb sein Werk nicht um 907, sondern erst nach 922, wie dies aus seiner Abhandlung über den Islām der Wolga-Bulgaren ersichtlich ist.[2]) Natürlich schwindet damit auch die Möglichkeit jener Hypothese, dass Ibn Rusta sein Werk vor 913 geschrieben hätte.[3]) — Aus Dšaihānī's Werk schöpften in der ersten Hälfte des X. Jahrhunderts Ibn Rusta, der im J. 1094 verstorbene Al-Bekri und ein Unbekannter, dessen Werk sich bei Muhammad-i-Auffi, einem Autor des XIII. Jahrhunderts, erhalten hat. Von diesen drei Werken ferner stehen, doch nähere Verwandtschaft mit einander zeigen die im Besitze Tumanskij's befindliche, noch zum Teil unbekannte persische Geographie aus 982/3 und Gardēzī's 1050—1052 verfasstes Werk, in deren Texten ausser Dšaihānī auch fremde Elemente sind, die auf eine gemeinsame Quelle zurückgehen, welche jünger als Dšaihānī ist.[4]) — Dšaihānī und durch ihn alle übrigen Autoren nahmen in ihre Werke den ganzen Text einer ältern Beschreibung von den nördlichen

[1]) M. H. K. pag. 178, 179. Marquart glaubt, dies beziehe sich nicht auf den mährischen Swatopluk, doch motiviert er seine Ansicht nicht überzeugend.

[2]) Marquart, Osteurop. u. Ostasiat. Streifzüge, pag. 24—26.

[3]) Dies behauptet Graf Géza Kuun in M. H. K. pag. 141—150.

[4]) Marquart, l. c. pag. XXVIII—XXXI.

Völkern auf, welche Dšaihānī mit seinen neuern Nachrichten ergänzt hat. Marquart hält die Annahme für wahrscheinlich, dass der Verfasser Muslim b. Abū Muslim al Garmī (846/7) gewesen sei.[1] So würde der Originalbericht, dessen Gleichmässigkeit und zeitliche Einheitlichkeit er besonders hervorhebt, aus der ersten Hälfte des IX. Jahrhunderts stammen.[2] — Die Abweichungen bei Gardēzi und in der Tumanskij'schen Handschrift hält er für eine Interpolation aus ihrer gemeinsamen Quelle späteren Datums.[3]

Von all dem können wir bloss das als festgestellt annehmen, dass eine Beschreibung aus dem IX. Jahrhundert — nennen wir sie *A* — die Urquelle der orientalischen Autoren ist. Diese Handschrift *A* übernahm nach 922 mit neueren Angaben interpoliert und mit einigen Änderungen im Texte die Handschrift *B*, welche von Dšaihānī herrührt. Aus Dšaihānī schöpften alle uns erhaltenen Autoren. Ibn Rusta, Bekri und die Übrigen benützten einen mehr korrumpierten Text als Gardēzi, der wie auch der Unbekannte Tumanskij's noch eine andere Handschrift benutzt hatte, welche, das Alter der Tumanskij'schen Handschrift (982/3) in Betracht genommen, aus der Mitte des X. Jahrhunderts stammen dürfte. *Jene Angaben nun, welche nur in den letzteren, in den von Dšaihānī abhängigen übrigen Handschriften aber nicht erhalten blieben, beweisen eben, dass sie aus der ältern Handschrift stammen und nicht jünger sind, wie dies Marquart glaubt.*

Wir haben nachgewiesen, dass der Bericht über den Wohnort der Ungarn bloss so zu erklären ist, wenn wir Gardēzī's Text acceptieren. Auch das haben wir gesehen, dass er am Anfange des Kapitels über die Slaven einen von den übrigen Autoren korrumpierten Text bringt, doch in dem die Ungarn behandelnden Teile auch den Originaltext aufrechterhält. Tumanskij's Handschrift erhielt uns die Bedeutung der Benennung Esgel Bulgaren (esfel = «nieder», also «Donau-Bulgaren»), indem sie diese direkt «innere Bulgaren» nennt, als welche nur die Donau-Bulgaren gelten können. Eben in dieser Handschrift erhielt sich die Spur

[1] Marquart l. c. pag. XXXII—III. und 28—29.

[2] Ibidem, pag. XXVIII.

[3] 1. Note auf pag. 34; pag. 144—145. Auf pag. 466. hegt er schon eine andere Ansicht von Gardēzi.

dass in der Originalhandschrift auch die Chazaren als Nachbarn der Ungarn erwähnt werden.[1]) Diese auf die Antiquität hinweisenden Daten hält MARQUART[2]) für den verderbten und interpolierten Teil, wo doch selbst er die Nachbarschaft der Pečenegen und Bulgaren nicht anders erklären kann, als mit der gezwungenen Deutung, als ob der Ausdruck: «die erste Grenze der Magyaren ist zwischen den Pečenegen und Bulgaren» sich nicht auf die Ungarn (von denen dort die Rede ist) bezöge, sondern auf Bascardia oder den finnischen Stamm Mescera![3])

Ebenso betrachtet er als eine nicht von Dšaihānī herrührende Interpolation, dass, während nach den übrigen Autoren die Ungarn blos gegen die Slaven Angriffe zu machen pflegen, Gardēzi auch von den Russen spricht.[4]) Wir glauben, dass eben diese Erwähnung der Russen das frühere Alter des Textes bezeugt; später gilt ja slavisch und russisch eins. Was MARQUART an die Bemerkung Gardēzi's über das «schöne Äussere der Magyaren» knüpft und was er auch für später herrührend hält, kann nicht als ernster Grund betrachtet werden.[5]) *Marquart selbst gibt im Anhange zu, dass Gardēzi in dem Teile über die Ungarn einen mehr originalen Text bietet als die übrigen Autoren.*[6]) Wir wollen uns nicht in Wiederholungen ergehen, sondern bloss feststellen, dass die bei Gardēzi und dem Tumanskij'schen Anonymus befindlichen, Dšaihānī fremden Angaben keine späteren Interpolationen sind, sondern gut erhaltene Reste der Originalquelle.

In den obigen Erörterungen sahen wir, dass im Texte einige Interpolationen sind, die bloss von Dšaihānī's Hand herrühren können. Solche sind — ausser den von MARQUART angeführtenStellen — die Identifizierung der Slaven und Bulgaren,[7]) ferner die Berechnung des slavischen Territoriums von den Peče-

---

[1]) MARQUART, l. c. pag. 517.

[2]) Ibidem, pag. 515—517.

[3]) Ibidem, pag. XXXIII.

[4]) Ibidem, 1. Note auf pag. 34.

[5]) Ibidem, pag. 144—145.

[6]) Ibidem, pag. 466—467.

[7]) Dies deutet ganz auf IBN FADHLĀN's Bericht hin; er schreibt über die Identität von Bulgaren und Slaven und aus MARQUART's Werk erhellt es, dass Dšaihānī die neuern Daten von Ibn Fadhlān genommen hat.

negen aus, statt von den im Urtexte befindlichen *Magyaren*. Im Jahre 922 war die Provinz Kiew wirklich zehn Tagereisen von den *Pečenegen* fern, nicht von den Ungarn. Wir können daher als erwiesen annehmen, dass Dšaihānī nach 922 die ursprüngliche Beschreibung (*A*) interpoliert in sein Werk (*B*) aufgenommen hatte, und die gemeinsame Quellenhandschrift der beiden persischen Autoren dieses Werk exzerpierte, indessen die gemeinsamen Quelle Ibn Rusta's, Bekri's und der übrigen Autoren von einem verstümmelten Texte Dšaihānī's ihren Auszug kopierten.

Es bleibt nun die Frage übrig, ob richtig Muslim al Garmi der Verfasser der Urquelle gewesen sei. Marquart erklärt sich für ihn und datiert sein Werk aus 840, als die Ungarn in Lebedia (zwischen Don und Kuban) gewohnt hatten. Wir glauben, die Beschreibung stammt aus 874—883, und diese Ansicht müssen wir auch nach Marquart's Ausführungen aufrecht halten. Seine ganze Beweisführung stützt sich darauf, dass Muslim al Garmi ein Werk über die Nordländer verfasst hat, und weil dieser Bericht darüber handelt und wir den Verfasser nicht kennen, soll dieses Werk wahrscheinlich die bisher unbekannte Arbeit Muslim al Garmi's sein.[1]) Die Motivierung, die er dafür bringt, ist sehr schwach.[2]) Marquart selbst bestärkt uns in unserer von diesen Berichten gefassten Meinung. Er hält nämlich, abgesehen die Interpolationen bei Dšaihānī, den Bericht für einheitlich, aus einer und derselben Zeit stammend. «Für denjenigen, der die Arbeitsweise der arabischen Geographen und Historiker kennt, ist es selbstverständlich, dass manche .... Nachrichten in spätere Werke übergegangen sind, allein sie sind hier in der Regel mit solchen aus späteren Epochen unterschiedlos verbunden, und so ihres Hauptwertes, der genauen zeitlichen Fixierung beraubt. *Eine wichtige Ausnahme bildet ein Bericht über die Nordländer, der ... die erste einigermassen zusammenhängende, auf gleichzeitigen Erkundigungen beruhende Beschreibung der pontischen und nordkaukasischen Länder bietet*».[3])

---

[1]) Marquart l. c. pag. 28—29. Herr Koloman Némäti verständigt mich, dass das British Museum Al-Garmi's Werke besitzt. Die Frage wird also gelöst, wenn aus seinen Werken *der Teil über die Nordländer* vorliegen wird.

[2]) Ibidem, pag. 29—31.

[3]) Ibidem, pag. XXVIII.

Das besonders klare Hervorheben der Einheitlichkeit bestärkt uns in unserer Auffassung. Wie wir gesehen haben, weisen einzelne Teile der Beschreibung, so die von den Russen und Slaven handelnden auf die Jahre 874—883 hin: Teile, die wir durchaus nicht für Interpolationen halten dürfen. Sie können keinesfalls von Dšaihānī's Hand herrühren. Im J. 922 konnte er von den Russen als besonderem Volke nicht sprechen. Sie können aber auch nicht aus c. 840 sein, als die Russen noch nicht um Nowgorod herum ansässig waren, als Swatopluk noch ein Kind gewesen sein mag. Wenn wir also diese Teile, Marquart's zitierte Ansichten gänzlich bei Seite lassend, nicht als aus dem Ende des IX. Jahrhunderts stammend zu betrachten wollen, in welch letzterem Falle die Einheitlichkeit und damit der historische Wert des Ganzen fallen müsste, so müssen wir gegen Marquart an unserer Ansicht über die Verfassungszeit 874—883 festhalten.[1])

Eine endgiltige Meinung über das Verhältnis der Handschriften zu einander dürfen bloss die Orientalisten nach einer genauen Vergleichung der Tumanskij'schen und übrigen Handschriften abgeben. Diese Aufgabe harrt Marquart's, als des dazu am meisten berufenen Gelehrten.

OSMANISCHE PURISTEN.

— Von Dr. Julius Germanus. —

Professor Friedrich Giese tat in seiner trefflichen Abhandlung über *Mehemed Emin* und seine Dichtkunst (Berlin, Seminar f. Orientalische Sprachen 1909) meiner in Keleti Szemle 1906. erschienenen bescheidenen Ansicht über den Purismus bei den Osmanen Erwähnung. Der Umstand, dass ein so hervorragender Kenner der osmanischen Volks- wie Literatursprache meine Meinung, dass sich aus den mittelasiatischen Türksprachen kein gediegenes Werkzeug einer modernen Literatursprache

[1]) So ist auch leichter das Verhältnis der Daten über die Bekehrung der Chazaren zu erklären, als wenn wir den orientalischen Bericht um das Jahr 840 setzen. Vgl. Marquart, l. c. pag. 24—27.

schmieden liesse, besonderer Berücksichtigung teilhaftig machte, bewog mich, es zu wagen, meine Ansicht hier näher zu begründen.

Im vorigen Jahre (1909) konstituierte sich in Konstantinopel im Jubel und in der allgemeinen Freude über die Neuerwachung türkischer Freiheit eine Gesellschaft (Türk Derneji), die die Purifikation der osmanischen Sprache als ihr Hauptziel erachtet. Die Entstehung und Zwecke der Gesellschaft besprach ich in einem kurzen Artikel in Keleti Szemle 1909. (Turk Darnay), in welchem ich noch immer meinen alten Standpunkt einnahm und denselben mit einigen neuen Beweisen zu kräftigen suchte.

Der osmanische Purismus hat zahlreiche Vertreter unter den Orientalisten Europa's gefunden, die ausnahmslos ihrem Instinkt, etwas Ideales zu erreichen, folgten. Sie hatten kein besonderes Interesse an der Sache und konnten sogar im besten Falle keinen anderen Nutzen erhoffen als in einer fabriksmässig hergestellten Sprache den Sieg menschlichen Denkens über das unerforschbare Walten der Natur zu feiern. Der Purismus hat bei den Osmanen dagegen ganz andere Ursachen und Gründe. Während Orientalisten ihn als ein wünschenswertes Ideal betrachten und aus reiner Begeisterung handeln, hat die sprachliche Purifikation bei den Osmanen bloss chauvinistisch-nationale Ursachen und Triebfedern.

Solange das ganze Reich der Osmanen unter dem Drucke einer, sie kapitalistisch ausnützenden Oberhoheit stand, waren die Interessen der Türken, Araber und Perser die gleichen. Sie alle vertraten als Mohamedaner eine geschlossene Klasse, die der bevorzugten Herrscherklasse gegenüber, die sich wieder aus allen Nationalitäten des Islam gebildet hatte und stets ergänzte, gemeinsame Interessen hatte. Interessengemeinschaft erzeugt gemeinsame Kultur, gemeinsame Auffassung und demgemäss vollzieht sich auch eine eigentümliche Annäherung in Sitten, und eine noch eigentümlichere Vermischung der Sprache. Die grosse Menge, die eigentliche Bevölkerung des osmanischen Reiches, war durch jahrhundertelange wirtschaftliche Begrenztheit von einer höheren Kultur abgeschlossen. Es bildeten sich von je an zwei scharf von einander getrennte Klassen: die Klasse der Arbeitenden und die Klasse der Staaterhalter. Erstere waren

die osmanischen (arab.-persisch) Hirten, Kleinbauer, Handwerker und Kaufleute, letztere die Gebildeten (Geistlichkeit und Beamte) und Grossgrundbesitzer. Das Regierungssystem, welches auf der Macht des Individuums ruhte und den Stärkeren gegen den Schwächeren bevorzugte, war der Stabilität der obenerwähnten sozialen Gliederung überaus günstig. Fortwährende Kriege zogen eine Militär- und Beamtenklasse gross, die durch ihre Macht die übrigen, d. i. die produzierenden Glieder des osmanischen Gemeinwesens leicht beherrschen konnte. Es war eine lange Dauer des Friedens notwendig um die Macht dieser herrschenden Militärklasse illusorisch zu machen und die innere Entwickelung, Bereicherung und Wichtigkeit der produzierenden Klasse herbeizuführen. Während die Bevölkerung am Lande je nach den wirtschaftlichen Verhältnissen der betreffenden Faktoren sich ins Osmanentum verlor oder ein scharf begrenzbares Sonderdasein als selbständige Araber, Perser, Griechen oder Armeniernationalität führte, ist das herrschende Element, das es allein, dank seiner bevorzugten wirtschaftlichen Stellung zu einer höheren Kultur brachte, von jeher eine Verschmelzung von allen Nationalitäten des osmanischen Reiches in eine homogene Klasse gewesen. Unter osmanischer Kultur verstand man die Geistesprodukte dieser einen Klasse, unter osmanischer Literatursprache das Ausdrucksmittel der Gedanken und des Geschmackes dieser einen Klasse. Dichter sangen den Ruhm des Osmanentums, d. i. der herrschenden Klasse, in einer Sprache, die nur dieser bevorzugten Klasse verständlich war, sie sangen von Gegenständen und vermittelten Gedanken, die bloss diesen höheren Zehntausend zugänglich waren. Vermögen, Ruhm und Wissen waren alle Eigentum dieser Klasse; um in ihrer Mitte erscheinen zu können oder in ihrer Nähe Schutz zu finden, mussten alle *ihre* Auffassung und *ihren* Geschmack annehmen oder wenigstens affektieren. Ihre Geschmacksrichtung, ihre Auffassung aber war ein erkünsteltes Produkt verglichen mit der schlichten Aufrichtigkeit des Naturosmanen, der seine sprachliche und literarische Symbolik unmittelbar der Natur entnahm, und seine Gedanken so ausdrückte, wie er es selbst fühlte und wie ihn sein beschauliches Leben inspirierte. Er hatte keine offiziellen Dichter wie die herrschende Klasse, die durch den

Glanz, Reichtum und selbst durch ihren Beruf geschaffen und inspiriert wurden. Seine Literatur war der Ausdruck seiner eigenen Gedanken; die Literatur der osmanischen Herrscherklasse dagegen der Ausdruck jener Gedanken und Gefühle, die die Macht und unmittelbare Wichtigkeit dieser Klasse in den Herzen der Dichter auslöste. Die Quelle der letzteren war die Pracht und Herrlichkeit menschlicher Gewalt, die der ersteren die unmittelbare Natur. Demgemäss dürfen wir uns nicht wundern, dass die osmanische Literatursprache eine bombastische, erkünstelte Sprache ist, aus welcher man nur mit Mühe einige Gedanken ausschälen kann. Fast schiene es, als ob die Osmanen alle ihre Gedanken unter der Schwulst der Wörter erstickt hätten, würden wir nicht auch einige Versuche, so zu schreiben, wie es gesunder Menschenverstand diktiert, wahrnehmen. Diese Versuche sind vor der Mitte des XIX. Jahrhunderts spärlich. Ihr Erscheinen in manchen Perioden der Literaturgeschichte ist immer auf wirtschaftlich-soziale Ursachen zurückzuführen. Von der Mitte des XVIII. Jahrhunderts an, als der Weg des herrschenden Osmanentums jäh nach abwärts führt, als seine Wichtigkeit und sein Beruf den Staat zu erhalten, zu vertreten und mit demselben identifiziert zu werden, ihre Lebenskraft einzubüssen beginnen, werden diese Versuche zahlreicher und bewusster. Die produzierenden Glieder des Gemeinwesens gewinnen in demselben Masse Wichtigkeit und Einfluss, in welchem Masse die regierenden es verlieren. Mit dem allmählichen Umschwung der Machtverhältnisse ändern sich die Gegenstände, die Ausdrucksweise und der Ton der Literatur. Der Gang der Dinge hielt unter denselben Verhältnissen an, nahm sogar an Intensität zu, bis endlich Verhältnisse und Umstände geschaffen wurden, die den Fortbestand der alten sozial-wirtschaftlichen Gliederung höchst fraglich erscheinen liessen. Die grossen sozialen Umwälzungen in der Mitte des XIX. Jahrhunderts erschüttern die ganze Türkei. Wie im Lichte eines plötzlichen Blitzstrahles die Verheerungen eines nächtlichen Sturmes sichtbar werden, so enthüllt sich auf einmal das unerwartete Resultat langsamer wirtschaftlicher und sozialer Umwandlungen im Reiche Osmans. Menschen beginnen zu denken und ihre Gedanken zu veröffentlichen. Das Volk verlangt angehört zu wer-

den. Es will seine Rechte wahren. Es erwacht zum Bewusstsein, dass es auch Rechte besitzt. Es versteht nur seine Sprache und im Nu entstehen Schriftsteller, die seine Worte, seine Gedanken schreiben wollen. Diesem langsamen, aber siegreichen Emporschreiten und Sichgeltendmachen des osmanischen Volkes (Viehzüchter, Kleinbauer, Handwerker, Kaufleute) verdankt auch die Idee des Purismus ihre Geburt. Das osmanische Parlament in 1877 war der Sieg des osmanischen Volkes und sicherte zugleich das Leben der Sprache des Volkes, der Staatsstreich in 1878 unterdrückte das sich befreiende Volk, erstickte das Werden einer puristischen Sprache im Keime und errichtete wieder die alte Gliederung mit entgegengesetzten Interessen und einander unverständlichen zwei osmanischen Sprachen.

Der Sieg der Armee und Jungtürken über den Sultan und seine Politik erweckte wieder das Bewusstsein und den Glauben an eine rein-türkische Sprache und Literatur. Eine regierende, aus allen Nationalitäten zusammengeschmolzene, jedoch homogene Klasse hat aufgehört das «osmanische Reich» zu bilden; dasselbe wurde ein Reich, das, obwohl es vorwiegend mohamedanischer Religion ist, aus vielen Nationalitäten mit verschiedenen, entgegengesetzten Interessen und verschiedener Kultur zusammengetan ist, unter welchen die türkische Rasse, gestützt auf die zu erschaffende türkische Literatursprache die Hegemonie ausüben will. Der Kampf zwischen den mohamedanischen Proletariern verschiedener Nationalität und der herrschenden Militärklasse ist beendet, es beginnt der Kampf der einzelnen Nationalitäten gegen das regierende Türkentum. Gesellschaftliche Interessengegensätze schaffen die Waffen und Abzeichen der Kämpfenden: durch diesen Kampf des Türkentums gegen osmanische Nationalitäten gewann der Purismus neue Lebenskraft und Hoffnungen.

Nach meiner Ansicht haben alle Äusserungen der Nationalseele sozial-wirtschaftliche Ursachen und Beweggründe. Es wäre höchst lehrreich, die Äusserung des Nationalgeistes im Zusammenhang mit den sozial-wirtschaftlichen Strömungen der einzelnen Literaturperioden zu erforschen. Wir würden sehen, wie der Aufschwung der Literatur in einem gegebenen Zeitalter bloss durch wirtschaftliche Verhältnisse hervorgerufen wurde, dass das Eindringen puristischer Gedanken und puristischer Behand-

lung der Sprache selbst eng mit dem Steigen des Einflusses des Volkes auf Rechnung der herrschenden Klasse, zusammenhängt. Es ist wahr, dass das Vorbild der osmanischen Dichtkunst die persische war, dass Osmanen bloss den persischen Dichter ihrer Zeit nachahmten, jedoch hätte eine solche Nachahmung nie Gefallen gefunden, wären der Geschmack und die literarische Richtung der Osmanen nicht schon im voraus durch analoge soziale Bedingungen bestimmt gewesen: hätte es hier keine Klasse gegeben, die vermöge ihrer analogen Existenzbedingungen die ästhetische Auffassung einer anderen Klasse (Volkes) zu verstehen imstande gewesen wäre. Was dem osmanischen Höfling gefiel, wird dem heutigen schlichten Osmanen als Schwulst erscheinen. Gedanken veralten, sobald die Umgebung, in welcher sie geboren wurden, zunichte wird. Selbst die Formen dieser Gedanken veralten. Wir nehmen eine allgemeine Abkürzung der Formen wahr, die wahrscheinlich unter dem Drucke des hastigen Lebens, der Erfordernisse des Tages entstand. Die epischen Dichtungen werden heute eher ihres historisches Wertes wegen, als aus Liebe und Verständnis gelesen. Neue Ependichter gibt es fast gar nicht. Die Wissenschaften werden exakter, und selbst die Dichtkunst hat heutzutage eine Richtung genommen, die man noch vor einem Jahrhunderte als exakte Wissenschaft angesehen hätte. Unser Leben, der bewusste Klassenkampf und der Zwang des heutigen wirtschaftlichen Lebens haben unsere Denkart dermassen verändert, dass wir jenen Vorstellungen, an denen unsere Väter hingen, jener Richtung, die sie als ihr eigen nannten, kein Verständnis entgegenbringen können.

Nun wollen wir nach diesen allgemeinen Ausführungen historischer Natur, die speziellen Eigenheiten der osmanischen Sprache besprechen. Die Volkssprache der Osmanen ist heutzutage, dank den Aufzeichnungen mehrerer Orientalisten, zur Genüge bekannt, um ihren Charakter und Umfang beurteilen zu können. Märchen, Volkslieder, Erzählungen geschichtlicher Natur, Aberglaubensammlungen bilden den Stoff, in welchem der Wortschatz des Türkischen niedergelegt ist. Wir hatten bis jetzt kein einziges Beispiel, nach welchem man in der osmanischen Volkssprache einen Zeitungsartikel verfassen könnte.

Der Verein «Türk Derneji» hat zwar versucht, Abhandlungen über Philologie und Geschichte in der Volkssprache zu veröffentlichen, aber eben diese bilden meine stärksten Beweise, dass die Volkssprache für eine solche Aufgabe unentwickelt sei. Es sind Versuche eines Mannes, der jahrelang auf Krücken ging, auf einmal auf einem Seil zu tanzen. Holperige Sätze, ohne Tonbalance, plötzliches Abbrechen der logischen Wortfolge, bevor man zu einem Ruhepunkt gelangt, sind die charakteristischen Merkmale dieser Sprache. Ich habe dabei noch gar nicht den Unsinn erwähnt, der vielen Puristen als ein wahrer Sieg erscheint, selbstgeschmiedete Wörter und den Turksprachen entlehnte für wohlbekannte arabische Wörter einzusetzen. Bei diesem Vorgang war bloss jene Regel massgebend, dass das verpönte Wort arabischen oder persischen Ursprunges sein muss, während das neueingesetzte welcher Fremdsprache immer entlehnt werden kann. So kam eine Menge französischer, griechischer und italienischer Wörter in den Wortschatz der Puristen, während viele türkische Wörter, die ihnen nicht arabisch klangen, unangetastet und geheiligt blieben. Wenn man den Wortschatz des literarischen Türkisch streng beurteilt, wird man viele Wörter vorfinden, die heute als echt türkisch angesehen werden und ihren fremden Ursprung nicht mehr verraten. So benützt auch die Volkssprache *ǯeviz* = Nuss, das arab. *ǯauz*, oder *papuč* = Pantoffel, das wohl mit dem persischen *pā-puš* «Fussbedeckung» identisch ist. Viel grösser ist die Zahl jener arabischen Wörter, die im Türkischen eine dem Araber unbekannte Bedeutung haben. Diese dürfen nicht mehr als Fremdwörter betrachtet werden. Ferner sollten jene arabischen Wörter, die einen bedeutenden und unumgänglich notwendigen Teil des Osmanisch-Türkisch bilden, nicht gewaltsam aus dem türkischen Wörterbuche und aus dem Bewusstsein des Volkes entfernt werden. Was würde der Osmane statt *insan, adam, hakk, ʿadālet, vakit, zeman* und hunderte andere, die mir gerade in die Feder laufen, sagen? Kein einziges arabisches Wort hat seine ursprüngliche Aussprache-form behalten; das ض wird — abgesehen von einigen Ausnahmen — immer als *z* ausgesprochen und regelmässig für das emphatische *z* betrachtet. ث wurde ein *s* Laut, ذ ein *z* Laut. Das ع und das *hemze* wird nicht mehr ausgesprochen und letz-

teres wird im Türkischen ganz regelmässig der arabischen Grammatik widerläufig angewandt. Beide haben ihren Charakter als «gesunde Laute» d. i. Konsonanten soweit eingebüsst, dass es Turkologen gab, die aus dem türkischen Sprachgebrauch ausgehend beide als Dehnungsvokale behandelten! Bemerkenswert ist es ferner, dass das türkische Sprachgefühl die arabisch-persischen Wörter ganz den eigenen Lautgesetzen gemäss umgestaltet und den Akzent dieser Wörter derart verschoben hat, dass das gesprochene Wort ziemliche Abweichungen vom Original aufweist. Alle diese Beispiele zeigen, dass die meisten Wörter arabischen Ursprungs nicht mehr Fremdwörter sind, sondern turzisierte arabische Stämme.

Jede Sprache ist das Produkt des Lebens und spiegelt die sozialen und wirtschaftlichen Bedürfnisse des betreffenden Volkes wieder. Die Befriedigung von neuen Bedürfnissen erzeugt neue Wörter, neue Begriffe, und wie die Kultur die Befriedigung von Bedürfnissen ist, so ist die Sprache, deren Ausbau Hand in Hand mit dieser Befriedigung geht, das wahre Bild der Kultur eines Volkes. Gerade dieser Umstand beweist, dass die Sprache ein historisches Produkt ist und nicht erzeugt, willkürlich verbessert, bereichert oder verdorben werden kann. Sie ist das Mittel, mit welchem wir unsere Gedanken befördern: es ist ein Verkehrsmittel unserer Gedanken, und ist Änderungen unterworfen wie jedes Verkehrsmittel. Im Laufe der Geschichte gerieten Völker in Verhältnisse, für welche sie durch ihre bisherige innere Entwicklung nicht vorbereitet waren und für die sie nicht reif waren. Sie gerieten in wirtschaftliche Umstände, die mit ihren Kulturbedürfnissen in keinem Einklang standen. Sie wurden Emporkömmlinge, die ihre niedrige Geburt mit einem hastigen Erlernen des Fremden verhüllen und ableugnen wollten. Das war der Fall mit den Seldschuken Kleinasiens, die dem persisch-arabischen Kultureinfluss zu widerstehen nicht imstande waren, weil ihre politische Macht mit dem langsamen Ausbau ihrer sozialen Struktur nicht Schritt hielt, sondern dieser mit einem Jahrhunderte vorausging. Die Gründung des Osmanischen Reiches sicherte den Fortbestand der alten kulturellen Verhältnisse. Ein roher Kriegerstamm sicherte sich, gestützt auf seine Militärmacht, die Herrschaft über die übrigen

machtlosen Seldschukenstämme und nahm ebenfalls die ausgebildete, fertige seldschukisch-persische Kultur an. Dass es sich auch um Blutmischung handeln musste, lässt die grosse Zahl der Wörter, die Gemeingut des Volkes wurden, mutmassen. Die herrschende Klasse musste im neuen Reiche Ordnung schaffen, sie musste durch ein System ihre kapitalistische Vorherrschaft sichern. Dies führte zum Studium und zur Aneignung von Begriffen, die den Kriegern fehlten.

Ein Wort ist bloss der kurze Ausdruck von einer Reihe von Vorgängen, die mit einander in den verschiedensten Verhältnissen stehen. Abstrakte Begriffe sind daher immer Symbole von konkreten Vorgängen. Hierbei war die Intuition die einzige Führerin. Man fand, dass der Fels Stabilität mit Härte verbindet; so wurden diese Eigenheiten vom Fels abgeleitet. Wir haben Wörter wie felsenfest, felsenhart. Ein braver Mann wird mit einem Felsen etc. verglichen. Beiwörter, die eine moralische Eigenschaft ausdrücken, sind fast durchwegs von dem Stamme der physischen Eigenschaft abgeleitet. «Schwierig» ist schwer. «Hoch» und «Himmel» sind verwandt in den semitischen Sprachen. «Welt» *(dunja)* im Arabischen ist aus dem Stamme «niedrig, nahe» *(dana)* gebildet. Physische Eigenschaften werden, da alles Unbekannte vom Bekannten abgeleitet wird, zum Ausdruck psychischer Eigenschaften oder Vorgänge verwendet. So ist rot, als Blutfarbe, das Symbol für Wut, gelb als Farbe der Galle, die Farbe des Hasses, schwarz, als die Farbe der Nacht, das Symbol des Unbekannten, Fürchterlichen und des Todes geworden. Dagegen betrachten die Chinesen, die auf ihren Wüsten im Winter den Schnee als eine unendliche Öde, verhüllende totbringende Decke sehen, die weisse Farbe als die des Todes und des Schlafes. «Einfluss» wird nicht wörtlich verstanden, wenn wir von einem literarischen Enfluss reden, obwohl wir uns den Vorgang ursprünglich auf ganz dieselbe Weise vorstellen. Oft trügt unsere Intuition. Wir haben das Wort Hypnotismus vom Hypnos = Schlaf, gebildet, obwohl der Vorgang des Hypnotismus ein partieller *Wachzustand* ist. Wir könnten ebenso gut ein deutsches Wort dafür gebrauchen, das den wahren Vorgang ausdrückt, wenn es uns daran liegen würde. Wir brauchen aber bloss ein Wort, um eine Reihe von Vorgängen kurz zu benen-

nen, eine Art Stenogramm, das dadurch, dass es unseren konkreten Wörtern fremd ist, über Missverständnisse hinüberhilft. Was verstehen wir unter Intuition? Ein Hineinblicken oder geistige Vorgänge, die eine lange Verkettung von Verhältnissen, Stufen, relativen Resultaten sind. Unser geistiges Leben ist zu entwickelt, um von den vorhandenen Konkreten Abstrakta bilden zu können, deshalb sind wir gezwungen gewisse Wörter, die sich lautlich von den unserigen unterscheiden, zur Bezeichnung spezieller geistiger Vorgänge zu benützen. So verstehen wir unter «absolut» eine Loslösung von gewissen Nebenmomenten, unter «relativ» einen Vergleich und eine Anknüpfung an gewisse Nebenvorgänge, die alle in den mannigfaltigsten Verhältnissen mit einander stehen. Hier dienen diese Fremdwörter als Bezeichnungen von Dingen, die uns auch in heimischem Gewand fremd wären, weil sie eben Verhältnisse, komplizierte Vorgänge bezeichnen. Dieser Umstand sicherte den Bestand der Fremdwörter. Wir nehmen also bei Bildung von Abstrakten eine Art sprachlicher Projektion wahr. Eine neue Bedeutung wird dem Worte verliehen, um für neue Begriffe eine Benennung zu finden. Diese neue Bedeutung hat mit der ursprünglichen immer ein oder mehrere Berührungspunkte. Manchmal ist der Vorgang, manchmal die Art des Vorganges, manchmal die Dauer mit dem Inhalt des durch das Wort bezeichneten Begriffes gemeinsam. So verstehen wir unter Organen-Projektion das Abbilden der Bewegungen einzelner menschlicher Organe, um eine ähnliche Arbeitsleistung zu gewinnen. Hier hat das Wort «Projektion» die Bedeutung «Kopieren» gewonnen, weil das Kopieren nach menschlichen Begriffen mittels eines Hinwerfens, Berührens stattfindet.

Bei Völkern, die infolge ihrer wirtschaftlichen Stellung vom Verkehr mit anderen Völkern höherer Kultur abgeschlossen waren, bildete sich diese sprachliche Projektion innerhalb der eigenen Sprache aus. Ein gutes Beispiel hierfür liefert uns die lateinische Sprache, die schon vor dem griechischen Einfluss eine solch ungeheure Menge von abstrakten Begriffen hatte, dass die Sprache sich ergänzen musste, um den Ansprüchen des entwickelten Rechts- und Kulturlebens entsprechen zu können. Es war eine Erweiterung des Wortschatzes nötig, und diese Erweiterung erfolgte auf automatischem Wege, durch sprachli-

che Projektion und nicht durch Aufnahme von Fremdwörtern. Das Römervolk war vermöge seiner wirtschaftlichen Sonderstellung ein par excellence Landbauervolk. Dem Wasserverkehr war es abhold. Der alte Cato bedauerte es lebhaft, einmal eine Reise zur See gemacht zu haben, die er auch zu Lande hätte machen können, und die römischen Dichter, besonders Horaz, bekunden oft ihr Grauen vor dem nassen Elemente. Mit fremden Völkern höherer Kultur hatten sie nichts zu tun, ihre soziale Entwickelung ging ganz auf italischem Boden vor sich. Dank dieser Abgeschlossenheit können wir schon in den ältesten Denkmälern lateinischer Sprache, in dem Zwölftafel-Gesetz diese einheimische Sprachentwickelung wahrnehmen. Zur Zeit Cicero's, als Römer von Griechen Philosophie studierten, hatte sich die römische Sprache schon so weit ausgebildet, dass sie den sprachlichen Fordernissen der griechischen Philosophie gewachsen war. Dieses, durch sprachliche Projektion erweiterte Idiom musste aber dem Italer, der nicht denselben Kulturweg und dieselbe Schule durchmachte, als eine mit Fremdwörtern gepfropfte Sprache erscheinen; demzufolge finden wir kaum einige griechische Fremdwörter in Cicero's Reden oder philosophischen Werken (De officiis, de nat. deor.).

Die Seldschuken und ihre Nachkommen, die Osmanen, dagegen brachten eine arme, unentwickelte Sprache mit sich, ein Idiom, das bloss den Kulturforderungen eines Steppenvolkes entsprach, welches noch kein entwickeltes Staatsleben führte, ein Idiom, das trotz seines Formenreichtums ein klägliches Instrument war, mit dem Arabisch-Persischen verglichen, das bereits eine 600jährige Entwickelung als Staats-, Rechts- und Kunstsprache hinter sich hatte. Bei den Osmanen konnte sich deshalb keine einheimische sprachliche Projektion vollziehen, weil das bereits Fertige und Notwendige das sich Entwickelnde verdrängte. Dem ungebildeten Osmanen war das Literartürkische, die Staatssprache, ebenso fremd wie dem italischen Hirten die Reichssprache des römischen Bürgers.

Nach den angeführten Erörterungen scheint es mir, dass ich zum eigentlichen Thema meines Aufsatzes wenig zu sagen habe. Die puristische Bewegung ist eine Anstrengung, der keine anderen Ursachen zu Grunde liegen als chauvinistische Über-

treibung. Bisher hat man in der Türkei in einer Sprache geschrieben, die wenigstens den oberen Zehntausend verständlich war, die Puristen dagegen schreiben in einer erkünstelten Sprache, die keinem, nicht einmal dem Schriftsteller selbst verständlich ist. In meinem kurzen Artikel über «Türk Derneji» (Kel. Szemle 1909) betonte ich, dass der Geist der türkischen Sprache der Modernisierung bedarf. Die türkische Prosa kann hier allein den Gegenstand unserer Betrachtungen bilden, weil in der türk. Poesie meistens Gefühle und nicht Gedanken ausgedrückt werden. Die Anfänge und für Jahrhunderte die einzigen Vertreter türkischer Prosaliteratur sind die osmanischen Historiographen gewesen. Die Zahl dieser Schriftsteller und der Umfang ihrer Tätigkeit ist eine enorme. Ich selbst kenne die Namen und Werke von mehr als hundert Geschichtsschreibern, deren Annalen eine stattliche Sammlung von ca. 350 Bänden ausmachen würde. Das Material, welches von den osmanischen Annalisten geboten wird, ist hinlänglich, um daraus die Geschichte der türkischen Prosa beurteilen zu können. Von dem altosmanischen Tārikh des Ibn-Bibi bis zum neuesten Geschichtswerk Kámil Pascha's können wir mehrere Perioden, die sich im Stil und in der Sprache von einander unterscheiden, wahrnehmen. Bis zur zweiten Hälfte des XIX. Jahrhunderts dagegen haben alle diese Perioden ein gemeinsames Merkmal: die sichtbare Schwierigkeit, mit welcher der Autor bei Behandlung der Sprache kämpft. Fast alle Annalen sind in einem Stil geschrieben, dem es an Ebenmass und Tonbalance mangelt. Nach dem Eulogium auf den regierenden Sultan und seine Herrschaft fahren diese Annalen in einer schlichten, sogar aus puristischem Gesichtspunkte unantastbaren Sprache fort. Sie schildern die Begebenheiten in einer chronologischen Ordnung mit ziemlich stark ausgeprägtem nationalen Stolz und Wahrheitsgefühl. Auf einmal gerät der freie Fluss der Sprache ins Stocken, ein unerklärlicher Drang treibt den Verfasser in eine Schwulst, in unlogische, sinnlose Konstruktionen, aus denen er selbst keinen Ausweg mehr findet. Zwei Schichten sind in den älteren türk. Annalen zu unterscheiden: die eine ist die natürliche Wiedergabe der Begebenheiten in einer schlichten, sogar langweilig eintönigen Sprache, die zweite ist eine schwülstige, sinnwidrige Anhäufung von Bei-

fügungen, Metaphern und übertriebenen Gleichnissen. In verschiedenen Perioden ist bald diese bald jene Schichte die überwiegende. Es würde zu weit führen, Proben aus den türk. Annalisten hier anzuführen, jedoch sei es mir gestattet, an einigen ungewählten Sätzen das Obengesagte zu illustrieren: Sa'd-Eddin: *Tāǯ ettevārīχ* (Konst. Ausg. S. 80).

«*Sultān-i-kesīr-ül-ihsān tahrīb-i bunjān-i-širk u tugjān ve feth-i-buldān edüp puthaneleri vīrān ettikten sonra ta'mīr-i-mebānī-i-hajrāt ve teksīr-i āsār-i müberrāt saubina sarf-i-himmet ve iša'e-i-atvār-i-hamide ve i'māl-i-pesendide meslekine 'azimet ve ikāmet merāsim-i-'adl ve ra'fet ve idāmet-i-levāzim, hifz-i-ra'jet ve ihjā-i-dīn u millet ve i'lā-i-ma'ālim-i-sünnet edüp mejamin-i-ǯūd ve mekremet ile ehl-i-memleket surūr ve behǯet ve hubūr u farhete vāsil ve penāh-i-ihsān-i-bikerānlarinda ehl-i-imān, emn u amān sājesine nā'il oldular.*»

In diesem Satze, den ich Sa'd Eddin's *Tāǯ ettevārīχ* entnehme, ist nichts Gekünsteltes, nichts Gezwungenes. Der ganze Satz ist ein wohlkomponiertes Ganze, das eine richtige Balance hat. Einige Wörter werden uns vielleicht als seltener gebräuchlich vorkommen. Das kommt aber daher, dass Sa'd Eddin ein älterer Autor ist und seine Sprache in vielen Stücken veraltet sein muss. Unzweifelhaft ist aber, dass trotz der grossen Anzahl fremder (arab.-persisch) Wörter, und der Überhäufung (*mübāleγe*) der Satz ein klarer Ausdruck der wohltätigen, gerechten und erfreulichen Regierung des Sultans war. Jedes Glied im Satze ist mit dem nächsten nach Massgabe der literar-türkischen Grammatik verbunden, und deshalb ist der Satz vom Anscheine der Schwulst ziemlich frei. Wir dürfen natürlich nicht vergessen, dass der Osmane im XVI. Jahrhundert dieselbe Sprache als das Mittel seiner Konversation benützte. Von Seite 265. (*Kudūm-i-zulkadr ōlu bidereke-i-sultān*):

«*Zu'lkadr ōlunun te'ahüd nāmesi sultān-i-nīknāme vusūl buluǯak χātir-i-χatīrleri mütme'ın olup engürie sahrāsini mav'id-i-iǯtimā'-i-ǯunūd edüp ol ǯānibe 'azm-i-hümājun bujurdular čūn ol mekām-i-dilāvīz mazrab-i-χijām-i-reng-āmiz oldu her ǯānibdan 'asākir-i-mansūre meǯma'-i-mezbūre gelüp ǯem' oldular; ol ǯami'etgjāhda amāde olan süvār ve pijade sultān-i-niknihāde ma'vūz olup istimālet-i-sultāni birle tahsil-i-kuvvet-i-kalb ve hīm-*

i-vahšijeti kalblarindan selb edüp du'ā u sanā merāsimini edā ejlediler ve ma'rike-i-vagāda sultān-i-bā-efser joluna serlerini fedā etmeji id'ijā ejlediler» etc.

Ich könnte Satz nach Satz aus Sa'd Eddins Werke anführen, die sich alle durch *logische* Zusammensetzungen von arabisch-persisch-türkischen Wörtern auszeichnen. Sa'd Eddin war von jeher als Meister der türkischen Prosa bekannt. Seine Sätze drücken nicht bloss den gewünschten Gedanken aus, sondern sind zugleich Meisterwerke der türkischen Stilkunst. Man wolle nur beide Sätze nach deren Wohllaut und Klang der Wörter hin prüfen, und man wird bald bemerken, dass man es hier mit einer Sprache zu tun hat, die fremde Elemente nicht bloss aus Mangel an türkischen Verben heranzog, sondern um dem Satze einen musikalischen Wohllaut, eine rhythmische Bewegung zu verleihen. Die Notwendigkeit dieses Wohllautes wird auch von West-Europäern empfunden, obwohl nicht im selben Masse wie bei Orientalen. Dass auch Sa'd Eddins Satzbildung nicht immer tadellos war, und dass auch er auf schwulstige Irrwege geriet, soll folgender Satz beweisen:

Hağı Ilbeji daχi dil almak icün semend-i-'azime süvār olup meğma-i-kuffār ğānibina ilgar ejledikte gördü ki-ol gürūh-i-sütūh bir mertebede enbüh ki iχtilāt u irtibātta muj-i žūlidelerinden tābnāk tir ve sijāhi-sipahi hak magzūblarinin šām idbārlarindan hevelnāk dir. 'asker-i-islām 'ašeret ālāf idi. bu lešger-i-sitemger ana nisbet müteğaviz rütbe iz'āf idi. ol ğem'-i-nā mahsūrla mukābele müjeser ve mukātele makdūr olmadigina Hağı Ilbeji ğāzim ve ol ferīkini tevfīki hāzi' olmak reğasile muğīb ul muzattar dergjāhina tezaru'a 'āzim oluğak zamīr-i-ilhām pezīrine lā'ih oldu ki gurūh-i-bišemār-i-küffār mezid-i-iktidarlarina igtirār ile ve killat-i-ğem'-i-müğāhidīn muhakkah ve musā'ede-i-esbāb hasbi ile kendilerini gālib-i-mutlak i'tibar etmekle geğeler mest etc.*)

Die obigen Beispiele sollen nur zeigen, dass wir sogar bei Sa'd Eddin beide Schichten des Prosastils vorfinden können. Wie schön, regelmässig feingegliedert sein Stil allgemein erscheint, so sinnlos kann derselbe werden durch Übertreiben der Vorzüge desselben. Und dass letzteres Beispiel bloss eine Übertreibung

---

*) Übersetzung in «Századok» XLIV. Jahrg. 1. Heft S. 41.

der Anhäufung und sorgloses Spiel der Wörter ist, ist sofort ersichtlich. Bei Sa'd Eddin hat sich der Stil noch nicht zu einer vollkommenen Ausdrucksweise seiner Gedanken entwickelt, derselbe wird noch als musikalisches und linguistisches Spiel betrachtet. Diese Äusserlichkeit beherrscht die ganze Geschichte osmanischer Prosaliteratur. Dieselbe ist heute nichts als ein Namenregister von mehr oder weniger geschickten Wortspielen, denen der «Inhalt» nicht von erster Wichtigkeit war. Oft schien es mir, als ob Na'ima, Solakzade Leute niedriger Bildung gewesen sein müssten, da sich ihre Sprache eintönig, unmelodisch, und unentwickelt dahinschleppt. Plötzlich brach die Öde der Sprache und eine Anhäufung von losen Zusammensetzungen, übereinandergewürfelten Wörtern löste die monotone Schreibart ab. Das Fehlen des Stilempfindens war mein bleibender Eindruck von den meisten osmanischen Schriftstellern. Einem unter ihnen gebührt jedoch ein besonderer Platz. Evlija Tschelebi, der im XVII. Jahrh. den grössten Teil Europas und Asiens bereiste, schrieb in einer puristischen türkischen Sprache und gebrauchte hunderte von türkischen Wörtern, die obwohl allgemein bekannt, von Schriftstellern nie gebraucht wurden.

Eine puristische Auffassung des Stils und der Sprache ist den Türken nicht fremd gewesen. Biographien, Belagerungen von Städten, Feldzüge, Städtegründungen etc. wurden oft niedergeschrieben und handschriftlich verbreitet. So die «Belagerung der Festung Kanisa» von einem Augenzeugen wurde in vielen Handschriften vorgefunden. Die Sprache ist die eines türkischen Volksbuches, schlicht, unentwickelt und ziemlich rein von Fremdwörtern. Missverstandene Brocken aus höherer Lektüre werden oft angebracht, Prahlereien, unwahrscheinliche Begebenheiten oft in eine «höhere» Sprache gehüllt. Auch in diesen Werken, die als Volksprodukte anzusehen sind, finden wir die zwei Schichten sprachlicher Reinheit. Dagegen finden sich türkische Märchenübersetzungen in einer Sprache abgefasst, die sogar dem geübten Osmanologen den Gebrauch des Wörterbuches notwendig machen. So besitze ich eine fragmentarische Übersetzung der Kalila und Dimna, die ich ohne arabische Kenntnisse unfähig wäre zu verstehen. Werke, die mehr zur Unterhaltung oder zur Benützung geschrieben wurden, weisen eine reinere Sprache

auf, als jene, die von Sultanen bestellt und von Berufsschreibern angefertigt wurden. So können wir oft unter sultanischer und privater Geschichtschreiberei unterscheiden. Erstere zeichnet sich durch grössere Sorgfalt und vollkommenere Stilistik aus, letztere ist dem *Kaba Dili*, der Volkssprache näher, und voll mit unberechtigt angewendeten Fremdwörtern. Politische Umstände also waren auch massgebend für die Entwickelung des türkischen Stils. Je näher wir an unsere Zeit kommen, desto vollkommener wird der Stil, desto grösser die Zahl der Fremdwörter, jedoch desto bewusster und zweckmässiger ihr Gebrauch. Der heutige türk. Literaturstil ist also keine schon «gereinigte» Sprache, verglichen mit älteren Prosastücken, sondern eine entwickeltere, krystallisiertere Form, die sich aus den Irrtümern älterer Schriftsprachler und den Versuchen von älteren Puristen ausbildete. Das Lebensunfähige, das Übertriebene fiel von selbst weg, das Geschmackvolle, das Schöne und Brauchbare blieb bestehen. N. Kemāl, Sezaji, Mu'allim Nāǧi, Ebuzzia, Šināsi, Ekrem waren die tüchtigsten Vertreter jener Periode, die heute in Europa als die Neuerwachung der türk. Literatur betrachtet wird. Kemāl war in seinen Zeitungsartikeln, Evrāk-i-perišān (Lose Blätter) kein Purist. Ebuzzia Tevfik, die Seele dieser Neuerwachung, schrieb in einer arabisierten Sprache, die fast ohnegleichen dasteht. Ekrem's Gedichte wandeln sprachlich alte Wege. Was war das Neue in ihren Schriften? Warum wird Kemāl als der grösste türk. Schriftsteller betrachtet? Er und seine Zeitgenossen behandelten die Sprache bewusst und zweckgemäss. Sie gebrauchten arabische Wörter nicht um ihre Gelehrsamkeit zur Schau zu tragen, sondern um Begriffe, für die in der türkischen Sprache kein Wort vorhanden war, ausdrücken zu können. Bei ihnen schienen die arabischen Wörter als türkische, weil sie in Ermangelung von türk. Wörtern deren Stelle vertraten. Natürlich haben sich auch Kemāl und seine Zeitgenossen überlebt. Auch sie hatten das Ideal noch nicht erreicht; sie gingen aber auf Wegen, die ihren Ursprung nicht in den Köpfen von zentralasiatischen Träumern, sondern in der türk. Literatur selbst hatten. Sie sind ja bloss eine Stufe in der Entwickelung und im Aufbau der Sprache.

Die meisten Orientalisten Europas sind in einem Irrtum

befangen, nämlich, dass die Literarsprache selbst von gebildeten Türken nicht gesprochen wird. Ich kann mir kein türk. Gespräch von Gebildeten ohne eine Unmasse arabischer und persischer Wörter vorstellen, ausgenommen, sie rezitieren einander gegenseitig Volksmärchen. Auf der Universität, in öffentlichen Reden u. s. w. wird eine mässigere Literarsprache gebraucht, die aber noch immer genügend arabische Stämme aufweist, um vom gewöhnlichen Manne nicht verstanden zu werden. Die Zeitungen, die seit zwei Jahren in erfreulicher Quantität, und auch Qualität erscheinen, werden die türkische Sprache erschaffen. Sie sind die Organe des Lebensausdruckes der Nation. Sie werden von einer grösseren Masse gelesen als Bücher und Gedichte, und enthalten Dinge, die für jeden einzelnen von Interesse sind. Die Zeitungen sind die besten Beweise für die Kulturfähigkeit und Kulturhöhe eines Volkes. Die Stambuler Zeitungen aber schreiben noch immer die hohe Literarsprache, die verspottet und verschrien wurde, dass sie niemand verstünde. Seit der Absetzung Abdul Hamids weht jedoch eine frischere Luft durch die Redaktionen. Es wird mehr geschrieben und weniger *Wörter* werden gebraucht. Titel, die früher drei Zeilen ausmachten, schrumpften in zwei Wörter zusammen, und nichtssagende Sätze, die halbe Kolumnen füllten, nehmen jetzt einen viel bescheideneren Platz ein. Die Sprache wird entfesselt und frei, ein Mittel zum Ausdruck der *Gedanken* und keine Kuriositätensammlung von Wörtern. Diesen Lauf der Entwickelung wird weder die archaisierende Schule des *Tasvir-i-Efkjārs*, noch die Wörterfabrik des Türk Derneji aufhalten. Die Sprache ist ein Verkehrsmittel und das Leben rundet, schleift und ergänzt sie. Grosse Schriftsteller können durch den Glanz ihres Stils und ihrer Gedanken gewisse Formen einführen.

Eine Verständigung zwischen den Puristen und Archaisten ist im Zuge. Der Türk Derneji, der mit einem so grossen Enthusiasmus ins Leben gerufen wurde, hat sich hinsichtlich seiner linguistischen Aufgaben als kraftlos dem Ansturm seiner Gegner gegenüber erwiesen. Seine Aufgabe wäre, Materialien zu sammeln, um die Entwickelung der türk. Literarsprache studieren zu können, und durch phonetische Aufzeichnungen das Sprachmaterial der türkischen Dialekte festzustellen. Aus einer solchen Samm-

lung liesse sich viel mehr ersehen als aus all den unfruchtbaren Streitereien mit Zeitungsreportern.

Mein bescheidener Aufsatz (der etwas fragmentarisch ausgefallen ist) hatte bloss den Zweck, einige neue Gesichtspunkte über den Purismus bekannt zu machen und Orientalisten, die die türk. Literatursprache als etwas Verpöntes zu betrachten gewohnt sind, ebenso wie Linguisten, denen der masslose Purismus als etwas Ideales erschien, Anregung zum tieferen Studium dieser interessanten Erscheinungen zu geben, deren Analogien man in der Entwickelung jeder Kultursprache findet.

LAUT- UND FORMENLEHRE DER SÜD-OSTJAKISCHEN DIALEKTE.

— Auf Grund der Sammlungen und grammatischen Aufzeichnungen von S. Patkanow, bearbeitet von D. R. Fuchs. —

(Fünfte Mitteilung.)

§ 72. Unbestimmte Pronomina.

χajàt (I., UK.), MK., Dem. *χojet* «jemand», auch «Mensch, Mann, Leute»: *χajat poderdet* jemand spricht. II : 16; *metta χajadat ent ūdīdaŋen* ob du nicht mit einem Manne (jemandem) gelebt hast II : 128; *us ei χajata ent evèttem* mehr werde ich keinem (nicht einem=niemandem) glauben. II : 146.*) || NO. Hunf. *hoj-at* jemand (*hoj* wer?, *hoj-ot* wer), *ar hojat, ar hojadet* (Plur.) viele; *nem hojat* niemand; Pápay *χojat* jemand; Karj. 58, 302. OD. *χăi̯e̮t* «Mensch».

met, metta und *mettat*, und verstärkt: *ei-met, ei-metta, ei-mettat* (vgl. ung. *egyvalaki*) etwas; irgend ein: *met omat jāsta man āmpeŋetama* sage auf irgend eine Weise meinen Hunden. II : 148; *ei-met-tātna* einmal; *ei-metsir* irgend ein: *ei-metsir vēra ot vērada* tuet nichts (eig. kein einziges Geschäft). II : 62;

---

*) Jemand (niemand) kann auch durch *i χui (i χui ent)* ausgedrückt werden: *i χui èndam* es gibt keinen Mann II : 208. | NO. *χoli̯òŋ χoi̯ ī χoi̯ si̯ i̯oχtəm andàm* von den 30 Männern ist keiner zurückgekommen Pápay, NyK. 36 : 375.

adama ent ujīdet, ei met-sir severmem juχ ent ujōt weder einen Menschen bekam er zu sehen, noch irgend einen gefällten Baum II : 164; *ei-met-taget-pa ent ńoχtet* es bewegte sich keine Stelle II : 126. | *metta ūrt* irgend ein Held II : 66; *metta tagaǹ* an irgend einem Orte II : 58. | *t́at́apeŋitan mettejat ent medājen* werden dir deine Grossmütter nicht auch was geben? II : 110; *mīnat ot-pa veda, ot-pa metta* tötet uns nicht, noch tuet uns etwas an II : 80; *mant mida mettejat ent tūda* weshalb habet ihr mir nichts gebracht? II : 166. | *metta-kes* irgend einmal II: 148. | *man nuŋat mettasiradat medem* ich gebe dir etwas II : 110; *metta-sir jara taga* irgend ein anderer Ort II : 108; *mettesirat, ei mettesirat* wie beschaffen, irgend was; *ei mettesirat ent* nichts; *metta-kem* wie viel: *metta-kem nai suttem kerŋet* jedesmal, wenn ein Feuerfunke fiel (wie viel Funken fielen) II : 122, 132. | *man mettena jānχītājem* ich werde von jemandem besucht. II : 146. | *ei metta ent tūvet* sie brachten ihm nichts II : 162; *ei mettejat ent tūveu* wir haben nichts gebracht II : 164. | *ei-metta tavna ent itkèmptāi* kein Pferd hielt (die Last) aus II : 106; *kāt χoi mendeŋen, ei metta χojet en endet* zwei Männer gehen, kein Mann überholt den anderen II : 216. | *χun mettat najīvet togùi ent uimen vankmōt* wenn irgend eine aus dem Feuer unbemerkt (nicht gesehen) fortkriecht II : 128. | *ei-mettat ent χeiǵōt* nichts ist übrig geblieben II : 166. | *χot-mettat pèg pēlek χui vaidaŋa* wenn an einer Seite ein Mann sich hingelegt hat. II : 52. | *mett-īda* als ob wer, als ob was, irgend ein: *mett-īda pōsta jōχtet* sie kamen zu einem gewissen Flussarme II : 48; *mett-īda tav* irgend ein Pferd II : 110; *mett-īda χajàt īn-tam menimōt* (es scheint ihm): als ob ein Mann hier eben fortgeritten sei II : 112. || Vgl. NO. Reg. (Hunf. § 86.) *mättät* etwas, *ne mättät* nichts; Pápay *matti; matti̯* 37 : 177. 38 : 113. irgend ein, *nē-matti* keiner; *matti̯* jemand 36 : 372, *mattıt-ki* wenn jemand 36 : 391, 38 : 144; *nē-matti, nē-mətti̯* keiner, kein 36 : 353; *nēmətti̯* 37 : 261, 38 : 145 gar kein; *nēməttıt* 37 : 267 gar keiner. — *molti* irgendwelch, *nē-molti* keinerlei Pápay-Beke 41; Hunf. Wbuch 173. *moltĭ* etwas, *nem-moltĭ* nichts, Ahlqv. *nem-mol̥ti* 59.

kuš-χota was immer, quidcumque (*kuš* = russ. хошь. obgleich, obschon): *kuš χota vērdāi* was sie auch tut. II : 118. | *kuš-metta* wer es auch sei, welcher es auch sei: *kuš metta taca*

auf welches Pferd immer II : 106; *kuš metta χoi* wer immer, was für ein Mann es auch sei II : 22.*) || Vgl. NO. HUNF. *kuš hoj* wer immer; PÁPAY *kuš maṭi-pēlɒk puŋχəl ewilt* von welcher Seite immer. S. § 87.

patlā jeder, alle, alles: *patlā χatt* jeden Tag; *vaidāi patlā* alle schliefen II : 152; *mana mēnket patlā vedājei* von mir sind alle Waldteufel getötet worden II: 126; *patlā ḱeltet* alle weinen II: 170; *vejāi patlā* alles wurde genommen II: 164; *patlāna patlā* (vgl. *ārna ār* § 60) *piǵet* alle Kunstgriffe, die nur möglich waren II: 50; *patlāna patlā olχet* alle Listen, so viele ihrer sind. Ebd.

per, pėr, perda, pėrda alle, alles: *perdà muŋeva esta* vergib uns alles II: 186; *voś-tēt, pūgot-tēt i tav tėg, i sāgar tėg perda katteset* alle Leute der Stadt und des Dorfes fassten einen Pferdeschwanz, einen Kuhschwanz an II : 216.

jara anderer: *jara teagat* ein anderer Zedernbaum II: 60. | *iara* — *jara* der eine, der andere: *tėg ťoťet jara tagajà, tomit ťoťet jara taganà* sie stellten sich auf die eine Seite, jene standen auf der andern II: 132. || KARJ. 58. OD. *i̮a̮ra̮`* «fremd, unbekannt».

pėg, K. *pėŋ* anderer, fremd: *pėg-χatt, pėŋ-χatt* übermorgen (anderer Tag). | *pėg* — *jara* der eine — der andere: *pėg muŋχol jirden, jara muŋχol enχesten* ein Bündel bindet man zu, das andere bindet man los II: 110. | *pėg* — *pėg*: *pėŋ muŋχol jiraŋa, pėŋ muŋχol noχ enχtāi* wenn man ein Bündel zubindet, löst man das andere auf II: 112. || KARJ. 232. Trj. *p'a̤`* ein anderer, NO. HUNF. *pa* anderer, ein anderer, PÁPAY *pā* anderer, *pā* — *pā* der eine — der andere, andere — andere 38: 133; *pàotna* — *pàotna* von dem einen — von dem anderen 38: 272.

eńa, äńa anderer, fremd; *eńa* — *eńa* der eine — der andere. Vgl. NO. AHLQV. *janas* anderer, fremder; PÁPAY *i̮ənas tɒγài̮na* auf einen anderen Platz 36 : 385.**)

---

*) Auch ohne *kuš*: *ťaďesem tagīvet metta vāχ, metta tāš tavāi, igeŋenat küttepetīvet pata ōrdāi* was für Metall und was für Ware sie vom Kampfplatze auch brachten, sie teilten (alles) unter sich und den zwei Greisen in zwei gleiche Teile II : 80. | *metta ai tūveu* was für eine Nachricht wir auch gebracht haben II : 52.

**) Der eine — der andere heisst auch: *ei* — *ei*: *kāt ēva*

Adverbia.

§ 73. Adverbia des Ortes.

a) von Pronominalstämmen: *tėt, tėtte, tėtta* hier: *tėt ūda* lebe hier II : 18. | *metoje vērdan tėtte* was machst du hier? II : 146. | *man tėtta jāχtam* ich gehe hier II : 110. — *tėtpena, tėtpen* auf dieser Seite (II : 48).

tot, tut (II : 184, 88), *totta, tutta* (II : 42, 36, 94), *totėn, tutėn* (II : 110, 142, 162) dort. — *ei-totėn* (*sōipet ponχ ei-totėn āttet* sie werden um die Breite eines Zugnetzes weiter sein II : 60) weiter; — *tòtpena, totpen, tutpen* auf jener Seite (II : 48).

totit (II : 118), *totitta* (II : 66, 148, 172) von dort. In den Texten kommt auch die Form *totit́, totėt́* vor, doch scheint das *t́* auf den Einfluss des unmittelbar folgenden *j* zurückzuführen zu sein: *totit́ juvem* von da gekommen II : 176, 174; *tot́* von dort.

tėg (II : 126, 134), *tėge* (II : 12), *tėgde* (II : 6, 8, 20, 124), *tėgda* (II : 106), *tėgėt́* (II : 50, 136) hierher; *tėg meje* gib ihn her. II : 116.

toχ (II : 4, 114), *(togo), tuχ* (II : 86), *togòt́* (II : 4, 16), *tog̀ut́* (II : 62, 142, 136), Dem. *togèḱ; toχta* (II : 118, 176; II : 160: dort), *tuχta* (II : 88) dahin, dorthin; — *toχ* kommt häufig als Verbalpräfix vor: *toχ-mejem* hingeben, *toχ-panem* hinlegen, hineinlegen, weglegen, *toχ-taŋem* hineintreten, *toχ-jerem* anbinden, *toχ-ludajem* einfallen (von Flüssen), *toχ-tōχrem* zuschliessen (II : 16), *toχ-estem* weglassen, (Blut) vergiessen (II : 4), hineinlassen, *tuχ-ōmdem* hinlegen (s. weiter unten bei den Verbalpräfixen); — *tėg-pa* — *toχ-pa*: *tune īma tėg-pa tagametāi, toχ-pa tagametāi* von ihm wird die Alte hierher geworfen und dahin geworfen II : 128; *tėg-pa uvetōt, toχ-pa uv.* er schaukelte sich her und schaukelte sich hin II : 40; *tėg-pa karimet, toχ-pa k.* er drehte sich hierher, er drehte sich dahin. II : 50; — *tėgèt́* — *togòt́*: *tėgèt́* (od. *tėg-pa*) *tāttāi, tog̀ut́ (toχ-pa) tāttāi* sie wird hierher gezogen, sie

---

ei ōgota tēdet, kāt χui ei ōgota tēdet die zwei Jungfrauen setzten sich in den einen Schlitten, die zwei Männer in den anderen II : 172. || Vgl. NO. Pápay *ī-pēlak* — *ī-pēlak* der eine — der andere; *ī* — *ī* der eine — der andere 37 : 165; *kīmət* — *kīmət* der eine — der andere Pápay-Beke 29.

wird dahin gezogen II : 170; *tėgėt́, togùt́ ĭttīttet-na* wie er hier- her und dahin blickt II : 138; *χadoχ tėgėt́ vedai, togùt́ medai* das Volk treibt Handel (nimmt hierher, gibt dorthin) II : 164. *tėgėt́ medai, togùt́ vedai* id. II : 168; — *toχta* als Verbalpräfix: *toχta-jirem* anbinden II: 42, *toχta-ōmdem* hinstellen II: 42, *toχta-tättem* hinlegen II : 202.

togòi, togùi, toχùi weg, fort: *togùi-ātmem* wegnehmen, wegschlagen (*χūdem ūgot togùi ātmāi* die drei Köpfe wurden abgeschlagen II : 124), *togùi-χotėmdem* heraushelfen, *togùi-keredem* wegfallen, *t. menem* weggehen, *t. pačimem* wegstossen, *togùi-tejem* wegfaulen, *jemėŋ voina sāptem togòi manimāsa* möge das heilige Tier mir den Hals abreissen (Schwur); *sēmet teraǵīvet togùi ent vejīttet* sie wendet ihre Augen nicht vom Fenster ab. II: 108.

tam, tom, tum: noχ tam ankermet, tum ankermet, ent ankermet er blickte h i e r h e r, er blickte d a h i n und konnte nicht sehen. II: 132. — *tomidem: tomidem (tumidem), tom (tum) tūrum suŋetna* dort, an jenem Ende der Welt. II: 108, 164, 168, 172. — *tòmpena, tùmpena* auf jener Seite, jenseits; *tòmpeja, tumpeja* s. § 75; *tom pēlkena* auf jener Seite, *tom pēlkeja* auf jene Seite. Vgl. NO. PÁPAY *tàmbina, tàmbìna* diesseits 36 : 377, 37 : 75, *tombina* jenseits 38 : 149, *tombi pèlà, tombì pèlà* jenseits 36 : 392, 37 : 164, *tom-βēlək pèlà* 38 : 139.

χotàn wo: *magàt χotàn ūden* wo bist du früher gewesen? II: 20: *nuŋ χeiǵa, χotan nēŋ vejen* bleibe, wo du die Frau genommen hast II: 18; *χotan tāka kerkīdet, taganà ēne tōr tīvīdet* wo er schwer hinfiel, an der Stelle entstand ein grosser See II: 4.

χot́e, χot́ von wo, woher: *jim nemet χot́ χotėmōt* von wo (wie) gewann er sich seinen schönen Namen? II: 22; *χot́e juvet* von wo kamen sie? II: 164; *man vegem χot́e vedesen* woran werdet ihr meine Kraft erkennen? II: 4.

χota, χoda, χotai (II: 82), *χodai, χotait́, χodait́* wohin: *χota mentan* wohin gehst du? II: 32; *χota kereteŋen, ei suŋa tagameŋen* wohin sie sich drehten, fielen sie zusammen in eine Ecke. 62; *χotait́-pa tērmatten* wohin eilst du? II: 110; *kēǯet ota χotait́ tagarχindīdōt* sein Schwert hackte an etwas an. II: 122.

metta taganà irgendwo, an irgend einem Orte II: 44, 58; *met taganà* wo? C., *met tagajīvet* woher? C., *met tagajà* wohin? C., *ei met-tagajà* irgendwohin; — *ata-χotan* irgendwo II: 46. — *t́u-*

tagïvet von hier, von diesem Orte II : 114 ; *tē-tagajà* bis zu diesem Orte, bis hierher. *t'u-tagajà* dahin, bis dahin.

§ 74. Die Adverbia haben ursprünglichere Kasussuffixe bewahrt. Bevor wir diese besprechen, wollen wir noch die entsprechenden Adverbien aus den anderen Dialekten anführen: Karj. 113. OD. *tǫttз*, Trj. *t'ǫt'*, Ni. *tᵒtä*, Kaz. *tǫta`*, Obd. *tǫdà`* dort, da; NO. Pápay *śeda*, *seda* hier, dort, *śeta* hier, dort, hierher, dorthin, *tata*, *tàdà* hierher, hin, hier, dort, *tota*, *tòdà* hin, dort, *talta* daher, daraus, *tolta* von dort, *tī*, *tì*, *tì* hierher, hin, *tīəl'* — *toγəl'* hierher — dorthin, *tīji* bisher, *tīšək* hierher,*) *toγi*, *toγi*, *toγo* dahin, *toγal'*, *toγəl'*, *toγəl* dahin, *selta*, *śeltta*, *seltta* daher, von dort, *sī*, *sì* hin, hier, *χol* wo? wohin? *χata*, *χada* wohin? wo? wo (Karj. *χoda`* wohin FUF. Anz. VI : 25.), *χota* wohin? *χaltśa* wohin? woher? *χoltśa* wohin? *χolta*, *χolti* wohin? *χotaś* irgendwo; NO. Hunf. *toda* dort, hin, *tou-* hin- (Hunf. 208.), *talta* von hier, *tolta* von dort, *tïji* hierher, *togo* hin, *seda* dort, *selta* von dort, *hoda* wo? *holta* von wo? wo? *holśa* irgendwohin; Pápai-Munk. *tamna* hin, *timnem* hierher, *télile taγile* отъ селѣ туда въ передъ von hier dorthin vorwärts, *tüghele* hierher, *toχ* dort, *tomnem*, *tomnam* dorthin, *tol* von dort; Surg. Castr. *tetti*, *tet* hier, *tel* von hier, *togonam* dahin, *totti* da, *tol* von da, *kolnam* wohin, *kotti*, *kot* wo, *kol* woher; Szinnyei *tot*, *totti*, *tottə* dort (*to-*), *təttə*, *təttì* hier (*tə-*), *kòt*, *kòttì* wo (*ko-*), *töʌtà*, *tö`Ltä`* von dort (*tö-*), *täʌtà* von hier (*tä-*) Magy. Nyelvh.[3] 131, 132, *χotà* wohin, *toχ*, *towə* hin 163.

1. In den Adverbien *tét*, *tétte*, *tétta*, *tot*, *totta* ist das auch im Ung. und Wogulischen bekannte alte Lokativsuffix *-t* erhalten. In *totén* ist an das alte Lokativsuffix *-t* das allgemein gebräuchliche lebendige andere Lokativsuffix *-n* angehängt; vgl. ung. *itt*, *ott* und *itten*, *ottan* «hier, dort».

2. Die Form *totıt* «von dort» zeigt das alte Ablativsuffix, das im Wogulischen in der Form *-l* erhalten ist und auf finnisch-ugr. *$\text{-}\eth_8$, $\text{-}\eth_8$ zurückgeht. Im NO. entspricht diesem Suffix ein *l*-Laut (*töʌtà*, *talta* usw.), Surg. *l*, *l* (*tel*, *tol*, *tol*), im SüdO. ein

---

*) Vgl. *sedašık* ein wenig hierher NyK. 38 : 125, *toγošık* ein wenig weiter dorthin 37 : 176, 38 : 319, *tòdàšık* id. 38 : 143, *χouənšık* ein wenig entfernter 37 : 191 usw.

t-Laut. Das *-ta* in *totitta, tolta* usw. (ebenso in *nūmetta* von oben, Szinnyei *nōməʌtà* usw. s. w. unten) gehört schon nicht mehr zum Ablativsuffix. Dass es kein Ablativsuffix ist, sehen wir daraus, dass dieses *-ta* in allen Dialekten unverändert bleibt, während dem Ablativsuffix im NO. ein *l*-Laut entsprechen müsste. Ausserdem kommt dieses *-ta* nicht nur in Ablativadverbien, sondern auch in anderen Adverbien vor: *tètte, tètta* (= *tèt* + *-ta, -te*) hier, *toχta, tuχta* (= *toχ, tuχ* + *-ta*) dorthin; wahrscheinlich sind auch die Formen *tègda, tègde* ‚hierher' so zu erklären.*) Auch bei den persönlichen Fürwörtern kommt das alte Ablativsuffix mit darauffolgendem *t* vor: *manattem, nuŋatten* usw., NO. *meultem, lueultel* , Pápay *nɒŋ ȩu̯əltən* von dir (s. § 65) usw. Schon Budenz bemerkte (Ugor Alaktan 384), dass dieses *-ta* nicht zum Ablativsuffix gehören könne; er bemerkt nämlich, dass ostj. *nōmelta* = wog. *numel*+*ta*; dem SüdO. *-tta* entspricht NO. **-lta*, wo das *l* das Ablativsuffix darstellt. Jetzt ist nur die Frage, was dieses *-ta* sein kann. Wenn wir die wogulischen Adverbialformen: NW. *tit* hier, *tot* dort: *tit-ti* siehe hier, *tot-ta* siehe dort (Pronom. *ti* dieser, *ta* jener), MLW. *t́it́* hier, *tät́* dort: *t́it́-t́è, tät́-tä* (*t́è* dieser, *tä* jener) (NW. *toχ* so, auf jene Weise, *toχ-ti* so, auf diese Weise, MLW. *t́ok, t́ok-t́è* id.) betrachten, können wir leicht auf den Gedanken kommen, dass wir es auch in den ostj. Formen nach dem Ablativsuffix mit dem Demonstrativpronomen-Stamm *ta-* ‚dieser' zu tun haben, der hier zur Verstärkung des Adverbs dient, wozu das Demonstrativpronomen besonders geeignet erscheint; vgl. wog. *ti-ti* dieser, *ta-ti* jener da; NO. *mà tàm* ich (hier) NyK. 38 : 150; *tàdà tam* hier 36 : 351, 37 : 58 (*u̯ȩliś tàm* siehe, gerade jetzt 37 : 267); s. auch § 76 *īn-tam*; ung. *itt-ë, ott-a, ide-ë, oda-a, innen-ë, onnan-a*; so ist auch das pronominale Suffix in tscher. *tiδə* dieser, ostj. *met* welcher, *t́ut* dieses ursprünglich mit dem hinweisenden Fürwort identisch (Budenz, Ug. Al. 289).**) Gegen diese Annahme sprechen auch nicht die Ablativformen der persönlichen

---

*) Vielleicht auch NO. *joχta* nach rückwärts Pápay-Beke 52.

**) Auch in *totit, totit-ta* ist das Ablativsuffix an den durch das erwähnte pronominale Suffix weitergebildeten Stamm angehängt. S. auch § 70.

Fürwörter; die nordostj. Formen sind schon mit der Postposition *èu̯əlt* zusammengesetzt. BUDENZ (Ug. Al. 384) vergleicht dieses *t* mit der Endung der Adverbien wie *χuvat* s. weiter unten. In den Adverbien *tot́* und *χoťe, χoť* hat das Ablativsuffix die Form *ť*.

Das Ablativsuffix *-t*, *-ta* ist nicht nur in Adverbien erhalten. Betrachten wir die folgenden Ausdrücke: *jiba sūχta kāt pōseŋen* zwei Handschuhe aus Uhuhaut II: 40; *ńoχ-sōχtà* aus Elentierhaut (*sōχ, sūχ* Haut), *jūmet-juχta ār mēger* zahlreiche Bogen aus Faulbeerbaum(zweigen) II: 46; *tēt-juχta tāram tapem* der starke Span aus festem Holze (im vorhergehenden Satze: *tēt-juχ taram tapa*) II: 184; *jinkem χutťa [χuťťa] tēdeŋ āi* reichliches Glück im (Wasser)-Fischfange II: 182; *karet-vāχta ār nur, nemeť-vāχta ār nur* viele Eisenstangen, viele Blechstücke (od. aus Eisen, aus Blech) II: 44; *tābet piš keu pākripna* im siebenmal steinernen Gewölbe II: 104 und *keu-jaran*, Dem. *keuda jaran* Stein- oder Bergsamojede, d. h. Uralsamojede. In diesen Ausdrücken finden wir ein Bildungssuffix *-ta*, *-da*. Wie schon die Bedeutung dieser Formen zeigt, ist diese Bildungssilbe mit dem Ablativsuffix identisch. Einen ganz ähnlichen Fall haben wir im Wogulischen, wo das denominale Nominalsuffix *-l* ebenfalls mit dem Ablativsuffix *-l* identisch zu sein scheint: *kwotl āγi* mittleres Mädchen (**kwoť* Mitte), *sāsėl lap* Decke aus Birkenrinde (*sās* Birkenrinde) (SZABÓ, Die wog. Wortbildung, Nyelvt. Közl. XXXIV: 451.); vgl. noch *ńiγėl, ńiγėl pol kʿwosėts* er benützte einen Lärchenbaumspan MUNK. I. 171. Das Instrumentalsuffix *-at*, das, geradeso wie das wog. Instrumentalsuffix *-l*, ebenfalls auf das Ablativsuffix **-δ_o*, **δ_e* zurückgeht, ist auch als Bildungssuffix gebräuchlich; s. § 43. *sēvat-ūχ* bezopftes Haupt, *ūrdat voš* Heldenstadt, *χulat ūχ* gescheitelter Kopf II: 46; *turat vat* ein mit morschem Holze bestreuter Ort Wbuch.

Das allgemein gebräuchliche Ablativsuffix *-īvet*, *-ēvet*, MK. Dem. *-īva, ēva (-īvet, -ēvet)* (s. § 42) zeigt schon auf den ersten Blick, dass es eigentlich eine Postposition ist. Im NO. finden wir die Postposition *ewìlt* in derselben Bedeutung (*ewìli* neben ... befindlich): *kat sēm ewìlt* aus ihren zwei Augen PÁPAY-BEKE S. 6; *èu̯əlt* PÁPAY, Nyelvtud. Közl. 36: 351, 352, 38: 316, 317; AHLQVIST hat die Form *evi̯lt*, z. B. *rēp-evi̯lt* vom Hügel AHLQV. 3, *sēp-evi̯lt* aus der Tasche 5, *juχ-evi̯lt* vom Baume 27.

Die Endung in *-īvet*, *-ēvet* ist das alte Ablativsuffix. Da diesem im NO. *l* entspricht, müssen wir das *l* in *ēu̯əlt* und also auch im Adjektiv *ewīli* schon nicht mehr als zum Stamm gehörig, sondern als Ablativsuffix betrachten. (Zu *ewīli* vgl. TW. *jun* ‚drin, zu Hause, im Hause': *juni-pält* nach, *eś juni-pält* nach der Arbeit Munk., Vog. nyelvj. 272, Szabó NyK. XXXIV: 446.). In den MK. Dem. Formen *-īva*, *-ēva* ist das Ablativsuffix geschwunden. In den östlichen Dialekten hat das Ablativsuffix die Formen *-euχ*, *-iuχ*, *-i* (Castrén), Karj. 239. Trj. *k'ùi̯ì̯* ‚vom Manne'. Dass das *-t* in *-īvet*, *-ēvet* nicht mehr zum Stamm gehört, beweist auch die Form *χattīven* ‚bei Tage' Castrén 19, 70, falls sie nicht auf einem Schreib- oder Druckfehler beruht und *χattīvet* lauten sollte, wie das Wort S. 83 im Wörterverzeichnis angeführt ist. Das *t* im NO. *-ewīlt*, *evi̯lt* (dem im SO. **-īvett*, **-ēvett* entsprechen würde) ist nach Budenz Ug. Alaktan 385. dasselbe, wie in *nomelta*.*)

3. In *téɡ*, *téɡe*, *toχ*, *tuχ* sehen wir das alte finnisch-ugrische Lativsuffix **-γ*, das auch im gewöhnlichen Lativsuffix *-a* enthalten ist (vgl. NW. *nāŋχ* hinauf, *sisi'* hinter (Lativ), *ēlä* vorwärts Szabó NyK. XXXIV : 444—5). Zu *tége* vgl. KW. *noŋk'ė* hinauf, *mol* Vorderteil des Hauses: *molγė* gegen den Vorderteil des Hauses (Munkácsi, Vog. nyelvj. 202, Szabó, NyK. XXXIV : 445). — Am Ende der Lativadverbien findet sich oft eine Verstärkungspartikel: *ṭégèt'*, *toɡòt'*, *toɡùt'*, *χotait'*; im NO. *tiəl'*, *toγəl'*, *toγal'*, *toγəl*. Zum Lautverhältnisse vgl. OD. *ǭᴅ'ᵊ*, Trj. *'å̀ʌ'*, Kaz. *ǫ̀ʌ'* Schlittenkufe, OD. *tǫ̀t'-*, Trj. *ʌ'å̀ʌ'-*, Wach *là̰l̰'-*, Wj. *i̯à̰l'-*, Ni. *ṯot'-*, Kaz. *ʌǫ̀ʌ'-* stehen Karj. 74. Es ist dies dieselbe Partikel, die auch im Wogulischen gebräuchlich ist: *tī'* hierher, *tū* dorthin: *tīl'ė*, *tūl'ė*, *χotä* und *χotäl'* wohin, *ēlä* und *ēläl'* vorwärts, *jūw* und *jūwlė* zurück (Munk., Vog. nyelvj. 15, 16, 112 usw.). Die Partikel scheint nur zur Verstärkung zu dienen und nicht zum Lativsuffix zu gehören, vgl. die Formen, wie NW. *χum*: *χuml'ė* wie? MLW. *k'um*: *k'uml'ė*, KW. *k'omėl'*, *k'oml'ė* wie, *tokhäl'*, *tokhal'iŋ* so VogNyelvj. 24, 25, 210, *ētäl'iŋ* die Nacht hindurch Vog.

---

*) Bei Reguly kommt einmal die Form *eul* vor, sonst aber *eult* (s. Hunf. § 66, 88).

Nyelvj. 21 usw., die, obwohl sie keine Lativadverbien sind, doch am Ende die Partikel haben.

In den nordostj. Lativadverbien finden wir auch *-ś*, *-iś*: *sị* 37 : 188, *sịiś* hierher, dorthin (PÁPAY, NyK. 36 : 391, 37 : 272); *tị* 37 : 77, *tịiś* dorthin 37 : 262; *toγoś* dorthin 36 : 392, 38 : 319 (*toγị* 38 : 124, 316; *toγo-* hin- 37 : 263, 38 : 321), *toγośŋən-tịiśŋən* hierher-dorthin 38 : 119; *χolaś* wohin? 36 : 351, 382, 38 : 139, wohin 37 : 188, 261; *χoś-pèlà* wohin, in welcher Richtung 36 : 366, 38 : 139, irgendwohin 37 : 171, 52; ebenso in den folgenden: *ìliś* hinunter 37 : 261, 38 : 329, *noγoś* hinauf 37 : 165, 38 : 113, *kimiś* hinaus 36 : 396, 38 : 323, *i̯oγoś* zurück, hinein 37 : 165, 270, 38 : 125 (*i̯oγị* zurück, nach Hause 38 : 125, 132, 111, *i̯oγo-* 37 : 195, 189, 38 : 328), *kātiś*, *kàtiś* nach zwei Richtungen 36 : 351, 38 : 143, 322 (*kàtnị* 36 : 388, 37 : 269, *kàtna* 36 : 361, *kātnnì* 38 : 132, *kātniś* [= *kātnị* × *kātiś*] 37 : 273, *kàt pēlgiś* nach zwei Seiten 37 : 127, 170, *pà-pēlgiś* 38 : 116, 118, *tom-pèlgiś* 37 : 63 auf die andere Seite, *àlŋiś* vorwärts, weiter 37 : 69, 165, 167, *àləŋiś* 38 : 143, 318, 319, *tàm-àlŋiś*, *tom-àlŋiś* daher, dorthin 38 : 326, *nim àlŋiś* gegen das untere Ende 38 : 124, *χoźəŋiś* seitwärts 37 : 189, 38 : 119; AHLQV. *nịgịś* nach unten, *vịtịś* dem Ufer zu, *ōlịŋiś* voraus, voran, *χosịŋgịś* daneben; HUNF. *sidiś* dorthin, *iliś*, *jiliś* hinunter, *nogiś* hinauf, *jogoś* zurück. Nach BUDENZ entspricht dieses *ś* dem finn. *-ks*, so dass «die Formen *jogoś* ‚zurück' *tiiś* ‚hierher' mit dem finn. Prolativ auf < *itse* (statt *i-kse*) zusammengestellt werden können» (Ug. Alaktan 386.). Auch dieses *ś* kommt auch in anderen Adverbien vor: *χaltśa* woher 37 : 54, 63, *χatśa* woher 37 : 262, 38 : 119 (*χatśa* wohin 36 : 353, 37 : 275), AHLQV. *χoltśa* woher, wo, HUNF. *holśa* irgendwohin; *χodaś* wie 36 : 369, 370, 38 : 136 (*χoṭaś* irgendwo PÁPAY); *jąməs*, *jemvś*; *i̯əmaś* «gut, bene» 36 : 356, 37 : 178, 38 : 145;*) ? — *veltśi*, *v^u eltśi*, *u̯ēliś* sofort, plötzlich, soeben 36 : 358, 37 : 174, 38 :

*) Vgl. AHLQV. *jam*, *jem*, *jim* gut, vortrefflich, gesund, HUNF. *jem*, *jim* gut; I. *jem*, K. *jim* gut, schön, gesund; KARJ, 184. OD. *i̯əm* «gut»; NW. *jąmės*, MLW. *jąmės*, *jämės* gut SZABÓ D. NyK. 34 : 453, HAZAY, A vog. nyelvj. első szótagbeli magánhangzói 43. — Auch im SO. kommt *jemės*, *jimes* als Adverb vor (Adverbia der Art und Weise ohne Suffix s. § 81).

120; — *śiməś*, *siməś* solcherlei, Hunf. *si-miś* solch, Ahlqv. *simiś*, vgl. NW. *tamlė* «ilyen, olyan», MLW. *tämľi* usw. Munkácsi, VogNyelvj. 14, 111.*) Es ist dies vielleicht dasselbe *ś*, *-iś*, das im Wogulischen Adverbia der Art und Weise bildet: *tākiś* stark, *pēlpiś* schnell Munk. Vog. nyelvj. 25, 118, 210, 246, 284; vgl. NO. Ahlqv. *puśḽem*, Pápay *pōs-* können, I. *puďem*, K. *puťem* heben, imstande sein, können, wog. *pus*, *puš*, *pos*, *piś* gesund (Setälä, FUF. II: 228); NO. Ahlqv. *paśar* Beere der Eberesche, *paśar-juχ* Eberesche, I. *pedȧr*, *peťȧr*, Castr. *peǵar*, Karj. (182) OD. *pəᴅ́ȧr*, Kaz. *pązą̈r* Beere der Eberesche, wog. *paśär*, *päšėr*, *pišär* Vogelbeerbaum, Ahlqv. *päšer-*, *päser-*, *pasar-jiv* Eberesche, Vogelbeerbaum (Setälä, FUF. II : 236); NO. Pápay *pēś*, *peś* Hüfte, Ahlqv. *peś*, Hunf. *peś*, Karj. 167. Ni. *peş*, Kaz. *pe̮ś*, Obd. *piş*, I. *peť*, *peḱ*, Karj. OD. *pe̮ť*, W. Wj. *pi̮ť* Schenkel, NW. *pēś*, MLW. *pēś*, KW. *piś* Wade, Schenkel, Hüfte; NO. Ahlqv. *piś* Wunder, *pisiŋ* wunderbar, Hunf. *piś*, *pising*, Pápay *piśpi* -listig, mit List, SüdO. *piť*, *piḱ* Weisheit, Wunder, Kunstgriff, NW. *piś* Kniff, *piśiŋ* schlau, KW. *peś*, *piśiŋ*, TW. *piś* (Hazay 26); ostjK. *sȧrəḵ*, I. *sōreť*, *sōroť* (Dem. *sāraḱ*, *sārėḱ*), NO. *sāres*, *śāras*, *śōres* Meer; wog. *śāriś*, *soąreś*, Ahlqv. *sāryś*, *śaris* (Paas. *s*-Laute 88, Setälä FUF. II: 269, Karj. 30); Kond. *ṯi̮ṯ'*- (*ḵi̮ḵ-*) *uäγ* «irgend ein teures Metall», NO. Pápay-Beke 69. *śēś-oγi* *ś*.-silbern, wog. *śēś* Paas. *s*-Laute 92, Karj. 216. Lautliche Schwierigkeiten stehen also dieser Zusammenstellung nicht im Wege; hiernach könnte das südostj. *-ť* (in *togot* usw.) teils dem NO. *-ľ* (*toγəľ*), teils dem NO. *-ś* entsprechen. Das NO. *-iś* kommt auch in der Form *-is* vor: *i̮lis* hinunter, abwärts 38 : 329, *si̮is* dorthin 37 : 59, *noγos* hinauf 37 : 56, *i̯oγos* zurück, rückwärts

---

*) Hunf. 108. erwähnt folgende Adverbien: *admas* schlecht (*adïm*), *jimas* gut (*jim*), *moltas* viel, reichlich (*moltï*), *haras* schütter (*har*; Pápay *χar* schütter, undicht; *χares* dünnschneeig; vgl. wog. *χarä*, *χarės* mit dem Suffix *-s* s. Szabó D. NyK. 34 : 453, Budenz, Ug. Al. 237.), *sïlaš* geräuschlos (*sï*, Pápay *sij*, Karj. 188. Ni. *si̮i̮* Geräusch; *sïla* ohne Geräusch), *sumpaš* unnütz (*sumpa* dumm), *nužaš*, *nužast* arm (*nuža* Not), *jegast* zusammen. — Vgl. Hunf. 106. *ališ*, *almiš* hinauf, 105. *pēlkiš* gegen; Wbuch 20. *olïngïs*, *olngas* zuerst, zum erstenmal, Ahlqv. *ōḽiŋiś* voraus, voran.

37 : 66. Im Wog. kommt nach dem *ś* noch das gewöhnliche Lativsuffix vor: MLW. *ulmèńśä* schläfrig (Adv.), *ruśńiśä* russisch Munk., VogNyelvj. 118, 119 (vgl. NO. *sit* jener: *sidiś, sitśa* dorthin, wohin Hunf. Wbuch 202). Im KW. hat Munk. (Vog. Nyelvj. 210) folgende Formen gefunden: *jītėŋėś* von Norden her, *k'otėlėŋėś* von Süden her, NW. (VogNyelvj. 25) *χātėlińśiŋ* der Sonne nach, gegen die Sonne, wo also das *ś* in Ortsadverbien vorkommt. Vgl. NO. *ìliś* auch in der Bedeutung ‚von unten' NyK. 37 : 168. Im TW. dient das *-iś* auch zur Bezeichnung des Superlativs: *muś* klein: *muśiś muś ustäl* der kleinste Tisch Munk., VogNyelvj. 284. Vgl. NO. *i̯əmaś* noch besser (Adv.) 37 : 175, 38 : 329. — Der Form *togòt́* entsprechend findet sich also einesteils NO. *toγal', toγəl' (toγəl)*, anderenteils NO. *toγoś;* dem SO. *kīmet́, kīmit́* hinaus: NO. *kimiś* und *kiml'a, kimil', kiml'a* Hunf. § 88, 8. Es ist wahrscheinlich, dass dem SO. *t́* nur das *l'* entspricht, und das NO. *ś, s, š*, das Budenz (Ug. Al. 386, 377) mit finn. *-kse*, tscher. *-š* zusammenstellt,*) im SO. nicht erhalten ist (südostj. *t́*∼nord-ostj. *ś*, wog. *ś* < urspr. *č, ć* Paas. FUF. II : 96, *s*-Laute 92).**)

§ 75. *b)* Von anderen Nominalstämmen abgeleitete Adverbia und Postpositionen.

ādėmpena (Lok.) hinter, *ādėmpeja* (Lat.) hinter, *ādėmpīvet* (Abl.) von hinten; *χou tōru-adėmpena ōmėstāi* hinter dem langen

---

*) Vgl. auch Szinnyei, Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft 71.

**) Munkácsi dachte (NyK. 28 : 18) bei Erklärung der Endung der Form Dem. *nogėḱ* an die wotj. Partikel *-ik* (z. B. *oʒ̑i-ik* wirklich so, *dun-ik* sehr eng), doch damals waren die entsprechenden Formen der anderen Dialekte noch nicht bekannt. — Die NO. Formen *joχla, joχli̊, joχli* rückwärts (Pápay-Beke 23), *joχ̠la* (Ahlqv. 33), *johla* (Hunf. Wbuch 194); *noχla* aufwärts (Pápay-Beke 45), *noχ̠la* (Ahlqv. 20), *nohla* (Hunf. § 88, 27); *ni̊kli* abwärts (Pápay-Beke 44), *nik̠la* (Ahlqv. 14) gehören nicht hierher; sie sind mit einem Suffix *-l* weitergebildet, an das das Lativsuffix angefügt ist. Dass an Adverbia Bildungssuffixe angefügt werden, ist nichts Seltenes; vgl. *noχlatna* in der Höhe (Pápay-Beke 45), *noχšək* höher, *ilšək* etwas niedriger (s. oben); s. auch Szabó, NyK. 34 : 449, 446 und Schütz, NyK. 40 : 45—46.

See befindet sich II : 192, 200; *tābetmet jenk adėmpena* hinter der siebenten Moorstelle II : 94.

atpega MK. voraus, vorwärts: *atpega vordumdeŋen* sie stürzten nach vorne II : 28.

avasa, auvsa, auvsait́ nach dem unteren Laufe des Flusses zu, gegen Norden (*avas, aus,* NO. Ahlqv. *ous,* Pápay *ous, owos* der untere Lauf eines Flusses, Norden [da in Sibirien die grössten Flüsse gegen Norden fliessen], Karj. 118. OD. *ǫu̯ə̂s* ,der untere Teil (eines Flusses)') II : 80, 128, 150; *avasta* C. von unten.

edėpta K., *etta* I., K. über: *nai-edėpta nāvėrmōt* er sprang über das Feuer II : 128; *pūm etta menōt* sie flog über die Grasfläche hin II : 140; *najiŋ mėg-etta ātmāi, ūrdėŋ mėg-etta ātmāi* über die Jungfrauerde, über die Heldenerde wurde er fortgetragen II : 132; *vož edėpta estamet* er liess sich über (den Wall) der Stadt hinab II : 28; *χūloχ voč edėpta, χut́ tōgommen, tūdet sagat* als ein Rabe einen Fisch über die Stadt forttrug, indem er ihn mit dem Schnabel fasste II : 34; | *lōχ-pa etta mendāi, pan-pa etta mendāi rīt ēne χumbedena* die grossen Wellen von ihrem Boote gehen über den Flussbusen, gehen über die flachen Ufer II : 78.

it (*it* untere, das Untere, Karj. 217. Od. *i̊t* ,unterer; nieder': *it sorńet it oumaŋ χōt, num sorńet noχ oumaŋ χōt* ein Haus, woraus das untere Gold nach unten ausstrahlte, das obere Gold nach oben ausstrahlte II : 140; *it-tūrum* Unterwelt II : 122) hinunter, nieder-: *it-kerŋem* niederfallen, *it estedai* herabhängend II : 46; *tavetīvet it estemdōt* er stieg vom Rosse herunter II : 110; *it-mudem* flehen, dass jemand herunterkommt, *it-menem* heruntersteigen, *it ōmda* setze dich nieder II : 114, *it-ōmdėmdōt* sie setzte sich nieder II : 176, *it at omdīdōt* fiel nieder II : 166, *it-pāgdem* niederwerfen, *it-tagamem* id., *voiteŋen it* sie legten sich nieder II : 150, *vaideŋen it* id. II : 144, *it-vērem* beerdigen (eigtl. niedermachen); *idet́ : idet́ ēttīdet* er schaute nach unten II : 136, *idet́ te-meneŋetōt* er fing an sich herabzulassen II : 130; *itta* von unten II : 36; *idn* unten C.; *it-pet́a* nach unten, *it-pet́īvet* von unten II : 128. Vgl. NO. Ahlqv. *il̦pa, il̦pi* das Untere, was sich unten befindet; Pápay *il-àm'səs* er setzte sich nieder NyK. 38 : 314, *il-pidəs* fiel herunter 37 : 77, *làtsət il* sie liessen sich nieder 36 : 395; *iln pidəm* herunter-

gefallen 36 : 358, 359, *ìln χańèmman* untertauchend 38 : 139; *iln'*, *iʌn'* (Lat.) Pápay-Beke 17; *ìln* 38 : 327, *iln* 36 : 391 unten; *ilta**) von unten, unten 36 : 392, 37 : 165; *ìliś* hinunter (s. § 74); Hunf. § 88, 2; S. *il* nieder, herunter, *iλn* unten, *ilta* von unten C.; Pápai-Munk. 12: *ül pēlek* untere Gegend, *ül vüχèllem* ich steige herunter (vom Pferde), *ül-vèrte* beerdigen.

idat, *ėd'at* gegen, gegenüber: *jit-vōt idat (ėd'at) keredet* er wandte sich gegen Norden II : 24; *kāt χoi man ėd'atem tōganeŋen* zwei Männer begegneten mir II : 32; *īmeŋen, igeŋen id'at tōgeŋen* sie trafen die Alte und den Alten II : 80. — *id'at ōmėsta χōteŋen, tabaseŋena jūχtōt* er kam zu einem am Wege stehenden Hause und einem Speicher II : 110; *ėd'at jitet* kommt entgegen II : 32. — NO. Hunf. *jeźalt* vor, *jeźalta* entgegen; Ahlqv. *jeśalt*; Pápay-Beke *jeśalt* entgegen, gegenüber, Pápay *iəźàlt* 36 : 352, 37 : 265, 267, *ma iəźàltəm* 38 : 122, *ièźàlt* 37 : 168, *iźàl't* 38 : 315; *ī-iəźàlt manləŋən* sie gehen einander entgegen NyK. 37 : 267; *ī-iəźàlt* 37 : 266. Karj. 215. OD. *ìᴅ'à't*, *ììᴅ'à't*, UD. *əᴅ'à't*, Tsing. *əᴅ'à'·t*, Krasnoj. *ət'à'·t* ‚gegen, wider'; Surg. Castr. *jid'a* gegen, wider, entgegen (Karj. Trj. *ii't*).

itpena, *itpen* vor (*itpa*, *itpe* vordere, das Vordere; *itp-ait* der vordere Sattelriemen II : 106): *nārpaŋ voča itpena* vor der Landungsbrücke II : 96. — *itpena* vorn, voran II : 56, 60; *itpegīva* MK., *itpīvet* I., UK. vor, von vorne: *nārpaŋ voš itpegīva tōra vātta sorńiŋ sūgom vātta tādāi* vor der Landungsbrücke war über den See ein goldener Draht gezogen II : 28; *itpega* MK., *itpeja* I., UK. vor: *nārpaŋ voča-itpega jūgutmeu kemne* als wir vor die Landungsbrücke kamen II : 202; *man itpema* zu mir II : 126; MK. *itpegma* vor mich II : 90. — *itpeja* nach vorn, vorwärts II : 50, 116, 142. — Vgl. *itpe-peťa* vor sich hin, vorwärts II : 170; *itpe-peťīvet* von vorne. — Vgl. NO. Ahlqv. *jel*, *jel-pēlak* das Vordere, Vorderteil, Vorderseite; *jelli* voraus, im vorhinein; Hunf. *jel* § 88, 15; Pápay-Beke 19. *jēl-*, *jeʌ-*, *jⁱel-*; *jēlla*, *jēllì*, *jelli* weiter;**) *jēlpi* vordere, *ńoʌ jeʌpija* vor seine Nase, *neŋ jēlpēnən* ausser dir, *jelpem ewīlt* vor mir; Pápay *ièl-* 37 : 62, 38 : 125, 137; *χàt ilbina* vor dem Hause 37 : 63, *ńaurèm*

---

*) Statt *illta*, wo das zweite *l* das Ablativsuffix darstellt.
**) S. § 74, 3, letzte Anmerkung.

ilbina vor das Kind 36 : 382, *ilbəlna* vor ihn 36 : 380; KARJ. 212. OD. *i̊t*, UD. *ət* ‚vorder'; Surg. CASTR. *ilpina* (Lok.), *ilgijeuχ*, *ilpiji* (Abl.), *ilpija* (Lat.).

itpena unter: *īn pėdėŋ itpena tavetna tūdāi* nun wird er vom Rosse unter Wolken getragen II : 14. Vgl. NO. AHLQV. *ilpa*, *ilpi* das Untere, was sich unten befindet, *mū ilpina* (Lok.) unter der Erde 6; HUNF. § 82, 2. *ilbija*, *jilbija* (Lat.) unter, PÁPAY-BEKE 18. *ilpina*, *ilpija* unter, PÁPAY *i̯əŋ'k ilbina* unter dem Wasser 36 : 353, *isńi ilbina* unter dem Fenster 37 : 169; *i̯əŋ'g ilbina* unter das Wasser 36 : 392, 37 : 77, 38 : 143, *kŏr't ilbēmənna* unter unser Dorf 38 : 126, *ilb(i) èu̯əlt* 36 : 355, 392, 37 : 76, 77, 38 : 143, 147.

χōnėŋna (Lok.) neben, *χōnėŋa* (Lat.) neben: *Tārėn tüt naianka χōnėŋna āttet* sie liegen bei dem *(Tārėn)* Feuer(weibe) II : 60; *sārat' χōnėŋa jūχtōt* er kam zum Meeresstrande II : 116; — *tūt χōnėŋna čenǯet keredet, mēgdėŋ pete keredet* er wendet zu dem Feuer (bald) seinen Rücken, (bald) seine Brustseite II : 84. (*χōnėŋ* Rand, Ufer, Strand: *jega jim χōnėŋa mena* geh an den schönen Strand des Flusses II : 90; NO. AHLQV. *χōni̯ŋ* Ufer, *χōnŋa* nebenan, HUNF. *honïng* Ufer, Dimin. *hongïje*; KARJ. 103 Anmerkung: *χōnə̑ŋ* ‚Rand, Ufer, Strand').

χovàn, *χouvèn*, *χoùn*, *χovèn**) (*χou*, *χū* lang, entfernt) fern, weit; *χova* weithin: *χova at menà* gehe nicht zu weit, entferne dich nicht zu sehr II : 104; *χovatta*, *χovėt* (zum Suffix vgl. *totit*, *totitta* § 74, 2) von weither II : 52. Vgl. NO. PÁPAY *χou̯ən* weit 37 : 55, 58, *u̯ànna ol, mola χou̯ən, ośl andàm* ob es nahe oder weit ist, weiss man nicht 38 : 313; weithin 37 : 265; *χūna* weit PÁPAY-BEKE 16; *χuwəlta* ebd.; HUNF. *huna*, *hua*, *huva*, *hulta* § 88, 14; AHLQV. *χuvna*, *χuva*, *χuvi̯lta*, *χuvi̯ta*; Surg. CASTR. *kovon*, *kokko*, *kovalta*; KARJ. 116. OD. *χŏu̯* ‚lang, weit, entfernt'.

CASTR. *χovatta* längs. — Vgl. NO. AHLQV. 4. *mundi̯ jos χuvat* längs der vorigen Spur; PÁPAY *i̯oγàn χou̯àt lvŋəs* er ging längs des Flusses NyK. 37 : 179; *χou̯àt* längs 37 : 68, 38 : 321, *uŋəl-u̯ə̂s-libi χou̯àt nīmlitəlna sidi i manəs* siehe, er ging samt den Schneeschuhen in das Innere der Mundöffnung hinein. NyK. 38 : 323; *isńi libi χou̯àt i̯oγo-lvŋəs* er kam längs der Fenster-

---

*) S. auch die Zeitadverbien.

öffnung herein 36 : 375; *χuwatna* längs PÁPAY-BEKE 16; | *sėm uantti χouàtna ioχtəs* er kam in sichtbare Entfernung NyK. 37 : 55, *uanttal-χouàtna ioχtəs* id. 37 : 60 (*χouàt* von der Länge, *mola χouàt, si-louàtna* von welcher Länge, in solcher Grösse 37 : 68; *louàt*, SO. *tvatta, tuatta, tvetta* von der Grösse; *palat* von der Höhe).*)

jadan II : 48, *jadana, jatan* II : 30, *jatana* II : 122. *jutan* zu Hause; *joχ, juχ* nach Hause, zurück: *juχ tūāi* es wurde heimgebracht II : 166; *joχ menda* nach Hause gehen; *χuit joχ vāgat* sie rief ihren Mann nach Hause II : 154; *juχ taŋgen* sie traten ins Haus II : 162; *mīnat estada joχ* lasset uns ins Haus hinein II : 156; *juχ iēbėŋa taŋōt* er betrat das Vorhaus II : 104; *jiaŋeda joχ taŋōt* ins Haus der Schwester trat er ein II : 8; *neŋ joχ mida ent tankteda* warum tretet ihr nicht ein II : 162; *jugė čuǯōt* er ging nach Hause II : 10; *jogòť* II : 80, *jugùť* II : 134, *jugùť ēttīdet* er blickte hinein II : 120. | Hierher gehört wahrscheinlich auch die Form *joχta*: *tam χui manattem ürra ėndam, joχta ėndam* dieser Mann ist mir weder überlegen, noch schwächer als ich II : 110. || Vgl. NO. PÁPAY *joln‘* drinnen, hinein-, zurück, heim, *iɒlnn* 36 : 363, 37 : 271, 260, *iɒlna* 37 : 54, 38 : 317 drinnen, *iɒlna pitl* fällt hinein 37 : 118, *ielta* von innen 37 : 165, *ielta-sɒγàt* von innen 37 : 179; *ioγo-man'sət* sie gingen nach Hause 38 : 328, 329, *ioγi-ɒŋgərməl* schaut zurück 37 : 115; *ioγo āt lɒŋəl* möge er hereinkommen 37 : 189, *ioγo lɒŋəl* fällt hinein 37 : 182; *ioγoś* zurück, hinein 36 : 377, 37 : 165, *joχla, joχlì, joχli* rückwärts; *jōγot***) zurück PÁPAY-BEKE 23. (vielleicht «noch»?); *joχta ultì* nach rückwärts gerichtet PÁPAY-BEKE 52; *jolta lailem* ich stelle mich ihr nach PÁPAY-BEKE 24; *ielta* von innen NyK. 37 : 165, *ielta-sɒγàt* id. 37 : 179; *ielna χaiśiliəm* zurückgeblieben 38 : 128; *ielta* von rückwärts 36 : 356, 363, 37 : 2 0, 38 : 313; AHLQV. *joγo, joχ-, jolta*; HUNF. *jogo, jogoś, jogot* (*jugot* wieder, AHLQV.

---

*) S. BUDENZ, UA. 384, NyK. XVII : 145. Vgl. auch wog. *χasit, khuośt, khwaśt* usw. «längs, entlang». — S. auch SCHÜTZ, NyK. 40 : 43, 44. Die Form *χouàtna* ist eine Kasusform von *χouàt* «Länge, von der Länge».

**) Mit derselben Endung, die BUDENZ in der vorhergehenden Postposition sieht?

joγot), *jolta* von rückwärts; WOLOGODSKY NyK. 17 : 186; S. CASTR. *jokon, jok, jokolta;* PÁPAI-MUNK. 58. *jokk-reketi* wirft es zurück; KARJ. 58. OD. *i̯ăɒən*, UD. *i̯ŏɒən* ,zu Hause', 119. OD. *i̯ŏχ* ,nach Hause, heim'.

kāmen draussen II : 16, 104, 166; *kāmen tāvājem* ich wurde auf die Strasse gebracht II : 24; *kīm, kēm* hinaus, heraus, weg: *kīm lottōt* sie ging hinaus II : 16; *pētem tégetmōt kīm* die Bremse flog hinaus II : 164; *mant kīm estemdīda* lass mich hinausgehen II : 126; *ort-īmet kīm partājet* sie befahlen den Mägden hinauszugehen II : 156; *kīm kōr čenčīvet sāgar-mōχ ńerimāi* (von) hinter dem Ofen wurde ein Kalb hervorgezogen II : 106; *kīm-te-vēra-teŋen* sie bemühten sich hinauszulaufen II : 136; *kīm āχtāiŋen* sie wurden ausgespeit II : 130; *kīmet́ χūdéndet* er horchte (nach der Strasse) hinaus II : 20; *kīmit́* II : 110, 114; *kāmetta, kāmètta* von aussen (*kēmīvet, kīmīvet* II : 138 s. § 83). Vgl. NO. PÁPAY *kāmən* draussen 36 : 372, 37 : 188; *kāmən i̯oχtəs* er ging hinaus 37 : 182; *kāmən ɛ̄tl* er geht hinaus 38 : 115; *kāməlta* von aussen 36 : 365, 38 : 142; *kim-ɛ̄dəs* er ging hinaus 36 : 356; *kim* hinaus 37 : 174, 38 : 133; *kimiś*; HUNF. *kam, kim* hinaus, *kimľa, kimiľ, kimľa* hinaus; AHLQV. 10. *kim* hinaus; Surg. CASTR. *kāmelta, kēmelta;* PÁPAI-MUNK. *küm;* KARJ. 12. OD. *kāmən* «aussen» 14. OD. *kĭ̀m* «hinaus», Obd. *kim* «hinaus; das Äussere». S. auch *kīmpena*.

kīmpena hinter (*kīmpa* das Äussere): *t́at́ kīmpena ūbet t́ot́t́* hinter den Kriegern steht der Schwiegervater II : 20; *ūdop kīmpene kāmen nāurmōt* er sprang von der hinteren (Seite) des Zeltes hinaus II : 62; — *kīmpīvet* von aussen, von hinten: *tune χadoχ kīmpīvet maχta sajemdājet* er umging das Volk von aussen II : 122; *kīmpeja* nach aussen, hinter (einen Gegenstand). Vgl. NO. AHLQV. *kimpa, kimpi* äusserer, aussen seiend; PÁPAY-BEKE *kimpi* Aussengegend; PÁPAY *mur kimbina* ausserhalb des Volkes (hinter dem Volke) 37 : 266, *kimbəŋ χàt kimbəlna kāmən ɛ̄tl* er geht auf die Aussengegend des aussengegendigen Hauses 38 : 115.

kutna zwischen, mitten (*kut* Zwischenraum, Zwischenzeit, Mitte; KARJ, 79. OD. *kŏt* «Zwischenraum»): *tēdot tēdeu ādama vèr kutna* wir essen unsere Mahlzeit mit (eig. mitten im) Menschenblut II : 32; *ada tīdeŋ tonχ kutna jāχtan, ada tīdèŋ mēnk k. j.* entweder du gehst in einem lebendigen Geist oder in einem lebendigen Teufel (in dir steckt ein lebend. Geist . . .)

II : 58, 174; *tam jigem sōt ār pogat kutna* unter den vielen Söhnen der 100 Väter II : 208; *kudīvet: tont́ kudīva noχ nāvėrmem* ich sprang aus dem Schnee hervor II : 90; *nīt-sōt ūrt kudīva pirijīdem J.* aus der Mitte von achtzig Männern gewählter *J.* II : 24; *maχ lank kudīvet ċoken noχ kīdōt* er ragte kaum zwischen den Biberdecken hervor II : 108; *kuteda: ār χatai kuteda te-tādajōt* er mischte sich unter die zahlreichen Toten II : 86, *tont́ kuteda taŋōt* sie fiel in den Schnee (hinein) II : 90; — *kādn-kutna* zwischen (*kādn-kut* Zwischenraum von zwei Dingen), *kādn-kuda* (Lat.), *kādn-kudīvet* (Abl.): *sūχ kādn-kuda šuidet* unter die Haut steckte er sie II : 14; *pėdet kādn-kudīva kavejat saŋīttet* zwischen die Ohren schlägt er (es) mit dem Hammer II : 14. — *kūttėp* Mitte: *kūttėpna* in der Mitte: *nėŋet kāt χui kūttėpna ātt* seine Frau liegt zwischen zwei Männern II : 132; *voš kūttėpna* in der Mitte der Stadt II : 24; *sevrantem χui ser-panχet kūttebīvet χoimen* als er den hauenden Mann zwischen den Schulterblättern gerade in die Mitte traf II : 68; *kūttepetīvet severmāi* er hieb ihn in der Mitte durch II : 64; *ār χōt kūttėpa tu χōtet tīvōt* mitten unter den vielen Häusern wuchs sein Haus auf II : 138; *rīt kūttėba ōmėttāi* man setzt sie in die Mitte des Bootes II : 18 (*rōtu jem kūttpeta* gerade in die Mitte des Bootes II : 202); *sut́-juχ kūttėba kerŋōt* sie fiel mitten in ein Gehölz mit geraden Bäumen II : 140. Vgl. NO. Ahlqv. *kūtipna* mitten in; *si juχt kūtin* unter diesen Bäumen Ahlqv. 27; *neŋ kūtan i imi kūta* zwischen dich und deine Frau 29; *si sūniŋ taγi kūtlapin* in der Mitte dieser angenehmen Stelle 28; *χōtŋen kūtin* zwischen zwei Häusern 19; *neŋ kūtenna* unter euch Matth. 7, 9; Hunf. § 88, 11; Pápay *mur kutna āməsta* unter dem Volke sitzen 37 : 273; *kàt mou kutna* zwischen den beiden Erden 38 : 329; *si or kutni* in diesem Walde (vgl. zwischen den Bäumen) 37 : 259; *kutmənna ant sūmitləmən* wir streiten nicht untereinander 36 : 388; *ńaurèmət kut èuəlt* von (unter) diesen Kindern 36 : 369; *χullàl kut èuəlt* von den Fischen 37 : 66; *ləu kutlàl èuəlt, ləu kudel èuəlt* unter ihnen 38 : 125; *ioγàn kudeβ èuəlt* in der Mitte des Flusses 36 : 353; *ńoγəs-pun kutna* zwischen Zobelfelle 37 : 171; *kāt sèmŋən kutni* zwischen seine zwei Augen 38 : 148; — *lvbasŋəlàl kātnn kutna noχ-χòŋ'əs* er kletterte zwischen seine zwei Speicher hinauf 37 : 57.

moχta, muχta durch, hindurch: *tüvet moχta vētmet t'ogot'āi, vētmet moχta tūvet t'ogot'āi* sie wurde gewaschen, so dass durch ihre Knochen das Mark (zu sehen war), so dass durch ihr Mark die Knochen (zu sehen waren) II : 176; *terağīvet moχta tūkōt* sie flog durchs Fenster ins Haus hinein II : 118; *moχta pētāi* er wurde durchstochen II : 150 (MK.); *muχtė kėttet* sie sind durchsichtig II : 36 (MK.). Vgl. NO. Hunf. *muhtï* § 88, 44; Pápay-Beke *moχtì* durch, hindurch; *mvχtì lōχnəm'l* durchdringen 38 : 130; *keu mvχtì-ioutsəlì* er durchschoss den Stein 38 : 320; Karj. 121, 140. OD. *mǫχtə* ,durch, hindurch'; Surg. Castr. *mugda*, Pápai-Munk. 54. Jg. *muχti*.

maχta, MK. *mogat* herum: *χūdem kes χōt maχta saiŋet* sie umging das Haus dreimal II : 140; *tuat maχta ēttīdet* er sah sich um II: 48. Vgl. NO. Hunf. *mugolta* um, herum § 88, 45; vgl. NW. *mūγėl*, an der Ssygwa *mowėl* «um, herum» Munk. VogNyelvj. 20. — Vgl. Karj. 48. OD. *măγət*, Trj. *măγəʌ*, W. Wj. *mvγəl'* «Kreis, Umkreis», Ni. *mŏγəttə-*, Kaz. *mǫγəʌ-*, Obd. *mvγəlt-* «sich drehen, kreisen», Pápay *mvγəl'ta* umgehen 36 : 378; NW. *mūγėlti*, *mowėlti* «umkreisen, rund herumgehen».

num (*nūm*, *num* das Obere, oberer: *nūm vōt* oberer Wind, Südwind, *nūm-pēlek* obere Seite; NO. Pápay *num*, Hunf. *nomi*, *numi* oberer, Ahlqv. *num* das Obere, der obere Teil; Karj. 136. *nùm* ,ober; das Obere'): *nūmen* oben: *nūmen čučīdei* geht auf den Füssen II: 164, 168; *nūmen ōmsem* auf sitzen, wachen II: 52; *nūmen χōnχem* ich bin nach oben emporgestiegen II: 202; *nūmėtta*, *nūmta* von oben: *nūmėtta kureŋedat estedet saġàt* als er von oben seine Füsse herunterliess II : 140; *itta, nūmta kuš ēttīttesen* obschon sie ihn von unten und von oben betrachten II: 36; *nūmta čānč ōtėŋeta ōmdėmdāi* sie setzte sich hin dicht neben seinen Knieen II: 110; *noχ* (mit dem Lativsuffix, wie *toχ*, *joχ*) hinauf: *noχ ātmāi* II : 104, *noχ tej-ātmāi* II: 116 wurde emporgehoben; *noχ tādem* emporziehen; *noχ χōnχta* hinaufsteigen II: 152; *noχ-kunumdem* hinaufspringen; *noχ-ektem, -öktem* zusammensammeln II: 144; *noχ-enχem* aufknüpfen, losbinden, abnehmen II: 36, 112; *noχ-ēnmettem* aufziehen, gross ziehen II: 158; *noχ-lāvimem* herausnehmen, herausziehen; *noχ-ńeresem* nach oben ziehen, aufheben, wegnehmen II : 2; *noχ-vērdemem* erwachen II : 122; *noχ-kīdem* aufstehen, sich erheben II : 80, 174; *noχ-*

rēknem erwachen II : 20; *noχ-ēttīdem* hinschauen, anschauen II : 120, 102; *noχ-l'uttėptem* auferwecken, zum Leben bringen II : 172; *noχ-evedem* aufschneiden, zerschneiden II : 94; *tu sēmjiŋedat ādem taget noχ ouvadōt* von seinen Tränen ist der Ort, wo er lag, überschwemmt II : 122; *noχ-t'ogat'em* waschen, auswaschen II : 130; *noχ-χerem* ausgraben II : 54, 150; *noχ-madėptem* zeigen, offenbaren II : 50; *noχ-χursadem* (Haut) abstreifen, schinden II : 42; *noχ-pėŋdešem* sich aufmachen, sich ausrüsten II : 26, 28; s. auch die Verbalpräfixe § 82; *nogòt', nogùt'*, Dem. *nogėk': nogùt ōmdōt* richtete empor II : 176; *nogòt' ātmettāi* wurde nach oben (gegen Süden) getragen II : 80; *nogėk' nāvėrmōt* sprang in die Höhe II : 36; *nogėk' kunumdīdōt* er sprang nach oben II : 12. Vgl. NO. Pápay *nōmən* oben 36 : 358, 394, 38 : 323; *nōmən lailəm* ich stehe auf 38 : 121; *nōmən* hinauf- 38 : 118—9, Pápay-Beke 45; *nōməlta* von oben 36 : 394, 37 : 55; *nōməlta-gi manlən* wenn du oben gehst 36 : 391, *nōməlta manəs* er ging oben 37 : 271; *noχ* auf-, *noχ-uislì* er hob es auf 37 : 258; *noχ-kilmalna* als er aufstand 37 : 265; *noχ-ēnməldì* erziehe ihn 37 : 264; *noχ àl èŋ'à* nimm (den Panzer) nicht ab 38 : 129; *nok-āləmləlì* er hebt es auf 38 : 118; *noγoś* hinauf, aufwärts, *noχla* aufwärts; Ahlqv. *noχ*; Hunf. § 88, 27 *nog, noh, nogiś, nohla*, Reg. *nogoś* = *nogiś*; Surg. Castr. *nōmen, nomelta, nok*; Pápai-Munk. *nukk, nuχpa, namen*,*) *namėltül*; *nuk-röghimsėm* ich habe es hinaufgeworfen 58; Karj. 148. OD. *nūmə̄n* «oben», 120. *nŏχ* «nach oben, hinauf».

nik, nėk nach unten, vom Lande dem Ufer zu, vom Ufer dem Wasser zu, fort, von sich: *ńik juvet* sie kamen zum Flusse hinunter II : 162; *nik vāχtet* sie stiegen zum Strande hinunter II : 166; *nik t'apkōt* sie lief zum Strande, *nik čučōt* sie kam zum Strand ebd.; *nik tūvāi* es wurde (vom Lande) ans Ufer gebracht II : 76; *nik jerāi* (das Boot) wurde in einiger Entfernung vom Ufer angebunden II : 90; *tōr nėk vasettai* ein See wird sich ausbreiten (vom Ufer an) II : 50; *nėk χoutem* vom Ufer stossen II : 60; *nēŋet... nik ńerimet* er zog seine Frau (vom Fenster ins Zimmer) herein II : 108; *nigėt', nėgėt': nigėt' čučeŋen* sie gingen zum Meere II : 164, 168; *ēsmen lāvėpte, nigėt' puse* nimm deine

*) *namen* Pápai-Munk. 37 wohl irrtümlich als ‚felsö' ‚oberer' erklärt; *num* ‚felsö' ebd.

Brüste heraus und melke von dir II : 176. Vgl. NO. Pápay-Beke 44. *nik mētšasem* ich habe es vom Ufer abgestossen, *nik χun' oγoltal* wie stände er auf; *nikli manti* abwärts gehend; *nik-* vom Lande dem Ufer, dem Wasser zu NyK. 38 : 115, 116, 125, 126, 127, *ī-nik uuràtl ou pèlà* sie strebt immer vorwärts der Türe zu (aus dem Innern des Zimmers) 37 : 173; *put nik-tagar'-səlì* er hängte den Topf auf 38 : 113; *nik-laskəslì* er warf es (in den Topf) hinauf 38 : 113; Ahlqv. *nik jita* nach unten kommen, nach Hause kommen 13, 14, *nikla* nach unten zu 13, 14, *nigiś* nach unten 1, 9; Hunf. § 88, 29. S. weiter unten *vit.*

oχtena, oχten oben, auf (*oχta*, NO. Ahlqv. *oχti, uχti* das Obere, der obere Teil, Karj. 90. *χǭpo'χtə* Dach): *nēŋ sāpet oχtena χui kēt ātaŋa, χui sāpet oχtena nēŋ kēt ātt* während auf dem Nacken der Frau der Arm des Mannes ruht, ruht auf dem Hals des Mannes der Arm der Frau II : 68; *pesan oχtena* auf dem Tische II : 14; *oŋetna ńeda-joŋ jāgarsa, oχtetna χadoχ čučīdet* an seinem Geweih hat er vierzig Enden, auf ihnen treibt das Volk Handel II : 174; *tavet oχteja kerŋōt* er schwang sich auf sein Ross II : 110; *ūgot nēŋet čānč oχteja panet* er legte seinen Kopf auf die Kniee seiner Frau II : 108; *tu oχteda* auf ihn II : 106; *oχtīvet* von oben. Vgl. NO. Ahlqv. *miv uχtina* auf der Erde, *si juχt uχtina* auf diesen Bäumen 27, *si taγa oχtina* auf jener Stelle 41, *juχ uχtija* auf den Baum 28, *neŋ uχtena* auf dich 29; *šāns-oχ oχtija* auf die Kniee Matth. 2, 11; *lu oχtela* auf sich (ihn) 8, 17; Hunf. § 88, 5; Pápay-Beke *oχtina.*

oŋna in der Öffnung (*oŋ*, MK. *öŋ* Öffnung, Mündung, Karj. 72. OD. *ǫ̀ŋ* Öffnung der Flasche, Ahlqv. *uŋχ**) «Mündung eines Flusses», Hunf. *ung, ong* Öffnung), *oŋa* Dem. durch (die Öffnung): *terad'-oŋa χūdendīdet* durch das Fenster (an dem F.; gegen die Fensteröffnung) lauschte sie II : 6, *oŋīva* aus der Öffnung.**)

---

*) Ahlqvist's *oŋχ* ‚Loch, Grube, Höhle', das im Wbuch auch herbeigezogen wurde, gehört nicht hierher, sondern entspricht dem SüdO. *voŋχ* ‚Grube, Höhle', Karj. 103. OD. *uòŋχ* ‚Grube, Lager des Bären', Pápay *oŋχ* ‚Höhle'.

**) Die ursprüngliche Bedeutung ist in diesen Formen noch so klar, dass *oŋna* usw. vielleicht nicht einmal als besondere Postposition angeführt werden müsste (vgl. *terad'-oŋa tātumdōt* sie setzte sich aufs Fenster II : 164).

ōtėŋa (*ōtėŋ*, *ōdėŋ* «Anfang, Ende; der erste», NO. AHLQV. *oliŋ*, HUNF. *ōl'ing*, PÁPAY *ālaŋ*, KARJ. 89, 232.): *čānč ōtėŋeta teōmdėmdāi* sie setzte sich (dicht) an seine Kniee II : 112, 114; *igena sāgar-mōχ ńerimāi, tu čānč ōtėŋeta torimāi* vom Alten wurde ein Kalb genommen und vor seinen Knieen geschlachtet II : 106. — *χātav-ōtėŋa keremen* indem ich an die Hinterwand fiel II : 114 (*χātav-ōtėŋ* Türrand, hintere Wand des Hauses, OD. *χăᴅa'u*, Kond. *χătău* Türe KARJ. 90, 43). Vgl. NO. PÁPAY *χàt àlaŋlàlna uᵊdi sòssat* sie schritten weiter ihrem Hause zu 38 : 128; *or-uai àl-ŋalna iaŋ'ti* nach dem Wilde des Waldes gehend 38 : 129; *àlaŋiś*, *àlŋiś* vorwärts 38 : 319, 37 : 167, *nim-pōγər nim àlŋiś* gegen das untere Ende der unteren Insel 38 : 124.

pēlek, MK. D. *pēlka* Seite, Hälfte: *kāt χui kāt pēlekna ātteŋen* zwei Männer liegen an beiden Seiten (des Weges) II : 172; *ei pēlega* beiseite II : 104, 112; *togùi ātmāi, ei pēleka tagamāi* er hieb ihn weg und warf ihn beiseite II : 124; *jit-vōt pēlkeja ēttīdet* er schaute auf die nördliche Seite, gegen Norden II : 2; *nūm pēlkeja karŋōt,... avas pēlkeja karŋōt* er fiel zu der oberen Seite (des Flusses), ... fiel zu der unteren II : 38; *tom-pēlkena* auf jener Seite, *tom-pēlkeja* auf jene Seite; *čenč-pēlkena* auf der Rückseite, *čenč-pēlega, čenč-pēlkeja* auf die Rückseite, *čenč-pēlkīvet* von der Rückseite: *čenś-pēlketīvet sēmet lėp kattemdāi* sie hielt ihm die Augen von hinten zu II : 144. — C. § 128, 17. *tom pēlga, tom pēlgena, tom pēlegīvet; tem pēlga* auf diese Seite, diesseits usw. — Vgl. NO. HUNF. § 88, 35; AHLQV. *pēla* 4 zu; PÁPAY-BEKE *pēl'*, *pēla*, *pēli* gegen, zu; *χàt pèlà* gegen das Haus 37 : 176, *χoś-pèlà* wohin 37 : 74, 75, 38 : 139, *χoś-pèlaŋ* irgendwohin 36 : 388, *uèṣl pèlà* gegenüber (seinem Gesichte zu) 38 : 130; *mà pèlam* gegen mich 38 : 327, *nvŋ pèlan* 37 : 177, *lou pèlal* 37 : 78; *kàt pòsl kàt pèlak èualt* von den zwei Seiten der zwei Flusszweige 38 : 129; *Ās pà-pēlgiś* auf die andere Seite des Obs 38 : 118, 122; *ṣāras tom-pèlgiś* auf die andere Seite des Meeres 37 : 63; *pēlak-puššalì* er machte es auf 38 : 323, *pēlak-sèŋ'salàm* ich habe es zerbrochen 38 : 125, *pēlak-uaśšallì* er hat es entzweigeschnitten 37 : 259; *pēlki-* PÁPAY-BEKE 56; KARJ. 155. OD. *pēlak* «Hälfte».

peťa, MK. *paťa* zu, gegen, für: *jiχpogot-peťa ankermōt* er blickte zum Bruder hin II : 170; *unt-peťa ťapkōt* sie lief

in den Wald II : 146; *tegetmōt suŋ-peťa* sie flog in eine Ecke II : 164; *ei mėg suŋ peťa tei-ātmāi, te-tāvāi* er wurde emporgehoben und nach einer der Himmelsgegenden fortgetragen II : 106; *tuvė jaχtat paťa* seinen Leuten, zu seinen Leuten II : 36; *Xandai paťa χontem pendet* der Weg längs der Konda, auf dem er entflohen war II : 34; *jāstet ēne χui peťa* er sagte zum älteren Manne II : 50; *jiget peťa jāstet* seinem Vater sagte er II : 106; *jiget peťa īŋisīdet* er fragte seinen Vater*) II : 104; *nēŋet-peťa χeirett́* er wird auf seine Frau böse II : 122; *man peťajem tin ent mejōt* für mich hat er keinen Preis gegeben II : 134; *man paďagem* II : 24, *man paťagem* II : 92 zu mir; *nuŋ-peťajen tin ent mejem* für dich habe ich keinen Preis gezahlt II : 134; *tuet peťa jāstōt* zu ihm sagte er (*tuet jāstōt* sagte ihm II : 42, 146, da *tuet* Dativ ist; *tuet-peťa*<*tuet*×*tu-peťa[jet]*) II : 130; *tuet-peťa it pētlimen ūtt* wurde auf ihn sehr erzürnt II : 120; *tėget-peťa* zu ihnen II : 132; — *avas-peťa* zum Norden hin, *it-peťa* nach unten, *itpe-peťa* nach vorne, *pir-peťa* nach hinten, nach sich (II : 14) || *jiret-peťen... tān panāi* statt des Geschenkes bot man ihm einen Brautpreis an II : 30; *sōt tājem, sōt püt jiret peťen tāšėŋ sōt āre tān tānat panāi* statt des aus 100 Beilen und 100 Kesseln (bestehenden) Geschenkes einen guten, aus viel Waren bestehenden Preis legte man ihm hin. Ebd. || *petīvet* von, aus: *it-peťīvet* von unten II : 128, *itpe-peťīvet* von vorne, *aus-peťīvet* von Norden her, von der unteren Seite der Flusskrümmung II : 64; *pir-peťīvet* in der Richtung von hinten; *pogem pėnt-peťīvet te-keredōt* mein Sohn hat den Rückweg angetreten (kehrt vom Wege zurück) II : 116; *kūttėp-peťīvet* aus der Mitte. — ? Vgl. NO. HUNF. *patśa* statt: *vïja keži lajïm patśa* nimm ein Messer statt einer Axt. Wbuch 142, 210; PÁPAY *patśa, pattśa* für, anstatt, statt.

pirna (*pir* hinter, letzt: *pir-aitet tādet* er zog den hinteren Sattelriemen an II : 106, *pir puľeŋetam* meine zwei letzten Bissen II : 130) hinten, nachher: *tära pirna ńōχtesīdet* er verfolgte den Kaulbarsch von hinten II : 38; *pira* nach hinten, zurück: *pira χudėndīdet* er horchte nach hinten II : 20, *pira juva* komm zurück II : 148, *pira-keredem* zurückkehren II : 6, *pira-kidem* zurück-

*) Aber auch: *nēŋet īŋistet* er fragt seine Frau II : 122.

schicken II : 54, *pira poloχ ťakset* sie spie hinter sich II : 6, *pira karimōt* er drehte sich um II : 128, *pira jāstōt* er erwiderte, antwortete II : 94, 148, *pira-ńerimem* wegnehmen; *pirageť* II : 68, 76, 80, 110 (UK.), 36, 28 (MK.), *piragėť* MK. II : 186, *piraǵa* MK. II : 38 zurück, nach hinten; — *pirīvet, pirīva* von hinten II : 146, 206; *piretta* C. hinten, von hinten; *pir-peťa* s. unter *peťa*. S. auch die Zeitadverbien. — Vgl. Surg. *pireuχ, piri* C. von hinten; Pápai-Munk. 46 : Surg. *pür : pür kat* послѣднiй домъ; Karj. 217. OD. *pi`r* ‚hinter etw. befindlich; Raum hinter etw.‘.

pöjen, pöen ans Ufer (*pöi* Rand, Ufer), *pöjen (pöen) nävret* sie sprangen ans Ufer II : 196, 200. Vgl. NW. *puj* vom Fluss aufwärts gelegene Gegend, Wald, Berg: *pujin*.

puŋėda zu (*puŋėt*, C. *puŋat*, NO. Ahlqv. *pūŋgil, puŋgil*, Hunf. *pungïl*, Pápay *puŋγəl, puŋγəʌ*, Karj. 84. OD. *pǫ̈ŋət*, Kond. *pəŋət* ‚Seite‘): *χeidegedat puŋėda jūχtōt* er kam zu seinen Enkeln II : 20; *eśet puŋėda* zu seinem Bruder II : 40; *jiaŋet puŋėda juvīdet* auf seine Schwester kam er zu, er näherte sich seiner Schwester II : 6; *ūrtesen puŋėda* zu ihrem Herrn II : 148; *χōt-puŋėda* zu dem Hause II : 164, 166; *man puŋdema (puŋtema)* zu mir II : 92, *nuŋ puŋdena* zu dir II : 14, 134, *tu puŋdeda* zu ihm II : 124, 118; *tāχret puŋdeda te-juχtėptāi* das Panzerhemd wurde zu ihm hereingebracht II : 36; *puŋdemena* zu uns II : 174, *muŋ puŋdeva* zu uns II : 12, 14, *nėŋ puŋtesena* zu euch II : 32, *tėŋ puŋdeda* oder *puŋdeda* zu ihnen II : 8, 160, 162, 168; *muŋ aŋeu puŋėda* bei unserer Mutter II : 124; — *puŋėtna* neben; *tu puŋdetna* neben ihm, *jiχpogot puŋdena* neben seinem Bruder; — *puŋedīvet* neben(her): *kāt poχ puŋėdīvet menōt* er ging mit den zwei Söhnen II : 66; *kāt paχ puŋėdīvet jāχmen* ... mit den beiden Söhnen bist du fortgegangen ebd.; *tāidam cuka, puŋėdīvet ent-li tudeden* ich habe eine Hofhündin, nehmt ihr sie nicht mit? II : 160. Vgl. NO. Hunf. *pungla* zur Seite, beiseite, *pungla mana* Ahlqv. *puŋla mana* geh beiseite, weg Matth. 4, 10.

Nach Castrén § 128, 11. sind «als Postpositionen im Irtysch-Dialekt nicht sehr gebräuchlich: *puja. puina, pujīvet* von *pui* ‚das Hinterteil‘»; ihre Bedeutung ist «fast identisch» mit den Postpos. *pira, pirna, pirīvet*.

sagàt: *χanmeden kāt kur sagàt kereŋen* zu den Füssen ihres Freiwerbers fielen sie nieder II : 72; *jigeden kāt kur-sagàt kerŋgen*



sie fielen dem Vater zu Füssen II : 132; *kāt ōgot sagàt tēdet* sie setzten sich in die zwei Schlitten (indem sie sich auf beide Schlitten verteilten) II : 174; *tet sagat* C. von hier. S. weiter unten unter den Adverbien der Zeit und der Art und Weise. — Vgl. NO. Ahlqv. *saγat: juγan loś saγat nigiś lorīleŋen* sie rollen längs dem Schnee des Flusses nach unten 3; *si sēmŋen mundi̯ jos saγat lorīseŋen* die Augen rollten längs der vorigen Spur 4; *ī-saγat* in derselben Richtung, *ī-saγat, īsat (ulta)* all, ganz; *ōmisl...jim-pēlak saγat* er sitzt zur rechten Seite Ahlqv. 38; *numilta-saγat* von oben 38; Hunf. § 88, 30; Pápay *selta-sɒγàt* von dort 37 : 165, *nōməlta sɒγàt* von oben 37 : 55, *ilta-sɒγàt* von unten 36 : 358, 395, unten 36 : 392, *i̯irəl sɒγàt laŋəs* seitwärts ging er hinein 37 : 180, *χōləm χàt-suŋ sɒγàt χańèməsət* sie versteckten sich in den drei Winkeln des Hauses 37 : 63; *mandən sɒγài̯ət* in der Richtung deines Gehens, wie du gehst 37 : 169; *χòŋ'tal sɒγàt* in der Richtung wie er klettert 37 : 170; Karj. 61. OD. *sằγằt* ‚nach, laut, gemäss, in der Weise, wie'.*)

saja (*sai* Vorhang, Bettvorhang, NO. Pápay *saj***) Hinterraum, Karj. 2. OD. *sằi̯* ‚Schutz, Hinterraum, Schirm, Vorhang u. dgl.') hinter, anstatt: *man tāχrem kāt-χūdem χoi seaja* (st. *saja*) *ot χajesen* lasset mein Panzerhemd nicht hinter zwei bis drei Männern zurück II : 36; *ūrt saja χui ent pandai, χuja saja ūrt ent pandai* anstatt der Herren stellet keine einfachen Leute auf, an Stelle der einfachen Leute stellet keine Herren auf II : 54; *ūrt saja ūrt ot panmāsa* damit man nicht einen Helden für einen Helden halte II : 50; — *saina* hinten (*übet saitna χūs pēnk ēdem oŋdéŋ tut en pünǯet* der Vater der Braut tat hinter dem Vorhang seinen hohlen, mit zwanzig Zähnen bewachsenen Mund nicht auf II : 28); *sajīvet* von hinten: *tūrup juχ sajetīvet, śoχ-juχ saja ťoťumdōt, χańadōt* auf der entgegengesetzten Seite des lichten Waldes, hinter den dichten Forst stellte er sich hin II : 66. Vgl. NO. Ahlqv. *nora-sai* Bettvorhang; Hunf. 98, 201. *sajna*,

---

*) Pápay-Beke *saγait* «während»; Castr. 67, 95 *sagat, sagait*. S. oben die Anmerkung zu *joγot* (unter *jadan, joχ*) und Budenz, NyK. XVII : 145.

**) Zu Pápay-Beke 67. *soj* «Hinterraum» vgl. Karj. 140. Kaz. *sǫi̯* «Himmelsrichtung».

*sajn**) hinter, nach; Pápay *juχ sailnä, sajəlna* hinter einem Baum (Pápay-Beke 63); *kāt i̯uχ sai̯ ѐu̯əlt* hinter zwei Bäumen 38 : 123; Paas. *s*-Laute 71 ostK. *sā̤i̯* Bettvorhang, *χòt sā̤·i̯ā̤* (dat.) *òmə̄ttā̤m* ich setze mich hinter dem Haus (um Schutz vor der Sonne od. vor dem Winde zu bekommen) in dem Schatten des Hauses hin; *χòt sā̤·i̯nə* (locat.) *òmə̄stā̤m* = fi. «istun huoneen suojassa», *i̯ù·χ sā̤i̯ətī̯u̯ə* (ablat.) = fi. «puun suojasta, puun takaa»; *χùtə̄m χa̤·t sā̤i̯ətnə* (locat. mit 3. p. poss.-suff.) *i̯əₒu̯ā̤·tə* kommt nach drei Tagen.

sumeja (Dem.) herein (?), in (?): *tābet tav-sūχ sumeja jōndīdāi* in sieben Pferdehäute nähte man ihn ein II : 2.

surena neben, an: *pētlim-juχpe tajet unt surena* in dem düsterbäumigen Urwalde (am Rande des Waldes) II : 62, *pesan surena* neben dem Tische. Vgl. NO. Pápay *sorena* an, neben: *χāp sorena* an deinem Kahnsitz, *tut sorəlna* am Feuer, *χāp sorəla* in den Kahn (Pápay-Beke 67—68).

taganà (*taga*, Karj. 61. OD. *tā̤γ*ᵌ «Platz, Stelle») am Orte, wo: *χotan tāka kerkīdet, taganà ēne tōr tīvīdet* wo er schwer hinfiel, an der Stelle entstand ein grosser See II : 4; *tu tavet ťoďem taganà-pa ńeda jem-vāχ pāgal χeiģōt* auch auf der Stelle, wo sein Pferd gestanden, blieben vier Silberklumpen liegen II : 112; *namset χotča taganà, undet χotča taganà* wo (den Leuten) Verstand ausreicht, wo Gefühl ausreicht II : 48; *metta taganà* irgendwo II : 44, *met tagana* (C.) wo; *ei-met-taganà* irgendwo, *tē-taganà, ťu-taganà* hier, dort; *tagajà* auf den Ort, dahin: *peť peť tagajà menčāi, panχet panχet tagajà menčāi* die Schenkel wurden an der Schenkelwurzel, die Oberarme an der Stelle der Oberarme abgerissen II : 176; *umbā ūdem tagajà tom umbā estemdāi* wo die Kelle war, legte er die andere Kelle hin II : 126—8; *met tagajà* (C.) wohin, *ei met-tagajà* irgendwohin, *tē-tagajà, ťu-tagajà* dahin, bis dahin; *met-tagajīvet* (C.) woher, *ťu tagīvet* von dort II : 114. S. auch bei den Adverbien der Zeit. — Vgl. NO. *χū taγ'əlt* von weither, *van taγ'əlt* von naheher Pápay-Beke 73, Pápay *χolaś-tvγà* wohin (*χolaś* id.) 37 : 178, 269, 38 : 139, *ìliś-tvγà*

*) Die Bemerkung Hunfalvy's, dass die Postposition russischen Ursprungs ist, geht auf Castrén's Bemerkung § 128, 11. zurück.

hinunter (*ìliś* id.) 36 : 360, 37 : 76—7, *i̯oγoś-tvγà* zurück (*i̯oγoś* id.) 37 : 64, 36 : 379; *matti̯ tvγài̯na* irgendwo 37 : 177; *i̯oγàn u̯ədi̯ kildi̯-tvγài̯na* dort, wo [= als?] wir am Ufer des Flusses landeten 36 : 374 (*tàm tvγài̯ən èu̯əlt* von diesem deinem Platze 37 : 171).

tèγpena, tèpena (NO. Ahlqv. *l̯ipa, l̯ipi, l̯ibi*, Hunf. *lip, libi*, Pápay *lipi, libi* das Innere) in, in dem Inneren: *vāga-χōt tèγpena* in einem metallenen Hause II : 168; *voš tèγpena* in der Stadt II : 34; *tèγpena ēva* drin befindet sich eine Jungfrau. Ebd.; *tèγpeja, tèpeja* (UK.), MK. *tèγpega* in das Innere, hinein: *χōt jemtèγpega* in die Mitte des Hauses II : 202; *voš tèγpega* in die Stadt II : 28, 86; *sai-tèγpeja* hinter den Vorhang II : 56, 150 (*sai* ‚Hinterraum, Vorhang' s. oben). Vgl. NO. Ahlqv. *jiŋk l̯ipina* im Wasser 17, *samel̯ l̯ipin* in seinem Herzen 30; *l̯ōm l̯ipina* in die Kleider hinein 4, *l̯u l̯ipel̯* in ihn hinein 28; Hunf. § 88, 25; Pápay *tàmì χàt libina* in dieses Haus 37 : 173 (*χàt-libəl pèlà* in das Innere des Hauses 37 : 184); *χi̯r libina* in einen Sack 37 : 178; *χàt libina* im Hause 36 : 382, 37 : 174, 38 : 324; *χažàβ libina* hinter dem Vorhang 37 : 176, 38 : 142; *mur libina* im Volke, unter den Leuten 37 : 266; *χàt lib(i) èu̯əlt* aus dem Hause 36 : 382, 397, 37 : 173; *lib(i) èlta* von innen 37 : 167.

tètpena, tètpen auf dieser Seite, *tòtpena, tòtpen* auf jener Seite: *tètpen ōmsem najèŋ tābet ār vāntena, totpen (tutpen) ōmsem ūrdèŋ tābet ār vāntena* auf den sieben von Jungfrauen bewohnten diesseits gelegenen steilen Landspitzen, auf den sieben von Helden bew. jenseits befindl. st. Landspitzen II : 48.

tòmpena, tùmpena auf jener Seite, jenseits; *tòmpeja, tùmpeja* auf jene Seite: *sārat tòmpeja menmet kemne* als er auf jene Seite des Meeres gelangt war. Castr. *tom peja*, Surg. *tom pija* jenseits, auf die andere Seite; *tom pena*, Surg. *tom pina* auf der anderen Seite; *tom pīvet*, Surg. *tom pijeuχ (piji)* von der a. S.; *tem peja*, Surg. *tem pija* auf diese Seite, diesseits usw.*) Vgl. NO. Ahlqv. 37. *ma tompina* ausser mir, Hunf. 214. *ma tombemna* id. (vgl. Budenz, NyK. 17 : 149), § 88, 32; Pápay-

*) Castrén hält das Bildungssuffix *-pi, -p* in diesen Adverbien für ein besonderes Wort *pi* «Seite», daher seine Schreibweise.

Beke 78. *śi tompi* ausser diesem, *neŋ tumpēnən* hinter od. nach dir; *nɒŋ tombənna* ausser dir 37 : 261; *χàtəl tombina* hinter das Haus 36 : 363; *χàtəl tombi pèlà**) jenseits d. Hauses 37 : 164; *u̯àsŋən tombina* jenseits der zwei Enten 38 : 147; *mil tàmbina, mil tàmbi pèlà* diesseits der Kappe 36 : 177, *mil tombi pèlà* jenseits der Kappe 36 : 377; *u̯as tàmbìna* auf dem diesseitigen Ende der Stadt 37 : 75; *sɒrməm tàmb(ì) èu̯əlt* diesseits des Todes (vor m. Tode) 38 : 143; *si lɒbas tàmbìšik èu̯əlt* ein wenig diesseits der Kammer 38 : 143; Karj. 116. Obd. *tɒmbi̯`, tombi̯`* ‚jene, die Hinterseite'.

čenčna (*čenč, čenš*, NO. Ahlqv. *šanǯ, šanš, šenš, šaš*, Hunf. *šaš, šanš*, Pápay *šaš* ‚Rücken, Hinterteil', Karj. 187. OD. *tšəntš*) hinten; *čenča, čenǯa* hinter: *kōr čenča χańadōt* er versteckte sich hinter dem (eig. den) Ofen II : 142, 144; *čenčīvet, čenǯīvet* von hinten: *kōr-čenčīvet nāvèrmōt* sie sprang hinter dem Ofen hervor II : 144; *igena kīm kōr-čenčīvet sāgar-mōχ ńerimāi* vom Alten wurde hinter dem Ofen ein Kalb hervorgezogen II : 106; — *čenč-pēlega, čenč-pēlkeja* auf die Rückseite, *č.-pēlkena* auf der Rückseite, *č.-pēlkīvet* von der Rückseite (*čenč-pēlketīvet* II : 144) s. unter *pēlek*. Vgl. NO. Hunf. *šašna* rückwärts, *šaša, šaš pela* nach rückwärts; Pápay-Beke *šašna* beiseite, *šanžemna* hinter meinem Rücken; Pápay *sɒsna* zurück, nach rückwärts 37 : 172, 38 : 116, *u̯as-sɒnz èu̯əlt* von hinter der Stadt 38 : 137; *u̯as-sɒs pèlà* hinter die Stadt (a város möge felé) 38 : 137.

unda, unta, MK. *vanda, vanta* bis: *poχtāi sāptet-unta* er stiess ihn bis zum Halse (in den Sumpf) II : 126; *pelket-unta severet* er hat (den Baum) bis zur Mitte abgehauen II : 146. S. auch die Adverbien der Zeit. — Vgl. NO. Hunf. § 88, 41, Wbuch 27, 164, *in unda* bis hierher, *vonda* bis; Ahlqv. 40. *vonta* bis; Pápay-Beke *unti* bis, *untlna, vuntlna*; Karj. 138. OD. *ùnɒa̯`* bis; Surg. C. *anduga*.

untpena (*untpa, untpe* unter etwas befindlich; ? von *unt*, Karj. 144. *ùnt̯* «das Innere, Bauch» ?) unter: *tīn ādītta vat́χar untpetena toχ ōmdeden* unter das Bettgestell, worauf sie schliefen, da stellten sie ihn hin II : 122; *untpeja* unter: *tušàk-untpeja t́ont́āi* er wurde unter die Matratze gelegt II : 150; *tapèr*

*) *tom-βēlək pèlà* gegen die andere Seite 38 : 139.

untpeja unter den Kehricht; *untpīvet* aus: *t́ont́ untpīvet* aus dem Schnee heraus (изъ подъ снѣга).

vannu,*) C. auch *vanen* nahe (*van* kurz, nahe); *vana* nahe zu, nahe zu sich: *tu vana juχtōt* er näherte sich ihnen II: 116, *kēdet tättet vana* sie zieht die Arme an sich II: 176; *vanetta* C. von der Nähe her. Vgl. NO. Pápay *uànna* nahe, in der Nähe 37 : 52, 38 : 313; *vānna, vānən* Pápay-Beke 81., *vāna jiṭal* sich verkürzen; Hunf. *vana, vanna, vanïlta* § 88, 39; Ahlqv. *vanna, vanin;* Surg. Castr. *vanelta* von der Nähe; Karj. 1. OD. *uà'n* «kurz, in der Nähe befindlich».

vätta (vätt), Castr. *ūtta* über, quer: *sārat́ vätta te-juχtōt* sie kam durch das Meer II: 142; *Ās vätta īnta tėgėtt* er fliegt eben über den Ob II: 78; *jega vätta karŋen* sie fielen quer über den Fluss II: 38; *vät (vätta) ōmasta ur* ein quer liegender Hügel II: 216; *vätta-tāvem* herüberbringen; *säptet polājat vätta tāvājet* ihre Hälse wurden mit einer Klinge durchzogen II: 94. — Vgl. NO. Hunf. § 88, 6; Pápay-Beke *ūlṭi* über, durch; *tut uldi* durch das Feuer 36 : 387, *laŋgəl uldi* über die Schulter 36 : 355, 356; Karj. 100. OD. *uo̐'tta'*, Kond. *uăttạ'* «quer über».

vit, vėt vom Wasser dem Ufer zu, vom Ufer dem Lande zu, von der Türe ins Zimmer: *nik čutčet, vit vāχtet* sie steigen zum Meere hinunter und rufen sie landwärts II: 160; *vit menōt* sie ging landeinwärts II: 166; *rōttat vit kattet* sie landeten, sie zogen ihre Boote ans Land II: 60; *vit vāgītājet* sie wurden ans Ufer gerufen (vom Wasser) II: 162; *vit vāgeten* sie riefen sie zu sich (ans Ufer) II: 164; *vit juχtėptāi* sie brachte ihn hinein (ins Zimmer) II : 120; *vitet́, vėtet́* II : 164. Vgl. NO. Pápay *uədi* dem Ufer zu (vom Wasser) 38 : 326, 148, 144, 128, dem Ufer zu (vom Lande) 38 : 317; weiter nach innen 36 : 381, 38 : 128; *uədi uisa* es wurde (vom Feuer) weggenommen 38 : 321, vom Feuer weg, aus dem (vom) Feuer heraus 38 : 114, 124, *uədišɪk* bischen weiter weg (vom Feuer) 36 : 365, *uətna* weiter weg (vom Feuer) 36 : 364; *uətn* dem Ufer zu 37 : 171, Pápay-Beke 83. *vītn'*; Ahlqv. 10. *vitiś* auf das Ufer (*vit* Ufer, Strand);**) Karj. 221. OD. *ui't* «nach dem Ufer hin».

---

*) S. auch die Zeitadverbien.

**) Ahlqv. 9. *lōr vitat* längs dem Sumpfe; *As vitat* längs

v tpena (*vitpa, vėtpa* hinten befindlich, z. B. vom Flusse oder dessen Ufer an gerechnet) hinter: *pūgot-vitpena* hinter dem Dorfe II: 158; *vitpeja: īn paχ neryettāi pūgot-vitpeja* diesen Knaben brachten sie hinter das Dorf II : 158. Vgl. NO. PÁPAY *uas uᵊtpina ńoγəml* er lauft hinter die Stadt NyK. 37 : 265.

viča, viǯa (*vič, viš*, NO. AHLQV. *uś*, HUNF. *uś, uź* «Grenze», PÁPAY-BEKE *uś* «Ende») bis: *āi pėdėŋ viǯa noχ tej-ātmāi* bis zu den kleinen Wolken wurde er emporgehoben II: 116; *petėŋ jāχta viǯa* bis zur Bahn der Wolken II: 48; *vičīvet, viǯīvet: čānč vičīvet čupa χojāi* bis zum Knie wurde (sein Fuss) in Stücke gehauen II: 62. Vgl. NO. PÁPAY-BEKE *uźa* bis.

Hier müssen wir noch über die Reihenfolge der Personalsuffixe und der Kasussuffixe bei den Postpositionen sprechen. Während bei den anderen Wörtern die Kasusendungen den Personalsuffixen folgen (s. § 52), ist dies bei den Postpositionen nicht immer der Fall. Es kann aber auch nicht die umgekehrte Reihenfolge als allgemein angenommen werden, wie SZINNYEI, Finnisch-ugr. Sprachwissenschaft 120. annimmt. Die erstere Reihenfolge sehen wir bei den folgenden:*) *man itpema* zu mir, *ilbəlna* vor ihn, *kòr't ilbēmənna* unter unser Dorf, *kutmənna* wir untereinander, *oχtetna* auf ihnen, *tu oχteda* auf ihn, *neŋ uχtena* auf dich, *man puŋdema* zu mir, *nuŋ puŋdena* zu dir, *muŋ puŋdeva* zu uns, *puŋdemena* zu uns (Dual), *juχ sajəlna* hinter einem Baum, *χùtəm χa't sāiətnə* nach drei Tagen, *tut sorəlna* am Feuer, *nvŋ tombənna* ausser dir; NO. *mà piləmna* mit mir PÁPAY, NyK. 38 : 121, *nvŋ pilənna* mit dir 37 : 194; *jela-suj untlna* bis zum Abend PÁPAY-BEKE 68, 80; diese Reihenfolge sehen wir auch bei den mit der Postposition *èuəlt* gebildeten Ablativformen der Postpositionen: *jelpem ewilt* vor mir, *ləu kutlàl èuəlt, ləu kudəl èuəlt* unter ihnen. Die andere Reihenfolge

---

dem Ob. Vgl. BUDENZ NyK. XVII : 145. — Vgl. *vitat* «Breite, Geräumigkeit», *vitiŋ* breit, geräumig; HUNF. *vït* «Geräumigkeit, Breite», *vitiŋ* geräumig, *vïtla, vïtli* eng; PÁPAY-BEKE *vutat* Breite, PÁPAY *lvl-uᵊdàt uᵊdəŋ sāγəl* ein klafterbreites breites Brett 38 : 116. S. oben *χouàt*.

*) Die Beispiele sind, wo nichts anderes bezeichnet ist, schon unter den einzelnen Postpositionen angeführt, weshalb hier die nähere Bezeichnung der Quelle entfällt.

(erst die Kasussuffixe, d. h. die Postposition selbst, und daran werden dann die Personalsuffixe angehängt) kommt nur bei wenigen Postpositionen vor und wie es scheint, nur bei denen, deren Grundwort nicht mehr lebt oder deren Form sich von der des Grundwortes isoliert hat: *mà èu̯əltəm*, *mɛu̯əltəm* von mir, *nvŋ èu̯əltən* von dir usw. s. § 65 (die Ablativformen der pers. Fürwörter); *man petajem* für mich, *nuŋ petajen* für dich; *pèlà* gegen: *mà pèləm, nvŋ pèlən, lou̯ pèləl; χoźa* zu NyK. 36: 348, 38: 326: *mà χoźəm* 36: 358, 38: 150, *nvŋ χoźən* 38: 327 (*nvŋ χoźa* 37: 264), *lou̯ χoźai̯əl* 37: 262 (*lou̯ χoźa* 36: 387), *lin χoźən* 36: 389, *nəŋ χoźilən* 37: 79, *nəŋ χoźai̯ən* 36: 374, *ləu̯ χoźilàl* 36: 369; Pápay-Beke 5 *elti* auf, zu: *neŋ elten, lu eltəl.* Vielleicht auch: *man ėdatem* mir gegenüber, *ma i̯èźàltəm* id.

Adverbia der Zeit.

§ 76. **Von Pronominalstämmen abgeleitete Adverbia der Zeit.**

tam da, nun, jetzt: *paχ lenkeju χataja juvmem-īva, . . . kāt löŋena tam jūχtājem* als ich mich dem armen halbtoten Knäblein näherte, da kamen die zwei . . . Hunde auf mich los II: 200; *tam tūvājem* da wurde ich fortgeführt II: 58.

tom, tum da, dann, nun: *muŋ ōmismeu sogoŋ még S. ūn āvteu, Xeinena ēne ťaťna tum jūχtāi* als wir uns auf der häutigen Erde in der grossen Stadt des *S.* befanden, da kam *Xeina* mit einer grossen Heerschar gegen uns zu gezogen II: 86; *tum namasem* da dachte ich nach II: 98; *vōje mārėŋ ei ninť menmem kemne, . . . tum auvsanem* als ich eine Strecke, die ein Renntier ohne Rast durchlaufen kann, durcheilt hatte, da flehte ich II: 90; *tom . . . te-pītmen* da fingen wir an. Ebd.

Dass der unveränderte Pronominalstamm als Adverb der Zeit gebraucht wird, wie es hier bei *tam* und *tom, tum* der Fall zu sein scheint, kommt auch im Wogulischen vor: Kondawog. *tė* dieser (Munkácsi, Vog. nyelvj. 197.) und *tė* jetzt, hierauf (ebd. 207.), Pelymwog. *ťi* dieser (ebd. 237.) und *ťi* jetzt (244.), Tawdawog. *ti* dieser (268.) und *ti* jetzt, hierauf, siehe hiermit (280.). Ebenso im Nordostjakischen: *tam, tàm* ‚dieser‘ und ‚jetzt, sieh‘, *tami* ‚dieser‘ und ‚jetzt‘ Pápay-Beke 74.

ťut dann, so (s. auch die Adverbia der Art und Weise):

saranen mejaŋen, ťut mendam wenn du mir den Kessel gibst, so werde ich fahren II : 74; *ťut mendam* dann werde ich gehen. Ebd. *χun χajadat ūdīden, ťut ent jūguttan* wenn du mit einem Manne gelebt hast, dann kommst du nicht hinüber II : 128. — *ťutna* dann: *ťutna medojem medem?* was werde ich dann geben? II : 74; *tāgesīda ťutna* dann erwarte (uns) II : 34. — *ťuvīvet* indessen: *tu ťuvīvet ťapkōt, menōt* er kam indessen durch und eilte fort II : 116; *nuŋ ťuvīvet taven χojitte* du berühre indessen dein Pferd II : 116. — Vgl. NO. *sitna* dann NyK. 36 : 376; mit Personalsuffixen (s. auch FUCHS, KSz. X : 152) *sitəlna* NyK. 37 : 167, 182, *sitlna* NyK. 38 : 118, 130, *siduna* (mit dem Suff. der 1. Person des Plurals) 38 : 128, *sitmənna* (Dual 1. Pers.) 38 : 126, *śitemna* PÁPAY-BEKE 69; KARJ. 205. *ťu`tnə* damals, dann.

χun wann? z. B. *idebajiŋ χatėŋ tūrum χun χatt vērdāimen?* wann werden wir den Sterbetag unserer Niederlage machen (erleben)? II : 48; *χun-unta* bis wann, wie lange? II : 126. — Vgl. NO. HUNF. *hun*, AHLQV. *χun* «als» Matth. 1, 18; *χundi* «wann» AHLQV. 10; PÁPAY *χun* wann? NyK. 36 : 370; *χun'* wann? PÁPAY-BEKE 17; *χundi* wann? 37 : 352, 393, 38 : 314, wann, wenn 38 : 324, *χunt'* 38 : 133; *χundsi* wann? 37 : 172, dann, einmal 37 : 172, 177, 38 : 145, schon 37 : 265; *χonti* schon, einst, *χunti* schon PÁPAY-BEKE 14; Surg. *χunti* wann CASTR.; KARJ. 138. ODemj. *χùn* wann.

Häufig werden Adverbia des Ortes in der Bedeutung von Zeitadverbien gebraucht: *noχ juχtuptetet kemne, mēgdeda t o χ t a χanža* wenn er dich nach oben gebracht, dann schreibe auf seine Brust II : 130; *t o t t a patlā χattna jānχītta te-pīdōt nēŋet puŋėda* da begann er jeden Tag zu seiner Frau zu kommen II : 120; *jianka t o t t a vēret, jiχpoga-pa t o t t a vēret* da wurden sie Schwester und Brüder II : 172; *jemsai-pēlka kēdem veg χōtat tātna, pėŋai pēlka üntėŋ kēt man t o t vedem* wenn die Kraft meines rechten Armes zu Ende kommt, dann fasse ich sie mit meiner linken Hand II : 198; *ńeda-joŋ pan . . . ńoχtutem-ne, tūrum sir āret sau t u t kerettam* als ich die vierzig Saiten . . . in Bewegung setzte, spiele ich da der Gebete zahlreiche Melodien II : 184; *nēŋetna t ė t čonχsetāi* da wurde er von seiner Frau zurückgestossen II : 108. — Vgl. NO. *śaltta* darauf, dann AHLQV. 27, *seltta* darauf AHLQV. 10; *śeltta* dann, sofort PÁPAY-BEKE 69; *selta*

dann NyK. 37 : 189, 267; *seltta* dann NyK. 38 : 119, 133; *talta* hierauf NyK. 37 : 269; *tata* sofort PÁPAY-BEKE 75; *tī* dann PÁPAY-BEKE 76; Surg. *tot* dann PÁPAI-MUNKÁCSI 29. Vgl. NW. *tīl* von dieser Zeit an, *tūl* dann usw.

§ 77. Die anderen Adverbia der Zeit. Diese sind teils von Wörtern abgeleitet, die einen Zeitpunkt bezeichnen, teils Adverbia, die nicht weiter analysiert werden können.

ādėŋ morgens (*ādėŋ* der Morgen): *ādėŋ vėret toχ estedāi, nuŋ-ba ādėŋ jiχpoχtanna vėren toχ estedāi* früh werden sie sein Blut vergiessen, auch dein Blut werden die Brüder morgen*) vergiessen II : 4; *ādėŋ it vērāi* am Morgen beerdigte man sie II : 144; *ādėŋ kīdem ār nēŋna* von zahlreichen Frauen, die früh aufgestanden sind II : 190; — *ādėŋna* des Morgens. Vgl. NO. AHLQV. *āliŋ* Morgen, *āliŋa* früh, *āliŋna* des Morgens, *āliŋ* des Morgens AHLQV. 3, HUNF. *aling* Morgen, *alinga* morgens; *āləŋ* Morgen PÁPAY-BEKE 2; Surg. CASTR. *āλeŋ* morgens; PÁPAI-MUNK. 9. *ēlėn*.

āt nachts II : 104; *ātna* nachts (*āt* Nacht). — Vgl. NO. AHLQV. *ātna* nachts, *āttije* 41; HUNF. *atïje* nachts; *āt* nachts PÁPAY NyK. 37 : 54, 268, *attì* nachts 36 : 378, *ātl* (Pers. Suffix der 3. Pers.) nachts 36 : 398, 38 : 149, 133, *ātəlna* 37 : 187, *ātlna* 37 : 75, 38 : 140. — PÁPAI-MUNK. 8. OberOb. *ėjne* nachts; CASTR. Surg. *jōgon*.

χat, *χatt* Tag: *χatt* tags II : 104; *tam-χatt* heute II : 90, 146, *tem-χatt* II : 122; *χattīvet* bei Tage CASTR., *pėg-χatt*, *pėŋ-χatt* übermorgen. — Vgl. NO. HUNF. *hadlna* tags; PÁPAY *tàm-χɒtl* heute NyK. 37 : 184, 167, *χɒtl* tags 36 : 398, 38 : 149, 133, *χɒtlna* tags 36 : 393, 37 : 75; *tàmina lābətmət χɒtl* von heute in sieben Tagen 38 : 328, *tàmina χolmət χɒtl* in drei Tagen 38 : 138. KARJ. 47. OD. *χăt* Tag; PÁPAI-MUNK. 28. *tėm khatėl* heute, 18. *khutmėtė khatėl* übermorgen (eigtl. den dritten Tag).**) —

*) Eigentlich: «früh» (vgl. auch MUNK. NyK. 28 : 10, der es auch als «früh» übersetzt).

**) Vgl. § 40 c). Hier wollen wir noch folgende Ausdrücke erwähnen, die auf die Frage wie lange antworten, ohne ein Suffix aufzuweisen. Hier haben wir es wahrscheinlich mit Akkusativformen zu tun, wie dies im Indogermanischen allgemein ist (vgl. BRUGMANN-DELBRÜCK, Grundriss III. Band 1. Teil

χoteŋ χat, χateŋ χatt morgen II : 178, *χotojānχat*, Karj. FUF. Anz. VI : 6 *χătĕŋγə̑t* morgen. — Vgl. NO. Ahlqv. *χolēvit* (16.), *χoleut, χalēvat* (11.) morgen; Pápay-Beke *χalewit* morgen (*χola* morgens), *χalèuət* morgen, den nächsten Tag 36 : 369, 37 : 64, 184, *χalèuəttì iis* es wurde der nächste Tag 36 : 386. Vgl. NW. *χolit χātėl* morgen, UTW. *k'olait* usw. Szil. Vog. Szójegyz., Munk. ÁKE. 523, Hazay, A vogul nyelvj. első szótagbeli magánhangzói 42.

χovėn längst: *χovàn (χovèn, χovùn) koveden kītta mosot* längst solltet ihr den Kuckuck gesandt haben II : 20; *χovėn tēttāi, χovėn ťakāi* er war (schon) lange hingelegt, (schon) lange hingeworfen worden II : 46; *χoven tumejāi* sie ist schon lange bestattet II : 52; *menmeden-pa χoun ūdot* es ist schon lange, dass ihr gehen könntet II : 134. — *tišen pa χouva mida tišteten, voťen-pa χova mida voťťen* warum betrauerst du so lange dein Leid, warum beweinst du so lange deinen Gram? II : 172. — *χou*

372—375, 548, 597): *χūdem sutke ādōt* er schlief drei Tage und drei Nächte II : 20; *nēŋet āttem tataŋpe joŋ tīliš tom āttet* zehn ganze Monate, wie die Frauen (Kinder) zu tragen pflegen, trug sie ihn II : 86; *ōtet χoi ńeda-joŋ ōt* der Mann lag vierzig Jahre (lang) II : 184; NO. *lābət χɒtl χoisəŋən* sieben Tage lagen sie Pápay NyK. 36 : 389; *χou ūdōt, van ūdōt* sie lebte lang, sie lebte kurz II : 168; *tē-tagajà tābet jāńχīdem, tu ei χatt čupa nerīdōt* jenen Ort erreichte ich in einer Woche, er lief in einem halben Tage hin II : 104. || *χūtmet idai* am dritten Abend II : 160 (w a n n); *teteŋen jūχtet-pa, . . . tuŋgen jūχtet-pa* kam er i m W i n t e r, . . . kam er i m S o m m e r II : 136; *χūdem ōt ťaďeset* sie kämpften drei Jahre II : 150 (w i e l a n g e); *tābet tīliš tēvet, jānget* sieben Monate assen und tranken sie II : 18. || Auch in anderen verwandten Sprachen; z. B. u n g. *Bejtöle negyven é nappot* «jejunavit 40 diebus et noctibus» EhrC. 27. Simonyi, MHat. I : 350. 351; Horger, MNy. VI : 313; w o g. vgl. Beke, Ragtalan határozók a vogulban NyK. 37 : 117; w o t j a k. *üj-nal, uj-nėnal* Tag und Nacht, *üjäz-no nunaläz-no vetlä veś* geht fortwährend, Tag und Nacht usw. Munkácsi, VotjSzótár 85; f i n n. s. Budenz, Finn nyelvtan[2] 84. Vgl. auch im Karatschajischen: «Bemerkenswert ist ferner die Verwendung des bestimmten Acc. zur Bezeichnung der Zeitdauer: *üč k'ünnü išledím* ich habe drei Tage (lang) gearbeitet». Pröhle, KSz. X : 223. — Wir hoffen diese Erscheinung bei einer anderen Gelegenheit eingehend behandeln zu können.

t́ad́eset, van t́. sie kämpften lange, sie kämpften kurz II : 20; *χou ūtāi, van ūtāi* sie lebten lange, sie lebten kurz II : 102; *χū saséltem tav tančem* lange getrocknetes Pferdebein II : 22. — Vgl. NO. Pápay-Beke *χuwəlta* längsther; *χoṷən* längst, lange Pápay NyK. 37 : 66, 38 : 138, *ṷàn ām'səs, χoṷ ām'səs* er sass kurze Zeit, er sass lange Zeit 38 : 323, *χoṷ i̯ɒŋ'əs, ṷàn i̯ɒŋ'əs* er ging lange Zeit, er ging kurze Zeit Pápay 36 : 352; *χoṷ* lange 36 : 367; Surg. Castr. *kowan* längst; Pápai-Munk. Surg. *koχén* давно, längst.

idaina abends (*idai* Abend): *idaina pogot jūχtōt* abends kam ihr Sohn II : 120; *idaina juχ jūχtet* sie kamen spät nach Hause II : 140; *iden jūguttai* spät kommender II : 26. — *kīmet idai us menōt* den zweiten Abend ging er wieder (hin) II : 160; *χūtmet idai meŋŋen* am dritten Abend gingen sie. Ebd. — Vgl. NO. Ahlqv. *jetna* abends; Hunf. *ilna* abends; Pápay-Beke *jetna* abends; Karj. 212. OD. *īɒ̯ən* «Abend, abends»; Pápai-Munk. 10. OberO. *ittén* abends (Munk. NyK. XXV : 349).

idaja UK., *idaga* MK. noch: *aŋet ēsem idaja tēdet* sie saugt noch die Mutterbrust II : 54.

īn jetzt: *īn man vegem vodem* jetzt kenne ich meine Kraft II : 20; *nēŋgen īn jāsteteŋen* die beiden Frauen sagen jetzt II : 174; *īn-pa ūttet, taŋa-pa ūttet* sie leben jetzt und werden (auch) nachher leben II : 80. — *īnge* Dem.: *īnge, jāstīdet, nuŋ armadesa* jetzt, sagten sie, mache dich auf II : 12; *īnge χōtena mena* jetzt geh in dein Haus II : 10. — *īnta, īntam: t́uv ēva χotumdet tātna, nemaseja paja īnta jidet* (Leute), wenn sie sich dieses Mädchen erworben haben, werden dann in der Tat reich sein II : 168; *īnte paja jitet* sie werden dann reich sein II : 162; *Ās vātta īnta tégétt* er fliegt jetzt eben über den Ob II : 78; *mett-īda χajàt īn-tam menimōt* als ob ein Mann hier eben fortgeritten sei II : 112. — Vgl. NO. Ahlqv. *in* jetzt Matth. 9, 18; *iń* jetzt 15, *in-unta* bis jetzt 15; *itam* jetzt Ahlqv. 4, 5, dann 12; Hunf. *in* jetzt; Pápay-Beke *in* jetzt; Pápay *ittam* siehe NyK. 36 : 358, 37 : 194, jetzt, hierauf 36 : 351, 37 : 192, *itta* (nur 37 : 192); Surg. Castr. *īt* jetzt, gegenwärtig, Pápai-Munk. *it* jetzt, sofort. Das *-ta, -tam* in der Form *īnta, īntam* scheint das Demonstrativpronomen zu sein; vgl. NWog. *ań* jetzt: *ań-ti* gerade jetzt, KWog. *äń, äń-tė,* PW. *äń, äń-t́i,* TW. *iń, iń-ti.* S. auch § 77

unter *us* «wieder». — Dem. «*īnge* = NW. *ańiŋ-ke*» (Munk. NyK. 28 : 8).

jisna früher, ehemals (*jis* alt): *tav jisna jānχīdem tāidan, metta ėnda* hast du ein längst zugerittenes Pferdoder nicht II : 104. || *néŋ jigdenat ūtmeu jisna* früher, als wir mit euren Vätern lebten II : 94. Vgl. NO. Hunf. *jis, is* alt, *jisna* früher, ehemals; Ahlqv. *iś, jiś* «alt; Alter, Zeit»; Pápay-Beke *jiś* «ererbt; Zeitraum, Alter»; Karj. 218. OD. *i̯i's* «alt, ehemalig».

jītpa von neuem, wiederum (*jīdėp, jēdėp* neu, frisch). Vgl. NO. Ahlqv. *jil̲ba, jil̲pa* von neuem, wiederum, neulich; Hunf. *jilba* von neuem; Pápay-Beke *jaləp, jelɒp* erst, eben, neulich.

kudn, kutna in der Zwischenzeit (*kut* Zwischenraum, -zeit. S. auch die Postpos. des Ortes): *tē χulen uimem-na, nuŋat kudn tēvem, kudn jānǵem* hätte ich das gewusst, hätte ich dich in der Zwischenzeit verzehrt und (dein Blut) ausgetrunken II : 130. Vgl. NO. Pápay *lidən kutna* während sie essen NyK. 36 : 361; *χoi̯dal kutna* während er liegt 36 : 373; *χul u̯ėldēmen kutna* während wir Fische fangen 38 : 117; *sėmŋəlàl noχ-u̯i̯i̯lu̯i̯i̯dal kutna* während er seine Augen erhebt 38 : 318.

magàt, magàtna früher, vorher (*magàt, mogat* früher seiend, vorherig, *tūrum mogat tābet pöt́* die vorigen sieben Seiten der Welt II : 90): *magàt χotàn ūden* wo bist du früher gewesen? II : 20; *kāt jaran magàt ńuttemen* . . . die zwei Samojeden, die vormals den Eid schwuren II : 76; *magàt χatt* gestern. — Vgl. NO. Hunf. *mogadl, molgadl, magadl* (= *ma-hadl*) gestern; *magdaχal* (st. *-χadl*) вчера, gestern Wolog. (Budenz, NyK. XVII : 183); «*magad* statt *magadl*, dessen vollere Form in *molgadl* ‚gestern' erhalten ist (= wog. *mol-kɐ̥tėl**) вчера)». Ebd.; Pápay-Beke (? *mōlχa, molχā, molχɐ̥̄, molχa* einst, ehemals, einmal, neulich, *molχa-śeltta* noch unlängst) *molχatl* gestern; Surg. *mɐ̥laχėl* gestern Pápai-Munk. 52.

megda, megde immerfort, unaufhaltsam: *ēva itpe-pet́a megde ment* die Jungfrau geht immer (unaufhaltsam) vor sich hin II :

---

*) Munk. *mōl* jüngst, lange vorher, *mōläl, mōlėχ, molėχ* id.; *mōl χɐ̥̄tėl*, KW. *molχat́ khotėl*, OKW. *molkańt*, TW. *mɐ̥lakhat́, mōlaχat́-khɐ̥tėl, mɐ̥lɐ̥-it́* (eig. vergangene Nacht), PW. *mɐ̥kat́ khɐ̥tėl* gestern; — *mot́ khatėl, mot́o-khɐ̥tėl* id.

170; *sepergen vĕrdemen, megde naja patčemen* lass uns Besen verfertigen und immerfort ins Feuer fegen II: 128; *megda noχ l'utteteŋen* sie werden immer wieder lebendig II: 78. — Castr. *megde* vorüber, vorbei. — ? Vgl. NO. Pápay-Beke *moχtĭ*, Pápay *mvχtì* NyK. 36: 391, 38: 136, 122 «sofort»; vgl. jedoch hierzu das oben (§ 75) erwähnte *moχta*, NO. *moχtĭ*, *mvχtì* «durch, hindurch»?

sār, Dem. *sārga*, *sārge* früher, vorher; *sīra*, *sīre* vormalig, früher, vorher: *sīra* früher II: 44; *nėŋė sīra esapteda* versuchet ihr es zuerst II: 10; *ādėŋ kīdem ār nēŋna sīr-ja manimīdāi* zahlreiche Frauen, die früh aufgestanden sind, sind früher hingegangen II: 190; *sīra-χatt* gestern, vorgestern; *sīrna* vorher, früher: *sīrna kėnʒa jima juvet* sie wurden gesunder, als sie früher gewesen waren II: 130; *sīrna kėnʒa nānk ei tārėma juvōt* der Baum war noch fester als früher geworden II: 146;*) *sīrna-pirna* vorher-nachher. — Vgl. NO. Ahlqv. *siri* vormals, ehemals; Hunf. *sĭri* früher; *sirija* § 88, 31.; Karj. 217. OD. *sīrə*, Trj. *sa̮ˋr̰ʿ* früher, vorher; Paasonen, *s*-Laute 106: ostK. *si̮r-ȯt* das letzte, vergangene Jahr, *si̮rə*, *si̮rnə* (locat.) vorher, vormals, oJ. *så̮rnə* (locat.), *så̮rγə* id.

sora schnell, bald (*sor* schnell): *sora nēŋet juvōt* bald kam sein Weib II: 16; *man sora jidem* ich komme bald II: 12; *sora teābet čup atta severāi* er wurde schnell in sieben Stücke zerhauen II: 28; *tėga voʒet tėg sorajet tūtīdet* sie schleiften ihn schnell (*sorajet* = «wahrsch. *sora* ‚schnell' + Personalsuff. der 3. Pers. Pl. *-et*»**) nach ihrer Stadt II: 4. — Vgl. NO. Ahlqv. *sara* gleich, bald, *sara-sara* sehr eilig 11, *sōraja* früher Matth. 5, 18; Hunf. *sora* (russ. *skoro*) schnell, *soraja* früher, *si sorana* früher; Pápay *sàra* früher NyK. 36: 394, rasch, schnell 37: 188, 190; Surg. Castr. *sarga* (russ. скоро) bald; Pápai-Munk. 32. Surg. *saraχ*, скора, schnell, *sarka* на часъ, für kurze Zeit. — Das Wort ist wohl nicht russ. Ursprungs, wie Castr. und Hunf. meinen; vgl. *sor* schnell, celer; *sarėŋ āt* die kurze Nacht II: 4

---

*) S. die Postposition *kėnʒa* § 83.

**) Munkácsi sieht in dem *-t* das Instrumentalsuffix (NyK. 28: 9), doch müsste die Form in diesem Falle *sorajat* lauten.

(MUNK. NyK. 28 : 12), NO. AHLQV. *saraiŋ* schnell, baldig; vgl. KARJ. 259. Trj. *så̀rk̀ėmi̇̀* auf eine kurze Zeit.

taŋa nachher: *ťu ťunet, ťu χutedat īn-pa ūttet, taŋa-pa ūttet* mit diesem Reichtume leben sie jetzt und werden auch nachher leben II : 80; *taŋa pōrχot naina pata lanχimet* dann zerplatzt ihr Magen im Feuer II : 128. — *tuŋa, tunka* dann: *χūdem χoi tuŋa ťonťāi* nun wurden drei Boten ausgestellt II : 28; *tuŋa pöŋmet* dann machten sie sich auf II : 200; *under suŋetna tuŋa-ba sorńi-jermàk tinėŋ muŋχol tot muŋχlejöt* da knäulte sich in der Ecke ihres Leibes ein Knäuel aus goldener Seide zusammen II : 86. — ? Vgl. NO. PÁPAY-BEKE *tąŋəlt, tąŋγəlt* bald, in Zukunft. Vgl. auch *tuŋet* § 88.

toga, togàn immer: *mant este, nuŋat toga tāidam* lass mich los, ich werde dich ewig bei mir behalten II : 144. CASTR. *togan* immer.

us, us-pa, us-ta noch, wieder: *kīmeta us nāvėrmōt* zum zweitenmale sprang er wieder II : 128; *us ei χajata ent evėttem* mehr werde ich keinem Glauben schenken II : 146; *us ot jānχada* kommet nicht wieder II : 168; *us man severdem, nuŋ nīnďa* ich werde weiter hauen, du ruhe II : 146; *kāt ēva tāidam, us en tāidam* zwei Mädchen werde ich haben und mehr keine Kinder II : 152; *totta, tom ūdopna ūdōt, us tum juvōt, ťut ent ujet* was dort in jenem Zelte geschah und was nachher geschah, das wusste er nicht II : 62; *us-pa χeigot, jāstada, ūχ pedet rōχnem nāmet kėŋėt* noch ist euch geblieben, saget, ein oben (am Boden) durchlöcherter Filzhut II : 160; *tam-χatt tūrum mogat tābet pöť us-pa saittamen* auch heute lass uns die vorigen sieben Seiten der Welt umlaufen II : 90; *ťagesta usta ťōgolmet* sie fingen wieder an zu kämpfen II : 76. 78; *ei mettejat usta ent tūdāi* sie haben wieder nichts mitgebracht II : 164; *īn-us-perta piriš χoi tēdīdem sōrom pūm . . . pöŋdōt* als j e t z t der altgewordene Mann da sitzen musste, legte er trockenes Heu . . . II : 82. — CASTR. *os* noch. — Vgl. NO. PÁPAY-BEKE *ąs* auch; PÁPAI-MUNK. 11. *ōs, os*, Surg. *ʿos* wieder, *os äipe* noch einmal. Vgl. NW. *ąs* ebenfalls, wieder, noch, KW. *ūs*, OKW. *ōs* noch, wieder, *us tė nėγėlst* jetzt sind sie schon sichtbar MUNK. VogNyelvj. 208, PW. *ōs*, MLW. *ōs* noch, TW. *ąs* noch, wieder. — Über das *-ta* vgl. das bei *īn* gesagte: NW. *ań* jetzt: *ań-ti* eben jetzt, *uś*, Ssygw.

iś erst jetzt, jetzt noch: *uś-ti* erst jetzt, *uś-ta* jetzt schon (Pronom. *ti*, *ta*), KW. *äń* jetzt: *äń-tė* siehe jetzt, TW. *iń* jetzt: *iń-ti* eben jetzt (Pron. *ti*), PW. *äń* jetzt, *äń-ťi* sofort (Pron. *ťi*).

us, *uš* CASTR. schon = russ. ужъ. Vgl. NO. HUNF. *už* schon, AHLQV. *uš* schon, PÁPAY *už* schon NyK. 37 : 186.

ješo noch = russ. еще.

Hier wollen wir auch die schon bei den Zahlwörtern behandelten Adverbia, wie *kīmeta* zum zweitenmale, *χūtmeta* zum drittenmale, NO. PÁPAY-BEKE *kīmətti*, PÁPAY *kimetti* NyK. 37 : 267 erwähnen. S. § 58.

§ 78. Postpositionen der Zeit:

jisna s. § 77.

kemna, *kemne* nach: *ťu-kemne* II : 28, 104, 126, *ťu-kemna* II : 130, *ťuv-kemne* II : 146 nun, dann. — *menmem kemne, Jigema tum auvsanem* als ich (eine Strecke) durcheilt, flehte ich zu meinem Vater II : 90; *joχ taŋmet kemna* als er ins Haus trat II : 86; *tūrmem pĕtlōt kemne* als der Himmel finster wurde II : 24; *kīmet χatt χuttem kemne* als der andere Tag graute II : 28; *jūgutmedat kemne* als sie kamen II : 30; *jūgutmeu kemne* als wir kamen II : 30, 32; *tăχrdat χōtem kemne* als ihre Panzerhemden untauglich geworden waren II : 38; *mendeu kemne* wenn wir vorbeifahren werden II : 50; *āt χōtteu kemne* wenn wir die Nacht verbracht haben II : 52; *joχtem kemne* als sie kamen Ebd.; *jōgottem kemne* wenn ich ankommen werde II : 74; *jigtanēŋ vĕrden-kemna* wenn du mich zu einem vaterlosen Weibe gemacht II : 72; *ťoťmedet kemne* als sie da standen II : 94; *ťuv nōva tātmet kemna* als er sich auf diesen Zweig niederliess II : 24; *man mendem kemne* so lange ich abwesend bin II : 140; — poet. *jūgutmeu kemne*, *kemetniteu* als wir kamen II : 202; *jūgutmeu kemetna* wie wir gekommen waren II : 192; *jūgutmedat kemetna*, *kemetnita* als sie gekommen waren II : 200; *jūgutmeu kemetniteu* als wir kamen («*kemetniteu* statt *kemne* des Verses wegen. Zu der gedehnten Form dieses Wortes ist das Personalsuffix der 1. Pers. Plur. angefügt worden»)*) II : 28; *taŋettamem*

*) Auffallend ist in diesem Falle die Form *kemetniteu* in dem von II : 202. angeführten folgenden Satz, wo das Subjekt «ich» ist; *kemetna* scheint im Besitzverhältnis zum vorher-

kemetna, kemetniteu als ich eingeführt worden war II : 202; *jūgutmema kemetna, kemetnitu* als ich dahin kam II : 192. — Vgl. NO. Pápay *si-kèmna* da, nun NyK. 36 : 353, 395, *si-kèmna* indes, währenddessen NyK. 36 : 371, 37 : 74, 181, 185, 270; Pápay-Beke *śi-kēmna* unterdessen, *tam-kēmən* derzeit, *naj ε̄təm kēmna* bei Tagesanbruch; *lòŋɣər siịàləmal-kèmna oŋ'gəlna lɒŋəs* die Maus ging, als sie ihn sah, in das Loch NyK. 36 : 350; *χɒtl i̯uχ-kutpet-kèmna χadəm-kèmna* wie die Sonne bis zur Mitte der Bäume drang NyK. 38 : 137; *tì sòsməl kèmna* als sie hierher traten 38 : 134; *i̯oɣə̑tməm-kèmna* als ich kam 38 : 125; *manèm u̯antməl-kèmna* als sie mich erblickten 38 : 127; *lābətmət ɣɒtl patləm-kèmna* als auch der siebente Tag dunkel wurde 38 : 329. — *kem* ein gewisses Mass, eine gewisse Zahl, Zeit, NO. Ahlqv. *kem, kam,* Hunf. *kem;* Paasonen, Über die türkischen Lehnwörter im Ostjakischen, FUF. II : 123. oK. *kèm;* Karj. 165. OD. *ke`m.* (S. auch Karj. 259. Anmerkung.)

kes -mal: *metta-kes* irgend einmal II : 148; *tam-kes* diesesmal II : 124; *χūdem-kes* dreimal II : 128, 140. S. § 58.

kèǯa: jiŋa tègde taŋmen-piš, tūrumet χui ār ōt kèǯa tetanktan wenn du einmal hierher ins Wasser hereinkommst, wirst du, im Lichte wohnender Mann, auf viele Jahre hereinkommen II : 64. — Vgl. NO. Hunf. *keža;* Ahlqv. *keša;* Pápay-Beke *kēža: ạl-kēža* bis zum Zeitalter; Pápay *tōrə̑m-u̯èk-kossì* für ewig NyK. 38 : 316. | *altị kèzilən noχ-āləm'səŋən sēu̯ərmədị-kossì* sie erhoben ihre Schwerter zum Hauen 37 : 267; Karj. 168. OD. *ke`ɒ̧ẓà`*, UD. *kə ɒ̧ẓà`* «auf, für, zu (eine, resp. einer Zeit)».

Karj. 59. Kam. *mặtšà`* «bis»; vgl. NO. Hunf. § 88, 43; Ahlqv. *moša;* Pápay-Beke *mošna* «als, zur Zeit, da; wegen»;*) Pápay *χol-mosa* wie lange, bis wann 36 : 361; *χol-moza* id. 38 : 323; *mà i̯oɣə̑təm-mosa* bis zu meiner Rückkehr 37 : 186, 65; *muŋ i̯oɣə̑ttèu-mosa* bis wir hingelangen 37 : 74; — *tị-mosa* bis hierher 36 : 374; — *ī-mosai̯na* einmal 37 : 264.

oχteja (s. § 75. unter den Postp. des Ortes): *ētta χunt́ oχteja, pāganta χatt oχteja nik vāχtada* wenn die Morgenröte er-

gehenden Worte gedacht zu sein; vgl. auch NO. *piletna* «mit» Schütz, NyK. LX : 43.

*) Vgl. KW. *mąs* «bis; wegen» Munkácsi, VogNyelvj. 215.

steht, wenn die Sonne aufgeht, kommt hinab II : 44; *ētta χunt́ o.*, *pāganta χunt́ o.* zur Zeit der entstehenden Morgenröte, zur Zeit der aufgehenden Sonne II : 52; *ētta χunt́ torėŋna, pāganta χatt oχteja* zur Zeit der aufsteigenden Morgenröte, als die aufgehende Sonne am Himmel erschien II : 142. — Vgl. NO. Pápay-Beke *tam naj oχtina* an diesem Tage, *tam sus oχtina* in diesem Herbst.

pes bis: *jiχpogema jāsta, man pes juχ jūgutta χōtetīvet kīm ot purmīdaŋ* sage meinem Bruder, er möge nicht ausgehen, bis ich nach Hause komme II : 122. — ? Vgl. NW. *pasnė* bis, *pasnėl* seitdem, seit, MLW. *pašnė* bis (NW. *pas, pos*, MLW. *paš* Gegend, Entfernung, Ende, Zeit Szilasi, Vog. Szójegyzék): *χālnė pasėn patėm χum* einer der zur Todeszeit angelangt ist.

pirna (s. § 75) nachher, nach: *sūmteu pirna ēttītta-pa most* unseren Birkenbaum kann man auch nachher betrachten II : 162; *sīrna, pirna ent jūχtītājem* weder früher kam zu mir jemand, noch wird zu mir später jemand kommen II : 116; *t́u-pirna* darauf, nachher II : 92, 20; *tiu-pirna* darnach II : 30; *t́u-piretna* darnach II : 88; *teābet pagat piretna* nach den sieben Söhnen II : 26; poet. *t́uv-sotaŋ piretna* nachdem dieses vorbei war, nach diesem, nachher (= *t́u-pirna*) II : 24, 94, 82.*) — Vgl. Surg. *pürne, pürinna, püreŋgne*, потомъ, dann, nachher Pápai-Munk. 46.

piš: *t́u-piš* dann, darauf II : 4, 14; *totta monχimemen-piš, us mendan* gelingt es dir einmal da durchzukommen, so wirst du weiterfahren II : 114; *jiŋa tėgde taŋmen-piš* wenn du einmal hierher ins Wasser hereinkommst II : 64; — vgl. auch § 58: *χūdem piš* dreimal, *tābet piš* siebenmal; *ei-piš, i-piš* einmal. — Castr. *pis*. — Vgl. NO. Ahlqv. *ī puš* einmal; Hunf. *i puš* einmal, *ar puš* oft, *tam puš* jetzt; Pápay-Beke *ī-puša* auf ewig, auf immer; Pápay *ī-puš* einmal NyK. 37 : 269; Karj. 220. OD. *pi`ş* ,mal', Trj. *'ə̑i̯ p'i̯`tş* ,auf immer', Kaz. *i̯ puẓà*, Obd. *i puzà* id. Vgl. Pápai-Munk. 46. Surg. *püčeŋg* послѣ dann, später.

sagat (s. § 75): *t́u-sagat* jetzt, dann II : 118; während, indem, als: *čāvėr-īma evedet sagàt, tu voidōt* während das Hasenweibchen hieb, schlief er II : 146; *muŋ ēnemdeu sagàt* während wir gross wurden II : 92; *ātte-kēẓeat pantestesen sagàt, ātte-kēẓe nėtna ūχ-tėvīva karėmen, tūrmem at lėp ēkėndōt* während sie sich

*) S. oben *kemna, kemetna*.

das Schwert streitig machten, fiel der Schwertgriff mir auf den Scheitel des Hauptes und mein Licht verdunkelte sich II : 32; *ōgota čučem sagàt* indem ich zum Schlitten schritt II : 96—98. Vgl. NO. Ahlqv. *āliŋ saγat* am Morgen 8, *oltem saγat ńoγa līvman χaslem* mein Leben hindurch kann ich (nur) Fleisch essen Ahlqv. 9 (Budenz, NyK. XVII : 142, 145); *put verta saγat karti pailta pites* während des Bereitens des Essens fing er an Eisen zu schmieden 10; *ai χoil laŋget χorti saγat ov pēlak punǯandas* während der jüngere Mann den Eichhörnchen das Fell abzog, wurde die Türe sperrweit geöffnet 3; Hunf. § 88, 30; Pápay-Beke *saγait : śidi śōštem s.* während ich so schreite; *saγat : āt s.* nachts, *juχ sewirtem s.* während ich das Holz haue; *sat : kātltem-s.* während ich es halte; (*śaγā, śaγa* dann, später); Pápay *ālǝŋ-svγàt* gegen Morgen, am Morgen NyK. 36 : 383, 395, 37 : 165, 194, 38 : 134 (*ālǝŋ svγàttì iis* es wurde gegen Morgen, es wurde Morgen 36 : 380, 37 : 53, 271); *mà iidǝm svγàt* wie ich komme 38 : 120; *mandal svγàt* während er geht 38 : 320, 135; *nāuǝrmǝmal svγàt* während er sprang 38 : 148; *lou manmal svγàt* während seines Gehens 37 : 266; *manmal s.* während er ging 38 : 265; *manmèu svγàt* als wir gingen 37 : 268; *put kāuǝrti-svγàt* während der Topf kocht 37 : 180; *sidi śōziluidi svγàt* während sie so schreiten 37 : 272; *mandal svγàiǝt* während sie gehen 36 : 392, während er geht 37 : 193, 269, 38 : 139; *lvŋmal svγàiǝt* während er ging 38 : 143; *oldal svγàiǝt* während er ist, wohnt 38 : 325. — *svγà* dann 36 : 355, 394, 37 : 181, 190, 260, 38 : 139, *svγàšık* ein wenig später, dann 37 : 183.

taγanà (s. § 75) als: *nēŋema ūgem vetta panmem taganà, čonχsemen, ńotemīvet vèr at temedāi* als ich meiner Frau den Kopf auf den Schoss legte, damit sie mich kraue, stiess sie mich weg und Blut floss mir aus der Nase II : 108. — Vgl. NO. Pápay-Beke *taγan‘, taγàna : velpaslatem t.* als ich jagte, *kātlimal t.* als er es erfasste, *manmal t.* seit seinem Fortgang, *jiraśti t.* bei einem Opfer; Pápay *ioχtǝm tvγàina* als er ankam NyK. 37 : 190; *mandǝm tvγàna* wenn ich gehe 38 : 125; *si pittǝn tvγàna χvllǝn-ki* wenn du am Orte, wo du fällst, stirbst (wenn du fällst) 38 : 115; *tòdà pitmal tvγàna* als er hinfiel 38 : 116; *mandal tvγàina* als er ging 38 : 147; *min olaēmǝn tvγàina než nèŋχoi andàm* seitdem wir sind (eigtl. an dem Orte unseres

Seins) ist nicht einmal ein Mensch 37 : 258; *χvlda u̯utśimən tvγà èu̯əlt nvŋèn ịlβətsèm* als du schon beinahe gestorben warst, brachte ich dich zum Leben 37 : 194; *χvlda utśiməm tvγà èu̯əlt tōrə̂m manèm ńau̯rèm pàrdəs* als ich schon zu sterben bereit war, gab mir Gott ein Kind 36 : 354.

tānėŋna ‚zur Zeit, während' kommt in den Texten nur in diesem Ausdruck vor: *χut vöje sāgattai, χudai-χunt́ tānėŋna* wenn die Morgentiere ihren Gang beginnen, zur Zeit der Morgenröte II : 90, 96.

tātna (*tāt* Zeit: *tādet te-juvōt joχ menda* es ist Zeit, nach Hause zu gehen) wann, als, in der Zeit, wo ..., zur Zeit, da ...: *t́u-tātna* dann, da, jetzt II : 132, 84, 34; *met-tātna* wann? zu welcher Zeit? *ei-met-tātna* einmal, einst II : 108, 116, 122, auf einmal II : 90; *rīda tētta jidet tātna* wenn es Zeit ist, sich ins Boot zu setzen II : 74; *juχ vočeda jūgutmet tātna* als er in die Stadt heimkehrte II : 136; *āda juvem tātna* nachdem es Nacht wurde II : 4; *tėg mendet tātna* wie sie nun fahren II : 48; *t́u sūmet puŋdeda juχtėptet tātna* wenn sie sich diese Birke erbeutet haben II : 162; *āret nėŋ ... juvem tātna* als die zahlreichen Weiber ... gekommen waren II : 196; *vāχ ńōgot küttėpet kema jüχtum tātna* als das metallene Fleisch ihn bis zur Hälfte bedeckte II : 38; *ēne vreš vōrtmet tātna* als ein grosser Streit entstand II : 22; *χuda-χunt́ ēdem tātna* zur Zeit der anbrechenden Morgenröte II : 40; *nuŋ ... χotėmtemen-tātna* als du erbeutet hattest II : 148; *tūrum tīvem tātna tīvem nėr-nānk* ein Lärchenholzbalken, der seit Erschaffung der Welt bestanden haben muss II : 104 (bei der Erschaffung ... erschaffener), *man ... vetmem tātna* als ich ... erlegte II : 148. — Vgl. NO. Hunf. § 88, 22. *latna* zur Zeit, als: *tolta sagat jelšik pitmal latna kaźalas* (bei Ahlqv.:*) *tolta saγat jel̦šik pitmal̦ lātna kaśal̦as*) als er von dort weiterging, sah er. Matth. 4, 21. Hunf. *lat* Zeit. Vgl. KW. *lat: ton-lat* damals,

---

*) Ahlqv. hat im Wörterverzeichnis: «*lāt, lōt* Pfuhl, Grube, Grab; *lātna* in, *pitmal̦ lātna* in seinem Beginnen oder Entstehen». Die Postp. *lātna* gehört natürlich nicht zu diesem Worte. Vgl. NO. Hunf. *lot* Grube, Pápay *lạ̄t* Grube, Höhlung, Karj. 88. OD. *ło̊ț*, Obd. *l̦åt* «Grube, Pfuhl»; SO. *lōt* Fleck Erde, Grube, Surg. Castr. *lāt* Grube, Pápai-Munk. 54. *lat* Grube.

äkw'-ton-lat zur selben Zeit MUNK. Vog. nyelvj. 207; *ton-lāt* während dessen, *ton-loat* hierauf, nachher SZILASI, Vog. szójegyzék.

unda, unta (Dem., I. UK.), MK. *vanda, vanta* (s. § 75) bis, bis zur Zeit, wo . . .: *χun-unta, χun-unda* II: 104, 148, 126, 166, *χuna-vanta* II: 24, 92 bis wann? wie lange? bis wie lange? *tūrum sōχ unta unda, még sōχ unta unda* bis zum Ende des Himmels, bis zum Ende der Erde (eigtl. bis zum Inneren der Oberfläche des Himmels und bis zum Inneren der Oberfläche der Erde;*) s. Anmerkung II: 232) II: 162, 166, 178; *t́u ńeremdat mōret unda χore* mit diesen Gerten schlage sie, bis sie brechen II: 118; *muŋ joχ kerettai sēvat ūχ keretteu unda* bis wir mit unseren bezöpften Häuptern wiederkehren II: 60; — *tāš . . . ūgem pentt unda āttada* bringet Pelzwerk, . . . bis mein Kopf versinkt II: 18. — Vgl. NO. AHLQV. *Avram-el'ta Tavit vonta* (HUNF. *Avram el'ta Tavïd vonda*) von Abraham bis David. Matth. 1, 17; AHLQV. *ula toda si vonta, χun ma neŋēn jastalem*, HUNF. *ula toda si vonda, hun ma ningena jastalem* bleibe dort, bis ich dir sage Matth. 2, 13; *in-unta* bis jetzt AHLQV. 15; PÁPAY-BEKE *χolta-unti* wie lange, *joγottan unti* bis zu eurer Ankunft, *jela-suj untlna* bis zum Abend, *śi-kēmi u.* unterdessen.

Adverbia der Art und Weise.

§ 79. Von Pronominalstämmen abgeleitete Adverbia:

tam-īda, tem-īda, tem-sagat (CASTR.), *tegena* (CASTR.) so.

t́u-īda, t́īda, t́īde so: *t́i-ba t́īda, tam-ba tam-īda* dieses ist so und dieses ist so, so und so, das und das II: 62; *mija t́īda vērdeden?* weshalb handelt ihr so? II: 20.**)

χota, χoda (χot) wie?: *tūrum χota tīvōt, t́u-īda padardet* wie der Himmel entstanden, davon sprach sie II: 174; *nuŋ tejōttan, metta χota āttan* nun liegst du, wie ist dir zu liegen? II: 38; — *χot-at, χod-at* etwas, ein wenig: *χou χotat jānχīttan* du gehst etwas lange umher II: 126; *man χotat jāχtam* ich

---

*) Demnach hier eigtl. Postp. des Ortes und nicht der Zeit.

**) In dem Satze: *jim nemet tot χotemōt* so gewann er seinen schönen Namen II: 23. kann das *tot* auch als «da» aufgefasst werden.

werde mal fortgehen (ich gehe auf etliche Zeit weg) II: 104; — *χot-sagat* C. wie.

metta wie? *man ādėt-saǵa metta vīnā jāntťem* wie werde ich allein vom Weine kosten? II : 4; *metta ūdėtteden* wie geht es ihnen? *metta jem nai-ēva, metta ūrt-ēva* gleich einer Schönheit, gleich einem Edelfräulein ist sie II : 176; *tėidat, sūttat, met ōttet, χatt paťa muχtė kėttet* ihre Eingeweide sind, so wie sie liegen, gegen die Sonne (gesehen) durchsichtig II : 36; — *mett-īda* wie: *mett-īda tutŋet* wie soll es geschehen? II : 44; — *met-sagàt, metta-sagàt* wie: *ēttīttem, metta-sagàt ḱunumdītteda* ich werde mir ansehen, wie ihr springt II: 10; — *met-sira* id.: *met-sira tudājen, mēgdeda toχta χanǯe* schreibe es auf seiner Brust nieder, wie er dich getragen hat II: 130; *met-sira jāsteden* wie wirst du sprechen? II: 6 (*sir* Gebrauch, Sitte, Gewohnheit); — *met omat* wie, auf welche Art: *pōtta-jinkėp jemėŋ sāraťkūttėba met-omat mendam* wie kann ich bis zur Mitte des nicht zufrierenden heiligen Meeres gelangen? II : 142; *met-omat noχ kīttam* welche Möglichkeit habe ich aufzustehen? II : 130; — *menà juχ, met omat jāsta man āmpeŋetama, sora juvaŋen* geh in mein Haus und sage auf irgend eine Weise meinen Hunden, sie möchten schnell kommen II: 148 (*omat* Möglichkeit: *menda omat ent χotėmdet* er hat keine Möglichkeit zu gehen II : 64; *mant... juχtupteta omat tāidan-a* bist du imstande, mich ... zu bringen? II : 126); — *medoje: medoje jit kēdat īn χadoχ toχ lėp ēkėndōt* wie die Finger im Gelenke der Hand, so sammelten sich die Leute II : 116.

Vgl. NO. Ahlqv. *sidi* so 29; *ī-sidi* geradeso, gleichfalls 33; *sidi — χodi* so, wie Matth. 1, 24; *sidi-saγat* so Matth. 6, 9; *χoti-saγat* wie 28; Hunf. *tam-idï* so,*) *sidï* so, *hodï* wie, *met* wie (*sī, ma neŋilan kitlem, met ośet jevret kūta* siehe, ich schicke euch wie Schafe unter die Wölfe Matth. 10, 16. Ahlqv. 58. Hunf. 210.), *novï met lońs* weiss wie Schnee Hunf. 217; *hodïsagat* wie; Pápay-Beke *tamidi* so, *ī-tamidi* so, eben so, *śi* siehe, *śidi* siehe, so, *sidi* (Pápay NyK. 36 : 356, 391, 37 : 267, 169, 38 : 326, *ī-sidi* ebenfalls 38 : 322.), *χoṭi* wie, *χodi̯* wie (NyK.

*) Über das «*idï* so» und das hieraus erschlossene «*it* dieser» s. Fuchs, KSz. XI: 166. und weiter unten unter *-īda*.

37 : 182, 183, 38 : 325.), *χoti saγat*, *χoti sat* wie?, *χodi̯ sɒγàt* wie (NyK. 36 : 372, 384, 37 : 165, 38 : 120.), *χōn*, *χun'* wie?, *χun* (NyK. 38 : 112, 119.), *χund'* (NyK. 38 : 134, 135.) wie?, *χodaś* (NyK. 36 : 369, 370, 38 : 136.) wie?

§ 80. Die anderen Adverbia der Art und Weise.

ašma sehr (cf. весьма C.): *ašma jadoχindōt* heftig erschrak sie II : 16.

χamdà, *χomdà* mit dem Gesichte zur Erde; *χunč* auf dem Rücken, *χunǯa* auf den Rücken: *χamd-ādem āna χunǯa χompėlmōt* die umgekehrte Tasse richtete sich auf II : 116, *χunǯ-ādem āna χamdà χompėlmōt* die aufrecht stehende Tasse drehte sich um II : 116; *χunǯa pāgėrtevāi* er stürzte auf den Rücken II : 148; *χunǯa tūkōt* er sprang zurück II : 120. Vgl. NO. Pápay *χomda*, *χɒmdà*: *làś elti χɒmdà χòi̯ıl* er liegt auf dem Schnee mit dem Gesichte zur Erde 36 : 373, *χɒmdà lɒskəlәm* ich stürze um 38 : 119; *χonǯa*, *χonďźà* rücklings 38 : 114, Pápay-Beke 14; Hunf. Wb. 52 *homda*, *homdï*; Ahlqv. *χomla*,*) *χonǯa*; Karj. 116, 143. OD. *χŏmɒa`* ‚mit dem Gesicht oder mit der Öffnung nach unten', ‚mit dem Gesicht zur Erde, zu Boden'; 117. OD. *χŏn̨ɒźa`* ‚nach hinten über, auf den Rücken'.

kėǯa stark, heftig: *anket pogot-peťa kėǯa, jona podėrdet* die Mutter sprach heftig zu ihrem Sohne II : 120; *tavet kėǯa menda pīdōt* sein Pferd fing an rasch zu laufen II : 116.

kak wie (= russ. какъ): *kak en tāidam* wie soll ich es nicht haben? II : 104; *nuŋat kak en juχtuptetem* wie soll ich dich nicht dahin bringen? II : 126.

megda, *megde* immerfort, unaufhaltsam: *megde ment* er geht unaufhaltsam II : 170. S. die Adverbia der Zeit.

mokta umsonst: *mida mokta ūtta vērat kėndašten* warum zürnest du umsonst (ohne Ursache, wegen einer umsonst seienden Sache; vgl. ung. *hiába-való*) II : 120; *ār χoi puŋėda mokta ūtta ūχten sōχ χorda ot tūveden* bringet nicht unnützer Weise eure Kopfhäute zu den zahlreichen Männern zum Skalpieren II : 60. Das Wort ist mit dem Karitivsuffix von **mok*, NO. Ahlqv. *muk* «Sorge; Plage», Hunf. *mok*, *muk* Sorge (*mokla*

---

*) Karj. 116. hat in den nordostj. Dialekten nur Formen mit *d*, *ṯ*.

sorglos), Karj. 75. Ni. *muk'* «Sache, Tat; Ursache» abgeleitet. Karj. 75. OD. *ənə mo̮`ktȁ* (Kond. *mŏ`ktȁ`*), OD. auch *ətməktȁ* «umsonst».

morasta (K.) von selbst (?): *it-kereŋen, morasta χateŋen* sie fielen nieder und starben von selbst II : 80.

noχiarata (?) (Dem.) umsonst: *noχiarata χoja taŋadan* es ist unnütz, dass du dir einen Mann wünschest II: 4. Über den tatarischen Ursprung des Wortes s. Munkácsi, NyK. 28 : 11.

susèm ganz, vollkommen, russ. совсѣмъ.

čik sehr: *čik āi moča, čik āi ńaurèm* zu winzig ist er, zu kleines Kind ist er II : 208; *ār kuľa jig-vedem sotèŋ nṻr čik ār vērōt* er verursachte den zahlreichen Teufeln über den Tod ihrer Väter sehr starken Groll II : 82; — *čika: sei īmet tunt ťaχaŋa čika pītt* der Lärm ist so laut, wie das Geschnatter von Gänseweibchen II: 86; Surg. *čikka* Castr. S. w. unten.*) — Vgl. NO. Hunf. *šak* gross (viel?): *šaka* sehr, *šaka aj* sehr klein; NW. *saka*, KW. *säk*, PW. *šäk*, MLW. *šäkä* sehr. Vgl. russ. шибко? s. Castr., Gombocz NyK. 28 : 426.

čisto ganz, rein (russ. чисто): *us tōrop-jugot tagamet, čisto sagadōt* er warf wieder den «Schwan» zu Boden und er zerbrach ganz in Stücke II : 144.

čoida wahrlich, in der Tat: *ťat' čoida jit* Krieger kommen in der Tat II : 50; *čoida tēvīdem* wahrlich, ich habe sie gegessen II : 148.

čoma K., I. *čama* Castr. gerade, in Ordnung; *čomaja* gerade auf, gerade zu: *vāχte-vōje īmeŋen, igeŋena čomaja jūgutmet tātna* als er gerade auf das Schlangenpärchen loskam II: 116. NO. Ahlqv. *šoma* gerade; Hunf. *šom* steil, *šoma* steil, gerade; Pápay-Beke *šoma* ganz (adv.); *sommì: χɒm-i̯uχ sommì soksəlì, sommì sokmal i̯ubina u̯araskəslì* er stellte den Sarg gerade auf, nachdem er ihn gerade aufgestellt hatte, schlug er auf ihn NyK. 37 : 78; *χàtna i̯oγo tàl'səlì, sòmmì āmətsəlì* er trug sie ins Haus hinein, setzte sie gerade auf 36 : 376. (Zum Anlaut vgl. *čup* Hälfte, *čupa* entzwei, Karj. 148. OD. *ṭšu̇`p*, Ni.

---

*) *etta ent-čik jūχtāi* er war daran sie einzuholen II: 128, er holte sie beinahe ein; ? nicht-sehr, nicht ganz, mit genauer Not. S. Wörterbuch: *ent-čėk* fast, beinahe.

šup, Kaz. *šǫ̀p*, Obd. *sǫ̀β*; NO. Pápay-Beke *šop*, Pápay *sòppì*, *soppì* entzwei NyK. 36 : 392, 37 : 267. Zur Form des Lativs vgl. *tvllì si i̯is* es ist Winter geworden 36 : 393, *i̯əmmì i̯is* ist besser geworden 36 : 393; *χàt* Haus: *χàttì*, *āt* Nacht: *āttì* 37 : 179.) Karj. 49. OD. *tšǟma̋* «gerade; senkrecht». Vgl. NW. *sąma*, *soma* gerade (adv.), ULW. *šąma*. S. weiter unten.

tak so (russ. такъ), *tak-i* und so, und wahrlich so (такъ и): *jianket ser-oχteja ōmdėmdet, tak i tagamet* er setzte die Schwester auf eine Schaufel und so warf er sie hin II : 140.

tatmet ganz, vollkommen: *iχ-sūχta kēlep tonχ sūgoŋ mėgedat tatmet ńogat* der in eine Bärenfell-Malitza gekleidete Gott bewegt sich zugleich (ganz) mit der Erde II : 84; *jāgam unža ei pēlka tatmet vērāi* aus der ganzen Hälfte einer Heidekiefer ist er verfertigt worden (ist ganz verfertigt worden) II : 182.

tērmat schnell (vgl. *tērmadem* eilen): *sora tūmde, sora juva, tērmat tūmde, tērmat juva* zieh dich zeitig an, komme zeitig, kleide dich eilig an, komme eilig! II : 42; *tērmat juvaden, sora juvaden* kommet schnell, eilet II : 148; *tėg meje tērmat* gib ihn mal schnell her II : 116. — Vgl. NO. Ahlqv. *tērmalem*, *tērmalalem* eilen, sich beeilen, *tērmata* eilig, eilend; Hunf. *termat* Eile, *termatna* in Eile, eilend, *termadta* beeilen, antreiben, *termalï-ta*, *termala-ta* eilen.

tol'ko nur (russ. только): *tol'ko χeiǵōt mīn χōtemen* nur unser Haus ist geblieben II : 16.

tōtma heimlich: *tune tōtma ėttīttāi* unbemerkt schaute er auf sie II : 118. — *tōtėmda* heimlich II : 62. — Vgl. *tōtmem* stehlen; NO. Ahlqv. *lōlimlem* stehlen, *lōlmim* gestohlen, *lolma* insgeheim, heimlich; Hunf. *lolïm-ta* stehlen, stehlend; Surg. *lūtmem* stehlen Castr.; Karj. 88. *tōɒəm-* stehlen; 89. Trj. *lı̯̀ɪrə*, W. *lı̯ləχ*, Wj. *i̯ı̯ləχ* heimlich.

t'eχ, Castr. *t'aχ* sehr, ganz: *tu tuvat t'eχ jouradōt* er wickelte sich dicht (ganz) ein II : 118; *ei t'eχ*, *i t'eχ* noch mehr: *nānket i t'eχ vērāi* sie machte, dass der Baum noch stärker wurde II : 148, *nānk ei t'eχ vērāi* der Baum wurde noch stärker gemacht II : 146, *juχ i t'eχ juvōt* der Baum wurde noch fester II : 148; — *t'eχ tagametem* ich werfe dich tot zu Boden (heftig) II : 106; *t'eχ mojāiŋen* sie wurden zu Tode geschlagen; *t'eχ porta* tot beissen II : 150. (S. auch weiter unten bei den Verbalpräfixen.) — Vgl.

NO. AHLQV. *χun lelten, isi χatl śaχ ušleten* wenn ihr esset, werdet ihr denselben Tag gänzlich sterben 27; — KARJ. 178. OD. *ťeχ* adv. «dicht, fest» (Kr. *ťeχ* «tief (schlafen)»), UD. *ťăχ*, Kr. *ťăχ* «fest; dicht bei» (neben *ťeχ*), OD. *əiťăχχa*, Kr. *əiťăχχa* «dicht zusammen (legen usw.)», Savodnija-Dialekt (am Irtysch) *ťăχχa* «dicht bei».

§ 81. Die von Adjektiven abgeleiteten Adverbia weisen das Suffix *-a* auf: *tėŋ paja ėndamet* reich sind sie nicht II: 164; *ńōgos-lank kuda panaden, āšėmet kėrėža panaden* Zobeldecken leget dick auf, die Kissen leget hoch auf II: 18; *nuŋ ser tėt nēŋ, tēda ūda* du niedrige Frau, mache dich niedrig II: 98; *nuŋ ser pēt nēŋ, pēda ūda* du hohe Frau, mache dich hoch II: 98; *karaptat tādeja jitet* die Schiffe kommen leer an II: 164. — S. § 41. — Vgl. NO. HUNF. §§ 67, 92 und § 157.

Hier wollen wir auch die folgenden erwähnen:

āit, āita wenig, sachte, leise, langsam: *χotan āit kerkīdet* wo er leicht hinfiel II: 4; *āitiťa* ganz wenig, ganz leise: *χātau āitiťa χulėŋa vēret* er machte die Türe bis zu einer kleinen Ritze auf II: 120. Vgl. NO. AHLQV. *ailta* sachte, leise, HUNF. *ajilta* klein, sachte, leise; PÁPAY-BEKE *ailta* leise, PÁPAY *aiilta* leise, langsam NyK. 37: 169, 188, 38: 129, 319, allmählich 38: 136; *aiiltašįk* leise, etwas langsamer 37: 173, 182; *aiiltań* leise, allmählich 37: 62, 261, 38: 143.*) | *jon* stark: *jona* stark (Adv.): *anket pogot-peťa kėǯa jona podėrdet* die Mutter sprach sehr stark (heftig) zu ihrem Sohne II: 120. | *nema* wahrlich, im wahren Sinne (*nem* Name):**) *nema pajet* sie sind wahrlich

---

*) MUNK. meint (NyK. 28: 9), *āit* bedeute eigtl. «ein wenig»; «die Endung *-t* ist vielleicht das Instrumentalsuffix *-t*, wie NW. *soχtėl* gerade, *lāšėl* langsam». Doch sollte in diesem Falle, wenn *āit* von *āi, ai* «klein» (KARJ. 40. *ai*, NO. AHLQV. *ai*, HUNF. *aj*, PÁPAY-BEKE *aj*) durch das Instrumentalsuffix abgeleitet wäre, die Form **ājat*, **ajat* lauten (s. weiter unten *jemat*); die nordostj. Formen scheinen Ablativformen zu sein (auch SüdO. *āit* könnte möglicherweise so erklärt werden; das Ablativsuffix *-t*, NO. *l* ist natürlich mit dem Instrumentalsuffix identisch).

**) Vgl. NW. *nam* Name: *namėl* vorsätzlich, absichtlich MUNK. Vog. nyelvj. 26.

reich II : 168; *nemaseja* id.: *nemaseja paja īnta jidet* sie werden dann in der Tat reich sein II : 168.*) | *sora* schnell, bald (*sor* schnell) | *čika*, C. *čikka* sehr. S. oben. | *čoma* gerade, *čomaja* gerade auf, gerade zu. S. oben. | *tāka* stark, fest (*tāk* stark, fest): *χotan tāka kerkīdet* wo er schwer hinfiel II : 4; *taka eitėk (ūtt)* es ist sehr kalt. Wbuch 14. — NO. Ahlqv. *tāk*, Hunf. *tak*, Pápay-Beke *tāk*, Karj. 6. Ni. *tàk'* fest, stark; — NWog. *tāk* stark: *tākiś* stark (Adv.) | *t́ebara* Dem., *cebara* I. (C.) gut (Adv.): *tu t́ebara ēttīdet* er sah scharf hin II : 14. Vgl. K. *kẹpä̤r* gut: Adv. *kẹpä̤rä̤* Paas. FUF. II : 135. (Über die türk. Lehnwörter im Ostjak.)

Andere Suffixe weisen auf: *čoken* kaum, mit Not (*čok* Sorge, Not): *tavet ei kurėm itpeja čoken χataset* sein Pferd bewegte sich kaum schrittweise vorwärts II : 116; *čoken χeiǵōt* es blieb kaum II : 82; *čoken vanket* sie krochen kaum fort II : 200. — Vgl. NO. Ahlqv. *šok* Sorge, Betrübnis, Hunf. *šuk*, Pápay-Beke *šok* Not: *šōkən* kaum, schwer; Karj. 70. OD. *tšọ·k* Sorge, Betrübnis. | *jemat* reichlich, im Überfluss (*jem*, K. *jim* gut, schön, gesund): *ńotėŋ tūp ńoteda jemat ātme* hebe gut das zugespitzte Ruder zum Vordersteven II : 76; *vėrde nui, pėgde nui jemat t́ake* wirf reichlich rotes Tuch und schwarzes Tuch II : 46. — *jimnat, soinat tāvājem* ich bin gut und wohlbehalten hergebracht worden II : 130; *χovat tovottem* langsam rudern (*χou* lang, langwierig s. oben).

Manchmal werden Adjektiva ohne jedes Suffix adverbial gebraucht: *rut́* (NO. *ruś*) russisch, Russe: *tėg rut́ χotčet* sie können russisch [das Russische] sprechen. Wbuch 28. | *tus* gut, tüchtig, verständig (*tus vāntena* auf der schönen Landspitze II : 114. NO. Ahlqv. *tus*; Hunf. *tuś*, *tus*, *tos* Gewandtheit, *tusa* (Adv.) geschickt; Pápay-Beke *tōs* gewandt, geschickt): *tus-vēraŋ*

---

*) *īnta* hat, wie es scheint, die Bedeutung «in der Tat» nicht (s. Wörterbuch), denn in dem eben angeführten Satze: *t́uv ēva χotumdet tātna, nemaseja paja īnta jidet* wenn sie sich dieses Mädchen erworben haben, werden sie dann in der Tat reich sein (II : 168) bedeutet *nemaseja* «in der Tat» und *īnta* «dann». (Vgl. ganz ähnlich *t́uv ēva puŋdeda χotumdet tātna, nemaseja paja jidet* haben sie sich einmal diese Jungfrau erworben, werden sie im vollen Sinne reich sein II : 168.)

gut arbeitend, *tus-vēraŋ-χoi* geschickter Arbeiter, Meister. Wbuch 176; *jugat tus vērem χōtet* sein gut aus Holz gefertigtes Haus II : 46.

Zusammen: *ega: ega ōmètken i vōnet* sie setzten sich dicht aneinander, Schulter an Schulter II : 16; *barχat jim-dēt, vāgat jermàk jim-dēdat ega pičem* ich zog ein schönes Kleid aus Samt und ein schönes Kleid aus feiner Seide eins über das andere II : 96; *puklaŋ vèretamen ega menet* unser Nabelblut kam zusammen II : 40; *ega partāimen* wir sind einander bestimmt, Ebd. — Vgl. NO. *īγa jersalasaŋen molti-ārat līpet* sie banden eine Menge Laub zusammen. Ahlqv. 28; *jentta kātaltseŋen jeγā soγlantata* sie fassten sich, um mit einander zu ringen. Ahlqv. 12 (s. Budenz NyK. XVII : 146), *jaγā mantseŋen* sie gingen zusammen Ahlqv. 5; Hunf. *jega: sïri antom hun lïn jega volta pitsangen* früher noch bevor sie zusammen zu leben angefangen hatten (bei Ahlqv. *siri antom χun lin jeγa volta pitsaŋen*) Matth. 1, 18; Pápay-Beke *jeγā*, Pápay *i̯ɒγà* (auch als Verbalpräfix): *i̯. āməsman* beisammen sitzend NyK. 38 : 150; *i̯.-man'səŋən* sie gingen zusammen 38 : 313; *i̯ɒγà-àγətsəllì* er sammelte sie zusammen 37 : 186; *i̯.-i̯àndìlà* nähe es zusammen 38 : 142; *taχti i̯ɒγà-i̯ɒu̯ər'səlì* er wickelte das Fell zusammen 37 : 64; *i̯ɒγà kùdərməda pitsəŋən* sie fingen an mit einander zu ringen 36 : 388, 37 : 58; *ī-i̯ɒγà* zusammen 36 : 388, 37 : 269; Karj. 178. OD. *ȅγa̖* «zusammen». Munkácsi (NyK. XXVIII : 25.) hält *ega* für eine ähnliche (Lativ-)Form, wie wog. *akwäi*, doch «das Wort ist gewiss zusammengesetzt (vgl. Trj. *əi̯ᵊk̖'a̖*, Wj. *əi̯'k̖'a̖* (W. *ei̯əχ*) ‚zusammen'» Karj. 178). | *ńuda, ńut* zusammen, mit einander: *tūrumeŋen, jiŋeŋen at metta ńuda χanŋen* als berührten sich Himmel und Erde II : 50; *ńuda en ťaďesteu* lasset uns nicht mit einander kämpfen II : 80; *ńutteteu ńuda ent ťaďesītta* lasset uns schwören, nicht mit einander zu kämpfen II : 80; *ńuda vāget* er rief sie zusammen II : 42; *ńut jourènteŋen* sie umarmten sich II : 146; *ńuda jāsteŋen χūdem kes kīm jāχta* sie verabredeten sich, dreimal hinauszugehen II : 126. S. auch Wbuch 95. *ńuda, ńut.**) — Vgl. NO. Ahlqv. *ńula* gegenseitig,

---

*) S. auch § 69. — *ńut* scheint in diesen Ausdrücken nicht als eigentliches Pronomen («einander»), sondern als Ver-

gegen einander: *nerlem kat sōrim juχ ńula* ich reibe zwei trockene Hölzer gegen einander; *ńul-vellem* einander schlagen, sich schlagen; HUNF. *ńul-velïpsa* Streit, Zank (vgl. SO. *ńut-vedem*, NO. AHLQV. *ńul-vellem* sich schlagen, sich raufen)*); KARJ. 137. OD. *ńùᴅa`* «zusammen».

Entzwei, in Stücke: *kātna* in zwei, entzwei: *χadoχ kātna laŋimōt* das Volk trennte sich in zwei Teile II: 56; *kātna karŋōt* er fiel entzwei II: 28; *sittaŋ-voš kātna severet* das Schanzwerk hieben sie entzwei II: 18; *juganeten kūttepetīvet kātna ōrdeden* sie teilten ihren Teil in zwei gleiche Hälften II: 80. — Vgl. NO. AHLQV. *katna-evitlem* entzwei schneiden, *katna-manlem* (entzwei-gehen) sich trennen; HUNF. *kadna manta* id.; PÁPAY *kàtna* 36: 361, *kàtni* NyK. 36: 388; s. § 74, 3 | *pata* in zwei (Hälften): *igeŋenat kūttepetīvet pata ōrdāi* sie teilten es unter sich und den zwei Greisen in zwei gleiche Teile II: 80; *pata karŋōt* er zerfiel in zwei Hälften II: 84; *pōrχot naina pata lanχimet* ihr Magen zerplatzt im Feuer II: 128. — Vgl. KARJ. 172. OD. *pèᴅa`*, Kond. *pätà`* «offen»**) | *perà, pèrà* in kleine Stücke (*per, pèr* Brocken, Krümchen, Stück): *vèrde kermet́ pèrà seŋāi* sie zerschlugen einen roten Ziegelstein in kleine Stücke (fein) II: 174; *pèrà te-purènt́āi* er wurde ganz zerstampft II: 30; *pèrà lanχīdet* er spaltete sie in kleine Stücke II: 136; *sēgeret pèrà tè tāγajōt* er zerriss die Kette in kleine Stücke II: 148. |

---

balpräfix aufzufassen zu sein, vgl. die subjektive Konjugationsform: *ńuda kunʒimeŋen* sie packten sich II: 128; *ńut jourènteŋen* sie umarmten sich II: 146; *ńut aiteŋen* sie fassten sich an II: 124; — jedoch *ńut katteden* sie hielten sich (fest) II: 150.

*) Dass HUNF. dieses *ńul* mit *ńulïm* «Wunde» (KARJ. 124. OD. *ńūləm* «Wunde») in Zusammenhang bringen will, ist natürlich ganz verfehlt.

**) Im NO. gewöhnlich *pēlək-*: *ov pēlak χoil* die Türe steht sperrweit offen AHLQV. 5; *oγəl pēlki sewərməm* sein Kopf ist entzwei geschnitten; *pēlki-pontal* er öffnet weit PÁPAY-BEKE; *pēlək-sèŋ'səlàm* ich habe es zerbrochen PÁPAY NyK. 38: 125; *pēlək-uaśməslì* er hat es entzweigespalten 37: 270; *pèlək-sugàtsəlì* er zerbrach es (brach die Türe ein) 36: 365; *ìmi uŋəl pēlək-puššəlì* er öffnete den Mund der Frau 38: 323; *ou pēlək-pušsa* die Türe öffnete sich 37: 168. Vgl. NW. *pal-* «entzwei-, auf-» MUNK. Vog. nyelvj. 28.

čupa in die Quere, in zwei Teile, in Stücke (*čup* Hälfte (in die Quere), Stück, Teil): *kēdet χoitta χui čuba tūdāi* traf er den Arm eines Mannes, so wurde (dieser) in Stücken fortgetragen II : 56; *kūttepetīvet čupa menāi* er ist in der Mitte entzwei gehauen II : 122; *čānč vičīvet čupa χojāi* (sein Fuss) wurde bis zum Knie in Stücke gehauen II : 62. — Vgl. NO. AHLQV. *šup*, *šop* die Hälfte (in die Quere), *šuppa*, *šuppi* quer, in die Quere, in zwei Teile; *soppi*: *jera χoita juχ soppi lorīseŋen* sie rollten quer über einen liegenden Baum AHLQV. 3—4; *χandi-χo kesina sans soppi katiltsale* der Ostjake schnitt mit einem Messer den Rücken (des Teufels) entzwei AHLQV. 12; HUNF. *šob*, *šop*, *šub* Stück, *poter ultï šopa vïta* das Gespräch unterbrechen; PÁPAY-BEKE *šop*, *sòp* Stück: *šop'-*, *sop(pi)*: *šop'-χatšalem* ich breche es entzwei; PÁPAY *soppì-sēuərməlu* wir hauen es entzwei NyK. 37 : 262; *sòppì tàχnəmdəs* es brach entzwei 36 : 392; — *śārəs soppì-ussel* sie durchschwammen das Meer (über das Meer) NyK. 37 : 63; KARJ. 148. OD. *tšu̇p* Stück, Stümpfchen.

Viel, sehr: *kuš ment, saitet ār reveitet* als er eilt, spritzte er den Reif überall (eig. viel) umher II : 62; *ār at-temājet* sie zerstreuten sich nach vielen Seiten II : 92. | *nēŋgen kēdet, kuret āra jireten* bindet die beiden Frauen mit ausgebreiteten Armen und Beinen (stark) an sie II : 176; *ńeda kēdet, ńeda kurodīvet āra seŋe* kreuzige sie an ihren (vier) Händen und Füssen*) II: 158; *āra mānejem* sich gleich einem Reif (eig. stark) biegen, sich vor jem. stark verbeugen, Wbuch: *āra mānejōt* er beugte sich vielmals II : 46. — Vgl. NO. HUNF. *ara al manžilajita* (AHLQV. *āra al manźilajita*) dass ihr nicht zerrissen werdet Matth. 7, 6.

§ 82. Adverbia der Art und Weise als Verbalpräfixe.**)

at- (s. § 69) verleiht, vor ein transitives Verbum gesetzt, diesem einen intransitiven oder reflexiven Charakter (?): *īma at ninźōt* die Alte streckte sich aus II : 128; *at-sevranttemen-na*, *metta at poχtanttemen* werden wir uns (gegenseitig) schlagen, oder werden wir uns stossen II : 124. — Oft steht es vor in-

---

*) S. FOKOS, Magyar Nyelvőr 39 : 93.

**) Zu diesem § vgl. FUCHS, Über die ungar. Verbalpräfixe *meg* und *el*, KSz. X : 304.

transitiven (und passiven) Verben, und dient vielleicht nur zur Bezeichnung der Perfektion der Handlung: *vėr tu oχteda at rāgant* das Blut spritzt auf ihn II: 106; *at ńolmem tid'et-vaχ jim pāgal at pāχlejot* er war wie mit einer Kruste von Gold bedeckt und stellte einen guten Block vor II: 36; *tavat, sāgarat at kuladīdet* von Pferden und Kühen ist (der Hof) voll II: 138; *ńotemīvet vėr at temedāi* aus der Nase floss mir Blut II: 108; *at temājet* sie zerstreuten sich II: 92; *χōr ńeda čānč masteja it at ōmdīdōt* der Renntierochse fiel auf seine vier Kniee nieder II: 166; *āi ēva tānta-nēŋ, puntča-nēŋ at ōmdāi* er gab ihm die jüngste Tochter zur Frau, ohne für sie einen Kaufpreis zu fordern II: 150; *Ēmder-χoiŋen at saŋnājeŋen* die *Ē.*-Männer wurden totgeschlagen II: 38; *kāt χojeŋen tum at menŋen* da kamen zwei Männer II: 90; *čutča pėnt at χučedet* er wird dem Wege, den er zu gehen hat, unaufhaltsam folgen II: 56. — Statt *at-* kommt auch die Form *atta, ata* vor: *sora teābet čup atta severāi* er wurde schnell in sieben Stücke zerhauen II: 28; *vōje votem sujiŋ ńurdat atta χojājet* die an die Tiere gebundenen bereiften Riemen wurden zerschnitten II: 28. — Vgl. NO. Pápay-Beke *al, aʌ: al χoṭi vᵘerlem-sar* wie mache ich es nur, *al' šeŋkmem* ich schlug, *al' jawolmala, al' taγēmala* er wirft sich hin, *al-ewiṭtal* er zerschneidet, *al' jerṭal* er bindet; *al-uantl* er sieht NyK. 36: 353, *al-kòrilən* du fällst 36: 351, *al-iŋŋ'alịịl* er geht nur 38: 138.

Von diesem *at-* muss das «wohl, wohlan» bedeutende *at* (wie: *at jēvedītteu* lasset uns schiessen II: 2, *īnge at tagandītteu* jetzt lasset uns ringen II: 2; s. w. unten) unterschieden werden. Diesem *at* entspricht im NO. *āt: āt jiṭel* mögen sie kommen, *kāmen āt ɛtl'isem* wenn ich nur hinausgehen dürfte, *siskilil āləŋlu al āt vụsən* hättest du lieber unserer Sperling-Seele Ende genommen Pápay-Beke 4; *āt ịil* möge er kommen NyK. 38: 138, 319, *ioγo āt lɒŋəl* möge er hereinkommen 37: 189;*)

*) Vgl. auch *alt: alt χoịləm!* lass mich liegen! 37: 185; — Pápay-Beke 2: *śi-lovat šokəlna alt pāətsən* [wenn] du uns [schon] in solch grosse Not gebracht hast; *jaχtem-pi alt kuš jaχlem* ich hätte wohl zu gehen grosse Geh-Lust; *alt līlmen, sāmlamen vaχlaten* darum essen wir, (weil) unsere Herzen verlangen

HUNF. *at* dass: *at jogodl ning turum nubten, ning kažen at ull* möge kommen dein himmlisches Reich, möge dein Wille sein (AHLQV. *at joγotl neŋ tūrum-nupten; neŋ kašen at ul*) Matth. 6, 10.

lėp- (*lėp, lep* nahe, ganz) bei Verben, die «bedecken, verschliessen» bedeuten: *lavat mant lėp tagamem* mit einer Decke habe ich mich ganz bedeckt II : 98; *lėp loŋumdāi* (der Tisch) wurde gut bedeckt II : 110; *sēmet lėp jeret* er band sich die Augen gut zu II : 116; *sēmet lėp ēχtet* er band seine Augen fest zu II : 56; *āmpeŋen pėtten ūdėnat lėp čošmet* sie goss den Hunden die Ohren mit Zinn voll II : 146; *tūrmem at lėp ēkėndōt* mein Licht verdunkelte sich II : 32; *χadoχ təχ lėp ēkėndōt* die Leute sammelten sich II : 116; *sēmet lėp kattemdāi* sie hielt ihm die Augen zu II : 144; *t́at́ čutča pėndet lėp vejeden* besetzet fest den Weg, den die Krieger gehen müssen II : 56. | *tāχėrna pedet lėpa menāi* das Panzerhemd bedeckte ihm ganz die Ohren II : 36. — Vgl. NO. HUNF. *lap verta* hineingeben, hineinstecken, umzäunen, *lap tugorta* sich schliessen, zuschliessen; *lep* nahe: *lu hoža lep jogotset* sie gingen nahe zu ihm (AHLQV. *lu χoša jogotset lep*) Matth. 5, 1; AHLQV. *lap, lep* nahe, *lap-χirlem* vergraben, verscharren, *lap-jirlem* (die Augen) zubinden; PÁPAY *lɒp-tōγərlèm* ich verschliesse es NyK. 36 : 350; *lɒp-tōγərləlì* er schliesst (die Türe) zu NyK. 37 : 185; *lɒp-iàntsəllì* er nähte es zusammen 38 : 142; (*lèp-ioγətlən* du kommst nahe 37 : 169; *mouən lèp χou and ol* dein Land ist schon nicht mehr weit von dort 38 : 149; *iəŋk-sil lèpšik* nahe zum Rande des Wassers 36 : 352.); KARJ. 191. OD. *ləʙərət-* «den Weg versperren; *ləp* zu». Vgl. NW. *lap-*, KW. *läpe-*, *läp*, TW. *ľėp*: *ustėl ľėp-päntilėm* den Tisch zudecken SZIL. Vog. szój. (*ľapä* nahe, nahe zu, *ľapät* nahe, in der Nähe, *ľapatė, ľapän, ľap'-iles* SZIL. Vog. szój.)

te-, tė- in der Bedeutung «siehe, da», scheint aber auch die Vollendung der Handlung zu bezeichnen: *pėrà te-purėnt́āi* er wurde ganz zerstampft II : 30; *sēgeret pėrà tė-tāgajōt* er zerriss die Kette in kleine Stücke II : 148; *man puŋtema te-juvōt*

AHLQV. 10. (Nach BUDENZ NyK. XVII : 146: «lass uns essen»; «es würde zwar auch die Bedeutung ‚jawohl' hierher passen, das ebenfalls durch das russische да ausgedrückt werden kann: ‚jawohl, wir essen, да кушаемъ'».)

er kam zu mir II : 92; *ťonť kuteda te-tūkom* ich kroch in die Mitte des Schnees hinein II : 90; *ār χatai kuteda te-tādajōt* er mischte sich unter die zahlreichen Toten II : 86; *severda tė-veťet* er fing an zu hauen II : 146; *kelmen, vėgmen te-χeiǵeŋen* sie blieben weinend und heulend zu Hause II : 110; *mańekem tė-pēgemdāi* mein Brüderlein wird erfrieren II : 160; *īn īma toχ te-paneten* sie legten diese Alte darauf II : 128; *menaŋen, tė-mendan, χataŋem, tė-χattam* wenn du gehst, so geh, wenn ich sterben muss, so sterbe ich II : 156; *rīt te-tāvājem* ich wurde in das Boot geschleppt II : 90 (vgl. § 38);*) *te-tēvājem* ich wurde verzehrt II : 88; *mēnkne tė-tēda juvāi* der Teufel will [ihn] auffressen II : 148; *χareŋ voš χareja te-tīvdōt* er kam auf den Platz der geräumigen Stadt heraus II : 88; *juχ te-menōt* er ging nach Hause II : 106; *nogùť te-tegemdāi* er flog nach oben II : 130; *rōt nik te-vortāi* das Boot stiessen sie vom Ufer II : 196; *voča te-jūχtōt, χōta toχ jūχtōt* er kam zur Stadt und betrat sein Haus II : 116; *totta ūtta te-pīdōt* er fing an da zu leben II : 124. | Vor Vokalen finden wir gewöhnlich die Form *tei-, tej- (tei̯-), tėj-: tej-āttājeu* wir wurden getragen II : 88; *tėj-ėdāi* er wurde verbrannt II : 150; *tej-enkreseŋen* sie fingen an zu brummen II : 136; *tej-aideten* sie fanden ihn II : 122; *tei-ātmāi* er wurde emporgehoben II : 106; *noχ tej-ātmāi* er wurde emporgehoben II : 116. Oft findet sich jedoch auch vor vokalisch anlautenden Verben die Form *te-: te-ōmdėmdet* sie setzten sich II : 48 (*tej ōmdėmdet* id. II : 60); *čānč ōtėŋeta te-ōmdėmdāi* sie setzte sich dicht an seine Kniee II : 114 (*č. ōt. ōmdėmdāi* id. II : 110, 112); *tant te-āttājet* Korn wurde gebracht II : 94; *ket te-ōtėŋtet* sie fingen die Rede an II : 94; *te-ēktōt* er brachte zusammen II : 96. | Manchmal auch vor Verben, die eine dauernde Handlung bezeichnen: *tu te-čušmadōt tu-χōteda*

*) Ebenso: *χar te-kidem* ich schickte ihn auf den Platz II : 94; *muŋ tūrum te-tīveu* wir wurden auf die Welt geboren II : 92; — *muŋ ēnemdeu sagàt, ār āi-ēupe ēvėŋ voš, ār āi-poχpe pagaŋ voš muŋ te-čenkteu* während wir gross wurden, wuchsen wir in der Stadt von kleinen Mädchen, in der Stadt von kleinen Knaben II : 92; — *čenk-χatt kūttpetna vōje pāŋta ratėŋ sei te-jūχtōt* er kam gerade um die Mittagszeit zum klappernden Lärm der Renntierhufe II : 94.

er schritt seinem Hause zu II : 132; *suŋ-peťa te-čušmadōt* er schritt einer der Weltgegenden zu II : 122; *pūmna pīdem vať pėndīva te-čušmem* ich schritt einen mit Hälmchen besäten engen Weg entlang II: 32.*) — Vgl. die ähnliche Anwendung des NO. *śi, śīw* sieh Pápay-Beke; *lȧr-χul-idi. si si tēu̯ənləs* er beruhigte sich da (lecsendesedett ím) Pápay NyK. 37 : 66; *si ràmàmà* besänftige dich! Ebd.; *kilən si i̯oχtəs* siehe, dein Schwager ist gekommen NyK. 37 : 168; Ahlqv. 10: *nimlaŋ χoi si jil* der mit Schneeschlittschuhen versehene Mann erscheint (*sisi* sieh' Ahlqv. 11); Hunf. Wbuch 104. «*si* (russ. *se*) siehe». — Vgl. MLW. *pāńä ti tajwės, χot ti χolälts* die Badestube, siehe, ist abgebrannt, zu Grunde gegangen Munkácsi, VogNyelvj. 151; *kitti' ti ľulimēn* wir gehen jetzt auseinander VogNépkGyüjt. II : 156; *ti jiw* siehe, es kommt Ebd. IV : 328; vgl. auch Munk. VogNyelvj. 207, 244, 280: KW. *tė*, PW. *ťi*, TW. *ti* jetzt, hierauf, siehe jetzt (= Demonstrativpronomen, s. oben).

Hierher gehören auch mehrere Verbalpräfixe, die wir schon oben bei den Ortsadverbien erwähnt haben (s. § 73 ff.): *toχ: vėret toχ-estedāi* sie werden sein Blut vergiessen II : 4; *īnge teraǵet toχ tōχre* jetzt schliesse das Fenster II: 16; *āntkteda toχ-vērājet ńuret tābet tēt* an den Pfählen haben sie die Riemen sieben Faden hoch befestigt II : 10; *toχ-kerŋōt* sie liess sich da nieder II : 164; *toχ-jōχtem* ankommen; — *toχta: toχta-jirem* anbinden; *ńotėŋ rōtu jem ńotet toχta kattet* mit dem Vordersteven des (spitz)nasigen Bootes stiessen sie da ans Land II: 196; *toχta-tāttem* hinlegen; *togòi, togùi: togùi ātmāi* wurde herausgerissen, weggenommen, weggeschlagen II : 116, 124; *togùi tejōt* er faulte ab II : 126; *togùi rēknōt* sprang ab II : 166; *togùi χotėmda* hilf mich heraus, hilf mir II: 148; *sēmet teraǵīvet togùi ent vejīttet* sie wendet ihre Augen nicht vom Fenster ab II : 108; — *noχ-: kavet noχ-tādōt* er nahm seinen Hammer hervor II : 14; *ātte-kēǯet noχ ādimemen severmeta noχ kīttet, ťu-*

---

*) Es kommt neben den erwähnten Formen im UK. auch die Form *to-* vor: *kurat to-čušmet* sie gingen zu Fuss II : 60; *nērŋen, nērŋen, ei-met-tātna to-χōtōt* sie arbeiteten, arbeiteten, endlich wars zu Ende II : 128 (Ebd. noch einmal); *ťuv ai-ket to-χūdāi* sie hat diese Worte gehört II : 164.

tātna noχ ōmdėmdōt er ergriff das Schwert und hob es empor, um zu treffen, da setzte sie sich auf II : 132; *sėmet noχ-t́ogat́āi* die Augen wurden ausgewaschen II : 130; *togoi̇ rēkėnda tūeden noχ t́ott́eŋen* so setzen sich die abfallenden Knochen wieder an ihren Platz II : 78; *pėg muŋχol jiraŋa, pėg muŋχol noχ enχtāi* wenn man ein Bündel zubindet, löst man das andere auf II : 112; *noχ-ēnmettem* gross ziehen, auferziehen II : 158; *noχ-ēttīdem* hinschauen, einen Blick auf jemanden werfen II : 4; *noχ-ektem, noχ-öktem* zusammensammeln II : 144; *jim vōjeken noχ jigemte āi sankaja* die zwei schönen Rosse spanne an vor einen kleinen Schlitten II : 210; *ōgodīvet noχ ent kittet* sie steigen aus dem Schlitten nicht heraus II : 174; *noχ-l'uttėptem* auferwecken, zum Leben bringen II : 172; *noχ-l'uttem* aufleben, wieder zum Leben kommen; *noχ χūrupetōt* es steht von der Wand ab II : 170; *sōt ār ordet nosėŋ kur-pāŋ tinėŋ tei tot noχ ńuχtem* ich trieb die teueren Spitzen der zugespitzten Fusszehen von 100 Sklavinnen zur Eile an II : 92; *tu sėm-jiŋedat ādem taget noχ ouvadōt* von seinen Tränen ist der Ort, wo er lag, überschwemmt II : 122; *noχ t́ad́esteu* lass uns kämpfen II : 18; *noχ-enχem, noχ-enχesem* losbinden, abnehmen II : 20, 36; *noχ pėŋdeža* mache dich auf II : 26, *noχ-pėŋdežeu* wir machten uns auf den Weg II : 28; *patlāna patlā olχet noχ-madėptet* er offenbarte alle Listen, so viele ihrer sind II : 50; *tunt sūgot noχ lāvimet* er legte die Ganshaut ab II : 140; *noχ-χorimem* herausziehen II : 142; *soŋen-sōgot noχ vejet* sie nahm ihren Birkenrindkorb hervor Ebd.; *noχ-ādimem* aufheben, herausnehmen II : 132; *noχ-ńočimem* heraufziehen, abnehmen (*sāv-nēŋ sūgot noχ ńočimet* sie nahm die Elsternhaut ab II : 118); *noχ tam ankermet, tum ankermet* er blickte hierher, er blickte dahin II : 132; *noχ-sotagem* einsalzen II : 130; *noχ-rėknem* erwachen, aufwachen II : 20; *noχ-vērdemem* erwachen, *noχ-vēredem* aufwecken, aufwachen; — *it-: it-kėmptem, it-kėmtem* überwältigen II : 126; *it-pāgdem* niederwerfen, zu Boden werfen, überwältigen, töten; *it-pētlōt* es wurde dunkel; *it pētlimen ūtt* sie ist heftig erzürnt II : 120; *it-pōsχėmtem, it-pōsėmdem* vergiessen; *it-vērem* beerdigen (niedermachen) II : 144; — *moχta-, muχta-: moχta pētāi* er wurde durchstochen II : 150; *χatt pat́a muχtė kėttet* gegen die Sonne (gesehen) sind sie durchsichtig II : 36; *tāχėr sėmdat moχta iėvet́ājet* die Ringe

des Panzerhemdes wurden durchschossen II : 20; — *p i r a-*: *pira-jāstem* erwidern, antworten II : 94, 148; *pira-menem* zurückgehen, *pira-ńerimem* wegnehmen, *pira-vėgem* zurückschreien, zurückrufen; — *j u χ-*, *j o χ-*: *šermet juχ ūgoda panīdet* er legte ihm den Zügel über den Kopf II : 12; *joχ-tėvem* verzehren, aufessen: *kāt jaran juχ tėdemen* wir werden die beiden Samojeden aufessen II : 80; *tārėm kāt jaraneŋen joχ tėdemen* lass uns die zwei rüstigen Samojeden aufessen II : 78; *voča juχ tōχrsāi* die Stadt wurde geschlossen II : 34. Vgl. NO. *uərdì tɒi̯bi poŋχràs àsńìna i̯oγo-lìsa* der Bär hatte die rote Rose aufgefressen NyK. 37 : 171; *joγo-lēlen* du wirst es auffressen, *joγo-χaiśti* geblieben, *joγo-χiśəm* zurückbleibend; *j.-olṭi* weiterhin dauern; *j.-joγotmel* begegnen. *j.-lēlem* auffressen, verzehren (vom Feuer) Pápay-Beke 23, 32; *i̯oγo-lòtta* «*meg*váltani» Pápay, NyK. 37 : 172. Vgl. auch im Wog. *jūw-* zurück-: *jūw-minės* ist zurückgegangen, *jūw-joχtės* ist zurückgekommen: *ju-uńulė* küssen (ung. megcsókol); *äumi ju-šonutlem* ich umarme das Mädchen (дѣвушку обнимаю). S. Munk. Vog. nyelvj. 272.*)

Als Verbalpräfixe können vielleicht auch die folgenden betrachtet werden: *ťeχ* (s. § 80): *iχeŋen, jėvreŋena partet jianket ťeχ porta* er befahl dem Bären und dem Wolfe seine Schwester totzubeissen II : 150; *ńaurimeŋen ťeχ mojāiŋen* die beiden Kinder wurden zu Tode geschlagen Wbuch 77; *nuŋat kunǯimetempa, ťeχ tagametem* wenn ich dich mal packe, werfe ich dich tot (zur Erde) II : 106. Vgl. NO. Ahlqv. 27. *śaχ ušḷeten* ihr werdet gänzlich sterben. — *poš* «offen, leer, frei» in Ausdrücken, wie: *poš kattem* frei, offen halten (*tutten poš katteden* haltet euren Mund offen II : 176), *poš panem* frei, offen machen, aufmachen

---

*) Zum Verhältnisse von *joχ, juχ* «nach Hause, zurück» zu dieser Bedeutung vgl. die Bedeutung des ung. Verbalpräfixes *meg-*, dessen urspr. Bedeutung auch «zurück» war, das aber jetzt zur Bezeichnung der Perfektion der Handlung dient; s. KSz. X : 304. — Hier wollen wir noch nachträglich bemerken, dass das wog. Verbalpräfix *χot-* dennoch mit der Postposition *χūtäi'* «hinter, ungar. mögé» zusammenhängen kann (s. KSz. X : 307); vgl. NW. *χāŋχä* über, MLW. *khąnkhä. kwänkä*; NW. *χāli, khąli, khwąli* sterben, zu Grunde gehen, MLW. *khąli*, KW. *khōli, khwąli* usw.; NW. *χot* wo, MLW. *khwąt, khot*, ULW. *khot* usw.

(*χatàu poš panem* die Tür aufmachen Wbuch), *poš tājem* frei, offen halten (*tuttat poš tāidet* sie halten den Mund offen II : 176). Das Wort ist türkischen Ursprungs; vgl. Gombocz NyK. 28 : 172, Paasonen FUF. II : 128. K. *pòš* «leer», *pòšạtəm* «leeren» Paasonen a. a. O.

§ 83. Postpositionen.

kem (s. oben § 78) «ein gewisses Mass, so viel wie . . .»: *metta-kem* (C. *medagem*) wie viel: *metta kem nai suttem keŋet, χui tāimet, kēǯedat t'ot'umdet* jedesmal wenn ein Funke fiel, stand ein Mann mit einem Beile und mit einem Schwerte vor ihm II : 122, 132—4; *t'u-kem, t'i-kem* (C. *t'egem, t'igem*) so viel: *nink kem, χašŋài kem ār adama pĕttōt* so zahlreich wie Larven und Ameisen sind, so viele Männer hat er ausgeschlagen II : 134; *petŋài kem sei ot vērada* machet nicht so viel Geräusch wie eine Mücke macht II : 62; *χūdėndem kem ār igeja jink-χut' tēdėŋ aitta, χar-tāš tēdėŋ aitta* jeder von den zahlreichen Männern, die zugehört haben, möge in Überfluss Fisch erbeuten, möge reichlich Pelzwerk erbeuten II : 138 (ähnlich II : 80, 178); *čūmdem kem ār χoja jāstōt* den zahlreichen Männern, die eingekerbt waren, sagte er II : 44; *ādem kem χui noχ-kītte-na, ōmsem kem χui it vaitt* sowie nur ein Schlafender aufsteht, legt sich ein Aufsitzender hin (so viel — so viel) II : 52; *jink jāngot mėret kem* er trank vom Wasser, so viel er vermochte II : 128; *man tuvat ńāl'a-peta-kem vėr-sēmet it ent pōsχėmttem* kein Tröpfchen seines Blutes, das den Boden eines Löffels kaum bedeckt, werde ich vergiessen II : 116 (ähnlich II : 124, 126). || *kema* bis (bis zum Masse): *āipe χoi vāχ ńōgot kūttėpet kema jūχtum tātna* als das metallene Fleisch den jüngsten Mann bis zur Hälfte (seines Körpers) bedeckte (kam) II : 38 (vgl. *āret nēŋ kūttpėŋ kīt'u jem kūttpeta juvem tātna* als die zahlreichen Weiber bis zur Mitte der mit einer Mitte versehenen Körbe gekommen waren II : 196); *pul'-kema pėrà evėtmen sotageten χūt ūges tēt ńōga* alles Fleisch von sechs Ochsen, nachdem es in kleine Stücke geschnitten ist, salzet ein II : 130; *ār χoi čubet kema pāgėtmen χōttāi* von den zahlreichen Männern wurde gegen die Hälfte getötet, indem sie zerhauen wurden II : 66. | *kēmīvet: mėg χūdem aršėn kēmīvet menšmen mendet* er geht auf drei Arschin Tiefe Erde herausreissend II : 66. Dasselbe *kēmīvet* und nicht

in der Bedeutung «von aussen» scheint auch im folgenden Satze vorzukommen: *sēmet jūgutta kēmīvet vāgāi, pētet χūtta kēmīvet vāgāi* so weit die Augen reichen, rief man (von draussen) (Menschen zusammen), so weit nur ein Ohr zu hören vermag, rief man (von draussen) (Menschen zusammen) II : 138. (Hier hat das *kēmīvet*, wie erwähnt, wahrscheinlich dieselbe Bedeutung, wie im vorhergehenden Satze s. § 75.) || *kema* (mit dem Part. præs.) «in dem Zustande, dass..., so wie, gleich» (beinahe bis): *vetta kema nārestegen* es fehlt wenig, dass sie getötet werden II : 20; *taŋajeden kema vēr āiŋen, χateten kema v.* sie sind dem Tode nahe, dem Sterben nahe II : 80 (sie sind so [arg] zugerichtet worden, dass sie fast umgekommen sind, dass sie fast gestorben sind II : 78); *ei ťuv īma mėrt jāχta-kema juvōt* auch diese Alte konnte (vor Alter) kaum gehen II : 136; *īn īma mėrt lepesėŋeta-kema juvōt* die Alte zappelt kaum (vor Alter) II : 136. | *tavet χōχtītta-kema juvōt* sein Pferd lief (so schnell) wie im Trabe II : 116; *nuŋ tam ńoten mēget tōrėŋīvet pītmen petŋai tōχmem kema čoken χūdem* diesen deinen Pfeil, der mich in die Lunge meiner Brust traf, fühlte ich kaum, als wenn mich eine Mücke gebissen hätte II : 70.*) — Vgl. NO. Ahlqv. *ī-kam, ī-kem* von derselben Art, einerlei; Hunf. *si-kem* so viel; *još sur palat-kem* (Ahlqv. *još-sur pālat-kem* eine Elle, so viel, so hoch wie eine Elle) Matth. 6, 27; *si-kem* so sehr; Pápay-Beke *molti-kēm* etwas, *ma-kēmem* meinesgleichen; Pápay *mola-kèm* wie gross NyK. 36 : 355, 357, wie viel 36 : 385 (*mola kèməl χaśl, si kèməl tutna ɒllèm* wie viel bleibt, so viel verbrenne ich 37 : 267; *si-*

---

*) Hier wollen wir noch folgende Anwendungen von *kem* erwähnen: *tīna manattem vedeten kem ėndam, man-pa tīnatteten vedem kem ėndam* weder ich vermochte sie zu töten, noch vermochten sie mich zu töten II : 66. | *χadoχ čīmda jidet at kem ėndam* das Volk nimmt ganz und gar nicht ab II : 122; *jėvra jūguttet kem ėndam* der Wolf kommt und kommt nicht II : 90 (s. § 84). || *ei ōtmem kem ündemna* so lag ich da (in meinem Inneren) II : 90. || *tam Petrovan ūbet vērem kunčėŋ tanka χōŋaittai pēt χōto kem* dieser Petrovan (hat ein) vom Schwiegervater gebautes, einem beklauten Eichhorne emporzukletteren so hohes Haus II : 210 (Lied von der Matrena Semenowna).

kèm so gross, solch 36 : 357; *mola-kèmna, si-kèmna* wie sehr, so 37 : 78; *lìdən-kèm u̯èl'səŋən* so viel wie sie essen, fingen sie 36 : 379; *u̯ēləm-kèmət u̯èl'səlì, lìləŋ-kèmət lìləŋət* wie viel (Männer) er töten konnte, tötete er, wie viel am Leben blieben, so viel blieben am Leben 36 : 386; *mà-kèməm* meinesgleichen 38 : 148; *nvŋ pilŋà-kèmna olən* du bist wie eine Mücke 36 : 351; *paləŋ kèmna manl* er geht wie eine Wolke 37 : 265; *ī-kèmna* auf gleiche Weise, gleich 36 : 388, 37 : 187; *noχ-ētl laŋgerlàl-kèmna* er kommt bis zur Schulter herauf (aus dem Wasser) 38 : 148; *lvl palàt-kèmna tutl āt ol* bis zur Höhe einer Klafter soll Feuer sein 37 : 268; *sōrəs-kèmna* bis zur Tiefe einer Klafter, eine Kl. tief 38 : 138; *āt-kudəβ-kèmmì i̯is* es wurde Mitternacht (ung. éjfélnyire) 37 : 182; *tīləş-kèm* einen Monat lang 36 : 354; *ńəlà-u̯èt-kèm χui̯* 4—5 Männer 38 : 132; *ńəl-u̯èt-kèm* 4 oder 5 36 : 394, 38 : 134; *kāt-χōlàm-kèm seda χaźəs* vielleicht zwei oder drei sind dort geblieben 36 : 390 (auch *kāt-χōlàm* 36 : 379); *ńəl χatl mola χōlàm χatl* vier oder drei Tage 38 : 135; *u̯ètḭòŋ-kèm χàt* etwas 50 Häuser 36 : 388.*) — Vgl. das wogul. *kèm* Munk. Vog. nyelvj. 24, 26, 33, 116; Szil. Vog. szój., Beke A vog. hat. 60, NyK. 37 : 118.

kènǯa «noch mehr» dient zur Bildung des Komparativs: *ātmāi ťotťa juχna kènǯa kèršna* er ward emporgehoben höher, als der stehende Wald II : 12; *jājen-iga nuŋna kènǯajen vegeŋ ūdōt* dein alter Oheim war stärker als du II : 20. | *sēmet sīrna kènǯa-pa jima juvōt, pirna kènǯa-pa juvōt* die Augen wurden noch gesünder, als sie früher waren, noch gesünder, als sie nachher waren II : 130; *čāvèr-īmena nānk sīrna kènǯa ei ťeχ vērāi* vom Hasenweibchen wurde der Baum noch stärker gemacht, als er früher gewesen II : 146; *sīrna kènǯa nānk ei tārèma juvōt* der Baum war noch fester als früher geworden Ebd. — Vgl. NO. Hunf. *kińźa* § 88, 10 (*ma kińźa tak*, Ahlqv. *ma kinśa tāk* stärker als ich Matth. 3, 11) § 69; Ahlqv. *kinśa* (Matth. 6, 25; 6, 26), *aija an ul̲len vošet kinśa* du bist nicht kleiner als die Städte Matth. 2, 6. Pápay-Beke *kińśa: śi-k. ār ol̩tal* sie sind um so mehr, *juγəl k. muwəl narəŋ ul̩tal* mehr

---

*) Auch *kàtləm* beiläufig zwei 38 : 135; *sàtləm* etwas hundert (Kinder) Ebd.

als der Baum ist seine Erde ahndungbringend; PÁPAY *mà kińʒəm palem* stärker als ich NyK. 36 : 351; *mà kińʒəm tàʒən uul* du hast eine grössere Herde als ich (ist grösser als meine) 36 : 385; *lìdən-kińʒa ār* im Verhältnis zu ihrem Essen viel [mehr als sie essen] 36 : 379. | *lēten kińśa jāmės lewālen* im Verhältnis zu eurem Essen esset gut PÁPAY-BEKE 29.*) — Im SüdO. steht vor *kėnǯa* das Suffix *-na*, während im NO. die Stammform gesetzt wird. In *sīrna kėnǯa* kann das Suffix auch zum Zeitadverb gehören, doch ist vielleicht eben infolge des darauffolgenden *kėnǯa* die Form *sīrna* und nicht *sīra* (s. oben § 77) angewendet, *pirna* kommt auch als Zeitbestimmung ohne Suffix nicht vor.

omat «Möglichkeit» (*mant nūm-tūrum χujaŋ jiŋa juχtupteta omat tāidan-a* bist du imstande (hast du die Mögl.), mich zu den Männergewässern der oberen Welt zu bringen? II : 166): *met-omat* wie, auf welche Weise (eig. was für eine Möglichkeit): *met-omat mendam* wie kann ich gelangen? II : 142; *met-omat mendet* wie wird er gehen II : 40; *met-omat jāsta man āmpeŋetama* sage auf irgend eine Weise meinen Hunden II : 148. — Vgl. NO. HUNF. *omal* «Mittel, Wunder», AHLQV. *omaliŋ* erstaunlich, sonderbar; KARJ. 67. OD. *ămaˋt*, Kond. *òmàˋt* «Mittel Geschicklichkeit, auch: Vermögen, Art und Weise». GOMBOCZ, A vogul nyelv idegen elemei, NyK. 28 : 152, PAASONEN FUF. II : 126.

mògoda, mògota, MK. *muògota* in der Art, in der Weise, wie, gleich wie: *ōŋet pēlek tāje-vōje mogota χui tum kuŋdem* gleich einem Renntiergeweihe magerte ich dann ab II : 184; *χāχrajeŋ nēŋ muogota* gleich einem Kreuzschnabelweibchen II : 22; *at tōtėmda ńōχsot čup mogota at tōtmājem* heimlich hat man mich (m. Glieder) beraubt, als wären das Glieder eines Zobels II : 62.

sagàt (s. oben § 75): *met-sagàt jēvettem* wie werde ich schiessen? II : 10; *ettīttem, metta-sagàt kunumdītteda* ich werde mir ansehen, wie ihr springet Ebd.; *tem-sagat* C. so, *χot sagat* C. wie; *ādėt-sagàt* allein, einzeln; *kāt ōgot sagàt tēdet* sie setzten sich (indem sie sich) auf beide Schlitten (verteilten) (OHH

*) Vgl. noch *śi-kińśa* darauf PÁPAY-BEKE 29, *si kińʒa* von dieser Zeit an PÁPAY, NyK. 36 : 398.

разсѣлись по обѣимъ санямъ) II : 174; *jigeden kāt kur-sagàt kerŋgen* sie fielen dem Vater zu Füssen II : 132. — Vgl. NO. Hunf. *sagat, sajït: hodï sagat* wie § 88, 30; Ahlqv. *saγat: sidi-saγat* so Matth. 6, 9; *χoti-saγat jami̯t si juχ ri̯get* wie gut sind die Beeren dieses Baumes Ahlqv. 28; *ī saγat* in derselben Richtung, *ī-sat (ul̯ta)* all, ganz; Pápay-Beke *χoti̊ saγat, χoti̊-sat* wie? Pápay *χodi̯-sɒγàt* wie? NyK. 36 : 372, 37 : 76, 38 : 120; *lou̯ sɒγàttəl pōdərdi̯ȋ̯l* er spricht für sich 38 : 130; *lou̯ sɒγàttəl kā-ȗ̯ərl* es kocht von selbst 36 : 360; *χɒtl-i̯əŋ'k sɒγàt ī-puš kērləs* er drehte sich einmal von Osten gegen Westen («in der Richtung des Wassers der Sonne») 37 : 269, 265; *mandən sɒγài̯ət* in der Richtung, wie du gehst 37 : 169; Karj. 61. OD. *sặγa̖t̯* «nach, laut, gemäss, in der Weise, wie». — *ādėt-saǵa* allein, einzeln II : 14. S. Karj. 61. Anmerkung.

sira (Lativ von *sir* «Gebrauch, Sitte, Gewohnheit», NO. Ahlqv. *sir*, Hunf. *sïr* Sitte, Gebrauch, Ordnung, Gesetz, Pápay *sir* Art, Weise; Karj. 214. OD. *sì̀r* -beschaffen; *metsir* was für ein, *t́isir* solch, so beschaffen usw. s. oben bei den Fürwörtern): *met-sira* wie, auf welche Weise: *man sar ēttīttem, met-sira jōkteda* ich werde zusehen, wie ihr tanzet II : 8; *met-sira tudājen, mēgdeda toχta χanǯe* schreib auf seiner Brust nieder, wie er dich getragen hat II : 130. — Vgl. NO. Pápay *si-sirna* so, auf solche Weise (*χodi̯ — si-sirna* wie — so) NyK. 37 : 181, 38 : 148; *χandi̯ nèŋχo sirna* nach Art des ostjakischen Mannes NyK. 37 : 270; *χɒtl sirna* nach Art der Sonne, wie die Sonne 37 : 265; *mosa-sirna* auf irgend eine Weise 38 : 142, *mola-sirna* auf welche Weise 38 : 140; *matta lau̯məm sirna* so wie ich es neulich gesagt habe 38 : 325; *ilbi sirəmna* nach meiner alten Weise, früher 36 : 371. Paasonen, *s*-Laute 107. ostK. *sì̯r* «Art, Beschaffenheit», *mət sì̯r, məssì̯r* «wie beschaffen? von welcher Art?», *tọm-sì̯r* «so beschaffen», *å̯r-sì̯r* «vielerlei» usw.

vateta MK. gleich: *tunk juga vāteta pata karŋōt* gleich einem Stücke geraden Holzes zerfiel er in zwei Hälften II : 84. — Vgl. *vot, vat* Platz, Ort, Stelle; NO. Ahlqv. *vol̯* id., Hunf. *vol* Grund, Stelle, Platz, *vola* statt: *lu azel vola* statt seines Vaters (Ahlqv. *l̯u asel̯ vol̯a*) Matth. 2, 22; Pápay *vol, voʌ, vᵘol* Platz, Spur: *l'uk sạ̄ṭəŋ vol ạ̄l'əmmem* einem Birkhahne gleich war ich erstaunt Pápay-Beke 85; Karj. 48. OD. *u̯ặt̯* «Platz,

Stelle; Spur; auch: Narbe (einer Wunde)». — Über das Suffix *-ta* (?) s. unter *-īda*.

vanta (s. § 75) bis, statt: *voč ār ār χojem tēkėnda vēs tuda man tūttem vanta* statt meine zahlreichen Männer der Stadt in den gierigen Rachen der Mammute zu führen II : 98.

S. auch die Postpositionen des Ortes.

-īda gleich, gleichwie: *tu ōmsem vočet kunǯep-penk-īda mėrt turodet* die Stadt, wo er lebte, erschien ihm (so gross) wie ein Kammzahn II : 110; *metta sāgata purėmet, pūdop-īda mēnedet* jedes Brett, auf das er trat, bog sich gleich einem Reifen II : 46; *sorńīda jem dēt vāgōt* er verlangte einen goldig glänzenden Panzer II : 18; *pėgde mėg-īda ēdemīdet* etwas wie dunkler Staub stieg empor II : 14. | *tam-īda* so (gleichwie dieses), *t́u-īda, t́īda* so: *t́i-ba t́īda, tam-ba tam-īda* dieses ist so und dieses ist so II : 62; *t́īda χudai-χunt́ ēdīdet* so geht die Morgenröte auf II : 4; *mija t́īda vērdeden* weshalb handelt ihr so? II : 20. | *mett-īda* als ob wer, als ob was, irgend ein: *mett-īda pōsta jōχtet* sie kamen zu einem gewissen Flussarme II : 48; *voč ūdōt mett-īda nūbotna* eine Stadt stand (hier) in irgend einem Jahrhunderte II : 104; *mett-īda χajàt īn-tam menimōt* als ob ein Mann hier eben fortgeritten sei II : 112; *mett-īda* wie?: *mett-īda tutŋet* wie soll es zugehen? II : 44. — Vgl. NO. Ahlqv. *idi*, Hunf. *idï, tam-idï* so, Pápay *tàm-idi* so NyK. 37 : 78, *nvŋèn èui-idi tvida pitlèm* ich werde dich so wie meine Tochter halten 37 : 177; *ōγəl-idi tàlləlì* er zieht ihn wie einen Schlitten 37 : 364; *neŋ-iten jąntsem* nach deiner Weise habe ich gespielt Pápay-Beke 18. Über die Etymologie dieses Wortes s. Munkácsi, NyK. 28 : 6 und Fuchs, KSz. XI : 166. Zu dem dort erwähnten Komparativsuffix *-ta* vgl. *paret́-vāχta ēne kunǯat* mit grossen, den Eisenhaken ähnlichen Klauen II : 204; *ńoχ petemta ēne jūm* Traubenkirschen, so gross wie die Lippen eines Elentiers II : 194; ebenso auch die oben angeführte Postposition *vateta* (?). S. auch II : 90 die Anmerkung.*)

---

*) Manchmal wird die Vergleichung durch kein besonderes Verhältniswort (nur als Apposition) bezeichnet: *eśemattem tuŋ teanka te-χōnŋa χōnχtet sagat* als mein Bruder gleich einem hinaufkriechenden Sommer-Eichhörnchen emporklomm II : 30,

§ 84. Adverbia, die die Wahrscheinlichkeit, Gewissheit oder Unwahrscheinlichkeit der Behauptung ausdrücken: *ei* noch, mehr: *nänk ei ťeχ vērāi* der Baum wurde noch stärker gemacht II : 146; *īn juχ i ťeχ juvōt* dieser Baum war noch fester geworden II : 148 (s. § 80); *nänk ei tärema juvōt* der Baum war noch fester geworden II : 146; *ei-toten* weiter s. § 73. | *ei-ťu-ba* wahrlich: *tam īma tu χundōt ei-ťu-ba* diese Alte ist mir wahrlich entflohen II : 128; *metta-kes ei-ťu-ba ńōrémīvet ujiŋ ńōga tevīden?* hast du nicht in der Tat irgend einmal von dem Gestelle fettes Fleisch gegessen? II : 148. (*ei-ťu* derselbe). Vgl. NO. *ī-tamidi* ebenso, *ī śidi* ebenso PÁPAY-BEKE 17; HUNF. Wbuch 15.*) | *kema* s. § 83. | *čoken* kaum s. § 81. | *nici* C. vielleicht.

Zur Verneinung dient vor Zeitwörtern: *ent, en, ėnt, ėn* (vor Vokalen *ent*,**) vor Konsonanten *ent* und *en*): *en meden, ťut en mendam* wenn du es nicht gibst, fahre ich nicht II : 74; *us ei χajata ent evėttem* mehr werde ich keinem Glauben schenken II : 146; *kät ēva täidam, us en täidam* zwei Mädchen werde ich haben und mehr keine Kinder (werde ich nicht haben) II : 152; *ei mettejat usta ent tūdāi* sie haben wieder nichts mitgebracht II : 164; *toχ ent estetāi* sie werden nicht dahin gelassen II : 158; *man jem tavat ent partājem* mir ist kein schönes Ross bestimmt worden II : 106; *kēǯe en täidam* ein Schwert habe ich nicht II : 8. | *täidam cuka, puŋėdīvet ent-li tudeden* ich habe eine Hofhündin, nehmet ihr sie nicht mit? II : 160; *nīneden*

---

32. | Durch Zusammensetzung: *jūguttan kēǯe jānk vať urāma* du wirst zu einem wie eine Messerklinge schmalen Bergrücken gelangen II : 114.

*) Hier wollen wir noch den folgenden Gebrauch des *ei* erwähnen: *ei menmem üntemat* ich ging immer vorwärts (eig. in meinem Innern) II : 32; *ei ūtmeu ündevat* wir lebten so fort II : 92; *ei menmedeu üntevat* wir fuhren fort und fort II : 28; *ei nērmedat üntedat* sie kämpften und kämpften II : 36, 38. Vgl. NO. *ī-manmeu itn'* in einem fort so gehend, *ī lǝlǝm* in einem fort sitzend, *ī jūmaл itetn'* in einem fort kommend PÁPAY-BEKE 17, 18; *si manmal itna* so ging er in einem fort PÁPAY NyK. 37 : 194; *sòstǝl itna* in einem fort schreitend 37 : 195; *manmal itna* er ging in einem fort 36 : 353.

**) Jedoch: *ei metta χojet en endet* kein Mann überholt den anderen II : 216.

paχ ent-li most brauchet ihr nicht einen Sohn? II : 124; *χunetena ťut veda vāgat tėrmet-li, ent tėrmet-li* das alles zu kaufen, reicht eurem Könige das Geld hin oder nicht? II: 164 (*χonetena vāgat ent-li tėrmet ťudat veda* reicht eurem Könige das Geld hin, das zu kaufen oder nicht? II : 160.) || Das negative Verbum «ist nicht» lautet *ėndam*: *i χui ėndam* es gibt keinen Mann II: 208; *tūruma χōnχten-pa, χāŋdep ėndam, mėga tanktan, ves ėndam* du könntest zum Himmel steigen, aber es fehlt eine Treppe, du könntest in die Erde hineingehen, aber es fehlt eine Öffnung II : 122; *vōʒet ėndam* die Stadt ist nicht da II : 16; *kačat ėndam* sie haben keine Lust II : 54; *nuŋ mōχtan ėndam* es sind nicht deine Kinder II: 176; *χūdem pagat jatan ėndamet* die drei Jünglinge waren nicht zu Hause II: 30; *ťut us-pa pajet ėndamet* auch diese sind nicht reich II : 168; *īmeŋen, igeŋen per ėndameŋen* die Alten waren nicht da II : 130; *ūgot ėndam ūχta moi jit* es kommt der kopflose Brautwerberzug II : 50; . . . *nai ēva tīvem ėndam* . . . (so) ein Edelfräulein ist noch nicht geboren II : 24. | *īmet per ėndam* die Alte ist gar nicht da II : 110; *īn iga ńoχteta omadet per ėndam* der Alte hat keine Möglichkeit sich zu bewegen II : 70. || *ėnda* «nicht» (absol.), «nein»: *muŋat mettejat mededen, metta ėnda* werdet ihr uns was geben oder nicht? II : 166; *tav jisna jānχīdem tāidan, metta ėnda* hast du ein längst zugerittenes Pferd oder nicht? II: 104; *ėnda, . . . pira kerettai sēvat ūχ ent kerettam* nein, . . . mit meinem bezopften Haupte werde ich nicht zurückkehren II: 110. | *tune mēnk sāptetīvet severmemen, kāt ūgot kāt ėnda* als er auf des Teufels Hals loshieb, waren die zwei Köpfe nicht mehr da II : 124. || *ėnda* «ist nicht» :*) *nuŋ . . . medojen most poŋmem tāiden, muŋ . . . medoje most, ėnda poŋmet* du . . . hast das, was dir nötig ist, fertig, wir (aber), was nötig ist, ist bei uns nicht bereit II: 54; *pūm ńoten ėnda ujem* deinen Grashalmpfeil habe ich nicht gefühlt II: 70. || Vor dem Imperativ und Konjunktiv: I., UK. *at*, MK., Dem. *ot*: *taven at χojītte* rühre dein Pferd nicht an II : 114; *χova at menä* entferne dich nicht zu sehr II : 104; *ot lattīdaŋ* möge er nicht hinausgehen II: 136; *ūrt saja ūrt ot panmāsa* damit man nicht einen Helden für einen Helden halte II : 50. || Vgl. NO.

*) S. § 111.

ant, vor Vokalen *and*: *ma nŋèn ant χai̯lèm* ich verlasse dich nicht NyK. 36 : 361; *lou̯ ant pōdərdəs, ant pà làldəs* er sprach nicht, weinte auch nicht 38 : 325; *lou̯ kim and ɛtl* er geht nicht hinaus 38 : 133; *lin and oślәŋәn* sie wissen es nicht 36 : 361. | *an*': *simәs nèŋχo an*' *màsl* solch ein Mensch ist nicht nötig 38 : 325; *i̯āzәŋ an*' *tùsәn* du hast keine Nachricht gebracht 38 : 319. | *andi*: *nèŋχoi̯ andi u̯andәs* er sah nicht einmal jemanden 37 : 170; *anta* Pápay-Beke 3: *anta ńoγaltla, anta kārila* er wurde weder berührt, noch gestört. S. auch Hunf. §§ 91, 163 und Wbuch. || *andàm*: *manèm ńań laβtₒlu̯u̯mәm andàm* ich habe kein Brot zum Essen 38 : 325; *i̯oγoś-u̯andal andàm* er sieht nicht zurück 37 : 179; *χolna ī ńau̯rèm andàm* ein Kind ist noch nicht [hier] 37 : 272; *χàn i̯iγәl andàm ōs* der König hatte keinen Sohn 37 : 266; *andàmà i̯is* er wurde zu nichts 36 : 379; *andàmì i̯isәt* sie wurden zu nichts, hörten auf 36 : 380, 37 : 263; *andàm* nein 36 : 359; *antom* nein Ahlqv. 31. | *àl*: *nŋ àl pà i̯àstà, àl pà pōdәrdà* du sprich nicht und rede auch nicht 38 : 328; *alt, àlt*: *àlt i̯il* er komme nicht 38 : 318; *kurlàn alt ńilài̯әt, i̯àslàn alt ńilài̯әt* deine Füsse sollen nicht hervorschauen, deine Hände sollen nicht sichtbar sein 36 : 358; — *mańèm àl kanžàmәllì* er sucht mich nicht 38 : 324; *χola alt joχteptala* bis zum Morgen wird es nicht verschoben Pápay-Beke 2. || Vgl. Karj. 198, 76. Ni. *ăn̮ʿtʿ* «nicht», *ăn̮tᵒmʿ*, Kaz. *ăn̮to̩`mʿ* «ist nicht», 259. Trj. *әn̮tʿe̩mʿ*; 7. OD. *ȧ`t̮*, Obd. *ȧ`l̮*, UD. *o`t̮*, Kond. *o`t* (Negationswort im Imperativ) «nicht»; Paas. FUF. II:125. oK. *mӓ̆rèm әn i̯oχә̆t* «ich bin ausser Atem (eig. mein Atem kommt nicht)».

§ 85. Adverbia der Ursache.

a) *mida, mija* warum? weshalb? *mida mendan?* warum gehst du? II : 12; *mija mendan* id. II : 8; *mant mida mettejat ent tūda* weshalb habet ihr mir nichts gebracht? II : 166; *mida juvōt vāńmen vèra* woher ist dein Gesicht in Blut? II : 20; *mija idaina jūχten* woher (ɔ: weshalb, in der russ. Übersetzung зачѣмъ) kamst du so spät? II : 20.

medoi, medoje weshalb? *medoje vāgītta* was riefet ihr mich? II : 8; *nēŋna tāttājem, man medoje togùi vērattam* von einem Weibe werde ich hineingezogen, weshalb bemühe ich mich fortzukommen? II : 120. — *medīvet* weshalb (Castr.).

ťudat deshalb: *mida esteden, ťudat man ätte-kēǯem ota χotaiť taχrχindōt* warum liesset ihr ihn? Das ist die Ursache, weshalb mein Schwert an etwas anhackte II : 122; *ťudat pir pulʼeŋetam ābėstàm ūteŋen* deshalb sind die zwei letzten Bissen süss gewesen II : 130.

Vgl. NO. Hunf. *mola, muj* warum? Ahlqv. 5, 9. *malai* warum? Pápay-Beke *muja* warum? Pápay *malai̯* NyK. 36 : 350, 37 : 57, *malai̯na* NyK. 37 : 259, *malai̯ǹ* NyK. 38 : 115, 130, *malai̯əl* NyK. 37 : 60, 38 : 141 warum? (*mola* «was», auch «warum» NyK. 37 : 179); Hunf. *sitna* deshalb; Pápay *sitna* deshalb NyK. 37 : 191, 209, 38 : 136; Karj. 205. OD. *ťŭᴅd̀ṯ* «darum».

b) ōdėŋat, ōtėŋat wegen: *meńemen tė-vettāi ńaurim ōtėŋat* sie werden unsere Schwägerin des Kindes wegen töten II : 156. — Vgl. NO. Hunf. *olïnpela* über, wegen § 88, 4; *Rahel hollal lu evi-pohlal olïnpela*, Ahlqv. *Raχil χollal lu evi-poχlal ŏliŋpēla* Rachel weint wegen ihrer Kinder Matth. 2, 18; *juχ ōliŋin ńuχmis* von dem Baume sagte er Ahlqv. 27, 28. — Vgl. NO. Pápay *or-u̯ai àlŋəlna i̯ʋŋʻti̯* nach Waldwild gehend (jagend) NyK. 38 : 129.

peda, pede, pete um — willen, wegen (anstatt): *ťu tātna ťu-peta tūt tu panāi* deshalb legte ich ihn jetzt auf das Feuer II : 84; ... *tūmetmem peta* weil ich ... anhatte II : 70; *nėŋė tēvem ńedėŋ under pedesena mant te-pāgėtta* wegen (der Speise, welche) euer gefrässiger Magen verzehrt hat, habt ihr mich getötet II : 36. — *medoi peda* weshalb, *ťut peda* deshalb (Castr.); *pedan, pedait* id. (ob von *pete, pede* Grund?) (Castr.) — Vgl. NO. Hunf. *pada* wegen, *sit pada* deshalb (*pad* Grund, Boden); Ahlqv. *χannēχo ulta pada tōrim partas süniŋ taγi miv uχtina* zu des Menschen Aufenthalt befahl Gott eine angenehme Stelle auf der Erde hervor Ahlqv. 27; *sit pada ma lēsen* darum ass ich Ahlqv. 29; Pápay *paṭa, paṭi* um, wegen: *vort voʌṭem paṭi* da ich Heldenfürst bin Pápay-Beke 55—56; *lou̯ ʋťšàməl padi̯na u̯èlʻsa* er ist wegen seiner Torheit getötet worden 38 : 132. Die Postposition hängt vielleicht, wie schon Castrén vermutet hat, mit dem Worte *peda, pede, peta, pete*, NO. Ahlqv. *pata, pati*, Pápay *patʻ, pati̯*, Karj. 180. Ni. *păṯʻ* «Boden, Grund» zusammen.

peťa, MK. *paťa* (s. oben § 75) für, wegen: *ťu-peťa, ťu-peta* deshalb; *man-peťajem tin ent mejōt* für mich hat er keinen Preis gegeben II : 134; *nuŋ-peťajen tin ent mejem* für dich habe ich

keinen Preis gezahlt II : 134. — *nēŋet-pet́a χeirett́* er wird auf seine Frau böse II : 122; *tuet-pet́a it pētlimen ūtt* sie wird auf ihn sehr erzürnt II : 120. — Vgl. NO. Hunf. *patśa* anstatt; Pápay-Beke *patśa, pattśa* für, anstatt, statt.*)

sat́mem für mich, meinetwegen: *nēŋ sat́meten at jit, man sat́mem at jit* (ob) er euretwegen oder meinetwegen kommt? II : 150; *sat́met* seinetwegen, *sat́meu* unseretwegen usw.

Konjunktionen.

§ 86. Für das Ostjakische gilt dasselbe, was Munkácsi im Wogulischen feststellte, dass es nämlich, wie im allgemeinen jene verwandten Sprachen, die ihre ursprüngliche Satzfügung getreuer bewahrt haben, statt der Verbindung der Sätze Verbalnomina und Gerundia liebt, oder die einzelnen, mit einander zusammenhängenden Sätze ohne jedes Bindewort nebeneinander stellt (Munk., VogNyelvj. 35; Winkler, Der uralalt. Sprachstamm 90—97). So gleiche Satzteile ohne Konjunktion:**) *tam lul-nēŋen, tam sosten patlā tēknōt* von Fröschen [und] Eidechsen ist alles voll II : 118—120; *vērde nui, pēgde nui jemat t́ake* wirf reichlich rotes Tuch [und] schwarzes Tuch II : 46; *tūt χōnēŋna čenǯet keredet, mēgdēŋ pete keredet* er wendet zu dem Feuer (bald) seinen Rücken, (bald) seine Brustseite II : 84. Beigeordnete Sätze: *poŋmeŋen, t́u sūmeda jūguteŋen, pottēŋ tera t́ak mōrimeŋen, juχ tāveten, χōt puŋēda tera t́ak tagameten* sie machten sich auf, kamen zu dieser Birke, brachen ein Stück ihrer abgefaulten Wurzel ab, brachten es nach Hause [und] warfen das Wurzelendchen am Hause hin II : 162; *īn jaχtat menda juvet, pētem tēgetmōt, χātau vēsīvet kīm lattōt, karaba jūχtōt, cukaja us juvōt* diese Leute machten sich auf den Weg, die Bremse flog auf; schlüpfte durch die Türöffnung hinaus, kam aufs Schiff [und] wurde wieder zu einer Hofhündin

---

*) Vgl. NWog. *patit, patt-* Spur, Grund: *ēlėm-χąlės-ńārėmluwėl tūp pattijī' śārıś-vātän pā tąwės* ein Menschen-Schulter-Bein als Ruder benützend ruderte er gegen das Ufer des Meeres Munk. VogNépkGyűjt. II : 120. Szil. VogSzój.

**) S. auch §§ 36, 38.

II : 168.*) — *tūruma χōnχten-pa, χāŋdep ėndam, mėga tanktan, ves ėndam* du könntest zum Himmel steigen, [aber] es fehlt eine Treppe, du könntest in die Erde hineingehen, [aber] es fehlt eine Öffnung II : 122. — *kīmeta vēret, estīde* sie tat es zum zweitenmale, vergib es ihr [also] II : 158. — Untergeordnete Sätze: Mit einem Relativpronomen (s. § 71) oder Adverb: *teŋreda, met ēdemōt, t́ut tūmdōt, ūgoda, met ēdemōt, t́ut panōt* so viele (Kleider), wie sie auf ihren Schultern zu tragen vermochte, legte sie um, sie bedeckte ihr Haupt so viel es zu tragen vermochte II : 170; *met ai tāidan, metta ket tāidan, t́uv ajen, t́uv keden tert pane* welche Nachricht, welche Rede du (von ihr) hast, diese Nachricht, diese Worte offenbare II : 52; *sūgom pōŋen este itpeja, nuŋ χotai saiŋet, togùt́ menà* den Zwirnknäuel wirf vorwärts und geh dahin, wo er hingerollt ist II : 142; *ńōχemdājem, t́at́ jūgutta tagajà medojem tudem* ich werde gefragt werden, was ich in den Ort, wohin die Krieger zogen, mitgebracht habe II : 74; *man sar ēttīttem, met sira jōkteda* ich werde zusehen, wie ihr tanzet II : 8; *χotan taka kerkīdet, taganà ēne tōr tīvīdet* wo er schwer hinfiel, an der Stelle entstand ein grosser See II : 4. — Einfaches Nebeneinanderstellen: *totta, tom ūdopna ūdōt, us tum juvōt, t́ut ent ujet* was dort in jenem Zelte geschah und was nachher geschah, das wusste er nicht II : 62. — *t́u kedet, tu jāstōt, mėga ent kerŋōt* das Wort, das er gesagt hatte, fiel nicht auf die Erde II : 18. — *kīmet χatt tūrum χuttōt, usta pogotna pōχt́atāi* [als] der andere Tag dämmerte, wurde er wieder von seinem Sohne angetrieben II : 108; *jiχpogen, nuŋ menen, χūtmet χattna nuŋ puŋtena menōt* [als] du weggingst, ging dein Bruder am dritten Tag zu dir II : 122; *jiχpogot-peta ankermet, ńōgīdet, čenčet karimet, ḱelīdet* blickte sie auf ihren Bruder, so lächelte sie, wandte sie ihm den Rücken, so weinte sie II : 134. — *ēveu tīvet ńuda en t́ad́esteu, paχ tīvet ńuda en t́ad́esteu* wird bei uns

---

*) Der zweite Satz wird manchmal durch ein Adverb «dann, darauf» eingeleitet: *sāptema jovorχumde, t́u-kemne severme* wickle es um meinen Hals [und] schlage dann II : 126; *āttekēǯet noχ-kīttet, t́u-tātna nēŋet noχ ōmdėmdōt* er ergriff das Schwert, da setzte sich seine Frau auf II : 132.

eine Tochter geboren, lasset uns nicht mit einander kämpfen, wird bei uns ein Sohn geboren, lasset uns nicht mit einander kämpfen II: 80. — *vēl-nēŋ aŋgen kīttājeŋen . . . χuna-vanta nuŋ kītten* bis wann wirst du noch (so früh) aufstehen, [wie] die unverheirateten Frauen sich erheben? II: 92. — Gerundium: *sai oŋ tuna kattėmtemen, χūdem kes ńōχtīdāi* er fasste an der Seite des Vorhangs und rüttelte ihn dreimal II: 56; *ār χujetna lattamen, ńottat toγoì menǯājet, kētteńīvet kattemen, tūvāiŋen* als die zahlreichen Männer herauskamen, rissen sie die Pfeile heraus, fassten [die Getroffenen] an den Händen und führten sie fort II: 72; *ār χoina kēdem mōrtamen, kurem mōrtamen tam tūvājem* von den zahlreichen Männern wurde ich fortgeführt, indem man mir die Arme und Beine brach II: 58. — Verbalnomina: *nēŋet āttem tataŋpe joŋ tīliš tom āttet* zehn ganze Monate, wie die Frauen (Kinder) zu tragen pflegen, trug sie ihn II: 86; *veγeŋ jink umbā ūdem tagajà tom umbā estemdāi* wo die Kelle des Kraftwassers war, legte er die andere Kelle hin II: 126—8; *vōje jūγutta χou mėγa man ajem, man kedem nīneden (neŋeden) χoina tūdāi* in einem Orte, (der so) weit (liegt), dass es keinem Tiere dahin zu gelangen möglich ist, wer würde meine Rede, meine Worte zu euch bringen? II: 52.*)

§ 87. Selbständige Konjunktionen:

ada, MK. *ata* oder: *t́u χujem it-kurėp tonχna vejāi-pa, man ent udem, ada nūm-kurėp tonχna vejāi-pa, man ent udem* ist dieser Mann von einem kurzfüssigen Geiste genommen worden, das weiss ich nicht, oder ist er von einem langfüssigen G. g. w., das w. ich nicht II: 118; *jōndem jōtet ent kėtt, vērem vēret ent kėtt, ata t́īda tīveŋen* der genähte Saum ist nicht zu sehen, wie die Arbeit vor sich ging, ist nicht zu sehen, — oder sind sie so entstanden II: 40. — *ada* — *ada (at), ata* — *ata* entweder — oder, ob — oder: *ada tīdėŋ tonχ kutna jāχtattet, ada tīdėŋ mēnk kutna jāχtattet* steckt in ihnen der lebendige Geist oder steckt in ihnen der lebendige Teufel? II: 174; *ada tīdėŋ tonχ kutna jāχtan, ada tīdėŋ mēnk kutna jāχtan* entweder ein lebendiger Geist steckt in dir, oder ein lebendiger Teufel steckt in dir II: 58; *mettap ēva tāidan, ada tīliš t́ott́a, ada χatt pā-*

*) S. auch §§ 108—112.

ganta was für eine Tochter hast du? (Gleicht sie) dem stehenden Monde oder der aufgehenden Sonne? II : 18; *ada tīdėŋa jitmen, ada χatėma jitmen* (ich weiss nicht,) ob wir am Leben bleiben oder sterben? II : 174; *ada tūrumīvet, ada ōmėsta mėgīvet jis ai-ket tājaŋa, nėŋ tāideta* wenn jemand am Himmel oder auf der unbeweglichen Erde alte Sagen kennt, so kennt ihr sie Ebd.; *ada ūgot evdem sarėŋ ťaťna jidājeu, ada ūgot evdem sarėŋ moina jidājeu* entweder wir bekommen einen Besuch von Kriegern mit geschorenen Häuptern, oder wir bekommen einen Besuch von Freiwerbern mit g. H. II : 50. — *at-metta, ata-metta* als ob (CASTR. § 133 *ada metta, at metta* als wenn): *sēm jūgutta lāďek tōr nėk vasettai, tūrumeŋen jiŋeŋen at metta ńuda χanŋen* ein so breiter *tōr* wird sich ausbreiten, dass das Auge ihn nicht umfasst, als berührten sich Himmel und Erde II : 50.*) — Vgl. NO. PÁPAY *mola tōrəmna ṷèl'sàịət ali mola nèŋχoịna ṷèl'sàịət, si ośl andàm* ob sie von Gott getötet worden sind oder von einem Menschen, das weiss man nicht NyK. 37 : 270; *tōrəm-ịịχna ali χịń-ịịχna* (ob) von Gottes Sohn oder vom Sohne des *χịń* 37 : 268. — Vgl. TW. *äli*, MLW. *äľi, äľ* oder. Das Wort ist russischen Ursprungs. S. MUNKÁCSI, NyK. 25 : 26, GOMBOCZ, NyK. 28 : 414.

an: *an sevrantteu, ada at jēvedītteu* schlagen wir uns oder schiessen wir (Pfeile ab)? II:2. Vgl. NW. *aman* «ob?», KW. *am, amnä* id. MUNKÁCSI, NyK. 28 : 7.

χun wenn (s. § 76 wann): *χūdem pėndat χun menōt, ťut nuŋ mōχtan, tėg tutteda en menōt, ťut nuŋ mōχtan ėndam* wenn (die Milch) nach drei Richtungen geflossen ist, sind es deine Kinder, (wenn) sie in ihren Mund nicht gekommen ist, sind es nicht deine Kinder II : 176; *χun χajadat ūdīden, ťut ent jūguttan* wenn du mit einem Manne gelebt hast, dann kommst du nicht hinüber II : 128. — *äńa mėg, äńa jiŋna petta vērt pa, χun ent udet* in dem fremden Lande, an den fremden Gewässern haben sie Furcht, weil ihnen (alles) unbekannt ist II :

*) *ata-metta, at-metta* bedeutet auch «irgend ein», *ata-χotan* «irgendwo». Vgl. MLW. *äľ-khäŋkä, khäŋkä* jemand, irgend ein, *äľ-mär* etwas MUNK. VogNyelvj. 111; ULW. *al-khaŋghwa* jemand; KW. *ḁl-khon-när*, OKW. *ḁlė-khwḁn-när* jemand usw., sowie ung. *valaki*, wotj. *olo-kin* «jemand» (s. SIMONYI, NyK. 24 : 368 u. MUNKÁCSI, NyK. 25 : 56).

52. — Vgl. NO. HUNF. *hun* als, AHLQV. *χun* als (Matth. 9, 18, 23, 25); wenn: *χun lēlten* wenn ihr esset AHLQV. 27. PÁPAY *χunt'* wenn NyK. 38 : 133. (Vgl. noch *χundi-gi lābətta an'-ki litsən, muŋəlu malai ųàχsəlàn* wenn du uns nicht zu essen geben wolltest, warum hast du uns hereingerufen? NyK. 37 : 64; *χundi litlən-ki* wenn du es willst 38 : 328; PÁPAY-BEKE *χun'-ki . . . ant malen* wenn du . . . mir nicht gibst; HUNF. Wörterb. 191. *hun-ki* wenn. Vgl. ung. *ha mikor* FOKOS, Nyr. 39 : 280.)

i (= russ. и) und, auch; *tak-i* und so, und wahrlich so (russ. такъ и): *jianket ser-oχteja ōmdėmdet, tak-i tagamet* er setzte die Schwester auf eine Schaufel und so warf er sie hin II : 140; *i* und II : 14. || Auch das ebenfalls russische *a* kommt vor: *a nēŋgen īn jāsteteŋen* und die beiden Frauen sagen jetzt II : 174; *a tu jāstet* er aber sprach II : 2. — Auch im NO.: *nèməza ant pōdər'l, i mundì χodi lànıs, si-sirna lànıl* er sagt gar nichts, und wie er eben gestanden ist, so steht er NyK. 37 : 181; *a kimit juχ ōliŋin ńuχmis* aber von dem zweiten Baume sagte er AHLQV. 27.

jesli (= russ. если): *jesli kunen kur tōnen χorda, t́ut tūdeu, jesli en kunen, ent tūdeu* wenn du einwilligst (Præt.), dass man dir eine Fusssehne herausziehe, dann bringen wir dich hin; willigst du nicht ein, so bringen wir dich nicht hin II : 142. — *ješeli* (= russ. ежели) wenn (CASTR.).

kak (= russ. какъ) wie, sobald: *nuŋ kak mendan, mettena te-jidājem* sobald du fortgehst, wird jemand zu mir kommen II : 146; *kak juχtōt* als er kam II : 144.

kuš 1. wie, als: *kuš ment, saitet ār reveitet* als er eilt, spritzte er den Reif überall umher II : 62; *kureŋedat noχ kuš ninčimōt, noχ nāvėrmōt* wie er seine Beine ausstreckte, sprang er auf (die Füsse) II : 142; *jēvra tuvat kuš perkimōt* nachdem sich der Wolf gerüttelt hatte II : 90; *noχ kuš rēknōt* als er kaum aufgestanden war II : 138; *kuš menōt* als er ging II : 46. — 2. «obwohl»: *kuš tāgiset, īmet per ėndam* obgleich er wartete, war die Alte nicht da II : 110; *kuš severdāi, kuš pogottāi, ei mettena ent pētāi* obschon er haut und sie stösst, geschieht ihr nichts II : 128; *t́u-kemne vēt χoi kuš jānχet* obgleich nun fünf Mann sich näherten II : 84. — 3. *kuš-metta* welcher immer, welcher es auch sei (II : 106), *kuš-metta-χoi* was für ein Mann es auch

sei (II : 22), *kuš χota* was immer (II : 118). S. § 72. — Vgl. NO. AHLQV. *kuš-χoi* wer immer: *kuš ī još-sur* wenn auch nur eine Elle Matth. 6, 27; HUNF. *kuš hun* wann immer, immer, *kuš-ke* obwohl, wenn auch; PÁPAY *kuš* zwar, obgleich: *χolta kuš manṭal* wohin immer er geht, *kuš jem ōs* es wäre wahrlich gut PÁPAY-BEKE 30; *kuš seda lìu̯ì, kuš sì olmada*... «akár ott edd meg, akár ott is maradj...» PÁPAY NyK. 38 : 316; *kuš — kuš* 36 : 378; *si-kuš ńoγəs* obwohl er ihn bewegte 37 : 73; *si-kuš* obwohl 38 : 125, 128; *si-kuš kātiś u̯andịịl* wie sehr er auch nach zwei Richtungen schaut 37 : 164; *kuš* obwohl 38 : 130, 113; *nʊŋ kuš manà* du gehe nur 38 : 315; *nʊŋ kuš u̯andìlà* sieh du es nur an 36 : 359; *kuš-χatśa* wohin immer 36 : 353. — NWog. *kwoss*, KW. *koạs, kwạs, kwạsė*, PW. *kwoš*, MLW. *kwäš*, TW. *khoš* als, obwohl; wenigstens; wie immer auch MUNKÁCSI, VogNyelvj. 35, 122, 216, 249, 288; KW. *kwạs-khon=när* wer immer, *kwạs-när* was immer M. 199; KW. *kot' — kot'* = russ. хоть — хоть ob — oder. Vgl. russ. prov. хошь.

metta oder: *muŋat mettejat mededen, metta ėnda* werdet ihr uns was geben oder nicht? II : 166; *tav jisna jānχīdem tāidan, metta ėnda* hast du ein längst zugerittenes Pferd oder nicht? II : 104. | *joχ kerettai sēvat ūχ kerettamen-na, metta ėnda* wird es uns gelingen mit unseren bezopften Häuptern heimzukehren oder nicht? II : 46. | *tam vočetna ūrt ūtt-ta, metta χon ūtt* lebt in dieser Stadt ein Held oder ein König? II : 106; *ēva tu tātt-ta, metta en tāit* hat er eine Tochter, oder hat er keine? Ebd. || *mett-īda* als ob wer, als ob was, irgend ein: *mett-īda χajàt īn-tam menimōt* als ob (hier) irgend ein Mann fortgeritten sei II : 112; *mett-īda* . . . *mei vēr juvōt* (es ist,) als ob etwas . . . geschehen sei II : 84, 102. — S. auch *ada-metta* weiter oben. || CASTR. *met, metta* dass, damit. || Vgl. NO. AHLQV. *mola* oder Matth. 5, 27; 9, 5. HUNF. *mola* oder; vgl. PÁPAY-BEKE 43. *muj — muj* ob — oder; PÁPAY *ńəl χatl mola χōləm χatl* drei oder vier Tage NyK. 38 : 135; *apsəl lābətsəlì, lou̯ mola lāu̯əndịịl, mola andàm* sie gab ihrem Bruder zu essen, er ass und ass auch nicht (evett is, meg nem is) 36 : 380; *t'. χalmal-mattị* als ob der *t'.* gestorben wäre 37 : 74.

no (= russ. но) aber: *no jiba jāstōt* der Uhu aber sagte II : 24.

otna, otnako (= russ. однако) aber, doch: *jiχpogot jeŋešet, otna vedet nēŋa* ihr Bruder bestand darauf, er werde sie dennoch zur Frau nehmen II: 168, 170; *otna tėg-pa tūteten tavden* ihr habet eure Pferde doch hierher geführt II: 126; *otnako-sa taŋīttam* aber ich gehe doch hinein II: 120.

čtoba, štoba (CASTR. *stoba, stobi*) (= russ. чтобы) damit: *čtoba seŋmāsa* damit er geschlagen werde II: 4.

§ 88. Enklitische Konjunktionen.

-a ob: *mant...juχtupteta omat tāidan-a* bist du imstande, mich ... zu bringen? II: 126.*) — Vgl. NW. *-ä*, ULW. *-a, -ä*, PW. *-ė* ob, ung. *-ë*.

-īvet, Dem. MK. *-īva, -ëva* während, seitdem: *tidet, kīmdet pidertet-īvet* während er die Ärmel und die Schösse zusammenraffte II: 110; *man jāχtam-īvet* während ich herumgehe II: 146; *ātem-īva tūrėŋ χoi tūem χōtōt* als ich so lag, waren mir knochigem Manne die Knochen zu Ende II: 184; *paχ lenkeju χataja juvmem-īva, kāt löŋena tam jūχtājem* als ich mich dem armen halbtoten Knäblein näherte, kamen die zwei Hunde auf mich zu II: 200; *man nuŋen ōlėmda kēdem sot jem jitem ōlėmem-īvet* seitdem ich mit Händekraft in schönen Gelenken mit dir zu leben anfing II: 118. | *tīdet ōttetet-īvet, metta ńut en vērt* wenn er seine Seele retten will, was für einen Schwur schwört er nicht? II: 66, 76. — Vgl. NO. HUNF. § 159; PÁPAY-BEKE *jis manəm ewilt* während des Vergehens des Alters; *tam neŋlan šəŋkləm ewilt* während diese Frauen auferwachsen sind; PÁPAY *mandal èu̯əlt* wie er geht, während er geht NyK. 36: 356; *sidi pōdərtəl èu̯əlt nèŋχo ośta kurtsət* während sie so sprechen, suchten sie umsonst jemanden 36: 372; *sidi mandal èu̯əlt χàtna*

---

*) Vielleicht auch in den folgenden Sätzen: *mant nēŋa veden-na* wirst du mich zur Frau nehmen? II: 128 (st. *veden-a*); *nėŋ-pa jigīvet ıīvda, ankīvet tīvda jūrχat udeden-na, ent udeden* dass ihr von einem Vater und von einer Mutter geboren seid, wisset ihr den Umstand oder nicht? II: 174 (*udeden-a*); *at sevranttemen-na, metta at poχtanttemen* werden wir uns schlagen oder werden wir uns stossen? II: 124; *ēva tu tāit-ta, metta en tāit* hat er eine Tochter oder hat er keine? II: 106 (*tāit-a*); *tam vočetna ūrt ūtt-ta, metta χon ūtt* lebt in dieser Stadt ein Held oder ein König? II: 106 (ɔ: *ūtt-a*).

i̯oγə̄tsəŋən wie sie so gehen, kamen sie zu einem Hause 37 : 188; *lābət χvtl mvnəm èu̯əlt səi̯ s̨àtl* eine Woche hindurch ist der Lärm hörbar 38 : 329; *i̯vŋ'mèu̯ èu̯əlt* während wir durchreisten 38 : 138; *ńau̯rèmŋən χoi̯di̯ èu̯əlt* während die Kinder liegen 36 : 378; *lābet tvl olmal èu̯əlt, lābət luŋ olmal èu̯əlt* nachdem sieben Winter und sieben Sommer vorüber sind 38 : 317.

kedat nachdem; ist es einmal so, dass . . . : *χotan pogeten tūr-sėi seimedōt kedat, kīm te-vērateŋen* kaum erklang die Stimme ihres Sohnes, so bemühten sie sich hinauszulaufen II : 136; *χoi χotėmden kedat, muŋ puŋdeva ent jiden* gelang es dir einen Mann zu erwerben, zu uns kommst du nicht II : 8; *ot padėrta Sos tūrum iga ūgot sōχ χorum kedat* erzähle nicht, dass es dir gelungen ist, dem S. die Kopfhaut zu schinden II : 64.

-li ob (= russ. -ли): *totta namas vērmen t́ott́, tābetmet jita tankta-li, en tankta* da steht er überlegend, ob er ins siebente Zimmer hineingehen solle oder nicht II : 120; *muŋat ent parten-li nēŋ ēttītta* gestattest du uns nicht, uns Frauen anzusehen? II : 152. | *ent-li* ob nicht: *nīneden paχ ent-li most* brauchet ihr nicht einen Sohn? II : 124; *īn ńaurimet noχ ent-li ēnmettāje* werden nicht diese Kinder auferzogen? II : 158; *χonetena vāgat ent-li tėrmet t́udat veda* reicht eurem Könige das Geld hin, das zu kaufen, oder nicht? II : 160. | *vērdot metta ūtt-ta, ėnda-li* habe ich noch was zu schaffen, oder nicht? II : 14. | *-li — -li*: *χou-li, van-li čučōt, ēttīdet* lang oder kurz ging sie, sie schaute II : 140; *χunetena t́ut veda vāgat tėrmet-li, ent tėrmet-li* das alles zu kaufen, reicht eurem Könige das Geld hin oder nicht? II : 164.*) || Vgl. NO. Pápay *pèŋ'kna-li kušna-li tùslì, χoi̯ u̯andəs* ob er es mit den Zähnen gebracht hat oder mit seinen Krallen, wer hat es gesehen? NyK. 37 : 186; *sitl i̯oγàn-li, pòsl-li, i̯əŋ'gəl azàt an' ńila* ist es ein Fluss, oder ein Flussarm, das Wasser ist gar nicht sichtbar 36 : 392.

-na als, nachdem, wenn, wann: *ei-met tātna χūdėndīdet-na, tavet ei kurėm itpeja čoken χataset* als er einmal lauerte, bewegte sich sein Pferd kaum schrittweise vorwärts II : 116; *ēva-peta ēttīttet-na, ēva āŋnet kēdat pogottet* als er zu dem Mäd-

*) *ne t́at-li jit* kommen nicht Krieger heran? II : 2 (russ. не — ли).

chen hinblickt, stosst das Mädchen ihr Kinn mit der Hand II: 128; *ūrtesen puŋėda jūgutmesen-na* als sie zu ihrem Herrn kamen II: 148; *nuŋe χōnχten-na, uden* wenn du hinaufkletterst, wirst du es wissen II: 152; *t́isir vēr vērden-na, nuŋat kak en juχtuptetem* wenn du solch eine Tat vollführst, wie sollte ich dich nicht dahin bringen? II: 126; *tu mendet-na, jugėŋ tagajà tōχuntet-na, ... vāsa-pit́ severmen mendet* wie er nun geht, geht er, wo er eine bewaldete Stelle antrifft, ... Enten-Netze aushauend II: 66; *tāgar ūdem-na, ńoten ėnda ujem* wäre das Panzerhemd bei mir, so hätte ich deinen Pfeil nicht gefühlt II: 70; *tē χulen uimem-na, nuŋat kudn tēvem* wenn ich die Sache gewusst hätte, so hätte ich dich in der Zwischenzeit verzehrt II: 130. | *nūm vōt vērte-ne* wenn Südwind entsteht II: 150; *vedīdemem-ne* als ich erlegte II: 148; *ńoχtutem-ne* als ich in Bewegung setzte II: 184. — Vgl. NO. Hunf. §§ 122, 158, 2. *l'i, han part́ipsa hulmalna, manta pitset* (Ahlqv. *li, χān partipsa χulmelna, manta pitset*) als sie des Königs Befehl hörten, fingen sie an zu gehen. Matth. 2, 9; *l'iel Vipleem voža kitmalna jastas* (Ahlqv. *liel Viplejem voša kitmalna jastas*) er schickte sie nach B. und sagte (schickend sagte er) Matth. 2, 8; Pápay *lou ioγətmalna lou ōləm tɒγàiəl uàssì iuumal* als er ankam, wurde sein gewesener Ort zu einer Stadt NyK. 37: 275; *noχ-āmətmǝlna* während sie sie aufheben 36: 374. | *si sɒγəm tɒidəmna and ɒrịịl* mein Pelz reisst nicht, seitdem ich ihn habe 37: 168; *ioγəttənna* wenn du kommst 37: 172; *nɒmsən pittina si nèmna nèmdìlà* wenn es dir so gefällt, nenne sie so 37: 172; *kimətti iidəmna* wenn ich zum zweitenmale komme 37: 267.*)

*) Wie die Kasusendungen *-īvet* und *-na*, scheint auch die Instrumentalendung *-at* in ähnlicher Anwendung vorzukommen: *vāres ńoten, pūm ńoten mėget tōrėŋemīvet pītmen uimem·at, ūgema sorńiŋ ōŋet ēdōt* hätte ich deinen Rosshaarpfeil, deinen Grashalmpfeil bemerkt, als er mich in die Lunge (?) meiner Brust traf, so wäre auf meinem Haupte ein goldenes Horn gewachsen II: 70; *tum jiχpageŋedat, jiχpagesen vedem-at, Sorńi-sanka Jigesena noχ kiteŋen* jene beiden Brüder erhoben sich zu dem goldenen Lichte, ihrem Vater, nachdem man ihren Bruder getötet hatte II: 38; *ēne ešem juvem at, ūrt ōmdem jōgot vat noχ ōmdem* als mein älterer Bruder kam, stand ich von dem Bogenplatze, wo die Helden ruhen, auf II: 92; *ēvida sēm*

-pa, -ba auch: *tu tavet-pa ťoďem taganà ńeda jem-vāχ pāgal χeiǵet* auch auf dem Platze, wo sein Pferd gestanden hatte, blieben vier Silberklumpen (liegen) II : 112; *sūmteu pirna ĕttītta-pa most* unsern Birkenbaum kann (eig. muss) man auch nachher betrachten II : 162; *nuŋ-ba nēŋ veda ent partājen* auch dir ist nicht erlaubt, eine Frau zu nehmen II : 170; *nēŋet-pa nā-vėrmōt* seine Frau sprang auch II : 128. | *jōgot en tāidam, ńot-pa en tāidam* weder einen Bogen noch einen Pfeil habe ich II : 10. | *-pa — -pa* sowohl — als auch; *tėg-pa tāttāi, toχ-pa tāttāi* sie wird hierher gezogen, wird dahin gezogen II : 170; *tėg-pa karimet, toχ-pa karimet* er drehte sich hierher, er drehte sich dahin II : 50; *tam χōt-pa muŋ χōteu, tom χōt-pa muŋ χōteu* dieses Haus ist unser Haus, auch jenes Haus ist unser Haus II : 172; *tam-ba kēt kerettet, tom-ba kēt kerettet* er dreht sie in dieser Hand, er dreht sie in jener Hand II : 40; *īn-pa, taŋa-pa* sowohl jetzt, als auch nachher II : 80, 150; *juχ-pa ťu-kemne ėndam, pūm-pa ťu-kemne ėndam* so (zahlreich), wie es Bäume nicht gibt, wie es Grashalme nicht gibt (weder — noch) II : 76; *mīnat ot-pa veda, ot-pa metta* tötet uns nicht, noch tuet uns etwas an II : 80.*) | *it-kurėp tonχna vejāi-pa, man ent udem, ada nūm-kurėp tonχna vejāi-pa, man ent udem* ist er von einem kurzfüssigen Geiste genommen worden, das weiss ich nicht, oder ist er von einem langfüssigen G. g. w., das w. ich nicht II : 118. || *kuš χota vērdāi, tu ei vērt-pa ėndam* was sie auch tut, er kümmert sich nicht darum II : 118; *ei met taget-pa ent ńoχtet* es bewegte sich keine Stelle II : 126; *ei-metta-pa ėndam* nichts ist drin II : 120. || Wie schon die letzten Beispiele zeigen, kann *-pa* auch zur Verstärkung, zum Hervorheben dienen. Dies sehen wir besonders in den folgenden Sätzen («wahrlich, denn»): *juχ menà-pa* geh nach Hause II : 102; *χotaiť-pa panumden* wo-

---

ūtmen-at, paχ-ta sēm ūtmen-at, ēvejat mejāimen ohne ein Mädchenauge lebten wir, ohne ein Knabenauge lebten wir, (nun) ist uns ein Mädchen geschenkt worden II : 160.

*) Manchmal werden auch synonyme Ausdrücke so verbunden: *tišen-pa χouva mida tišteten, voťen-pa χova mida votťen* warum betrauerst du so lange dein Leid, warum beweinst du so lange deinen Gram? II : 172. || *jianka totta vēret, jiχpoga-pa totta vēret* da wurden sie Schwester und Brüder II : 172.

hin hast du dich (denn) aufgemacht? II : 104, 110, 112; *χōte-tīvet-pa kīm ot lattīdaŋ* möge er nicht aus seinem Hause hinausgehen II : 136. | *ei-ťu-ba* eben derselbe; in der Tat, wahrlich. | *man-pa* ich, was mich betrifft II : 50; *nuŋ-pa χui ťaďa* du Vater der Leute II : 186. S. die persönlichen Fürwörter § 61; *tuŋa, tunŋa-ba* dann, da II : 86, 88; *us, us-pa* noch II : 160; KARJ. 120. OD. *nŏχ*. W. Wj. *nu̇χpȧ* nach oben hinauf (PÁPAI-MUNKÁCSI 37. *nukk, nuχpa*). || Aus dieser Funktion der Partikel erklärt sich ihr Gebrauch bei der Komparation:*) *ēnepe χoi* der ältere Mann II : 32, 38; *ēnepa χui* id. II : 172; *āipe χui, āipa χui* der jüngere Mann II : 32, 60, 76, 44, 172. || (*mane nūmpem najat ūtta ent χotčam, mane nūmpem ūrdat ūtta ent χotčam* ich verstehe nicht mit einer Frau zu leben, die mir überlegen ist, mit einem Helden zu leben, der mir überlegen ist II : 134.)**) || *ēne-pa ēva āi ēveŋenna ńōχmettetāi* die älteste Jungfrau wird von den beiden jüngeren Mädchen gefragt II : 152; *āipe χoi* der jüngste Mann II : 38. || Vgl. NO. HUNF. *pa* und, noch; AHLQV. *pa* und, auch, noch wieder; PÁPAY-BEKE *pā* und, aber, wieder, auch; PÁPAY *tị̈iś pà tị̈iś, toγoś pà toγoś* hierher und dorthin NyK. 38 : 319; *lou pà* auch er 36 : 388; *pà* wieder 38 : 115; *lou ant pōdərdəs, ant pà làldəs* er sprach nicht, weinte auch nicht 38 : 325.

tunkta, tunket, tuŋet wenn, als, so wie, indem: *us tūrmem χuttetai tuŋet, vēl-nēŋ-aŋgen kīttājeŋen* noch wenn der Tag kaum graut, sind die unverheirateten Mädchen schon auf den Beinen II : 24; *ńotėŋ rōtė jem ńotīvet ťontťet tunkta* als sie es beim schönen Vordersteven des spitznasigen Bootes (ins Wasser) setzen II : 194; *jederŋait śovimeta tuŋet* wenn sich die Auerhähne rütteln II : 162 (*śovimeta sagàt* id. ebd.); *paχ-lenkeju χataja untem-vöje ēne petem jūguttet tunkta* als das arme (halb-)tote Knäblein die Furcht vor dem Bären überfiel II : 198; *ou tārėm sor vegna χoidem tunket, čenč sotaŋ jėm vegem vedāi* da ich von der reis-

---

*) Vgl. *āvėtna, mėgetna χōramėŋa te varisem* ich kleidete mich schöner als alle in der Stadt, in dem Lande II : 96; *ēne χui* der ältere Mann II : 44; *āi jiχpogot* der jüngere Bruder II : 44.

**) Wahrscheinlich mit demselben suffix, wie in *itpa* vordere, das Vordere, *kīmpa* das Äussere.

senden Kraft der starken Strömung gedrückt werde, raubt es mir die gute Rückenkraft II : 38.

-ja, -ju: nēŋ tēda-ju ēne tūr tut-ja pōvimītteta (st. *povimīttet*) (als wollte sie) eine Frau auffressen, ihren grossen Hals blähte sie da auf II : 206; *χanč-jege-ja tejetīva* von der Quelle des bunten Flusses Ebd.; *kīt-panpe-je pantėŋ ai* «zweiflügelige geflügelte Nachricht» II : 200, Karj. FUF. Anz. VI : 10. S. auch die persönlichen Fürwörter § 61.

ser, sar mal, aber: *it ōmda ser* setze dich mal nieder II : 114; *nuŋ-sar jāsta, man jidem* du aber sage, ich komme II : 16; *en vodem ser* ich weiss es nicht II : 18; *nuŋ-ser esapte pās jēvetta* jetzt versuche du das Ziel zu treffen II : 10; *ēttīde sarge* sieh mal hin II : 10; *nuŋ ser tēt nēŋ* du niedrige Frau II : 98. || Vgl. NO. Pápay-Beke *-sar* nur, sieh; Hunf., Ahlqv. *sar* aber Matth. 9, 15; NW. *sar, sär*, KW. *sarē*, PW., MLW., ULW. *sär* nur, also, nun, schon, vielleicht, kaum (s. Kannisto, FUF. Anzeiger VII : 13).

že (= russ. же) auch, ja: *us tāidam paχ-že* ich werde noch einen Sohn haben II : 154.

Zum Schlusse müssen wir hier noch auf die § 78 behandelten Postpositionen (*jisna, kemna, piš, sagat, tagana, tānėŋna, tātna, oχteja, unda*)*) hinweisen, die ebenfalls Konjunktionen vertreten. Vgl. auch § 86.

§ 89. Interjektionen.

āi! ei!

āpou wohlan! II : 190.

asà nun, wohlan! II : 8.

davaì (= russ. давай!) nun, lasst uns! *tu davai senktai, ńeremdat χordai***) er fing an das Ross zu schlagen, mit den Gerten zu prügeln II : 14; *davai* II : 16, 146.

ei! ei! nun! *eja! eija!* ei! höre mal!

ja ja, ei, nun, wohlan! II : 104; NO. Pápay *i̯à* nun NyK. 37 : 179; Paasonen oK. *i̯ä̂* FUF. II : 116.

mettena siehe, sieh da, in der Tat: *mettena, joŋ-nēŋpe ēva kėgàm* sieh da, ein Haufen von zehn Frauen II : 98; *jūχtōt,*

*) Ebenso auch *kema* § 83, *peda, pete* § 85.

**) S. § 106, VI.

mettena: mēnk-īma ōmest er kam und siehe: eine Hexe sitzt da II : 126. — Paasonen, Die fugr. *s*-Laute 67 *məttənə·* siehe.

no! nun! II : 108.

-sa, sasa ei, na, warte! *nuŋat mettejat-sa medem* warte, ich gebe dir was II : 112; *nuŋ-sa tāimen manem mejīde* (höre) du mal, gib mir dein Beil II : 146; *otnako-sa taŋīttam* aber ich gehe doch hinein II : 120; *sasa, īma nērŋet, man nuŋat mettesiradat medem* warte mal, sagte die Alte, ich gebe dir was mit II : 110, 114. || Vgl. NO. Ahlqv. 11. *sasā, ollaten* wartet, lebet (vgl. die folgenden Ausdrücke bei Pápay; Budenz NyK. 17 : 146 meinte, *sasā* bedeute «jetzt, jetzt gleich» und leitet es vom russ. часъ «Stunde» ab); Pápay *sasà, ioutlиidi χuiŋən ŏlātən-sà!* ei, ei, ihr schiessenden Männer, wartet nur! NyK. 36 : 349; *niŋən sasà, ŏlātən-sà* ihr Frauen, wartet nur! Ebd.; *sasà, lauəl, oχti uai* nun warte, Schlange, sagt er 37 : 260; Pápay-Beke 62 *-sa* wohlan! Karj. 8: Trj. *sàsa̦r*, Ni. *sàssàr* ei! warte!

-ča (MK.): *āpou, nēŋet, nēŋet-ča* wohlan, ihr Weiber, Weiber! II : 190; *χota, χota mendeu-ča* wohin, wohin werden wir gehen? II : 190; *tar veda χūdem unt paja tar veda-pa mendeu-ča* Färbewurzel zu sammeln zu den drei Waldinseln, Färbewurzel zu sammeln lasset uns gehen Ebd.

vet' (= вѣдь) ja, doch.

vot, vot i (= вотъ и) nun; da II:14, 142, 144.

Castrén führt folgende Interjektionen an (§ 134): *a'a* ja, *au* ha! (s. Castr. Wörterverzeichnis), *ta* nun, *ti, t'it, t'itti* siehe da (vgl. NO. Pápay-Beke *śi*, Pápay NyK. *si: kilən si ioχtəs* sieh, dein Schwager ist gekommen 37 : 168; Ahlqv. *si*, Hunf. *si* sieh vgl. § 82), *a* ei, *aχ* ach, *ja* nun.

IRODALOM. — LITTÉRATURE.

Hacki Tewfik's Türkisch-deutsches Wörterbuch.

Die Hilfsmittel zum Studium für orientalische Sprachen sind auch heute noch beschränkt genug. Und so ist jeder Versuch, ein brauchbares neues Wörterbuch zur Erleichterung des Eindringens in eine orientalische Sprache zu bieten, von vornherein schon höchst

verdienstlich. Diesen Anspruch erhebt ausdrücklich ein bei Otto Holtzes Nachfolger in Leipzig 1907 erschienenes «Türkisch-deutsches Wörterbuch von *Hacki Tewfik (Galandjizade)*, Beamter der Deutschen Bank». [Ich würde natürlich vorziehen, den Namen «Hakki» bezw. «Haqqi» zu schreiben, schon deshalb, weil ich ein *ck* bei einem nichtdeutschen Wort für ein Unding halte.]

In seinem Vorworte erklärt der Verfasser stolz, dass er der erste sei, der diesen Versuch wage, da sich seines Wissens für ein türkisch-deutsches Wörterbuch vor ihm kein Bearbeiter gefunden habe. Und in der Vorbemerkung heisst es: «Der absolute Mangel und dringende Bedarf an einem türkisch-deutschen Wörterbuche waren für eine möglichst beschleunigte Herausgabe dieses Werkes bestimmend». Das ist irrig. Meines Wissens gibt es mindestens zwei türkisch-deutsche Wörterbücher — beide in ihrer Art gut und brauchbar: nämlich das trotz mancher Mängel noch immer sehr nützliche umfangreiche «Türkisch-Arabisch-Persische Handwörterbuch von J. Th. Zenker» 2 voll. Leipzig 1866 und 1876 (W. Engelmann) und das handliche «Türkisch-deutsche Wörterbuch mit Transcription des Türkischen» von Camilla Ružička-Ostoić, Wien 1879 (Lechner), das für seine Zwecke, für das Verständnis der gesprochenen Sprache und für eventuelle Transkriptionstexte bei Verzicht auf die arabische Schrift, recht geschickt zusammengestellt ist und das noch einen besonderen Vorzug durch die Beifügung der Synonyma zu jedem Worte hat.

Der grosse, jetzt seinem Abschlusse nahe Versuch Radloffs eines Wörterbuches der Türksprachen St. Petersburg 1888 ff. in 4 Bänden gibt neben der russischen noch die jeweilige deutsche Bedeutung wieder, geht aber über den Rahmen eines osmanischen Wörterbuches naturgemäss weit hinaus und ist darum kaum zum Vergleiche heranzuziehen.

Richtig ist, dass die beiden oben genannten Wörterbücher bei eingehenderer Beschäftigung mit dem Osmanischen [ich würde auch für Tewfiks wenig umfangreiches Wörterbuch die Bezeichnung «Osmanisch» vorziehen statt des irreführenden «türkisch»] durchaus nicht völlig genügen. Zenker ist zu gelehrt. Er zieht zu sehr arabisches und persisches Sprachgut herein, so dass am Schluss das Türkisch-Osmanische darunter leiden musste. Man ist darum ständig gezwungen, daneben auch noch andere Wörterbücher zu Rate zu ziehen, die sämtlich in fremden Sprachen erschienen sind — entsprechend dem weit früher bei anderen Nationen als bei uns geweckten

Interesse für das Osmanische und der Wichtigkeit ihrer Beziehungen mit der Türkei — oder vielmehr gerade diese fremden Wörterbücher in erster Linie.

Das bequemste unter allen ist *Ch. Samy-Bey Fraschery*'s berühmtes Dictionnaire Turc-Français, Constantinople 1885 *(Mihran)*, das von allen Wörterbüchern am meisten verbreitet und mit Recht am geschätztesten ist. Unhandlicher, wenn auch m. E. bis jetzt noch von keinem anderen Wörterbuche an Güte und Vollständigkeit übertroffen, ist das türkisch-englische Standard-work von James W. Redhouse: A Turkish and English Lexicon, Constantinople 1890 (Boyajian), das wohl niemand missen möchte, der sich mit Osmanisch zu beschäftigen hat. Ihm zunächst an Güte, an Vollständigkeit es noch zuweilen übertreffend, steht das zweibändige Werk eines Griechen: *I. Χλῶρος: Λεξικὸν Τοῦρκο-Ἑλληνικόν.* Konstantinopel 1899—1900 (Patriarchatsdruckerei). Nicht unerwähnt möchte ich noch Barbier de Meynard's zweibändiges Dictionnaire Turc-Français Paris 1881—90 lassen.

Älter und zum Teil veraltet, da die Sprache sich zusehends modernisiert, aber gerade für den hohen, wohl lange sich noch weiterkonservierenden Stil noch immer sehr brauchbar ist Kieffer-Bianchi: Dictionnaire Turc-Français 2 voll. Paris 1835 und 1837, um von Meninski und anderen zu schweigen.

Das türkisch-russische Wörterbuch von P Cwjetkow: Turecko-russkji slowar (zu dem gleichzeitig auch ein russisch-türkischer Teil erschienen ist) St. Petersburg 1902 (Wojennaja Tipografija) gibt offen an, dass es nur eine russische Umarbeitung der Werke Samy's und Bianchi-Kieffer's nebst einigen Ergänzungen anderer ist. Doch ist das Werk trotz seiner relativen Vollständigkeit wegen seiner schlechten Ausstattung (es ist hektolithographiert) bei der Benützung alles andere als gerade erfreulich.

Dem praktischen Bedürfnis kommt *R. Youssouff* mit seinen beiden recht vollständigen Transkriptions-Wörterbüchern entgegen, die als ergänzende Zugabe noch hinter dem transkribierten Wort das Wortbild in arabischer Schrift bieten: Es sind dies: Dictionnaire Turc-Français en caractères Latins et Turcs, Constantinople 1883 *(Eb-uz-zia)* 2 voll. und Dictionnaire Portatif Turc-Français de la langue usuelle en caractères Latins et Turcs, Constantinople 1890 *(Zareh)*. Beide konnte ich als trefflich erproben.

Ein noch näheres Eindringen in die osmanische Sprache und

Literatur macht natürlich das Arbeiten mit den nationalen, also türkisch türkischen älteren und jüngeren Wörterbüchern unentbehrlich, so vor allem mit *Samy*'s ganz vorzüglichem *Qāmūs-i-türki*, Konstantinopel 1316, *Ahmed Vefīq Paša*'s: *Lehğe-i-'Osmany*, Konstantinopel 1306, dem *Luγat-i-Nāği*, Konstantinopel 1317, und dem gross angelegten, aber noch über die ersten Buchstaben nicht hinausgediehenen *Resimli Qāmūs-i-'Osmany* von *'Ali Sejjidi*, Konstantinopel 1324 ff., ohne die zahlreichen älteren und uns ferner liegenden zu nennen.

Aus dem Vorstehenden lässt sich wohl unschwer entnehmen, dass die Beschäftigung mit einer ohnehin nicht besonders angenehm zu bewältigenden Sprache, wie das Osmanische sie unstreitig darstellt, für den Deutschen noch dadurch sich kompliziert, dass er hauptsächlich indirekte anderssprachliche Hilfsmittel zu benützen hat. Sehr zu begrüssen wäre es darum, wenn die zweifellos bestehende Lücke durch ein türkisch-deutsches Wörterbuch ausgefüllt würde, denn vorläufig schrecken wohl manchen Anfänger die gehäuften Schwierigkeiten zu Beginn der freien Lektüre zurück, wie es einst einem Studenten bei dem bekannten Münchener Orientalisten Trumpp erging.

Es sei mir erlaubt, die charakteristische Anekdote — charakteristisch gleichzeitig für die Anforderungen an den Türkisch-Treibenden wie für die Art der bislang von osmanischen Schriftstellern als «osmanisch» bezeichneten Mischsprache — hier kurz wiederzugeben, zumal sie auch zur Illustrierung meines Urteils über Tewfiks Buch dienen kann.

Ein Altphilologe hatte sich aus Neugierde in Trumpp's türkisches Kolleg verirrt und sich inskribieren lassen. Nach kurzer Zeit stellte sich die vollständige Unkenntnis des neuen Hörers im Arabischen heraus. Trumpp apostrophierte ihn verwundert in seinem breitesten Schwäbisch: «Ja wie wollet Sie denn Türkisch treibe, wenn Sie koi Arabisch kennet?» Willig ging der Student, um dem Mangel abzuhelfen, nun auch in die arabische Vorlesung. Nach kurzer Zeit aber wiederholte sich dasselbe Intermezzo bei einem persischen Worte. Die Folge war, dass der Wissensdurstige sich etwas kleinlaut auch ins persische Kolleg setzte. Als aber dort gelegentlich des Nachschlagens in Johnson's Dictionary sich seine krasse Unkenntnis auch im Englischen ergab und Trumpp ganz entrüstet fragte: «Ja wie wollet Sie denn orientalische Sprache studiere, wenn sie koi Englisch

kennet?» da gab der Unglückliche seine türkischen Studien, die so viel Vorkenntnisse beanspruchten, als hoffnungslos ganz auf.

Deutsch-osmanische Wörterbücher, hauptsächlich für das deutsche Studium der Türken, zum Teil auch für Konversationszwecke bestimmt, gibt es einige, wie auch *Tewfik* richtig bemerkt. Ich nenne hier an erster Stelle: *Omer Faik:* Deutsch-Türkisches Wörterbuch, Konstantinopel 1316, ein treffliches Buch, das nur in seiner Ausführlichkeit und Gründlichkeit so vielerlei auch der ungebräuchlichsten und unbekanntesten deutschen Wörter enthält, dass wohl jeder Deutsche aus ihm noch deutsche Ausdrücke hinzulernen kann; ferner *Mehmed Tāhir: Šeb luγaty* (Taschenwörterbuch), Konstantinopel 1318: es ist bedeutend kleiner, aber auch noch recht ausführlich und brauchbar, wenn auch durch eine wahre Unzahl von Druckfehlern und Versehen entstellt. Für Konversationszwecke am praktischsten und zuverlässigsten und in jeder Beziehung empfehlenswert ist D. Theophil Löbel's: Deutsch-Türkisches Wörterbuch 3. Aufl. Konstantinopel 1896 (Keil), während ich W. Heintze's «Türkisch» (erschienen in der Sprachführersammlung des Bibliographischen Institutes in Leipzig) nicht eben sonderlich zu empfehlen vermöchte.

Hacki Tewfik kommt nun dem Bedürfnis des Deutschen nach einem neuen osmanischen Wörterbuch entgegen. Jedoch erfüllt sein Buch m. E. leider die Anforderungen, die an ein neues türkisch-deutsches Wörterbuch zu stellen sind, durchaus nicht. *Tewfik* kennt seine Vorgänger nach seiner eigenen Angabe ja gar nicht, kann also auch gar nicht beurteilen, was vor ihm geleistet worden ist und was seinen Vorgängern abging. Etwas anmassend ist es auch, wenn er in der türkischen Vorrede sich mit der Behauptung, dass er zum erstenmal den türkischen Sprachschatz in die deutsche Sprache übertragen habe, als eine Art Pionier der deutsch-türkischen Beziehungen hinstellt. *Tewfik* hat bloss zu den bestehenden anderen Lexikas noch ein neues von nicht allzu grossem Werte gefügt. Einen Ersatz der fremden Wörterbücher oder auch nur ein wertvolles Komplement zu ihnen hat er nicht gegeben. Das Türkisch-deutsche Wörterbuch ist erst noch zu schreiben.

Ich weiss nicht, ob sich der Autor ganz klar über die Frage geworden ist, als er «dem absoluten Mangel und dringenden Bedarf an einem türkisch-deutschen Wörterbuch», wie er sich ausdrückt, abzuhelfen sich entschloss: «Wem soll das Wörterbuch zu gute kom-

men, zu welchem Zwecke soll es dienen?» Sollte es zur Konversationserleichterung dienen, zum Verständnis des gehörten Türkisch, so war die Aufgabe eine weit einfachere, anspruchslosere: das ganze schwerfällige und verteuernde Rüstzeug der arabischen Schrift und die Einteilung nach dem arabischen Alphabet waren als gänzlich unnützer Luxus fortzuwerfen. Für diesen Zweck genügte ein mehr oder minder den jetzt üblichen Transkriptionssystemen angepasstes Alphabet. Es wäre das so eine Art «*Youssouff*» im Deutschen geworden. Das Gegenteil beweisen aber die arabische Schrift und die «praktisch einleitende und tabellarisch geordnete Studie: über die verschiedenen Formen der türkischen Buchstaben und die türkische Lautlehre» — von der es in der Vorbemerkung und in dem vom Verlag herausgegebenen Prospekt etwas phrasenhaft heisst, dass sie «wie der Verfasser dies überzeugend beweist, selbst für diejenigen von grossem praktischen Wert sei, die sich selbst im Besitz einer guten türkischen Grammatik zu befinden glauben» — man fühlt überhaupt aus dem ganzen Ton die bekannte Arroganz des Orientalen heraus, der zu hoch steht, um an den Leistungen anderer einen Masstab für seine eigenen Leistungen zu gewinnen. Das Buch ist also unstreitig dazu bestimmt, die Lektüre osmanisch geschriebener, in arabischer Schrift vorliegender Texte und Literaturwerke zu ermöglichen und zu erschliessen. Da möchte ich mir nur die bescheidene Anfrage an den Autor gestatten, welches Büchlein, welchen Text, welche Zeitung u. s. w. man mit ausschliesslicher und alleiniger Benützung seines Wörterbuches restlos lesen und verstehen kann. Denn wenn noch andere Wörterbücher heranzuziehen sind, so ist dadurch doch eo ipso schon die Daseinsberechtigung des neuen Wörterbuches verneint. Oder anders formuliert würde die Frage lauten: Wie viel Türkisch müsste jemand bereits wissen, der nur mit Hilfe dieses Wörterbuches türkische Literatur — und ich exemplifiziere immer nur auf die moderne türkische Literatur, da Autoren der älteren Schule sich überhaupt nur unter Beiziehung grosser Lexika lesen lassen — zu lesen vermöchte. Ich denke so viel, dass er dieses den bescheidensten Ansprüchen der Vollständigkeit, wie sie die Lektüre osmanischer Literatur fordert, nicht entsprechenden Buches erst recht völlig entraten könnte. Man versuche z. B. nur einmal *Sezāji*'s: *Küčük šejler*, die als Perle neuerer türkischer Stilistik gelten, damit zu lesen, oder *Aḥmed Hikmet*, der Neuesten einen, oder volkstümliche Schriften, z. B. ein Werk

Mehmed Tevfīq's oder *Hilmi*'s *Gülünğlü efsāneler*, oder die türkische Verfassungsurkunde oder gar eine der vielen Zeitungen und Witzblätter!

In Bezug auf die Menge der gegebenen Wörter genügt das Buch durchaus nicht den zu stellenden Anforderungen. Dass man die gewöhnlichsten Wörter in ihren gewöhnlichsten Bedeutungen, wenigstens zum grössten Teil, wenn auch nicht ausnahmslos, in dem Buche findet, möchte ich nicht bestreiten. Doch kann man den Autor eines Wörterbuches von der Verpflichtung einer gewissen Vollständigkeit nicht entbinden. Was würde man etwa zu einem französischen Wörterbuch sagen, das man bei ganz alltäglicher Lektüre nur allzuoft mit negativem Erfolg zu Rate zöge?

Wohl bei keiner anderen Sprache ist die Frage der Abgrenzung des Umfanges des aufzunehmenden Sprachgutes in einem Wörterbuch so wichtig und dabei zugleich so schwierig, wie im Osmanischen. Es steht das im Zusammenhang mit dem Charakter der Mischsprache, den das literarische Osmanisch bislang durchaus hat. Jedem Autor stand es frei, das entlegenste Sprachgut aus dem Persischen und Arabischen nach Gutdünken zu verwenden, ja es galt das als ein besonderer Vorzug und ward fast prinzipiell geübt. In der modernen Zeit regt sich mit dem erstarkenden Selbstgefühl der Osmanen nun auch das entgegengesetzte Extrem: national gesinnte Türken verwenden jetzt mit Vorliebe bei gekünstelter Stileinfachkeit in archaisierender Weise vollständig obsolet gewordenes alttürkisches Sprachmaterial, das, zum teil vielleicht niemals im Osmanischen heimisch, fast noch mehr einer Erläuterung bedarf als die persischen und arabischen Flicken, die sie ihrem geschraubten Paradestil aufsetzten. Es ist darum eine etwas unangenehme Eigenart der türkischen Literatur, dass man auch nach jahrelanger Beschäftigung mit der Sprache, im Wortschatz sich stets wieder neuen Schwierigkeiten von oft ganz unlösbarer Natur gegenüber sieht. Da soll und muss das Wörterbuch aushelfen. Es gilt also in fachgemässer Weise, fussend auf mühseliger, aus eingehender Beschäftigung mit der türkischen Literatur gewonnenen Erfahrung neben dem türkischen Grundstock noch Arabisch und Persisch und archaistisches Türkisch in den richtigen Proportionen aufzunehmen — ein zu wenig wird sich sofort unliebsam bemerkbar machen. Ich kann nun nur mit Bedauern konstatieren, dass *Tewfik*'s Buch mich fast regelmässig bei meiner modernen Lektüre im Stich gelassen hat. Ich sehe darum die Existenzberechtigung eines

dürftigen und noch dazu ziemlich teuern Buches (geheftet M. 12·—, gebunden M. 13·25, während der weit brauchbarere und vollständigere *Samy* circa 1 türkische Lira = 18·50 M. kostet)*) nicht recht ein, das dadurch doppelt teuer wird, dass es von der Anschaffung anderer Wörterbücher, z. B. mindestens des oben zitierten *Samy* nicht entbindet.

Zudem glaube ich berechtigte Gründe für die Annahme zu haben, dass *Tewfik*'s mit so viel Pathos angekündigte Buch nicht eine selbständige Verarbeitung der verschiedenen vorliegenden, besonders nationalen Wörterbücher oder gar eine durch eigene Lektüre und mühevolle Sammelarbeit gewonnene Ergänzung des in anderen Wörterbüchern gebotenen Grundmaterials ist, sondern dass die Hauptquelle eben das türkische französische Dictionnaire *Samy-Bey*'s war, dass mit anderen Worten das Buch sich nur als eine äusserst gekürzte deutsche Übersetzung *Samy*'s darstellt — mit Hinblick auf die vielen gewaltsamen Kürzungen möchte ich es fast eine Kastrierung von Samy's Werk nennen — mit Weglassung besonders der technischen Ausdrücke, an denen Samy z. B. für die Medizin so reich ist, und der nach *Tewfik*'s Ansicht ungewöhnlicheren und darum unnötigen Bedeutungen und einer starken Einschränkung der Wortzahl. Das berührt umso eigenartiger, als *Tewfik*, im Gegensatz zu unseren europäischen Gepflogenheiten, es gar nicht der Mühe Wert findet, seine Vorbilder, bezw. sein Vorbild auch nur mit einer Silbe zu erwähnen.

Die etwas problematische Bequemlichkeit, die *Tewfik* bietet, dass nämlich der Benützer sehr oft die deutsche Bedeutung eines türkischen Wortes findet, wird dadurch gründlich aufgehoben, dass man in sehr, sehr vielen Fällen das gewünschte türkische Wort oder die gewünschte deutsche Bedeutung überhaupt nicht finden wird.

Die Abhängigkeit *Tewfik*'s von Samy zeigt sich m. E. am deutlichsten bei den Dingen, bei denen Samy ein Versehen unterlaufen ist, eine Auslassung etc. und wo die gleiche Erscheinung sich auch bei *Tewfik* zeigt. Ich hebe nur einige der nicht wenigen mir aufgefallenen Sachen hervor. In vielen Fällen hätte schon die Beiziehung von *Samy*'s vollständigerem und noch sorgsamer ausgearbeitetem *Qāmūs-i türki* den Gesichtskreis des Buches erweitert.

Von ganz alltäglichen Wörtern fehlen bei *Samy* z. B. *ǯihet*,

---

*) Der Neudruck wird jetzt von Haupt (Leipzig) sogar für 12 M. angeboten, wie ich nachträglich erfahre.

ehemijet (ich vermeide bei arabischen ins türkische übergegangenen Wörtern möglichst die Verdopplung als dem türkischen Sprachgeist zuwiderlaufend), *bejān:* ebenso sonderbarerweise auch bei *Tewfik*, der aber *ehemijet* selbst in seiner türkischen Vorrede verwendet.

Samy gibt einen ganz kurzen Nachtrag von zwei Seiten, um einige Vergessen gut zu machen. Diese Nachträge fehlen nun bei *Tewfik*, der den Nachtrag übersehen zu haben scheint, und mit ihnen recht häufige Wörter, so das Grundwort *artmaq*, das *Samy* erst im Nachtrag bringt, während die abgeleiteten Worte bei *Tewfik* und bei *Samy* gemeinsam sind. Es fehlen von den Nachtragsbemerkungen dergestalt *i'zām*, *berri*, *buraly*, *humq*, *χyrpalamaq*, *sepi*, *murūrije*, *ateš-fešān*, *ašaγy varmaq* u. a. Nicht gegeben sind die in der modernen Literatur häufigen Bedeutungen von Wörtern wie *ilm-i-ḥāl*, recht *hasb-i-hāl*, *istiγrāq* u. s. w.

Wenn Kúnos das Čaγataj-Osmanische Wörterbuch des *Šejχ Sülejmān Efendi* übersetzt (Budapest 1902), so hat das die grösste Berechtigung, da das Verständnis des Buches, von seiner Seltenheit ganz abgesehen, recht schwierig ist. Doch die Übersetzung eines Wörterbuches (mit willkürlichen Kürzungen und Streichungen) aus der uns doch zumeist ziemlich geläufigen und naheliegenden Sprache, wie dem Französischen, halte ich kaum für angebracht und verdienstlich. Eigentlich ist die Bezeichnung *Tewfik*'s auf seinem Buch nicht ganz korrekt gewählt. Es sollte heissen: «Türkisch-deutsches Wörterbuch für Anfänger» und zwar, möchte ich noch hinzusetzen, für solche, die des Französischen nicht kundig sind, denn die würde ich auf *Samy* verweisen.

Zum Schluss bleiben mir nur noch einige Worte über die Ausführung des Buches selbst zu sagen. Da ist der Eindruck ein weit erfreulicherer. Anzuerkennen ist, dass die gegebenen deutschen Bedeutungen überwiegend gut und treffend sind, wenn auch öfter Wendungen wie: «in Salz und Wasser konservierter Weisskohl» *(lahana türšisi)*, «feines und buntes jemenisches Tuch» *(jemeni)*, «das kannst du mir nicht anbinden» (st. aufbinden: *ben bunu jutmam*), «das im Munde zusammengelaufene Wasser (st. Speichel) hinunterschlucken» *(jutqynmaq)*, «bewaffneter Albanier» (bei *qavvās*) u. a. m. etwas abfallen.

Die Ausstattung des Buches durch den Verlag ist musterhaft — schade nur, dass das Buch selbst so wenig befriedigt und man nach

wie vor nur sagen kann, dass für das Deutsche ein zeitgemässes türkisch-deutsches Wörterbuch noch immer fehlt.

Dr. Theodor Menzel.

Orientalisches Archiv. Illustrierte Zeitschrift für Kunst, Kulturgeschichte und Völkerkunde der Länder des Ostens. Herausgegeben von Hugo Grothe. I. Jahrgang, Heft 1. Verlag von Karl W. Hirsemann in Leipzig. (Jährlich 4 Hefte. Preis pro Jahrgang M. 30.)

In der Kunst, Kulturgeschichte und Völkerkunde des näheren und ferneren Orients sind der Wissenschaft drei selbständige Forschungsgebiete erwachsen, für die sich der enge Raum, den ihnen philologische Organe zu gewähren vermochten, unzulänglich erwies. Ein Unternehmen, das wie dieses, eine zweckmässige Sammelstelle auf diesen bedeutenden Sondergebieten vorstellen will, kommt daher einem lebhaften Bedürfnis entgegen nach dem geeigneten Zentralorgan, welches das zuströmende Material in einer grösseren Fülle aufzunehmen bestimmt ist. Das neue Organ soll, demnach, eine sehr fühlbare Lücke auszufüllen berufen sein. Und das umsoeher, da es nicht allein die geläufigeren Kulturgebiete des mohammedanischen Orients: den türkischen, persischen und arabischen Islam in's Auge fasst. Die neue Zeitschrift nahm auch die weiten Erdstriche des fernen Ostens, die Kunst, die Kultur- und Bevölkerungsverhältnisse, die religiösen und anderwärtigen sozialen Erscheinungen Japans, China's, wie auch die Mittelasiens in ihren weit gespannten Gesichtskreis auf, deren Wert und Wichtigkeit für die wissenschaftliche Ergründung der Kulturgeschichte des Orients der Forschung ja längst aufgegangen ist. Die Lektüre der vorliegenden ersten Nummer lässt es erhoffen, dass an das neue Organ mit bester Zuversicht grosse Erwartung gesetzt werden kann. Eine glücklich getroffene Wahl der Mitarbeiter, die bereits veröffentlichten, und die der Herausgabe noch harrenden, und teils schon eingegangenen Beiträge, wie auch solche, die von den gediegensten Kräften der orientalischen Forschung noch erwartet sind (eine ganze Menge angezeigter Arbeiten steht aus, Verfasser und Titel sind angegeben), ein guter Druck, prächtige Reproduktionen, eine geschmackvolle und anmutende Ausstattung lassen eine berufene und gewandte Redaktion durchblicken, von deren Sorgfalt und Gründlichkeit man sich recht viel versprechen kann. — Die Beiträge, die vornehmlich der vorliegenden Nummer, sind ihrer Mehrheit nach, auf einen Mittelpunkt gerichtet, den sich das neue Archiv zum

hauptsächlichsten Ziel gesetzt zu haben scheint: auf die Kunst des Orients und ihre Geschichte. Die Interessenten treffen da Beiträge vor, die — von ihrer allgemein verständlichen und immer künstlerisch zugerichteten Form, ihrer wissenschaftlichen Präzisität sei hier ganz abgesehen — dem gebildeten Leser Orientierung, dem wohlunterrichteten Fachgelehrten aber immerhin etwas Neues zu bieten geeignet sind. Prof. Gurlitt behandelt einige Bauten Adrianopels und spricht die Vermutung aus, dass die türkischen Moscheenbauten für keine blossen Nachahmungen der Aja Sophia anzusehen sind. Der geniale Strzygowsky liefert einige Nachträge zu seinem eben veröffentlichten Amida-Werke, das von ihm, bekanntlich in Gemeinschaft mit dem wackeren Schweizer Max von Berchem herausgegeben ist. Die Keramik Raqqa's und Sultanabads unterzieht A. Nöldeke einer genauen Untersuchung. Hochinteressant gestaltet sich ein Beitrag Ph. W. Schultz's über die *Malerei im Islam*, in welchem der Nachweis geliefert wird, wie Motive der alexandrinischen Kunst, und vom Osten her, einzelne Züge der byzantinischen, durch Mittelasien und Persien her vermittelt, wie der auch manche Züge der chinesischen Kunst ineinander aufgegangen und wie in der Folge aus diesen die Typen jener eigenartigen mohammedanischen Malerei hervorgegangen sind. Ein Beitrag, an dem kein Kulturhistoriker oder Orientalist unbeachtet lassen soll! An dem wichtigen Beitrag ist nichts auszusetzen; bloss schade, dass der Verfasser auf die interessante Frage des *Bilderverbots* im Islam (auf das *Taswîr*) — ein Verbot, dessen kulturhistorische Tragweite viel weiter reicht, als für gewöhnlich angenommen wird; hat es ja auch auf die ikonoklastische Bewegung in der Kirche seine Wirkung ausgeübt (ein Hinweis Prof. Lietzmanns) — nicht näher eingegangen ist. Vorarbeiten, wie die Maurin des Nahuys's oder Victorien Chauvin's wären dem wertvollen Beitrag in Bezug auf das Kunstgeschichtliche im allgemeinen nur von Nutzen gewesen. — Prof. Grothe behandelt die Bevölkerungsverhältnisse Persiens. Seinen interessanten Ausführungen, in denen die Bevölkerungsverhältnisse älterer Perioden m. E. zu dürftig berücksichtigt sind, hätte eine Behandlung der Frage vorschweben können, wie sie etwa im Artikel Afghanistan der Encyclopædie des Islams gegeben ist. Die zwei letzteren Beiträge werden in den nächsten Nummern fortgesetzt. Th. Menzel veröffentlicht ein nicht uninteressantes Dokument türkischer Zeitgeschichte, einen merkwürdigen Beitrag zur Geschichte des neuen

Regimes in der Türkei. Hans HAASE behandelt einen bisher unbekannt gebliebenen chinesischen Buddhisten und sein Werk, eine wichtige Quelle zur Geschichte des Buddhismus in China, etc. Ob diese allzu dürftigen Inhaltsangaben eine nur vage Vorstellung über das Wesen des neuen Organs für orientalische Kulturgeschichte im Leser hervorzurufen im Stande sind, bleibe dahingestellt. Nebst dem reichen Inhalt möchten wir bloss noch auf die *orientierende Tendenz* dieser neuen Zeitschrift verweisen, mit welcher sie in weitgehendster Weise gebildeten Kreisen vielfach entgegenzukommen bemüht ist. Denn nebst dem theoretischen, findet hier auch das praktische Interesse für den Orient, Aufklärungen, die in einer Zeit verschiedenster orientalischen Veranstaltungen (Ausstellungen u. dgl.) nur sehr erwünscht sind. Vorliegende Nummer enthält eingehende Besprechungen drei orientalischer Ausstellungen dieses Jahres, in welchen nicht blosse Berichterstattung, sondern für künftige Veranstaltungen wertvolle Winke und Hinweise enthalten sind. Weitere Spalten des Organs, das wir hier einzuführen die Ehre haben, sind Aufklärungen über die Kulturbestrebungen des Orients gewidmet, seiner Arbeit an der Aneignung des westlichen Bildungswesens, die eine gründliche Modernisierung seiner Bildungsinstitute zur Folge haben wird. Auch Nachrichten über neue Universitätsgründungen im Orient, Umgestaltungen bisheriger Lehranstalten u. dgl. fehlen nicht. Das alles, Angelegenheiten, die von jedem Freunde des Orients mit Aufmerksamkeit verfolgt und immer gerne aufgenommen sind. Die neue Zeitschrift beabsichtigt, auch die Tätigkeit der verschiedenen Verbindungen zur Förderung der wissenschaftlichen Erkenntnis des Orients mit besonderer Aufmerksamkeit zu verfolgen und wird über diese periodischen Bericht erstatten. Die erste Nummer enthält den Geschäftsbericht der Deutschen Orientgesellschaft und den der Münchener Orientalischen Gesellschaft. Dieser Nummer sind auch eine genaue und nach Fächern sorgfältig zusammengestellte Bibliographie neuerschienener Werke wie auch einige gediegene Rezensionen eingegangener Werke beigefügt. In der Liste der Beiträge, die der Redaktion von vielen Verfassern (lauter illustre Namen!) zugesagt sind, dürften wir Ungarn dem in Aussicht gestellten Beitrag Heinrich Winklers (Breslau): «Rasse, Herkunft und Geschichte der Magyaren» mit gespanntem Interesse entgegensehen. — Die im Zunehmen begriffenen politischen und wirtschaftlichen Beziehungen Deutschlands zum Orient, aus welchen dem theoretischen Interesse

im deutschen Reiche eine umso lebhafter gefühlte Verpflichtung für wissenschaftliche Ausbeute im Orient erwachsen ist, lassen es voraussehen, dass der neuen Zeitschrift, die wir bei uns willkommen heissen, ein reicher Ertrag und ein grosses Verdienst am vordringenden wissenschaftlichen Verständnis vergönnt sein wird. Wir beeilen uns, das neue Organ der Aufmerksamkeit des geehrten Publikums und der Fachgenossen wärmstens zu empfehlen.

Dr. S. P. Osztern.

Arische Urzeit. Forschungen auf dem Gebiete des ältesten Vorder- und Zentralasiens nebst Osteuropa. Von Dr. Hermann Brunnhofer, Professor an der Universität zu Bern. Bern, 1910. Verlag von A. Francke. XX, 428 S. 8°. Preis: 12·80 M.

Es sind bereits zwei Jahrzehnte, seitdem H. Brunnhofer in dem ersten Band seiner «Urgeschichte der Arier», betitelt «Iran und Turan», mit der Idee auftrat, dass «ein grosser Teil der Hymnen des Rigveda nicht in Indien, nicht in Pendsab, sondern auf dem Hochland von Iran und Turan hatte gedichtet werden können». Dieser Gedanke fand bei den Fachgenossen wenig Beifall und auch die folgenden zwei Bände mit den Untertiteln «Vom Pontus bis zum Indus» (1891) und «Vom Aral bis zur Gaṅgâ» (1893) erregten eher Hohn und Missachtung, als Zustimmung. Erst nach zehn Jahren, als Hommel in seiner Abhandlung über «Die ältesten Bevölkerungsverhältnisse Kleinasiens» nachwies, dass mehrere Königsnamen der kappadokischen Inschriften nur aus dem Sanskrit erklärbar sind, begann die Schroffheit des Widerspruches zu weichen; es ist aber bis heute Professor A. Hillebrandt in Breslau der einzige Vedaforscher, der es auch offen anerkannt hat, dass «der Schauplatz der vedischen Urgeschichte auf das Hochland von Iran ausgedehnt werden müsse».

Nicht zurückgeschreckt von der Missbilligung seiner Grundansicht, schreitet Brunnhofer emsig vorwärts auf seinem Wege und «bezweifelt nicht, dass es allen denen, die auf der von ihm geschaffenen Bahn weiter arbeiten, gelingen wird in das Dunkel der arischen Urzeit aufhellend weiter vorzudringen» (Einl. S. XIX.). Sein vorliegendes neuestes Buch ist, was Gegenstand, Methode und Richtungen betrifft, eine Fortsetzung der in den oben genannten Werken dargelegten Studien. Auch hier erhalten wir in einer Reihe kleiner Aufsätze Beiträge zur Urgeschichte der Arier an der Hand der Angaben

des Veda und Avesta, sowie orientalischer und griechischer Schriftsteller. Um einen Einblick in den interessanten Inhalt dieser Beiträge zu gewinnen, mögen hier die Überschriften der Abschnitte und der wichtigeren Kapitel folgen: I. Die nordische Herkunft der Arier. II. Historische Geographie von Pontokaspien: Indien in Vorderasien. Die Eroberung Indiens durch Arier und Fremdvölker. Armenische und elamische Städtenamen in Iran und Indien. Vedische Anklänge an Vorderasien. Der Urmia und der Vânsee im Veda. Das Kaspische Meer etc. III. Fremdvölker im Veda: Die Dâsa. Die Turvaça-Yadu als Turko-Tataren. Der mongolische König Bheda. Der Mongolen Kîkata Abneigung gegen Milchgenuss. Die hellen Nächte der Oganas. Die opferlosen Söhne der Apî. Die Mṛidhah, Mardi, Mordwinen etc. IV. Arische Sprachaltertümer: Armenische, semitische, türkische Wörter im Veda etc. V. Naturereignisse. Natur- und Kulturprodukte: Çushna, der Glutwind aus Turan. Der Bernstein. Naphta. Pfeffer. Zimmt. Hanf als Berauschungsmittel. Pflaume. Vedische Rinder und Pferderassen. Der Haushund. Die Hauskatze. Hahn. Pfau. Wildtaube. Dromedar. Krokodile etc. VI. Gestirne im Veda. VII. Mythologie der Arier. VIII. Arischer Volksglaube. IX. Arischer Volksbrauch. X. Arische Rechtsaltertümer: Die Stierhaut als Flächenmass. Die Pfeilschussweite als Längenmass. Der Eidtrunk aus goldener Kanne. Die Götterkuh als Pfadfinderin etc. XI. Arische Kriegsaltertümer. XII. Philosophie und Theologie des Veda und Avesta.

In welchem Masse dieses jüngste Werk Brunnhofer's die Vedaforschung bereichert und zur besseren Kenntnis der arischen Urzeit beigetragen hat, mögen die berufenen Fachgelehrten, die Vedaphilologen beurteilen. Sie werden gewiss auch nicht in Abrede stellen wollen, dass das zusammengebrachte Material und die Ausführungen des Verfassers selbst dort lehrreich und anregend sind, wo man mit seinen Ergebnissen und Schlussfolgerungen nicht einverstanden sein kann. Jedoch diese Seite seiner Forschungen gehört nicht in den Arbeitskreis dieser Zeitschrift, umsomehr aber jene, welche die Feststellung der Beziehungen der Sanskrit-Arier zu den «turanischen», oder richtiger gesagt ural-altaischen Völkern bezweckt. Es gelten nämlich als Hauptbeweise des weiteren historisch-geographischen Horizonts im Rigveda die darin angeblich vorkommenden Erinnerungen an ferne westliche und nördliche Gegenden, unter welchen auch finnisch-magyarische und türkisch-mongolische Völker- und Orts-

namen, sowie folkloristische und sprachliche Ähnlichkeiten angeführt werden. Wahrscheinlich sind es eben diese Beweise, die am wenigsten überzeugend auf die Vedisten wirken, insofern ihnen schon die Annahme einer Berührung zwischen Sanskrit-Ariern und z. B. finnischen Völkern als etwas Unmögliches erscheinen mag. Diesem Vorurteil hätte der Verfasser unschwer vorbeugen können mit einem einleitenden Nachweis, dass solche Übereinstimmungen auf sprachlichem und folkloristischem Gebiete in grosser Menge allgemein anerkannt sind, folglich die Forschung nach dieser Richtung auch im Veda kein unkritisches Verfahren sei. Zu dieser Aufgabe hätte BRUNNHOFER ausser meinem ungarisch geschriebenen Buche über «Die arischen und kaukasischen Elemente in den finnisch-magyarischen Sprachen» auch in dieser Zeitschrift Vorarbeiten gefunden, von welchen ich hier auf meine folgenden Mitteilungen hinweise: «Verschiedenheit in den arischen Lehnwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen» (Bd. IV.), «Arische Elemente in den Zahlwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen» (Bd. I.), «Arische Sprachdenkmäler in türkischen Lehnwörtern» und «Beiträge zu den alten arischen Lehnwörtern im Türkischen» (Bd. I. u. VI.), «Alanische Sprachdenkmäler im ungarischen Wortschatze» (Bd. V.), «Die Urheimat der Ungarn» (Bd. VI.), «Das altindische Fabeltier *çarabhas*» (Bd. IX.). Besonders wichtig ist für den Zweck BRUNNHOFER's die erstgenannte Abhandlung, wo in einer grossen Anzahl arischer Lehnwörter die spezifischen Merkmale der altindischen (nicht iranischen) Herkunft in kurzen Andeutungen nachgewiesen sind. Auf das hohe Alter dieser Lehnwörter kann man schon daraus schliessen, dass manche von ihnen — wie z. B. wogul. *ą̄s*, *ą̊š*, *ōš*, ostjak. *ōš* = syrj. *i̊ž*, *ož*, wotj. *i̊ž*, *e̊ž* «Schaf» = finn. *uuhi*, estn. *uhe* «Schafmutter» = magy. *juh* «Schaf» < skr. *ávi-ṣ* «Schaf, Schafmutter», oder mordw. *śada*, *śado*, syrj. *śo*, wotj. *śu*, *śü* = lapp. *čuotie* etc. = čerem. *šüdö* = finn. *sata*, estn. *sada*, wogul. *sāt*, *šāt*, *šōt* etc., ostjak. *sāt*, *sōt* = magy. *száz* «hundert» < skr. *çatá-* «hundert» (wo nur die skr., nicht aber die iranische Form *sata-* das anlautende *ś* erklärt) — in den entferntesten Gliedern der finnisch-magyarischen Sprachfamilie vorhanden sind, die Entlehnung also noch zur Zeit des territorialen Zusammenhanges dieser Sprachen stattfinden musste. Die Gegend dieser Entlehnung lässt sich aus wotj. *zareź*, *zari̊ź* «Meer», syrj. *sariź* «Meeresufer, Küste; w a r m e G e g e n d, wohin die Zugvögel ziehen» (WIEDEMANN) = wogul., ostj. *śāriś*, *śāreś* etc. «Meer» < skr.

ǯrayas- «Ansturm, Strm» = aw. *zrayah-* «Meer» oermitteln,*) welches Wort nur in der Nähe eines südlichen (des Kaspischen oder Schwarzen) Meeres übernommen werden konnte. Als Beweise dessen, dass der Einfluss der Indo-Arier auf die finnisch-magyarischen Völker sich auch auf religiöse und mythische Begriffe ausgedehnt hat, mögen dienen die Wörter: mordw. *pavas*, *paz* «Gott; Glück» < skr. *bhága-s* «Segenspender (von Göttern); Glück, Segen» (= aw. *baγa-* «Gott»), čerem. *mardež* «Wind»: vgl. skr. *marút*, Nom. Plur. *marút-as* «Wind, Windgott», wotj. *śiź-*, *śiź-* «Gelübde tun, geloben (bes. ein Opfer); etw. der Gottheit darbieten, widmen» < skr. *çams-*, *ças-* «loben, geloben, preisen» (= aw. *sañh-* «sagen, sprechen»). Solch beredte Zeugnisse der innigen und sehr alten Berührung bieten wohl hinreichenden Grund dafür, dass man Spuren dieser ethnischen Verhältnisse auch im Veda forschen dürfe; die Frage ist nur, ob dieses berechtigte Bestreben des Verfassers auch zu annehmbaren Ergebnissen geführt hat? Meinerseits habe ich zu seinen Namen- und Wörterdeutungen folgende Bemerkungen:

S. 14—15 werden unter dem Titel «Armenische und elamische Städtenamen in Iran und Indien» aus griechischen Quellen Städtenamen im Perserreiche auf *-καρτα*, *-κερτα* angeführt, welches Wort, wie dies Hübschmann nachweist, als zweites Glied von Städtenamen (wie z. B. in *Manavaz-kert*, *Varaz-kert*, *Vardana-kert* etc.) auch im alten Armenien sehr gebraucht war und hieher als Entlehnung aus dem Persischen (pahl. *kert* = altpers. **kr̥ta-*, aw. *kərəta-* «gemacht») kam, wo es in der Form *-gerd*, *-gird* in Ortsnamen auch heute oft vorkommt (s. Armen. Gramm. I: 169—171). Nun meint Br., indem er sich auf die Bemerkung des Hesychius stützt, wonach *kerta* im Armenischen «Stadt» bedeuten würde (*κέρτα πόλις ὑπὸ Ἀρμενίων*), dass die Stadt oder Burg *Vañgr̥ida* im Rigveda mit dieser Endung gebildet, ein armenischer Stadtname, identisch mit *Vanagerd* sein könnte: also im Rigveda ein armenisches Lehnwort in *neu-*

*) Beachtenswert ist die Lautform *zarež*, die im Anlaut iranisches, im Auslaut dagegen ein dem entsprechenden sanskritischen Laut näher stehendes, also voriranisches Gepräge zeigt. Es ist offenbar ein Lautgebilde von der Übergangsperiode aus dem Arischen ins Iranische, also auch ein Zeichen hohen Alters. Ich bemerke hier, dass H. Paasonen die Entlehnung mancher mordwinischer Kulturwörter bis in die ur-arische, ja sogar vor-arische Zeit hinaufrückt (s. FUF. VII: 72—77).

persischem Lautgewande! Br. beruft sich hier auch auf osset. *kärt* «Hof», das aber kaum zu dem obigen *-kert*, *-gird* gehört (nach Horn's «Grundriss der neupers. Etym.», S. 201: «vielleicht»). Vs. Miller meint es wäre eine Entlehnung aus einer finnisch-magyarischen Sprache («Die Sprache der Osseten», 8), welche Auffassung jedoch gewiss unrichtig ist (vgl. čečen. *kert'*, *kart'* «Zaun, Einfassung, geflochtener Zaun»; aus dem Ossetischen: ungar. *kert* «Garten; Zaun, umzäunter Ort»; s. ÁKE. 404—5). Dass die Städte- und Landschaftsnamen auf *-kand*, *-kend* (wie: *Samar-kand*, *Taš-känd*, *Yar-känd* etc.) in ihrer Lautform «von *-karta*, *-kerta* nur mundartlich unterschieden sein sollen», wie dies Br. annimmt, ist kaum glaublich. Ich mache hier aufmerksam, dass im Osttürkischen und auch im Uigurischen *känt*, *känd* (كنت ,كند) als Gemeinname «Stadt» und im Aderbaidschan «Dorf» bedeutet (z. B. uig. *kaju känt* «jede Stadt» Radloff Türk. Wb. II: 1080). Wenn der vedische Stadtname *Vaikuṇṭha* mit *Bikand* od. *Bikendeh* in Buchara wirklich zusammenhängen sollte (S. 16), so müsste man wegen der Verschiedenheit der Vokale auf dieser oder jener Seite eine volksetymologische Umgestaltung annehmen.

S. 18. Zu skr. *ságara-* «Meer», welches Wort im vedischen Hymnus «des Iraniers Reṇu» von Br. auf das Kaspische Meer gedeutet wird, «an dessen Ostküste nicht allein die *Σαγαραῦκαι* wohnten, sondern ohne Zweifel auch des Stephanus Byzantius *Χερσόνησος Σαγαρτία παρὰ τῇ Κασπίᾳ θαλάσσῃ* lag», gehört vielleicht als Lehnwort das syrj. *sar* «Meer» = ostj. *lār*. *ʌār*, *tōr* «See» (dessen ältere Form sich noch in dem obisch-russischen Lehnworte соръ «durch Überschwemmung entstandener Teich» enthalten hat) = wog. *tūr* «See», das demnach auch auf die Gegend des Kaspischen Meeres als Ursprungs-Ort deuten sollte. Bisher erklärte ich dieses Wort mit skr. *sara-* «flüssig» (wovon: *saras-* «Teich, See»; s. KSz IV: 375), jedoch die Bedeutung des syrj. *sar* stimmt besser zu *ságara-*, das auch lautlich vereinbar ist (*sar* aus **sār*, **saγar*), da ein ursprüngliches intervokalisches *γ (g)* im Syrjänischen gewöhnlich schwindet, wie z. B. im S. *mus* «Leber» = ostj. *mōγol*, finn.-mord. *maksa* id., S. *sus* «sibirische Ceder» = ostK. *tèχə̂t*, ostJ. *łōγəł* id. (Paasonen: Die finnisch-ugr. *s*-Laute, 76), S. *tïl* «Flügel» = ostj. *tōγol* id., S. *tïr* «voll» = wog. *taʸil* id., S. *ńiź* «Zobel» = ostj. *ńoγos*, wog. *ńoχs* id. etc. (vgl. auch S. *ńań* «Brot» < pers. *naγan*, *nān* id.)

S. 48. in dem Kapitel über die *Dāsa* des Veda, die im Avesta

als Dāha, bei den griechisch-lateinischen Schriftstellern als *Δᾶοι*, *Δάαι*, *Dahae* bekannt sind, legt Br. mit vollem Recht Gewicht auf den Satz des Stephanus Byzantius: *Δάαι, Σκυθικὸν ἔθνος, εἰσὶ δὲ νομάδες, λέγονται Δάσαι καὶ μετὰ τοῦς* und wir können ihm beistimmen, wenn er aus dem Umstande, dass Stephanus von Byzanz die *Δάαι* noch als *Δάσαι* kannte, die Folgerung zieht, «dass noch in griechisch-römischen Zeiten in der Heimat am Kaspischen Meer zurückgebliebene Reste von Sanskrit-Ariern wohnten, aus deren Mund der unbekannte Gewährsmann des Stephanus den Namen der *Δαοί* noch als *Δάσαι* aussprechen hörte». Mit dieser Annahme liesse sich auch jene Tatsache erklären, dass unter den arischen Elementen der finnisch magyarischen Sprachen neben den oben erwähnten altindischen Formen mit der Nominativendung auf *-s*, *-ṣ* in nicht geringer Zahl auch solche vorkommen, bei denen diese oder sonstige Nominativendung vollständig fehlt, d. h. bloss der nackte Stamm vorhanden ist, die Merkmale der indischen (nicht iranischen) Herkunft jedoch ganz zweifellos erkennbar sind, wie z. B. in wotj. *ägïr*, syrj. *ögïr* «glühende Kohle» < skr. *aṅgāra-s* «Kohle» (vgl. np. *angišt*, lit. *anglìs* etc.), wog. *vos*, ostj. *uš* «Kleid» < skr. *vāsa-s* «Kleid, Tuch», wog. *šal*, *sōl*, syrj. *šol* «Spiess, Pflock» < skr. *çalyá-s* «Spitze des Pfeils u. Speers, Dorn, Stachel»; wog. *saŋkw*, *säŋkw*, ungar. *szeg*, wotj. *čog* «Nagel, Pflock» < skr. *çaṅkú-ṣ* id., wog. *śiś* «Kind, Junges» < skr. *çíçu-ṣ* id., mord. *śed*, syrj. *soid*, *sod* «Brücke» < skr. *sétu-ṣ* id. (av. *haətu-š*); ungar. *vászon* (Stamm: *vászna-*) «Leinwand» < skr. *vásana-m* «Gewand, Tuch, Zeug» (av. *vaṅhanə-m*), syrj. *mid*, *med*, ostj. *mīt*, wog. *mēt* «Lohn, Preis» < skr. *mīḍhá-m* «Kampfpreis» (av. *mīždə-m* «Preis, Lohn»), ungar. *szekér* «Wagen» < skr. *çákaṭa-m* id.; syrj., wotj. *sur*, wog. *sor*, ungar. *sör* «Bier» < skr. *súrā* (Nom.) «ein geistiges Getränk» (av. *hura*) etc. Diese letztere Gruppe von Lehnwörtern stammt gewiss ebenso von Sanskrit-Ariern, wie die erstere, jedoch offenbar aus einer viel späteren Periode, in welcher schon die Nominativendungen nicht mehr hörbar waren. Ich erinnere hier noch an das wogulische Wort *tas* «fremd, ein Fremder», das in Lautform und Bedeutung gut zu skr. *Dāsá-* «Nicht-Arier, Barbar» passt, also möglicherweise den Namen dieses oft erwähnten «turanischen» Stammes bis heute erhalten hat.

S. 65. erhalten wir im Zusammenhange mit der Erklärung der «Apī-Söhne» *(Apyaḥ putrāḥ)* des Rigveda eine gute Idee zur Deutung

des Namens *Ob*-Stromes. Hier heisst es nämlich: «Im Altpersischen der Keilinschriften bedeutet *āpi* ,Wasser', es ist die Nebenform zu skt. *ap* ,Wasser'. Im Zend findet sich für *āpi* die Nebenform *aibi*, also ursprünglich *abi* und dieses *Abi* halte ich einerseits für die Stammform des Stromes *Obi* in Sibirien, anderseits für die Stammform des Namens der homerischen *Ἄβιοι*, der ,Anwohner des Obi'. Ich halte die *Apī* schon deshalb für den *Obi*, weil dieser sonst ganz gewöhnlich als *Ob dorya*, *Ob-darya* auftritt, worin sich das iranische *darya* ,Strom' (vgl. *Amu-darya, Sir-darya*) nicht verkennen lässt und woraus sich auch auf den iranischen Charakter des Wortes *Obi*, *Ob* schliessen lässt. Dass die Sanskrit-Arier Kenntnis von dem Obi hatten, geht hervor aus einer Bemerkung Wilsons zum Vishṇupurāṇa, wonach der Strom Bhadrā, der durch das Land der Glückseligen Uttarakuru in den Ozean, also ins Eismeer, strömt, der Obi Sibiriens ist». Hiezu sei vor allem bemerkt, dass *Obi* nur eine, von alten Schriftstellern gebrauchte Transskription des russischen Обь ist, in welchem Worte jedoch der letzte Buchstabe tatsächlich nicht ausgesprochen wird, sondern nur, ebenso wie in dem Stadtnamen Пермь (transskribiert: *Perm*, nicht *Permi*), oder in den Flussnamen Собь und Омь, als orthographisches Zeichen zu jenem Zwecke angewendet wird, dass man diese fremden geographischen Namen nicht nach den männlichen, sondern nach den weiblichen Stämmen dekliniere (man sage z. B. im Gen. Оби, mit Præpos. на Оби und nicht: Оба, на Обѣ). Die Endung *-i* in *Obi* ist also zu vergleichenden sprachwissenschaftlichen Zwecken nicht brauchbar. Dann muss erwähnt werden, dass *Ob-doria* (nicht: *Ob-dorya, Ob-darya*) mit pers. *daryā* gewiss nichts gemein hat. Das Wort ist nämlich aus dem syrjänischen *Ob-dor* «Ob Gegend» (syrj. *dor* «Seite, Gegend») mit der Endung *-ia*, ebenso wie *Jugr-ia, Perm-ia, Baschkir-ia* etc., latinisiert und auch nur bei Schriftstellern früherer Jahrhunderte gebräuchlich. Die Russen benannten die berühmte Handelsstadt in der Nähe der Obmündung mit eben demselben Worte Обдор-скъ. Annehmbar scheint mir aber in den Ausführungen unseres Verfassers jener Gedanke zu sein, dass der Name *Ob* mit pers. *āb* «Wasser» zusammenhängen kann. Nicht seine Gründe führen mich zu dieser Ansicht, sondern der Umstand, dass die Wogulen und Ostjaken den Obstrom *Ās* nennen und dieses Wort mit av. *āfš* «Wasser» genau übereinstimmt (vgl. wog. *ēsėrmä*, *īserėm* «Scham, Schande» < osset. *äfsärmi*, *äfsärm* = av. *fšarəma-* id.;

s. ÁKE. 567), es daher leicht möglich ist, dass auch die Syrjänen den Ob durch Vermittlung von Iraniern kennen gelernt haben, in deren Dialekt das obige Wort schon die spätere Lautform (*āb*, oder *āp*) annahm. Zu bemerken ist, dass die Syrjänen auch einen Nebenfluss der Kama *Ob-va* nennen (syrj. *va* «Wasser») zum Zeichen dessen, dass der Name *Ob* auch für andere «Gewässer» geeignet war. Auch *Ās* ist als Bezeichnung mehrerer Flüsse nachweisbar, so in *Vāndĕr-Ās* (Nebenfluss des Salym, wörtlich: «Otter-*Ās*»), *Turt-Ās* (Nebenfluss des Irtysch, wörtlich: «Wurzel-*Ās*»); auf tatarischem und samojedischem Gebiete: *Biàs*, *Tartas*, *Tantas*, *Tugulas* und in der Nebenform *Ēs*: südostj. *Köγ-Ēs* = Jenissei (wörtlich: «Steiniger Ob»; Каменной Обь), *K'atań Ēs* = Irtysch (wörtlich: «Tatarischer Ob»; s. PATKANOV Irtisi-osztják Szójegyzék, S. 9 und das von mir herausgegebene südostjakische Wörterverzeichnis K. PÁPAI's, S. 7). AHLQVIST übersetzt *as* gerade als «grosser Fluss überhaupt; der Fluss Ob» (Nordostj. Wb. 66). Zum Verhältnis der Vokale zwischen syrj. *Ob* und pers. *āp*, *āb* vgl. S. *śol'* = skr. *çalyá-*, W. *ćog* = skr. *çaṅkú-* (s. oben), S. *śo* «hundert = skr. *çatá-*, S. *ord* «Seite» = skr. *ardha-* id., S. *zon* «Knabe» = altpers. *-zana* etc. Auch das ist in Betracht zu ziehen, dass in der Zusammensetzung mit *va* (wie in *Ob-va*) sich auch ein ursprüngliches *p* (pers. *ăp-*) zu *b* assimilieren musste.

S. 65. Zum vedischen Flussnamen *Rasā́* = av. *Raṅha* = *'Pέα* «Wolga» ist zu bemerken, dass die Erza-Mordwinen die Wolga noch heutzutage mit dem Namen *Rav*, *Ravo* nennen, dessen Lautform mit der avestischen gut vereinbar ist.

S. 67. Dass der Völkername *Μαρδοι*, *Mardi*, *Μαρδυηνοι* in den Geschichtsquellen vom Kaukasus bis Baktrien fast überall aufzufinden ist, ist leicht daraus zu verstehen, dass im Persischen *mard* = av. *marəta-*, pahl. *mart*, skr. *mártа-* «Mann, Mensch» bedeutet und ein solches Wort sich sehr als Völkername eignet. Dieses Wort hat sich auch im syrj. *mort*, wotj. *murt* «Mensch, Mann» erhalten, mit welchem die Völkernamen *Komi-murt* «Syrjäne» (eig. «Kama-Mann»), *Ud-murt* «Wotjake» (eig. «Vjatka-Mann») gebildet sind. Höchstwahrscheinlich liegt auch in dem Volksnamen *Mordva* (bei JORDANES: *Mordens*) dasselbe Wort vor; aber eben aus diesen Beispielen sehen wir, dass nicht alle Stämme, die sich mit diesemgemeinsamen iranischen Lehnworte als «Mensch, Mann» bezeichneten, auch ethnisch identisch sind und waren.

S. 90. Zu dem viel versprechenden Titel «Türkische Wörter im Veda» ist der Inhalt des Kapitels sehr ärmlich. Die Annahme eines Zusammenhanges zwischen türk. *yoγurt* «geronnene Milch» und vedischem *yujyam payas* mit der Begründung, dass *yujyam* «doch ursprünglich ebenfalls *yugyam* gewesen ist und gewiss ebenfalls ‚saure, geronnene, feste Milch' bedeutet haben wird», wäre auch dann unstatthaft, wenn wir Hunderte sicherer Entlehnungen aus dem Türkischen in der Vedasprache nachweisen könnten. Skr. *jyók* «lange» ist nach Uhlenbeck (Etym. Wb. d. altindischen Spr. 104) «vielleicht dialektisch aus *dyók*, vgl. lat. *diū* zu *dyā́uš*»; Br. meint, es wäre türk. *čok*, das aber eigentlich «viel» und nicht «lange» bedeutet.

Dr. Bernhard Munkácsi.

Владиміръ Гордлевскій: Изъ наблюденій надъ турецкой пѣснью. Оттискъ изъ «Этнографическаго Обозрѣнія». кн. 79. Москва. 1909.

Dr. Germanus Gyula a Fr. Giese és Kúnos I. kiadásában megjelenő «Beiträge zum Studium der türkischen Sprache und Literatur» első kötetének ismertetésében különösen kiemeli e vállalatnak nagy jelentőségét a török népszellem tanulmánya szempontjából. Fényesen igazolja ezt Gordlevskijnek fenti munkája is, mely a gyűjtemény első kötetének anyagát dolgozza fel, főleg nyelvi, stilisztikai és esztétikai szempontból. A bevezető rész a törököknek a népköltészethez való viszonyával s a török folklore európai művelőivel foglalkozik. Mondják, hogy már Dsevdet pasa, nagyvezér, a ki kiváló tudósa volt a törökök legrégibb történetének, akart török népköltési gyűjteményt dialektikus szövegekkel kiadni; de e néprajzi gyűjtemény sorsa, a melyet ex officio ethnographusok gyűjtöttek az egyes kormányzóságokban, mai napig is ismeretlen. Természetes, hogy Dsevdet pasa bukása után a terv, mint haszontalan ábrándozás szülötte, feledésbe ment. Általában az oszmán népköltészet az előkelő osztály, az efendik szemében, a kiknél már rég megszakadt a néppel való összeköttetés, értelem nélküli gagyogásnak tünt fel; sőt azoknak figyelme sem terjedt a néplélek ez alkotásaira, kik európai szellemben igyekeztek irányt szabni a török művelődési törekvéseknek. A népköltés termékei közül csupán a közmondások iránt mutatkozott némi érdeklődés, melyeknek tanító czélzatuk miatt jutott több becsülés osztályrészül.

Az oszmanli népköltés kincse valószínűleg még sokáig elrejtve

maradt volna, ha európai tudósok nem vonják kutató munkásságuk tárgykörébe. GORDLEVSKIJ szerint MAKSZIMOV VILMOS orosz tudós volt e feladatban az úttörő, a ki Kisázsiában, a hatvanas években több mint száz lírai darabot és kisebb epikus éneket (desztánt) gyűjtött össze; de anyagának legnagyobb része még nem került napvilágra, valószínűleg azért, mert MAKSZIMOV az orientalista töviskoszorúját csakhamar felcserélte a diplomácziai pályával. A török népköltészetnek teljes szépségében és gazdagságában való bemutatását magyar orientalistának, dr. KÚNOS IGNÁCZnak köszönhetjük. Évekig tartó kisázsiai tartózkodása alatt a nyolczvanas években óriási anyagot gyűjtött össze az oszmanli folklore számára. KÚNOS munkájának folytatása számos kisebb folkloristikai tanulmányút volt, melyek fontos eredményekre vezettek. Az 1906. évben adott ki KÚNOS egy gyűjteményt Ada-Kale-i népdalokból, 1907-ben pedig GIESÉvel együtt megindította a fent idézett kiadványsorozatot, melynek első kötete: «Dr. Friedrich Giese, Erzählungen und Lieder aus dem Vilajet Qonjah» cz. könyve GORDLEVSKIJ jelen tanulmányának alapja.

GIESE gyűjteményének szerzőnk szerint két fő jelessége van: az egyik, hogy pontosan közli a helyet és személyt, hol és kitől a népdalt vagy mesét hallotta s így módot nyújt arra, hogy egyik vagy másik népköltési termék, vagy valamely részlete elterjedését pontosabban meghatározzuk; a másik, hogy GIESE a szövegek gyűjtésénél a nyelvtanban teljesen járatlan embereket használt, kik életükben se voltak a falujuk határán túl. Szóval a GIESE munkájában összegyűjtött népköltészeti termékeken nemcsak a műköltészetnek, hanem a városi életnek sem látszik semmi nyoma.

Az itt följegyzett dalokról különösen kiemelhető, hogy gyakori bennük a dialogus a lány s a legény közt. Úgy látszik, hogy a dialogus, vagy az énekben két személynek a szereplése igen elterjedt tulajdonsága az ural-altaji népek költészetének. A versszakok gyakran ugyanazon személynek, dolognak, helynek vagy cselekvésnek a megnevezésével kezdődnek s ez módot nyújt arra, hogy az ének bővüljön (l. GIESE 4, 11, 19, 20, 23.). Hogy könnyebben emlékezetben tarthassa az énekes a dalt, ugyanazon sor ismétlésével zárja be a versszakot, vagy pedig ugyanazon szóval. Ez annyira jellemzi a török népdalokat, hogy sokszor még ott is előfordul, a hol nincs rá ok.*)

---

*) A refrén egy különösebb fajtájának bemutatására közlöm az

Az is nagyon gyakori, hogy mielőtt elérne a dal főmotivumához, valami képet vagy hasonlatot kezd a természet birodalmából s így előkészít bennünket a tulajdonképeni mondanivalójára (27.). Egy-egy mondás különféle változatban sokszor megvan egy dalban. Jellemző bevezetés a beszéd elevenítésére a kérdés vagy ellentét (62.).

A Giese gyűjteményében levő dalok feloszthatók lakodalmi és gyászénekekre, harczi és rablódalokra, végül szerelmi dalokra. A lakodalmi énekekben három főmotivumot látunk: a menyasszony felöltöztetése, a lányok panasza s a menyasszony megsiratása. A gyászénekeket —sokszor a lakodalmi énekeknek is épp olyan a hangja — asszonyok mondják el. A harczi és rablódalokban (15.) az egyszerű, vad élet nyilvánulásait látjuk: a betyár lovát, büszkeségét, öreg korában szülőföldje iránti szeretetét. Szerelmi dalokban leggazdagabb a török népköltészet.

Gordlevskij a következő szókkal fejezi be érdekes munkáját: «Kétségtelen, hogy a Giese gyűjteményében levő szép dalok, melyekben a törököktől aligha várt mély érzés nyilatkozik, úgy az orientalisták közt, mint a nagy közönségnél lelkes kedvelőkre találnak.» Őszinte örömmel fogadhatjuk Gordlevskij művét is, mint első kísérletet arra a nagy munkára, hogy a még egészen össze sem gyűjtött török népköltés termékeit speczialis szempontokból is megvizsgáljuk. Minden esetre értékesebb eredményeket ért volna el Gordlevskij, ha kutatásába belefoglalja pl. a dr. Kúnos Ignácz Oszmán-török Népköltési Gyűjteményét is, mert bármilyen pontos is a Giese gyűjteménye, tagadhatatlanul csak igen kis része a kisázsiai népköltészet összes termékeinek.

Németh Gyula.

---

alábbi dalt, melyet 1908-ban jegyeztem föl Kisázsiában, Sahandsilar nevű jürük faluban:

Šu karšudeki daγlar	A szemben levő hegyek
Hālem ičün aγlar	Nyájasságért sírnak,
Ejer ben ölürsem	Hogyha én meghalnék,
Beni kimler aγlar?	Ki siratna engem?
Ah, ah janajorum ben.	Ah, ah, elégek.
Kalem gibi kašlar	Tollhoz hasonló szemöldökök,
Samur gibi sačlar	Czobolyprémhez hasonló haj,
Češmeje varînǯa	Ha a forráshoz megy,
ǯilveje bašlar;	Izgatni kezd.
Ah, ah janajorum ben	Ah, ah, elégek,
Aškîna sevdā čekejorum ben.	Szenvedek szerelmemben.

TÁRSULATI ÜGYEK. — AFFAIRES DE L'ASSOCIATION.

I.

Jegyzőkönyv a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságának 1910 április 18-án a Keleti Ker. Akadémiában tartott üléséről.

Jelen vannak: *Germanus Gyula* dr., *Kunos Ignácz* dr., *Mahler Ede* dr., *Mészáros Gyula* dr., *Nagy Géza*, *Sebestyén Gyula* dr. és *Munkácsi Bernát* dr. titkár. Távollétet kimentette: *Vámbéry Ármin* dr. elnök.

1. Elnök akadályozva levén a jelen ülésen való megjelenhetésben, helyette *Kunos Ignácz* dr. alelnök látja el az elnöki tisztet.

2. Felolvastatván az 1909 május 18-án tartott ülés jegyzőkönyve ez észrevétel nélkül hitelesíttetik.

3. A titkár jelenti, hogy a legutóbbi ülés határozata értelmében az elnökség kiutalványozott *Mészáros Gyula* dr. baskirföldi tanulmányútjának segélyezésére 1300 koronát és *Princz Gyula* dr. keletturkesztáni tanulmányútjának segélyezésére 800 koronát, végül *Pröhle Vilmos* dr. karacsaj nyelvtanulmányainak tiszteletdíjára újabban 200 koronát. A bizottság ez intézkedéseket tudomásul veszi.

4. A titkár előterjeszti *Mészáros Gyula* dr., *Princz Gyula* dr. és *Barátosi Balogh Benedek* jelentéseit a mult év folyamán végzett keleti tanulmányutakról. A Bizottság e jelentéseket örömmel veszi tudomásul s elhatározza közlésüket a Keleti Szemlében.

5. A titkár bemutatja a nagymélt. vallás- és közoktatásügyi m. kir. ministeriumnak 1909 augusztus 9-ikén 65,273. sz. a. kelt leiratát, melyben az 1909. évi 21,709. sz. leirattal bekívánt jelentést a Pröhle- és Melich-féle útiköltségek elszámolását illetőleg oly megjegyzéssel veszi tudomásul, hogy az államsegélyből adott úti átalányok, illetve úti előlegek a jövőben a fölmerült költségeket részletező úti naplók összeállítása és bemutatása révén legalább kimutatásszerűleg igazolandók. A Bizottság tisztelettel veszi tudomásul a ministeri leiratot s elhatározza, hogy a benne kifejezett kívánalmat a jövőben minden tanulmányút segélyezésénél föltételül fogja kikötni.

6. A titkár jelenti, hogy az elnökség f. év február 28-ikán benyújtotta a nagymélt. vallás- és közoktatási m. k. ministeriumhoz a Bizottság kérvényét a f. évi államsegély tárgyában mellékelve a mult évi államsegély felhasználására vonatkozó elszámolást. Ez utóbbi szerint a Bizottság rendelkezésére álló pénzkészlet jelenleg: *a)* Nyelvészeti feladatokra: 200 kor., *b)* régészet-történeti feladatokra: 1550 kor., *c)* néprajzi feladatokra: 11 kor. 82 f.; összesen: 1761 kor. 82 f. Ezek a tételek az államsegély kiutalványozásával a Bizottság rendes költségvetése szerint 600—600 kor. összeggel gyarapodnak, úgy hogy a folyó évben nyelvészeti feladatokra 800 kor., régészet-történeti feladatokra 2150 kor. és néprajzi feladatokra 611 kor. és 82 f. fordítható. A Bizottság ez előterjesztést helyeslőleg veszi tudomásul.

7. A titkár jelenti, hogy a Bizottság pénzkészlete, a mióta annak őrzését Kunos Ignácz dr. alelnök az elnök úrtól átvette, takarékpénz-

tárban van elhelyezve s kamatozik. Ajánlja, hogy e kamatok a Bizottság kiadványainak támogatására, illetve nyomdai kiállításának költségeire fordíttassanak.

8. A titkár előterjeszti *Németh Gyula* beadványát, melyben a kumük és balkar nyelvek anyagának összegyűjtése czéljából teendő kaukázusi tanulmányútjának anyagi és erkölcsi támogatását kéri.

E kérelemnek a titkár kedvező elintézését ajánlja utalva arra, hogy a folyamodó már Kisázsiában és a Krymben is járt nyelvi tanulmányok czéljából s hogy különösen a törökség ismeretében már is oly bő szakképzettséget szerzett, hogy ez kitűzött feladatának eredményességére nézve a legszebb reményre jogosíthat. Nézete szerint Németh Gyula kaukázusi tanulmányútja 1000 koronával volna segélyzendő, melyhez a nyelvészeti czélra rendelkezésre álló 800 koronán kívül 200 kor. a régészeti alapból volna fölhasználandó. A Bizottság e javaslat értelmében határoz s fölhatalmazza az elnökséget arra, hogy az 1000 kor. segélyt a szokásos föltételekkel folyósítsa. Egyszersmind fölkéri Nagy Géza régészeti szakértőjét, hogy Németh Gyulának a tőle kívánt régészeti kutatásra nézve a szükséges utasításokat megadja.

9. A titkár előterjeszti *Germanus Gyula* dr. bizottsági tag beadványát, melyben a beyruthi St. Joseph egyetem kézirat-gyűjteményében őrzött török történetre s irodalomra vonatkozó XVI. századbeli kéziratok s egyéb sziriai könyvtárak történeti szempontból való tanulmányára a Bizottság anyagi támogatását kéri. A beyruti kéziratban egy kivonatos közlés szerint sok vonatkozás van magyar történeti eseményekre, különösen a mohácsi ütközetre s az azelőtt történt hadműveletekre. Bár a Bizottság az oszmán birodalom újkori történetét nem tekinti a saját munkakörébe tartozónak, mégis tekintettel a tervbe vett tanulmányút remélt magyar vonatkozású tanulságaira, ezt is magyar vonatkozású keleti tanulmányútnak minősíti s 600 koronával való segélyezését a szokásos föltételekkel elhatározza.

10. *Mészáros Gyula* dr. jelenti, hogy csuvas szótárát a megállapított határidőig, mult év végéig el nem készíthette s kéri, hogy újabb határidő gyanánt e mű benyújtása számára az 1911. év vége állapítassék meg. A Bizottság e halasztáshoz hozzájárul.

11. *Nagy Géza* indítványozza, hogy a Bizottság támogatásával végzett tanulmányutak eredményeit közlő munkálatok a Keleti Szemlében ezentúl magyarul jelenjenek meg, kivéve a szótári közléseket, melyek kétnyelvűek is lehetnek. A Bizottság ez indítványt elfogadja.

Több tárgy nem lévén, elnök az ülést feloszlatja.

K. m. f. *Kunos Ignácz dr.*, elnök. Hitelesítik: *Germanus Gyula* dr. és *Mahler Ede* dr.

II.

Németh Gyulának a Nemzetközi Közép- és Keletázsiai Társaság Magyar Bizottságához intézett jelentése az 1910. év nyarán végzett kaukázusi tanulmányútjának eredményeiről.

Mélyen tisztelt Bizottság! Midőn a következőkben röviden beszámolni kivánok a Kaukázus tatár törzsei közt f. év nyarán végzett

nyelvészeti tanulmányutam eredményeiről, mindenelőtt hálás köszönetemet kell kifejeznem a kitüntető megbízásért, valamint az anyagi és erkölcsi támogatásért, melylyel a mélyen tisztelt Bizottság e tanulmányutat számomra lehetővé tette. Feladataim voltak a kumük és balkár nyelvek tanulmánya főkép szótári és népköltési anyag gyűjtésével, továbbá honfoglalás- és népvándorlás korabeli ékszerek és fegyverek kutatása az utamba eső oroszországi múzeumokban. E feladatok tárgyai közül a kumük, vagy kumik nyelvből a «Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа» czímű gyűjtemény 17. kötete (Tiflisz, 1893) közölt némi mutatványt; kevés szöveget és egy 95 oldalas orosz-kumik és kumik-orosz szótárt. A Szbornyik közlései azonban az első pillantásra mutatták, hogy itt még a rendesen megbízhatatlan orosz feljegyzéseknél is sokkal rosszabb nyelvmutatványokkal van dolgunk. A balkár nyelvről pedig a legcsekelyebb feljegyzéseink sem voltak.

Junius elején indultam el Budapestről három hónapnyi utamra. Odesszán keresztül mentem, hogy az ottani múzeumot régészeti feladatom szempontjából átvizsgáljam. Vizsgálódásom eredményeiről külön kívánok részletesen beszámolni a Bizottság régészeti szakértőinek, kiktől elindulásom előtt a vizsgálódásomra vonatkozó utasításokat is kaptam; itt csupán azt jegyzem meg mind az odesszai, mind a tifliszi múzeumra nézve, hogy ezek éppen ilyen régészeti leletek tekintetében, a minőket kutattam, a Magyar Nemzeti Múzeum mellett számba sem jöhetnek. Így régészeti vizsgálódásom nagy eredményhez nem vezethetett, noha Odesszában Stern Ernő dr., Tifliszben pedig Koznakov kapitány múzeumigazgató urak voltak munkám segítői és felülvizsgálói. Nem mulaszthatom el, hogy szívességüket e helyen is meg ne köszönjem.

Oroszországnak 1875-ben megjelent nagy néprajzi térképe azt mutatta, hogy a *balkárok* Tiflisz és Vladikavkaz között, az osszétek szomszédságában laknak. Ide igyekeztem tehát Batumon és Tifliszen keresztül. Egy tifliszi könyvkereskedésben aztán véletlenül rábukkantam a Kaukázusnak egy 1909-ben megjelent igen pontos és nagy néprajzi térképére, a mely szerint a balkárok nem Tiflisz és Vladikavkáz között, hanem az Elbrusznak északkeleti lábánál laknak. Így fordulván a dolog, hogy magamat a visszautazgatás költségeitől megkíméljem, egyenesen a *kumükökhöz* mentem, kik a dagesztáni kerületben és a Terek torkolatvidékén laknak. Utam Bakun és Derbenten keresztül Petrovszkba vezetett, a hol azonnal jelentkeztem a rendőrfőnöknél. Ez már tudta jövetelemet, mivel a kormányzóság székhelyéről, Tifliszből értesítették. Nagyon szívesen fogadott s mindjárt rendelkezésemre bocsátott egy embert, hogy az a lakás- és tolmácskeresésben segítségemre legyen. Az orosz hatóság általában igen szíves és hathatós segítőm volt egész utamon. A minden komoly munkától irtózó tatárok közt rendesen csak a rendőrfőnök támogatásával voltam képes a feladatom megoldására alkalmas személyeket megszerezni s a kívánt közlésekre megnyerni.

Kumük tanulmányutamnak éppen itt volt az ideje, mert ez a nép rohamosan oroszosodik s pár évtized mulva alighanem eltünik az élők sorából. Ma is csak tengődik már. A hatalmas orosz nyelv

egymás után pusztítja ki a tatár szólásokat, szókat s vele együtt a tatár szokásokat, erkölcsöket is. Ez a pusztulás annál nagyobb kár, mert ez az alig hetvenezer léleknyi nép gyönyörű népköltészetet teremtett. Nem is csoda ez azon a földön, a hol az emberi szépség, vitézség, nagylelkűség uralkodik — ha ugyan csak szóban is. Máni-féle négysoros dalok gyűjtésére alig fordítottam valami gondot, ezektől teljesen elvont a sokkal szebb, érdekesebb anyag, ez epikus és elegikus énekek, száz-kétszázsoros románczok, és az a mintegy négy-ötszázra menő közmondás és találós mese, a melynek összegyűjtésében különösen *Abu Szufján*nak, egy lelkes tatárnak a szorgalmáról kell megemlékeznem.

Érdekes dolog, hogy a kumüköknek csak egy fél emberöltővel ezelőtt is külön énekeseik voltak, a kiket *jirči*, *aγirčī* és *sarinčī* néven neveztek. Egyik tolmácsom egy ilyen *aγirčī*nak a fia volt s néha elkezdte dalolva, tapsolva mondani az éneket s olyankor alig bírtam vele. Eredetükre vonatkozó epikus énekeket és mondákat nem bírtam felfedezni, bár ilyenek bizonyára voltak a kumüköknél, ha talán később az a közös «kaukázusi» szellem, a mely az itteni népeket úgy betölti, el is pusztította őket. A Derbentben 1909-ben azerbajdsáni nyelven megjelent Derbent-nâme azt írja, hogy Khošrau Nuširvan idejében költöztek ide. (Ez a könyv, mely régi krónikások írásait tartalmazza s az összes kaukázusi népekkel foglalkozik, mindenesetre érdekelhet bennünket. Sajnos, én nem tudtam belőle egy példányt szerezni.)

A félig epikus, félig elegikus énekek elvesztett hazáról, letört szabadságról, nemzeti kánokról, hősökről keseregnek. Történeti hátterük alig negyven ötven esztendős, a kaukázusi nagy szabadságharcz, a krimi háború, a tatárok kiköltözése az oszmán birodalomba stb.: ezek az énekek legfőbb tárgyai. Aztán románczok és lirikus énekek végtelen számmal.

Ezek mellett nem feledkeztem el főfeladatomról, a nyelv szóanyagának összegyűjtéséről. Gyűjtésem eredménye ebben a tekintetben négy-ötezer szó, a mely szám azonban a jegyzetekben levő szókkal együtt még tetemesen gyarapodni fog. Még megjegyzem, hogy gyűjtéseimet főleg négy helyen, Petrovszkban, Temirkhānšurában, Atli Bujunban és Nyizsnyij-Kazanyiscsban végeztem.

Nem szívesen hagytam el augusztus elején a kumükök területét, mert még hatalmas volt az anyag, a melyet össze lehetett volna gyűjteni. De sietésre késztetett kitűzött feladatomnak második része, a *balkar* nyelv. Nagy érdeklődéssel indultam útnak ez ismeretlen tatár dialektus tanulmányára, mert a névből kiindulva azt vélhettem, hogy benne talán az egykori *kaukázusi bolgárok* nyelvének maradványa él, tehát olyféle nyelv, mint a volgai bolgárok nyelvének fejleménye, a *csuvas*. Sajnálattal kellett mihamar tapasztalnom, hogy föltevésem a legcsekélyebb mértékben sem igazolódott. Erős lázzal küzdve nagy fáradsággal jutottam el az Elbrusz mellé a balkárokhoz, kiknél már az első félnapon meggyőződhettem arról, hogy a balkár, vagy mint maguk nevezik magukat, a *malkar* nép nyelve azonos a karacsaj nyelvvel, melyet dr. Pröhle Vilmos 1909-ben ismertetett a Keleti Szemlében. Hogy folyvást külön nyelvnek és népnek emlegették őket, azt nyilván csak földrajzi elszigeteltségük okozhatta. Miután itt is

áthaladtam a legfontosabb szókészlet anyagán s némi népköltési anyagot is gyűjtöttem, abban a reményben hagyhattam el e tájat, hogy a végzett kutatásokkal hozzájárulhatok a Kaukázus tatár nyelvjárásainak tüzetesebb ismeretéhez.

Budapest, 1910 október 22.

Németh Gyula.

KISEBB KÖZLÉSEK. — MÉLANGES.

Ungar. *ez* «dieser». Schon Setälä vermutete (FUF. II : 269), trotzdem er für das ungar. *ez* eine andere Etymologie aufstellte, dass dieses mit solchen Formen der verwandten Sprachen zusammenhängt, die vokalisch anlauten. Paasonen stellte nun FUF. VI : 116. ungar. *ez* mit vokalisch anlautenden Fürwörtern zusammen. Unter diesen beruft er sich auch auf das von Hunfalvy NyK. XI : 96. angeführte ostN. *it* «dieser», *idï* «so». (S. auch Szinnyei MNyelvh.[4] 51, Finnisch-ugrische Sprw. 113.) Dieses von Hunfalvy erwähnte Pronomen *it* «dieser» existiert jedoch nicht; Hunf. hat nämlich diese Form aus Wendungen, wie *tam-idï* «so» und den von ihm im Wbuch angeführten Belegen, wie *al ula rogop-veśpa jah idï* «sei nicht *so*, wie die Heuchler» Matth. 6, 5. erschlossen. Bei Ahlqvist lautet der Satz: *al̮ ul̮a rōgip-veśpa jaχ idi*. Dieses *idi* ist aber, wie schon aus den von Hunf. angeführten Beispielen hervorgeht, kein selbständiges Adverb, aus dem also das Wort *idï* «so» und hieraus gar (nach Analogie von *sit* «jener»: *sidï* «so» Hunf., *sit* «dieser» Pápay s. KSz. X : 331 : *sidi* «so» NyK. 37 : 267) *it* «dieser» erschlossen werden dürfte, sondern eine Postposition, die bei Pápay *-idi (-iti)* lautet: *tàm-idi* «so», ungar. «ilyenformán» (*tàm* «dieser»), *nvŋèn èui-idi tvida pitlèm* ich werde dich so wie meine Tochter halten NyK. 37 : 177, *χul-idi* wie ein Fisch NyK. 37 : 66. *siu̯əs-kurək tēγəl-idi* wie das Nest eines Adlers NyK. 38 : 322. Im SüdO. hat diese Postposition die Form *-īda* «gleich, gleichwie»: *sorń-īda* goldähnlich, wie Gold Patk. II : 18, *t́u-īda* so (*t́u* «dieser»), *tam-īda* so, *kunʒep-penk-īda* so wie ein Kammzahn, II : 110, *jīŋet oŋ, χainet oŋ töχrib-īda* gleich dem Deckel von der Öffnung eines Birkenrindkorbes II : 30. Diese Postposition versuchte Munkácsi NyK. XXVIII : 6 zu erklären; er meint, der erste Teil sei *ī* «eins» (s. Szinnyei MNyelvh.[3] 139), der zweite Teil sei das *-ta*, das im SüdO. zur Komparation dient: *mūruχ-ta* gleich der Moltebeere Patk. II : 2, *vèrta*, Surg. *verte* «rot» («wie Blut», *vèr* Blut). Das Suffix *-ta* ist im SüdO. ziemlich verbreitet. Wir wollen die folgenden Bei-

spiele erwähnen: *ńoχ petemta ēne jūm meińaχ ēdōt* Traubenkirschen, so gross wie die Lippen eines Elentiers gediehen (hier) in Menge (?), II : 192, 194; *poi-līpetta ťamplat-χui* gleich einem Espenblatte rühriger Mann II : 102; *pareť-vāχta ēne kunžat* mit grossen, den Eisenhaken ähnlichen Klauen, II : 204. Vgl. auch Karj. 185. OD. *uər*, W. Wj. *uər'*, Obd. *uə̊r* «Blut»: OD. *uərDə*, W. *uər'tə*, Wj. *uərtə*, Obd. *uə̊rdi'* «rot» (Pápay *uə̊rdì* NyK. 37 : 171). Vgl. jedoch Schütz, NyK. XL : 44. Das NO. *-idi*, SüdO. *-īda* würde also dem ungar. *egyformán* entsprechen, woraus die Bedeutungsentwicklung des Wortes leicht zu erklären wäre. Auffallend wäre nur NO. *-idi* neben *ī* «eins» (Pápay-Beke 17, Szinnyei MNyelvh.[3] 139; vgl. jedoch Karj. 220. Obd. *i puzä'* «auf immer»). S. auch Pápay-Beke 18. *iti*, *idi* und *itn'*. — Dass, was wir beweisen wollten, das *idi* nicht «so» bedeuten kann von **it* «dieser», wie *sidi* «so» von *sit* «dieser», können wir auch schon daraus ersehen, dass dieses *-idi* auch mit Personalsuffixen vorkommt; so finden wir (Pápay-Beke 18.) folgenden Satz: *neŋ-iten jantsem* «nach deiner Weise habe ich gespielt».

Das Volk *Nandar* (نندر) bei Gardēzī. Eine schwierige Stelle in dem Berichte Gardēzī's über die Magyaren lautet folgendermassen: «An jenem Strom (Dšaiḥun), der zur Linken von ihnen [näml. den Magyaren] auf der Seite der Slaven ist, sind Leute von den Romäern, sämtlich Christen, die man نندر *Nandar* nennt. Sie sind zahlreicher als die Magyaren, aber schwächer ... Wenn die Magyaren am Ufer des Flusses sind, sehen sie diese *Nandarī's*. Oberhalb der *Nandarī's* am Ufer des Flusses ist ein grosses Gebirge, und an der Seite dieses Gebirges kommt Wasser heraus» (Marquart, Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge S. 31). Dieser Volksname, welcher nach G. Kuun *nender, nendez* zu lesen ist, wurde im V. Bande der Zeitschrift «Magyar Nyelv» (1909. S. 165, 311, 367, 432) zur Erklärung des ungar. *Nandorfejérvár*, des alten ungarischen Namens der Stadt *Belgrad*, herbeigezogen. Johann Melich und Franz Eckhart bemühten sich, die Bedeutung dieses Wortes festzustellen und wir wollen hier ihre Ausführungen im folgenden kurz wiedergeben.

Der alte ung. Name der Stadt Belgrad ist *Nandorfejérvár* (oder mit häufiger Dissimilation *Landorfejérvár*). In den ungarländischen lateinischen Denkmälern heisst die Stadt *Alba Graeca, Alba Bulgariae, Nandor alba*, in deutschen Quellen *Griechisch Wizzenburch, Griechisch Weissenburg*. Dieses *Nandor* ist auch sonst als Eigenname (besonders Ortsname) belegt. Gardēzī's Angabe ist nach Melich so zu verstehen, dass in Atelkuzu ein christliches griechisches Volk lebte. *Nandorfejérvár* bedeutet

also dasselbe, wie *Alba Graeca* und *Griechisch Weissenburg*: «Griechisch» Weissenburg.

Nach Eckharts Meinung kann der in alten Urkunden häufig vorkommende Ortsname *Nandor* nicht mit Griechen in Zusammenhang gebracht werden, da wir nichts von griechischen Ansiedlern, Einwohnern griechischer Herkunft wissen. Die dennoch vorkommenden 1—2 Ortsnamen mit *Görög* bezeichnen eher die Religion. Einwohner bulgarischer Abstammung hingegen gab es ohne Zweifel; Ortsnamen mit *Bolgár* aber gebe es keine, während die Namen anderer Nationalitäten häufig in den Ortsnamen vorkommen. Da nun die Benennung Belgrads als *Alba Bulgariae* nachweisbar viel älter ist, als *Alba Graeca* (erstere Benennung kommt in den ältesten Denkmälern und Urkunden vor, für letztere ist der älteste Beleg erst bei Bonfini und für *Griechisch Weissenburg* bei Beheim um 1460; s. Melich, MNy. V: 432), glaubt Eckhart annehmen zu können, dass *Nandorfejérvár* eigentlich *Bulgarisch Weissenburg* bedeute. Die Angabe Gardēzī's, der zwar von den Bulgaren auch spricht, könne sich dennoch auch auf die Bulgaren beziehen: «Dsaihāni's Bericht über die Ungarn, aus dem sowohl Gardēsī, als auch Ibn Rosteh schöpften, kann aus den Jahren 892—943 stammen und bezieht sich höchstwahrscheinlich auf den Aufenthalt der Ungarn in Atelkuzu. Damals aber wohnte ein grosser Teil der Bulgaren schon am rechten Ufer der Donau, ‚auf der Seite der Slaven', war christlich, zum grössten Teil slavisiert und unterschied sich also sehr von den im Osten gebliebenen mohammedanischen Stammverwandten. Die unwissenden arabischen Reisenden, von denen Dšaihāni seine Informationen bekam, konnten nichts von ihrer bulg. Abstammung wissen. Endlich konnten ‚zahlreicher' als die Ungarn im X. Jhdt. keine Griechen an der Donau, umso weniger am Ufer eines weiter nach Osten gelegenen Flusses wohnen. Auf die christlichen Bulgaren passt auch die Angabe Gardēsī's, dass sie schwächer als die Ungarn sind» (Eckhart, MNy. V : 313).

Auf Eckhart's Ausführungen weist Melich in seiner Antwort folgendes nach:

Es hat in Ungarn nachweisbar auch griechische Ansiedlungen gegeben; ebenso gibt es auch Ortsnamen mit *Bolgár*. Die Benennung *Alba Bulgariae*, *Alba Bulgarica* ist zwar älter, als *Alba Graeca*; doch war Belgrad nur vom Ende des IX. Jahrhunderts bis 1018 bulgarischer Besitz. Nach 1018 gehört die Stadt den Byzantiner *Griechen*, dann den Ungarn, Serben, Türken, Ungarn, Serben. Es ist möglich, dass der lat. Sprachgebrauch den Ausdruck *Alba Bulgarica* usw. beibehalten hat, während *Nandorfejérvár* (= Griechisch Weissenburg) das An-

denken der Byzantiner Herrschaft des XI. Jhdts bewahrt hat. (Als Analogie erwähnt M., dass Ungarn in den ung. Denkmälern des XI. Jhdts *Pannonia* heisst.) Die humanistische Benennung *Alba Graeca* müsse ja auch irgend einen Grund haben. *Nandorfejérvár* bedeutet also *Griechisch*-Weissenburg. Gardēzī's Angabe könne unmöglich als «Bulgaren» verstanden werden. Vor der Landnahme haben in Atelkuzu oder dessen Nähe keine «slavisierten christlichen Bulgaren» gewohnt. «Am Ende des IX. Jhdts und im X. Jhdt. waren die Bulgaren oder auch die Bulgarslaven keine Untertanen der Byzantiner, und wer sie in dieser Zeit zu den Byzantinern zählte, war in seiner Zeit wirklich unorientiert was die Besitzverhältnisse betrifft. Gardēzī war nicht so unwissend, denn er kannte die Bulgaren sehr gut und berichtet ausführlich über sie». Gardēzī's نندر kann sich also nur auf Byzantiner Griechen beziehen.

D. R. Fuchs.

Die Benennung des «Speiseopfers» im Wogulischen und Ostjakischen. Der heidnische Religionsgebrauch der Wogulen und Ostjaken unterscheidet streng von einander das Schlachtopfer (NW., NO. *jir*, LW., PW. *jur*, KW. *jör* etc.) und das Speiseopfer, welches mit dem Worte *pūri* (NW.), *pạ̄ri* (NO.), *porė* (IO.), *pūr* (KW.), *puor* (LW.) bezeichnet wird. Zum ersteren wird das Blut und rohe Fleisch des Opfertieres (Pferd, Renntier etc.) verwendet, als Speiseopfer dienen allerlei gekochte und gebackene Speisen, darunter auch Brot, sowie Fett und Getränke. Bisher versuchte ich das Wort *pūri* als Lehnwort aus dem Tatarischen zu erklären mit Hinsicht auf telengut. *pura* «Opfertier» (s Vog. Népk. Gyűjt. I : 091 und in Patkanov's Irtysch-ostjakischem Wörterverzeichnis, S. 117); jedoch stimmen bei diesem Vergleich weder Form, noch Bedeutung gut zu einander und ausserdem stellt sich dieser Deutung eine grosse Schwierigkeit in den Weg, dass nämlich der Grundsinn von *pūri* «Gastmahl, Schmaus» im allgemeinen ist und nicht nur wenn es zu religiösen Zwecken veranstaltet wird. So bedeutet das Wort *pūri* auch «Hochzeitsmahl» (*ńūp-pūr* id.), *pūrli* «hält ein Gastmahl, schmaust», *ēva-porė*, *paχa-porė* «ein Mädchen- und Burschenfest» (Patkanov). Eher kann hier als in jeder Beziehung entsprechende Übereinstimmung das georgische Wort *puri* in Betracht kommen, das ebenso wie ingiloi *pur* «Brot» bedeutet, in dem früheren Sprachgebrauch aber auch «Schmaus» bedeutete. Dieses Wort wird auch für «Weizen» gebraucht und diese Bedeutung ist offenbar die ursprüngliche, wie dies schon H. Schuchardt nachgewiesen hat, der zugleich auf die Gleichheit mit gr. πυρός «Weizen», lit. *purai*, lett. *pūri* «Winterweizen»

aufmerksam machte (s. WZKM. XVI : 294). Nach diesen würde das hier behandelte wogulisch-ostjakische Wort zu den kaukasischen Entlehnungen gehören, von denen ich in meinem vorläufigen Bericht über die «Kaukasischen Elemente in den finnisch-magyarischen Sprachen» in den ersten zwei Bänden dieser Zeitschrift viele zusammengestellt habe.

«**Stadt**» **in den ostfinnischen Sprachen.** Wenn SCHRADER in seinem «Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde» (S. 793) den Satz aus Tacitus' Germania (Cap. 16): *Nullas Germanorum populis urbes habitari satis notum est* als ebenso auch von der indogermanischen Urzeit geltend annimmt, können wir dies vielleicht mit noch mehr Recht von den finnisch-magyarischen Völkern behaupten, bei denen in den östlichen Gegenden noch heute genug Ortschaften als «Stadt» betrachtet und benannt werden, wo die Zahl der Wohnhäuser nicht über 10—15 hinausragt. Kein Wunder also, wenn sich die Wörter für «Stadt» in diesen Sprachen, insofern ihre Herkunft sicher nachweisbar ist, als Lehnwörter erweisen, wie finn. *kaupunki*, lapp. *kaupok*, *kavpug* etc. aus dem Altnordischen (an. *kaupangr*, altschwed. *kaupungr*; s. THOMSEN: Einfluss d. germ. Sprachen auf die finnisch-lappischen, 143) und čerem. *ola*, *ula* aus dem Čuwašischen (čuw. *χola*, *χula* = tat. *ḵala* < arab. قلعه). Auch der Stamm der ungar. Adjektivbildung *város* «Stadt», nämlich *vár* «Burg, Festung» ist aus einer iranischen Sprache entlehnt (vgl. av. *var-* «Schloss, Burg», BARTHOLOMÆ: Altiran. Wb. 1363; s. auch ÁKE. 620). Ausserdem sind noch zwei Bezeichnungen für «Stadt» in den ostfinnischen Sprachen bekannt, und zwar: wog. *ūs*, LW. *ūš*, KW. *vūs* = ostj. *voš*, *vạš*, *v*^{u}*ạš*, *vạ̄š* = mord. *oš*, mordE. *voš* (WIED.) und syrj., wotj. *kar*, deren Herkunft bisher unerforscht ist. Nach den obigen lässt sich schon im vorhinein vermuten, dass auch diese aus fremden Gebieten stammen und vielleicht sind wir auf rechtem Wege, wenn wir das Wort *ūs*, *voš* mit av. *vis-* «Herrenhaus, Herrenburg, adeliger Hof» = altper. *viϑ-* «Königsburg, königliche Residenz, der zu einem Herrenhause gehörige Komplex von Höfen: Dorf, Dorfschaft, Gemeinde» (BARTHOLOMÆ: Altiran. Wb. 1455—6) = pahl. *vis* «Dorf» = skr. *viç-* «Niederlassung, Wohnsitz, Haus; Gemeinde, Volk» (von *viçati* «lässt sich nieder, kehrt ein»; BÖHTLINGK-ROTH: Skr. Wb. 6 : 1204, UHLENBECK: EtWb. 288) zusammenstellen. Was das Verhältnis der Lautformen anbelangt, möge vor allem in Betracht gezogen werden, dass anlautendes altper. *vi-* im Mittel- und Neupersischen überhaupt durch **vu-* zu *gu-* geworden ist (z. B. pahl. *v(i)nās*, arm. *vnas* «Sünde» = np. *gunāh*; s. HÜBSCH-

MANN: Pers. Studien, 154), also wog. *vūs*, ostj. *voš* und die anderen Nebenformen eben diese Übergangsform repräsentieren können. Aber auch selbst im Wogulisch-Ostjakischen und Mordwinischen sind Belege für einen solchen Lautwandel nachweisbar, wie wog. *ūs-* «treiben, jagen» = ungar. *űz-*, (alt) *íz-* id. neben ostj. *vošat-* «treiben, antreiben, nötigen» (AHLQ.) = wog. *ūsit-* (mom.); wog. *ūs-* «verloren gehen, umkommen» = ostj. (NO.) *vᵘos-*, *ūs-* (PÁPAY), *ūš-* (AHLQU.) id. = ungar. *vész-*, *vesz-* id. = syrj. *voš-*, syrjP. *öš-*, wotj. *is-*, *ėš-* id.; wog. *ūnl-* «sitzen» = KW. *vənl-*, PW. *vunl-* (vgl. TW. *ōn-*, ostj. *ōmės-* etc.) id. = ungar. *ül-*, (alt) *íl-* id.; ostj. (NO.) *uś*, *viś* «Fasten» < syrj. *viž* id.; ostj. (NO.) *uśa*, *viśa* (Gruss beim Begegnen) < syrj. *viźa* [*olan*]? «bist du gesund?» (Grussformel); wog. TW. *ut́* «Wasser» = LW. *wüt́*, *üt́* = NW. *vit* = ungar. *víz*; TW. *uś*, *vuś* «klein» = LW. *wüś* = KW. *viś*; mordM. *użəŕ* «Axt» = mordE. *ŕiżiŕ* (< skr. *vaȝra-* = av. *vazra-*, pahl. *vazr* «Keule» mit derselben Vokalisation in der ersten Silbe, wie in mord. *śiŕńä* «Gold» < av. *zaranya-* und *iŕďəs* «Rippe»: vgl. skr. *ardhas* «Seite»), mordM. *uŕeš* «Schwägerin» = mordE. *ŕiŕeš*. Vgl. auch mordE. *otras* «eine Art Kuchen» = mordM. *vetras*. In allen diesen Fällen ist es klar sichtbar, dass der ursprüngliche Anlaut ein *v* war, dem ein palataler Vokal (*i* oder *e*) folgte, welcher unter dem Einflusse des vorangehenden Labialen oft eine labiale Färbung (*ü*, *u*, *o*) erhielt,*) die sich auch nach dem Schwund des Anlautes, als dessen Spur erhalten hat. Betreffs der Bedeutung ist hervorzuheben, dass wog. *ūs* und ostj. *voš* nicht nur «Stadt», sondern auch «Festung», die aus der Geschichte und Volkspoesie wohlbekannten Pallisa-

---

*) Das Verhältnis der Vokale der ungarischen Formen *űz-* ∾ *íz-*, *ül-* ∾ *íl-* gegenüber wog. *ūs-* ∾ ostj. **voš-*, wog. *ūnl-* ∾ *vənl-*, sowie der interdialektischen wog. *wüt́* ∾ *vit*, *wüś* ∾ *viś* gegenüber wog. *ut́*, *uś*, lässt darauf schliessen, dass der Übergang von anlautendem *vi-* auf *ū*, *u* oder *və-*, *vo-* in solchen Fällen durch labio-palatale (*ü-* und *ö*-artige) Vokale vor sich gegangen sein mag. Vgl. hier auch ungar. *ügy* «Angelegenheit, Sache» ∾ dial. *vigy*, *igy*; ungar. *üres* «leer» ∾ dial. *vires*, *ires*; wog. NW. *vėĺt* «Stirn» ∾ PW. *vəĺt* ∾ TW. *uĺt́*; NW. *viγir* «rot» = KW. *vīr*, MLW. *vụ̈r*, PW. *vụr* ∾ ULW. *ör* ∾ TW. *ūr* «Blut». Mit Annahme eines vermittelnden labio-palatalen Vokals liesse sich das Verhältnis der Vokale auch in solchen Übereinstimmungen erklären, wie ungar. *fű* (St. *füv-*, alt *fiv-*) «Gras» = wog. *pum*, *pəm*, ostj. *pum*, *pōm* id.; ungar. *sűrű*, alt *sírő* «dicht» = wog. *surä*, *sur* «dicht (von einer Flüssigkeit)»; ungar. *sügér*, *sigér* «Perca fluviatilis» = wog. *sukėr* «Coregonus lavaretus», ostj. *śoγor* etc.

den der Fürsten der Obgegend bedeutet, in denen auch die Wohnhäuser dieser Gebietsherren und ihrer Angehörigen ihren Platz hatten, demnach sich dieses Wort in seiner Bedeutung mit av. *vis-* vollständig deckt. Auch bezüglich des syrjänisch-wotjakischen Wortes *kar* haben wir eine passende Übereinstimmung im kürin. *k̇'ar* «Umzäunung» (Uslar-Schiefner: Kürinische Studien, 14), «umzäunter Platz zur nächtlichen Viehweide» (ibid. 159); wobei hinsichtlich der Bedeutung auf das slavische Wort *gradъ* «Stadt» (russ. *gorodъ*, neben *goroditь* «umzäunen») = lit. *gardas* «ein eingezäunter Platz zur Einhegung von Tieren; Hürde» erinnert werden kann. Demnach stammt die Benennung der «Stadt» in den permischen Sprachen ebenso aus einer kaukasischen Sprache, wie das Wort für «Zelt» im syrj. *kola* = wotj. *kwala* = wog. *kwäl*, *kwol*, das ich schon anderswo nachgewiesen habe (s. KSz. II : 217—8 und ÁKE. 336).

Das syrjänisch-wotjakische Wort *pi̊ź, piź* «Mehl» versuchte ich bisher mit neupers. *pist* «Mehl» = vaχī *pöst*, šiγnī *pišt*, sariqōlī *paχt* «geröstetes Korn zu Mehl gerieben» = skr. *piṣṭá-* «gemahlen; Mehl» (von av. *piš-* «zerstampfen, mahlen») zu erklären (ÁKE. 646), wobei ich betreffs der Endung auf Analogien, wie *śuś* «Wachs» (Stamm: **śuśt-*: *śuśt-o* «wächsern», *śuśt-al-* «mit Wachs bestreichen») und elat. *-i̊ś* (mit Personalsuffixen: *-i̊śt-i̊m*, *-i̊śt-i̊d* etc.) dachte. Jedoch, dass die frühere volle Endung nicht derartig gestaltet war, erhellt aus der syrj., wotj. Verbalbildung *pi̊źn-al-* (neben syrj. *pi̊źal-*) «mit Mehl bestreuen», wobei in Betracht zu ziehen ist, dass in den südwogulischen Dialekten das Wort für «Mehl» *paseń*, *pąseń* lautet, welches offenbar mit dem obigen Worte der permischen Sprachen identisch ist. Demnach ist syrj., wotj. *pi̊ź*, *piź*, was die Endung anbelangt, ganz ein solches Lautgebilde, wie syrj., wotj. *śiź* «Specht» = lappK. *čāᵢšne*, *čāᵢšn* id. = finn. *hähnä*, *häähnä* «Buntspecht» und wotj. *vaź*, *vaǯ* «Spelt» = mord. *viš* id. = finn. *vehnä* «Weizen», deren Zusammenhang Paasonen nachgewiesen hat (FUF. II : 188). Letzteren Wörtern entsprechen im Ceremissischen *šište* «Specht» und *wište*, *wiste* «Speltweizen» und mit eben demselben Lautwandel (*šn* > *št*) finden wir auch čerem. *pušto* (*pušt* Ramstedt), *pušta* «gedörrtes Hafermehl» (vgl. auch čerem. *šište*, *šišta*, *šüštö* «Riemen» = mord. *šna*, *kšna* = finn. *hihna* < lit. *szikszną*, lett. *siksnà* id.; s. Thomsen: Berøringer, 223). Die derart rekonstruierte Lautform lässt einen Zusammenhang mit dem altslavischen Worte *pьšeno* = russ. пшено «Mehl» (von *pĭch-*, *pĭs-* «stossen», s. Miklosich EtWb. 270) vermuten, das vielleicht durch eine, vorläufig unbekannte Vermittlung zu den ostfinnischen Völkern gelangen konnte.

Ungar. ***ólál-, ólálkod-*** «lauern, hinterlistig nachstellen» (NySz.) erklärte Budenz (MUSz. 739, 836) als eine Weiterbildung von *al-* «schlafen» (in: *al-uv-*, *al-usz-* «schlafen», *al-tat-* «schläfern», *álo-m* «Schlaf»), wobei er annahm, dass dieselbe Nebenform, wie in *ól-ál-* (mit dem Kausativsuffixe *-t*) auch in *ól-t-*, *ol-t-* «auslöschen (Feuer, Licht)», sowie in dem dialektischen Worte *ól-ik* (*el-ólik a gyertya* «die Kerze verlischt») vorliegt und anderseits, dass die gemeinsame Grundbedeutung von *al-* «schlafen» und *ól-ál-* «lauern» — «liegen» wäre, im letzteren Ausdrucke derart gebraucht, wie im griech. λόχος «Hinterhalt (in dem man liegt)»: vgl. ἐλ-λοχάω, ἐλ-λοχίζω «auf der Lauer liegen»; mhd. *lâge* «das Liegen auf der Lauer, Hinterhalt»; lat. *insidiae* «Hinterhalt» (von *in-sidēre* «liegen»). Jedoch der charakteristische Zug in der durch das Verbum *ólálkod-* ausgedrückten Handlung ist eben nicht das bewegungslose «Liegen», sondern im Gegenteil das «heimliche Hinundherschleichen» (z. B. des Raubtieres, wenn es seine Beute fangen will, oder eines vorsichtigen Diebes vor dem Einbruche; vgl. *a farkas a nyáj körül ólálkodik* «der Wolf schleicht lauernd herum um die Herde»). Demgemäss glaube ich das ungar. Wort *ólál-* eher als Lehnwort zu tatar. *aula-* «sich vorsichtig an etwas heranmachen, heranschleichen» (Radloff: Türk. Wb. I : 75) stellen zu dürfen. In anderen Dialekten bedeutet *aula-* «fangen (Wild, Fische), jagen, einkreisen (durch die Treiber)»; es stammt also von *au (aw, aγ, ã̄ŋ)* «die Jagd, das Fischen; Netz zum Fischfangen, Jagdnetz; Wild (vierfüssiges»; Radloff: ibid. I : 66). Lautlich verhalten sich die verglichenen Formen, wie ungar. *ól* «Viehstall» < türk. *aul (awĕl)* «Stall, Hürde», oder ungar. *szór-* «wannen, streuen» < türk. *saur- (sawur-)* id. zu einander; das weiterbildende Verbalsuffix *-l* kommt auch in anderen ungarischen Lehnwörtern türkischen Ursprungs vor, wie in *őrö-l*, *csiho-l*, *em-l-*, *csato-l-* (s. KSz. X : 345—6) und auch nach einem türk. denominalen *-la* in *gyomlá-l-* «jäten»: vgl. čuwaš. *śumla-* id. (von *śum* = ungar. *gyom* «Unkraut»). Auch ungar. *számlál-* «zählen» (neben *szám* «Zahl» = türk. *san*, čuwaš. *sum*, s. Ethnogr. 14 : 151 und *számol-* «zählen») kann derart entstanden sein; vgl. tatar. *sanla-*, *sanna-* «zählen».

Bernhard Munkácsi.

JUSUF UND AHMED

EIN ÖZBEGISCHES VOLKSEPOS IM CHIWAER DIALEKTE

TEXT, ÜBERSETZUNG UND NOTEN

VON

H. VAMBÉRY

BUDAPEST

1911

DRUCK DES FRANKLIN-VEREIN.

VORREDE.

In meinen vor vierundvierzig Jahren erschienenen «Čagataischen Sprachstudien» habe ich Proben aus vorliegendem Volksepos veröffentlicht. Schon damals ging ich mit der Idee um, diese populäre Dichtung im ganzen Umfange mitzutheilen, doch ich dachte mir, es mag eine Zeit kommen, wenn ich zu mehr anstrengenden geistigen Arbeiten unfähig, in der Publikation dieser Volkspoesie eine passende Beschäftigung finden können werde. Heute, in meinem neunundsiebzigsten Jahre, dünkt mir diese Zeit gekommen zu sein, und ich will das seinerzeit versäumte nachholen. Es ist übrigens nicht nur ein literarischer Zeitvertreib, welcher den Anlass zur Veröffentlichung dieser Blätter gegeben. Vor allem ist das Osttürkische von den Freunden orientalischer Studien sehr stiefmütterlich behandelt worden, und namentlich ist dies bezüglich der Volkspoesie der Fall. Die europäische Forschung, die auf allen Gebieten mittelasiatischen Wissens Erhebliches geleistet, hat das geistige Leben der dortigen Völker sehr vernachlässigt, obwohl es in den drei Chanaten Dichter gegeben, deren Werke unserer näheren Bekanntschaft würdig sind. Die innerasiatische Welt geht einer ausserordentlichen Umgestaltung entgegen. Unser abendländischer Einfluss dringt überall vor und selbst die verborgensten Winkel bleiben von demselben nicht verschont. Alte Sitten und Gebräuche schwinden allmählig, selbst die Denkungsart verändert sich, und wer das Leben und Treiben der Steppenbewohner und der einzelnen Chanate von früher gekannt, der wird von dem dort in der Neuzeit um sich gegriffenen Umschwung ganz überrascht sein. Unter dem Schlagworte اصول جديد, welches aus der Krim und dem mittleren Wolgagebiete Verbreitung findet, hat ein modernes Lehrsystem selbst in den meist fanatischen

Nestern altislamischer Gelehrsamkeit sich eingeschlichen und führt die Jugend einer modernen Weltanschauung zu. Dort, wo man ehedem Nationalität und Nationalsprache perhorrescierte, unterrichtet man heute türkische Grammatik, türkische Geschichte und man trachtet die Jugend mit der Wissenschaft und Literatur des Abendlandes vertraut zu machen. Vorderhand sind es die Türken Südrusslands, die in dieser Bewegung vorangehen und ihre Sendboten entfalten auf der Steppe, in den Chanaten, in Ostturkestan und in Sibirien eine rühmliche Thätigkeit. Jemehr man sich der neuen Geistesrichtung zuwendet, desto weniger beachtet man die alten Reminiscenzen. Terakki, i. e. Fortschritt ist das Losungswort aller Welt geworden, trotz all den streng conservativen Bestrebungen der fanatischen Mollas.

Unter solchen Umständen unterliegt es keinem Zweifel, dass das alte centralasiatische Volksleben mit seiner wilden Romantik und abnormen Weltanschauung bald von der Oberfläche verschwinden wird. Dass die schauerliche Plage der Barantas unter den Kirgisen und der Alamans unter den Turkomanen aufgehört, das wird niemand bedauern, doch weil mit denselben specielle Züge der Völkerpsychologie abhanden gekommen und die nationale Ethik eine neue Richtung erhalten, deshalb ist es von Interesse, von den allmählig schwindenden Bildern soviel nur möglich der Erinnerung aufzubewahren, damit die Nachwelt sich von der altasiatisch-turanischen Welt einen Begriff machen könne. Vorliegendes Volksepos ist nun ein getreues Konterfei jener Weltanschauung, jenes Trachtens und Strebens, sowie jener irdischen und geistigen Ziele, die den Türken am unteren Laufe des Oxus, d. h. im alten Chahrezm, noch in der jüngsten Vergangenheit vorgeschwebt haben. Chiwa, der neuere Name des alten Chahrezms, ist allerdings erst nach Einfall der Mongolen aus dem Bereiche der arischen Kultur in die türkische Welt gerathen; denn ein Milieu, aus welchem ein Zamachšari, Ibn Sina und andere Geistesgrössen hervorgegangen, konnte keinesfalls einen türkisch-nomadischen Typus tragen. Es war lediglich nach dem Falle der Čagataiden und nach dem Erstarken der Özbegenmacht in Mittelasien, dass die türkische Sprache im Chanate von Chiwa die Rolle einer Kultur- und Literatursprache gewonnen hatte. Abulgazi Bahadur Chan,

der Autor des geschichtlichen Werkes شجرهٔ ترکی, bediente sich noch eines speziell chiwaischen Dialektes und von dem als özbegischen Dichter aufgetretenen Prinz Mehemmed Salib, dem Autor der von mir 1885 veröffentlichten Šeïbaninameh, hatte ich schon bemerkt: «Als Chahrezmier von Geburt und dabei noch in längerem und stetem Verkehr mit aus der Steppe frisch hereingebrochenen Türken, zeigt sein türkisches Idiom sowohl in den Formen, als auch im Wortschatze eine weit grössere Originalität als die Sprache Newai's und Baber's».*) Dieses kann von Munis und Agiahi, die im Anfange des vergangenen Jahrhunderts lebten, nicht mehr behauptet werden, denn beide meiden entweder absichtlich das türkische Sprachelement, oder lehnen sich an das Ćagataische Newai's und Baber's an. Dass der türkische Dialekt von Chiwa seine Originalität länger und besser bewahren konnte, ist leicht erklärlich. Beim regen und intensiven Verkehr mit den Kirgisen und Karakalpaken im Norden und Nordwesten, so infolge der unmittelbaren Nachbarschaft mit den Turkomanen im Süden hat der chiwaer Dialekt eine mehr prägnante Charakteristik behalten als das Sartische im ehemaligen Chanate von Chokand. Diese Originalität tritt in vorliegender Volkspoesie am besten zum Vorschein. Sowohl im Formen-, als auch im Wortschatz ist eine Annäherung ans Turkomanische, und gewissermassen auch ans Azerbaižanische bemerklich. So ist z. B. das Genitivsuffix نك *ning* nicht nur durchwegs mit نی *ni* ausgedrückt, sondern es fällt auch im Pronomen possessivum منیم *menim* das م *m* weg. Z. B. منی دایین *meni dajin* anstatt منیم دایین *menim dajin* = gleich mir. Auch das Perfectum میش *miš* und Futurum جق *žak* ist häufiger anzutreffen wie im Čagataischen. Schliesslich möchte ich noch bemerken, dass der dem Persischen entlehnte Wortschatz, welcher im Texte stark vertreten ist, sich mehr ans Iranische als an das Tažikische anlehnt, da die ehedem im Lande zahlreich vorhandenen persischen Sklaven und Freigelassene auf das Kulturleben der Özbegen einen nicht zu unterschätzenden Einfluss angeübt hatten.

---

*) Siehe: Die Scheïbaniade. Ein özbegisches Heldengedicht in 76 Gesängen von Prinz Mohammed Salib aus Chahrezm. Vorrede Seite XII.

Was die Originalhandschrift vorliegender Dichtung anbelangt, so habe ich dieselbe seinerzeit aus Chiwa mitgebracht und die hier zum Druck gelangte Copie ist von meinem mittlerweile in Ungarn gestorbenen Tataren, nämlich durch Molla Ishak aus Kungrat, revidiert worden. Wie er mir seinerzeit mitgetheilt, liegen von dieser in Chiwa und unter den Turkomanen sehr populären Volksdichtung zahlreiche Varianten vor, in welchen örtliche Zugaben und Veränderungen vorkommen, und er hat es daher für nöthig gefunden den Text von den überflüssigen Zusätzen zu reinigen und das Volksepos in der ihm altersher bekannten ursprünglichen Form zu geben. Mein Exemplar ist zumeist in Taalik geschrieben, doch hat der Abschreiber nicht der gebildeten Klasse angehört, denn nicht nur ist die Orthographie der türkischen Wörter sehr unconsequent, sondern die arabisch-persischen Wörter strotzen von Fehlern, was bei einem des Schreibens und Lesens Kundigen nicht vorauszusetzen ist. Aller Wahrscheinlichkeit nach war der Copist ein Sklave persischen Ursprunges, von denen es noch zu meiner Zeit eine beträchtliche Anzahl in Chiwa gegeben hat. Unter besagten Umständen habe ich im Texte nur dort Correcturen vorgenommen, wo der Schreibfehler sinnstörend gewirkt hätte, während ich gewisse Stellen, wo orthographische Fehler das Verständniss des Satzes erschwerten oder unmöglich machten, theils ausgelassen, theils unübersetzt gelassen habe.

Wenn daher abgesehen von der Unzulänglichkeit der Textausgabe auch die linguistische Ausbeute der Dichtung nicht befriedigend ausfallen sollte, so können wir nicht umhin auf den ethnographisch-ethnischen Werth des Volksepos hinzudeuten, da in letzterem die Charakteristik und die Sittenwelt vergangener Jahrhunderte sich widerspiegelt; ja ohne zu übertreiben möchte ich behaupten, dass der in diesem Volksepos zum Ausdruck gelangte Geist und Weltanschauung mutato mutandis noch an die vorislamitische Zeit der turko-tatarischen Völker gemahnt. Ich erinnere mich gern jener Momente meines Incognitolebens am unteren Oxus, als ich während der Sommerhitze in Gesellschaft özbegischer Männer im Schatten der riesigen Kara-agač (Ulme?) hingestreckt der Vorlesung vorliegenden Volkseposes beigewohnt. Von den Zuhörern blickten einige

düster brütend vor sich hin, andere wieder zuckten in allen Gliedern und liessen ihre flammensprühenden Augen in die Ferne schweifen, während die jüngeren Mitglieder der Gesellschaft stöhnend, seufzend und Ja Allah! Ja Allah! rufend und vom Kriegesfeuer ergriffen, ihre Ungeduld im Kampfe loszuziehen kaum zu bändigen vermochten. Diese unbändige Kriegslust und Kampfeseifer hat von jeher den hervorragenden und alles belebenden Charakterzug der Turko-Tataren gebildet, und in Centralasien hat derselbe sich umso länger zu erhalten gewusst, weil hier, auf dem endlosen Steppengebiet die Nacktheit der Natur den Menschen zur Suche nach einer besseren Heimat mehr angespornt, weil der weite unabsehbare Horizont die Phantasie mehr angeregt und die Lust zum Zug in die weite Ferne erweckt hatte. Solange die Oxusländer in den Händen der kulturbeflissenen Arier sich befanden, solange hatte der Sturm auf das alte Sogdien und Chahrezm sich beschränkt, und in dem Maße als diese Sitze der alten Bildungswelt den Waffen der Turko-Tataren unterlagen, im selben Maße dehnten sich die verwüstenden Einfälle auf die nördliche Hälfte Irans aus. Einen Theil der Krieger hatte die moslimische Kultur an den urbaren Boden geheftet, doch der andere verharrte an der nomadischen Existenz und meint auch noch heute «sowenig man jedes einzelne Sandkorn auf dem Boden der Steppe annageln kann, ebensowenig kann die Ansiedelung der Turkomanen je gelingen», wie mir seinerzeit die Turkomanen sagten, wenn ich von der Nützlichkeit der sesshaften Lebensweise sprach.

Im unbändigen Hange nach Abenteuern und in der unersättlichen Gier nach den Schätzen und Commoditäten der sesshaften Menschen mussten selbstverständlich Özbegen und Turkomanen ihre Blicke vorzugsweise nach Persien wenden. Hier kam ihnen der Sektenhass zwischen Sunniten und Schiiten besonders zustatten und da der aus Samarkand gebürtige Molla Schemseddin Mohammed in Herat zur Zeit Sultan Hussein Baikara's im Jahre 845 (1441) die Schiiten als regelrechte Ungläubige erklärte, gegen welche der Ghaza (Religionskrieg) nicht nur erlaubt, sondern pflichtgemäss wäre, so hatte der Hass gegen Persien und seine Einwohner keine Grenzen. In dem hier veröffentlichten Volksepos kommt zwar die Benennung *Schia*

als Gegensatz zu *Sunni* nirgends vor, denn der Feind wird immer als *Kafir* (Ungläubiger), blos einigemal als *Kizilbaš* (türkischer Spottname für Perser) bezeichnet, doch ich glaube, dass der leidenschaftliche Hass zwischen den sunnitischen Centralasiaten und Persern viel grösser ist, als er je zwischen Mohammedanern und Christen im Allgemeinen war. Dass dieser Sektenhass als Leitmotiv zu abenteuerlichen Unternehmungen und als Entschuldigung der Raubzüge gedient, das unterliegt keinem Zweifel, doch dieser Hass ward unablässig seitens der Ordensgeistlichen geschürt und die Haupthandlung im vorliegenden Volksepos hat in den letzten Jahrhunderten bis zum Auftreten Russlands als belebender Geist der national-religiösen Thätigkeit gedient.

Wir begegnen dem özbegischen Heldenpaare Jusuf und Ahmed zuerst in Isfahan, wo sie als Neffen des dortigen türkischen Gouverneurs, den der Dichter als Fürsten bezeichnet, thätig sind. Diese Annahme hat viel Wahrscheinlichkeit für sich, denn nicht nur unter den Sefviden, sondern auch früher, haben die Perserkönige ihre Streitkräfte zumeist aus den Reihen der Turkomanen und Özbegen bezogen, indem der Iranier selbst sich nie durch besondere Tapferkeit und krigerische Tugenden hervorgethan. In Isfahan führt das Benehmen der jugendlichen Krieger zu wiederholten Klagen seitens der gebrandschatzten Bevölkerung, sie müssen daher das Feld räumen und in die Heimat zurückkehren. Auf dem Wege dahin werden sie in den Schluchten und Engpässen hoher Berge (wahrscheinlich die Berge Mazendrans) in verrätherischer Weise überfallen und gefesselt vor den Fürsten der Ungläubigen, den Güzelšah (schöner Fürst) gebracht. Hier sollten nun beide hingerichtet werden, doch da der Özbegenprinz Jusuf aus dem dichterischen Wettkampfe mit dem persischen Hofpoeten Kökče siegreich hervorgeht, können die Gefangenen unbehelligt weiterziehen, und nach glücklicher Besiegung einiger Überfälle treffen sie in der chahrezmischen Heimat ein. Hier wird sogleich der Beschluss gefasst, gegen den ungläubigen Güzelšah einen Rachefeldzug zu unternehmen, an welchem sich alle Özbegen- und Turkomanenstämme betheiligen. Die Rolle des obersten Anführers fällt selbstverständlich dem gefeierten Helden Jusuf Beg

zu. Ein vollständiger Sieg krönt das Unternehmen. doch das glückliche Ende der Geschichte wird nur so herbeigeführt, dass der ungläubige Güzelšah seinen heidnischen Glauben verlässt und in die Reihe der Rechtgläubigen d. h. der Sunniten eintritt. Was die Episoden von den verschiedenen Liebschaften anbelangt, so weichen dieselben von den ähnlichen Schilderungen in den kleinasiatischen und persischen Volksdichtungen bedeutend ab, da bei den ganz- und halbnomadischen Türken das Frauengeschlecht von dem männlichen nicht so streng gesondert ist und das weibliche Geschlecht sich auch grösserer Achtung erfreuet als in andern von der Religion mehr beherrschten Kreisen der Islamwelt.

Auf die Frage: wo und wann das vorliegende Volksepos entstanden, wäre schwer zu antworten. Der sprachliche Charakter zeigt, wie schon früher bemerkt, ganz entschieden auf özbegischen Ursprung hin; eine Ansicht, die durch den starken Einfluss centralasiatischer Heiligen und geistiger Führer bekräftigt wird, nicht minder aber auch durch die Rolle, die den berühmten turkomanischen Bandenführern zufällt. Einer, der den ehrenwerthen Titel «Dieb» führt, nämlich «Sefa Ogri», d. h. Sefa der Dieb, wird besonders gefeiert. Angesichts dieser uns möglicherweise befremdenden Weltanschauung muss hervorgehoben werden, dass Rittertreue und Redlichkeit in erster Linie geschätzt wird und Feigheit auf ein und derselben Kategorie zu stehen kommt wie die Gottlosigkeit. Nur in erotischer Beziehung lässt sich der Held Jusuf ein Verbrechen zu schulden kommen, welches übrigens auch bei den christlichen Helden Ariosto's vorkommt, ansonsten aber ist das Benehmen des fanatischen Sunniten ganz vorwandfrei und das harmlose Bramarbasieren ist ganz übereinstimmend mit der ungekünstelt offenen Ausdrucksweise nomadischer Helden. Mit Hinsicht auf die zeitliche Bestimmung der Entstehung dieses Eposes, so kann demselben kein höheres Alter als drei oder vier Jahrhunderte zugeschrieben werden. Dieses erhellt aus dem Vorkommen von Kanonen *(top)* in der Beschreibung der Waffen, die bekanntermassen schon im Kampfe zwischen Šah Ismail und Šeibani Chan von ersteren angewendet wurden. Von Flinten *(miltik)*, die schon in der ersten Hälfte des vergangenen Jahrhunderts

in Centralasien bekannt waren, ist nur einmal die Rede. Auch nach den Namen der Scheiche und Pire zu urtheilen ist die angeführte Zeitannahme berechtigt. Auffallend ist es, dass trotz des Berichtes über Kriegszüge die örtlichen Daten so wenig berücksichtigt wurden. Dort wo vom Zuge aus Isfahan nach Chahrezm die Rede ist, werden hohe Berge, Engpässe und Schluchten erwähnt, worunter die Alpenregionen Mazendrans und Gilans zu verstehen sind, obwohl die Bergnamen Askar heute nicht bekannt sind. Nur der Fluss Görgen spielt eine Rolle, und nicht der Amu (Oxus), an dessen unterem Laufe die Özbegenhelden zuhause sind. Was den Namen der Stadt *Misl* anbelangt, so kann der Recitator dort den Namen jeder beliebigen Stadt einschalten. Vorliegendes Volksepos ist im ganzen genommen eine primitive Volksdichtung in des Wortes eigentlichem Sinne.

ÜBERSETZUNG

I.

Im Namen des barmherzigen und gnädigen Gottes.

Die Geschichtserzähler berichten, dass in Isfahan ein Fürst Namens Bozoglan Chan gelebt habe. Dieser hatte zwei hohe Beamten, Namens Âga Beg und Baba Beg, die beide je einen Sohn hatten, deren einer Jusuf Beg, deren anderer Ahmed Beg hiess. Diese waren zugleich Neffen Bozoglans. Jusuf Beg und Ahmed Beg waren sehr tapfere Helden, sie hatten aus Isfahan und andern Ortschaften Krieger angeworben und da ihnen Bozoglan sehr gewogen war, überliess er sie ihrem eigenen Willen. Eines Tages sammelten sie mit Erlaubnis ihres Oheims junge Leute und gingen auf die Jagd. Nachdem sie mehrere Tage gejagt hatten, ging ihnen der Mundvorrat aus und sie hatten gar viel Elend auszustehen. Ašur Beg, der Serdar, sagte: «Wenn wir die Untertanen deines Oheims besteuerten, so würde er hiezu wohl nichts sagen». Sie griffen also das Volk und die Vornehmen an und besteuerten sie, worauf sich fünfzehn der letzteren beim Chan beschwerten und sagten: «O Chan! Wenn du einerseits und deine Neffen andererseits von uns Steuer nehmen und wir demnach zwei Fürsten Steuer zahlen müssen, wie wird das enden? Heute sind sie mit uns so verfahren, morgen werden sie deinen Thron angreifen. O Weltenfürst! Deine Neffen sind überhaupt hochfahrend, du musst Mittel finden, dass nicht Unrecht geschehe und dich kein Schaden treffe». Übrigens war Bozoglan Chan selbst schon seit einiger Zeit besorgt, er fasste daher den Beschluss, einen Brief zu 1*)
schreiben, um nach dem Satze «Dem Klugen genügt ein Zei-

*) Die marginalen Zahlen der Übersetzung bezeichnen die Seitenzahlen des entsprechenden türkischen Textes.

chen» noch einige Parabeln zu bringen und das Schreiben an Jusuf Beg zu schicken. Sein Inhalt war folgender:

Der Brief Bozoglans.

Wenn zwei Fürsten eine Stadt beherrschen, was geschieht?
Es bricht Hungersnot und Elend herein.
In dem Walde werden manche Vögel nicht leben können,
Wo Raben und Krähen den Königsadler spielen.
Was mischen sich die beiden Jungen hier in die Angelegenheiten,
Sie mögen sich in andern Ländern niederlassen.
Arg wird dem Volke zumute,
Wenn Füchse und Schakale den Löwen spielen,
Die sich selbst nicht kennen, gesellen sich zu jenen
Und bereuen dann wohl selbst ihr eignes Tun,
Es brechen schwere Tage über sie herein,
Aus jedem Eisen wird ein scharfes Schwert.
Der silberne Thron, der gewölbte Kiosk ist doch mein,
Mein ist auch der bemalte Kiosk mit goldenem Dache,
Mir gehört Isfahan, ein Ort gleich der halben Welt,
Wie kann der Hund sich erdreisten, den Tiger zu spielen?
Bozoglan sendet Gruss seinen Neffen
Und übermittelt durch Gesandten sein Wort,
Sie sollen lesen und seine Botschaft glauben —
Jusuf und Ahmed wollen im Lande den Sultan spielen.

Die jungen Leute verlangten hierauf von Jusuf Beg, er solle ihnen erlauben Isfahan zu überfallen, doch er lehnte das ab und sagte:

«Gesellt euch nicht zu Nichtswürdigen,
Denn sie verraten eure geheime Sache.
Saget schlechten Menschen kein geheimes Wort,
Denn sie verraten das Vorhaben des Herzens.
Besser ein Blatt als die lieblose Rose,
Besser die Erde als ein nutzloser Strohhalm,
Besser ein Stock als der dumme Gefährte,
Denn er verrät den Feinden das Rechts und Links
Verlasst euch nicht auf den Weg des Ungebildeten (Nomade),
Denn aus Unkenntnis fallt ihr dem Kummer anheim.

Wenn du im Hause des Nichtswürdigen als Gast erscheinst,
So wird er gleich dem Hunde dich anfallend sich gebärden.
Gern bin ich ein Opfer des Heldenmannes,
Der schlägt mit dem Schwerte auf die Ungläubigen,
Mit Feiglingen ziehet auf den Feind nicht aus,
Denn sie verraten euren Weg und eure Spur.
Jusuf Beg sagt: So haben die Zeiten sich gestaltet,
Dieses Land, o Männer! ist uns unerlaubt. 2
Nur die Unwissenden kennen die eigene Sage nicht,
Sie sprechen derb und verraten ihre böse Zunge.»

Jusuf Beg nahm hierauf seine zehntausend Anhänger mit sich und verliess die Stadt Isfahan. Nach fünfundvierzigtägigem Marsche gelangten sie nach Arpabulagi (Gerstenquelle) und liessen sich dort nieder. Hier ernannte er den Ašur Beg zu seinem Serdar (Kommandant) und der Kampf gegen die Kizilbaš ward beschlossen. Blut floss anstatt des Wassers. Einen Monat lang zogen sie dahin und ihr Ruf erfüllte die Welt. Auch in ihre Heimat von Ürgendsch war er gelangt. Ürgendsch bestand aus fünf grossen Städten, in jeder derselben herrschte ein Chan. Der grösste dieser Chane hiess Irali und residierte in Chiwa; Nezir Beg regierte in Dešnabad; Aral Chan herrschte in Mangischlak; Kün Chan herrschte in Görlenk und Aj Chan in Kagizabad. Der angesehenste von allen war Irali Chan. Diese Chane hatten sich nun vereinigt und sandten Aj Chan mit neunfachen Geschenken und zehn Rennern nach Arpabulagi zu Jusuf Beg, der den eingelaufenen Brief dem Ahmed Beg sowie den herbeigerufenen übrigen Begen zeigte und sagte:

«So höre mich nun an, mein Ahmed Sultan!
Der Beg aller Bege hat uns eine Botschaft geschickt.
Was er gesagt, will ich dir, mein Vertrauter! mitteilen.
Mit schönen Worten hat er uns Grüsse gesendet.
Sein Name ist Irali Chan, ein Anverwandter
Des Kün Chan und Milchbruder von dessen Frau.
Uns beiden hat er Geschenke geschickt
Und mit Liebe uns ermuntert.
Neunfache Geschenke, zehn arabische Renner
Und einen Brief mit fünf Siegel hat er geschickt.

Ein diamantenes Schwert nebst goldenem Gewande
So schöne Spenden hat er uns beiden gesandt.
Ist Gott seinem Diener gnädig,
So ist er nirgends erniedrigt, wohin immer er auch geht.
Ja, von Ürgendš haben uns die fünf Sultane
Grüsse und Aufträge zukommen lassen.
Jusuf Beg sagt: Die Zeiten sind günstig,
So das Schicksal will, wird Gott Segen geben.
O Ahmed, mein Lieber! lass die Entscheidung mir.
Wir mögen kommen hat man gesagt.»

Kurzum Jusuf Beg versammelte seine Leute um sich herum und nachdem er den von den Begen angelangten Brief
3 vorgezeigt hatte, sprach er folgendes Mohammas (مخمّس):

«Ja, der Allmächtige hat sich mir huldvoll gezeigt,
Von den Ürgendscher Chanen ist jener Brief gekommen,
Neunfache wertvolle Geschenke
Goldkleider und Juwelenkronen haben sie geschickt
Aus dem frommen Chahrezm
Ist eine solche Nachricht gekommen.
Eine Zeile mit vielen Aufträgen war an mich gerichtet,
Mit Liebe hat man mein Herz beruhigt,
Meines Glückes Stern hat sich an diesem Tage geoffenbaret,
Denn mit viel Zartsinn war das Schreiben abgefasst.
Einen Gürtel aus Rum und eine goldene Schürze und Silber hat man uns geschickt.
Man ladet uns ein bei ihnen zu wohnen, o Freunde!
In aller Dienste sollen wir treten, o Freunde!
Dieses Empfehlungsschreiben sollen alle sehen,
Sie sollen bald in unsere Stadt kommen, heisst es, o Freunde!
Zehn Renner mit goldenen Sätteln — fünfzehn Dolchen sind mir zugekommen.
Wem der Allmächtige solche Gelegenheit gibt,
Der wird im Kreise der Guten sein Glück finden.
Gesellet euch nicht zu den Dummen, sondern untereinander
Gross und Klein beisammen beratet heute die Sachlage.
Aus der Heimat, vom frommen Chahrezm, ist solche Nachricht mir zugekommen.

Wenn das Glück dem Jusuf Beg von Gott beschieden ist,
Wird er unter seine Leute schöne Pferde und Kleider verteilen,
Nicht jeder kann Fürstenkleider bekommen.
Aber im Kreise der Guten gelangt man zu höchstem Ansehen
Ja, solche Nachricht ist mir aus der Heimat, dem frommen Chahrezm zugekommen.»

«Es schickt sich nun (sagte der Gesandte), dass euer Volk 4
wohlbehalten aufbreche, und dass ihr den edlen Gesandten verabschiedet. Nach einer Woche mögt ihr euch, eure Bege um euch versammelt, auf den Weg begeben». Jusuf Beg stimmte dem bei, er beschenkte den Ajchan Sultan und sagte:

«Nun wohlan Ajchan Sultan, wie es beliebt.
Ich habe hier noch eine Woche zu tun,
Wollte ich ohne Nachricht ziehen und ohne Rat zu holen,
So würden meine Leute und Angehörigen sich beklagen,
Erst will ich das Gemüt meines Volkes beruhigen
Gross und Klein alles um mich versammeln,
Die Kampfeslustigen will ich auf schöne Pferde setzen,
Meine Anverwandten und Genossen will ich mitbringen,
Keiner soll gegen mich Klage führen,
Jung und Alt soll beisammen sein:
Sämtliche Imraili, die in Isfahan wohnen,
Sowie alle Milchbrüder, die mit mir hierher gekommen.
Jusuf Beg sagt: «Auch meine Kaaba, meine Mutter, will ich sehen,
Ihren Segen will ich haben, er bringt Glück,
Nach einer Woche folgen wir ihnen,
Ich bin ein Diener und freue mich der Erlaubnis.»

Ajchan verabschiedete sich damit und zog von dannen. Als nun Irali Chan sich über Prinz Imraili erkundigte, indem er den Gesandten befragte, wie er ihn gefunden, antwortete dieser folgendermassen:

«Prinz Imraili ist ein schöner Fürstensohn,
Sein Naturell und Wesen gleicht dem eines Hatem,
Ein Edelgeborener, Kind vornehmer Eltern;
Sein Erscheinen auf dem Kampfplatz gleich dem Rustems,
An Tugend gleicht er einem Weltenfürsten,

An politischer Weisheit ist er gleich dem Kaiser von Rum,
An Gerechtigkeit gleicht er Omar,
An Fausteskraft gleicht er dem . . . .
Erleuchtet ist sein Gesicht, seine Zunge zuckerstreuend,
Nur Glaubenskrieg sein edles Sinnen.
Sein Wort ist süsser als Zucker,
Sein Glaubenswandel gleicht dem eines Ischans.
In Gold sind seine Krieger gekleidet,
Auf dem Kampfplatze lauter Rustems.
Lieb und gnadenvoll ist er den Moslim gegenüber,
Alles, was du Gutes sagen kannst, ist bei ihm vorhanden.
Nach einer Woche werden sie hier eintreffen.
Und du solltest ein Gebäude für sie errichten.
Gott der Allmächtige hat dir Gnade erwiesen,
5 Denn der eine ist ein Löwe, der andere einem Löwen gleich.
Täglich steht seine Schatzkammer offen,
Nur mit Spenden verbringt er sein Leben.
Perlen verstreut er in Kunsttätigkeit,
An Redekunst gleicht er einem Abbas.
Zwei Prinzen sind es, einer würdig des andern,
Zur Herrschaft hat sie Gott geschaffen.
Ajchan sagt: Ich sah und kam, was
Die Welt gehört hat, ist noch tausendmal mehr.»

Irali Chan sehnte sich denn auch Jusuf Beg und Ahmed Beg zu sehen und als nach einer Woche die genannten Prinzen im Lande Ürgendš eintrafen, empfing sie Irali Chan und brachte die beiden Bege samt ihren Kriegern nach Chiwa, seiner Hauptstadt. Irali Chan bot Jusuf Beg sogar seinen Thron an, indem er sprach:

«Ich will dein Opfer sein, o edler Chan,
Willkommen, herzlich willkommen, teurer Jusuf!
Du Licht meines Auges! Du Herr meiner Sinne!
Mein Leben sei dir geopfert, o teurer Jusuf!
Ich will dir meinen Platz im Reiche übergeben,
Du sollst immer in Ürgendš lustwandeln,
Ich will dir die guten Bege anvertrauen,
Dein sei mein Gut und Land, o Jusuf Beg!

Ich will dir die guten Bege übergeben,
Die Perigleichen, der Schönheit frische Rosen.
Jage auf Vögel in den Fluren und auf den Seen,
Den kostbaren Falken nimm in Gebrauch, o Jusuf!
Mein Leben sei jedem deiner Worte ein Opfer;
Du bist die Kraft meines Herzens, mein Lebensgeist,
Du bist die Krone meines Hauptes und mein süsses Leben,
Krone und Thron seien dir geopfert, o Jusuf Beg! **6**
Irali sagt: Ich selbst bin dein Anbeter,
Ich bin der Staub deiner Fusspuren,
Dein Diener bin ich, dein Wohlwünscher,
Lange währe dein Leben, o teurer Jusuf!»

Jusuf Beg nahm den angebotenen Thron nicht an, er liess sich auf dem Platze der Armen nieder und auf die Bemerkung der versammelten Grossen, dass er sich als Nomade der Herrschaft nicht würdig halte, sprach Jusuf wie folgt:

«O Emire und Landesgrossen!
Schön ist es sich selbst zu kennen.
Erhaben sind die Wege der Fürsten,
Schön ist es ihnen aufzuwarten.
Wer zielbewusst geht, dessen Fuss strauchelt nicht,
Schön ist es den Fürsten zu dienen und von ihnen beschenkt zu werden.
Der Fürsten Rang ist wohlbekannt,
Wohlgekannt ist ihr Weg auf Reisen.
Auch der Platz der Armen ist bekannt,
Schön ist es sich selbst zu kennen.
Wer sagt: Ich will, der wird zu Schanden,
Im Dienste fährt man besser.
Ein Juwel ist das Naturell der Fürsten,
Schön ist es gehorsam zu sein.
Kläglich ist das Tun des Feiglings,
Unverschämtheit ist unnütz.
Den Fürsten sind die Čihlten[14] wohlgeneigt.
Schön ist es den Segen des Fürsten zu bekommen.
Jusuf Beg sagt: O ihr Männer,
Tadelt mich nicht, o ihr Chane,

So höret ihr Bege und Sultane:
Schön ist es sich selbst zu kennen.»

Damit waren sämtliche Emire und Bege einverstanden. Irali Chan hatte eine Tochter Namens Gülasl (Rosenhonig), die wurde dem Jusuf Beg und Chadidscha, die Tochter des Nezir Beg, dem Ahmed Beg versprochen und der Akt mit einer Fatiha (Segen) beendet. Kaum waren vierzig Tage vergangen, da erinnerte sich Jusuf Beg seines Stammes und Volkes, und er sprach folgendermassen:

«Erlaube mir, mein Sultan, dass ich fortziehe,
Um zu sehen, wie es den Zurückgebliebenen ergangen.
7 Mein inneres Geheimnis will ich offenbaren,
Ich will sehen, wie es den älteren und jüngeren Geschwistern ergangen.
Ich hatte Freunde und Gespielinnen, mit denen ich aufgewachsen bin,
Freunde und Genossen, die mit mir zusammengekommen,
Meine arme, für mein Wohl betende Mutter,
Ich weiss nicht, wie es ihnen allen ergangen.
Die Gefährten, die aus Isfahan mit mir gekommen,
Die über Berg und Tal mit mir gegangen,
Die in   des Perserlandes geblieben,
Wie es den dort gebliebenen Stämmen ergangen,
Ich gehe hier dem Gelage der Zeiten entgegen,
Sie sind dort in hunderttausend Sorgen geblieben.
Ich will gehen und dann treu dem Dienste leben,
Erlaubt mir zu sehen, wie es meinen Gefährten ergangen.
Jusuf Beg sagt: Keine Stunde kann ich nun länger verweilen,
In meiner Brust ist kein Atom von Geduld geblieben.
O Fürst! Gib mir nun Erlaubnis,
Ich gehe und will sehen, wie es den Brüdern ergangen.»

Irali Chan befahl darauf dreihundert und sechzig Hofbeamten, die zehntausend Stammverwandten des Jusuf Beg zu holen. Jusuf selbst belehnte er mit der Stadt Chahrezm und Ahmed Beg mit der Stadt Hezaresp. Jusuf hatte einen heiligen Mann Namens Ulu Chodša (grosser Lehrer), dessen geistiger

Zögling er geworden, Ahmeds geistiger Leiter war Mešreb. Diese beiden frommen Männer standen ihnen als Erzieher und Lehrer vor.

II.

Nun sollt ihr einmal etwas von Güzelšah zu hören bekommen. Dieser hatte einst bei Nacht einen Traum. Es träumte ihm, dass er in seiner Schatzkammer ein Becken mit Gold auf den Kopf genommen habe, als plötzlich aus beiden Ecken zwei Löwen erschienen, die ihn herumjagten, ihn in die Arme bissen, ihn hin und her zerrten, also dass er strauchelte und niederfiel und das Gold sich auf dem Boden verstreute. Ausserdem war ihm aus dem Munde ein Vogel herausgeflogen und hatte sich ihm auf das Haupt gesetzt. — Güzelšah sprang auf von seinem Lager und fragte nach der Bedeutung des Traumes, aber niemand konnte ihm Aufschluss geben. Zufälligerweise zog der aus China kommende Baba Kamber durch die Stadt Misl. Güzelšah liess ihn durch seine Hofdiener herbeirufen und erkundigte sich nach der Bedeutung des Traumes. Er sagte:

«Eines Tages lag ich auf meinem Throne, 8
Als zwei Löwen kamen und starr stehen blieben.
Auf mein Leben lauernd standen sie
Eine zeitlang und blickten wild herum.
Mit lautem Aufschrei auf mich blickend fielen sie mich an,
Von ihrem Anprall waren meine Lenden gebogen,
Das Becken auf dem Haupte fiel zu Boden,
Während sie mich mit den Krallen der erhobenen Tatzen anfielen.
Meine Kraft schwand, ich konnte mich nicht vom Boden erheben,
Die Stärke entschwand aus den Lenden, die Sprache von der Zunge.
Aus meinem Kopfe flog ein Adler heraus,
Er umkreiste mein Haupt und blieb stehen.
Von rechts und links kamen Truppen herbei,
Sie bildeten Reihen und griffen mich an,
Sie stellten Wachen auf und schossen mit Kanonen.
Und mein eigenes Volk war mir feindlich gesinnt.
Güzelšah sagt: Alle Kraft schwand von mir.

Im Leben blieb kein Geschmack, im Herzen keine Ruhe.
Jeden habe ich gefragt, niemand vermochte zu antworten,
Um eine glückliche Deutung habe ich dich angegangen.»

Hierauf sagte nun Baba Kamber zur Deutung des Traumes folgende Worte:

«Schmerz und Trübsal bedeutet der Traum, den du hattest.
Jusuf kommt und nimmt dir deine Stadt weg.
Die beiden Löwen sind Jusuf und Ahmed, meine Kinder.
Die ziehen aus und nehmen dir dein Land.
Das Becken, welches du aufgehoben, ist deine Familie,
Was du auf die Erde verstreut, das ist dein rotes Blut.
Es ist deine Seele und dein Leib, die du auf dem Kopfe getragen,
Wodurch sich auch dein Schmerz vermehrt.
Seine (Jusufs) Taten stehen mit der Religion im Einklang,
Jedes seiner Worte beruhigt das Gemüt
Er ist Muselman, dem Propheten ergeben,
Und seine Herrschaft ordnet alles gleich.
Jusuf Beg heisst er und wohnt in Chahrezm
Dem Rechtgläubigen liebevoll und gnädig.
Im Traume erschien er dir als Löwe,
Doch Jung und Alt bekehrt er zum Glauben.
Viel Qualen schickt er über dich,
Blei giesst er dir in die Augen,
In Stock und Fessel schliesst er deine Kniee,
Die Augen höhlt er dir im Zorne aus,
Deinen Götzen Lat u Menat zerbricht er,
Deinen Hauptplatz füllt er mit Leichen.
Er schneidet dir die Nase ab und lässt dich sie verzehren,
Zu Sklavinnen macht er deine Töchter und Frauen.
Warum, o Schah, ist dein Gesicht erblasst?
Vier Bücher hat Gott vom Himmel gesandt.
Baba Kamber ist ein Zögling Alis.
Jusuf kommt und nimmt dir alle deine Städte weg.»

9 Hierauf geriet Güzelšah in Zorn und liess Baba Kamber in die Grube (Gefängnis) werfen, worauf dieser in folgenden Versen sich äusserte:

«Ach, was fange ich an? Ins Gefängnis hat mich das Schicksal gestürzt.
In der Gewalt des elenden Heiden hat das Geschick Trauer über mich verhängt.
Gleich der klagenden Nachtigall hat das Los mich zum Wehklagenden gemacht,
Mein Leben hat das Schicksal mit Pein und Trübsal gefüllt.
Ja, durch des Kummers Wunde bin ich ganz gebeugt.
Viel besser, wenn ich gar nicht auf die Welt gekommen
Und nicht in dieser Pein und Qual geblieben wäre,
Schmerz und Unglück hätte ich nicht erfahren,
Wenn ich den Traum des götzenanbetenden Schah nicht gedeutet hätte.
Ja hilflos und ohne Stütze, elend hat mich das Geschick gemacht.
Niemand sei, o Gott, gleich mir in Tränen gebadet,
Niemand früh und spät zu stetem Weinen gezwungen,
Niemand sei in der Fremde an den Kerker gefesselt,
Niemand soll sein Blut verschluckend im Kerker schmachtend liegen.
Was fange ich an? Von Čm u Mačin (China) hat das Schicksal mich getrennt,
O Gott! in welchen Sorgen bin ich wohl hier geblieben?
Durch die hundert Schmerzen der Trennung ist der Welten Untergang mir nahe,
Dass ich zu jenem Tag und jener Stunde hierher gereist,
Welches Unglück hat mich in diesem Kerker erreicht.
Fürst war ich, nun bin ich Bettler und Fusstaub geworden,
Ob Gott dem armen Kamber nicht Gnade erweist?
Ob sich der Prophet nicht meiner erbarmt?
Ob Abubekr und Osman kein Wunder tun?
Ob Gottes Leu (Ali) sich nicht huldvoll zeigt?
Meiner kranken Seele hat das Geschick hunderttausend Leiden auferlegt.»

Güzelšah liess hierauf durch einen Herold verkünden: «Wer Jusuf Beg und Ahmed Beg in Fesseln geschlagen bringt, soll meine Stadt, meine Tochter und die Hälfte meines Schatzes erhalten». Niemand nahm das Anerbieten an, nur ein Sklave

namens Mirza Ahmed, welcher versprach, die Bege gebunden zu bringen. Güzelšah schenkte ihm Gehör, er gab ihm ein schönes Pferd (Passgänger) und Gold für die Reisespesen, worauf Mirza eilend den sechsmonatlichen Weg in zwanzig Tagen zurücklegte und nachdem er in Chahrezm angelangt war, stellte er sich dem Jusuf Beg vor. Auf die Frage woher er komme antwortete der Sklave: «Ich war der Schatzmeister Güzelšahs, dieser hatte einen Traum und da niemand ihn deuten konnte, geriet er in Zorn und liess dreihundert sechzig seiner Beamten in den Brunnen werfen. Ich ergriff die Flucht mit Zurücklassung meiner Familie, und da ich mich nach dem Islam sehne, habe ich dir meine Aufwartung gemacht. Jusuf Beg gab Mirza ein Pferd und ein Ehrenkleid und war ihm sehr gewogen.

Inzwischen verging ein Jahr. Nun wollen wir euch von Bozoglan erzählen. Dieser kam aus Isfahan zu Jusuf Beg auf Besuch. Nach einer gewissen Zeit sah Bozoglan eines Tages den Sklaven und indem er sich an Jusuf Beg wandte, sagte er:

«Einen Rat will ich dir geben:
Er hat bunte (blaue) Augen, töte diesen Sklaven.
Meine Seele sei dein Opfer,
Er bringt dir Unheil, töte diesen Sklaven.
Eine zeitlang wird er deine Lage ausspionieren,
Und schliesslich wird er dich mit List binden.
Ich, dein Oheim, weine blutige Tränen über deinen Verlust,
Er bringt dir Unheil, töte diesen Sklaven.
. . . Der Bösewicht beraubt dich deines Willens,
Aus List ist er in deine Dienste getreten,
Er hat sich Güzelšah verpflichtet,
Er hat bunte Augen, töte diesen Sklaven.
Bunt sind seine Augen, blutlos ist sein Gesicht,
Ein Spion ist er, den der Schah geschickt.
11 Wenn er dich fesselt, wirst du ihn erkennen.
Er hat bunte Augen, töte diesen Sklaven.
Erkenne in diesem Elenden deinen Feind,
Haue ihm die Arme ab, stich ihm die Augen aus,
Glaube doch den Worten Bozoglans.
Er hat bunte Augen, töte diesen Sklaven.»

Diese Worte missfielen jedoch Jusuf Beg. Er wies dem Oheim gegenüber auf seine Herrscherrolle hin und sprach:

«Mein Ruf hat sich in alle Welt verbreitet.
Gibt es noch einen Löwen gleich mir?
Die sieben Himmelsstriche will ich erobern,
Alles besiege ich, gibt es wohl einen Zweifel dafür?
Wer immer sich dem Heldenmanne nähert,
Ich töte ihn nicht, sein Blut nehme ich nicht auf mich,
Was du geraten, das geziemt dem Nichtswürdigen,
Kann der Sklave ein Gegner des Helden werden?
Der Vogel mag im Gebüsch Zuflucht suchen,
Ich verscheuche das Unglück, welches mir begegnet.
Du kannst die ganze Welt durchziehen und besichtigen,
Wirst du irgendwo einen Sultan finden gleich mir?
Wer bei mir Zuflucht gesucht, den rühre ich nicht an,
Was du gesagt, kann ich nicht annehmen,
Durch den Tod dieses Sklaven mache ich mich nicht zum Feigling,
Gibt es wohl noch einen siegreichen Helden gleich mir?
Jusuf Beg spricht: O höre, du Fürst der Zeit,
Feinde finden Gnade bei mir,
In Egypten, Bagdad, Rum, Iran und Turan
Gibt es etwa einen Helden auf dem Kampfplatze gleich mir?»

Dies brachte Bozoglan in Zorn und er ging fort. Nach einiger Zeit sagte der Sklave zu Jusuf Beg: «Ich will dir den Schatz des Güzelšah überbringen» und auf die Frage: wie er das zu veranstalten gedenke, fügte er hinzu: «Ich werde zu ihm gehen und Reue heucheln, und da er mir seinen Schatz wieder anvertrauen wird, so werde ich in einer Nacht vierzig Maulesel mit Gold beladen und hier in der Festung eintreffen. Du komme mir bis Arpabulagi entgegen und harre dort meiner». Jusuf Beg billigte dies, er zog mit vierzig Mann nach Arpabulagi, lagerte sich dort und liess Mirza Ahmed seines Weges ziehen. Nach einiger Zeit kam er in der Stadt Misl an. Er stellte sich Güzelšah vor und als die Kizilbaš-Bege ihn über Jusuf und Ahmed befragten, antwortete er wie folgt:

«Soll ich euch Jusuf Beg schildern? 12
Auf dem Kampfplatze ist er einem Löwen gleich,

Soll ich von all dem sprechen, was ich gesehen?
Als Held gleicht er Neriman und Rustem.
Als Beg ist er nicht gering zu schätzen,
Keinen Mangel sah ich an seinem Hofe.
Sein Reitpferd ist im Galopp
Flink wie ein Reh, ist dem wilden Esel gleich.
In Regierungsangelegenheiten gleicht er dem Kaisar-i-Rum,
Seine Grundgesetze sind denen eines Weltenbeherrschers gleich.
Sein Armgelenk ist gleich dem eines siebenköpfigen Div,
Als Fürst gleicht er Behram Gur,
Vierzig Helden sind zu seinen Diensten bereit,
Mit gekreuzten Armen stehen sie in seiner Nähe.
Ebenfalls ein schöner Beg im vierzehnten Jahre
Ist Ahmed Beg, einer duftenden Rose gleich.
Den Dienst hab ich ganz erfüllt, o Güzelšah,
Seine Taten und seine Natur habe ich genau geprüft.
Mirza Ahmed spricht: Nachdem ich alles erfahren, bin ich gekommen,
Der eine gleicht einem Löwen, der andere einem Tiger.»

Hierauf sagte Güzelšah: «Wohlan, verlange alles, wessen du bedarfst!» Mirza Ahmed bekam denn auch vierzigtausend wohl berittene Helden, ein schönes Pferd nebst Ehrenkleid und so brach er auf. Nach einiger Zeit gelangten sie zum Berge Askar. Dieser hatte einen Engpass, in welchem hunderttausend Krieger Platz fanden. Hier wurden die vierzigtausend Mann aufgestellt und er selbst brach zufuss auf und ging über den Berg. Jusuf pflegte drei Tage lang zu schlafen, wenn Schlafenszeit war, und dreissig Tage lang zu wachen, wenn die Zeit der Schlaflosigkeit war. Jetzt war eben seine Schlafenszeit. Mirza Ahmed hatte dies ausgerechnet und als er in Arpabulagi ankam, fand er die Bege im Schlaf und auch seine Krieger lagen im Branntweinrausche schlafend da. Mirza weckte daher Jusuf Beg und als dieser fragte: «Wo ist, was du mitgebracht?» antwortete er: «Seit achzig Tagen habe ich nicht geschlafen. Beim Berg Askar hat mich nun der Schlaf überfallen, aus Vorsicht liess ich die Maulesel in einem Engpasse verborgen, und da ich nicht anders konnte, kam ich zu dir». Jusuf bemerkte, man

möge nun auch seine Krieger aufwecken, damit sie mitkämen,
doch Mirza meinte, das sei unnötig, da er selbst zu dienen be-
reit sei, Jusuf Beg solle ihm nur folgen. Damit einverstanden,
weckte Jusuf Beg den Ahmed Beg auf und nachdem sie das 13
Pferd ohne Sattel nur mit der Filzdecke bestiegen hatten, zogen
sie hin. Kaum hatten die beiden Bege den Engpass betreten,
da überfielen sie die vierzigtausend Krieger, schlugen sie in
Fesseln und zogen fort. Der in Gefangenschaft geratene Jusuf
Beg wendet sich nun zum Berge Askar und spricht:

III.

«Ihr schneebedeckten, bunten Berge, seht, wie es mir ergangen!
Saht ihr, wie ich in die Gefangenschaft des Elenden geriet?
Niemand erbarmt sich meiner Tränen, die Berge zittern ob meines Weinens,
Habt ihr gesehen, wie ich unter einem Regen von Peitschenhieben hinziehe?
Achtlos waren meine Krieger, blutige Tränen weine ich,
Saht ihr, wie man mich zusammen mit Ahmed Beg weggeführt?
Mein Kummer, mein Elend ist endlos in dieser Welt,
Saht ihr, wie der Ungläubige beritten ist, während ich zufuss einhergehen muss?
Saht ihr, wie ich gleich einem Pferde in Fussschellen dahinschreiten muss?»

Ahmed Beg, der auch Branntwein getrunken hatte, ging im Rausche zitternd einher und Jusuf redete ihn also an:

«Öffne deine Augen, teurer Ahmed, meine Heimat Chahrezm ist weit zurückgeblieben,
Meine Arme sind gefesselt, ein Sklave bin ich, mein verlassenes Volk ist weit hinter mir zurückgeblieben.
Der Befehlshaber, der mit uns gekommen und die achtlos liegen gebliebenen
Truppen, mein Leu Ašur Beg ist nun weit hinter mir zurückgeblieben.
Die in der Fremde meiner gedenkt, die stets erfreut ist mich zu sehen,
Meine gute Mutter, ach, sie ist fern von mir zurückgeblieben.

14 Ich ziehe hin vor Schmerz vergehend
Über hohe, hohe Berge
Tag und Nacht in Trauer gehüllt.
Meine sich grämende Schwester ist weit hinter mir zurückgeblieben.
Jusuf Beg sagt: Ich habe kein Glück,
Es war mir leider so beschieden.
Ach, meine liebe Gefährtin und Freundin,
Meine herzgeliebte Gülasl ist weit von mir zurückgeblieben.»

Ahmed Beg kam hierauf zur Besinnung. Er sah, wie die Ungläubigen ohne auf Augen und Kopf zu achten auf ihn losschlugen und als nun Jusuf Beg plötzlich des Baba-Tag gewahr wurde, sprach er folgendes:

«Also Baba-tag (Vater Berg) ist dein Name!
Ja, die Heiden haben meine Arme gebunden.
Fürchte dich nicht, Ahmed, wegen dieses Weges,
Meine Zuversicht zu Gott dem Glorreichen ist stark.
Vierzigtausend Mann sind aus Misl gekommen,
Den . . . Schild habe ich nicht vor das Gesicht gehalten,
Nicht bin ich mit meinem Pferde in die Ebene gejagt,
Meine Zuversicht zu Gott dem Glorreichen ist stark.
Wüst sind meine Chahrezmer Städte geworden,
Meine vierzig Drachen sind mir nicht nachgekommen,
Meine Zuversicht zu Gott dem Glorreichen ist stark.
Den Rat Bozoglans habe ich nicht befolgt,
Den ungläubigen Sklaven habe ich nicht in den Kerker geworfen,
Nicht bin ich im Kampfe auf dem Felde gefallen,
Meine Zuversicht zu Gott dem Glorreichen ist stark.
Jusuf Beg spricht: Sündhaft bin ich vorgegangen,
Ich habe meinen Traum nicht berücksichtigt,
Durch Selbstsucht habe ich Sklaverei über mich gebracht.
Meine Zuversicht zu Gott dem Glorreichen ist stark.»

Nun höret einmal von Ašur Beg. Als er erwachte und umherblickte und das Verschwinden Jusuf Begs und Ahmed Begs bemerkte, zog er zu dem Engpass hin, wo er die Spuren eines grösseren Heeres entdeckte. Er weckte daher die übrigen Bege auf und redete sie folgendermassen an:

«Der Wind des Kummers ist heute zu uns gelangt,
Steht auf ihr Bege, opfert euer Leben!
Eure Bege hat der Ungläubige gefangen genommen,
Auf! Bemüht euch nun diese zu erreichen.
Nicht darf die rote Rose welken ohne geblüht zu haben,
Wegen der Gefangenschaft soll der Held den Mut nicht verlieren.
Vor Sehnsucht soll das Auge keine Tränen vergiessen.
Mit dem Rufe: O Gott! stürzet euch verheerend auf die Feinde.
Wenn wir von hier wegziehen, wird man auch von uns Spenden verlangen,
Ja, zur Unglücksstunde sind wir zur Jagd gezogen.
Auf ihr Löwen, besteiget schnell eure Renner!
Entreisst die Bege den Ungläubigen!
Ašur Beg sagt: Ist denn der jüngste Tag hereingebrochen,
Oder ist etwa der elende Mirza Ahmed wieder erschienen,
Und hat er sie etwa mit List gefangen genommen?
Bereitet den Heiden einen unvergesslichen Tag!»

Nachdem nun alle aufgeweckt und die nötigen Vorbereitungen getroffen waren, begaben sie sich auf den Weg. Nachdem er einen Tag und eine Nacht dahingestürmt, gelangte Ašur Beg auf eine Anhöhe (Plateau), von welcher er ein endloses Heer und in seiner Mitte die beiden Bege hinziehen sah. Er sprach darauf:

«O meine vierzig Helden! Tiefe Trauer
Bedeutet der heutige Tag.
Für Jusuf und Ahmed ist ohne Hilfe
Und ohne Rettung dieser Tag.
Wir hoffen von Gott,
Dass der Ungläubige blutige Tränen weinen werde.
Ob wir Sieger oder Märtyrer werden,
Der Tag der Auferstehung ist der heutige Tag.
Ich weiss nicht welches Elend (hereingebrochen ist),
Alles soll sich heute mit Blut füllen,
Kämpfet mutig auf dem Plane
Heute ist der Tag, den Arm zu rühren.
Wendet euch an eure geistigen Wegweiser (Pir),
Lasset das Blut der Ungläubigen in Strömen fliessen,

Rufet Ali, den Heldenkönig an,
Denn heute ist der Tag das Schwert zu führen.
Wir kommen aus dem Lande Chahrezm,
Ein grausames Geschick hat uns hergeführt,
Für Jusuf und Ahmed Beg
Leichen zu streuen ist heute der Tag.
Dies ist das Flehen Ašur Begs:
Der Tag der Auferstehung ist da.
Ihr Helden Jusuf und Ahmed Begs
Dem Leben zu entsagen, ist heute der Tag!»

Darauf sagten alle Amen! Sie bestiegen die Pferde, fielen den Feind an und kämpften so, dass Blut statt des Wassers floss. Die Ungläubigen verloren bald die Besinnung und ohne auf Trompeten und Pfeifen zu achten stürmten sie an. Sieben Tage und Nächte kämpften die vierzigtausend Mann in geschlossener Reihe. Jusuf und Ahmed hatten sie auf einer Anhöhe zurückgelassen und als Jusuf des Ašur Beg ansichtig wurde, entspann sich folgendes Zwiegespräch zwischen ihnen:

Jusuf.

«Mein Ašur Beg, kehret nun zurück!
Der Himmel hat mein Glück vernichtet,
Meinetwegen richtet euch nicht zugrunde.
Die Tyrannen könnt ihr nicht abwehren.»

Ašur.

16 «Mein Jusuf Beg, deinetwegen
Das Leben zu opfern, ist unsere Pflicht.
Und sollte uns auch der Tod hier erreichen,
So ist es unsere Pflicht als Märtyrer zu sterben.

Jusuf.

Mit List bin ich gefangen worden,
Welch' hohe Berge habe ich überstiegen!
Getrennt bin ich nun von den Meinigen,
O Bege fraget nicht nach meinem Befinden!»

Ašur.

Für uns ist der Tag der Auferstehung gekommen.
Vor dir zu sterben ist unsere Sehnsucht.
Ist Ali, der Heldenfürst, uns gnädig,
So ist es unsere Pflicht, des Glaubens Schwert zu führen.»

Jusuf.

«Was kann ich tun? Düster ist mein Los.
Voller Wunden ist meine Brust,
Mein Schicksal hat Gott bestimmt,
Unachtsam habe ich mir die Arme binden lassen.»

Ašur.

«Ich will den Ungläubigen die Sinne nehmen,
Alle will ich sie dem Verderben preisgeben,
Die Schädel der elenden Heiden
Von der Oberfläche zu vertilgen ist unsere Pflicht».

Jusuf.

«Jusuf sagt: Verbrannt ist mein Inneres.
Der Hyacinthe gleich bin ich in Blut gebadet.
Dem Worte des Feindes habe ich geglaubt,
Und habe mir selbst Leid zugefügt.»

Ašur.

«Ašur Beg, weine über diesen Fall!
Das Glück hat sich von uns gewendet,
Sollte mein Ulu Chodscha mir beistehen,
So ist die Vernichtung dieser Heiden unsere Pflicht.»

Den Löwen gleich stürmten nun die Helden ohne ihres Lebens zu achten auf den Feind los. Blut floss anstatt des Wassers, von allen Seiten hieben die Helden ein und Ašur Beg feuerte sie folgendermassen an:

«Bege des frommen Chahrezm dringet vor, rührt euch, rührt euch! 17
Rustems Kampfesart sei es, setzet nach, rührt euch, rührt euch!
Setzet über den Berg Hasret, verfolget, rührt euch, rührt euch!

Schliesset euch fest um Ašur Beg, in die Hölle gehört der Ungläubige,
Mit wildem Rufe gleich Rustem verfolget, rührt euch, rührt euch!»

Inzwischen wurde Ašur Beg von einer Lanze getroffen, achtundzwanzig Wunden hatte er erhalten, er fiel zu Boden und sagte folgendes:

«O meine Helden, meine älteren Bege! Nehmt mich fort mit euch!
Dreissig Wunden haben meinen Körper getroffen. O meine Bege!
Auf dem Schlachtfelde ist es mir nicht geglückt,
Ziehet nun fort und nehmt mich schonungsvoll mit.
Das Unglück sah ich aus der Ferne,
Sein Herannahen konnte ich nicht verhindern.
Zweiunddreissig Wunden erhielt ich,
Ziehet nun fort und nehmt mich schonungsvoll mit.
Mit zahlreichen Wunden ist mein Körper bedeckt,
Ich weiss nicht, woher mein Unglück stammt.
Mein Blick verdunkelt sich, mein Verstand schwindet.
Ziehet nun fort und nehmt mich schonungsvoll mit.
Ašur Begs Blut passt gut auf das weisse Pferd.
Wir sind des Brotes der Tapferen nicht würdig.
Der Held soll zum Dank sein Blut vergiessen.
Ziehet fort, o Bege, und nehmet mich schonungsvoll mit.»

Die Helden rückten nun nahe aneinander, nahmen Ašur Beg schonend in ihre Mitte und zogen fort. Ašur sprach nun folgende seiner Lage angemessene Worte:

«Sei gnädig o Gott, Beschützer der Verlassenen.
Der Moslimen Schirm bist nur du, o Allah!
Du bist der Beschützer aller Frommen,
Von den Siechen wehrst du das Unheil ab, o Allah!
Über die Heiden verhängst Unglück du, o Allah!
18 Ich bin ganz ausser mir ob der zahlreichen Wunden,
Zerklüftet ist mein Herz, in Blut bin ich gebadet,
Ununterbrochen bluten meine Wunden, halb bin ich am Leben geblieben.
Jusuf zu befreien vermagst nur du, o Allah!
Seines Schmerzes wegen blutige Tränen zu weinen, wäre zu wenig.

Wild zu rufen und Tränenströme zu vergiessen, wäre immer noch zu wenig.
Wegen der in meinem Inneren zurückgebliebenen Sehnsucht zu weinen, wäre immer noch zu wenig
Und flössen Ozeane aus meinem Auge, es wäre immer noch zu wenig.
Meinen Wunsch in Gnaden zu gewähren vermagst nur du, o Allah!
O Gott, zu dir bin ich gekommen, um Heilung zu suchen,
Erbarme dich meiner und befreie vom Elend mich.
Sollte ich hier sterben, so mache mich zum Märtyrer von Kerbela,
Ašur Beg sagt: Bewahre meinen Glauben in Huld!
Meine zahlreichen Sünden vermagst nur du, o Allah, zu verzeihen!»

Als Jusuf Beg den Zustand Ašur Begs gewahr wurde, weinte er und sagte:

«Ach, was ist dir geschehen, nachdem du dich von hier entferntest?
Immer möchte ich dich und dein Pferd umkreisen.
Möge mein Gott dein Leben beschützen,
Immer möchte ich dich und dein Pferd umkreisen.
Ein reissender Strom hast du der Feinde Reihen durchbrochen,
Lanzenwunden hast du den Heiden beigebracht,
Berg und Thal hast du mit Leichen bedeckt,
Immer möchte ich dich und dein Pferd umkreisen.
Machtlos bin ich und nicht kann ich zu dir kommen.
Warum hast du dich gemartert?
In Blut hast du selbst dich gebadet,
Immer möchte ich dich und dein Pferd umkreisen.
Meine Helden nehmen ihn schonungsvoll mit,
Trennung hat das Schicksal bestimmt.
Mit Schwermut geht Jusuf von dannen.
Immer möchte ich dich und dein Pferd umkreisen.»

Als Ašur Beg das hörte, konnte er sich nicht länger hal- **19**
ten und sprach folgendermassen:

«Nicht weine und trauere bei meinem Anblick.
Solange ich lebe, gehe ich nicht fort, mein Herr!
Nicht zerreisse mir das Herz mit Wehklagen,

Meine Seele sei dir geopfert, solange sie im Leibe ist.
Ein arger Schmerz ist der Schmerz der Trennung,
In Verwüstung ist der Garten meines Lebens geraten.
Hier soll mich der Herbst des Lebens erreichen,
Noch bevor des Lebens Rose gewelkt.
Solange ich lebe, soll mir die Heimat nicht einfallen
Und nicht will ich das Gift der Trennung verschlucken.
Nicht gehe ich, indem ich dich hier zurücklasse,
Bis Ašur Beg nicht stirbt, mein Herr!»

Hierauf zog sich Ašur Beg zurück, verband seine achtundzwanzig Wunden mit seinem Turban, kämpfte an der Spitze seiner Helden und brachte Verwüstung unter die Heiden. Im rechten Augenblicke traf im Rücken eine Abteilung der Sprache unkundiger Heiden ein, die sich zu den übrigen gesellten und den Kampf vermehrten. Blut floss anstatt des Wassers. Ašur Beg schlug sich tapfer durch und indem er sowohl Jusuf Begs als auch Ahmed Begs Pferd mit sich nahm, zog er fort. Plötzlich gewahrten dies die Ungläubigen, einem reissenden Strome gleich stürzten sie von beiden Seiten heran und indem sie ihn an beiden Armen fassten, rissen sie ihn (Ašur Beg?) zu Boden. Als dies seine Leute sahen, sammelten sie sich und plötzlich anstürmend kämpften sie so, dass Blut anstatt des Wassers floss und die Täler sich mit Leichen füllten. Es gelang ihnen die Pferde Ašur Begs, Jusuf Begs und Ahmed Begs mitzunehmen und allen die Arme frei zu machen. Unter der Führung Ašur Begs brachen sie nun auf und als Jusuf Beg das Weggehen der Helden bemerkte, da sprach er in Todesahnung also:

«Teuerste Genossen, meine Helden!
Grüsset mir alle meine Volksstämme!
Die Sultane, welche ohne Unterlass vierzig Tage trauern,
Grüsset mir samt meinen älteren Begen.
Mein Land sollen sie Ašur Beg übergeben,
Und grüsst mir meinen Hochgeachteten ( ).
Aus Eigensinn bin ich ins Unglück geraten,
In Trauer haben mich die bösen Frevler versetzt,
Flehet meinetwegen zu Gott weinend,
Grüsst mir meine Kaaba, meine Mutter,

Die von Gram der Trennung verzehrt 20
Ihr Gesicht zerreisst und ihre Haare auflöst;
Die das Haupt mit Hoffnung auf das Erdekissen legt,
Meine liebe Freundin Gülasl, grüsset mir!
In Schmerzen fliesst die Träne des Auges,
Ich und Ahmed sind gefangen,
Die von einer Mutter stammende Milchschwester,
Meine arme jüngere Schwester grüsset mir!
Saget ihnen: Die Bege sind traurig zurückgeblieben
Und in die Sklaverei der Heiden gefallen.
Und sollten Freunde und Gespielinnen fragen,
So saget: Er ist gestorben und grüsset euch.

Die Ungläubigen trieben hierauf die Bege vor sich und umringten sie von rechts und links.

IV.

Nun höret einmal von Gülasl. In der Meinung, dass die Zeit der Rückkehr der Bege schon da sei, ging sie von dreihundertsechzig Zofen begleitet auf den Weg zur Quelle und liess sich dort nieder. In einer Nacht träumte ihr, der Berg sei zusammengestürzt, sie erwachte und mit der Glut des Schmerzes im Herzen sprach sie:

«Ich will fragen — doch wen —,
Warum ist mein Freund nicht gekommen?
Der Kummer weicht nicht von meinem Sinn,
Mein Teurer ist nicht gekommen, was soll ich tun?
Mit den Begen ging er auf die Jagd,
Die Zeit seiner Rückkehr ist vergangen,
Oder hat sich das Glück von uns gewendet?
Mein Teurer ist nicht gekommen, was fang ich an?
Mein Tun ist Wehklagen geworden,
Mein Rosenhain ist ein Dornenfeld geworden,
Eine lodernde Flamme ist meine Seele geworden.
Mein Freund ist nicht gekommen, was soll ich anfangen?
Ja, das hat sich heute zugetragen,
Was das Schicksal verhängte, das ist eingetroffen.
Keine Nachricht, kein Zeichen ist da,

Mein Freund ist nicht gekommen, was soll ich beginnen?
Mein Herz verzehrt sich in Feuer.
Mein Leben lang will ich nachfragen,
Gülasl sagt: Blutige Tränen weine ich,
Mein Freund ist nicht gekommen, was soll ich beginnen?»

Inzwischen wurde eine Schaar von Reitern sichtbar. Gülasl blieb ruhig und als sie sah, dass Jusufs und Ahmeds Pferde angekommen, brach sie in folgende Klage aus:

21 «Der jüngste Tag scheint herangebrochen,
Es scheint, dass die roten Rosen welken müssen.
O löset euer Haar und weinet.
Es scheint, dass die Bege zurückgeblieben sind,
Wie schrecklich ist das Unglück,
Feuer giesst es in mein Herz,
Sein Reitpferd ist leer zurückgekommen,
Es scheint, dass die Bege umgekommen.
Dem Kummer konnte ich nicht entfliehen,
Wem soll ich nun weinend mein Herz eröffnen?
Es kommen die Pferd leicht einherschreitend,
Es scheint, dass die Bege umgekommen.
Es ist zweifelhaft, ob er lebt,
Trennung ist ärger denn der Tod,
Der jüngste Tag ist für mich angebrochen,
Es scheint, dass die Bege umgekommen.
Wem der Tod einmal beschieden,
Dem lässt er keine Rettung zu,
Blutige Tränen weint Gülasl,
Es scheint, dass die Bege umgekommen.»

Die Helden zogen nun auf ihre Pferde gestützt vorbei, Gülasl trat an sie heran und befragte sie mit folgenden Worten:

«Tagelang weine ich um ihn.
Bege haltet an! wo ist mein Freund?
Die ihr einst rechts und links von ihm hingezogen,
Bege haltet an! wo ist mein innigst Geliebter?
Ihr, die ihr euch im Frieden tapfer dünktet,
Die ihr freudig Spenden angenommen,

Die ihr als Jagdgenossen nun sein Pferd mitgebracht,
Bege haltet an! wo ist mein Herzensgeliebter?
Für Stunde und Tag habe ich nun keine Geduld,
Der Schmerz der Trennung hat mich zum Flehen gebracht,
Zweifelhaft ist es: ob er lebt oder nicht,
Bege haltet an! wo ist mein Herzgeliebter?
Grausam haben unsere Bege gehandelt,
Voller Schmerzen ist mein Herz.
In welcher Steppe, auf welchem Berge ist er geblieben?
O ihr feigen Bege, wo ist mein Rosenhain?
Höret auf die Klagen Gülasls,
Gebt mir eine Freudenbotschaft,
Niemanden möge die Glut verzehren wie mich,
O ihr feigen Bege! wo ist mein Herzgeliebter?»

Ašur Beg erwähnt nun die Ereignisse der letzten Tage und sagt:

«Mit zahlreichen Wunden bedeckt habe ich mich von ihm getrennt.
Meine kranke Seele schmachtet, was kann ich tun vom Löwen getrennt?
Wie immer es mir ergangen sein mag, von ihm bin ich getrennt, 22
Von den Prinzen des Volkes, von den beiden Löwen bin ich getrennt.
Verlassen bin ich, gleich dem Rubin vom Schachte getrennt.
In Tränen gebadet, in Trauer gehüllt
Sind wir in die Hände der bösen Heiden gefallen,
Wir haben gleich Husein auf dem Felde Kerbelas gekämpft,
Jusuf und Ahmed sind weinend ihrem Schicksal anheimgefallen;
Lieber wäre ich gestorben, als mich von meinem Sultan zu trennen.
Von meinen Begen getrennt und verlassen was fang ich an?
Tag und Nacht härme ich mich in tiefer Sehnsucht, was fang ich an?
In Trauer gehüllt, der ich früher voran stand, was fang ich an?
Der ich im Sturme Niederlagen beigebracht und nun selbst auf dem Kampfplatze unterlegen, was fang ich an?
Mit zahllosen Wunden bedeckt bin ich von ihm getrennt.
Keine Rettung gibt es für mich, da ich verlassen und von ihm getrennt bin,
Von dem siegreichen Löwen, der die Schlachtreihen durchbricht, bin ich getrennt,

Besser ist es zu welken als von der Glaubensflur sich zu trennen,
Heilsamer ist der Tod für mich als ein solches Leben.
Was beginn ich, o Freunde? Vom Leben bin ich getrennt.»

Ašur Beg stellte sich an die Spitze und zog weiter. Gülasl zerriss ihren Mantel, legte Trauer an und zog ebenfalls dahin. Jusuf Beg hatte eine jüngere Schwester namens Kaldigač, die forderte nun ihre Zofen auf, sie sollten Jusuf Beg entgegengehen und Spenden empfangen und sagte:

«Auf ihr Holden! die ihr Spenden empfanget von den Begen,
Empfanget Spenden, der Beg, mein älterer Bruder, kommt.
Auf tanzendem Pferde ist er von Chahrezm gezogen,
Empfanget Spenden, der Beg, mein älterer Bruder, kommt.
Gar manche tapfere Helden um sich vereinend,
Helden schlank wie der Buchsbaum und schön wie die Rose,
Sind sie hingezogen, um Fluren und Seen zu durchstreifen,
Empfanget Spenden, der Beg, mein älterer Bruder, kommt.
23 Kaldigač sagt: Kommt mit mir als Gefährtinnen,
Kommt meine Schwestern und Vertrauten!
Der eine ist Jusuf, der andere Ahmed, mein Bruder,
Empfanget Spenden, der Beg, mein älterer Bruder, kommt.»

Kaldigač versammelte nun ihre Mädchen um sich, stieg auf eine Anhöhe und blickte umher. Als sie die Pferde leer kommen sah, zerfleischte sie ihr Antlitz und sprach:

«O klaget und jammert ob der Grausamkeit des Schicksals!
In dieser Weise hat mein älterer Bruder enden müssen,
Unaufhörlich weine ich über den Verlust,
Löset euer Haar auf, weinet! mein Bruder kommt nicht.
Du grausames Los, mein Herz hast du verbrannt,
Zur Glut hat der Tod mein Herz entflammt,
Vom teuern Körper ist die süsse Seele gewichen,
Löset euer Haar auf, weinet! mein Bruder kommt nicht.
Der jüngste Tag ist über uns hereingebrochen,
Grausam hat uns das Geschick von den Begen getrennt.
Seht das triefende Blut auf seinem Pferde,
Weinet, o Mädchen! mein Bruder kommt nicht mehr.
Kaldigač sagt: Was soll ich beginnen, ich bin vernichtet.

Dieses Los war von jeher über mich verhängt,
Meine Zeit ist zu Ende, meine Seele löst sich vom Körper,
Weinet, o Mädchen! mein Bruder kommt nicht mehr.»

Die Bege zogen ohne sich etwas merken zu lassen vorüber, aber Kaldigač stellte sich ihnen entgegen und sagte:

«O Jünglinge, die ihr mitgegangen,
Was habt ihr mit Jusuf Beg getan?
Was habt ihr mit dem landbeherrschenden,
Lieben älteren Bruder getan?
In Herbst hat mein Lenz sich verwandelt,
Das Schicksal hat mein Herz verbrannt,
Was habt ihr mit meinem älteren Bruder,
Mit den Wimpern meines Auges, getan?
Ihr seid ausgezogen ohne etwas zu erjagen,
Ohne die Kizilbašen zu plündern,
Ihr schämt euch nicht leer heimzukehren,
Was habt ihr mit meinem älteren Bruder getan?
Die ihr von Selbstsucht betört
Auf schönen Pferden ausgeritten,
Die ihr so viele Geschenke erhieltet,
Was habt ihr mit meinem älteren Bruder getan?
Zu seinen Fusspuren will ich pilgern,
Mich hat das Geschick vernichtet,
O antwortet doch der Kaldigač,
Was habt ihr mit meinem älteren Bruder getan?»

Kurzum, auf diese Begebenheit hin legte Gülasl Ajim
Trauer an und gebeugt durch den Todesfall ging sie zu Laal 24
Chan, die beim Anblick des Mädchens also sprach:

Laal Chan.

«Mein Auge reicht nicht zu des Berges Rücken,
In Schwarz gekleidet kommst du, Freundin meines Kindes.
Hast du etwa Nachricht von meinem Lämmchen erhalten?
Alle sind heimgekehrt, nur mein Kind ist nicht gekommen.»

Gülasl.

«Ich will dir vom Los meines Herrn berichten,
Auf die Jagd ging er ohne sich mit mir zu beraten,
Wenn ich mich aufraffe, wie könnte ich jetzt zu ihm gelangen?
Alle sind heimgekehrt, nur mein Herr ist nicht gekommen.»

Laal Chan.

«Ist etwa mit seiner Fahrt sein Lebenslauf zu Ende?
Hat der Herbst die Rosensaat zum Welken gebracht?
Hat sein Schicksal solches über ihn verhängt?
Alle sind heimgekehrt, nur mein Sohn ist nicht gekommen.»

Gülasl.

«Mein schlanker Leib ist dem Bogen gleich geworden.
Die Tage sind wie die des Weltengerichts,
Von seinem Blute ist die Mähne seines Pferdes gefärbt,
Alle sind heimgekehrt, nur mein Herr ist nicht gekommen.
Alle Helden sind zurückgekehrt,
Ich fragte sie und sie sagten, er sei gefangen worden,
Mit blutigen Tränen haben sie mir geantwortet,
Alle sind wieder da, nur mein Geliebter ist nicht gekommen.»

Laal Chan.

«Ja, der Himmel hat Trauer und Schmerz über uns verhängt.
Zu wem kann ich gehen, mein weinendes Herz zu zeigen?
Werde ich mein schönes Kind wohl je wiedersehen?
Alle sind heimgekehrt, nur mein Kind ist nicht gekommen.»

Gülasl.

«Gülasl sagt: Verschlechtert hat sich mein Los,
Der Trennung Dolch zerreisst mein Herz.
Von meinem Klageruf entbrennt das Firmament,
Alle sind heimgekehrt, nur mein Geliebter ist nicht gekommen.»

Der Vater Jusuf Begs, der sein fünfundachtzigstes Lebensjahr erreicht hatte und seit einiger Zeit krank darniederlag, sagte folgendes:

«O du Rosenzweig meines Lebensgartens, mein Kind!
Meiner Seele und meines Herzens Stärke, mein Lebensgeist, mein Kind!
Der du in meinem Lebensgarten grossgewachsen, mein einziges Kind!
Salbe meines wunden Herzens, du meine Seelenruhe, mein Kind! 25
Welchen Schmerz soll ich kundgeben,
Du mein innigst geliebtes Kind?
Mit vierzig Helden bist du hingezogen, du wunderbarer Leu,
Im frommen Chahrezmerland bist du ein Fürst gewesen,
Gleich Hamza und Abbas warst du auf dem Schlachtfeld daheim.
Anderen warst du eine Seele, mir meine innigste Liebe.
Welchen Schmerz soll ich kundgeben,
Du mein innigst geliebtes Kind?
Schmachtend bin ich heute von dir getrennt,
Ich armer Kranker was kann ich beginnen, der ich von dir getrennt klage?
Kein Heilmittel gibt es für meinen Schmerz, klagend bin ich von dir getrennt.
Welchen Schmerz soll ich kundgeben,
Du mein innigst geliebtes Kind?
Meines Lebens Essenz, meine Rosenwange warst du,
Meine Palme, mein Buchsbaum, mein Zuckerrohr warst du,
Meines tapferen Heeres Heldenführer warst du,
Mein Erbarmer und mein Trostspender warst du.
Welchen Schmerz soll ich kundgeben,
Du mein innigst geliebtes Kind?
O du Licht meines Auges! Leider bin ich von dir getrennt.
Du Rosenhain meines Lebens verlassen bin ich nun, von dir getrennt.
Von dem Schmerze der Sehnsucht geplagt bin ich nun von dir getrennt,
Baba Sultan sagt: In hunderttausend Leiden bin ich nun von dir getrennt.»

Nachdem Baba Sultan so gesprochen, stiess er einen Seufzer aus und starb plötzlich. Darauf wurde er auch begraben.

Wir wollen nun zu Jusuf Beg und Ahmed Beg zurückkehren, höret nun, wie es ihnen ergangen. 26

V.

Nun wollen wir wieder von Jusuf und Ahmed Beg erzählen. Ahmed, der sich den Fuss wund gerieben hatte und unfähig war zu gehen, wurde von den Ungläubigen in die Mitte genommen und mit Peitschenhieben geschlagen. Ahmed fing nun an sein Leid zu klagen und sprach:

«O Jusuf Beg, höre wie es mir ergeht!
Mit gefesselten Armen vergehe ich schier vor Schmerz.
Bis zur Auferstehung werde ich über die Tyrannei klagen.
Statt als rote Rose zu erblühen welke ich nun dahin.
Gebeugt und gekrümmt muss ich hohe Berge überschreiten,
Der wildbewegten Weide ähnlich hat mein Leib sich tief gebeugt.
Steine haben mir die Fussnägel abgerissen,
Mit gefesselten Armen vergehe ich schier vor Schmerz.
Meine Seele schwingt sich empor und verlässt mein Haupt,
Das Band der Fessel ist mir in den Arm gedrungen,
Ich kann mich nicht mehr auf den Füssen halten
Mit gefesselten Armen vergehe ich schier vor Schmerz.
Ahmed Beg klagt: Ach niemand steht mir bei,
Niemand erbarmt sich meiner fliessenden Tränen,
Dem Regen gleich fallen Peitschenhiebe auf mein Haupt.
Mit gefesselten Armen vergehe ich schier vor Schmerz.»

Als Jusuf Beg das Jammern und Weinen Ahmed Begs vernahm, brach auch er in folgende Klagen aus:

«O ihr Helden, die ihr mit uns gekommen,
Löset Ahmeds Fesseln und setzet ihn auf ein Pferd!
Die Nasen sollen euch abgeschnitten werden, ihr gottlosen Hunde,
Löset Ahmeds Fesseln und setzt ihn auf ein Pferd!
Von Tag zu Tag hat sich mein Schmerz vermehrt,
Was hab ich denn gesündigt und verbrochen auf dieser Welt?
Ich selbst will zufuss in die Hölle gehen,
Löset nur Ahmeds Fesseln und setzt ihn auf ein Pferd!
Er ist ein zarter Jüngling, belehret ihn über das, was er nicht weiss,
Nicht schimpfet und schlaget sondern ermuntert und erheitert ihn,
Tötet mich, damit ich seine Pein nicht sehe.
Löset die Fesseln Ahmeds und setzet ihn auf ein Pferd.

Jusuf Beg sagt: Niemandem möge es so ergehen wie uns,
Niemand sei im Herzen so tief verwundet wie wir,
Kein Kind bleibe vaterlos zurück,
Löset die Fesseln Ahmeds und setzet ihn auf ein Pferd.»

Hierüber ergrimmten die Heiden noch mehr, sie fielen über Jusuf her und liessen trotz seines Flehens nicht ab. Als Ahmed das sah, brach er vom Schmerz bewegt in folgende Worte aus: 27

«Führ uns von hier zum Schah hin,
O zögere nicht, Jusuf, mein Sultan!
Ich bin mit Gottes Walten zufrieden,
O zögere nicht, Jusuf, mein Sultan!
Gott hat uns solches Unglück auferlegt
Und unser Erdenglück in einen Kerker verwandelt.
Ohne Bestimmung hört selbst das Leben der Fliege nicht auf,
O zögere nicht, Jusuf, mein Sultan!
Es kennt der Sprosser das Kleid der Rose,
Gott möge jedermann Glück bescheren,
Schliesslich werden wir Misl dennoch erobern,
O zögere nicht, Jusuf, mein Sultan!
Meinen Atem habe ich angehalten und acht gegeben,
Zum langen Wege habe ich mich gestählt,
Und sieben Jahre lang kann ich ihn ertragen.
O zögere nicht, Jusuf, mein Sultan!
Der Mensch hat Hoffnung, Gott hat Gnade,
Ja, aus Eigensinn hat das Unglück mich getroffen,
Dieses sagt dir dein Bruder, Ahmed.
O zögere nicht, Jusuf, mein Sultan!»

Hierauf brachen die Ungläubigen auf. Nach sechsmonatlichem Marsche gelangten sie zum Berge Hasret, welcher dreihundert Täler hat und den Jusuf Beg folgendermassen anrede:

«O Berg Hasret, du mein Vergnügungsort!
Gar hoch ragt deine Zinne empor.
Wenn dein Rosenhain sich öffnet,
Ertönen die Lieder deiner Nachtigallen.
Überall finden sich Vorposten

Überall mächtige Krieger,
Und bricht die Morgenröte des jüngsten Tages an,
Und ist die Welt dem Untergange nahe,
Und lässt Esrafil seine Posaune ertönen,
So wird kein einziger deiner Steine sich rühren.
Du hast eine juwelengefasste Quelle,
Wer sie sieht, den erfüllt die Leidenschaft,
Wer ihr Wasser trinkt, der wird niemals krank,
Denn Gesundheit fliesset aus ihr.
Du bist der Sultan der Berge,
Du erinnerst dich noch der Zeiten Adams.
Der Wohnort von dreihundertsechzig Pire
Befindet sich in deinem Berge.
Was ich getan, war eine Sünde,
O Seid Ata, von dir verlange ich Hilfe.
Mit gerungenen Händen weint Jusuf Beg,
Ganz makellos sind deine Heiligen.»

Sie zogen einen ganzen Monat dahin. Vor der Stadt Misl
28 befindet sich ein Berg namens Baba-Tag, der Weg ging über
ihn hinweg. Auf des Berges Anhöhe liessen sie sich nieder und
als Jusuf Beg von hier aus der Türme Misls ansichtig wurde,
brach er betrübten Herzens in folgende Worte aus:

«O mein lieber Ahmed, öffne deine Augen!
Wir sind bei der Stadt Misl angelangt.
Du bist mein teuerstes Wesen,
Wir sind in das Land des Todes gekommen.
Du warst der Trost meiner Seele,
Jetzt mag wohl das jüngste Gericht anheben.
Die Türme von Misl sind sichtbar,
Wir sind in der Stadt des Ungläubigen angelangt.
Ja, so hat es Gott angeordnet
Und über mein Haupt den Schmerz der Trennung verhängt.
Ich sehe den runden Turm von Misl.
Ich bin in die Stadt der Elenden gelangt.
Jusufs Seele brennt vor Feuer,
Sein Haus und Hof ist wüst geworden.

In die Sklaverei ist der teure Ahmed geraten,
Ich bin in die Stadt der Elenden gelangt.»

Inzwischen hatte man Güzelšah die Nachricht gebracht, dass Jusuf und Ahmed gefangen herbeigeführt würden. Güzelšah befahl, man solle beide steinigen, worauf der Henker, der eine Halskette aus abgeschnittenen Menschennasen und Ohren trug, erschien und sich anschickte, Jusuf wegzuführen. Bei diesem Anblick wurde das Herz der rechts und links Stehenden gerührt und sie sagten: «O ihr armen Jünglinge, ihr werdet nun sterben, der Güzelšah hat befohlen euch auf dem Hauptplatze hinzurichten».

Als Jusuf dies vernahm, sagte er:

«O Barmherziger, der du Himmel und Erde erschaffen,
Sieh, wie es mir und Ahmed ergangen!
Ihr zwölfhundert Bewohner des Himmels,
Seht, wie es mir und Ahmed ergangen!
Ihr, die ihr die schwersten Frage löset,
Ihr heimgegangenen hundertundzwanzigtausend Propheten,
Ihr von Osten bis nach Westen hin ruhenden Helden,
O seht, wie es mir und Ahmed ergangen!
O Gottes Freund, du Weltenglanz (Prophet),
O Abubekr Omar und Osman,
O Schahimerdan (Ali), du mein eifriger Pir,
O seht, wie es mir und Ahmed ergangen!
Baba Sultan, Junis der Führer,
Ali, du Pir der vierzig Gefährten,
Bahaeddin, du mein Pir, Sultan Irhabi (?),
O seht, wie es mir und Ahmed ergangen! 29
Jusuf sagt: Dich habe ich flehentlich angerufen,
O befreie mich vom Elend,
Du Weltenschöpfer, du Helfer in der Not,
O sieh, wie es mir und Ahmed ergangen!»

Hierauf erschienen die Heiligen und die geistigen Leiter, mit Wunderkraft nahmen sie die beiden in die Mitte und zogen sie mit. Die Ungläubigen wollten sie mit Steinen verjagen, aber es half nichts und sie sagten: «Unser Steinewerfen nützt gar

nichts». — Indessen war Güzelšah in Begleitung von dreihundertsechzig Beamtem auf dem öffentlichen Platze erschienen. Die Ungläubigen hatten die Bege vorgeführt, Güzelšah bemerkte, dass die Bege ganz frohen Mutes waren, worauf Jusuf Beg sein Land preisend sprach:

«Unser Land ist ein schönes Land,
Sommer sind seine Winter.
Gärtner pflegen seine Gärten,
Früchte tragen seine Bäume.
In weissen Zelten ruhen seine Greise,
Auf der Jagd weilen seine Jünglinge,
Mädchen und Jünglinge vereinigt die Liebe,
Wonne und Freude gehen sie nach.
Ihre Kriegsrosse sprengen dahin,
Im Nachjagen holst du sie nicht ein.
Ihre Jagdvögel greifen im Eifer Menschen an,
Denn hoch in den Lüften fliegen sie umher,
Sollte eine Nachricht von mir nach Hause gelangen,
So kommt in einem Tage ein Heer hierher.
Mit Gerechtigkeit regieren seine Fürsten,
Alle betrachten sie mit gleichen Augen.
Jusuf sagt: Es verwirklicht mein Prophet
Die im Gefängnis geträumten Träume.
Eins ist der Prophet, eins ist Gott.
Und Gottes Freund ist der Prophet.
Rubine, Korallen und Saphire
Sind die Steine und Minen unserer Berge.
Ungläubiger Güzel, höre mich an!
Sollte ich nach meiner Rückkehr dich bekriegen.
(So wisse, dass) Mit einem Streiche töten vierzigtausend
Die Schwerter von Isfahan.
Unsere Städte haben Doppelbazare,
Unsere Steppen sind mit Tulpen besät,
Voller Hasen und Rehe
Sind die Gaue unseres Volkes und unserer Grossen.
Ihre Freigebigen gleichen Hatem,
Ihre Befehlshaber sind lauter Behrame.

Am Tage des Kampfes gleichen Rustem
Die Kämpfe unserer Helden.
Ich bin ein Sklave, um mich kümmert sich niemand.
Den Ungläubigen falle ich nicht auf.
Ohne Bestimmung stirbt nicht einmal die Fliege,
O erpresse meinem Auge keine Tränen,
Jusuf Beg sagt: Ja, dies ist mein Los (Tun),
Unaufhörlich fliessen die Tränen meines Auges.
Um ein Sklavenhaupt zu befreien,
Müssen Derwische mit Gebeten eintreten.»

Güzelšah geriet in Zorn. Er befahl die beiden Helden ins Gefängnis zu werfen, damit sie umkämen. Er hatte einen Kerkermeister namens Hamza, der den Jusuf ins Gefängnis warf. Güzelšah sagte: «Wer dem Jusuf Brot oder Wasser reicht, dessen Geschlecht (Samen) will ich ausrotten». Als Jusuf ins Gefängnis kam, fand er daselbst einen Greis, der eine Kerze angezündet hatte und Gott lobpries. Jusuf Beg näherte sich ihm und sagte:

JUSUF.

«O Vater, der du in der Tiefe liegst, sage mir, woher bist du?
O du in Sklaverei gefallener Armer, sage mir, woher bist du?»

KAMBER.

«O ihr im Schmerz lodernden Bege, die grosse Steppe ist meine Heimat.
O ihr durch List gefallenen Bege, mein Heim ist allerorts.»

JUSUF.

«Komm Vater, wir wollen bekannt werden, als Fremde wollen wir uns kennen lernen.
Seit wann bist du in Gefangenschaft, du, der von der Steppe kommt?»

KAMBER.

«Ja kommt Bege, wir wollen verkehren und über die Gefangenschaft uns befragen.
Ein Jahr ist es, seit ich gefangen genommen wurde, weit, weit ist meine Heimat.»

JUSUF.

«Ist dir hier jemand begegnet, der dir Bekannter und Freund wurde?
Wer bist du, den das Schicksal heimgesucht, was war dein
31 Verbrechen ?»

KAMBER.

«Ein Fürst war ich in meiner Heimat, eine länderbesuchende
Karawane.
Ich habe Güzelšahs Traum gedeutet und dies war mein Verbrechen.»

JUSUF.

«Und deshalb hast du leiden und in Qual ergrauen müssen?
Wie hast du denn den Traum gedeutet, wie hast du ihn ausgelegt?»

KAMBER.

«Jusuf und Ahmed kommen — sagte ich — und werden die
Stadt Misl einnehmen;
Dich werden sie ins Gefängnis werfen, so lautete meine Auslegung.»

JUSUF.

«Welches Landes Sohn bist du, welcher Nation gehörst du an?
Zu welches Fürsten Volk gehörst du, zu welcher Sekte bekennst
du dich?»

KAMBER.

«Ach, mir ist Leid und Pein zugestossen, nur von Gott erwarte
ich Heil.
Mein Glaube ist Muhammed Mustafa, meine Sekte die des Abu
Hanife.»

JUSUF.

«Jusuf sagt: Ich bin Muselman, der Kerker kommt mir gut,
Ich bin Fürst von Chahrezm, Ürgendsch ist mein Heimatsort.»

KAMBER.

«Moschus und Ambra ist meine Ware, höre mich an, du strah-
lender Mond!
32 Baba Kamber ist mein Name, China ist meine Heimat.»

VI.

Sie lagen nun im Gefängnis. Hamza, der Kerkermeister, hatte ein Mädchen namens Karagöz, die in einer Nacht im Traume aus Alis Pforten eine Freudenbotschaft erhalten hatte und Mohammedanerin geworden war. Ohne von den Ungläubigen bemerkt zu werden kam sie herbei, blickte ins Gefängnis unp sagte:

«Woher bist du hergekommen, du Weltenfürst,
Schlank wie eine Cypresse, die Seele welches Körpers bist du?
Betrübten Gemütes und vernichteten Herzens
Entfliesst ein blutiger Tränenstrom ozeangleich deinem Auge.
Sag wo bist du, mein Prinz, Sklave geworden?
Ein unholdes Geschick hat mich in dunkle Fremde gestossen,
Endlose Pein und Elend hat mir dein Anblick verursacht.
Welche Schuld hat dich in den tiefen Kerker gebracht?
Bist du etwa mit Weltentsagung hierhergekommen?
Du liest stets fromme Lobpreisungen — Und hast Gott im Munde.
Ja, Ach und Weh ist stets dieser Welten Gang,
Alles Erdgeborene gelangt zuletzt in das Grab,
Was das Schicksal dir bestimmte, das kommt von Gott.
Selbst die frömmsten Heiligen umschlingt die dunkle Erde.
Wieviel Jahre weilte im Brunnen — Kanaans Mond (Joseph)
Sag mir mein Fürst, was ist die Ursache deiner Gefangenschaft,
Dass du vom tückischen Geschick hinuntergeworfen wurdest?
Woher bist du arm und hilflos hierher gelangt,
Und bist dem unglücklichen Sprosser ähnlich in Klagen geblieben?
O antworte der Karagöz, du Sklave im Kerker!» **33**

Jusuf antwortete hierauf: «Wir sind Musikanten. Gib uns eine Hacke, etwas Leim und die Schnur eines Spinnrades. Karagöz brachte alles herbei. Baba Kamber schnitzte, Ahmed leimte und Jusuf spannte die Schnur auf. Alldann fing er an Karagöz solcherart zu schildern:

«Leise, leise lass uns reden,
Ich liebe dich Karagöz.
Mein vernichtetes Herz will ich aufrichten,
Ich liebe dich Karagöz.

Karagöz, wessen Schöne bist du?
Zuckersüss sind deine Worte,
Mir bist du von jeher beschieden.
Ja, dies ist meine Lage geworden.
Einem Altare gleichen deine Brauen,
Wer sie sieht, der vergeht.
Eine Wohltat ist es den Sklaven anzureden,
Ich halte es nicht länger aus, o Karagöz!
Du blinzelst mit den Augen, o Karagöz,
Und Seelen gehen zugrunde deinetwegen.
Wenn du gehst, hört die Geselligkeit auf,
Du bist die Seele meines Körpers, o Karagöz!
Die Schnur deines Spinnrades ist mein Instrument,
Wird wohl meine Stimme zu dir gelangen?
Du, du bist meine zarte Cypresse,
Meines Herzens Ruhe, Karagöz!
Ach würdest du die Jacke von den Knien herabziehen
Und könnte ich Küsse von dir bekommen.
Du bist ja ein Mensch, gleich einer Peri,
Dein Zauberauge hat mich der Sinne beraubt,
Du Tochter des ungläubigen Hamza,
Ich liebe dich, o Karagöz!
Jusuf hat seinen Pir befragt
Und sein (geistiges) Oberhaupt angerufen.
Sollte es mir glücken heimzukehren,
So nähme ich dich mit, o Karagöz.»

Es vergingen hierauf mehrere Tage. Karagöz sorgte für ihre Verpflegung. Eines Tages erinnerte sich Ahmed der Schläge, die er von den Ungläubigen erhalten hatte, er wurde ohnmächtig und fiel zu Boden. Jusuf nahm Ahmeds Kopf auf seine Knie und klagte und weinte bitterlich. Auch Baba Kamber war sehr ergriffen, er flehte zu allen Propheten, die seine Bitte erhörten, also dass Ahmed sich beruhigte und einschlief. Nach einer Stunde sprang er mit geröteten Wangen vom Lager auf und erzählte Baba Kamber, er habe einen schönen Traum
34 gehabt:

«Während ich lag, o Baba du Teurer, träumte mir,
Es seien Männer an meinem Lager erschienen.
Ich sprang vom Bette auf und stand erfreut da.
Die Männer setzten mir einen doppelten Reiherbusch auf
Und stellten sich vor mich hin . . .
Dann erwiesen sie mir so manche Gnade.
Der eine schlug mir mit der Faust auf den Rücken
Und der andere band mir eine Schürze um.
Sie sahen zum Himmel empor, beteten
Und weinten meinetwegen blutige Tränen.
Indem sie im Gefängnis eine Fackel anzündeten,
Gaben sie auch mir ein Licht in die Hand.
Gott erfüllte meinen Wunsch
Und das Gebet der Frommen wurde erhört.
In früher Morgenstunde sah ich dies Zeichen
Und sie erbarmten sich meiner Tränen.
Erkläre mir nun Baba, wer waren die Männer,
Die vereint an meinem Lager erschienen?»

Baba Kamber gab darauf die Erklärung in folgenden Worten:

«Der Mann, der früh zu dir gekommen,
War Sultan Oveis, der Pir, o mein süsses Kind!
Der Mann, welcher dir den doppelten Reiherbusch aufsetzte,
War Ali, der Leu, der Heldenfürst, o mein süsses Kind!
Der die Schürze dir umband,
Und in Erbarmen sich deiner annahm,
Auch ein Licht in die Hand dir gab,
Das war der Pir Bahaeddin, o mein süsses Kind!
Der betend gen Himmel geschaut
Und im Kerker die Fackel anzündete,
War Pehlivan Ata, o mein süsses Kind!
Dir war seine Hoheit Ali wohl gesinnt,
Auch Dargan Weli und Suleiman Weli (Heiliger)
Auch Asgar Mahmud und Sultan Iržebi,
Die zu den «Vierzig Mann» gehören, o mein süsses Kind!
Deine Beschwerden hat Gott geendet
Und nun sind die Pire deine Beschützer,
Schah Zinde hat Wunder getan,

Er ist nicht tot, er lebt, o mein süsses Kind!
Nun werden deine Rosen aufs neue erblühen,
Vergessen wirst du die erlebten schweren Tage,
Ulu Chodscha und Scheich Meschreb sind deine Leiter,
Die führen den Verlassenen an der Hand,
Sie weinen deinetwegen bittere Tränen,
Erflehen Hilfe von den Heiligen,
Kamber Baba, dein Bruder, beweinet
Und beklaget dich, o mein süsses Kind!»

35 Kurzum alle drei blieben vergnügt beisammen.

Nun höret einmal, wie es den anderen ergangen. Nach Ürgendš war nämlich die Nachricht gekommen: Jusuf sei vom Thurme herabgeworfen und Ahmed an den Galgen gehängt worden. Laal Chan Ajim, Jusufs Mutter, fiel Gülasl um den Hals, umarmte sie und sprach:

«O weinet nun blutige Tränen.
Wo ist Jusuf, wo ist Ahmed?
In meinem Herzen wütet das Feuer,
Wo ist Jusuf, wo ist Ahmed?
Gott hat mir den Vogel des Glückes genommen
Und Schmerz auf mein Haupt geladen.
Jemand hat die Todesnachricht gebracht,
Wo ist Jusuf, wo ist Ahmed?
Blutige Tränen entfliessen meinem Auge,
Bis zum Himmel ertönen meine Klagen,
Verschwunden ist die Freude meines Herzens,
Wo ist Jusuf, wo ist Ahmed?
Stets wird Laal Chan so klagen,
Heute ist der Welten Ende.
Komm Gülasl, lasset uns weinen!
Wo ist Jusuf, wo ist Ahmed?

Kurzum auch Gülasl brach in bittere Klagen aus und sagte folgendes Gedicht (Muhammas):

«Was beginne ich Unglückliche nun, vom Geliebten bin ich getrennt?
Vom reizenden Rosenbusch bin ich getrennt,
Allein bin ich nun, vom Vertrauten getrennt.

O ich, vom düsteren Unglück verfolgt — bin von meinem Freunde getrennt.
Was soll ich tun, von Schmerzensglut verzehrt?
Was frommt das Leben nun mir, die das schwarze Los getroffen!
Brennend in Sehnsucht bin ich vom Freunde getrennt,
Wie durch einen Todesfall bin ich in Trauer versetzt,
O Freunde, was fang ich an — ich bin vom Geliebten getrennt.
Von meinem Prinzen getrennt, bin ich nun ein Fremdling.
Hunderttausend Wunden hat mir der Trennung Dolch beigebracht, 36
Von ihm geschieden bin ich der Verachtung preisgegeben,
Sieben Jahre lang Sklave, bin ich zuletzt in den Kerker geraten,
Was beginn ich, o Freunde? — Vom Geliebten bin ich getrennt.
Niemand möge, wie Gülasl, vom Unglück heimgesucht werden,
Niemand möge vom Teuern getrennt im Herzen verbluten,
Möge niemand früh und spät tränenvolle Augen haben.
Niemand, Freunde, möge im Gefängnis schmachten.
Ich, die vom Unglück verfolgte — ich bin von meinem Geliebten getrennt.»

Kurzum. Im Garten Jusuf Begs lebten vier Kraniche, die menschenzahm geworden waren. Als sie Gülasls Wehklagen hörten, kamen sie herbei und umkreisten ihr Haupt. Gülasl befestigte an der Hauptfeder des ältesten der Kraniche einen Brief und liess ihn auffliegen, während sie das folgende Gebet sprach:

«Allmächtiger Gott, zu dir nehme ich meine Zuflucht.
O beschütze mich, die arme Verlassene.
Die Kraniche habe ich deinem Schutze empfohlen,
Beschütze die Kraniche und die Schwachen.
Ich muss im Schmerze der Trennung verharren,
Möge meine Kraft und Ausdauer nicht erlahmen,
Die Teueren sind in der Stadt Misl geblieben,
O beschütze die dahinfliegenden Kraniche!
Heute ist der jüngste Tag über mich hereingebrochen,
Welche Pein, welche Sorge, welche Reue!
Gülasl sagt: Erneuert hat sich mein Schmerz,
Mein Sommer hat sich in Winter verwandelt.
Daheim hat sich die Nachricht von ihrem Tode verbreitet,
O beschütze meine gefangenen Bege!»

Die Kraniche stiegen auf und flogen fort. In drei Tagen erreichten sie die Stadt Misl. Jusuf Beg gewahrte die Kraniche
37 und als ihm sein Land und seine Leute in den Sinn kamen, sagte er folgenden Vers:

«O ihr Kraniche, die ihr in den Lüften Wellen schlagt,
Ziehet hin und grüsset uns unser Volk!
O ihr Kraniche, die ihr rechts und links umherschaut,
Ziehet hin und grüsset uns unser Volk!
Es fliegt der Kranich weit am Himmel dahin,
Und auf fernem Wege ermatten seine Schwingen,
Mein Schmerz regt sich nun im Gefängnis,
O grüsset uns unser Volk!
Chahrezm's Stadt ist mein liebes Heim,
Dort sind alle meine Freunde zurückgeblieben,
O grüsset mir meine seelengute, liebevolle,
Meine, Kaabagleiche, verehrte Mutter!
Ihr hohen Fichten auf dem Berge Hasret,
Klein und Gross, die ihr euch nach mir sehnt,
Ihr Rosenknospen, die der Herbst vor der Blüte heimgesucht,
O grüsset sie mir, mein armes Schwesterchen!
Frühmorgens spähet ihr Blick nach mir,
Der Trennung Schmerz quält ihr Herz,
Das Haar gelöst hat sie Trauer angelegt,
Ach er ist nicht gekommen, forscht sie auf der Strasse nach mir.
Der die Qual der Trennung das Herz verwundet,
Gülasl, meine süsse Freundin grüsset mir!
Gen Chahrezm ziehst du heute von hier,
Über sieben Berge musst du fliegen, ehe du hingelangst,
Verkünde, dass du Jusuf Beg gesehen,
O Kranich! grüsse die Bege von mir!»

Kurzum, als die Kraniche Jusuf Begs Klagen hörten, da konnten sie es nicht länger aushalten und warfen sich in das Gefängnis hinein. Die Ungläubigen bemerkten es nicht. Die Kraniche fielen neben dem Beg nieder. Jusuf Beg bemerkte an der Hauptfeder des ältesten Kranichs den Brief Gülasls, in dem sie ob ihres Geschickes also klagte:

«O ihr fünf Kraniche Jusuf Begs!
Ziehet nach Misl und kommet zurück.
Strengt euch an, überflieget die Berge,
Gehet zu Jusuf Beg und kehret zurück!
Gebt acht, dass der Falke die Spitzen eurer Flügel
Auf der Steppe nicht entdecke.
Ich bin ein schwaches Weib, mir zuliebe
Ziehet hin, holt Erkundigungen ein und kehret wieder!
Ich war die Rose seiner Welt,
Nun ist die Nachtigall meines Gartens fort,
Wenn mein Teurer noch am Leben ist,
So kehret die Fittiche freudig rührend zurück!
Ist jedoch die rote Rose verwelkt,
Ist seine Lebensfrist zu Ende, 38
Ist mein Teurer gestorben,
So legt Trauer an und kehret weinend zurück!
Ruft Gott an, schwingt die Flügel,
Blickt mit Inbrunst zum Himmel auf,
Brecht auf aus der Stadt Ürgendsch,
Ziehet nach Misl und kommt zurück!
Ich bin zurückgeblieben, mein Herr ist fort,
Jahre lang bin ich vom Leid gepeinigt,
O flieget eilig gen Misl hin
Und wenn ihr die Wahrheit erfahren, kehret zurück.
Höret Gülasls Klagen,
Meldet ihm meines Herzens Schmerz,
Oder umkreiset die Stätte seines Grabes
Und bringt mir Staub davon zurück!»

Hierauf bemerkte Jusuf Beg: «Ein schwaches Weib kann hier nichts ausrichten. Es ist besser Bozoglan Nachricht zu senden, damit er den Stamm Imraili benachrichtige». Indem er einige Parabeln schrieb, sprach er zum Kranich folgendermassen:

«Fürst der Kraniche! ich beauftrage dich:
Geh! von den Imrailis soll Bozoglan kommen.
Du bist die Freude meines Herzens,
Geh! von den Imrailis soll Bozoglan kommen.

Spähenden Auges fliege deinem Ziele zu,
Damit dich die Ungläubigen nicht fangen und dir die Federn abschneiden,
Damit die Mädchen nicht Kopfputz aus ihnen machen.
Geh! von den Imrailis soll Bozoglan kommen.
Zieh hin! Berichte von meiner Lage!
Ich bin ein Sklave, unfähig etwas zu tun.
Sie sollen kommen, mich aus Tyrannenhand zu befreien,
Geh! von den Imrailis soll Bozoglan kommen.
Er komme und mache mit den Ungläubigen ein Ende
Und beende unser Elend,
Isfahans gerechter Fürst.
Geh! von den Imrailis soll Bozoglan kommen.»

Die Kraniche Jusuf Begs stiegen auf und flogen über die Berge hin. Da zwei Schwalben sich im Gefängnis Jusufs ein Nest gebaut hatten, so schrieb Jusuf einen Brief und übergab ihn den Schwalben mit folgender Ansprache:

«Du in diesem Kerker wohnende Schwalbe!
(Berichte) Dass Bozoglan aus Isfahan komme.
Du mit mir zusammenwohnende Schwalbe!
(Berichte) Dass Bozoglan aus Isfahan komme.
Er hat Helden mit goldenen Schilden,
39 Deren Nahrung aus Apfelmus besteht.
Seinem Ursprung nach ein Okli Balkanli
Soll Bozoglan aus Isfahan kommen.
Er hat Helden mit gewaltigen Messern,
Sie tragen Lanzen mit Marmorfransen (?)
Das ganze Heer seines Landes ist gleicher Art,
Aus Isfahan soll Bozoglan kommen.
Er hat Helden mit Löwenherzen,
Alle tüchtig auf dem Kampfplatze.
Sie haben Schilde aus Geflecht (?), Mützen aus Marderfell,
Aus Isfahan soll Bozoglan kommen.
Jusuf Beg sagt: Wenn du angelangt bist, ziehe dich zurück,
Wenn du meine Botschaft ausgerichtet hast, verneige dich.»

Darauf verabschiedeten sich die Schwalben und flogen

davon. — Sieben Jahre lang blieben die Bege im Kerker und Karagöz nahm sich ihrer an, ohne dass es jemand wusste. Eines Tages hatte Baba Kamber einen Traum, in dem ihm Ali, der Heldenkönig, erschien und ihm kundtat, dass er noch sieben Jahre im Kerker bleiben werde. Auch Jusuf Beg wurde im Traume besonderer Gnade teilhaftig, denn ein Heiliger gab ihm drei Rosen und drei Faustschläge in den Rücken. Als Jusuf und Kamber erwachten, befragte der erstere diesen in folgendem Zwiegespräch um die Deutung des Traumes:

KAMBER.

«Als du morgens im Bette lagst — wer waren die, welche dich geweckt,
Welche dich beim Saum deines Kleides ergriffen — und dir sagten: ‚Steh auf und sei reisebereit'?»

JUSUF.

«Lieber Kamber, früh morgens — kamen sie plötzlich auf mich zu
Sie hatten mich am Arme ergriffen — und sagten: ‚Steh auf und sei reisebereit!»

KAMBER.

«Der selbst mächtig und vornehm — stets nur Glaubenskämpfe sucht,
Dessen Gestalt Berge zermalmt — der rechts gestanden, wer war der?»

JUSUF.

«Der auf dem himmlischen Duldul ritt — unter den Helden ein Sprosser,
Schwarz gekleidet, mit dem Zulfikar gegürtet — war Ali, der Leuenkönig.»

KAMBER.

«Der welcher führend eingetreten — der dir auf die rechte Schulter geschlagen,
Der dir Rosen gegeben und nach deinem Befinden gefragt — der eine Derwischkappe getragen, wer war der?

JUSUF.

«Es war der beliebte unter den Heiligen — der sich nur dem Worte Gottes hingibt,
Der dreimal die Welt umkreiste — Bahaeddin, der geistige Leiter.»

KAMBER.

«Der frühmorgens klagend betete — dem Gott Gnade verliehn,
Der hochgewachsene schwarze Mann — sage, wer war denn der?»

JUSUF.

«Es war der, welchen der Prophet seinen Freund geheissen — den er mit Herz und Seele geliebt,
Der den Mantel des Propheten getragen — Sultan Oveis war er.»

KAMBER.

«Kamber sagt: Ich bin der Flammen Raub.
Ich habe ihre Fusspuren nicht umpilgert.
O mein Kind, antworte mir!
Wer hat dir hilfreich beigestanden?»

JUSUF.

«Jusuf Beg sagt: Auch mich hat das Feuer verzehrt.
Doch der, welcher mich im Anstand unterrichtete,
Das war die heilige Person
Des grossen Scheich Meschreb.»

Hierauf sagte Baba Kamber: «Dass man dir drei Rosen gegeben, das bedeutet, dass ihr in drei Tagen befreit werdet, ich aber werde von euch getrennt noch weitere sieben Jahre im Gefängnis zurückbleiben».

Güzelšah sagte indessen, er könne wegen der Musik und des ewigen Klagens Ahmeds und Jusufs nicht schlafen und dass die Brüder ausserdem durch Kraniche und Schwalben Botschaft ausschickten. Er gab daher den Befehl: vierhundert Schergen sollten am nächsten Morgen Jusuf unter Vorsichtsmassregeln vom Turme herabstürzen und Ahmed solle man aufhängen. Einstweilen wurden an die Kerkerpforten Schlösser angelegt.

Nachdem die Morgenröte angebrochen, wurde der Strick des Galgens sichtbar, dessen Anblick Jusuf betrübte und er sprach: 41

«Heute geht es mit mir zu Ende.
Lebe nun wohl, o Kamber Baba!
Aus Sorge und Kummer besteht diese Welt.
Lebe nun wohl, o Kamber Baba!
Du mein Gefährte während sieben Jahren,
Du mein Kraftspender und Beschützer,
Du edler Herr, du mein Kiblapunkt,
Mein Vater Kamber, lebe wohl!
Nur der Allmächtige ist unser Hort,
Der Tod schwebt über unserem Haupte,
Es gibt keine Rückkehr, kein Wiedersehen,
O Vater Kamber, leb nun wohl!
Als Sklave kam ich nach Misl,
Dieses Los hat Gott über mich verhängt.
Vor Sehnsucht vergehe ich schier,
Kamber, mein Vater, lebe wohl!
Der Dolch des Schmerzes umschwebt mein Haupt,
Es umringt mich die Schar der Tyrannen,
Jusuf sagt: Mein Tod ist nahe,
So hat es das Geschick bestimmt,
Für mein Leid gibt es keinen Arzt
Kamber, mein Kaaba, lebe wohl!»

Hierüber im Herzen aufs tiefste gerührt sprach Baba Kamber dieses Gedicht:

«Jusuf und Ahmed, ihr seid meine Söhne.
Der jüngste Tag ist heute über mich hereingebrochen.
Wenn man euch aus dem Gefängnis geholt, wird man euch aufhängen,
Als ob der grausame Dolch von vier Seiten in mich dringe,
Als ob man mich wie Dscherdschis (Mücke?) zerstückelte,
Ja, der jüngste Tag ist über mich hereingebrochen.
Elend und wüst hat mich das Schicksal gemacht,
Da ich von dir, mein Lämmchen getrennt werde.
Die sieben Himmel sind über mir eingestürzt,
Der jüngste Tag ist heute über mich hereingebrochen.

Sieben Jahre lang warst du Tag und Nacht mein Gefährte,
Bis zur Trennung hast du mitgelitten.
Kamber sagt: Allein bin ich im Kerker geblieben,
Der jüngste Tag ist heute über mich hereingebrochen.»

Kurzum man führte die beiden Bege heraus, der Henker band ihnen die Arme zusammen und ging hin begleitet von den zu beiden Seiten schreitenden Zuschauern. Auf die Frage Jusuf Begs: Wohin man sie führe, antwortete der Henker: «Dich werden wir vom Turme herabstürzen und Ahmed Beg werden wir aufhängen». Jusuf wurde hierauf von Schmerz er-
42 griffen und seines Volkes und Landes gedenkend sagte er:

«Der Tag der Auferstehung ist angebrochen.
Bis ich mein Volk und Land wiedersehe, Gott befohlen!
Man erbarmt sich nicht meines weinenden Auges,
Bis ich mein Volk und Land wiedersehe, Gott befohlen!
Es lodert mein Herz ob der Tyrannei,
Was kann ich Unglücklicher wohl tun?
Ich entsage der Lebenshoffnung und gehe hin,
Bis ich mein Volk und Land wiedersehe, Gott befohlen!
Vom Ungläubigen zum Wahnsinn getrieben,
Der Seele bar, bin ich eine Leiche geworden.
Ach wie würde sie über meine Lage weinen,
Meine arme Schwester, bis ich sie wiedersehe, Gott befohlen!
Mich ergreift man nun und wirft mich vom Turme hinab,
Ahmed erhängt man.
Jusuf sagt: In Stücke ist mein Herz zerrissen.
Bis ich Gülasl wiedersehe, Gott befohlen!»

Nun wurden die Bege Güzelšah vorgeführt und er sprach: «Heda, ihr Özbege! Sieben Jahre lang seid ihr im Kerker gewesen, ohne euch zum Lat u Menat zu bekehren. Tut ihr dies, so will ich euch vieler Gnaden teilhaftig werden lassen». Jusuf Beg fluchte hierauf (Ein Stein soll dir in den Mund fallen!) und indem er das Land der Ungläubigen schmähte, fing er an sein eigenes Land folgendermassen zu preisen:

«Ins Land der Kizilbašen hat mich mein Weg zufällig geführt.
Deine Völker gleichen unseren Völkern nicht.

Wie kommt es, dass man deine Sprache nicht versteht?
Deine Sprachen gleichen unseren Sprachen nicht.
Meine Felder sind eben und weitgestreckt,
Meine Sklavinnen sind alle plattfüssig,
Meine Mehrem haben alle silberne Messer,
Köche habe ich mit Silberquasten (Schürzen).
Röhren statt der Nasen und Teller statt des Mundes
Haben deine Bege, hinter unseren Sklaven stehen sie zurück.
Schöne hat er (haben sie alle liebenswürdig)
Den Ungläubigen soll man sich nicht zuwenden.
Soll ich seine Gärten schildern?
Rosen hast du, aber sie gleichen unseren Rosen nicht.
Ich habe mit Bauern bevölkerte Alpenländer,
Ich habe Städte voller Fluren und Gärten.
Jusuf Beg sagt: Rosenhaine voller Knospen.
Du hast Gärten mit unseren Steppen nicht zu vergleichen.»

Hierüber erzürnte Güzelšah und sagte: «Prahle nicht so
sehr! Hat dir nicht der Sklave Ahmed die Hände gebunden
und dich hierher gebracht?» «Ja, antwortete Jusuf, mit List 43
hat er mich gefangen.» Güzelšah erwiderte: «Was ist dir, dass
du so sehr prahlest?» Darauf fuhr Jusuf in seiner Schilderung
fort und sagte:

«Wenn es mir beschieden ist, o Güzelšah, so komme ich mit einem Heere zurück,
Mit dreihundertsechzig Kanonen und siebentausend Kanonen.
Indem ich zum Nachtsturme Fackeln entzünde, wird das Ferne nah.
Indem sie die sieben Berge überschreiten,
Melden sich die Helden morgens und kehren nachmittags zurück.
Bei jedem Aufbruch schiessen sie. Berg und Tal erdröhnt.
Durch die Kraniche habe ich den Befehl geschickt, dich zu besiegen.
Die Tüchtigkeit meines Heeres wird deine Stadt und deinen Thron erschüttern,
Deine Dämme werden vernichtet, deine Zelte niedergerissen,
Du, dein Lager und deine Stadt Haidar werdet der Erde gleich gemacht.
Deinen schweren Schatz nehmen sie und verkaufen ihn in Chahrezm.

Sieben Monate lang wird das Horn geblasen und dein Volk in die Steppe gejagt.
Schah, du hast mich zum Sklaven gemacht, so höre nun!
Vierzig Helden sende ich aus, um dich gefangen zu nehmen.
Jusuf Beg spricht war, ohne abzusteigen kehrt er um,
Deine grossen Bege verkauft er und die Kleinen macht er weinen.»

Güzelšah bemerkte hierauf: «Du hast von Dichtung gesprochen, man hole nun meinen Hofdichter Göktsche. Die beiden sollen um die Wette dichten, wer sich auszeichnet, soll Geschenke erhalten und wer zurücksteht, der wird getötet.» Göktsche erschien, beide erhielten Musikinstrumente und Jusuf sagte: «Gehe du voran und ich folge dir nach, denn wenn ich ein Schloss bin, kannst du mich nicht öffnen, sei deshalb du das Schloss und ich will der Schlüssel werden».

Göktsche.

«Mit Schwerthieben wird der Weg zum Wahlplatze geöffnet
44 Auf der schwarzen Erde wird das rote Blut vergossen.
Vor einem Kafir fliehen hundert Özbege
Wenn der Schah dich angreift, das wird ein Schauspiel sein!»

Jusuf Beg.

«Meine Anführer rühren sich gleich Drachen
Meine Helden sind kampftüchtig,
Von allen Seiten stürmen die Özbege
Wenn sie sich auf den Schah werfen, das wird ein Schauspiel sein!»

Göktsche.

«Sie werden den jüngsten Tag über dein Haupt bringen
Deine Stirne wird das Galgenholz erreichen
Hast du die vierzehnelligen Kanonen nicht gesehen
Wenn sie geladen und abgefeuert werden, das wird ein Schauspiel sein!»

Jusuf Beg.

«Ziehe ich das Schwert, so fällt ein Heer
Meine Rossknechte rauben deine Töchter,

Deine dreihundertsechzig Sekretäre mache ich zu Sklaven
Wenn ich dich vom Thron verjage, das wird ein Schauspiel sein!»

Göktsche.

«Ach du Özbeg, deine Rettung ist ein Traum
In Nebel gehüllt sind deine Berge,
Heute ist dein letzter Tag gekommen
Wenn ich dich inmitten der Steppe vernichte, das wird ein Schauspiel sein!»

Jusuf Beg.

«Meine Helden machen sich an dir bezahlt
Sie reissen deine Burgen und Zinnen nieder,
Wenn Kurden und Georgier von dir abgefallen sind
Wie du da unterliegst, das wird ein Schauspiel sein!»

Göktsche.

«Gebogen werden deine ekelhaften Lenden
Wie ein Sklave sollen deine Nägel abfallen,
Neun Hörner und zehn Pfeifen sollen ertönen
Wenn Erde und Himmel erbeben, das wird ein Schauspiel sein!»

Jusuf Beg.

«Uns steht der Heldenkönig Ali zur Seite
Er quält nicht und schmäht nie,
Mittwoch ist Markttag in Ürgendsch
Wenn du dahin getrieben und verkauft wirst, das wird ein Schauspiel sein!»

Göktsche.

«O Özbeg, gib acht auf dich!
Wenn ich es wünsche, lässt mein König dir die Zunge herausziehen,
Gib acht! er geht nun deinen Weg
Wenn unsere Schahe aufgebrochen sind, das wird ein Schauspiel sein!»

Jusuf Beg.

«Wenn es mir beschert ist, will ich auf blossem Rosse reitend
Mit einem Heere zurückkehren,

Deine Jungfrauen, deren Finger dick mit Henna belegt ist
Wenn ich sie gefangen nehme, das wird ein Schauspiel sein!»

GÖKTSCHE.

«O du Özbeg, roh ist deine Phantasie
Gefangen wird deine ganze Familie,
Heute scheint dein Untergang zu nahen
Wenn deine Stadt geplündert wird, das wird ein Schauspiel sein!»

JUSUF BEG.

«Wenn ich dich besiege und dir die Hände binde
Wenn ich dir die Nase abschneide und deinen König weinen mache,
Wenn mit grossen Kanonen von tausend Ochsen gezogen
Irali Chan kommt, das wird ein Schauspiel sein!»

GÖKTSCHE.

«O Özbeg, möge man dir die Zunge abschneiden
Deine Halswirbel seien an dem Tore aufgehängt,
Dein Schah werde von unserem Schah besiegt
Wenn Göktsche, der Dichter kommt, das wird ein Schauspiel sein!»

JUSUF BEG.

«Jusuf Beg sagt: Sollte ich hier nicht eintreffen
Und deine Festungen nicht einnehmen,
Deinen Schah nicht in den Brunnen werfen, wo ich gesessen
Wenn der, der Özbeg genannt wird, eintrifft, das wird ein Schauspiel sein!»

Kurzum Güzelšah fragte: «Wer hat sich ausgezeichnet?» und als die Ungläubigen Göktsche nannten, sagte Güzelšah: «Jawohl, er hat gleich einem Weibe geflucht. Ein wahrer Held ist nur Jusuf Beg.» Und er liess dem Dichter Göktsche die goldene Kette abnehmen und sie Jusuf überreichen. Ausserdem gab er ihm vierzig mit Gold beladene Maulesel, das Merdgir genannte Schlachtross, ein fürstliches Ehrengewand und ein Diamantenschwert. Auch Ahmed Beg gab er sein Medschnun genanntes Schlachtross, ein Diamantenschwert und ein Ehrenkleid. Diese Angelegenheit endete damit, dass Göktsche auf

Befehl getötet werden sollte, aber der Henker hatte Mitleid, bloss sein Hemd wurde in Blut getaucht und dem Schah gezeigt. Die beiden Bege waren frei und Jusuf sagte dem Schah:

«O höre mich an, du Fürst der Ungläubigen!
Jetzt hat die Reihe dich verlassen, 46
Der Zeiten Lauf hat sich von dir abgewendet,
Jetzt ist die Reihe an uns gekommen.
Deine Götzen will ich verbrennen,
Wie ein Henker will ich dir die Haut abziehen,
Deine abgeschnittene Nase wirst du aufessen müssen.
Nun ist die Macht von dir auf mich übergegangen.
Wenn ich zurückgekehrt bin, will ich dein Land erobern,
Deine Schätze und deinen Haushalt verteilen,
Deine Bege will ich zu Kamelhirten machen,
Wenn ich alles vernichtet, will ich von hier fortgehen, o Kafir!
Deine Gräben will ich mit Leichen füllen,
Jeden Stolzen will ich erschlagen,
Deinen Graubart Haar für Haar ausreissen.
Zu fünfundvierzig und dreissig verkaufe ich die Ungläubigen.
Deine Schätze lade ich auf Kameele und . . . .
Deine Töchter werden als Sklavinnen verteilt,
Hoch und nieder wird mit Leichen gefüllt,
Wenn ich deine Georgier begraben habe, ziehe ich fort,
o Ungläubiger!»
Jusuf Beg sagt: Verwüstung bring' ich über dein Land
Eine Fessel bekommt dein Hals, einen Klotz dein Arm
Rechts und links wirst du von Posten bewacht
Von deinen Gehöften wirst du überrascht und gefangen,
du Ungläubiger!

Hierauf sagte Güzelšah: «Du sprichst solche Worte. Ist denn dein Heer so gross, wie wird es auf siebenjährigem Weg die sieben Berge überschreiten? Dein Tun ist doch immer nur geheim und verstohlen.» Jusuf Beg antwortete mit einem Ghazel, in dem er seine Heimat schilderte:

«Von Endidschan und Mergulan
Werden vierzigtausend Familien kommen,

Die miteinander einen Bund geschlossen
Und seelenverknüpft herankommen.
Mein Heer kommt aus der Ferne,
Dich habe ich von Gott verlangt,
Die fetten Kirgisen von jenseits des Jaxartes,
Alt und Jung, die Verwandten kommen.
Rechts und links greift mein Heer dich an,
Mit Anrufung Gottes ziehen sie das Schwert.
Hunderttausend Tekke und Salor
Turkomanen ziehen den Fluss entlang hierher.
Die haben schöne arabische Pferde
Und sind zum Religionskrieg bereit.
Indem sie euch von Gott verlangen,
Kommen sie mit grossen Mützen einher.
Ein Heer kommt auch aus Namengan,
Aus Kaschgar und dem Bezirke von Kaikar.
Mit Trompetenschall kommt
Mein Oheim Bozoglan Chan aus Isfahan.
Geht ein Bote nach Indien,
47 So fällt ein Heer in Kohistan ein.
In Turkestan bleibt niemand zurück,
Alles kommt, was sich Özbeg nennt.
Mein Pir, der Heldenfürst (Ali),
Hasan Hussein, die Helden der Walstatt,
Der Unglückabwender Bahaeddin,
Alles kommt, was Islam heisst.
Vierzigtausend, die auf männlichen Kamelen reiten,
Auf dem Schlachtfelde Feuer sprühen
Und rotbeflaggte Lanzen tragen —
Einunddreissig Lakh Afghanen kommen.
Jusuf Beg sagt: Um anzustürmen,
Um Sklaven zu erbeuten,
Um Tote aufzuhäufen kommt der Löwe Aschur Beg.»

VII.

Hierauf zogen Ahmed und Jusuf davon. Mirza Abdal kam ihnen mit drei goldbeladenen Kamelen entgegen in der Absicht,

ihnen Ehre zu erweisen. Doch Ahmed hieb auf ihn ein und schlug ihm beide Schultern ab. Er blieb unter den Kizilbašen liegen. Auch Jusuf Beg zog fort von der Stadt Misl. Er zog an einem Gehöfte vorbei, da fand er ein Mädchen liegen. Noch ein Mädchen war dort, welches Wasser trug. Jusuf Beg sagte: «Ich will zum Mädchen gehen, du geh zur Braut und wenn wir etwas geweilt haben, wollen wir weiter gehen.» Als er sich dem Mädchen näherte, grüsste es ihn und er redete es also an:

Jusuf Beg.

«O Holde, die du vor mir stehst
Wo sind meine Angehörigen?
Dir zu Ehren will ich ein Ghazel dichten
Wo sind meine Angehörigen?»

Mädchen.

«Ich weiss nicht, wer du bist
Ich weiss nicht, woher du stammst.
Du bist mir fremd (unerlaubt)
Ich weiss nicht, wo deine Leute sind.»

Jusuf Beg.

«Ich will über dich herfallen
Ich bin ein Opfer deines schlanken Wuchses, 48
An deinem trunkenen Auge will ich mich ergötzen
Wo sind meine Angehörigen?»

Mädchen.

«Wo ist dein eigentlicher Aufenthaltsort?
Woher kamst du hierher?
Du bist ein fahrender Reiter
Ich weiss nicht, wohin dein Weg dich führt.»

Jusuf Beg.

«Holde ich kann von dir nicht lassen
Nicht unerlaubt(?) ist es sich zu treffen.
Meine Freundin ist Gülasl
Wo ist meine Freundin jetzt?»

Mädchen.

«Ich küsse deine Fusspuren
Meinen Wunsch lässt du in Erfüllung gehen,
Ich bin ein armes (altes) Weib
Ich weiss nicht, wo deine Leute sind.»

Jusuf Beg.

«Eine Rosenernte ist deine Schönheit
Deine Person ist die Erwünschte.
Jusuf Beg sagt: Du solltest mich kennen
Ich weiss nicht, wohin mein Weg mich führt.»

Sie zogen nun weiter. Das Mädchen wollte mitgehen und sagte: «Wo die Hufe deines Pferdes sind, dort findest du mein Haupt.» Sie schloss sich ihnen an. Sie löste ihr Hosenband, errötete und fiel zu Boden. Das arme Mädchen konnte sich nicht helfen und sprach:

«Jusuf Beg, grüsse mir
Die Jungfrau Gülasl!
Perlen sind ihre Zähne, zart ihre Brauen.
Ihr Wesen ist engelsgleich,
Gäste mögen ihr Heim nie verlassen,
Voller Tränen sind unsere Augen.
Aufs neue grüsse mir
Ihre Zauberaugen, ihre Mondesschönheit,
Wenn auch dein Zelt aufs Maultier geladen wird,
So weicht dein Andenken dennoch nicht von meinem Sinne.
Als Dienerin will ich vor dir ziehen,
Eine Peitsche soll mein Haarband werden.
O erhöre meine Bitte,
O hilf mir, mein Fürst,
Sei ein Sprosser, o schöner Held
49 Und lass dich in meinem Garten nieder!
Zirchal sagt: Ich brenne,
Ich habe kleine kleine Muttermale,
Ob bekannt oder fremd
Ich habe euch meinem Gotte empfohlen.»

Kurzum, die Bege zogen weiter, (die mit Gold beladenen Maultiere) vor sich her treibend. Nach sechs Monaten wurden die Umrisse des Berges Balhasret sichtbar, als plötzlich in ihrem Rücken Flintenschüsse hörbar wurden. Es war Göktsche, der Dichter, welcher mit siebenhundert Ungläubigen heranrückte mit der Absicht sie zu töten und ihnen die Schätze zu entreissen. Als Ahmed Beg wahrnahm, dass er nun mit vielen Georgiern im Kampfe entflammen werde, bat er Jusuf Beg um Erlaubnis:

Ahmed.

«Gott hat uns zu Beute verholfen
Erteile mir deinen Segen, o Bruder!
Vernichten will ich Kurden und Georgier
Erteile mir deinen Segen, o Bruder!»

Jusuf.

«Der junge Held muss in Geduld verharren
Kämpfen lerne von mir, o Bruder!
Du darfst nur zuschauen
Kämpfen lerne von mir, o Bruder!»

Ahmed.

«Sieben Jahre war ich im Kerker
Nun bin ich frei, über die Berge gelangt,
Zu Ross bin ich gestiegen in Glut entflammt
Gib mir Erlaubnis, o Jusuf Beg, mein Prinz!»

Jusuf.

«Ich will allein mit dem Ungläubigen fertig werden
Gleich einem . . . will ich seinen Kopf vom Halse trennen.
Rabe und Krähe sollen seine Leiche verzehren
Das Schauspiel lerne von mir, o mein Bruder!»

Ahmed.

«Erlaube mir den Feind anzugreifen
Ein Hindernis will ich auf dem Wege des Feindes sein,
Damit sich nicht der eine zum anderen geselle
Gib mir Erlaubnis, o Bruder!»

JUSUF.

«Ein Opfer sei ich deinem schönen Wuchse
Deinem Arme, der das Schwert mit Feuer erfasst,
Du gib auf die Maultiere acht
Das Schauspiel lerne von mir, o Bruder!»

AHMED.

«Ich will dem Ungläubigen den Untergang bereiten
Die Steine mit seinem Blute färben,
Zuschauen mögen nur die Feiglinge
Erteile mir deinen Segen, o Bruder!»

JUSUF.

«Das Getöse dringe bis zum Himmelsthron
Bis zu den Engeln im Himmel.
Die Täler will ich mit Leichen füllen
Das Kämpfen sollst du von mir sehen, o Bruder!»

AHMED.

«Ahmed Beg sagt: Du hast mir keine Erlaubnis gegeben
Du hast die Tapferkeit nicht in der Reihe gesehen,
Du weisst, du hast mich nicht ins Auge gefasst
Jetzt sieh die Probe mit an, o Jusuf, mein Prinz!»

JUSUF.

«Jusuf Beg sagt: Du bist ein beachtenswerter Held
Du bist ein weltangreifender Löwe!
Du bist ein halsstarriger grausamer Junge
Komm mit, oder geh allein, o Bruder!»

Jusuf und Ahmed stürmten nun gemeinsam auf Göktsche los und diese beiden Löwen richteten ein derartiges Gemetzel an, dass überall Blut statt des Wassers floss und die Täler sich mit Leichen füllten. Ahmed Beg führte Göktsche gebunden vor Jusuf Beg und nachdem er ihm Nase und Ohren abgeschnitten und ihn sie hatte aufessen lassen, wurde er in Freiheit gesetzt. Auch die Beute nahmen sie den Ungläubigen ab. Nach dreimonatlichem Marsche gelangten sie zum Berge Pesche,

wo sie mit den vierzig Helden gekämpft hatten, die ihnen nachgezogen waren. Hier waren fünf Helden gefallen. Ašur Beg war zu ihnen zurückgekehrt, hatte sie begraben lassen und eine Fahne aufgepflanzt. Auch Jusuf besuchte die Märtyrer und verlieh seinem erneuerten Schmerz folgendermassen Ausdruck:

«Ihr jungen Helden, die ihr wegen unserer Sklaverei bei den Heiden
Uns aufgesucht habt und hierher gekommen seid, lebet wohl!
Ihr jungen Helden, die ihr vierzig Tage lang gekämpft,
Die ihr hier den Heldentod gefunden, nun wohl! 51
Uns aufzusuchen seid ihr uns nachgekommen,
Unseretwegen habt ihr euch ins Verderben gestürzt,
Ihr Helden, die ihr eine rote Fahne über euer Haupt
Gepflanzt und hier zugrund gegangen seid, nun wohl!
Von uns habt ihr das Unglück nicht abwenden können
Und so manches Tal mit Leichen angefüllt,
Die ihr von den Ungläubigen so manche Wunde erhieltet,
Und hier starbt, o Helden nun wohl!
Jusuf Beg sagt: Wir sind glücklich angekommen,
Unser Wiedersehen findet nur nach der Auferstehung statt,
Der Himmel mag euch das Pardies bescheren,
O ihr Helden; die ihr den Märtyrertod gestorben, nun wohl!»

Sie zogen nun weiter. Nach längerem Marsche gelangten sie zum Berge Askar, in dessen Tälern sie umhergingen. Die Berge ertönten vom Wiederhall, Jusuf Beg bemerkte, dass sie zu der Zeit, als er gefangen wurde, keinen Laut von sich gegeben hätten, nun aber, da es ihm wohl gehe, fröhlich wiederhallten. Darüber erfreut sagte er folgendes Gedicht:

«Jetzt bin ich wieder zu dir gekommen, hoher Berg, nun dröhne, dröhne!
Blumen sind auf dir erblüht Berg Askar, nun dröhne, dröhne!
Als ich ging, war ich Sklave. Fesseln drückten meine Hand,
Ein Zuschauer warst du damals, feiger Berg, nun dröhne, dröhne!
In Nöten hast du dem Kizilbašen zugesehen,
Ohne ihn an den Stein zu drücken, feiger Askar, nun dröhne, dröhne!
Jusuf Beg sagt: Wenn ich die Kriegstrommel rühre, so wiederhallst du abermals,
Imam Riza helfe mir, Berg Askar, nun dröhne, dröhne!»

Dann zogen die Bege von hier fort. Nach einigen Rasten erreichten sie den Ort, wo man Mirza Ahmed mit gebundenen Händen zum Sklaven gemacht hatte. Beide Bege weinten und zogen weiter. Der Berg Askar hat vierhundert Täler, wo sie zusammentreffen, dort fliesst der Fluss Görgen. Die Bege redeten diesen nun an, damit er ihnen den Übergang gestatte:

«Die Bege Chahrezms sind angekommen,
Lass sie hinüber, o Fluss Görgen!
Sie reiten auf edlen Rossen,
Lass sie hinüber, o Fluss Görgen!
Ich bin von deinem Berge herabgestiegen,
52 Wende dich um an diesem Platze,
Reiche nicht an die Hufe meines Pferdes,
Lass mich hinüber, Fluss Görgen!
Deinen Kopf (Quelle) will ich vergraben,
Deine Lenden will ich befestigen,
Zeige die Steine auf deinem Grund,
Lass uns hinüber, o Fluss Görgen!
Deine Täler will ich verrammeln
Und dich mit Pferd überspringen,
Deine Wasser will ich austrocknen
Lass uns hinüber, lass uns hinüber!
Halte dich und deine Kraft zurück.
Zeige den Sand auf deinem Grunde,
Lass uns hinüber, lass uns hinüber!
Wird der Görgen im Flusse zornig,
So wirft er Wellen gleich dem Ozean.
Unser Pir ist der Heldenkönig Ali,
Lass uns hinüber, lass uns hinüber!
Ente und schwimmen umher.
Deine Wasser gelangen an alle Orte,
Jusuf und Ahmed ziehen über dich,
Lass uns hinüber, lass uns hinüber!»

Auf Gottes Befehl wurde der Fluss nun plötzlich trocken. Sie gingen daher mit den Maultieren sicher hinüber und nach einigen Tagen hielten sie Rast, um den Pferden Ruhe zu gönnen. In einer Nacht träumte Ahmed von Baba Kamber, der

ihm sagte: «Ihr seid nun frei, ich aber schmachte einsam im Gefängnis». Da fuhr Ahmed aus dem Schlafe auf und sprach zu Jusuf:

«Zu dir spreche ich Jusuf. Wo ist mein lieber Kamber?
In Trauer versunken ist mein guter Kamber zurückgeblieben,
Wir sind glücklich angekommen, der Kummer ist von uns gewichen,
Er ist unglücklich mein angebeteter Kamber.
Mit schmerzlichen Seufzern weint er Tag und Nacht blutige Tränen,
Wir sind fort, er ist allein geblieben, der gute Kamber.
Ich bitte dich, erlaube, dass ich hingehe,
Wir haben feige an ihm gehandelt, an dem guten Kamber,
Die Trennung von ihm hat mir Seele und Leib verbrannt,
Zurückgeblieben ist mein reiner Seïd, mein guter Kamber,
Heute Nacht ist er mir erschienen, sein Geist ist zu mir gekommen,
Sein Schatten ist auf mein Haupt gefallen, zurückgeblieben ist
der teure Kamber.» 53

Jusuf erwiderte: «Gräme dich nicht! So Gott will, werde ich ohne vom Pferde zu steigen Rechtgläubige sammeln, die Stadt Misl erobern, Niederlagen bereiten und den Ungläubigen heimzahlen.» Sie zogen nun weiter und gelangten nach sieben Tagen nach Ürgendsch. Ahmed Beg sprach:

«Tief bewegt ist mein Herz, oh Jusuf Beg!
Denn heute sollen wir unseren Verwandten begegnen.
Freudig zeigt sich mir nun (das Bild),
Wie ich meinen Geschwistern und Genossen begegnen werde,
Ich sehe im Geiste den Bazar von Ürgendsch,
Der Zeiten Glück wird uns wieder zu teil.
Das Zeichen des Kummers schwindet aus meinem Herzen,
Da ich den Busenfreunden begegnen werde.
Wir haben den Glaubenskrieg gegen Ungläubige geführt,
Die uns verfolgten, erhielten ihren Lohn.
Die meinetwegen getrauert und geweint —
Der lieben Gulschadidsche wenn ich begegne,
Ahmed Beg erinnert sich seines Volkes,
Dem Sprosser gleich klagt und jammert er,
Uns hat das Schicksal heute besonders erfreut,
Wenn wir nun gesund und heil den Unsrigen begegnen.»

Jusuf Beg sagte: «Wir sind gesund und heil angekommen und wenn der Serdar auch gestorben wäre, so leben meine Eltern und meine teuere Gülasl wohl noch.»

«Sieben Jahre war ich fern, leben die holden Mädchen wohl noch?
Meine Spielgefährtin, meine Geschwister und Anverwandten leben sie wohl noch?
Die uns gesucht und betrauert haben, leben sie wohl noch?
Meine Eltern, die mich erzogen, leben sie wohl noch?
Mit denen ich aufgewachsen und gespielt
Die Schönen mit schwarzen Brauen leben sie wohl noch?
Sieben Jahre blieb ich im Gefängnis, o Ahmed, was soll ich beginnen?
Verharrend im Trennungsschmerz, o Ahmed, was soll ich beginnen?
Verharrend in Sehnsucht und Qual, o Ahmed, was soll ich beginnen?
54 Nach acht Jahren zurückgekehrt, o Ahmed, was soll ich beginnen?
Meine innigst vertrauten, teueren
Gespielinnen leben sie wohl noch?
Ich weiss nicht leben die Jungen und der tapfere Ašur Beg noch?
Leben die Eltern noch, die um uns weinen und sich nach uns sehnen?
Sind sie nicht gestorben, werden wir sie noch lebend sehen?
Ich habe keine Geduld, keine Ruhe, bevor ich sie gesehen.
Die einst mit uns zugleich auf-
Gebrochen, die Brüder leben sie noch?
Jusuf Beg sagt: Was tue ich nun, der ich von Sehnsucht geplagt bin heute?
Bis zum Wiedersehen erliege ich dem Trennungsschmerz heute.
Gleich dem im Käfig gehaltenen Sprosser klage ich heute,
Aufs neue hat mich heute der Gefangenschaft Schmerz ergriffen.
Die zaubrisch schöne Gülchadidscha
und Gülasl leben sie wohl noch?»

VIII.

Immer näher und näher kamen Jusuf und Ahmed dem heimatlichen Boden. Zuerst begegneten sie vielen Leuten die Kökbüri spielten und herumgaloppierten. Dann kam und grüsste ein Mann mit schwarzem Turban. Jusuf Beg fragte: «Wessen Hochzeitsfest ist dies?» Der Mann antwortete: «Es ist das Fest Nezir Begs. Wir hatten zwei Helden namens Jusuf und Ahmed,

die in das Land der Kizilbašen gingen und dort in Gefangenschaft gerieten. Nun heisst es ausserdem, dass man Jusuf vom Turme herabgestürzt und Ahmed erhängt habe. Der Vater Ahmed Begs ist gestorben und Gülchadidsche, die Geliebte Ahmed Begs wurde dem Türkmen Ajchan angetraut, jetzt wird die Hochzeit gefeiert. Ich selbst heisse Wefa Beg und gehöre zu den vierzig Helden Jusuf Begs.» Ahmed Beg fasste nun Wefa Beg ins Auge und sagte:

«Ich bin ein Kaufmann, der von jenseits der Berge kommt.
Komm Bruder, führe uns zum Hochzeitsschmaus!
Ich will die Hochzeit der Geliebten ansehen,
Komm Bruder, führe uns zum Hochzeitsschmaus!
Wie dein Schicksal sich gestaltet,
Soll meine Schöne wohl von mir selbst erfahren?
Mit einem Ghasel will ich die Hochzeit der Geliebten feiern.
Komm Bruder, führe uns zum Hochzeitsschmaus!
Dein Anblick hat meinen Schmerz vermehrt,
Nur Grameswunden hat mir das Weltengeschick beschert,
Aufs neue bin ich dem Unglück anheimgefallen,
Komm Bruder, führe uns zum Hochzeitsschmause!
Die kalten Seufzer ertrage ich nicht länger,
Hier kann ich in Spiel und Scherz nicht verweilen,
Gott vermehre dein Glück,
Komm Bruder, führe uns zum Hochzeitsschmause!
Über die Trennung fliessen meine Tränen,
Die Steine des Trübsals regnen auf mein Haupt,
Ich heisse Ahmed und bin der jüngere Bruder Jusuf Begs,
Komm Bruder, führe uns zum Hochzeitsschmaus!»

Wefa Beg machte nun den Führer und während sie dahingingen, sagte er:

«Dem am Berge Pesche gefangenen,
Melodienreichen Sänger gleichst du.
Dem, der im Kerker der Ungläubigen gelegen,
Ahmed, dem Genossen Jusufs gleichst du.
Mein Herz brennt vor Sehnsucht und Begier,
Meine Seelenstärke ist meines Schmerzens Heil,

Dem gerechten Prinzen Chahrezms,
Dem teuern Gefangenen gleichst du.
Dein Königsvogel hat mein Haupt überschattet,
Ein Sklave hast du mein Haupt gekrönt,
Der zur Gebetzeit im Traume mir erschienen,
Dem Prinzen, dessenwegen ich bitter geweint, gleichst du.
Deine schwarzen Augen haben meinen Sinn verwirrt,
Deine Fusspuren waren die Salbe meiner Augen,
Deine Worte gefallen meinen Ohren,
Ahmed, dem Genossen Jusufs, gleichst du.
Der Trennung Glut hat mich verbrannt,
Deshalb habe ich den schwarzen Turban um den Kopf gewunden,
Dem, der Wefa Beg Tränen erpresste,
Dem gefangenen Prinzen gleichest du.»

Hierauf sagte Jusuf Beg: «O Wefa Beg! Wir sind wirklich die, welche du genannt hast, aber verheimliche das.» So zogen sie gen Chiwa hin, als sie einem Graubart, Namens Ulu Chodscha, begegneten, der sie befragte und also anredete:

Graubart.

«Du aus der Gefangenschaft befreiter Held,
Sag mir, mein Leben, wohin gehst du?
Halt an, merk auf, höre mich an!
56 Sag mein Sohn, wohin gehst du?»

Jusuf Beg.

«Vernimm meine Bitte, mein edler Ischan,
Lass mich ziehen, ich gehe zur Hochzeit.
Sieben Jahre lag ich und war spurlos verschwunden,
Lass mich ziehen, ich gehe zur Hochzeit.»

Graubart.

«Der du den Walplatz mit flammenden Worten betrittst,
Der du eine Lanze mit roter Fahne schwingst,
Der du ein Zulfikarenschwert trägst und ein Heldenross reitest,
Sage mir mein Sohn, wohin gehst du?»

JUSUF BEG.

«Den Hof Nezir Begs will ich zerstören,
In einen Leichenschmaus will ich seine Hochzeit verwandeln,
Ihn und all sein Hab und Gut will ich vernichten,
Lass mich ziehn, mein Pir, ich gehe zur Hochzeit.»

GRAUBART.

«Aus dem Kerker bist du gesund und wohlbehalten herausgekommen,
Deinen Wunsch hat Gott erfüllt,
Deine Beschwerden hat Gott beseitigt,
Sage mir mein Sohn, wohin gehst du?»

JUSUF BEG.

«Sieben Jahre lang lag ich im Kerker gefangen,
Selbstsucht hat mich zu Fall gebracht,
Als Sklave war ich von der Geliebten getrennt,
Lass mich ziehn, ich gehe zur Hochzeit.»

GRAUBART.

«Frühmorgens ist dir der Heldenkönig erschienen
Und hat dir mit eigener Hand drei Rosen gereicht,
Dreimal hat seine Faust deinen Rücken berührt,
Sage mir mein Sohn, wohin gehst du?»

JUSUF BEG.

«Gottseidank ich habe das Weltengeschick nun gesehen,
Ich kann das Gute vom Bösen unterscheiden,
Dem Ursprung nach bin ich der Fürst von Hazaresp,
Lass mich ziehn, ich gehe zur Hochzeit.»

GRAUBART.

«Wollte ich mein Kind, so wäre ich auch dein Heiliger,
Einer von den Tschihlten, die vom Übel befreien,
Ulu Chodscha ist mein Name, ich bin dein Pir.
Sage mir mein Sohn, wohin gehst du?»

Jusuf Beg.

«Im Schmerze der Trennung habe ich ein Ghasel gedichtet,
Gott hat mir mein Geschick bestimmt,
Mein Name ist Jusuf Beg, Gülasl heisst meine Freundin,
Lass mich ziehn, ich gehe zur Hochzeit.»

Er stieg nun vom Pferde und begrüsste den Ischan, der ihm sagte: «Wenn du Böses mit Gutem vergiltst, wird dein Glück sich vermehren.» Sie banden nun ihre Pferde an die Lenden (Gürtel), da kam Nezir Beg herbei, um ihren Gruss entgegen zu nehmen. Ahmed Beg sagte hierauf:

«Mein inneres Geheimnis will ich nun darlegen.
Glücklich sei deine Hochzeit, Nezir, mein Herr!
Ich gehe und handle dem Rate meines Pirs nicht zuwider,
Glücklich sei deine Hochzeit, Nezir, mein Herr!
Eigenliebe hat mich zum Gefangenen der Ungläubigen gemacht.
Sieben Jahre lang weilte ich im Kerker,
Nachdem ich die Freiheit erlangt, bin ich nun zu deiner Hochzeit gekommen,
Glücklich sei deine Hochzeit, Nezir, mein Herr!
Seitdem ich fortgegangen, bist du übermächtig geworden,
Bis ich zum Leben kam, hast du mich ausgeraubt,
Meiner Geliebten hast du hervorragende Feste veranstaltet,
Glücklich sei deine Hochzeit, Nezir, mein Herr!
Schon im Kindesalter liebte ich dieses Mädchen,
Heiratsbotin und Morgengabe habe ich ihr gesandt,
Du hast nun die Freude meines Herzens vernichtet,
Glücklich sei deine Hochzeit, Nezir, mein Herr!
Blei will ich dir in die Ohren giessen,
Was du Böses getan, dir selbst hast du es zugefügt,
Ahmed sagt: Höre auf mein Wort!
Glücklich sei deine Hochzeit, Nezir, mein Herr!»

Es kam nun ein Mädchen auf einem Esel geritten, das anzeigte: Gülasl sei zur Beglückwünschung angekommen. Als Jusuf Beg seine Geliebte in Begleitung von dreihundertsechzig Zofen sah, sagte er: «Meine Geliebte scheint die Nachricht von

meinem Tode für wahr zu halten» und er trug ein Gedicht vor. Als Gülasl Jusufs Stimme vernahm rief sie aus:

«Mögen die Freunde nicht sterben,
Mag es keine Nebenbuhler mehr geben,
O Mädchen, blicket doch alle her!
Ist denn dies nicht unser Jusuf Beg?
O ihr meine Kameradinnen,
Die ihr mit mir zusammen wohnt, 58
O seht euch doch gegenseitig an.
Ist dies denn nicht unser Jusuf Beg?
Weinen muss ich, weinen,
Blutige Tränen entströmen meinem Auge,
Gott hat mich zu meinem Genossen gesellt,
Ist denn dies nicht unser Jusuf Beg?
Seine Stimme ist mir angenehm,
Sein Ohr leiht er meinem Worte,
Er selbst zeigt sich meinem Blicke nicht,
Ist dies nicht das Leben meines Lebens?
Gülasl sagt: Es brennt meine Seele,
Ich habe den Allerliebsten gehört,
Wunsch und Sehnsucht beider Welten,
Ist es denn nicht Jusuf Chan?»

Auf dieses Gedicht antwortete Jusuf Beg also:

«Ich bin einer aus dem Stamme Bozoglans,
Kommt ihr Lieben, wir wollen in Verkehr treten!
Ihr seid die Feen aus Ürgendsch,
Kommt ihr Schönen, wir wollen in Verkehr treten!
So manche Holde habe ich gesehen
Mit Zauberaugen und roten Lippen,
Ihr seid die schönen des frommen Chahrezm,
Ich staune, wenn ich euch sehe.
Kennt ihr mich wohl?
Ihr Freundinnen meiner Geliebten,
Kommt, ihr Schönen, wir wollen in Verkehr treten.
Ihr hochzeitlichen Brautmädchen,
Mit Perigesichtern und Wunderlocken,

Ich kenne euch, kennt ihr mich?
Kommt ihr Teueren, wir wollen in Verkehr treten,
Horchet meinen Bitten und Klagen,
Der Neid hat mich ergriffen,
Jusuf Beg ist mein Name,
Kommt, ihr Schönen, wir wollen in Verkehr treten.»

Die Mädchen umringten ihn und führten ihn mit sich fort. Gülasl war inzwischen von ihrem Tragsessel nicht abgestiegen. Das siebenjährige Weinen hatte ihre Augen geschwächt. Es entstand folgendes Zwiegespräch unter ihnen:

Jusuf Beg.

59 «Kennst du mich, liebe Freundin?
Komm Teuere, wir wollen in Verkehr treten!
Du bist meine Allerliebste
Komm Teuere, wir wollen in Verkehr treten!»

Gülasl.

«Sieben Jahre schon bin ich deine Geliebte
Die in Treuen ausgeharrt,
Die deinetwegen Gram bekundet
Steige vom Pferde, wir wollen in Verkehr treten!»

Jusuf Beg.

«Hast du deine rote Rose verkauft?
Hast du einen anderen Käufer gefunden?
Ich weiss es nicht, hast du mich vergessen?
Komm, mein Weib, wir wollen in Verkehr treten!»

Gülasl.

«Bitter habe ich über die Trennung von dir geweint
Am Feuer habe ich meine Seele gesengt,
Zum Ziele schien ich zu gelangen
Kommt ihr Teueren, wir wollen in Verkehr treten!»

Jusuf Beg.

«Ein Gefangener der Ungläubigen war ich
Sieben Jahre lag ich im Kerker.

Endlich hat Gott mir geholfen
Komm, mein Weib, wir wollen in Verkehr treten!»

GÜLASL.

«Die Trennung ist ein herber Schlag
Der mich in Bestürzung gebracht,
Tadel mögen die Feinde finden!
Steig ab, lass uns in Verkehr treten!»

JUSUF BEG.

«Entronnen bin ich dem Gefängnis
Befreit hab ich mich von den Ungläubigen,
Vom Pferde herab will ich das sagen
Komm, mein Weib, wir wollen in Verkehr treten!»

GÜLASL.

«Klage und Pein war mein Los
Dunkel wurde mein Augenpaar,
Unglück hatte sich zu mir gesellt
Komm, mein Prinz, wir wollen in Verkehr treten!»

Als Jusuf Beg sah, dass seine Geliebte erblindet war, stürzte er besinnungslos vom Pferde. Auch Gülasl brach zusammen. Und als Ahmed Beg dies gewahrte und nach seiner Freundin forschte, verlor er ebenfalls die Besinnung. Dies alles sah Kaldigatsch mit an. Sie hatte der Hochzeit von Ahmeds Geliebter auch mit beigewohnt und um ihren Schmerz zu er-
neuern, war sie mit ihren Zofen erschienen. Da fand sie nun 60
Gülasl im Tragsessel. Sie blickte umher und erkannte Jusuf Beg an seinem Male auf der rechten Wange, auch Ahmed Beg erkannte sie und um von der Mutter den Lohn der Freudenbotschaft zu erhalten, dankte sie Gott und redete (die Mutter Laal Chan) also an:

«Nun sage Dank meinem Gotte,
Erfüllt hat sich dein Wunsch, deine Sehnsucht,
Deine Karawane, die in Sklaverei nach Missl gegangen
Und von Gefahr bedroht war, ist wiedergekommen.

Dies ist die Salbe deines Schmerzes,
Dein trauriges Los ist zu Ende,
Der Herr des frommen Chahrezm,
Dein gnädiger Prinz ist gekommen.
Sein Antlitz ist die Flur des Paradieses,
Der Schutz deines kranken Herzens.
Er ist das Licht deiner Augen,
Er, die Seele deines Leibes, ist gekommen.
Gott war gnädig,
Freue dich nun der Zeit des Glückes,
Keine Sehnsucht ist in deinem Herzen geblieben,
Das Heilmittel deiner Krankheit ist gekommen.
Kaldigatsch sagt: Deine Tränen . . . .
Jusuf und Ahmed, deine Lieben, sind gekommen!»

Hierauf entgegnete Laal Chan weinend: «Im Jenseits werde ich meinen Sohn wohl wiedersehen, im Diesseits werde ich ihn wohl kaum wiedersehen.» Und sie fuhr fort:

«Ihn zu sehen, sehne ich mich schon lange.
Werde ich dich wohl wiedersehen, mein Sohn?
Lange harre ich schon deiner,
Werde ich dich wohl wiedersehen, mein Sohn?
Mit Bangen seufze ich nach dir,
Sehnsuchtsvoll blicken meine Augen nach dir aus,
In Sorgen möchte ich die Welt durchspähen,
Werde ich dich wohl je wiedersehen, mein Sohn?
Allem in der Welt wollte ich entsagen,
Werde ich dich wohl je wiedersehen, mein Sohn?
Laal Chan sagt: Ohne Unterlass möchte ich umherziehen,
Doch wem soll ich meinen Schmerz klagen?
Den jüngsten Tag will ich mit meinem Schmerzensruf stören,
Werde ich dich wohl je wiedersehen, mein Sohn?»

Als Ašur Chan Laal Chans Klagen vernahm, eilte er herbei und fragte, warum sie so sehr weine, worauf sie erwiderte: «Kaldigatsch hat meinen alten Schmerz erneuert, indem sie mir sagte, Jusuf und Ahmed seien gekommen.» Hierauf bemerkte
61 Ašur Chan: «In früher Morgenstunde hat ein Falke seinen

Schatten auf mein Haupt geworfen, so Gott will, sind sie wirklich gekommen.» Inzwischen hatte Kaldigatsch die Ankömmlinge herbeigeführt und Jusuf und Ahmed liessen sich zur Erzählung der vergangenen Tage herbei. Plötzlich wollte Laal Chan mit Ašur sprechen und als Jusuf seine Mutter in diesem Zustand sah und Laal Chan die Stimme ihres Sohnes erkannte, sprach sie:

«Der du sieben Jahre von mir getrennt warst,
Bist du es, du Heilmittel meiner Krankheit?
Der Stern meines Glückes ist aufgegangen,
Der Stern meines Unglückes ist hinabgesunken,
Du Freude meines Volkes und Landes,
Bist du nicht der Rustem der Sage?
Mein Jusuf, du Sonne meines Glückes,
Mein Schutz, du Stärke meiner Lenden,
Du Krone des Glückes auf meinem Haupte,
Bist du denn nicht die Zier meines Lebenslaufes?
Laal Chan hat ihren Sohn gefunden,
Glück hat ihr der Barmherzige beschieden,
Verschwunden ist der Kummer aus meinem Herzen,
Mein Chan Jusuf und Ahmed ist wiedergekommen.»

Hierauf nahm Jusuf von dem Staube, den Baba Kamber von den Hufspuren Duldus, des Pferdes Alis genommen, und rieb damit die Augen seiner Mutter, worauf sie sie sogleich öffnete. Auch die Augen Ašur Begs rieb er mit dem Staube und sie öffneten sich und als Gülasl herbeikam, wurde sie auch geheilt, so dass alle sehend wurden und ihr Wunsch in Erfüllung ging.

Höret! Nun wollen wir wieder von der Jungfrau Gülchadidscha sprechen. Als der Kadi kam, um den Ehebund zu schliessen, da wollte die Braut nicht einwilligen. Er umgab sich mit zweihundert Mädchen, erteilte ihnen Ratschläge und bezüglich des angeblich toten Ahmed sagte er: Eine lebendige Maus sei besser als ein toter Löwe. Gülchadidscha fuhr jedoch fort Ahmed Beg zu suchen und sprach:

«O Männer, ich bin in Trauer versetzt und weine
Im Schmerz, denn vom Geliebten bin ich getrennt.

Mein süsses Leben verzehrt der Trennung Kummer,
Denn ich bin vom Heile meines Herzens getrennt,
Nun brauche ich mein süsses Leben gar nicht mehr,
Reichtum, Herrschaft, Familie brauche ich nicht.
Ich bin zufrieden, wenn mich heute der Tod ereilt,
Denn vom Landesherrn und Fürsten bin ich getrennt.
Gülchadidscha klagt und weinet bitter,
62 Der Tulpe gleich bricht sie zusammen,
Bis zum Tode wird sie sein Bild bewahren,
Von ihrem obersten Herrn, vom lieben Ahmed ist sie getrennt.»

Während sich dies zutrug, erschien Ašur Beg, um Nachricht einzuholen, als die Turkomanen das sahen, erschracken sie und ergriffen die Flucht. Ašur Beg nahm hierauf Ajchan und Nezir Beg gefangen, doch Jusuf Beg verzieh ihnen ihre Undankbarkeit, die vierzigtägige Hochzeit. Kaldigatsch traute er dem Ajchan an und sie sahen ihren Wunsch erfüllt.

Nun erkundigte sich Jusuf Beg bei Ašur Beg über Irali Chan und als er hörte, dass dieser in seinem Zelte liege und seit der Trennung blind geworden sei, verlangte er zu ihm geführt zu werden. Bei seinem Anblick brach Jusuf in Tränen aus und auch Irali sprach folgendes Mohammas:

«Der mich Kranken besucht, wer bist du, mein Kind?
Der mich ehrt und aufsucht, wer bist du, mein Kind?
Der über meinen Zustand weint, wer bist du, mein Kind?
Der mich mit seinem Weinen und Seufzen ins Herz getroffen,
wer bist du, mein Kind?
Der meinen alten Schmerz erneuert, wer bist du, mein Kind?
Meine beiden Falken sind fortgezogen und haben sich von mir
getrennt,
Gebrochen sind meine Fittiche vom Schmerze der Trennung,
Schwankend bin ich in die Grube des Kummers gefallen,
Fort sind die Sprosser, was beginne ich allein im Rosenhain?
Der den unglücklichen Verlassenen aufsucht, wer bist du,
mein Kind?
Irali sagt: König war ich früher, nun bin ich ein Bettler,
In den Tagen des Unglückes, wurde ich vom Elend befallen,
Unter dem Portale dieser Welt wandle ich in Trauer umher.

Ach, was fang ich an, ich bin von meinem Augenlicht getrennt!
Der mich Unglücklichen jetzt besucht, wer bist du, mein Kind!» 63

IX.

Jusuf Beg hiess darauf Irali sein Pferd besteigen und sie ritten nach Chiwa, wo letzterer die Herrschaft über Chiwa Jusuf Beg übergab, welchen denn auch sämtliche Türkmen und die Bege von Ürgendsch und die Grossen anerkannten und sie huldigten ihm mit Geschenken. Jusuf rief die ganze Beamtenschaft von Hezaresp, Chahrezm, Margkischlak, Omraabad (?) und Duschnali (?) zusammen, beratschlagte sich mit ihnen und sagte:

«O Emire und Landesgrossen!
Ich habe Angelegenheiten zu erledigen,
Ein Heer muss ich sammeln und nach der Stadt Missl
In den Religionskrieg ziehen.
Ich will den Grund der Regierung legen,
Hoch und Nieder gleich machen,
Grosse Kanonen will ich mit mir führen
Und über die Berge hinziehen.
Wisset Baba Kamber harret meiner
In Schmach und Elend im Gefängnisse,
Und wenn der Himmel Glück beschert,
So führe ich ihn heraus (befreie ich ihn).
Ich will das Land der Kizilbašen erobern,
Will rechts und links alles verheeren,
Will Güzelšah gefangen nehmen,
Will ihm die Arme abhauen,
Jusuf Beg sagt: Ich bin bereit,
Ich will das Herz des Feindes durchbohren,
Will die Ungläubigen vor die Kanone binden,
Will sie alle zu Schanden machen.»

Hierauf antworteten die Landesgrossen und Befehlshaber: «Jawohl, benachrichtige nun die Welt des Islams, dass alles sich rühre.» Jusuf nahm siebzehntausend Mann mit sich samt Artillerie und indem er hundertfünfzig Boten aussandte sagte er:

«Ich bin zum Glaubenskrieg aufgebrochen,
Alle rechtschaffenen Prinzen mögen kommen!
Um das Schwert des Islam zu führen,
Sollen Drachen, Löwen und Tiger kommen!
Mein Anverwandter und des Herzens Freude,
Der direkte Sprosse Dschengiz',
Der Blutsverwandte meines Vaters,
Mein lieber Sultan Junis soll kommen!
Der so viele Kampfesarten gesehen,
Der von so vielen Meistern kämpfen gelernt,
Der Köroglu im Leben gesehen,
64 Sefa Ogri (Dieb) soll hervortreten!
Alle Moslimen haben einenunddenselben Weg,
Auf dem Walplatze sind sie reissende Löwen,
Der von jenseits des Jaxartes kommt,
Mein Oheim Sultan Borkut soll kommen!
Indem sie sich gegenseitig unterstützen,
Sollen sie schnell wie der Vogel ziehen.
An der Spitze aller Turkomanen
Soll Pir Nazir eiligst kommen!
Seelig mit uns vereint
Sollen, indem sie rechts und links Wache halten,
Die Stämme Mangit, Chivut und Kennegöz
Gemeinsam herankommen!
Nicht bleibe zurück Gülsarai,
Auch nicht Kungrat und Borkut,
Auch Kiptschak, Naiman und Chatai
Sollen bis auf den letzten Mann vereint kommen.
Es ergeht heute von mir eine Botschaft
Und Truppen kommen aus dem fernen China,
Sogar aus Arabien und Persien
Kommen zehntausend Helden.
Indem sie von Ort zu Ort vorwärtsgehen
Und dem Glauben den Weg bahnen,
Soll kein Molla und Chodscha zurückbleiben.
Die Weisen aus Damaskus sollen kommen!
Eine Königsliste werde aufgestellt,
Des Reiches Grossen sollen hervortreten!

Und die Welt mit Kriegern überflutend
Sollen einunddreissig Lakh Afghanen kommen!
Es komme Rum, Bagdad und Frengistan,
Auch Azerbaidschan und Irak.
Mit einundzwanzig Özbegstämmen
Soll Nazir, der Pir, schleunigst kommen!
Mit seiner rotbeflaggten Lanze,
Mit seinem auf dem Walplatze kühnen Rosse,
Mit seinem scharfen Diamantenschwerte
Komme Bozoglan, mein Vetter!
Jusuf Beg sagt: Der Heldenkönig (Ali),
Der Gottesleu, möge Hilfe leisten!
Die Helden der Schlachtreihe,
Die Grossen des Reiches sollen kommen!»

Jusuf selbst sammelte hierauf seine Ürgendscher Truppen und indem er vor seiner Mutter erschien, bat er um die Erlaubnis in den Kampf ziehen zu dürfen, was sie ihm mit folgenden Worten bewilligte:

«Um dein Haupt kreise ich, mein sanfter Falke!
Deine Geburt hat Gott bestimmt, du bist mein Kind.
Du Kraft meiner Lenden du flinker Reiter,
Des Allmächtigen Meisterstück bist du, mein Kind!
Der Heldenkönig, dein Pir, möge dich beschützen
Und dich auf rechten Wegen führen, **65**
Gott erfülle deinen Wunsch,
Du führst das Schwert des Glaubens, mein Kind
Ein Rustem bist du auf dem Kampfplatze,
Ein Hatem Tai bist du an Freigebigkeit,
Ein grimmer Leu für die Kizilbaschen,
Du hast in der Gesellschaft der Tschihlten gelebt, mein Kind!
Deine Handlungen geschehen immer mit Klugheit und Anstand,
Was du wünschest soll der Himmel dir gewähren!
Von meinem Pir, Ulu Chodscha und von Scheïch Meschreb
Bist du gesegnet, mein Kind!
Der Heldenkönig soll dich begleiten, wohin immer du gehst,
Alle Feinde sollen dir unterliegen,

Alle Propheten seien dir zugetan,
Laal Chans Herz kennst du, mein Kind!»

Jusuf Beg brach nun mit seiner Ürgendscher Truppe und seiner Artillerie auf und im Dahinziehen verrichtete er folgendes Gebet:

«Mit einem Heere bin ich zum Religionskrieg ausgezogen,
Alles Geheime ist dir offenbar, du mein Herr!
Sieben Jahre lang stand ich Not und Pein aus,
Ein guter Freund bist du in der Fremde, mein Herr!
Lange schmachtete ich in Sklaverei,
Mit blutigen Tränen lag ich im Kerker,
Im Gefängnis hast du mich beschützt,
Denn der Wohltäter der Gefangenen bist du, mein Herr!
Sieben Jahre lang hast du mich gebunden
Mit der Trennung Glut mein Herz verbrannt,
Mit Huld hast du mich vor Unglück bewahrt,
Denn der Sklaven Wohltäter bist du mein Herr!
Eine fünftägige Frist ist das Ziel der Welten,
Bald Nutzen bald Schaden ist ihr Tun,
Der Eine erweist Gutes, der Andere Böses,
Nur du weisst und siehst alles, mein Herr!
Ich ziehe nun hin über Berge und Ebenen,
Gott den Allmächtigen will ich befriedigen.
Jusuf Beg sagt: Schütze mich vor Unheil,
Denn der Sklaven Wohltäter bist du, mein Herr!»

Nach siebentägigem Marsche kamen sie an das Ufer des Görgen, wo sie sich niederliessen. Bald gelangten sie zum Fusse des Berges Askar. Die Morgenröte brach eben an. Bozoglan mit seinem Heere wurde sichtbar. Er stand damals an der Spitze des Stammes Tekke und dreissigtausend turkomanische Helden hatten sich ihm angeschlossen. Jusuf war hierüber sehr erfreut, er liess die Musik spielen und als sie an dem Ufer des Görgen angelangt waren, sprach er folgendes Ghasel:

«Du bist eine Schöpfung Gottes,
66 Fliesse nicht, bleibe nun stehen!
Mächtig bist du unter den Flüssen,

Fliesse nicht, bleibe nun stehen,
Mit allen Flüssen mischst du dich,
Allen Orten bist du nützlich,
Du gelangst zu allen Städten.
Fliesse nicht, bleibe nun stehen!
Gib mir freien Übergang,
Wenn ich deine Wellen vermehre,
Wird alles fruchtbar dort, wohin du strömst.
Fliesse nicht, bleib stehen, bleibe stehen!
Ich ziehe nun nach der Stadt Misl,
Um den Ungläubigen zur Rechenschaft zu ziehen,
Und jeder wird sein Teil erhalten (?),
Fliesse nicht, bleib stehen, bleibe stehen!
Jusuf Beg sagt: Wenn ich Krieg führe,
So soll der Ruf davon die Welt durchdringen,
Fromme Waschungen erfrischen.
Fliesse nicht, bleib stehen, bleibe stehen!»

Nachdem einige Zeit vergangen war, erreichten sie den Ort, wo Göktsche, der Dichter jene Niederlage erlitten hatten. Noch lagen die Leichen der Menschen und Pferde herum und als die Bege von Ahmed über die Leichen Auskunft haben wollten, gab er ihnen folgende Antwort:

«Die Räuber fielen uns im Rücken an,
Doch wir hieben sogleich auf sie los,
Die Täler füllten sich mit Leichen
Ebenso die Fluren und das Dornenfeld.
Wir quälten die Seele des Feindes
Und brachten den jüngsten Tag über ihn.
Des Feindes Blut vergossen wir
Auf den Reif und auf den Schnee,
Weinend blieben die Räuber stehen
Vom roten Blute überströmt.
Auf einen Haufen fielen sie alle zusammen,
Auf einen Damm voller Wehmut.
Mit allen seinen Leuten — gegen siebenhundert —
Einen nächtlichen Überfall unternehmend
Erlitt Göktsche eine Niederlage

Wie von Tigern und Löwen.
Im Feldzuge gegen die Ungläubigen
Sah Göktsche seinen Fall (Trauer)
Die mit ihm kamen, hat die Strafe ereilt,
Wie von Drachen und Schlangen.
In Stücke wurde der Ungläubige gehauen,
Zum Himmel drang sein Geschrei empor,
Die Täler füllten sich mit Leichen
Auf den Regen und auf den Schnee,
Ahmed Beg sagt: Sultan, mein Beg!
67 Für den Glauben sei mein Leben geopfert.
Uns hat der Heldenkönig (Ali) Gnade verliehen,
So stiessen wir wieder auf ein blutiges Abenteuer.»

Alle spendeten den Taten der Helden Lob. Nun zogen sie alle weiter durch eine endlose Ebene, bis sie nach sechs Monaten beim Berge Balhasret sich niederliessen. Hier traf Bozoglan mit Jusuf Beg zusammen und ersterer sagte:

«Hoch auf! Höre mich an mein Sultan!
Uns alle hat der Allmächtige erschaffen,
Ihm gehört mein Leib und meine Seele,
Denn seine Macht hat alles ins Leben gerufen.
Blicke herab von deiner Höhe auf die Niederen
Und du wirst dir dein Haus im Jenseits wohl bestellen,
Bilaam zeigte Stolz
Und Selbstsucht vernichtete ihn.
Führe Gottes Namen immer auf den Lippen
Und deinen Wunsch wirst du schliesslich erfüllt sehen.
Denke lieber auf das Jenseits,
Tuh den Muselmanen Gutes,
Weine immer, wenn du Gott erwähnst,
Denn jede Träne ist ein Rubin.
Dies ist es, was dir Bozoglan sagen kann.
Glaubenskampf ist eine gute Tat,
Den Ungläubigen gebührt Höllenqual,
Und Wohlergehen ist das Ende des Moslimen.»

Jusuf Beg ernannte Bozoglan zum obersten Befelshaber und Ašur Beg wurde als Vorhut ausgesandt.

X.

Nun wollen wir wieder zu Güzelšah zurückkehren. Er, der
sich vorgenommen hatte Ürgendsch dem Erdboden gleich zu ma-
chen, hatte nun einzelnen Truppen befohlen sich an den Ufern
des Görgen zu versammeln. Die Ungläubigen kamen auch dort
zusammen. Ašur Beg kam nach Überfällen, die fünf Tage und
Nächte dauerten, an und als er auf einen Hügel stieg, sah er
viele Krieger unter neun Fahnen heranziehen. Als seine Helden 68
dies sahen, baten sie um die Erlaubnis angreifen zu dürfen.
Ašur Beg nahm Bezug auf den Satz: «*Ungläubige anzugreifen
ist mehr Wert als vierzigjähriges Beten*», und sagte folgendes:

«Wir sind auf den Feind gestossen.
Dem süssen Leben sollen nun die Helden entsagen.
Der Heldenkönig wird uns gnädig sein.
Dem Glauben sollen die Helden nun den Weg öffnen.
Zum Himmelsthron soll ihr Ruf emporsteigen,
Zu den Engeln soll der Widerhall dringen,
Füllet die Täler mit Leichen,
Der Heiden Blut sollen die Helden trinken.
Wenn sie die Fahnen und Rosschweife erbeuten,
Bedecke Nebel die Gipfel des Baleser(?)
Die Lanzenspitze durchdringe die Heiden,
Das Blut des Feindes sollen die Helden vergiessen.
Mit dem Rufe: Allah! sollen die Chahrezmer Bege
Den Feind in Schmerz und Pein versetzen.
Brecht ihm den Arm im Kampfe!
Dem süssen Leben sollen die Helden nun entsagen.
Ašur Beg sagt: Mein steter Wunsch ist es gewesen,
Den Glaubenstod zu sterben war mein Wunsch.
Höret mich an ihr Genossen, die ihr mitgekommen,
Ich Leichentuch sollen die Helden nun anfertigen.»

Ašur Beg trat vor, mit dem Rufe: Allah! Allah! legte er aus und indem er einen nach dem anderen aufspiesste, warf er sie hin. In dieser Weise nahm er tausenddreihundert Mann gefangen und brachte sie zu Jusuf Beg, der die Truppen zu seinem Empfang ausschickte. Als Zeman der Tekkebeg dies sah,

bat er um die Erlaubnis mit siebentausend Mann ausrücken zu dürfen. Nach neuntägigem Marsche sahen sie vierzig Fahnen und zwanzig Rossschweife wehen. Die Helden eilten ihrem Führer voraus und legten sich in einen Hinterhalt. Den Blick auf die Fahnenspitzen gerichtet redete Zeman seine Truppen also an:

«Wenn der Held die Walstatt betritt,
So lässt er die Feiglinge nicht vorbeiziehen,
Er erblasst nicht, er sucht keinen Schutz,
Er kämpft und bleibt nicht gaffend stehen.
Der Feigling kann sein Heim nicht beschützen,
Als Gärtner kann er den Rosenhain nicht schirmen,
Der Held wählt weder Zeit noch Stunde,
Um den Feind zu treffen und zu kämpfen.
Der Feigling vernachlässigt sein Werk absichtlich
69 Und zur schlimmen Stunde vergiesst er nur Tränen.
Der Held bezahlt die Schande mit dem Haupt,
Der Feigling weicht dem Walplatze immer aus.
Die Heiligen beschäftigt diese Welt nicht,
Und wenn sie als Panier für Gottes Strafe dienen,
Braucht der Tüchtige, das Auge dem Wege
Das Herz Gott zugewendet, kein ermahnendes Wort.
Religionskrieg ist die Sitte der Helden,
Spenden zu geben die Pflicht der Bege
Die weisen Pire, die aus der Welt geschieden,
Haben sich nie um Nutzen und Vorteil bekümmert.
Ziehet die Hand zurück vom irdischen Nutzen und Schaden,
Ziehet mit Zurücklassung eines guten Namens aus dieser Welt,
Höret auf Zeman, den Beg der Tekkes:
Der Vertrauensvolle sucht nicht den Nutzen und Schaden.»

Die Helden stürzten nun grimmigen Löwen gleich dahin, spiessten alles auf und warfen alles zurück. Der Tekkebeg kämpfte so, dass überall Blut statt des Wassers floss und dem Meere gleich in Wallung geriet. Zehntausend Ungläubige nahm er gefangen und brachte sie nach neun Tagen zu Jusuf. Darauf trat auch Sefa, der Dieb mit dreissigtausend Helden vor. Sefa hatte damals das hundertzwanzigste Lebensjahr erreicht und

gehörte zu den Helden Köroglu's. In Eilmärschen stellte er sich an die Spitze seines Heeres und sprach folgendes Gebet:

«Der du mit Macht Himmel und Erde erschaffen,
Beschütze die Glaubenskrieger, du mein Gott!
Wo ist ein Rastplatz, wo ist ein Weg in dieser Steppe?
Das Volk des Islams beschütze du selbst, mein Gott!
Die Helden, welche mit mir gekommen,
Die mit ihrem Haupte für den Glauben eingestanden,
Die frühmorgens Hoch und Niedrig aufgebrochen,
Bewahre und beschirme du selbst, mein Gott!
O Gott! aus Achtung vor dem Fürstenpropheten.
Aus Achtung vor Baba Kamber
Vereinige jeden Helden mit mir,
Dieses Glück lass mir zuteil werden, o Gott!
O, beschütze das Leben der Rechtgläubigen,
Man kennt ja die Zahl dieser Ungläubigen nicht,
Gib uns Hilfe heute, o Gott!
Sefa Beg sagt: Du mein mächtiger, allwissender Herr,
Du weisst, wer gut und wer böse ist,
Offenes und Verborgenes und alles Geheime ist dir bekannt,
Behüte uns vor Unglück, mein Gott!»

Als Sefa Beg sich nun umsah, erblickte er die grüne
Fahne Alis über der Artillerie der Ungläubigen wehend, die also 70
von den Geistern geschlagen eiligst die Flucht ergriffen. Kurzum Jusuf Beg heftete die Ungläubigen und brachte den Geschützpark mit dreissigtausend ungläubigen Kriegern ins fürstliche Lager. Unterdessen brach auch Jusuf Beg mit einem starken Heere auf und liess die Musik spielen. Sämtliche Chane lobten Sefa und Jusuf Beg fragte ihn: «Vater, wo hast du die Kunst des Heldentumes gelernt?» Worauf dieser antwortete er habe zwanzig Jahre im Dienste Köroglu's gestanden und es seien nunmehr siebzig Jahre her, dass er gestorben. Dabei erinnerte sich Sefa der Freunde und Genossen und der zwölf Serdare desselben und sagte weinend:

«Ich will euch kund tun, wer mein Meister gewesen.
Das Kämpfen habe ich von Köroglu gelernt.

Meine Seele will ich auf seinem Grabe opfern,
Auch von Kimurdschi Sultan Chodscha habe ich gelernt.
Von ihm, der Haus und Hof der Ungläubigen zerstört,
Der die Ungläubigen dem Erdboden gleich gemacht,
Und ihre Schlachtreihen mit Kanonen vernichtet,
Von Hasanoglu Timurdschi hab ich gelernt.
Wo ist Kiazin Sultan, wo ist der Kaufmann Dawer?
Der Karawanenführer, und Karadsche, der Athlet?
Wo ist Sefa Beg, Wefa Beg und Kahar Chan?
Wo Tschaderdschi Oglu, der Serdar? von ihm hab ich gelernt.
Von ihm, der sein Ross mit goldenen Fransen geziert,
Der seine Trosse untergebracht,
Der den Feind schon aus der Entfernung von neun Stationen gewittert,
Von Tschemenoglu Beg hab ich gelernt.
Maasum Chodscha und Kaisar Chodscha sind nicht mehr,
Auch Wali Beg und Bali Beg sind heimgegangen,
Unter der schwarzen Erde haben sie alle ihre Wohnung aufgeschlagen.
Von diesen heiligen Helden habe ich gelernt.
Auf der Walstatt ging er allein umher,
Die Täler erfüllte er mit Leichen,
Bis zum Himmelsthron drang seine Stimme
Vom Helden Dschemschidoglu hab ich gelernt.
Ein junger Held und dabei ein Riese,
Überreich an Schönheit und von stolzem Gange,
Mein Leben hätte ich ihm gerne geopfert
Von Kassaboglu Oveis Chan hab ich gelernt.
Eitel und hinfällig war ihr Dasein,
Vom Nutzen und Schaden hielten sie die Hand fern,
So hat Sefa, der Dieb gesprochen:
Von Ali, dem Heldenfürsten hab ich gelernt.»

Nachdem Sefa Beg so gesprochen, waren alle Emire und
71 Bege von Herzen gerührt und weinten als ob der Tag der Auferstehung gekommen sei. Der Koran wurde rezitiert und für das Seelenheil Köroglu's gebetet.

XI.

Doch nun sollt ihr einmal von Güzelšah hören, der vor seiner Unterwerfung sechsundvierzigtausend Mann verloren hatte. Güzelšah rief seine dreihundert Anführer zur Beratung zusammen und schrieb einen Brief, worin er mitteilte, dass er jede Bedingung annehme. Jusuf las den Brief, liess ihn durch seinen Mirza beantworten und sandte ihn mit einem Boten hin. Der Brief hatte diesen Inhalt:

«Die Steuer der Stadt Misl soll er hergeben.
Vierzigtausend Stück Brokat und Seidenstoffe,
Steuer und Zoll soll er zusammen herschicken.
Auch vierzigtausend neue Gewänder.
Vierzigtausend edle Pferde mit goldenen Sätteln,
Vierzigtausend Kamele beiderlei Geschlechtes,
Vierzigtausend junge Sklaven mit goldenen Gürteln
Vierzigtausend Burschen mit blauen Augen.
Vierzigtausend wohlgenährte Rinder
Vierzigtausend Nashörner an die Kette gebunden,
Vierzigtausend Zäume mit Goldnägeln ausgeschlagen.
Auch vierzigtausend graue Falken soll er schicken.
Deren Riemen mit Silber geziert sind,
Deren Griff mit Goldblech belegt ist,
Vierzigtausend gleichgearbeitete Peitschen
Mit Ringen an ein und demselben Ort soll er schicken. **72**
Vierzigtausend Schimmel, vierzigtausend Füchse,
Vierzigtausend Araber mit Schlangenschweifen soll er schicken.
Vierzigtausend sollen Passgänger, vierzigtausend Renner sein.
Als Vorreiter schicke er vierzigtausend Jünglinge,
Die ihre Locken rechts und links flattern lassen
Und deren Gesicht mit Muttermalen bestreut ist.
Um deren Lenden goldene Gürtel gebunden sind,
Vierzigtausend schöne Mädchen soll er schicken.
Vierzigtausend Kappen, sechzigtausend Turbane,
Siebzigtausend Schafe . . . Widder soll er schicken.
Jusuf Beg sagt: Schnell soll er alles bereit halten,
Hunderttausend Urus[80] und zehn Gefässe Gold soll er schicken.»

Da er die verlangten Gegenstände bereit hielt, schickte er sie mit vierzig Beamten, aber Soldaten konnte er kaum ein Drittel stellen. Wegen des Urus schrieb er nocheinmal, das Schreiben lautete:

«Er übergebe die Stadt Misl samt dem Thron.
Er übersende den Apparat der Herrschaft,
Kiosk, Gallerie, Schatzkammer und Thron,
Alles was er enthält, soll er schicken.
Alle seine dreihundertsechzig Festungen,
Sowie alle Truppen in seinem Lande,
Alle Fassaden seiner Paläste,
Die mit Teppichen belegt, soll er schicken.
Feld und Ebene, Stein und Berg,
Teuere Falken und graue Geier,
Seine fünfzehnjährigen schönen Mädchen,
Seine silberleibigen vierzigtausend Zofen soll er schicken,
Was sich in seinem Verzeichnis und Machtbereiche befindet,
Die Sekretäre des Rates samt den Schriftstücken,
Die vierzehnjährigen Leibdiener und
Die überaus geliebten Frauen soll er schicken.
Er wisse, dass ich sonst sein Reich vernichte,
Das Land der Kurden und Georgier plündere,
Auch seine Götzenbilder Lat u Menat,
Die er anbetet soll er schicken. 73
Jusuf Beg sagt: Mich auf dem Kampfplatze zu erhalten
Ist mein Wunsch und meine Bitte vom Gottesleuen.
Er sage ferner nicht, dass er ungläubig geblieben,
Was in seinem Herzen verborgen ist, das soll er schicken.»

Als Güzelšah hörte, dass Jusuf seine Götzen erwähne, geriet er ausser sich. Er schickte an Bozoglan neun Spenden mit vierzig Beamten und bat man solle alles angreifen nur Lat u Menat möge niemand erwähnen. Hierauf schrieb Bozoglan folgenden Brief:

«Ich rate dir, o Ungläubiger,
Werde Muselman und wir wollen gleichen Sinnes sein.
Ich will dich mit Jusuf Beg aussöhnen,

Sei willfährig, so wollen wir ein Körper sein.
Nachdem wir dein Land und Volk besiegt,
Deine Götzen Lat u Menat zerbrochen,
Deinen wohlbehüteten Götzentempel verbrannt,
Wollen wir alle Gross und Gering eins sein.
Erst erkenne Gott den Barmherzigen
Erkenne mit Verehrung den wegweisenden Propheten an,
Entsage der Hoffnung, diese Welt hat keinen Bestand
Alle wollen wir Gottes Diener werden,
Erkenne den geliebten Diener Gottes (Mohammed),
Abubekr, Omar, Osman und Ali an,
Nimm die Vorschriften des Islam an,
Vereint wollen wir ins Paradies kommen.
Höre auf Bozoglan: Liebe und Huld
Spendet Gottes Barmherzigkeit auf das Haupt.
Bekehre dich, schliesse dich dem Volke des Propheten an.
Ich verspreche dir: alle sollen vereint werden.»

Güzelšah bemerkte hierauf, man solle doch von dem Verlangen bezüglich Lat u Menats abgehen, worauf Ahmed Beg antwortete:

«Schah, höre meinen Rat an!
Bevor sich dein Schicksal erfüllet,
Bevor dein grosser Hof
Zerstört und vernichtet wird.
Vergiss deine Götzenbilder,
Und folge dem Propheten!
Befolge des Gesetz des Islam!
Bevor deine Mittel zu Ende gehen,
Lüfte den Nebel von deinem Haupte,
Entferne den Wahn aus deinem Herzen!
Bevor dein Leib und deine Seele
In Schmerzen der Hölle anheim fällt,
Du ungläubiger Güzel! werde Muselman,
Damit dich der Prophet zu seinem Volke zähle. **74**
Nimm meinen Rat an,
Bevor du in die Hölle kommst!
Ahmed Chan sagt: Dies ist mein Wort,

Der Heldenkönig ist unser Pir,
Dies ist der Weg der Muselmanen
Folge ihm, bevor du stirbst!»

Die Beamten Güzelšahs sagten nun: «Was Baba Kamber verkündet, ist eingetroffen. Du hast ihn im Zorne ins Gefängnis geworfen. Deshalb kann Hilfe nur von Baba Kamber kommen.» Güzelšah zog also mit seinen dreihundertsechzig Beamten zum Gefängnis und sagte: «Jusuf und Ahmed sind bereit gegen uns zu Felde zu ziehen, wir wollen dich als Boten aussenden, damit du die Angelegenheit ordnen mögest.» Hierauf sagte Baba Kamber:

«Jusuf und Ahmed ziehen gegen dich.
Und bietest du die Schätze der Welt, sie nehmen sie nicht an.
Du bist ganz unter das ägyptische Schwert geraten,
Und wenn du blutige Tränen weinst, er nimmt nicht an.
Er packt dich und macht dich zum Sklaven.
Du kannst klagen, er hört deine Worte nicht.
Er nimmt deine Tochter als Sklavin nicht an,
Er haut dir den Kopf ab und verzeiht dir nicht.
Auf den Hals und überallhin legt er dir Fesseln
Und lässt dir die Haut vom Henker abziehen.
Sieben Jahre lang hast du ihn gefangen gehalten,
Er befriedigt seine Rache und ändert nichts.
Zornig zieht er rechts und links umher
Und füllt deine Gräben mit Leichen.
Baba Kamber spricht die volle Wahrheit.
Das ist wahr, Unsinn spricht er nicht.»

Güzelšah fragte ihn, woher er dies wisse und Baba Kamber entgegnete:

«Es ist in Handschriften und in der Geschichte geschrieben,
Im Anmarsch befindet sich Jusuf und Ahmed Chan.
In den von Gott geschickten vier Büchern ist es geschrieben,
Im Anmarsche befindet sich Jusuf und Ahmed Chan.
Er wird Iraks Völker plündern
Und im Glaubenskrieg die Strassen Mekkas eröffnen.
Alle deine Schätze wird er verteilen,

Im Anmarsche befindet sich Jusuf und Ahmed Chan.
Im Zorne wird er den Henkern befehlen
Blei in deine Ohren zu giessen.
Die Zunge werden sie dir aus dem Munde reissen,
Denn Ahmed und Jusuf sind Glaubenskrieger geworden.»

XII.

Auf Güzelšahs Frage, ob es hier keinen anderen Ausweg gäbe, antwortete Kamber, Karagöz hätte (den beiden Begen) manche Wohltat erwiesen, er möge ihr die Vermittlung seiner Bitte anvertrauen:

«In deinem Lande lebt eine holde Schöne,
Dieser Schönen übermittle deine Bitte.
Sie hat (die Bege) Sommer und Winter hindurch bedient,
Sie kann sie mit süssen Worten benachrichtigen.
Den Prinzen, die aus Chahrezm kommen,
Die in Rum und Isfahan geherrscht,
Die auf der Walstatt Fahnen aufgepflanzt,
Kann nur jene Kluge Nachricht geben.
Sieben Jahre lang hieltest du sie eingekerkert
Und in dunkler Erde versteckt.
Jetzt sind alle Moslimen gegen dich zu Feld gezogen,
Um über dich und dein Land Elend zu bringen.
Bereite vierzig Tragstühle mit goldenen Schirmen,
Zehn Musikanten mit klangvoller Hofize,
Die mit roten Lippen und Perlenzähnen
Zuckersüssen Bericht erstatten.
Wollte Kamber sein Leid dem Jusuf übermitteln lassen,
So wäre dies die holde Schöne, die Tochter Hamzas,
Karagöz, die Prinzessin im Reiche der Schönheit,
Deine Unterwerfung kann nur sie übermitteln.»

Nachdem man nun Karagöz samt den vierzig Töchtern der vierzig obersten Beamten vorbereitet hatte, redete Güzelšah sie also an:

«O liebe Karagöz, höre meine Bitte!
Verirre dich nicht im Glauben, du Rosenwangige!

Mein Leben sei dein Opfer, ich will treu bleiben,
Hege keine verräterischen Gedanken, du Rosenwangige!
Vierzig Jungfrauen habe ich dir untergeordnet,
Deren Zähne Perlen und deren Lippen Zucker sind
Man wird dir Schmeicheleien zurufen, doch
Du höre nicht auf sie, meine Rosenwangige!
Gewähre Gut und Vermögen, wenn er es verlangt,
Versprich irdisches Gut, wenn er es verlangt,
Wenn er versucht dich von deinem Glauben abzubringen,
Werde deinem Glauben nicht abtrünnig, du Rosenwangige!
Du kannst mit ihm in vertraulicher Gesellschaft bleiben,
Wenn er von deinem Rosenantlitz den Schleier lüftet,
Zielt er aber auf Lat u Menat hin,
So verlass deinen Glauben nicht, du Rosenwangige!
Widersprich ihm mit eifrigen Worten,
76 Sowohl dem Bozoglan als auch Jusuf Chan,
Gar manche Jungfrau ist in deinem Geleite,
Sei nicht verräterisch, du meine Rosenwangige!
Güzelšah sagt: Er gibt dir Rettung.
Vertraue ihm, er wird dich von der Not befreien,
Lat u Menat möge dir helfen,
Verlass diesen Glauben nie, du Rosenwangige!»

Karagöz verliess hierauf die Stadt und liess sich im Garten nieder. Zuerst wurden die Mädchen: Dur Sanem, Aj Sanem, Aj Nihal, Laal Chan, Bibi Fal, Sim Gül und Saltanat Aji zu Jusuf Beg gesandt, der sich beim Heere befand, ihnen entgegenging und sie folgendermassen anredete:

«Seid herzlich gegrüsst und willkommen,
Die ihr unseren Schmerz lindert, ihr Mädchen!
Ein Opfer eurer Gestalt und eures Wuchses will ich sein,
Der Herzen Sehnsucht, ihr Mädchen!
Die ihr Juwelen in die Locken geflochten
Und eure Arme mit Henna geschmückt habt,
Die ihr eure Brauen mit Schelmerei geziert,
Der Helden Seele, ihr Mädchen!
Die ihr in Gesandtschaft hier erschienen,
In Ratschlägen erfahrene, prächtige Mädchen!

Euere Locken sind Zweige geworden,
Auf denen das Netz für den Vogel des Herzens aufgestellt ist,
Mit hundert Schelmereien seid ihr ausgerüstet,
O Seelen meiner Seele, ihr Mädchen!»

Von den Mädchen trat nun Dur-i-Sanem vor und trug das Anliegen Karagöz' also vor:

«Heil euch, Jusuf, mein Sultan!
Karagöz, die Liebe, hat euch eine Botschaft gesandt,
Deine Sklavinnen mögen dein Opfer werden,
Sie haben dir untertänigen Gruss geschickt.
Karagöz richtet an euch eine Bitte:
Mit ihr zugleich wir in ihrer Begleitung.
Karagöz ist die Anführerin der Mädchen,
Sie gleicht dem Monde in Misls Land;
Wenn du es erlaubst, will sie dich besuchen,
Sie bringt dir ihr süsses Leben als Opfer dar,
Sie ist die Allerhöchste der Angekommenen,
Ihrer Gestalt geziemt die goldene Kette,
Karagöz kündet ihre treue Ergebenheit an
Und bittet nun ihren Herrn um Huld.
Plündere das Land und Volk von Misl nicht
Versperre den Weg von Dscham-Schebek (?) nicht,
Dur-Sanem hat dir die Angelegenheit dargelegt.
Karagöz hat dir die Botschaft geschickt.»

Jusuf Beg sagte hierauf. Karagöz möge selber kommen 77
und nachdem die Mädchen zurückgekehrt waren und die Nachricht mitgeteilt hatten, ging Karagöz schaukelnden Schrittes zu Jusuf Beg, der bei ihrem Anblick das Folgende sagte:

«Die du dich meiner in der Gefangenschaft angenommen,
Nun schwankenden Schrittes herankommende Karagöz!
Die du voller Reiz mein Haupt umschattest,
Und dich nach mir erkundigst, o Karagöz!
Die du Perlen in dein Haar geflochten,
Und mit gefärbten Brauen nickend herankommst,
Die du uns sieben Jahre lang gepflegt,
Und uns alle gerettet hast, o Karagöz!

Einem Schmetterling gleich will ich dein Haupt umflattern,
Ein Opfer will ich deinen zierlichen Brauen werden,
Ich bin mit deinem Tun zufrieden,
Dass du als Gesandte zu uns gekommen, o Karagöz!
An Schönheit bist du die Seele der Helden,
Dein Blick vergiesst stets Menschenblut,
Du bist der Urquell der Liebe und Hilfe,
Lüfte den Schleier von deinem Angesicht, o Karagöz!
Deine Tugenden habe ich im Kerker erprobt,
Sieben Jahre lang hast du mir dort gedient.
Nie will ich deinem Schah Freiheit geben,
Wenn du nicht mit Kamber kommst, o Karagöz!»

Karagöz rief nun die Mädchen als Zeugen auf, dass Kamber gestorben sei und sprach:

«O mein Sultan, höre meine Bitte!
Sei der armen Bettlerin gnädig!
Deinen Fusstaub will ich auf meine Augen streichen,
Versetze uns nicht in so viel Elend und Not.
Vertilge die Bewohner der Stadt Missl nicht.
Verwandle ihren Rosengarten nicht in Herbst,
Erbarme dich der Lage dieser Mädchen,
Lass keine Gewalt und kein Elend über uns kommen!
Blicke ohne Zorn auf Karagöz
Ich bin mit Hoffnung gekommen
Er ist tod, doch frage nicht die Jahreszahl
Kamber Baba ist im Kerker zugrunde gegangen!»

Jusuf Beg sagte: «Wenn ihr mir Baba Kamber nicht findet, so will ich mich nicht versöhnen.»

«Babas wegen bin ich gegen diese Stadt ausgezogen.
Bevor ich ihn nicht sehe, will ich von Frieden nichts wissen,
Er ist mein Mekka und Medina meine Rückenwehr,
Solange ich lebe, entsage ich der Hoffnung nicht.
Geh hin und besichtige den Ort, wo er geweilt,
Wenn er gestorben ist, so töte ich euch alle,
78 Ist er am Leben so will ich seinen Fusstaub
Ganz auf meine Augen streichen.

Jusuf Beg sagt: Heut ist der Untergang der Welt da.
Niemand befreit sich aus meinen Händen,
Wenn ich meinen Kamber nicht besuchen kann,
So soll ein Gemetzel alles mit Blut erfüllen!»

Karagöz verbeugte sich und nachdem sie Baba Kamber vom Schah verlangt hatte, holte sie ihn aus dem Gefängnis, setzte ihn auf einen goldenen Wagen und führte ihn zum Heere hin, wohin Jusuf Beg mit den Chanen und den Grossen und Kleinen des Landes zu ihm pilgerte und um Entschuldigung bat. Das Heer wurde hierauf entlassen und alle kehrten zufrieden nach Hause zurück. 79

NOTEN

[1] Mit Isfahan ist die bekannte Hauptstadt Persiens gemeint, und der als Padischah angeführte Bozoglan ist nicht als Fürst sondern vielmehr als Oberster Befehlshaber, oder Gouverneur zu nehmen. Dem Dichter hat wahrscheinlich jene Zeit vorgeschwebt, an welcher türkische Chane seitens der Sefveviden mit der Verwaltung einzelner Orte vertraut wurden, und die türkische Offiziere hatten ihr Gefolge im südlichen oder im nördlichen Teile der Hyrkanischen Steppe rekrutiert. Daher denn Persien von jeher der Tummelplatz abenteuerlustiger Nomaden gewesen ist.

[2] جين lies *žejen* soll richtiger *žegen* جكن Neffe heissen. Vgl. osm. يكن *jegen*, *jejen* = Neffe, ferner magy. *legény* = junger Mann.

[3] *Köčük* = Hund, eigentlich junger Hund, als Gegensatz zu *it* = Hund im aufgewachsenen Zustande. Vgl. tat. *kučak*, magy. *kutya* = Hund.

[4] *Betike* von *bet* = Antlitz, Persönlichkeit.

[5] *Arpa bulagi* = Gerstenquelle ist eine unbekannte geographische Örtlichkeit und kann keinesfalls auf der Strasse 45 Stationen von Isfahan gesucht werden.

[6] *Dešne bad*, vielleicht richtiger *Dešt-abad* = Steppenstation, doch auch ein solcher Ort ist unbekannt. In einer anderen Handschrift habe ich داشهوز *dašhauz* = Steinreservoir gelesen.

[7] *Huš* هوش ist hier im Sinne von Menge, Masse aufzufassen.

[8] *Dengüdaš* = Genosse, Freund von *deng* دينك = gleichgestellt und *daš* = Genosse.

[9] Der Turkomanenstamm Imraili hält sich auch noch heute in der Nähe von Ürgendš auf und wird als ein Zweig der Čaudurs betrachtet.

[10] Rectius خواهشم *chahišim bar* = ich habe Wunsch, Verlangen.

[11] يزاد *jezad* ist allerdings ein Schreibfehler, doch was dahinter steckt, ist schwer zu erraten.

[12] چويوب الماق *čojub almak*, welches ich mit *gebrauchen* übersetzte, ist ein auf die Falkenjagd bezüglicher Ausdruck von *čojmak* = wegnehmen, beseitigen, d. h. die Haube dem Vogel abnehmen, wenn er zum Flug auf das Wild losgelassen wird.

[13] صحراى *sahrai*, eigentlich Feldbewohner, Steppenbewohner, Nomade, was immer für niederern Kulturrang bezeichnet wurde.

[14] چهلتن *čihlten* = vierzig Leute, die nach der Sage Moses erschlagen und wieder ins Leben gerufen hat.

[15] بارگاه *bargiah*, wörtl. Hof, Palast, ist hier im Sinne Familie, Haushalt, Gesinde gebraucht.

[16] حبده unleserlich daher auch unverständlich.

[17] كوزلشاه *güzelšah*, der Name des Fürsten der Ungläubigen hat sonderbarerweise einen westtürkischen Anklang, denn *güzel* = schön ist im Osttürkischen ungebräuchlich. Hier ist das von gleicher Stammsylbe abgeleitete *küreken* gebraucht.

[18] چلكاشمك *čilgešmek* = straucheln, vielleicht richtiger چولغاشمق *čolgašmak* = sich verwickeln.

[19] مثل شهرى = die Stadt Misl, wobei in letzterem keinesfalls ein Ortsname vermutet werden darf, da dies nur als N. N. zu nehmen ist, welches durch einen beliebigen Ortsnamen ersetzt werden kann. Die Volkspoesie lässt hier weiten Spielraum dem Recitator.

[20] يسوتارتوب *jesu-tartub* übersetze ich vermutungsweise mit Wachen aufstellen, denn *jesu* od. *jasu* dünkt mir æquivalent mit Anordnung, Reihe.

[21] غول anstatt قول *kol* = Wache.

[22] Lat u Menat, Name der Götzen, die von den heidnischen Arabern angebetet wurden.

[23] توش چورماق *tüš čormak* = einen Traum lösen. Das Verbum *čormak* ist speziell chiwaisch und lautet sonst يورمق *jormak* = deuten, lösen.

[24] چرچی *čarči* richtiger *čaržì* = Ausrufer, Herold von *čar*, *žar* = Ruf, auf dem westlichen Sprachgebiete *čair*, *čagir* = rufen.

[25] الا کوز *ala göz* = graues Aug, ein Unglückszeichen bei den Nomaden Centralasiens. Im Osmanischen bedeutet azurblau.

[26] چاقلامق *čaklamak* ausspionieren, eigentl. beobachten, bewachen.

[27] جانسیز *žansiz*, eine Verdrehung des arabischen Wortes جاسوس *žasus* = Spion.

[28] خچر *chažar* = Maulesel im Dialekte der Turkomanen und Chiwaer, sonst *katir* eigentl. ein Mischtier von *kat* mischen.

[29] کمستیب *kemestib* od. *kemisteb* = Mangel, Geringfügigkeit (?). Die Etymologie des Wortes ist mir unbekannt, doch die Grundbedeutung *kem* = wenig, gering erhellt aus dem Satze.

[30] چرکنمك *čerkenmek* = sich bewegen, sich sputen, sich ereifern. Die Stammsylbe ist *čer* = flink, eilig. Vgl. magy. *serény* = flink.

[31] قومان *kuman* = Wildesel anstatt des čag. *kulan*.

[32] باستوروق *basturuk* = die grosse Filzdecke, in welche die ungesattelten Pferde gehüllt werden.

[33] سراله *serale*, ein zu *kalkan* = Schild gehöriges Beiwort ist mir unbekannt.

[34] قوفماق *kofmak* anstatt قوپماق *kopmak* = aufstehen, denn im chiwaer Dialekte wird häufig *f* anstatt *p* gebraucht. So Ependi anstatt Efendi.

[35] صلانه صلانه *sallana, sallana* = sich schüttelnd oder bewegend, ein Ausdruck des Eifers und der Begeisterung.

[36] سویاب *süjeb* von *süjmek* = stützen, ein Verbum, das mehr in der Form von *süjemek* bekannt ist.

[37] سیرجه *sirže* od. *sirže kilmak* = beschleunigen, aneifern. S. als Adjektivum bedeutet heftig, scharf.

[38] قیتی کیتی anstatt قیتدی کیتدی, der Perfekt in dieser Weise ausgedrückt.

[39] سینه اچماق *sine ačmak* = Brust öffnen ist ein bei den moslimischen Frauen ungewöhnlicher Ausdruck.

[40] قلدیغاچ *Kaldigač* oder *Kildigač* ein Frauenname in der Wortbedeutung von Schwalbe, sonst *kirlangič*.

[41] ایس *is* = Geruch steht hier irrtümlich anstatt: ایز = Spur, Zeichen.

[42] اورمی und سوکمی *urmai* und *sökmei* = nicht schlagend und beschimpfend — ist eine im Westtürkischen ungebräuchliche Form.

[43] ایتر st. ایلتر *iltir* = führe, bring.

[44] اوك *ük* auch اوکا *üke* verschiedenartige Bezeichnung eines Verwandtschaftsgrades. Hier im Dialekte von Chiwa wird es im Sinne von Vetter, Cousin gebraucht. Bei den Turkomanen heisst *üke, üge* = ältere Schwester. Im Westtürkischen bedeutet *ügei, üvei* = Stief und im Ungarischen *ük* = Urgrossmutter, *húg* = jüngere Schwester.

[45] ایراول *iraul* = Avantgarde, Vorhut, hier mit Späher übersetzt.

[46] قلا سی richtiger قلعه سی *kalaa si.*

[47] ایرحبی soll der Name eines Heiligen sein, ist mir aber ganz unbekannt.

[48] اله *ele* dünkt mir identisch mit dem osm. هله *hele* = wohlan, nun, so!

[49] شیر درکاهیدین *šir dergahidin* = vom Hofe des Löwens, d. h. aus der Umgebung, durch den Einfluss Ali's.

[50] تیزینکدین *tizingdin* = von deinem Knie — kann nur schwer dem ersten Theile des Satzes angepasst werden.

[51] قره‌کوزنی سبب ایتی *Karagözni sebeb iti (itdi)* ist eine dunkle Stelle, für deren richtige Übersetzung ich nicht einstehen kann.

[52] سولان und تولغان beweisen die Inkonsequenz der grammatikalischen Formen, denn ersteres weist die westtürkische, letzteres die osttürkische Participialform auf.

[53] المه تالقان *alma talkan* = Äpfelmuss, d. h. zerriebene Äpfel. *Talkan* wird für eine Art Brei gebraucht.

[54] Soll richtiger کندهلو = gebogen heissen. Vgl. کندهلی بیچاق *kundeli bičak* = das gebogene Messer, welches bei den Nomaden als Pflugeisen gebraucht wird.

[55] کراوکا *kerauka, gerauge* (?) dünkt mir mit dem kirg. alt. *kerege* = Geflechte identisch. Vgl. *kereke* = das Geflechte des Zeltes.

56 وارسافى oder ورساقى *varsaki* = Gedicht, Vers. Soll nach Sami Bey (Kamus i Türki) aus *Varsak* = Name eines beim Varsakstamme der Tataren gebräuchlichen breiten Jatagans stammen; doch der Zusammenhang beiden von einander so weit stehenden Begriffe ist nicht ganz ersichtlich. Auch die Etymologie Budagow's ist nicht zutreffend.

57 خيمچه بيلنك *chimče beling* ist nur muthmasslicherweise mit eckelhafte Lende übersetzt worden, denn in *chim* vermuthe ich das persische Wort für Eckel, Unflätigkeit.

58 Im Texte دوبلاكه scheint entweder der Name eines unbekannten Thieres oder ein Schreibfehler zu sein.

59 *Islanmak* = sich bemerklich machen vom Stamme ايس *is* = Sinn.

60 سبچه *sebče* oder *sibče*, ein mir total unbekanntes Wort, aller Wahrscheinlichkeit nach ist es ein scharfes Instrument.

61 برها *berha* = gib doch! Das Ausrufungszeichen *ha!* ist auch im Westtürkischen, aber nur in der Form *a*, z. B. *baksana* = Schau! *gelsena* = komm doch.

62 الاسلانماق *alaslanmak* = sich erfreuen.

63 Die Zeile سانير قيلن سن كومينكنى ist ganz unverständlich, nur soviel ist ersichtlich, dass von den Wellen des Flusses كوم die Rede ist.

64 Wenn die Reiter auf der Steppe in wartendem Zustande verharren, so pflegen sie das Leitseil der Pferde an den Lenden befestigen und hockend sitzen bleiben.

65 Hier fehlt ein Wort, welches sich möglicherweise auf das Stillen der Thränen bezieht.

66 Was der *Huma* in andern Theilen des moslimischen Ostens bedeutet, das ist der Falke *(Karčuga)* bei den Özbegen und Turkomen. Sein Schatten ist nämlich glückverheissend.

67 Im Texte steht hier احمد ثيك لانكاح قيلدى was ganz unverständlich ist und das Wegfallen eines Wortes vermuthen lässt.

68 Im Texte زرياذى doch dünkt mir ein Fehler anstatt زرعاتى *zira'ti* = Abstammung.

[69] Die von Mangit bis Chatai hier aufgezählten Namen sind die der Özbegenstämme.

[70] لك *lak* = 100,000, ein von Indien nach Mittelasien gelangtes Wort.

[71] غنیم *ganim* = Feind, eigentl. Plünderer.

[72] بی‌یبانی anstatt بیابانی.

[73] باعور richtiger باعوره = der Vater Bila'ms. Was dieses Wort hier bedeuten soll, ist mir nicht einleuchtend.

[74] Dem Zusammenhange nach zu urtheilen bedeutet قرن *karn* = Hügel, Anhöhe, doch habe ich dieses Wort nie gehört und auch in keinem Wörterbuche gefunden.

[75] توغ بیداغ *tug baidag* sind die beiden Worte für Kriegszeichen. *Tug* ist Rossschweif und *baidag* = Fahne. Letzteres ist zusammengesetzt aus *bai* = Fürst und *dag* = Zeichen. Aus *baidag* ist das westtürkische *bajrak* = Fahne entstanden. Diese Etymologie erklärt sich aus dem Umstande, dass in Mittelasien die Fahne ein fürstliches Zeichen, immer in nächster Nähe des Fürsten, oder obersten Kriegskommandanten getragen wird.

[76] Ich übersetze کرك mit Rhinoceros, weil dies bei Baber im gleichen Sinne vorkommt; doch muss ich offen gestehen, dass mir diese Bedeutung fremdartig vorkommt, da fragliches Thier in Mittelasien ganz unbekannt ist.

[77] شمن *šemen* ist mir unbekannt.

[78] Rectius geschlängelter Schweif.

[79] چاری قوچقار *čari kočkar*, eine Gattung Widder (?).

[80] اورس *urus* kann sich nur auf eine russische Goldmünze beziehen, die in Chiwa infolge eines ältern geschäftlichen Verkehres schon längst bekannt ist.

[81] Der Satz دار تیللشیب میداند‌ه *dar tillšib meidanda* ist nicht verständlich.



کر بار دور انی خاکپاینی   سرمه قیلای کوزلاریمه تولونجه
یوسف بیك دیر بر کون بولدی قیامت   چنکالیمدین قوتولمسدور سلامت
قمبر بابام من قیلماسم زیارت   قران ایلای میدانه قان تولونجه

قراکوز ایم تعظیم قیلیب باریب قمبر بابانی شاهدین تیلاب زندانیدین چقاریب طلا ارابهغه سالیب قوشونکا الیب باردی یوسف بیك تمام خانلار اکابرلار خردهکان جمع قوشون خلقی زیارت قیلدیلار یوسف بیك باباکه معذور دارلیق قیلیب جمع لشکرنی جواب بریب مرادیغه یتیب قاینیب کیتیلار

اینی قراکوز خرامان یوروب یوسف بیکنی خذمتیکا باردی یوسف بیك قراکوز که قراب بر سوز دیکانی

بندی لیککا منی سوراب قاشیمه   مستانه مستانه کیلان قراکوز
خرامانك سایه سالیب باشیمه   حالمدین خبرالان قراکوز
زلفلاریکا دانه کوهر تاقیلان   ایمابیلان کیلیب قاشینی قاقکان
ینی بیل بزلارنی باقکان   بارچه میزه سبب بولان قراکوز
پروانه‌دك من ایلانای باشنکدین   جانم قربان بولسون قلم قاشینکدین
من قایل سنی قیلان ایشینککا   ایلچی بولوب بزکه کیلان قراکوز
حسن ایچنده کوزللارنی جانی سن   باقکانینك توکر ادم قانی سن
کویا مدد محبت کانی سن   یوزینکدین نقابین الان قراکوز
سیزنی داین یوقتور در یکانه   تعریفین ایلاسم کیلماس بیانه
سنکا بولور جمله صدقه جهانه   صلانه صلانه کیلان قراکوز
زندان ایچره سندین کوردم خاصیت   یتی ایل ایلادینك برلارکا خذمت
هرکز قیلمام شاهینك بیلان حریت   سن کیلما سنك قمبر بیلان قراکوز

قراکوز قیزلارنی کواه تارتیب قمبر اولدی دیب بر سوز دیکانی

ای سلطانیم ایشیت منی عرضیمنی   مروت ایلاکین مسکین کدایه
کوزلاریمه سورتای خاك پاینکنی   بزنی قویمه مونچه جبر و جفایه
قیران قیلمه شهر مثل ایلینی   خزانه دوندورمه باغنی کلبنی
رحم ایلاکین بو قیزلار حالینه   باشیمزنی سالمه جبر و جفایه
قراکوزه غضب برلان قرامه   امید برله کیلدیم اوروب قولیمه
اوتوب کیتان لکن سالی سورمه [82]   قمبر بابا یوق بولاندور زندانده

یوسف بیك ایدی بابا قمبرنی تاقیب برمسه هرکز بارشمس‌من

بابا اوچون کیلدیم بو شهر اوستنه   یراش قیلمم تا یوزینی کورنچه
مکه مدینم پشت پناهیم   امید اوزمم اندین تاکه اولونچه
باریب کور بابام کیرکان جاینی   اولکان بولسه اولدورایین بارینی

نیچه قیزلار کیتی بوکون سن بیلان عاصیلیك پیشه سین قیلمه کلیوزوم
کوزلشاه دیر برور سنکا بیل نجات سغین سنك مشکلینك ایلاکای کشاد
مدد برسون سنکا لات ایله منات بو دیندین هر کز دونمه قره‌کوز

اندین قراکوز شهردین چیقیب چهارباغغه توشوب یاتی اوّل قیزلارنی بیاردی در صنم ای صنم ای نهال لعل خان بی‌بی فال اینه خال سیم کل سلطنت ایی بولار یوسف بیك لشکرینی ارالاب باردی یوسف بیك بولارنی الدیغه چیقیب بر سوز دیکانی

خوش کیلیب سز باش اوستیکا دردیمز در مانی قیزلار
قربانم قد وبستی‌ینککا کونکولنی ارمانی قیزلار
زلف‌لارینکا کوهر تاقکان قوللاریکا حنا یاقکان
غمزه بیلان قاشین قاقکان یکیتلارنی جانی قیزلار
ایلچی بولوب کیلان مونده کنکاش دان کیوانی قیزلاز
کاکل لارینی دال ایتیب کونکول قوشینی دام ایتیب
یوز شیوه مقام ایتیب جانیمنی جانانی قیزلار

قیزلارنی ایچنده در صنم قراکوزنی عرضینی ایتیب بر سوز دیکانی

السلام علیکم یوسف سلطانیم قراکوز جان سزه پیام ییبرمیش
چوریلارینك بولسون اتنککا قربان عرض دادین ایتیب سلام ییبارمیش
عرض شول دور سیزکا قراکوزلارنی بولار برله همراه قیلیب بزلارنی
قراکوز دور کنیز لارنی سروری مثل نی یورتینی ماه انوری
رخصت بولسه کیلیب کورار سزلارنی شیرین جانین سزکه قربان ایلمش
بو کیلکانلار بری کوزللار خاصی بویکا یراشور طلا چغاسی
قراکوزنی سزکه عرض خلاصی اغام بیزکه انعام برسون دیمیشلار
تالان ایتمه شهر مثل ایلینی بند ایلامانك جام سبك یولینی
در صنم جان دیر عرض حالینی قراکوز جان سزکه سلام ییبارمیش

یوسف بیك قراکوزنی اوزی کیلسون دیدی قیزلار قیتیب باریب قراکوز که

12.

کوزلشاه ایدی مونی هیچ علاجی بولورمو دیدی قمبر ایدی قراکوز ایم انی حقیقت کوب بخشیلیك قیلغان اوشل عرضینکنی ینکورور بر سوز دیکانی

یورتینکده بر کوزل باردور سروناز   بو عرضینکنی اوشل زیبا ینکورور
الارنی خذمتین قیلان قیش و یاز   لذیذ سخن برلان ایما ینکورور
خوارزمی دین کیلان ایکی سلطانه   حکومت قیلان روم اصفهانه
توغ بیداغ توران مرد میدانه   اشارتنی اوشل دانا ینکورور
ینی ایل دور ایلادینك بند زندان   قهر زمین ایچره بولدیلار پنهان
غزا ایلاب کیلاندور کل مسلمان   یورتینکا باشینکا بلا ینکورور
قرق معافه توزات زرین سایه بان   اون مغنی ایله حافظ خوشخوان
لبی میکون ولی تیشلاری در دان   شیرین شیرین سخن بیله ینکورور
قمبر یوسف بیکه ینکورسه دادی   دیکان سرونازیم همزه‌نی زادی
حسن ایلبینی شاه قراکوز ادی   عرض اخلاصینی برجا ینکورور

قراکوزنی طیار قیلیب قرق سرکرده سینی قرق قیزینی طیار قیلیب کورلشاه بر سوز دیکانی

قره‌کوز جان سنکا عرضیم دیسم   دینیکدن اداشیب قالمه کلیبوزوم
جانیم قربان ایلاب سرینکادوزسم   عاصی لیك پیشه سین قیلمه کلیبوزوم
خذمتینکا بردیم قرق قیزنی نوکر   تیشلاری دردانه‌دور لبلاری شکر
سنبللار اینرلار سنکا کوب مکر   مایل بولوب انکا اینهمه کلیبوزوم
قبول ایله مال اشیا ایستنه سه   برامن مال دنیا ایستنه سه
دینینکدین قیت دیوب سنی قیتسه   بو دینینکدین هر کز قیتمه کلیبوزوم
سنی بیلان صحبت قیلیب اوتورکای   کل یوزونکدین نقابنکنی کوترکای
لات منات مرادینکه‌کا یتورکای   دینینکدین اداشیب قالمه کلیبوزوم
قرشو توروب سوزله دل وجان بیلان   بوزاوغلان پادشاه یوسف خان بیلان

مسلمانی یولی شولدور قبول قیل اولماسدین بورون

کوزلشاه سرکردهلاری ایدی بابا قمبرنی اینکانی کیلدی سز انی غضب قیلیب زندانکه سالدینکیز دیدی بالاهم مونی علاجینی بابا قمبر قیلور دیدی القصه کوزلشاه اوچیوز التمیش سرکرده بیلان زندانی باشیکا کیلیب ایدی احمد بیك و یوسف بیك بزنی او ستومیزکه کیلیب دور سزنی ایلچی قیلیب یبارهلوك مونی کارساز لیکنی سز قیلبینك دیب بابا قمبر بر سوز دیکانی

یوسف احمد کیلور سنی اوستینکا دنیا مالین برسانك قبوك ایلامس
بارینك فالدینك مصری قیلیبچ استیکا قان یغلا سنك هر کز قبول ایلامس
بندی قیلور اول توتوب اوزونکنی داد ایلاسنك هیچ تنکلامس سوزینکنی
قبول قیلمی جوریلیککا قیزینکنی باشینك کیار اصلی معذور ایلامس
بارینکنی بوینکا زولی سالدوروب جلادلار که تیریلارینك سویدوروب
یتی ایلدور انی سالدینك زندانه قصاصینی الور تبدیل ایلامس
غضب برلان ساغ سولونك ایلانور خندكلارینك اولوکلار جایلانور
بابا قمبر توغری‌سیدین سوزلەیور راستی شولدور اصلی هزیل ایلامس

کوزلشاه ایدی بو حکمت لارنی نیچوك بیلدینك بابا قمبر مونکا قراب بر سوز دیکانی

نسخهلاره تاریخلاره بیتلکان کوچکندە دور یوسف برله احمد خان
حق یبارکان تورت کتابده بتیلکان کوچکنده دور یوسف برلان احمد خان
تالان ایتیب عرقستان ایلینی غزا قیلیب اچار مکه یولینی
انعام قیلیب خزینەنك بارینی کوچکنده دور یوسف بیلان احمد خان
غضب برلان جلادلاره بویوروب قولاغینککا قورغاشیملار قویوروب
تیلینکنی اغزینکدین الار سوغوروب قمبر بیلان غازی بولور یوسف جان

کوزلشاه لات منانتی اغزیکا الیب دور دیب هوش باشیدین اوچوب بوز اوغلانکا توقوز تارتوق برلان قرق سرکرده سینی بیاردی لات منانتی اغزیکا المسون هر نیمه بولسه اورتاکه توشونك دیب بوز اوغلان نامهٔنی اوقوب بر سوز دیکانی

وصیتم سنکا شولدور ایکافر　　مسلمان بول همه یکدل بولالی
براشنورای یوسف بیککا سیزلارنی　　قبول قیلغل همه بر تن بولالی
ایل خلقینك یاخشی بندورکن　　لات منات بوتلارینکنی سندورکن
الو قویوب یاخانکنی کویدورکن　　اولوغ کیچیك همه بردن بولالی
اوّل تانی کرامنلیك خدانی　　بر حق بیلکیل رسول رهنمانی
امید اوزکین وفاسی یوق دنیانی　　برچه میز خداکه بر قل بولالی
اقرار بولکین حقنی سیور قلینه　　ابو بکر عمر عثمان علینه
قبول قیلغیل مسلمانلیك یولینه　　بهشت ایچره بردن داخل بولالی
بوز اوغلاننی ایشیت مهرو شفقتی　　باشیکا یاغیلور حقنی رحمتی
ایمان کیلتور بولکیل رسول امتی　　وعده شول دور همه بردن بولالی

کوزلشاه ایدی بولهم لات مناتدین کچسون دیب ..... احمد بیك تقی بر سوز دیکانی

نصیحتم الغیل شاهیم　　بوزولور اولوغ بارکاهینك
پیمانینك تولمدین بورون　　ویرانه بولمسدین بورون
منات لاتنی اوتونکین　　رسولنی پیرویین بولکیل
مسلمانلیك یولین توتکین　　درمانینك قالمسدین بورون
باشینکدین کوتار دومانینك　　کونکول دین ایریب کمانینك
ارمان بیلان جسم جانینك　　دوزخکا کیتمسدین بورون
کافر کوزل مسلمان بول　　امنیم دیکایلار رسول
وصیتم قیلغیل قبول　　دوزخکه کیتمسدین بورون
احمد خان دیر وعده شولدور　　شاه مردان بزه پردور

قرق مینکی یورغه بولسون قرق مینکی یوکروك
جلو دارکه قرق مینك برنا یبارسون
ساغ سوله سیاه زلفین تشلاکان
دانه دانه خال یوزیکا سپیلکان
بیللاریکا طلا زنار بایلاکان
قرق مینك دختر حسن زیبا یبارسون
قرق مینك دوپپی برسون التمیش مینك دستار
یتمیش مینك قوی برسون چاری قوچقار[79]
بیك یوسف دیر تیزراق ایلاسون طیّار
یوز مینك اورس[80] اون قاف طلا یبارسون

ایستهکانلارینی طیار قیلیب قرق سرکرده بیلان یباردی قوشونی اوچدین بریکه یتمادی دور اورسی ببارسون دیب خط قیلیب یباردی خطنی مضمونی شول ایردی

مثل شهرین برسون تختی بیلان   سلطنتلیك بارکاهینی یبارسون
کوشك ایوان خزینه تختنی بیلان   بساطیده بولکانینی یبارسون
اوچ یوز التمیش قورغانینی بولکانین   همه تابین اولکاسیده تورکانین
هم پیشتاق عمارت کیوانین   کلیم برله سورکانین یبارسون
صحرا بلان تاغ تاش توزلارین   شونقار بهرین بوز قرچوغا قوشلارین
اون بش یشار خوب بر کمال قیزلارین   سیمین بدن قرق مینك کنیز یبارسون
قلمرو اسم محکوماتینی   میرزا دیوان بیله بتلکان خطینی
محرم قیلان اون تورت یشار اوغلینی   یخشی سیور اروادینی یبارسون
یوقسه بیلسون بوزدورور من یورتینی   تالان سالای کورجستان کورتلارین
یکسان اینیب لات منات بوتلارین   اوشل ساجده قیلانینی یبارسون
یوسف بیك دیر دار تیلاشیب میدانده[81]   مرادیم مقصدیم شیر یزدانده
باز دیماسون کافر قالدیم ارمانده   کونکولداکی بیلکانینی یبارسون

11.

ایمدی سوزنی کوزلشاهدین ایشیتنک اهلی کافردین تا بندی بولکان قرق النی مینک کیشیسی یوق بولوبدور کوزلشاه اوچ یوز سرکرده سینی یغیب مصلحت قیلیب نامه بیتیب اطاعت قیلیب مدعالاری بولسه بروریمن دیب یباردی یوسف بیک اوقوب کوروب میرز سیکا خط بتوروب ایلچی قوشوب یباردی دیب بر سوز دیکانی بو تورو.

مثل شهرین برسون کل خراجین
قرق مینک زرباف قرق مینک کیمخاب یبارسون
برکه قویوب زکوه برله هم باجین
ینه قرق مینک تازه سرپای یبارسون
قرق مینک بیدو بولسون طلا ایکرلی
قرق مینک تویه یبارسون مایلی نرلی
قرق مینک قل بچه زرین کمرلی
قرق مینک جوان چشم شهلا یبارسون
قرق مینک سوقوم یبارسون باری باقلغان
قرق مینک کرک [76] یبارسون زنجیر تاقلکان
قرق جکن طلادین میخی قاقیلکان
ینه قرق مینک بوز قرچیغا یبارسون
تسمه سی نقره دین شمن [77] شیلکان
دسته لار طلا چلدین شیلکان
قرق مینک قامچی باری بردک شیلکان
بیلدورکاسی باری بر جای یبارسون
قرق مینکی بوز بولسون قرق مینکی توروق
قرق مینک بیدو بولسون ایلان قویروق [78]

کافر تمام بارگاه پاد شاهنی الدیلار اول حالده یوسف بیک هم اغیر قوشون برلان باریب توشوب نقاره قویدی تمام بیک وخانلار صفا اوغریکا قایل بولدیلار یوسف بیک سورادی بابا علم سپاهی کیمدین اورکندینک صفابیک ایدی کوراوغلی بیککا یکرمه ایل خذمت قیلیب ایردیم کوراوغلینی اولکانی یتمیش ایل بولدی یار وجورهلاری یادیکه توشوب اون ایکی سرکردهسی یادیکا توشوب یغلاب بر سوز دیکانی

اوستادیمنی سیزکا بیان ایلاین   سواشماقنی کوراوغلی دیین کورکانمن
قبریکا جانمنی قربان ایتاین   سلطان خواجه تیمور جیدین کورکانمن
غیر دینی خانه سین ویران ایتردی   کافرلارنی یرکه یکسان ایتردی
توفکا سالیب اغر صفلار بوزردی   حسن اوغلی تیمورجیدین کورکنمن
کازیم سلطان قنی داور بازرکان   قافله باشی برلان قراجه پهلوان
صفا بیک وشابیک قنی قهرخان   چادرچی اوغلی بیبک سرداردین کورکنمن
التین بیداغ بیلان اتین شیلاکان   چارو داری پیشه داغی جایلاکان
توقوز منزل یولدین دوشمن اونکان   چمن اوغلی علی بیکدین کورکنمن
معصوم خواجه قیسر خواجه اوتیلار   والی بیک هم بالی بیک اوتیلار
قرا یرکه باریب مسکن توتیلار   نظر تابکان غوچاقلاریدین کورکنمن
اوروش میدانیده کزردی یکه   درالارنی تولدوروردی اولوککا
اوازهسی کینکان تخت فلککه   جمشید اوغلی ایرانلارنی کورکنمن
ایر نوجوان ایردی اوزی پهلوان   حسنی زیاده ایردی قدی خرامان
جانیمنی قیلوردیم یولیکا قربان   قصاب اوغلی عویض خاندین کورکنمن
فنا بولدی باریلاری جهاندین   قول چکتیلار همه سود زیاندین
اوشبو سوزلار صفا اوغری چقاندین   شیر خدا مرتضی دیین کورکنمن

صفا بیک بو سوزنی ایتیب ایردی تمامی بیکلار امیرلار کونکلی بوزولوب یغلادیلار کویا قیامت بولدی قران تلاوت قیلیب کوراوغلی نی روحیکا بغیشلادیلار

کوزی یولده کونکلی دایم خداکه   مکمل لار ذکر زبان ایستامس
غزا قیلماق عادتی دور ایرانلارنی   انعام برماك ایرور دایم بیکلارنی
بو دنیادین کیچکان عارف پرلارنی   پرواسی یوق سود زیان ایتامس
قول چکتیلار همه سود زیاندین   ات کوتاریب اوتونك اوشبو جهاندین
ایشیتینکلار تکه بیکی زماندین   توکّلدور یخشی یمان ایستامس

اندین سونك یکیتلار شیر دك بولوب ات قویوب برین برین ساجیب او یاقه اوتیلار تکه بیکی چنان اوروشلار قیلدی سو اورنیکا قانلار اقیب دریا کبی جوشتی اون مینك کافرنی توتوب توقوز کون دیکانده یوسف بیکنی الدیکا الیب کیلدی مونی کوروب توقوز مینك یکیت برلان صفا اوغری چقان طلب قیلیب کینی صفا اوغری یوز یکرمی کا کیریب ایردی کور اوغلی یکیتلاریدین قالکان ایردی صفا اوغری قطع منازل قیلیب قوشونیکا کیلیب بر مناجات اینقانی

قدرت برلان بروکوکنی براتنك   غازیلارکا حمایت بر خدایم
منزل قنده مکان قنده بو چولده   اسلام ایلین اوزونك سقله خدایم
منی برلان برکه کیلکان ایرانلار   دین یولیده باشین برکن ایرانلار
تنکلا بارسه اغا اینی یورسه‌لار   اوزونك سقله امانتنی خدایم
الهی حرمتی سلطان سرور   بحق حرمتی بابا قمبر
هر ایکتنی منیککا قیلغیل برابر   بو دولتنی عطا قیلغیل خدایم
امان سقله مؤمن‌لارنی جانینی   یرکه توککین یزیدلارنی قانینی
کیشی بیلمس بو کافرنی سانینی   بو کون بزکا مدد برکین خدایم
صفا بیك دیر قادر ایکم دانا سن   کیم یخشی کیم یمان اوزونك بیلا سن
ظاهر باطن همه سردین اکاه سن   بلالار دین امان ایلا خدایم

صفابیك قرادی حضرت شاهمردان یاشیل بیدا غلاری کافرلارنی توپخانه سینی اوستیدین پیدا بولدی کافرلارنی ارواح اوروب توشتوشیدین قاچه بردی الغرض صفا بیك کافرلارنی قورنیکا تیقتی توپخانه‌سی برلان اوتوز مینك سلات

کیلدوك غنیملار اوستینه   شیرین جاندین کیچما کلی دور ایرانلار
شاهمردان همت برور بیزلارکا   دین یولینی اچماقلی دور ایرانلار
اوازه‌لار کیتسون تخت فلککا   غلغله‌لار یتسون کوکده ملککا
درالارنی تولدورونك اولوککا   یزید قانین ایچمکلی دور ایرانلار
اولچه قیلیب بیداغ بیلان توغینی   تومان باسسون بال اسر تاغینی
یزید دین اوتکریب نیزه تیغینی   قانین یرکه ساچماقلی دور ایرانلار
الله دیوب خوارزمینی بیکلاری   دوشمنلاره قویوب درد داغلاری
قولین قرینك سواش ایلاب چاغلاری   شیرین جاندین کیچما کلی دور ایرانلار
عشوربیك دیر شولدور دایم مطلبیم   شهید بولماق منی دایم مطلبیم
عرضیم ایشیت برجه کیلان محمدمیم   کفن تونینی بیچماکلو دور ایرانلار

عشور بیك چقیب الله دیب ات قویدی برته برته سانچیب تشلادی ات قویوب مینك اوچ یوز کیشینی بولاك الیب جونای بردی توقوز کون دیکانده یوشف بیکنی خذمتیکا کیلتوروب بردیلار یوسف بیك توشلاش قیلیب بیاردی مونی کوروب تکه بیکی زمان یتی مینك ایکیت برله طلب قیلیب جونای بردی توقوز کون چاشکاه دیکانده یکرمی توغ برلان قرق بیداغ [75]) ایسلانیب کورونا بردی ایکیتلار کوروب تکه بیکینی الدیکا توشوب جونای بردی بر کمینکاه‌ده توردیلار توغنی باشی کورونکانده مدد خدادین تیلار میز دیب بر سوز اینقانی

مرد ایکیتلار اکر کیرسه میدانه   مخنثلار ناری بارماق ایستامس
رنکی اوچوب باشین تیقر پناکه   سواش ایلاب قرب تورمان ایستامس
مخنثلار اسریالمس مسکنی   باغبان بولسه باقه بیلمس کلشنی
مرد یکیتلار کورمکایلار دوشمنی   سواش ایلاب ساعت زمان ایستامس
مخنثلار بیلیب قیلمس ایشینی   یمان کونده توکار کوزدین یاشینی
مرد یکیت عار اوچون برر باشینی   مخنثلار هر کز میدان ایستامس
اولیالار مشغول بولمس دنیاکه   قلقان بولغای کوکدین کیلان بلاکه

همت بردی شاهی مردان   باز کیلدوك خنکار اوستیکا

همه بولارنی ایشلاریکا تحسین افرین قیلدیلار اندین اوتوب دشت بی یابانی لشکر توتوب الننی ای دیکانده بال حسرت تاغیکا باروب قوندیلار اندین سولك بوز اوغلان یوسف بیك بلان کوروشوب دیکانی بو دور

قولاق سالیب عرضیم ایشیت سلطانیم   برچه‌نی یاراتکان قادر معبود دور
انی ملکی ایرور بو جسم جانیم   قدرتیدین کل اشیا موجود دور
اوزینکدین پستلاره ایلکیبن منظور   اخرت اوینی قیلغای سن معمور
تکبرلیك قیلدی بلعم باعور[73]   من من لیك اخر نابود دور
ذکر حقنی ورد ایلاکن دایم   مرادینکنی حاصل قیلغای خدایم
من من لیك ایلادی شیطان ظالم   شول سببدین درکاهیدین مردود دور
اخرت وهمیدین قیلغیل اندیشه   مسلمانکا ایلا یخشی لیك پیشه
خدانی یاد اینیب یغلا همیشه   کوز یاشنکنی هر قطره‌سی یاقوتدور
بوز اوغلاننی بو دور سنکا جوابی   غزا قیلان ایشی دور کار صوابی
کافرلاره چین دور دوزخ عذابی   مسلمانی اخر ایشی بهبود دور

یوسف بیك بوز اوغلاننی امیر لشکر قیلدی عشور بیکنی اوچ یوز التمیش کیشی برلان پیش جنك قیلیب یباردی

10.

ایندی سوزنی کوزلشاهدین ایشیتنك اورکنچ یورتینی الیب یر برله یکسان قیلیب کیلور من دیب دسته دسته ادم بویوردی باریب کورکن دریا سینی یولیکا یغبلا بر دیب کافرلار یغیلا بردی عشور بیك سردار بیش کیچه کوندوز شبکیر اوروب ینیشتی وقتی بر قرنی[74] اوستیکا چقیب قرادی توقوز توغ بیداغ بیرلان کوب لشکر کیلیب تورور ایکینلار کوروب خواست تارتی عشور بیك ایدی کافرلارکا قیلیچ اورکان قرق ییللیك طاعت دیسن بخشیدور دیب بر ابیات دیکانی

دریالار ایچره زوری سن   اقمه تور ایندی تور ایندی
بولونورسن هر نهرکا   برچه یرلار الور بهره
یتوشورسن هر شهرکا   اقمه تور ایندی تور ایندی
کذار برکیبن منکا کشاد   کوملارینکنی قیلسام زیاد
بارغان یرینک بولور اباد   اقمه تور ایندی تور ایندی
سفر قیلدیم شهر مثل   کافرکا بولوب محاصل
بهره الور کل حاصل   اقمه تور ایندی تور ایندی
یوشف بیک دیر قیلسام غزا   عالمکا یتسون اوازه
طهارت قیلغان بولور تازه   اقمه تور ایندی تور ایندی

نیچه مدتلار یول یوروب کوکچه شاعرنی قرکن جایکا باردیلار هنوز هم اتینی ادمینی اولوك چاش بولوب یاتیب دور بیکلار احمد بیکدین سورادیلار بولار نیچوك اولوکدور دیب احمد بیك جواب بردی

ارقه میزدین غنیم[71] یتی   بزلار چافتنوك کار اوستینه
درهلارنی اولوك توتی   سبزه برلان خار اوستینه
قیناب دوشمن جانینی   سالدوك محشرنی کونینی
توکدوك یزیدنی قانینی   قیراو برلان قار اوستینه
قالدی غنیملار اغلاشیب   قیزیل قانیکا چولغاشیب
قیریلدی باری چلکاشیب   حسره برلان جار اوستیکا
ادمی باریسی یتی یوزچه   شبکیر اولوب تینمای کیچه
قیرغین تابتی کیلیب کوکچه   یولبارس بولان شیر اوستیکا
قیلدوك یزیدنی غزاسینی   کوردی کوکچهنی عزاسینی
کیلکانلار تابتی جزا سینی   اژدر برله مار اوستیکا
کافر بولدی تیکه تیکه   اوازهسی یتتی فلککا
درالار تولدی اولوککا   یامغور برلان قار اوستیکا
احمد بیك دیر بیك سلطان   دین یولیده جانیم قربان

مرادینکنی خدا قیلسون کفایت   دین اسلام قیلیبچین چالان بالام سن
اوروش میدانیده رستم قوتلی   سخی لیک بابنده حاطم صفتلی
قیزلباش اعلیکا یولبرس همتلی   چهلتن‌لار صحبتی کورکان بالام سن
قیلکان ایشی دایم علم ایله ادب   خدایم یتکورکای قیلسنک هر طلب
اولو خواجه پریم هم شیخ مشرب   الارنی دعاسین الان بالام سن
قیده بارسنک شاهمردان یار اولسون   دوشمنلارینک کیلیب سنکا زار اولسون
انبیالار همه خریدار اولسون   لعل خان حالینی بیلکان بالام سن

یوسف بیک اورکنج لشکری بیرله توخانه‌لارینی سودراتیب جونای بردی باره باره مناجات قیلیب بر سوز دیکانی

لشکر تارتیب سفر قیلدیم غزاکه   همه سردین اوزونک اکاه ایکام سن
یتی ایلدور قالدیم جبر و جفاکا   غریبلره خوب مهربان ایکام سن
بندی بولوب قالدیم محشر کونینه   قان یغلاب یاتتیم زیر زمینه
سن سقلادینک منی زندان ایچینه   بنده‌لره خوب مهربان ایکام سن
یتی ایلدور منی یولوم بغلادینک   ایرالیغ اوتیکا بغریم داغلادینک
کرم بیرله بلالاردین سخلادینک   بنده‌لاره خوب مهربان ایکام سن
دنیانی مقصودی بیش کون دوراندور   کاهی ایشی سود کاهی زیاندور
کیم یخشی کیم یمان ایشی عیاندور   اوزونک دانا اوزونک بینا ایکام سن
من باره‌من اشیب تاغ صحرانی   کفایت استارم قادر خدانی
یوسف بیک دیر سقلاکای سن بلانی   بنده‌لاره خوب مهربان ایکام سن

یتی کون دیکانده کورکن دریاسیکا باریب قوندیلار اسقرتاغیبی ایناکیکا یتیبلار تنک اتنی بوزاوغلان برله لشکر فهایت سیز پیدا بولدی بول تکّه بیکی زمان ایبردی اوتوز مینک ترکمن ییکت برلان کیلیب قوشولدی یوسف بیک وقتی خوش بولوب نقاره قوییوب جوناب کورکن دریاسیکا قراب بر غزل اوقودی

بر خدانی مخلوقی سن   انمه تور ایندی تور ایندی

مسلمان‌نی یولی بیر دور   میدان اوزه نره شیر دور
کذرکاهی انی سیردور   بورکوت اکم سلطان کیلسون
بربریک دوش بولوب   یوروش قیلسونلار قوش بولوب
نام ترکمنکا باش بولوب   پرنظر ناکهان کیلسون
بزکا بولسونلار همنفس   جغاول قیلسون چپ وراست
منکیت خیوت کینه‌کاس (کنه‌کوز)   مجلسنی بر توتن کیلسون
هیچ قالمسون کل سرای   قونکورات بورقوت اندای
بهرین قپچاق نیمان خطای[69]   جمع بولوب برتن کیلسون
خبر یتور بو کون مندین   لشکر کیلور ملك چین دین
عرب برلا هم عجم دین   اون منك نامدار پهلوان
منزل السون کوچه کوچه   دین یولبینی اچه اچه
هیچ قالمسون ملا خواجه   شام شریف احکم کیلسون
یازیلسون شاعلیق دفتری   چقسون دولتلیك بیکلاری
دنیای باسیب لشکری   اوتوز برلك[70] اوغان کیلسون
روم بغداد فرنکستان   اندیربیچان عراقستان
توقسان ایکی اوزبکستان   پر نظر ناکهان کیلسون
نیزه سی کلکون یلولی   میدان اوزه انی شایلی
الماس قیلچی قیلاولی   بوزاوغلان خان تغام کیلسون
یوسف بیك دیر شاهمردان   مدد برسون شیر یزدان
صف اوستیکا مرد میدان   حکومتلیك بیکلار کیلسون

یوسف بیك اورکنج لشکرینی جمع قیلیب اناسینی خذمتیکا باریب جواب تیلادی لعل خان جواب بریب بر سوز دیکانی

سرینکا دونامن الغور شونقاریم   ازل دین دوغوشلو کیلکان بالام سن
بیلیمنی قوتی چاپک سواریم   خدانی صنع دین کیلان بالام سن
شاهمردان پرینکدین بولسون حمایت   سنی قیلسون بخشی یولکا هدایت

9.

'ندین سونك یوسف بیك ایرعلی خانی اتلانتوروب خیوه‌که الیب باردیلار ایرعلی خان پاد شاه‌لیکینی یوسف بیککا بردی تمام ترکمن اورکنچ بیك لاری اکابرلاری تمام تارتوق ببیلان کیلیب توردیلار یوسف بیك هزاراسپ خوارزم مانك قشلاق عمره‌اباد و دوشنالی محکمی نی یغیب بر سوز دیکانی

ای امـــیـــرلار اکـــابـــرلار مصلحت ایتمیشیم بار دور
لشکر تارتـوب شـهـر مـثـل غزاکـه کیتمیشیم بار دور
شاه‌لیك اساسیـن تـوزاتـیـب بلـنـد و پست هموارلاتیـب
کـتـه تـوقـلار سـودراتـیـب تاغلار دیـن اوتمیشیم بار دور
قمـبـر بـابـام دور انـتـظـار زنـدانـده یـاتـور خـارو زار
روزی قـیـلـسـه پـروردهٔ کـار قولیدین توتمیشیم بار دور
قیزلباشنی یورتـیـن الـیـب ساغ سولـکـا دالان سـالـیـب
کوزلشاه‌نی بنـدی قـیـلـیـب قول لارین چاپمیشیم بار دور
یوسف بیك دیر اوز ین چاقلاب دو شمنلارلی بغریـن داغـلاب
یـزیـدلارنی توقـکـا باغـلاب رسولار ایتمیشیم بار دور

امرالار اکابرلار ایدی خوب بولور دین اسلامکا خبر برینك قملانسون دیدی یوسف بیك اون یتی مینك لشکر برله توپخانه‌لار ینی الیب جونای بردی یوز التمیش یساول یباریب بر سوز دیکانی

من کینارمن غزا اوچون چون عدالتلی سـلـطـان کیلسون
اسـلام قیلیچین چـالـمـاغـه سده شیر و قفلان کیلسون
قرینداش دور کونکول شادی اصـلـی چـنـکـیـزنـی اولادی
بـول دور بابامـنـی زریـادی[68] یونوس جانیم سلطان کیلسون
نیچه الـوان سواش بیلکـان اوستادلار دیـن تعلیم الـکـان
کـوراوغـلی‌نی کـوروب قـالـکـان صفا اوغری چقسان کیلسون

تا اولکو نججه نکارینی یاد ایتر باشی ایکاسی احمد جاندین ایریلدیم شول وقعه‌نی اوستیکا عشور بیک ایکیننلار برلان سرالماقغه کیلدی ترکمن‌لار بولارنی کوروب هوشی با شیدین اوچوب قاچیب کینی عشور بیک ایکان برلان ندیر بیکنی باغلاب الیب کیلدی یوسف بیکا بولارکا یمان کفوری‌کا مهروبانلیغ قیلیب قرق کون قیلغان توینی[67] ...... قلدیغاچ‌نی ای خانکا نکاه قیلدی مقصود لاری حاصل بولدی

یوسف بیک ابرعلی خاننی سورادی عشور بیک ایدی تیریک لای سقانه‌که کیریب یاتب دور دیدی سیزدین ایریلکان کوزلاری عاجز بولوبدور دیدی یوسف بیکنی باشلاب الیب باردی یوسف خان‌نی احوالاتینی کوروب کوب فغان اینی ایر علی خان هم بر مخمسنی ایدی

من غریب خسته‌نی ایزلاکان کیم سن بالام
النغات ایلابان هم یوقلاکان کیم سن بالام
اشبو احوالیم کوروبان یغلاکان کیم سن بالام
ناله برلان جان جسمیم داغلاکان کیم سن بالام
کهنه بولکان دردلاریم نی قوزغه‌کان کیم سن بالام
ایکی شونقاریم کینب حسرته مندین ایریلیب
داغ هجرانلار بیلان سندی قناتیم قیریلیب
ناکهان غم چاهیکا کیتنی اباغیم تیریلیب
عندلیب‌لار اوچتی نیلای اول چمن دین ایریلیب
خاروزار بینوانی یوق لاکان کیم سن بالام
ایر علی دیر شاه ایدیم اخر گدا بولکان اوزوم
قری کونده انتظار مبتلا بولکان اوزوم
بو جهان ایوانیده ماتم سرا بولکان اوزوم
ای نیلای نور چشمیم دین جدا بولکان اوزوم
من کبی افتاده‌نی هم ایز لکان کیم سن بالام

قرچیغه[66]) باشیمکا سایه سالدی انشا الله کیلکان دور دیب ایدی قلدیغاچ بولارنی باشلاب جوناې بردی یوسف احمد اوتکان کونلارنی اینتیب اولتوروب ایردی بناگاه لعل خان برلان عشور بیکنی تیلاب الیب بارور ایردی یوسف انا سینی بو حالده کوروب یغلادی لعل خان اوغلینی اوازینی ایشیتب بر سوز دیکانی

یتنی ایلدور ایری توشکان دردیمه درمانیم مو سن
اچیلدی بختیم اختری کیتنی فلاکت اختری
ایل و خلقیم نی سروری رستم داستانیم مو سن
یوسفیم شمس طلعتیم مداریم بیلده قوتیم
باشیمده تاج دولتیم زینت دورانیم مو سن
اوغلینی تافتی لعل خان میسر ایلادی رحمان
کونکولده قالمادی ارمان یوسف احمد خانیم کیلدی

اندین سونك یوسف بیك اول تفراغدین که بابا قمبر شاهیمردان دلدلارینی ایزیدین الغاندور انا سینی کوزیکا سورتی در حال کوزلاری اچیلدی عشور بیکنی کوزیکا سورتی کوزی اچیلدی کل عسل اییم هم زیارت قیلدی مونی هم کوزی اچیلدی بولارنی مقصودی حاصل بولوب ایردی

ایمدی سوزنی کل خدیچه اییم دین ایشیتینك قاضی کیلیب نکاه قیلور وقتده وکیلنی برمدی ایکی یوز قیز اورتاکه الیب نصیحت قیلور ایردی قلاق سالمس ایرور اییم احمد بیك اولوب کیتکان بولسه اولوك ارسلاندین تیریك سیچقان یخشیدور کل خدیچه احمد بیکنی یوقلاب بر سوز دیکانی

ایرانلار ماتم توتوب یغلاریم ارمان برلان من باریمدین ایریلدیم
شیرین جانیم هجر اوتیکا داغلاریم بوراك بغریم مداریمدین ایریلدیم
ایمدی منکا شیرین جانیم کرکمس مال ملك خان‌مانیم کرکمس
بو کونلار دیین اجل یتسه رضا من یورت ایکه‌سی خونکاریمدین ایریلدیم
کل خدیچه قانلار یغلاب داد ایتر لاله داین یقا سینی چاك ایتر

بارور ایردی قرادی کل عسلنی معافەسی توختتاب توروب دور یوزینی اجیب قرادی ایدی یوسف بیکنی اونك یوزیکا خالی بار ایردی احمد نی هم تانیب باریب انا سیدبن سیبونچی الیب شکر خداکا اینیب بر نیچه بردین تمثال کیتوروب دیکانی بو تورور

شکر قیلکین خدا یمکا یمکا   ارزوی ارمانینك کیلدی
بندی بولوب مثل کیتان   خطرلی کروانینك کیلدی
بو دور درد ینکیز دواسی   کیتار بختینکز قراسی
دین خوارزمی نی ایکاسی   کرملی سلطانینك کیلدی
یوزلاری جنت کلشنی   خسته جانینکز جوشنی
ایکی کوزونکوز روشنی   اول جسمینکا جانینك کیلدی
خدایم بولدی مهربان   سورکین ایندی عیش دوران
کونکولدە قالمادی ارمان   دردینکا درمانینك کیلدی
قلدیغاچ دیر کوز یاشینکنی [65])   یوسف احمد جانینك کیلدی

لعل خان یغلاب بالامنی اخرتدە کورمسم دنیادە کورمس من دیب اینتقانی

یوزین کورماککا زار اولدوم   کورار من مو بالام سنی
یولونکدا انتظار اولدوم   کورار من مو بالام سنی
حسرتدە قالدیم اە اوروب   کوزلاریم یولکا تیرمولوب
کورسم جهانی قید اوروب   تاپار من مو بالام سنی
ترك ایلاسم ما سوانی   دردیمە تاپمای دوانی
تنکریدین باشقە همەنی   کورار من مو بالام سنی
لعل خان دیر تنمای کیزسم   شرح دلیم کیمکا یازسم
اە اوروب محشرنی بوزسم   کورار من مو بالام سنی

عشور بیك لعل خاننی نالە سینی ایشیتب کیلیب ایدی ایبم نیمەکا مونچە یغلار سن لعل خان ایدی قلدیغاچ کهنە بولکان دردیمنی قوزغادی یوسف برلان احمد کیلدی دیدی عشور بیك ایدی سحر وقتی ایردی بر

کل عسل

یتی ایل دور یار ینك دور من   سنی وفا دار ینك دور من
غمینکا اظهار ینك دور من   اتدین توشونك کوروشالی

یوسف بیك

قیزیل کلینك ساتنکمو   باشقه خریدار تاپتنکمو
بیلمام بیزنی اونوتینکمو   کیلینك ایم کوروشالی

کل عسل

فراقینکدین قان یغلا دیم   جانیمنی اوتکا داغلا دیم
مقصوده یتی اوخشادیم   کیلینك جانلار کوروشالی

یوسف بیك

کافرلاره بولدوم بنده   یتی ییل یاتیم زندانده
حق یتوردی شول زمانه   کیلینك ایم کوروشالی

کل عسل

ایرالیغ قتیغ علامت   باشیمکا سالدی قیامت
دوشمن لار قیلور ملامت   اتدین قونونك کوروشالی

یوسف بیك

من چیقتیم زندان استیدین   قوتولوب کافر دستیدین
وعده شولدور ات او ستیدین   کیلینك خانم کوروشالی

کل عسل

چکانیم اه وزار اولدی   ایکی کوزوم غبار اولدی
بلالار منکا یار اولدی   کیلینك تورم کوروشالی

یوسف بیك اه یاریمنی کوزی کور بول کان ایرکان دیب ایسی کیتب اتدین یقیلیب قالدی کل عسل ایبیم یقیلیب قالدی احمد بیك بولارنی کوروب یارینی یوقلاب انینك هم ایسی کیتب قالدی‌قلد یغاچ ایبیم هم باریب احمد بیکنی یارینی تویبینی کوروب المیمنی تازه قیلیب کیلایین دیب کنیزلار برلان

باریب کورونك دوکانه‌لار   بزنی یوسف جان بولما سون
یغلاماقدور منی ایشیم   کوزدین اقار قانلی یاشیم
خودا قوشقان باش یولدا شیم   بزنی یوسف خان بولما سون
اوازی یاقر اوزیمه   قولاقیین سالار سوزیمه
کورونمس اوزی کوزیمه   بزنی جانه جان بولما سون
کل عسل دیر کویدی جانیم   ایشیتنك یار یار انیم
مرادی ایکی جهانیم   بزنی یوسف خان بولما سون

بو افسانه اوستیکا یوسف بیك‌نی دیکانی بو دور

من بوز اوغلان نی اولادی   کیلینك جانلار کوروشالی
سزلار اورکنج پریزادی   کیلینك آیلار کوروشالی
کوردوم عجب محبوبلاری   جادو کوز قرمز لبلاری
دین خوارزمی خوبلاری   کیلینك جانلار کوروشالی
حیرانم کوروب سیزلاری   تانور سیزلارمی بیزلارنی
بیزنی یارنی کنیزلاری   کیلینك ایلار کوروشالی
طوی ایزلاکان کلیین قزلار   پری چهره زلف چمن‌لار
من تانور من تانیك سیزلار   کیلینك جانلار کوروشالی
ایشیتنك عرض دادیمی   خدا ایردی مرادیمی
بیك یوسف دیرلار ادیمی   کیلینك آیلار کوروشالی

کنیزلار باشیدین ایلانا یردی یوسف بیکنی الیب باردیلار قیزلار باشیدین کل عسل ایم معانه دین توشمادی یتنی ایلدین بری یغلاب کوزی عاجز بولوب ایردی شول سببدین چقمدی یوسف بابکه بر سوز دیکانی

یوسف بیك

تانور مو سن سیبور یاریم   کیل کیبن یاریم کوروشالی
سن سن منی وفاداریم   کیلینك یاریم کوروشالی

يوسف بيك

يرالىبغ دردىدىن ايتيم برغزل   حقدين بولدى منكا تقدير ازل
انيم يوسف بيك دور ياريم كلعسال   قويونك پريم منى تويكا بارا من

اندين توشوب ايشاننى زيارت قيلديلاز ايشان ايدى يمانليك قيلكانكا بخشيليك قيلسانك دولتينك زياده بولور ديديلار اتلارينى بيلاريكا باغلب[64] اولتور ديلار نذير بيك بولارنى فاتحه الكانى كيلدى احمد بيك بر افسانه اينقانى

پنهان سريم ايمدى بيان ايلاين   تويونك قوتلى بولسون نذير سلطانيم
پريم امرى ضرر قيلماى كنتاين
من من ليكدين توشتوم كافر دستيكا   يتى ايلدور قالديم يرنى استيكا
ازاد بولوب كيلديم تويونك اوستيكا
بر كينكانى سينه‌م پر زور بولوب سن   تيريكلاين بيزكا تالان ساليب سن
بزنى ياركا عجب تويلار بريب سن
كيچيكليكده كونكول قويدوم قيزينككا   ساوچى قويوب قالين برديم اوزونككا
سن بوزكن سن منى كونكول شاديمى
قورغاشيملار قويدورايين كوزونككه   هر نه قيلدينك يمانلغنى اوزرنككا
احمد بيك دير قولاق سالكين سوزيمه

اندين سونك بر ايشاك منكان كنيز كيليب خبر بردى تويننككيزكا كل عسل ايبيم قوتلى بولسونكا كليب ياتيبدور ديدى يوسف بيك يارين كوردى اوچ يوز التميش كنيز برلان كيلا دور ياريم بزلارنى اولدى ديكان سوزنى راست ايكان ديب بر افسانه ايدى كل عسل يوسف نى اوازه‌نى ايشيتب ديكانى بو دور

اولماسون دوستلار اولما سون   رقيبلار اصلا بولمسون
همه‌لار ينك قارينك قيزلار   بيزنى يوسف بيك بولماسون
بركه يوركان جانانه‌لار   بزنى برلان همخانه‌لار

یوسف بیك

عرضیمنی ایشیت عزیز ایشانیم قویا برینك منی تویکا بارامن
ینی ییل دور یتب کینتی نشانیم قویا برینك منی تویکا بارامن

الو خواجه

میدانه کیرکان اغزی الولی نیزه سی بار دور کلکون یلولی
بیلیکا ذولفقار مرکن بیدولی خبر بر اوغلانیم قیده باروز سن

یوسف بیك

نذیربیك نی ویران قیلای اوینی عزاکا منکز تای قیلان توینی
برباد ایلای انی بار و یوقینی قویا برینك پریم تویکا بارامن

الو خواجه

چاهدین چقدینك بالام ساغ سلامت مرادینکنی خدا قیلدی کفایت
مشکل لارینك خدا قیلدی کفایت خبر بر اوغلانیم قیده بارور سن

یوسف بیك

ینی ایلدور زندان ایچره بند ایدیم من من لیکدین اپاعنمدین تیریلدیم
بندی بولوب من یاریمدین ایریلدیم قویونك پریم منی تویکا بارا من

الو خواجه

سحر چاغی شاه مردان باردیلار قوللارینکا اوچ قزیل کل بردیلار
اوچ پنچه سنی ارقنکا اوردیلار خبر بر اوغلانیم قیده بارور سن

یوسف بیك

شکر کوردوم ایملی بخت دنیانی فرق ایلارم ایندی یخشی یمانی
اصلیم منی هزار اسپنی سلطانی قویونك پریم منی تویکا بارا من

الو خواجه

استاسام بالام سنکا من هم ولی من بلاکردان قرق چهلتن نی بری من
اتیم الو خواجه سنی پرینك من خبر بر اوغلانیم قیده بارور سن

نچوك بولغای سنی تقدیر ازلینك   اوازیمدین بیلکایمو کن کوزلیم
باریمنی تویکا ایتای غزلیم   یور بیزلار نی تویکا باشلا قرداشیم
سنی کوروب دردیم بولدی زیاده   رنج الم کوردوم بختی دنیاده
قینه باشده قالدیم ایمدی شول درده
طاقت ایتالمادیم بولاه سرده   اوینا کیلوب یورا بیلمادم بویرده
اللهی دولتنك بولسون زیاده
ایرالیقدین اقار دیدهمنی یاشی   باشیمه یاغدوران ملامت داشی
اتیم احمد یوسف بیکنی ایندا‌شی

القصه وفا بیك باشلب جونای بردی باره باره بو سوز ایدی

پشه تاغده بندی بولوب ایریلکان   شول طوطی جوش الحانه منکزر سن
کافرلار ایلکیده زندانده یاتکان   یوسف برله احمد خانه منکزر سن
کونکلومنی کوبدور ارزو وارمانی   یوراکیم قوتی دردیم درمانی
عدالتلی خوارزمی نی سلطانی   بندی بولکان شول جانانه اوخشر سن
همایوندك سایه سالدینك باشیمه   بندی ایردینك سایه سالدینك باشیمه
نمازوقتی ایردی کیردینك دوشیمه   قان یغلاتکان شول سلطانه اوخشر سن
عقلیم زایل ایتی قراکوزلارینك   کوزلاریمه دارو باسکان ایزلارینك
قولاغیمه یاقر اینکان سوزلارینك   یوسف برله احمد خانه منکزر سن
یوراکیمه هجر اوتیکا داغلاکان   باشیمیزه قره سله باغلاتکان
وفا بیکنی فراقیده یغلاتکان   بندی بولکان سلطانیمه منکزر سن

یوسف بیك ای وفا بیك بزلار اوشل اینتغانینك ایرور میز پنهان قیلکن دین خیوهنی شهرمیکا جونای بردی کیروب بارور ایردی الو خواجه دیکن بر اقسقال کیشی اوجراب سوال سورادی

الو خواجه

بندی لیکدین ازاد بولکان یکیتلار   خبر بر اوغلانیم قیده بارور سن
جلوسقلب قولاق سالیب سن ایشیت   خبر بر اوغلانیم قیده بارور سن

همدمم همم محرمیم یارو   جورەلار بار مو کیین
بیلمانم بار موییکنلار هم عشوربیك شهسوار
بیزنی او چون یغلاکان اتانامیز انتظار
اوالماین تیریك یاتیب کورماك بولور میکن دیدار
طاقتم یوقتور الارنی کورمکونچه بیقرار
بزنی بیرلان برکه یور   کان اینی اغا بارموکن
یوسف بیك دیر نیلایین ارمانده قالدیم من بوکون
کورمکونچه مانم هجرانده قالدیم من بوکون
بلبل بندی قفس نالانده قالدیم من بوکون
قیته باشدین قیغو زندانده قالدیم من بوکون
کل خدیچه کلعسل دیك   دلربالار بار موکن

8.

یوسف بیك بیرلان احمد بیك یقینلاشب باردیلار کوب ادم کوکبوری چافیب یوروبدور بر قراسله باغلاغان ادم کیلیب سلام بردی یوسف بیك سورادی بو توی کیمنکی دیدی اول ییکت ایدی بول نذیر بیك نیکی دیدی یوسف بیك احمد بیك دیك ایکی ییکتیمیز بار ایردی قزیلباشلارکا بندی بولوب کیتب ایردی حالا اوازه بولدی یوسف بیکنی دارکه اسیب احمد بیکنی مناردین تشلادی دیب اوازه بولدی احمد بیکنی اتاسی اولدی احمد بیکنی کل خدیچه دیکان بخشیدەسی بار ایردی ای خان دیکان ترکمنکا بردی توی قیلا یاتیب دور من یوسف بیکنی فرق ییکتینی بری ایردیم اتیم وفا بیك ایردی احمد بیك وفا بیككا قراب بوسوزنی ایتور ایردی

باز ارکان من یوروب تاغلاردین اشیب   یور بیزلار نی تویکا باشلا قرداشیم
باریمنی توینی ایلای تماشا

شول سحر کیردی توشیمه روحی کیلاندور قاشیمه
سایه بولکاندور باشیمه مهربانم قمبر قالدی

القصه یوسف ایلدی غم یماکین خدا مهربان بولسه ات اوستی دین توشمای نام مسلمانی اغیب مثل شهرینی الیب قرانلار قبلیب کافرلارنی دادینی برورمن دیب اوتوب جونای بردی یتی کون دیکانده اورکنج یتی احمد بیك بر سوز دیکنی

یوسف اغا ارمان قالمس کونکولده   بو کون بزنی قرداشلاره ینورسه
الاسلا نیبب[26] کورنه دور اونکومده   اغا اینی دینکوداشکا ینورسه
کورونا دور شهر اورکنج بازاری   ینه بزه بولور دوران حقلاری
یورا کیمدین کیتر درد و داغلاری   ایندی بزنی سرداشلاره ینورسه
بیزلار قیلدوك کافرلاره غزانی   ارقه میزدین کیلیب تاپتی سزانی
منی اوجون یغلاب توتن عذانی   کل خدیچه سیبور یاره ینورسه
احمد بیك ایلو خلقین یاد ایتر   بلبل داین نالهایلاب داد ایتر
فلك بزنی عجب بوکون شاد ایتر   اسن امان قرداشلاره ینورسه

القصه یوسف بیك ایلدی بزلار ایسن امان ینکودك سردار اولکان بولسه اتا نا کلعسل باریمیز امان بار مو ایکان دیب بر افسانه

یتی ییل دور ایره توشتوم دلربالار بار موکین
دینکوداشیم قرداشیم هم اقربالار بار موکین
بزنی یوقلاب یغلاکان صاحب عذا بار موکین
پروریشلار ایلاکان اتا انالار بار موکین
اوینناب اوسکان الفتیم   قاشی قرالار بار موکین
یتی ییل زندانده قالدنم احمد اه من نیلایین
کلفت هجرانده قالدیم احمد اه من نیلایین
حسرت ارمانده قالدیم احمد اه من نیلایین
سیکیز ییل دیکانده کیلدیم احمد اه من نیلایین

کیلمه اتیم تویاغیدین یول برها[61]) کورکن یول بر کین
کومارمن سنی باشینکنی برکیتورمن دوش دوشینکنی
کورسات توبینکدین تاشینکنی یول برها[61]) کورکن یول بر کین
درالار ینک برکتور من او ستوناکدین ات ایرغیتورمن
سولار ینکیزنی قوروتور من یول برها[61]) کورکن یول بر کین
قیتر اوزینکنی دمینکنی سانیر قیلن سن کومینکنی[63]) ؟
کورسات توبینکدین قمینکنی یول برها[61]) کورکن یول بر کین
یوز بولونوب اقان کورکن موج اورارسن مثلی عمان
پریمیز دور شاهی مردان یول برها[61]) کورکن یول بر کین
سونه سوخور سیران ایتر سولاربنک هر یورتکا کیتر
یوسف احمد سندین اوتر

القصه خدانی امری برلان دریا قاق بولوندی بولار سلامت خچرلارینی الدیکه سالیب بر نیچه منزل طی قیلیب اتلارینی دم بریب یاتیب ایردی بابا قمبر احمدنی توشیکا کیردی سیزلار ازاد بولدینکیزلار من زنداندہ یکا قالدیم دیدی احمد جایدین سیسکانیب توروب بر سوز دیکانی

سنکا دیر من یوسف‌اغا مهربانم قمبر قنی
زندان ایچره ماتم توتوب غمکذاریم قمبر قالدی
بیزلار کیلدوک اسن امان با شیمیزدین کیتی دومان
بولوب انکا اخر زمان قبله‌کاهیم قمبر قالدی
هر دم چکوب اه دلسوز قانلار یغلاب کیچه کوندوز
بیزلار کیلدوک قالدی یلغوز مهربانم قمبر قالدی
عرض حالیم ایتای سنکا رخصت بر کتایین منکا
بر نامردلیک ایتوک انکا مهربانم قمبر قالدی
فراقیده کویدی جانیم فلک یاقتی استخوانم
سید پاکیم مهربانم غمکذاریم قمبر قالدی

ارقه‌میزدین کیاییب بزنی اختاریب   بزلار اوچون بولوب غمکا مستریب
باشلاریکا قیزیل علم کوتاریب   قنابولان غوچاقلاریم خوش ایندی
باشیمیزدین رفع قیلالمای بلانی   اولوککا تولدوروب نیچه درانی
بزیددین کوتاریب نیچه یارانی   ارمان بیلان اولان بیکلار خوش ایندی
یوسف بیک دیر بزلار کیلدوک سلامت   دیدارینکیز قالدی ایندی قیامت
خدا قیلسون سیزکا بهشت کرامت   شهید بولکان نوجوانلار خوش ایندی

القصه اوتوب جونای بردیلار نیچه مدت یول یوروب اسقر تاغنی دراسیکا ارالاب وقتی خوش بولوب تاغلار کمبورلاب صدا قیلدی یوسف بیک بندی بولکانیمده داوشونك چیقمادی دیب بروسافی دیکانی

اینب کیلدیم باز اوستونکا بلند تاغلار کمبور کمبور
کللار کوکارمیش او ستونکا اسقر تاغلار کمبور کمبور
بندی بولوب کتکانیمده قوللاریمده توشوب کنده
تماشا بین بولدونك انده نامرد تاغلار کمبور کمبور
محتاج بولدونك قیزلباشه سن قیلدینك انده تماشا
توتمادینك کافرنی داشه نامرد تاغلار کمبور کمبور
یوسف بیک دیر قیلسم غزا دابیل اورسم بردینك صدا
مدد برسه امام رضا اسقر تاغلار کمبور کمبور

القصه بیکلار موندین اوتوب جونای بردی بر نیچه منزلکا یتی میرزا احمد قوللارینی باغلاب بندی قیلکان یرلارنی کوروب کونکلی احمد بیرلان ایکیسی یغلاب جوناب کینی اسقرتاغنی تورت یوز دراسی بارایری همه‌سی برقوشوب کورکن دریا بولور ایردی بیکلار ارشل دریاکه باریب یول بیر دیب بر سوز ایتکانی

کیلدی خوارزمی نی بیکلار لاری   یول بر اوتای کورکن دریا
استیدا بیدو اتلاری   یول بر اوتای کورکان دریا
اینب کیلدیم من تاغنکدین   قیتر اوزونکنی چاغینکدین

قراب تورکین خچرلارنی او ستیکا تماشانی مندین کورکن اوکه جان

احمد بیك

یزید قالسون قیامتنی کونینه تاشلارنی رنکلاین دوشمن قانینه
قراب تورمانك نامردلارنی شانینه اق فاتحه برکین یوسف اغا جان

یوسف بیك

اوازه‌لار کیتسون تخت فلك‌کا غل غلالار توشسون کوکده ملك‌کا
درالار تولدورایسن اولوك‌کا تماشانی کورکین مندین اوکه جان

احمد بیك

احمد بیك دیر منکا جواب برمادینك باطورلیقنی قطاریده کورما دینك
اوزونك بیلدینك منی کوزکا ایلمادینك سیناب کورکین ایمدی یوسف سلطانیم

یوسف بیك

بیك یوسف دیر عجب پهلوان ایکان سن جهاننی بتراتکان ارسلان ایکان سن
بوینی یوغان ظالم اوغلان ایکان سن برابر تور بوقسه یورکین اوکه جان

القصه یوسف بیك برله احمدبیك برابر ات قویدی کوکچه نی قوشونیکا بوزلانیب اول ایکی ارسلان انداق قیران قیلدی سو اورنیکا قانلار اقتی درالار اولوك‌کا تولدی احمد بیك کوکچه نی باغلاب یوسف بیکنی خذمتیکا الیب کیلدی قولاق بورنین کسیب اوزیکا یدوردی قویوب بیاردی کافرلارنی اولچه سینی هم الیب جونب اوچ ای یول یوروب پشه تاغیکا ینبلار ارقه سیدین قرق بیکت ینب اوروشتیلار انده بیش بیکیتی شهید بولوب ایردی عشور بیك اولارکا قیتیب کیلیب سغانه قیلیب علم کوتریب قویوب ایردی یوسف بیك شهیدلاری کوروب المی تازه بولوب بر سوز دیکانی

کافرلارکا بزلار بندی بولاندیی
ایستاب کیلکان نو جوانلار خوش ایندی
قرق بر کیچه کوندوز دایم اوروشوب
شهید بولان نو جوانلار خوش ایندی

زیر خال دیر یانه یانه خالـلاریم بار دانه دانه
خواه اشنا بول خواه بیکانه سیز تاپشوردوم خدایمکا

القصه بیکلار خنجرلار هیداب جونا بردیلار اننی ای دیکانده بال حسرت تاغینی قراسی ایسلانیب [59] کورونا بردی ولیکین ارقه‌لاریدین کومبورلاب ملنق اوازه چقتی بول کوکچه شاعر ایردی ینی یوز کافر الیب اوزبکلاری اولدوروب دنیاسینی الیب کیلورمن دیب جونادی احمد بیك کوردی کوب کورچی کافرله الاولاشیب یتیب کیلدی احمد بیك یوسف بیکدین جواب تیلکانی بو تورور

احمد بیك

خدایم یتوردی بیزه اولچینی　اق فاتحه برینك بیزکا اغا جان
قیرانلار ایلاین کورت کورچینی　اق فاتحه برینك منکا اغا جان

یوسف بیك

باش اوغلانی اشیروب تورماغ دور　سواسماغنی مندین لورکن اوکا جان
سنکا لازم تماشانی کورماك دور　سواشماغنی مندین اورکن اوکا جان

احمد بیك

ینی بیل دور زندان ایچره قلیب من　خلاص بولوب تاغلاردین کیلیب من
انکا مینیب عجب دلکیر بولوب من　منکا جواب برکین یوسف سلطانیم

یوسف بیك

یلغوز قیلای بو کافرنی ایشینی　سباجه داین اوزای تندین باشینی
قرغه قوزغون ییسون کافر لاشینی　تماشانی مندین اورکن اوکه جان

احمد بیك

جواب برکین بارای دوشمن بریکا　کونده‌لانك بولاین دوشمن یولیکا
برینی قوشماییین ایندی بریکا　رحصت برکین منکا یوسف سلطانم

یوسف بیك

قربان بولای قامتینکا بستینکا　غیرت برلان قیلیچ توتکان دستینکا

اینەلای چشم مستنکا بیزنی ایلار قندە بولور
قیز
اصلی مکاننك قندە سن یتب کیلیب سن موندە سن
اتە بیزار کزندە سن بیلمام یولونك قندە بولور
یوسف
هرکیز قویمان سنی کوزل تافیش سن غیری محلدور
یاریم اتی کل عسل دور بزنی یارلار قندە بولور
قیز
باسکان ایزینکز او فرمن مرادیم سندین تا فرمن
من عیال مشتپر من بیلمام یارینك قندە بولور
یوسف
حسنونك ایرور کل خرمنی اصلی ذاتینك دور ارمنی
یوسف بیك دیر بیلکیل منی بیلمان یولوم قندە بولور

القصە اونوب جونای بردیلار کیلین قیز ایدی بیزلار هم کینتر میز سیزلارنی اتینکیزنی تویاقی قیدە بولسە بیزلارنی باشیمیز اوشندە دیب ایرکاشە بردی القصە قیز بیچارەنی ایشتان باغی اوزولوب کلابە بولدی یقیلدی قیز بیچارە ناعلاج بولوب بر سوز دیکانی

یوسف بیکیم مندن سلام نامی کل عسل ایمکا
اینجو تیشلی قلم قاشلی خلق خوی ملایمکا
جوجی چیقمای تیکرا داشدین دیدەمز قانلی دور یاشدین
ینە سلام قیتە باشدین جادو کوز حسنی ماەکا
خجرکا یوکلاب چادرینك یوزونکدین کیتمس خاطرینك
الدینکدە بولسم شاطرینك قمچی تیکسە سچباغمکا
قلاق سالیب عرضم ایشیت شهنشاهیم دادیمکا ییت
بلبل بولوب کوزل ییکیت قونوب اوتکیل چارباغیمکا

هیچ کیم قالمای ترکستانکا   نام اوزبک باری کیلور
منی پریم شاهی مردان   حسن حسین مرد میدان
بهاالدین بلا کردان   دین اسلام قالمای کیلور
قرق مینک بر بدولی   میدانده اغزی الولی
نیزه‌سی کلکون یلولی   اوتوز برلک اوغلان کیلور
یوسف بیک دیر قشلامغه   بندی قیلیب اوشلامغه
اولوکلارین چاشلامغه   عشوربیک دیک ارسلان کیلور

7.

القصه یوسف بیک برلان احمد بیک جونای بردیلار میرزا ابدال اوچ خنجرزر الیب پیشواز چقیب یوزومنی اندین قیلای دیب کیلیب سلام بردی در حال احد بیک چاپتی جب کتفینی الیب توشتی قزلباشلارله بولاشیب قالدی یوسف بیک مثلنی شهریدین چقیب جونای بردیلار ناکاه بر اولنی اوسنیدین اوتوب باره یاتیب ایردی بر قیز سر ..... سو کوتا ریب باره یاتیب دور یوسف بیک ایدی من قیزنی قاشیکا بارای سن کیلین‌نی قاشیکا بارکین بر ایلاشیب اوتالی دیب اوزی قیزنی قاشیکا باریب قردی قیز تعظیم قیلدی یوسف بیک قیزکا بر سوز دیکانی

یوسف بیک

قاشیمزده قارشو کوزل   بیز نی ایلار قنده بولور
شانینکا اینای بر غزل   بیزنی ایلار قنده بولور

قیز

بیلمانم نیچوک ادم سن   بیلمام جاینک قنده بولور
اوزونک منکا محرم سن   بیلمام ایلینک قنده بولور

یوسف

اینب کیلامن اوستونکا   قربانم قد و بستنککا

سندین اوتی زمانه‌نی دورانی نوبت ایندی بزکا یتیبندی کافر
لات منات پوتلارینکیز کویدورسم جلادلاردك تیریلارینك سویدورسم
بورنینك کسیب اوزلارینکا بیدورسم سندین منکا الم اوتوندی کافر
قیتیب کیلیب الیب سنی یورتونکنی بولوشتورسم خزنه‌نکزنی رختنکنی
بیکلارینککا نرمابه باقتوروب یکسان ایتیب موندین کیترمن کافر
خندقلارینك اولوکلارکا تولدوروب من من دیکاننی اوروب اولدوروب
سقالین اقینی بربر یولدوروب قرق بیشدین اوتوزدین ساتر من کافر
خزنه‌نیکزنی یوکلاب نر بیلان لوبلاکه ؟ قیزلار ینکزنی بولوشدوروب چوریکا
بلند پستنی تولدوروب اولوککا کرجه‌لار ینکز نی کوموب کیترمن کافر
یوسف بیك دیر دالان سالیب ایلنکا زولی سالیب کنده اوزوب قولونککا
ایراولار قویوب ساغ سولیکا حولی لاردین باسیب توترمن کافر

القصه کوزلشاه ایدی بو کبلارنی دیر سن لشکرینك شونچه کوبمی ینی بیللیك یولدین ینی تاغدین نچوك اوترسن سنی ایشینك دایم اوغورلوك دیدی انده یوسف بیك یورتینی تعریف قیلیب بر غزل دیکانی

اندیجان مرغولاندین قرق مینك اویلی خوقان کیلور
بربریکا عهدی باغلاب جانین جانکا سوقان کیلور
لشکریم تارتیب اوزاقدین سیزلارنی تیلاب رزاقدین
سیردین ناری توق قزاقدین اغا اینی توقغان کیلور
ساغ سولینك لشکر الور الله دیوب قیلیچ چالور
یوز مینك ایلات تکه سالور سویقالب ترکمان کیلور
یخشی بیدولار ساخلاغان غزاکا اوزین چاقلاکن
سیزلارنی حق دین تیلاکن تلفاکلاری اولکان کیلور
لشکر ینتر نمنکاندین قشقر قیقر دواندین
کرنایلاتیب اصفهاندین بوز اوغلان خان تغام کیلور
ادم بارسه هندوستاکا چریك توشر کوهستانکا

یوسف بیك

نصیب بولسه دال بیدوکا مینـالی   لشکر تارتیب ینه قیتیب کیلالی
بارماغـلاری بـوغـوم بوغـوم حنـالی   قیـزلار ینکنی الانـده کور تمـاشـا

کوکچه

ایا اوزبك خام دور قیلان خیالینك   اسیر بولار سنـی اهـل عیالینـك
یتر اوخشار سنی بو کون زوالینك   شهرینك دالان سالانده کور تمـاشـا

یوسف بیك

سنی اویسم ایکی قولینك باغلاتیب   بورنین کیسام شاهینك قانلار یغلاتیب
مینك هوکوزکا کته توغلار سودراتیب   ایر علی خان کیلانـده کور تمـاشـا

کوکچه

ایا اوزبـك تیلی چاغینـك کسیلسون   دوکمه چکنینك دروازه‌کا اسیلسون
سنی شاهینك بزنی شاه‌کا باسیلسون   کوکچه شاعر یتانـده کـور تمـاشـا

یوسف بیك

یوسف بیك دیر اتدین توشوب کیلماسم   قلعه‌لارینك برین برین المسم
اوزوم کیران چاه‌کا شاهینك سالمسم   نام اوزبك کیلانده کورتماشا

القصه کوزلشاه ایدی قیسی بلند ایدی کافرلار ایدی کوکچه بلند ایدی کورلشاه ایدی یخشی ایدی خاتوندك قرغب ایدی مردشاعر یوسف بیك ایکان دیب کوکچه شاعرنی طلا چغاسینی الیب یوسف بیك‌کا بردی قرق خنجر زر مردکیر دیکان اتینی شاعانه سروپای الماس قیلیچ بردی مجنون دیکان اتنی وینه سروپای الماس قیلیچ احمد بیککا بردی بولار نمرسه‌لاربنی انجام قیلا بردی کوکاجه نی اولدوردیب بویوردی کویلاکینی قان قیلیب کیل دیدی جلادلار کونکلی بولمای بر کورجینی اولدوروب کویلاکینی بویب اوزینی برکیتیب قریدی کویلاکینی شاه‌کا ایلتیب کورساتی بیکلار اوزینی انجام قیلیب یوسق بیك شاه‌کا بر سوز ویکانی

ایشیتیب قال کافرلارلی سلطانی   ایندی نوبت سندین اوتوندی کافر

بر کافردین یوز اوزبکینک قاچولار شاه او سنونککا دونکانده کور تماشا

یوسف بیك

سردارلاریم اژدهادك قوز غالیب ایکیتلاریم غازی بولماقغه طالیب
اوزبك بیکلار هر طرفکا ات سالیب شاه اوستیکا دونکانده کور تماشا

کوکاچه

باشینکا یتارلار تختینکنی کونی پیشانینککا تیکر بول دارنی چونی
کورمادینکمو اون تورت کنز توفنی بوکلاب سالیب اتکانده کور تماشا

یوسف بیك

قیلیچ اورسم قیرغین تاپر لشکرینك سیبسلاریم الار سنی دخترینك
بندی قیلیب اوچ یوز التمیش مهترینك سوروب تختینك الیب کور تماشا

کوکاچه

ایا اوزبك قوتولماغینك کماندور تاغلار ینکنی اوسنی توله تما ندور
بو کون بیلسنك سنکا اخر زماندور ارا چولده قرانده کور قماشا

یوسف بیك

ایکیتلاریم سندین الور خرجینی بیقارلار قلعه‌لار ینك برجینی
سنك دین توشکان لوری کورجینی کوکین سالیب قرانده کور تماشا

کوکچه

ایا اوزبك خیمچه بیلنك بوکولسون بندی بولوب تیرناغلار ینك توکولسون
توقوز کرنای اوتوز سورنای چکیلسون اسمان زمین کوچنده کور تماشا

یوسف بیك

بزکا تیکدی شاهمردان نظری ازاری یوق هر کیمز بولس بیزاری
چارشنبه کون بولور اورکنج بازاری سوروب ایلتیب ساتانده کور تماشا

کوکچه

ایا اوزبك اول چاقلمه حالینکنی شاه‌کا اینتیب سوغورتورای تیلینکنی
سن کوزلار سن ایندی کیتر یولینکنی برنی شاهلار بارغانده کور تماشا

ایدی ارمان بیلان الیب کیلدی دیب ایدی کوزلشاه ایدی موجه لاف اوروررسن نه کوچینک بار اندا یوسف بیک اوزینی تعریف قیلغانی توروور

نصیب بولسه کوزلشاهیم کیلارمن لشکریم تارتیب
اوچ یوز التمیش توب سودراتیب یتی منك توفنی سودراتیب
شبکیرده یاقیب چراغنی یقین قیلماقغه ایراغ
ارامیزده یتی تاغنی اوتسم کیراك هموارلاتیب
چاشتگاه کاجه عرض سورارلار پشین سلامدین قیتلار
هر کوچنده توب اتارلار داغ ودشتنی کمورلاتیب
تورنه دین یباردیم خطی سندا الماقغه دولتنی
لشکریم سیاستی شهرینك تختینك قیمیرلاتیب
بقارلار جمع بند بندکنی چیکارلار سراپردنکنی
سنی بول اغیر اوردونکنی هیدار شهرینك هموارلاتیب
اغر خزننکنی ارترلار ایلتب خوارزمی ساترلار
بتی ای کرنای تارتارلار ایل و خلقنك چولایتیب
شاه بندی ایلادینك منی نصیحتیم ایشیت قانی
قرق یکیتم کیلیب سنی الیب کتیرلار قولاتیب
یوسف بیك راستیین ایتر اتیدین توشماین قیتر
اولوغ اولوغ بیکلارینك سانر کته کیچیکنی یغلاتیب

القصه کوزلشاه ایدی سن بر سوزاینور ایرکان شاعرلیکلدین کوکچهنی کیلتورونك ایکاونی اینوشتورونك هرقیسی بلند ایتسه انعام بروریمیز اکرپست ایتسه دواسی اولوم دیدی القصه کوکچه الیب کیلدی ایکاونی قولیکا ایکی ساز بردی یوسف بیك ایدی سن الدین بول من کیین بولای اکر من قفل بولسم سن اچالمایسن سن قفل بول من کلید بولای من

کوکچه

قیلیچ اوروب میدان یولین اچارلار قرا یرکا قیرمیز قاننی ساچرلار

قیامت دور بو کون منی باشیمه   تا کورکونجه ایل و خلقیم خوش ایندی
رحم ایلامس کوزدین اقان یاشیمه
ظلم برلان جکر بغری یاره من   اقبالی کچ نیتای بختی قرا من
بو جانیمدین امید اوزوب بارامن   تا کورکونجه قبله کاهیم خوس ایندی
یزیدنی قولیدین سرکردان منم   جانم چیقیب قالور لاش بولوب تنم
یغلار ایدی کورسه منی حالیمنی   تا کورکونجه ناچار سینکلیم خوش ایندی
منی ایلتب تاشلار میشلار ناردین   احمد جاننی اسارمیش داره
یوسف بیک دیر بغریم بولدی صدپاره   تا کورکونجه کل عسل جان خوش ایندی

القصه بیکلار نی کوزلشاه قاشیکا الیب باریب اوتقوزدی ایدی ای اوزبکلار ینی ییل بولدی زندانکا یاتینک لات منات کا بنده بولدینکمو اکر بنده بولسنک سنکا کوب مهربانلیغ قیلور من دیدی یوسف بیک اغیزینکا تاش دینینک باشینکدین قالسون دیب کافرنی یورتینی شکست قیلیب اوز یورتینی تعریف قیلغانیدور

یولوم توشتی قزیلباشنی ایلیکا   ایلارینک بار بزنیک ایلا مینکزه‌مس
نه بولار سن کیشی توشمس تیلینکا   تیلارینک بزنی تیلکا منکزه‌مس
صحرا لاریم بار دور یازی یابانلی   چوری لاریم بار دور یسی تابانلی
منککنی چچقه دور قشقه قبانلی   مال لارینک بار بزنی ماله منکزه‌مس
محرملاریم بار دور طلا بیچاقلی   اشپزلاریم بار دور نقره سچاقلی
بورنیلار ینک موری اغزینک قفاقلی   بیکلارینک بار بزنی قلکا منکزه‌مس
کوزل لاری هر بریدن سویمالی؟   کافرلاره اصلی کونکول اویمالی
باغلارینی تعریفینی دیمالی   کللارینک بار بزنی کللکا منکزه‌مس
کوهستانیم بار دور ایلی غلچه‌لی   شهرلاریم بار دور باغ باغچه‌لی
یوسف بیک دیر کلشن بیلان غنچه‌لی   باغلارینک بار بزنی چوله منکزه‌مس

القصه کوزلشاه اچیغی کیلیب ایدی اوزونکنی مونچه تعریف قیلارسن بر میرزا احمد قل قوللارینکنی باغلاب الیب کیلمادیمو دیدی یوسف بیک

اتقاندین سونك ارغمچین سالیب بیاردی یوسف بیك ارغمچینی کوروب کونکلی بوزولوب بر ورساقی[56] دیکانی

بو کون منکا قیامت دور   قمبر بابا خوش قال ایمدی
عمر قیغو ندامت دور   اتام قمبر خوش قال ایمدی
ینی ییللیك باش همراهیم   قوت پیشتری پناهیم
سید پاکیم قبله کاهیم   اتام قمبر خوش قال ایمدی
پناهمیز قادر حقدور   اجل بیزکا معلقدور
قاینیب سیزنی کورماك یوقدر   اتام قمبر خوش قال ایمدی
بندی بولوب مثل کیلدیم   بو قسمتنی حقدین کوردوم
ارمان برلان اولار بولدوم   اتام قمبر خوش قال ایمدی
اوستومده غمنی خنجری   باشیمه ظلمت لشکری
یوسف دیر اولم قریب   شویله بولدی بیزه نصیب
بو دردیمه یوقتور طبیب   کعبم قمبر خوش قال ایمدی

القصه بابا قمبرنی کونکلی بوزولوب بر ابیات اوقودی

یوسف احمد سن سن منی فرزندیم   بو کون منکا اخر زمان بولوبدور
چقاریب زندانیدین سنی اسارلار   چار طرفدین ظلم خنجر چالسهلار
جرجیس کبی پاره پاره قیلسهلار
فلك قیلدی منی زارسرکردان   قوزوم سندین جدابولسم نه ارمان
یقیلدی باشیمه بو ینی اسمان
ینی ییلدور همراه ایدیك شب و روز   ایریلمیش دك چکیب بو اه دلسوز
قمبر ایتور چاهده قالدیم من یالغوز

القصه ایکی بیکنی چقاریب جلادلار قوللارینی باغلاب الیب جونای بردی تماشا بینلار ساغ سولنی الیب کینتا بردیلار یوسف بیك ایدی بزلارنی قیده الیب بارورسن جلادلار ایتی سنی منادین احمد بیکنی اسیب اولدورارمیز دیدی یوسف بیك ارمان قیلیب ایل و خلقی یادیکا توشوب بر سوز ایدی

سوال قمبر

اول باشلاب جاه‌کا کیرکان   اونک کیفتنکا اورکان
اوچ کل بریب حالینک سورکان   کلاه کیکان کیملار ایدی

جواب یوسف

ولی لار ایچره سیلانکان   حق‌نی یولیکا شیلانکان
دنیانی اوچ ایلانکان   بها الدین پر ایدیلار

سوال قمبر

ساحرلار چیکتی نالیشی   خدا سالدی کشایشی
اوزون بویلی قرا کیشی   آینکین اوشل کیملار ایدی

جواب یوسف

مصطفی نی دوستوم دیکان   جان و دلی بیله سویکان
رسول خرقه سینی کیکان   سلطان ویس پر ایدیلار

سوال قمبر

قمبر ایتور بولدوم کباب   قیلمادیم ایزلارین طواف
برکین بالام منکا جواب   مدد برکان کیملار ایدی

جواب یوسف

یوسف بیک دیر کویدوم عجب   اورکاتیلار علم ادب
اولو خواجه شیخ مشرب   ذات شریف ایرلار ایدی

القصه بابا قمبر ایدی اوچ کل برکانلاری اوچ کوندین سونک ازاد بولورسن من سیزلاردین ایریلیب یتی بیل یاترمن دیب ایدی القصه کوزلشاه ایدی یوسف واحمد سازنده ایکن کیچه‌لار نالیشدین یاتالمای من دیدی قلدیغاچ تورنه‌لاردین توش نوشکا خط بیار اینیب دور ایدی کوزلشاه تورت یوز محاصل بیاریب اختیاط قیلیب ایرته یوسف نی مناردین تشلاب احمد نی دارکا اسار میز دیب بیوردی زندانتی ایشیکلارینی قفل قیلیب یاتی تانک

اصلبنی سوراسنك اوقلی بلقانلی   اصفهان یورتیدین بوز اوغلان کیلسزن
ایکیتلاری بار دور کندل[54] بیچاقلی   قولیدا نیزه‌سی مرمر سچاقلی
لشکرنی باری یورتی نچاقلی
ایکیتلاری بار دور ارسلان یوراکلی   اوروش میدانیده باری کرکلی
کراوکا[55] ساوتلی سوسار تیلفکلی   اصفهان یورتی دین بوز اوغلان کیلسون
یوسف بیك دیر یتا کورکین چکیلوب   عرضیم بیان ایله بربر ایکولوب
عرضیم ایشیتنك کیلسون یوکوروب   اصفهان یورتیدین بوز اوغلان کیلسون

القصه قلدیغاچلار وداع لاشیب اوچوب جونای بردی — بیکلار زندانده یتی ییل یاتیلار قراکوز بولارکا قراشور ایردی هیچ ادم بیلما ایردی برکون بابا قمبر توش کوروب حضرت شاهی مردان ایدیلار باز یتی ییل یاته‌سن دیدیلار یوسف بیککا کوب مهربانلیك قیلیب قولیکا اوچ کل بریب ارقه سیکا اوچ پنچه اوردیلار یوسف بیك سیسکانیب اویغاندی بابا قمبر هم اویغاندی یوسف بیکدین کورکان توشلارنی ورساقی سورایدور

سوال قمبر

سحر وقتی یاتکانینکده   تور دیکانلار کیملار ایدی
توتوب دستی دامانینکدین   یور دیکانلار کیملار ایدی

جواب یوسف

جانیم بابا سحر چاغی   پر یغبلیب کیلدیلار
توتوب منی قوللاریمدین   تورکین تور یوتکاکیر دیدیلار

سوال بابا قمبر

اوزی ایرلار زبر دستی   غزا قیلماق دایم قصدی
تاغنی یقر قد وبستی   اونك یاقده‌کی کیملار ایدی

جواب یوسف

منکانی حقنی دلدلی   ایرانلار ایچره بلبلی
ذولفقارلی قرا طونلی   شاهی مردان شیرلار ایدی

منی یاریم اولکان بولسه ماتم توتوب یغلاب کیل کیل
خدا دیوب قنات قاقیب همت برلان کوککا باقیب
شهری اورکنج دین اولاقیب شهر مثل باریب کیل کیل
من قلیب من ایکم کیتیب نیچه بیلار قانلار یوتوب
مثل ساری پرواز ایتیب حقیقتنی بیلیب کیل کیل
ایشیت کل عسلنی زارینی کوتر کونکول ازارینی
طواف قیلیب مزارینی تفراغیدین الیب کیل کیل

القصه یوسف بیك ایدی عیال مشت پرلارلی قولیدین هیچ ایش کیلمس موندین خبر بوز اوغلانکا ایمرالی قرداشلارکا خبر بیباریبا بر نیچه تمثال یازیب تورنه بیلان اینکانی

خبر برسام سنکاتورنه‌لار شاهی بار ایمرایلی دین بوز اوغلان کیلسون
سن سن کونکولنی خوشکاهی
کوزلاب چقین اوچوب کیتر یرینکنی کافرلار کیسماسون توتوب پرینکنی
قرقره قیلما سون قیزلار پرینکنی
باریب خبر برکین منی حالیمدین
بندی دور من هیچ ایش کیلمس قولومدین
قوتقارسونلار کیلیب منی ظالیمدین
کیلیب برسه یزیدلاره امانی دفع ایتار باشیمیزدین بلانی
عدالتلی اصفهان سلطانی

یوسف بیك تورنه‌لاری اوچوب تاغلاردین اشیب کیتی ارادا ایکی قلدیغاچ زندانکا اویا قیلیب ایردی یوسف بیك خط بیتیب قلدیغاچلارکا بریب زبهارلاب برابیات اوقودی

بو زندانکا مسکن توتکان قلدیغاچ اصفهان شهریدین بوزاوغلان کیلسون
منی برلان بنده یاتکان قلدیغاچ
ایکتلاری بار دور طلا قلقانلی بارینی ازوقی المه تالقانلی[53])

درد قیلیب ایلی خلقی یادیکا توشوب برابیات اوقودی

هواده موج اوروب کیرکان تورنه‌لار   سلام دینکلار باریب بزنی ایلاره
ساغ وسولکا باقیب تورکان تورنه‌لار   سلام دینکلار باریب بزنی ایلاره
تورنه کوکده اوزاق یرده قویبولور   الیس یولده قناتلاری بوزیلور
زندان ایچره دردیم بشقه قوزیلور   سلام دینکلار زنهار بزنی ایلاره
خوارزمی شهری دور منی مکانیم   انده قالدی همه یار دیاریم
دعاکویم هم مشفق مهربانیم   سلام دینکلار کعبه‌م انامکا
حسرت تاغی بلند بلند ارچالار   نیلاك نیلانك کنه کیچیك برچه‌لار
اچیلمایین خزان بولدی غنچه‌لار   سلام دینکلار زنهار ناچار سینکلمکا
سحرلار ده توروب منی یوقلاکن   هجر اوتیکا یوراکینی داغلاکن
ساچین یازیب عزا توتوب یغلاکن   کیلمادی دیب یولوم اوزره قراکن
فراقیمه سینه‌لارین داغلاکن   سلام دینکلار کلعسل جان یاریمکا
بوکون موندین خوارزمی‌کا کیترسن   تا بارکونچه ینی تاغدین اوترسن
یوسف بیکنی کوروب نشان اینترسن   تورنه‌لار سلام دینکلار نامی بیلاره

القصه تورنه‌لار یوسف بیکنی نالیشینی ایشیتب طاقت قیلالمای زندانکا اوزینی تشلاب بیاروب بونی کافرلار کورالمادی تورنه‌لار بیکنی قاشیکا توشتی کنه تورنه‌نی شهپرینی کوردی کلعسلنی خطی بار نیچه تیلان عرض و دادی بار

یوسف بیکنی بیش تورنه‌سی   شهر مثل باریب کیل کیل
غیرت قیلیب تاغدین اشیب   یوسف بیکنی کوروب کیل کیل
قناتینکیز توکین اوچین   چوللارده کورمسون لاچین
مشت پرمن کونکلوم اوچون   باریب حالین سوروب کیل کیل
من ایردیم جهاننی کلی   اوچتی باغیمنی بلبلی
منی باریم بولسه تیری   قنات قاقیب اویناب کیل کیل
قیزیل کللار سولان بولسه   پیمانه‌سی تولغان[52]) بولسه

هجریدین کیم بولمیشم من خار زار مبتلا
یتی ییل بندی بولوب چون اخری زندان‌ارا
من که بختی قرامن   اول یاردین ایریلمیشم
هجر دشتیدا قویوندیك زار پریشان من نیتای
طوطی بند قفسدیك زارونالان نیتای
من تورمدین ایریلیب اشفته حیران من نیتای
بوزولومنی ظلمیدین من خانه ویران نیتای
نیلاین ای دوستلار   دلداردین ایریلمیشم
کلعسلدیك هیچ کیشی کیم خانه ویران بولمسون
دلبریدین ایریلیب بغری تولە قان بولمسون
دایما شام وسحر چون دیده کریان بولمسون
هیچ کیشینك یاری یارب بند زندان بولمسون
منکه بختی قرامن   دلداردین ایریلمیشم

القصه یوسف بیکنی چهارباغیکا بیش تورنەسی بارایدی ادمکا رام بولکان کلعسلنی نالیشینی ایشتیب کیلیب باشدین ایلانه بردی کل عسل کته تورنەنی شهپریکا خط بیتیب اوچوروب بر مناجات اوقوغانی

قادر الله درکاهینکا باش اوردوم مشت‌پر من بیکسلارکا پناه بر
تورنەلارنی دایم سنکا تاپشوردیم خستەلارکا عاجزلارکا پناه بر
من قالمیشم ایرانلیکنی جبرینه طاقتم تنك بولمسون هجرینه
جانەورلار قالور مثل شهرینه اوچوب کیتکان تورنەلارکا پناه بر
بو کون بولدی منکا شام قیامت بونه حسرت بو نه قیغو ندامت
کل عسل دیر بولدی المیم تازه فصل زمستان دونوب دور یازه
اولدی دیوب بولدی یورتکا اوازه بندی بولکان بیکلاریمکا پناه بر

تورنەلار اوچوب کیتتی اوچ کون دیکانده مثل شهریکا باریب زندان‌دین ایلانه بردی بناکاه یوسف بیك تورنەلارینی کوروب بندی لیکدین یوراکی

اورکنج یورتیکا اوازه بولوب یوسف بیکنی منارديين تشلادیلار احمد بیکنی دارغه استیلار لعل خان ایم یوسف بیك انلسی کل عسلنی بوینینی قوچاغلاب بر سوز دیکانی بو تورور

اینلدی یوقلاب قان یغلانکلار   یوسف قانی احمد قانی
باغریمنی اوتکا داغلاتیبنك   یوسف قانی احمد قانی
داور الدی دولت قوشی   باشیمه سالدی کاعیشی
اولدی دیوب کیلدی کیشی   یوسف قانی احمد قانی
کوزدیین اقار قانلی یاشیم   فلککا یتر نالیشیم
کیتتی منی کونکول خوشیم   یوسف قانی احمد قانی
داد اینیب یغلار لعل خان   بو کون بولدی اخرزمان
کیل یغلالی کل عسل خان   یوسف قانی احمد قانی

القصه کلعسل ایم فلکدین شکایت قیلیب بر مخمس اینتقالی

نیلایین افتاده من اول یاردیین ایریلمیشم
اول لطافت کلبنی دلداردیین ایریلمیشم
حالیمه رحم ایتکوچی دلداردیین ایریلمیشم
یکه دور من واقف اسراردیین ایریلمیشم
منکه بختی قرامن اول   یاردیین ایریلمیشم
نیلایین من غم اوتیکا مبتلا بولدوم بوکون
اخری محروم نیننای بختی قرا بولدوم بوکون
حسرتیدین اورتانیب یاردین جدا بولدوم بوکون
ماتم لاردیك منم صاحب عذا بولدوم بوکون
نیلایین ای دو ستلار   دلداردیین ایریلمیشم
ایریلیب قالدیم تورمدیین من غریب ماجرا
تیغ فرقت سالدی کوکسومکا مینك یوز مینك یرا

بابا جان یاتوردیم بر احوال کوردیم   ایرانلار کیردیلار توشومکا منی
سکراتیب جایمدین قوانه توردیم   قوش جیغا سنچنیلار باشیمکا منی
ایرانلار الدیمه باریب توردیلار   منکا نیچه مهربانلیك قیلدیلار
بری ارقه میزکا پنچه اوردیلار   فوته باغلا دیلار بیلیمکا منی
مناجات ایتیلار اسمانه باقیب   منی اوچون کوزلاریدین قان اقیتیب
زندانني ایچیکا مشعللار یاقیب   خوب چراغ بردیلار قولومکا منی
مرادیمنی خدا قیلدی کفایت   ایرانلارنی دعاسی بولدی اجابت
سحر وقتی کوردوم شویله علامت   رحم ایتیلار کورده یاشیمه منی
بیان ایله بابا منکا کیملار ایدی   جمع بولوب کیردیلار توشومکا منی

القصه بابا قمبر کوردوکلارینی بیان قیلیب بر سوز دیکانی

اول کیلکان سحر سنی قاشینکا   سلطان ویس پرلارایدی جان بالام
قوش چیغا سنچکان سنی باشینکا   شاه مردان شیر لارایدی جان بالام
فوته باغلا غانلار بلینکا سنی   رحم ایلایوب باقغان حالینکا
جوب چراغ برکانلار قولینکا سنی   بهاالدین پرلارایدی جان بالام
مناجاتلار قیلیب اسمانکا باقغان   سنی اوچون کوزلاریدین قان اقغان
زندان ایچیکا مشعللار یاقغان   پهلوان اتا پرلایدی جان بالام
سنکا یار بولوبدور حضرت علی   درغان ولی برلان سلیمان ولی
اسقر (اصغر؟) محمود برلان سلطان ایرحبی   چهل تنلارنی براویدور جان بالام
مشکللارنی خدا قیلیب کفایت   ایمدی پرلار بولور سنکا حمایت
شاه زنده کورساتیب دور کرامت   اولکانی یوق تیریکدور جان بالام
قینته باشدین باز اچیلار کل لارینك   اونوت بولورایمدی کوران کونلارینك
الو خواجه شیخ مشرب پرلارینك   بندیلارکا دستکیر ایرور جان بالام
سنی اوچون یوراك باغرنی داغلاب   ایرانلاردین استعانت سوراغلاب
قمبر بابانك یوسف اغانك قان یغلاب   جمالینکا زار ایدیلار جان بالام

القصه اوچاولارینی وقتی خوش بولوب اولتوردیلار سوزنی الاردین ایشیتینك

يوسف بيك ايدى بزلار سازنده بولورميز بزلاركا بر تيشه و ينه يلبيم و چرخنى پره سبنى بركين ديدى قراكوز باريسين كيلتوروب تشلادى بابا قمبر يوندى احمدبيك داغلادى يوسف بيك پرده باغلادى قراكوز تعريف ايتكان سوزى

اوغرين اوغرين سوزلاشالى   من سنى سيويم قراكوز
كسيب بغريم توزلاشالى
قراكوز كيمنى كوزلى   سوزلكان سوزى مزه‌لى
بزكا قسمت دور ازلى   شول بولدى حاليم قراكوز
قاشلارينك مثلى محرابدور   كوركان نى حالى خرابدور
بنديننى سورماق صوابدور   قالمادى حاليم قراكوز
قراكوز كوزونك سوزولور   اوستونكده جانلار اوزولور
سن كينسنك مجلس بوزولور   جسميمده جانم قراكوز
چرخنكنى پره‌سى ساريم   سنكا يتكايمو اوازم
سن سن منى سرونازيم   دلده ارامیم قراكوز
نيم تنه كيسنك تيزينكدين[50]   بوسه‌لار السم يوزونكدين
مثلى پرى ادم اوزى   عقليم الدى جادو كوزى
كافر همزه ميرشب قيزى   من سنى سيودوم قراكوز
يوسف بيك يوقلار پيرينى   چاقريب نازلى سرورى نى
نصيب اينسه اوز ديارينى   سنى الارمن قراكوز

اندين سونك نچه كونلار اوتى بولارنى رزقيكا قراكوزنى سبب ايتى كونلارده بركون احمد بيك كافرلارنى تياغينى صرنى ياديكا توشوب ايسى كينيب يركا يقيلدى يوسف بيك احمد بيكنى باشينى تيزيكا اليب زاروفغان قيليب دور بابا قمبركا هم رحمى كيليب تمام پيغمبرلارنى شفيع كيلتوروب بابانى مناجاتى قبول بولوب احمد بيككا تسكين بولوب اوخلاب قالدى بر ساعتدين كين رنكى قزاريب اورنيدين توروب بابا بر يخشى توش كوروب من ديب بر سوز ديكانى

6.

زندانکا یاتیبلار حمزه میرشبنی قراکوز دیکان بر قیزی بار ایردی بر کیچه توش کوروب شیر درگاهیدین[49] بشارت تاپیب مسلمان بولدی زندانکا کیلدی کافرلار کورمادی زندانکا قراب دیکانی بو تورور

نه بردین اغیب توشتونک جهان‌نی شاهدورانی
قدینک سرو نهالی دور کمنی سن جمشیده جانی
مکدّر خاطر حیران کونکول نی ملک ویرانی
کوزونک سیلاب پرخون اشکبارینک مثلی عمانی
سبب نه دور بولوب سن سوزله   شاهیم بند زندانی
غلک کچرولیک ایلاب سالدی بولکون شام غربتکا
کوروب احوالینکنی کوردوم توکامس درد محنتکا
نه قیلمیش ایدینک تاپیب دور سن مونونکدیک چاه ظلمتکا
کچیب دنیای عقبی دین مکر قالدینک بو غربتکا
اوقوب تسبیح تهلیل ورد   اینتارسن یاد مولانی
بو دنیانی ایشین کورسنک مدام اه ایله دور
همه فرزندی ادم اخری زیر زمین چاه دور
ارلده قسمتنککا یازیلکان صنع الله دور
عزیز پارسالار منزل اینکان بوعجب چاه دور
نیچه ایلار چاه ایچنده مسکن   اینی ماهی کنعانی
سبب نه دور شاهیم سن بند زندان بولوب قالدینک
زمان کچرولیکیدین کردش دوران بولوب قالدینک
نه بردین مونده توشتونک بی سرو سامان بولوب قالدینک
مثل بلبل شوریده دیک نالان بولوب قالدینک
قراکوزکا جواب برکیل   ایا ای بندی زندانی

قمبر

اوز یورتومه سلطان ایدیم ایلنی کیزکان کاروان ایدیم
کوزلشاهفی توشین چوردیم شول بولدی کناهیم منی

یوسف

شول سببدین عذاب تارتینك استخانینکنی اقاردینك
شاهنی تو شین نیچوك ایتنك نه بولدی تعبیرینك سنی

قمبر

یوسف احمد کیلور دیدیم مثل شهردن الور دیدیم
سیزنی چاهکا سالار دیدیم شول بولدی تعبیریم منی

یوسف

قیسی یورتنی فرزندی سن سن کیمسه نی ملتی سن
قیسی شاهنی امتی سن قیسی دور مذهبینك سنی

قمبر

توشتی منکا جبر و جفا من تیلار من اندین صفا
دینیم محمد مصطفی اعظم دور مذهبم منی

یوسف

یوسف بیك دیر مسلمانم غنیمت دور زندانم
خوارزمیده من سلطانم اورکنج دور جایلاریم منی

قمبر

متاعلاریم مشك عنبر عَرضیم ایشیت ماهی انور
منی اتیم بابا قمبر چین ایرور جایلاریم منی

اوروش کونده رستمچه بار یکیتلارین اوروشلاری
بنده دور حالیم سورامس کافرلارکا کوزکا ایلمس
اجل یتمای چیبین اولمس اقتما کوزومنی یاشلاری
یوسف بیك دیرشول دور ایشیم تینمای اقار کوزده یاشیم
ازاد بولغای بندی باشیم دعا قیلسه درویشلاری

کوزلشاه اچیغی کیلیب زندانکا بویوردی که زندانکا نابود بولوب اولوب کیتسون دیب حمزه میرشب دیکان زندانبانی بار ایردی یوسف بیکنی زندانکا تشلاب کوزلشاه ایدی هر کیم نان و یاسو برسه تخمین قیرارمن دیب ایدی یوسف بیك زندانکا توشوب بر افسقال کیشی شمع یاقیب ذکروثنا ایتیب اولتوروب تورور یوسف بیك زیارت قیلیب بر سوز دیکانی

یوسف

چاه ایچنده یاتکان بابا نه یرده جایلارینك سنی
بندی بولکان ای بینوا نه یرده جایلاینك سنی

قمبر

قیناب جوشکان بیك و خانلار دشت بولور جایلایم منی
ارمان بیلان توشکان بیکلار هر یردور جایلاریم منی

یوسف

کیلینك بابا کوروشالی یاده بولسك تانیشالی
نیچه وقت دور سیزقوشالی قیرده جایلارینك سنی

قمبر

کیلینك بیکیم کوروشالی بندی لیکدین سوراشالی
برایل بولدی بزتوشالی الیسدور جایلاریم منی

یوسف

بار مو سنی مونده کورکان توروب بیلیب همدم بولکان
نیچوك ذات سن فلك اورکان نه بولدی کناهینك سنی

یوسف اینور قیلدیم سنکا مناجات بو بلالاردین منکابرکای سن نجات دنیانی یراتکان قاضی الحاجات احمد برلان ایکیمیزکا نه بولدی اندین سونک اولیالارنی روحانیاتلاری حاضر بولوب کرامت برلان اورتاکا الیب جوناي بردیلار کافرلار هر چند تاش اوردی کار قیلمادی کافرلار اینتی هر چند اورارمیز کار قیلمس دیب ایدی کوزلشاه الدیکا اوچ یوز التمیش سرکرده بار ایردی سرکردهلار برلان ریکیستانکا چیقیب اولتوردی کافرلار بیلارنی کوزلشاهنی اندیکا الیب باردی کوزلشاه ایدی اله[48]) قولای کونکول خوشحال بولغودک الفتلارینک بار اوخشر توروروسن دیدی انده یوسف بیک ایلاتین تعریف قیلیب بر سوز دیکان

بزنی ایلار یخشی ایلار   یاز بولار انی قیشلاری
باغلار یری باغبان باقر   میوهدار دور یغاچلاری
قریلاری اق اویدا یاتر   ایکیتلاری شکار ایتر
قیز و جوان محبت توتار   ذوق وصفا دور ایشلاری
بیدولاری جیلو چالار   یولکا سالسنک اتینک قالار
اچیغلانسه ادم الار   بلند پرواز دور قوشلاری
خبر ینسه بر کون مندین   لشکر یتر بر کون اندین
پادشاهلاری عادل سورار   برچه نی بر کوزده کورار
یوسف دیر پیغمبریم چورار   زندانده کوران توشلاری
رسول بر دور خدا بر دور   خدانی دوستی رسولدور
لعل مرجان یاقوت دور   اول کاننی تاغ تاشلاری
قولاق سالکین کوزل کافر   قیتیب قیلسم سنکا سفر
سلتهسه قرق مینکنی چافر   اصفهاندور قیلیچلاری
شهرلاری قوش بازارلی   یابانلاری لاله زارلی
تاوشقانلی کیک بازلی   ایلی بایمز دشتلاری
ساخی لاری حاتم چه بار   سردارلاری بهرام چه بار

یول او سنیدیـن اشیب کیتر ایردی اوشل تاغنی او ستیکا قویوب مثلنی منارهلاری کوروندی کونکلی ویران بولوب بر سوز دیکان

کوزونکنی اچ احمد جانم مثلنی شهریکا کیلدوك
سن سن منی جکربندیم اجلنی ایلیکا کیلدوك
سن ایردینك کونکول مداری قورولسون محشر بازاری
کوروندی مثل مناری کافرنی شهریکا کیلدوك
شول بولدی حقنی رضاسی باشیمکا هجران بلاسی
کوروندی مثل قلاسی [46] یزیدنی شهریکا کیلدیم من
یوسف بیك کویدی جانم ویران بولدی خان ومانیم
بندی بولوب احمد جانم یزیدنی شهریکا کیلدیم

کوزلشاهکا خبر یباردی یوسف بیك برلان احمدبیکنی بندی قیلیب الیب کیلدوك کوزلشاه ایکیسینی سنکسار قیلیب اولدوروب دیب بویوردی جلادلار ادمنی بورنی قلاغیدین بوینکا حمایل قیلیب تاقغان یوسف بیکنی الیب جونا بردی تماشابینلار اونك سولنی الیب بر نیچه کافرلار رحمی کیلیب ای سز یکیتلار ارمان برلان اولادور دیب افسوس یر ایردی کوزلشاه ریکستان الیب باریب سنکسارکا توتوب اولدور دیب امر قیلدی یوسف بیك بو سوزنی انکلاب بر سوز دیکانی

یروکوکنی خلق ایلاکان یا رحمن احمد برلان ایکیمیزکا نه بولدی
عرش اوستیکا اون‌ایکی مینك مقرر احمد برلان ایکیمیزکا نه بولدی
مشکل ایشلار ایرور الدینکا محلل یوزبیکرمه مینك اوتان پیغامبر
مشرقدین مغربدن یاتکان ایرانلار احمد بیلان ایکیمیزه نه بولدی
خدانی دوستنی دور یا فخر جهان ابوبکر عمر صدیق عثمان
کمربسته پیریم یا شاه مردان احمد برلان ایکیمیزکا نه بولدی
بابا سلطان یونس ایراولی چهلتنلار پیری حضرت علی
بهاالدین پیریم سلطان ایرحبی [47] احمد برلان ایکیمیزکا نه بولدی

بزنی موندین ایتر[43]) شاهین قاشیکا   ایلانماکیین هر کیز سلطانیم
راضی بولوب خدایمنی ایشیکا
خدا سالدی بزکا بویله بلانی   زندانه دوندوردی بخت دنیانی
نی اجل چیقمس دور پشه‌نی جانی
بلبل کوبا بیلور کلنی رختینی   خدا اچقای هر بندی نی بختینی
اخری الور میز مثل تختینی
دمیمنی راست اینیب اوزرم سقلادیم   یورماکا اوز اوزوم چاقلادیم
ینی یل هید اتسه همت باغلادیم   ایلانماکیین هر کیز یوسف سلطانیم
بنده سیدین امید خدادین رحمت   من من لیکدین توشتی باشیمه کلفت
بو سوزلارنی اینی اوکننك[44]) سبیك احمد

اندین سونك کافرلار جونای بردیلار اننی ای دیکانده حسرت تاغیکا الیب باردی اوچ یوز دراسی بار ایکان یوسف بیك دیکانی بو تورور

سیرکاعیم حسرت تاغی   بلند دور بویلارینك سنی
اچیلور کلش نی باغی   اوقور بلبل لارنیك سنی
ایراول[45]) بولار باریسنده   کوچلی غنیم باریسنده
قبله دین شمال ایسنده   چیره نور قرلارینك سنی
قیامت تنکی اتقانده   دنیانی فانی اینکانده
اسرافیل سورین تارتقانده   تبرنمس تاشلار ینك سنی
بر چشمه‌نك بار کوهربسته   کورکان ادملار هوسده
سوین ایچکان بولمس خسته   شفادور سولارینك سنی
سن سن تاغلارنی سلطانی   بیلور سن ادم زمانی
اوچ یوز التمیش پر مکانی   شول بولور تاغلارینك سنی
قیلغان ایشیم بولدی خطا   سبزدین مدد سید اتا
یوسف بیك یغلار قول توتا   مکمل پرلارینك سنی

بر ای یول یوروب مثلنی شهرینی الدیده بابا تاغ دیکان بر تاغ بارایردی

5.

ایمدی سوزنی یوسف بیك برلان احمد بیككدین ایشیتنكلار احمد بیك ایاغینی الدوروب یورا المادی کافرلار اورتاغه الیب قمچی برلان اورا بردیلار اندین سونك احمد بیك اوز حالیکا زار زار یغلاب دیکانی بودور

یوسف بیك خبر الکین حالیمدین   قولوم باغلی ارمان بیلان اولدوم من
قیامتکا داد ایتارمن ظالیمدین   قیزیل کلدای اچیلمادیم سولدوم من
بلند تاغدین اوتوب ایکی بوکولوب   مجنون بیددك قامتلاریم بوکولوب
تاشلار تیکیب تیرناغلاریم توکولوب   قولوم باغلی ارمان بیلان اولدوم من
روحم پرواز ایتیب اوچار سریمدین   کنده نی پایه‌سی اوتی قولومدین
اباغ باسیب تورا بیلمان یریمدین   قولوم باغلی ارمات بیلان اولدوم من
احمد بیك دیر هیچکیم یوقتور قاشیمه   رحم ایلاسه کوزدین اقان یاشیمه
یامغور داین قمچی یاغار باشیمه   قولوم باغلی ارمان بیلان اولدوم من

یوسف بیك احمد بیکنی نالیشینی کوروب زار زار یغلاب بر سوز دیکانی

بزنی بیلان همراه بولان یکیتلار   قولین بیشیب احمد جان‌نی مندورونك
بورنیکز کسیلسون کافر یزیدلار
کون کوندین کاهیشیم بولدی زیاده   نه یازدیم یانکیلدیم دنیاده
اوزوم یورسم جهنمکا پیاده   قولین بیشیب احمد جان‌نی مندورونك
باشر اوغلاندور بیلما کانین بیلدورونك
اورمی سوکمی[42] شاد ایلیبان کولدورونك
کوزلاریم کورمسون منی اولدورونك   قولین بیشیب احمد جان‌نی مندورونك
بیك یوسف دیر هیچکیم بزدك بولمسون   یوراکیده داغ حسرت قالمسون
اتا سینی یالغوز اوغلی اولمسون   قولین بیشیب احمد جان‌نی مندورونك

کافرلارنی قهری کلیب یوسف بیك‌نی قمچی استیکا الدیلار تولّا قیلدی هم قویمادی احمد بو حالنی کوروب دلدارلر بریب بر سوز دیکانی

قیسی بردردینکنی ایتنای مهربانم بر بالام
قرق یکیتلار برکا یورکان بر عجب ارسلان ایدینك
دین خوارزمی شهری ایچره سلطان ایدینك
همزه عباس ینکلیغ صاحب میدان ایدینك
بشقەلارکا جان بزلارکا هم جانان ایدینك
قیسی بردادینکنی ایتنای مهربانم جان بالام
تیرمولوب سندین بوکون ناچار قالدیم ایریلیب
اوت توتاشیب سینەمە افکار قالدیم یریلیب
من غریب خستە نیلای زار قالدیم ایریلیب
دردیمە تاپمای دوا من زار قالدیم ایریلیب
قیسی بردردینکنی ایتنای مهربانم بر بالام
حاصل عمروم منی کلعذاریم سن ایدینك
نخل شمشاد شکرقند نهالیم سن ایدینك
هم سپە سالار صفدر شهواریم سن ایدینك
حالیمە رحم اینکوجی هم غمکذاریم سن ایدینك
قیسی بردردینکنی ایتنای مهربانم بر بالام
ای کوزومنی روشنی ناچار قالدیم ایریلیب
باغ عمروم کلشنی غربتدە قالدیم ایریلیب
داغ ارمانلار بیلە کلفتدە قالدیم ایریلیب
بابا سلطان دیر مینك تومان حسرتدە قالدیم
بابا سلطان اه دیب جان بحق تسلیم قیلدی ایلتیب دفن خاك قیلدیلار

کیلدی لعل خان کنیزنی برحلاده کوروب بر سوز ایتکانی

لعل خان

کوزومکا کورونمس تاغلارنی پستی   قرا کییب کیلدنک بالمنی دوستی
سیندین کیلورمو ایکان قوزومنی ایسی[41])   همه کیلدی منم بالم کیمادی

کل عسل

اغم عرض حالین ایتای من سنکا   آوکا کیتی کنکاش قیلمایین منکا
باشیم الیب قیده بارا یانیکا   همه کیلدی منی اغام کیلمادی

لعل خان

موندین کیتب پیمانه‌سی تولدی می   خزاین اوروب کل خرمنی سولدیمی
عاقبت قسمتی شویله بولدیمی   همه کیلدی منم اوغلوم کیلمادی

کل عسل

الفدك قامتیم بایدك بوكولمیش   اخر زمان بولوب كونلار قوتولمیش
بوغوز قانی ات یالیکا توكولمیش   همه كیلدی منی اغام كیلمادی
ایکینلار باری قایتیب کیلدیلار   سوردوم انده بندی بولوب دیدیلار
قان یغلاب شول جوابنی بردیلار   همه کیلدی منی یاریم کیلمادی

لعل خان

فلك سالدی بزه درد والمنی   کیمکا باریب کورساتایین سینمنی
ینه کورماك بارمو زیبا بالمنی   همه کیلدی منی بالام کیلمادی

کل عسل

کل عسل دیر بولدی احوالیم بتر   ایرالیغ خنجری بغریمنی یرتر
بر اه اورسام اهیم فلکنی اورتار   همه کیلدی منی یاریم کیلمادی

یوسف بیك نی بابا سلطان اتاسی نیچه وقتلاردین برو کسل ایردی سکسان بیشکا کیریب ایردی دیکانی بو تورور

ای نهالی کلشنی باغ جهانم بر بالام   قوت جان ودلیم روح روانیم بر بالام
باغ عمرومده یتیب ای بوستانیم بر بالام   مرهم ریش دلم ارام جانم بر بالام

قلدیغاچ دیر یورونك بولوب یولداشیم   بارینك منی توقانیم سرداشیم
بری یوسف بری احمد قرداشیم

قلدیغاچ قیزلارنی ایرکا شتوروب بر بلندنی اوستیکا چیقیب قرادی بیکلارنی انی بوش کیلا دور قلدیغاچ یوزینی یرتیب بر سوز دیکانی

داد فریاد ایلانك فلك جبریدین   اغام عمرین بویله تمام اینوبدور
من یغلار من تنمای الار دردیدین   ساچ یازیب یغلانکلار اغام کیتب دور
ظالم فلك استخوانیم اورتادی   باد اجل استخوانیم کویدوردی
عزیز تندین شیرین جانیم اوزولدی   ساچ یازیب یغلانکلار اغام کیتب دور
بزکا سالدی فلك محشر کونینی   ظلم بیلان جدا قیلمیش بیکلارنی
اتیده کورونکلار بوغوز قانینی   یغلا شینکلار قیزلار اغام کیتب دور
قلدیغاچ دیر نیتای بغریم ایزیلدی   بو قسمتلار روز ازل یازیلدی
وقتیم ینیب جان جسددین اوزولدی

القصه بیلار اوز حالی برلان بولوب قرای اوتای بردیلار قلدیغاچ ایسیم الدیلاریکا چیقیب بر سوز دیکانی

برکه کیتکان نوجوانلار   یوسف بیکنی نیلادینکلار
یورت سوراکان بیك خانلار   اغا جانیم نیلادینکلار
خزان بولدی کلستانیم   فلك یاقتی استخوانیم
کوزوم اوستیکا منزکانیم   بیك اغامنی نیلادینکلار
ات قویوب بو آونی المای   قیزلباشه تالان سالمای
قولای کیلدینکلار اویالمای   بیك اغامنی نیلادینکلار
اوزینی من دیکانلار   سیلاب بیدوکا مینکانلار
کوبلار انعامین الکانلار
ایزلار ینی قیلسام طواف   فلك ایتی حالیم خراب
قالدیغاچ‌کا برینك جواب   اغا جانیم نیلادینکلار

القصه شول واقعه‌لارنی اوستیکا کل عسل ایم قرا کییب عزا ماتم برلان

ایندی احوالم نه بولغای بولمشیم اندین جدا
ایلنی خلقنی سروری اول ایکی شیردین جدا
بولمشم افتاده من لعل کوهر کاندین جدا
اولتوروب قان یغلا شیب ماتم سرانی اوستیکا
شوم یزید ایلی ببلان قالدوك بلانی دستیکا
اول حسین‌دك جنك ایتیب میز کربلانی دشتیکا
یوسف احمد قالدیلار یغلاب قضانی دستیکا
اولکونم یخشی ایدی بولکو نچه سلطاندین جدا
بیکلاریمدین ایریلیب اواره بولدوم نیلاین
کیچه کوندوز قان یوتوب ارمانده بولدوم نیلاین
صف ارا ماتم توتوب کلفتده قالدیم نیلاین
ات چاپیب قیرغین قیلیب میدانده قالدیم نیلاین
کوتاریب سانسیز یرانی بولمشم اندین جدا
هیچ علاجیم یوق منی اواره بولدوم ایریلیب
صف شکان اول شیر نر صاحب قراندین ایریلیب
اول چمن دین ایریلیب قالکونچه سولکان یخشیدور
بو تیریکلیکدین منکا البته اولکان یخشیدور
نیلاین ای دوستلار من بولدوم عمرومدین جدا
عشور بیك سردار اوتوب جونای بردی کل عسل چادرین بوزوب عزا توتوب
بولکا توشتی یوسف بیکنی قلدیغاچ دیکان سینکیلی بار ایردی کنیزلار
ایدی بیك کیلیب دور بارینك سوغا البنك دیب بر سوز ایتکانی
نازنین‌لار سوغا البنك بیکلاردین البنك سوغا بیکلار اغام کیلا دور
ات اونیاتیب خوارزمین یورتیدین البنك سوغا بیکلار اغام کیلا دور
ایرکاشتوروب نیچه یخشی بیکلارنی قدّی شمشاد حسنی تازه کللارنی
شکار ایتب مرغزار کولارنی قدّی شمشاد حسنی تازه کللارنی

قیامت بولکان اوخشایدور قزیل کل سولکان اوخشایدور
ساچ یازیشیب یغلا شینکلار بیکلاریم قالغان اوخشایدور
بو بلا نیچوك بلا دور جانیمکا اوتلار سالادور
منکان انی بوش کیلادور بیکلاریم قالکان اوخشایدور
قوتوالادیم غمدین قاچیب کیمکا یغلای سینهم اجیب [39]
اتلار کیلور ینکل کوچیب بیکلاریم قالکان اوخشایدور
تریك لیکی بولدی کمان ایرالیك اولومدین یمان
بولدی منکا اخر زمان بیکلاریم قالکان اوخشایدور
هر کیمهکا یتسه اجل الغانی قویمس بی محل
قانلار یغلار ای کلعسل بیکلاریم قالغان اوخشایدور

بیکیتلار اتلارینی سوغاریب اوتا بردیلار کلعسل الارنی قاشیکا باریب بیکلارنی سوراب ایتتی

نیچه کوندور زار یغلاریم یولیده چلو ساقلانك بیکلار دلداریم قتی
برکا یورار وقتی ساغ سولیده
امانلیقده منم باتور دیکانلار سیلاب بخشی انعامینی الکانلار
آوکا باریب اتین یتب کیلکانلار
طاقتم یوق ایمدی ساعت زمانه ایرالیغ دردیدین کیلدیم امانه
باری یوقی ایمدی بولدی کمانه
نه ستم ایلادی بزنی بیلاره یوراکلاریم تولدی داغ دردلاره
قیسی چولده قالدی قیسی تاغلاره نامرد بیلار منی کلزاریم قتی
قولاق سالکین کلعسلنی دادینه خبر برکیل بو کون کونکول شادینه
من کبی هیچ کیم کویمسون انی اودینه نامرد بیلار منی دلداریم قتی

عشور بیك باش دین اوتکان کونلارنی یاد قیلیب دور

کوتاریب سانسیز یرانی بولمشیم اندین جدا
خسته جانیم اورتانیب دور نیلاین شیردین جدا

فراقیمدین دایم اورتانیب کویکان   یوزلارینی یرتیب ساچینی یایکان
امید برله یرپستوقغه باش قویکان   سلام دینکلار کلعسل جان یاریمکا
ارمان بیله اقار کوزومنی یاشی   بندی بولدوم احمد بولدی یولداشیم
بر انادین سوت ایمو شکان یولداشیم   سلام دینکلار زنهار ناچار سینکلیمکا
ارمان بیلان بیکلار ایمدی قالدی دینك   کافرلار ایلیده بندی بولدی دینك
یار وچورم سورسه یوسف اولدی دینك   سلام دینك زنهار یارو چورمکا
اندین سونك کافرلار بیکلارنی الدیکا سالیب ساغ و سولنی الیب جونای بردیلار

4.

سوزنی کلعسل دین ایشیتینك بیکلارنی کیلار مدتی بولدی دیب بر چشمه بولیکا چیقیب اوچ یوز التمیش کنیزی برلان اولتوردیلار اما کیچه لارده بر کیچه توش کوردی بر تاغ بوزوب کیتی کلعسل جایدین اویغانیب یوراکیکا اوت توشوب بر سوزی بو تورور

خبرین سوراین کیمدین   نه بولدی یاریم کیلمادی
ایریلماس باشیمدین بو غم   کیلمادی یاریم نیلاین
بیکلار برلان اوکا کیتی   کیلور مدتیدین اوتی
مکو بیزدین دولت قیتتی[38]   کیلمدی یاریم نیلاین
منی ایشیم زاره دوندی   کلستانیم خاره دوندی
کویدی جانیم ناره دوندی   کیلمدی یاریم نیلاین
بو کون شویله زمان بولدی   تقدیره یازیلان بولدی
نه خبر نه نشان بولدی   کیلمدی یاریم نیلاین
یوراکیم اوتکا داغلار من   تنها اولکونجه سراغلار من
کلعسل دیر قان یغلار من   کیلمدی یاریم نیلاین

ارادین بر توب اتلیغ کوروندی کلغسل تیندی یوسف برلان احمد اتی یتیب زار زار یغلاب سوزی بو تورور

اندین سونك عشوربیك ایشیتب طاقت قیلالمای بر سوز ایدی

منی كوروب ماتم توتوب یغلامه من كیتمانم تا اولكونچه سلطانیم
ناله قیلیب بوراكیمنی داغلامه جانیم فدا تا چیقوبچه سلطانیم
یمان درد دور ایرالیغنی فراقی تلانه توشوبدور عمروم چهارباغی
شول میداندہ یتب اجل خزانی عمروم كلی تا سولكونچه سلطانیم
جان جسددہ وطن یادین توتمانم ایرالیغنی زهرانه سین یوتمانم
سنی قویوب بو میداندین كیتمانم عشور بك دیر تا اولكونچه سلطانم

عشور بیك یقاغه چیقیب ایکی کم اوتوز یرانی دستار برلان چولغب یکیتلارکا باش بولوب اوروش قیلدیلار کافرنی لشکریکا تالان سالدی اول دم ارقەدن بر بولك لشکر ینی تمام تیبل بیلماکان کافرلاره بولاشیب قوشوله بردی کوب اوروش بولدی سواورنیکا قان اقتی عشور بیك قیرغین ایلاب یوسف احمد بیکنی اتین ایریب الیب جونای بردی‌لار بناکاه کافرلار کوروب ات قویدی ایکی یاندین سیلدك باسیب ایکی یاقدین ایکی قولین تارتیب یقتی ات دین اوچوب قالدی کافرلار ارالاب اورتاکه آلدیلار یکیتلار کوروب جمع بولوب بردن ات قویوب انقدار اوروش قیلدیلار که سو اورنیکا قانلار اقتی درهلار اولوککا تولدی عشور بیکنی یوسف بیکنی احمد بیکنی اتلارینی ایریب الدیلار همه لارینی قوللاری بوشاب عشور بیکنی سیرجه [37] قیلیب اتلارینی جونای بردیلار یوسف یکیتلار قیتارین بیلیب اولوم یقاسیدین اوشلاب بر سوزی بو دور

سیوکلوك همدملار بزنی غوچاقلار سلام دینكلار باریب بزنی ایلدلاره
قرق كون تنمای غزا قیلغان سلطانلار سلام دینكلار باریب اغا بیكلاره
قیین اتامكا ینركوروب عرضیمنی غایبانه چكان اهی سردیمنی
عشور بیككا تاپشورسونلار یورتیمنی سلام دینكلار باریب قبله كاهیمكا
من من‌لبیك ایلادیم قالدیم بلاكا شوم یزیدلار سالدی منی عزاكا
منی اوچون قان یغلاكین خداكا سلام دینكلار زنهار كعبم انمكا

يبان سانسيز يرالارنى نتاى حيران بولوب قالديم
يوراكيم رخنه‌لار ايلاب كل ريحان بولوب قالديم
فراق اوتيكا اورتانيب كل ريحان بولوب قالديم
يرالاردين اقيب قانيم نتاى نيمجان بولوب قالديم
يوسف بيكنى بلالار دين قوتقوركاى سن اوزونك الله
انينك دردى بيلان يغلاب قان يغلاسم كمدور
بو يولده نعره تارتيب مثل باران يغلاسم كمدور
يوراكيم ايچره كوبلار قالدى ارمان يغلاسم كمدور
كوزومدين ياش توكوب مانند عمان يغلاسم كمدور
كرم بيرلا مراديمكا يتوركاى سن اوزونك الله
خداوندا سنكا كيلديم بو درديمكا دوا قيلكين
ترحم ايلبان يا رب بلالاردين رها قيلكين
اكر اولسم بو ميدانده شهيد كربلا قيلكين
عشور بيك دير كرم برله ايمانيمنى امان قيلكين
كناهم نى نهايت دور كچور كاى سن اوزونك الله

اندين سونك يوسف بيك عشور بيكنى حالينى كوروب يغلاب بر سوزى دور

نيچوك بولدى اينيب كينيب كين حالينكنى
من ايلاناى اتينك برله اوزونكدين
خدايم سقلا سن سنى جانيكنى   من ايلاناى اتينك برله اوزونكدين
سيلاب سانچتنك كافرلارنى سراسين   يزيدلاره سالدينك نيزه يراسين
اولوككا تولدوردونك تاغلار دره سين   من ايلاناى اتينك برلان اوزونكدين
علاجيم يوق بارا بيلمان يانينكا   نچوك بولدى جبر قيلدينك جانينكا
كلكون بولوب بوياليب سن قانينكا   من ايلانه اتينك برله اوزونكدين
يكيتلاريم سوياب اليب بارادور   مكر فلك ايراليغين سالادور
يوسف ارمان برلان كينيب بارادور   من ايلاناى اتينك برله اوزونكدين

دین خوارزمنی بیکلاری یورونك صلانه صلانه[35]
بولسون رستمنی سواشی قونك صلانه صلانه
کافرلار عقلین شاشورونك بلند تاغلاردین اشوروب
حسرت تاغیدین اشوروب قونك صلانه صلانه
عشور بیککا بولونك همدم یزیدنی جایی جهنم
نعره اوروب مثل رستم قیرینك صلانه صلانه

عشور بیك سردر نیزه اورتا سیکا قالیب ایکی کم اوتوز یره توشوب اندین یقیلیب بو سوزنی ایدر

غوجاغلاریم الینك منی قاشیمه اغا بیکلار منی
اوتوزومده یره تیکدی تنمکا اغا بیکلار منی
میدانده بولدی مقصودلار حاصل   اغا بیك منی سویاب[36] یورونکلار
الیسدین کورکان من اول قرانی   دفع قیلا بیلالمدیم کیلکان بلانی
من کوتاردیم او توز ایکی یرانی   اغا بیکلار منی سویاب یورونکلار
مجروح بولدی تنیم سانسیز یرادور   من بیلمانم نیدین بختیم قرادور
کوزوم تونوب ایسیم اغیب بارادور   اغا بیلار منی سویاب یورونکلار
بوز اتکا یراشور عشوربیك قانی   بزلاره حیف ایکان مردلارنی نانی
نان بیکان یکیتنی سببل دور قانی   اغا بیکلار منی سویاب یورونکلار

یکیتلار توشی توشیکا عشور بیکنی سویاب اورته‌کا الیب جونای بردیلار عشور بیك اوز احوالیکا بر سوزی تورور

کرم قیلغیل غریبلارنی پناهی سن اوزونك الله
محمد امتی نی پناهی سن اوزونك الله
تمام متقی‌لارنی پناهی سن اوزونك الله
یقیلغان خسته نی دفع بلاسی سن اوزونك الله
یزیدنی الیکا افت یتور کای سن اوزونك الله

عشور بیک

یوسف بیکیم سیزنی اوچون جان‌نی قربان قیلماق بزم
اجل ینسه شول میدانده شهید بولوب اولماک بزم

یوسف بیک

ارمان بیلان قولکا توشتوم نیچه بلند تاغدین اشتیم
خان‌ماندین اکنون کچتیم سورمنك بیك‌لار بو حالیمنی

عشور بیک

بول کون بزه اخر زمان الدینکده اولسم ارمان
همت برسه شاهیمردان دین قیلیچین چالماق بزم

یوسف بیک

نیلاین بختی قرامین سینه سی تولکان یرامین
نصیبم حقدین کورامین غافل باغلاتتیم قولومنی

عشور بیک

الای کافرلار ایسینی قران ایلاب باری‌سینی
شوم یزیدلار کله سینی صفحه دین اورکماك بزم

یوسف بیک

یوسف دیر کویدوم یاندیم سنبلدك قانه بویاندیم
دوشمن سوزیکا ایناندیم جانیمه قیلدیم ظلمنی

عشور بیک

عشور بیك یغلا بو فرصت قیتی بزلاردین بو دولت
اولو خواجم برسه همت بو کافرنی قرماق بزم

اندین سونك یکیتلار باری شیردك بولوب جانی نظرلاریکا کوروتمز ات قویدیلار انقدار اوروش بولدی سو اورنیکا قان‌لار اقتی چار طرفکا ات قویدیلار عشور بیك یکیتلارکا بر سوز ایتیب

خیله برلان بندی قیلیب الدیمو اوتمس کونی کافرلاره سالینکلار برچهلار اویغنیب انجام قیلیب جونای بردیلار بر کیچه کون دوز شبگیر اوروب عشور بیك بر بلند قیرنی اوستیکا چیقیب قرادی کوب لشکر اوچی یوق قویروغی یوق کیتیب بارادور یکیتلاری کوزوب بر سوز دیکانی

قرق یکیتم عزا ماتم ایش کورسانیر کون دور بو کون
یوسف احمد قولیغا بر ناتوان کون دور بو کون
خدا یمدین شولدور امید قان یغلاسون اعلی یزید
خواه غازی بولسك خواه شهید اخر زمان کوندور بو کون
من بیلمانم نیچوك بلا قان کا تولسون کل ورا
سواش ایلاب میدان ارا قول سلتاشور کون دور بو کون
ایر پیرلارکا یوزین توتوب یزیدلارنی قان یغلاتیب
شاهمردان‌نی یاد ایتیب قیلیچ اورار کوندور بو کون
کیلدوك خوارزمی یورتیدین ظالم فلك جبریدین
یوسف احمدنی اورنیدین لاش توکولار کون دور بو کون
عشور بیکنی بو دور زاری قورولدی محشر بازاری
بیك یوسف یکیتلاری جاندین کیچر کوندور بو کون

اندین سونك امین دیب ات قویدیلار ارایش بولدیلار سواش اینیب قراغین سالدیلار سو اورنیکا قانلار اقتی کافرلار سراسیمه بولوب کرنای سورنای قویوب ات چاقتیلار قرق مینك لشکر صف تارتیب یتی کیچه کوندوز اوروشتیلار یوسف بیکنی کافرلار برقیرنی اوستیکا چقاریب قویدی اما یوسف بیك عشور بیك سردارکا قراب اینتقانی بو تورور

یوسف بیك

عشور بیکیم قای‌تینك ایمدی فلك بوزکاندور قالیمنی
منی اوچون هلاك بولمنك دفع ایتالمزسن ظالمنی

من کتارمن قانلار یوتوب   بلند بلند تاغدین اوتوب
کیچه کوندوز ماتم توتوب   قانلار یوتوب سینکلیم قالدی
یوسف بیک دنر یوق حسبیم   شویله بولوبدور نصیبم
همدمیم هم مصاحبم   کل عسل جان باریم قالدی

القصه احمد بیک هشیار بولوب کورد یکیم کافرلار باش کوز دیمای اوروب بناکاه یوسف بیکنی کوزیکا بابا تاغی کورونوب بر سوز دیکانی

بویله بابا تاغی دیرلار اتینکنی   یزیدلار باغلادی منی قولومنی
بو بارغاندین قورتقه هر کیز احمد خان   ارمانیم کوب قالدی یا ذوالجلاله
قرق مینک لشکر کیلدی مثل دین بیزکا   سراله[33]) قلقان توتمادیم یوزکا
اتیمنی چاپمادیم قلادن توزکا   ارمانیم کوب قالدی یا ذوالجلاله
خزانه دونوب دور فصل بهاریم   ویران بولوب دین خوارزمی شهاریم
ارقمدین یتمادی قرق اژدهاریم   ارمانیم کوب قالدی یا ذوالجلاله
بوز اوغلاننی نصیحتین المادیم   کافر قلنی زندانلارکا سالمادیم
سواشلاشیب میدان ارا اولمادیم   ارمانیم کوب قالدی یا ذوالجلاله
یوسف بیک دیر خطا قیلدیم ایشیمنی   اعتبار ایتمدیم کوران توشومنی
من من لیکدین بندی قیلدیم باشیمنی   ارمانیم کوب قالدی یا ذوالجلاله

سوزنی عاشور بیک سرداردین ایشیتنک اویقودین توروب قرادی یوسف بیک برلان احمد بیکنی اوزی هم یوق انی هم یوق باریب باریب اوشل کمرنی کوردی کوب لشکرنی ایزی توروب دور یکیتلارین اویغاتیب بر سوز دیکانی

بو کون محنت یلی بزه یتیب دور   قوقونک[34]) بیکلار جانی فدا قیلینکلار
بیکلار ینکیزنی کافر بندی ایتیب دور   جهد ایلابان کفر اهلینه یتینکلار
قزیل کللار اچیلمایین سولماسون   بندی بولوب مردنی کونکلی چوکمسون
موندین بارساق بیزدین تیلارلار سوغه   نی ساعت کون ایکان چیقیب میز اوغه
تورونک شیرلار ایندی مینک بیدوغه   یزیدلاردین بیکلار عارین الینکلار
عاشور بیک دیر اخر زمان بولد یمو   میرزا احمد بدرک قاینیب کیلد یمو

بیکنی اویغانیب اتلاریـنی باستوروق[32] برلان باردیـلار اسقـر کمریکـا باریب بیکلارنی کیرکوزدی قرق میـنـك ادم بردان اوستوکا توکولـدی ایکی بیکنی باغلاب الدیلار اندیـن چیقیب جونای بردیـلار یوسف بیـك بنـدی بولوب اسقر ناغیکا تولا قیلیب بر سوز دیکانی بو تورور

3.

اوسنی قارلی الا تاغلار بولغـانیمـنی کوردنکیـز مـو
یزیـدلارە بندی بولوب قالـغـا نیمنی کوردنکیز مو
رحم کیلمس کوزیاشیمە تاغـلار تینـرار کوزیاشیـمـە
قچیـلار یاغیب باشیمە یورکانیمنی کوردنکیـز مو
ایکینلاریـم غافل بولـوب کوزدەیاشیم کلکون بولـوب
احمـد بیکنی برکە الیب یورکانیمنی کوردنکیـز مو
قانـلار یوتتوم بو دنـیادە کاهیشیـم بولـدی زیادە
کافر اتـلی من پـیـادە یورکانیـمـنی کـوردنکیـز مو
یوسف بیکدبر بغریم داغلی کوبدور عذابیم نچاغلی
ات حکمیدە قولـوم باغـلی یورکانیمنی کوردنکیـز مو

القصە احمد بیك عرق ایچیب مست بولوب تنراب بارور یوسف احمد اوزینی بیلسون بر سوز ایتی

کوزینك اچ احمد جانیم دین خوارزمی شهریم قالـدی
قولوم باغلی بنـدی بولوب تلانـدی ایلاریـم قالـدی
بزننك برلان برکە کیلان غافل بولوب یاتیب قالـغـان
ایکنـلار سرداری بولـغـان عاشوربیك شیریـم قالـدی
غریـبلیك دە دعاکوییـم سیونادور کورسـە بویـوم
ارمـان بیلـە باغلی قولـوم دعاکوییـم انم قالـدی

یوسف بیکنی تعریفینی ایتکایم اوروش میدانیده ارسلانه اوخشر
کورکانیمنی ایندی بربر سوزلاسم نریمان روستمدك پهلوانه بكزر
کمستیب [29]) بولمسدور بیکلیك بابیده هیچ کملیك کورمدیم هر اسبابیده
مینکان انی عینی چافر تابیده کیك دك چرکنیب [30]) قومانه [31]) منکزر
حکومت بابیده روم قیصردك اساسین کورسنکیز شاهی کشوردك
هربیلاکی انی دیو هفت سردك بهرام کوردك سلطانه اوخشر
قرق ایکتی خذمت قیلور قاشیده قول قوشنوروب تورار تیکره تاشیده
خوب بیك اوغلی عینی اون تورت یاشیده احمد بیکی کل ریحانه منکزار
کوزلشاهم خذمت برجا قیلمیش ایم فعلینی خوینی سناب المشیم
میرزا احمد ایدی کوروب کیلمشیم بری شیر دور بری قفلانه اوخشر

اندہ کوزلشاہ ایدی تیله هر نیمرسه درکارلیکینك میرزا احمد قرق مینك بیدو مینکان تمام یخشی یکیت یخشی ات خوش سروپای‌لارینی الیب جونای بردیلار بر نیاجه مدت‌لار یول یوروب اسقر تاغیکا ینی‌لار اسقرنی بر کمری بارایردی برلك کیشی جای بولور ایردی قرق مینك ادم نی جایلاب قویدی اوزی پیاده تاغ دین اوتوب جونای بردی یوسف بیك بر اوخلاسه اوچ کون اوخلار ایردی و بر اوخلامسه اوتوز اوخلامس ایردی بو کون اوخلای تورغان کونی ایردی میرزا احمد حساب قیلیب یوروب ایردی تاغدین اوتوب ارفه بولاعیکا باردی کورسه کی بیکلار اویقیده ایکنلار هم عرق ایچیب مست بولوب یاتیب دور یوسف بیکنی خادیمی قیلیب اویغاتی یوسف بیك ایدی الیب کیلکانلارینك قنی میرزا احمد ایدی سکسن کوندین بری اوخلاکانیم یوق ایردی اسقرتاغیکا کیلکانده کوزوم ایقیغا کیتب دور خنجرلار تاغنی کمریکا کریب کیتب دور انجام قیلا لمادیم سیزکا کیلدیم یوسف بیك ایدی ایکینلارنی اویغانیب بارالیك دیدی میرزا احمد ایدی خذمت من اوزوم قیلور من ایکیت‌لار حاجت ایرمس سیزلار باریب تورونك من اوزوم چیقارایین دیب ایدی یوسف بیککا معقول بولوب احمد

قولونک باغلاکانده انی تانیرسیز کوزلاری الا دور اولدور بو قلنی
دوشمن بیلینک شو بد بخت اوزینی قولین کیسیب اویکین ایکی کوزینی
یقین بیلکین بوزاوغلان سوزینی کوزلاری الا دور اولدور بو قلنی

القصه اندین سونک یوسف بیکنی کونکلیکا قتیغ تکیب بوز وغلانکا بیزلار صاحب و یلایت بولدوک دیب برسوز دیکانی

اوازم توتوب دور کل عالمنی منی دیک دنیاده ارسلان بولارمو
مسخّر ایلارم یتی اقلیمنی اتورمن بارینی کمان بولارمو
هر کیم کیلور مرد یکیتنی یانی نه اولدورمانم ضامن بولوب قانینه
اینکان سوزونک نامردلارنی شانینه بر قلدین کیشیکا دشمن بولارمو
قوش بوتهکا بارسه تاپار پناهنی دفع ایلار من یردین کیلان بلانی
کشت ایلایوب کورسنک بو دنیانی هیچ یرده من کبی سلطان بولار مو
منی دیب کیلکانکا تیکا بیلمانم بو سوزونکنی اصلی من قبول قیلمانم
بو قلنی اولدوروب نامرد بولمان من منی داین صاحب قران بولار مو
یوسف بیکدیر ایشیت شاه زمانه دوشمن اعلی بیزکا کیلار امانه
مصر بغداد روم ایران تورانه منی کبی مرد میدان بولار مو

القصه بوز اوغلان اچیغلاب کینی ارادین نیچه مدت اوتی اول قل یوسف بیککا عرض قیلدیکه من سیزکا کوزلشاه خزینه سینی اوروب کیلتوروب برورمن دیدی یوسف بیک ایدی نچوک اوروب کیلتوروب برورسن دیدی قل ایدی باریب توبه قیلدیم دیب عرض قیلسم باز خزینه سینی تابشورور من اندا باریب بر کاجه بیرلان قرق خانجر[28]) زرلی یوکلاب قلعهنی یتیشب کیلور من دیدی سیز ارفه بولاغیغه الدیکا چیقیب یاتنک دیدی یوسف بیککا معقول بولوب قرق یکیتنی برلان ارفه بولاغیکا چیقیب یاتی میرزا احمدنی اوزاتی لار میرزا احمد نیچه مدت یول یوروب مثل شهریکا داخل بولدی کوزلشاهنی خذمتیکا باردی قزلباشنی بیکلاری سورادی میرزا احمد یوسف بیک احمد بیک نچوک یکیت لار ایرکان انده قل تعریف قیلغانی بو تورور

هم ابو بکر عمر عثماندین کرامت بولمسه
یا مکر شیر خدادین بر عنایت بولمسه
خسته جانیمکا منی یوز   مینك جفا قیلدی فلك

القصه کوزلشاه چرچی[24] قویدی هرکیم یوسف بیك و احمد بیکنی باغلاب الیب کیلسه شهریمنی یریمنی بریب قیزیمنی هم براین و خزینمکا شریك قیلاین دیب ایدی هیچکیم قبول قیلمادی و میرزا احمد دیکان بر قلی بارایردی اول قل ایدی من باغلاب الیب کیلور من دیدی کوزلشاه طلب قیلیب الیب بریخشی یورغه وینه خرجی طلا بریب اوزانی اندین سونك یتی ایلیك یولنی یکرمی کونده قیستاب الدی خوارزم یورتیکا باریب یوسف بیککا سلام بریب زیارت قیلدی یوسف بیك ایدی قندین بولورسن دیدی قل ایدی که کوزلشاهنی خزینه داری ایردیم کوزلشاه توش کوردی تعبیرینی سورودی هیچکیم تعبیری نی بیلمادی کوزلشاه درغضب بولوب اوچ یوز النمیش سردارینی قدوقغه تشلادی من اندین قاچیب اهل عیالیمدین کچیب دین اسلامنی ارزو قیلیب سیزنی خذمتنکیزکا کیلدیم یوسف بیك میرزا احمدکا ات سروپای بریب مهربانلق قیلدی

ارادین بریبل اوتی ایندی سوزنی بوزاوغلان دین ایشیننك بوزاوغلان اصفهاندین یوسف بیکنی کورکانی کیلدی نچه کونلار ارادین اوتی کونلارده بر کون قلنی کوروب بوزاوغلان یوسف بیککا قراب بر سوز دیکانی بو تورور

بر نصیحت سنکا بیان ایتاین   کوزلاری الا[25] دور اولدور بو قلنی
جانیمنی جانیکا قربان ایتاین   جانیکا بلا دور اولدور بو قلنی
نیچه وقتلار یوروب حالینکنی چاقلار[26]   خیله برلان اخر قولونکنی باغلار
تغانك فراقنکا قان یوتوب یغلار   جانیکا بلا دور اولدور بو قلنی
..... بدرك اختیارینك الادور   خیله قیلیب کلیب نوکر بولکاندور
کوزلشاهکا وعده اینتیب کیلاندور   کوزلاری الا دور اولدور بو قلنی
کوزلاری الادور یوزلاری قانسیز   شاهیدین کیلاندور سیزلاره جانسیز[27]

القصه کوزلشاه در غضب بولوب بابا قمبرنی چاهکا تشلادی بابا قمبر بر مخمس اوقوب

ای نیلای چاه ایچنده مبتلا قیلدی فلک
شوم یزیدنی قولیده ماتم سرا قیلدی فلک
بلبل شوریدهدك صاحب نوا قیلدی فلک
اوتکان محروم کلفت غمده ادا قیلدی فلک
داغ حسرتلار بیلان   قدّیم دوتا قیلدی فلک

اولا اوشبو جهانده کیلماکا یدیم کاشکی
بو غم غصه بیلان هم قالماکا یدیم کاشکی
کلفت درد المنی کورماکا یدیم کاشکی
یوت پرست شاهنی توشینی چورماکا یدیم[23]) کاشکی
بیکسبی خان مان   هم بینوا قیلدی فلک

هیچ کشی مندك الهی دیده کریان بولمسون
تنماپین شام سحرده دیده کریان بولمسون
بو غریبلیك شهریده هم بندزندان بولمسون
قان یوتوب چاهنی ایچنده زارحیران بولمسون
چین ماچین شهریدین   نیلای جدا قیلدی فلک

من نچوك قایغوده قالدیم ای خدایا شول زمان
یوز غمی هجران بیلان بولدی منکا اخر زمان
کیم بو ساعت کون ایکان قیلدیم سفر من ناکهان
نی فلاکت باسنی بو زندان منکا بولدی مکان
شاه ایدیم اخر کدای   خاك پا قیلدی فلک

قمبر بیچاره که حقدین عنایت بولمسه
اول رسول الله دین منکا شفاعت بولمسه

باتیب ایردیم تخت اوستیکا بر کونی　　ایکی یولبرس کیلیب تیکلاب توردیلار
جانیمه قصد ایتیب منکا بر نیچه　　وحشت بیله تیکره‌داشیم الدیلار
نعره تارتیب منکا قراب چنك سالدی　　ضربه سیدین قامتلاریم خم بولدی
باشیمداکی لکندلاریم ساچیلدی　　قول کوتاریب منکا چنکال سالدیلار
کوچوم کیتیب تورا بیلمان یریمدین　　مداریم بیلیمدین نطقیم تیلیمدین
بر قراقوش پیدا بولدی سریمدین　　باشیم اوزره کوب ایلانیب توردیلار
ساغ سولدین همه لشکریتیشوب　　یسو[20]) تارتیب منی برلان توتوشوب
کوچه‌کا غول[21]) سالیب توبلار اتیشیب　　ایلانیم اوزومکا دوشمن بولدیلار
کوزلشاه دیر منده طاقت قالمادی　　جانده لذّت دلده راحت قالمادی
همه‌دین سورادیم هیچ کیم بیلمادی　　خوش تعبیر دیب سیزکا خبر بردیلار

القصه بابا قمبر کوزلشاهنی توشینی تعبیرینی ایتیب بر سوز دیکانی بو تورور

کوران توشینك سنی درد المدور　　یوسف کیلیب الورسنی شهرینکنی
ایکی یولبرس یوسف احمد بلمدور　　خروج ایلاب الور سنی یورتینکنی
کوتارکن لکندینك خانمانیکدور　　یرلاره ساچیلان قرمیزی قانینکدور
باشنکا کوتران جسم جانیکدور　　زیاد ایلار کونکولداکی دردینکنی
قیلغانلاری دایم فرض سنتدور　　هربر سوزی انی جانغه راحتدور
مسلماندور انحضرتکا امت دور　　یکسان ایلار تاج تخت بارینی
خوارزمیده باردور یوسف بیك انی　　مسلمان اهلینه مهر شفقتلی
توشونکده بولکاندور یولبرس صفتلی　　دینه سالور ایلنك یاش قرینکنی
کوب عذابلار سالور سنی اوزونکا　　قورغاشیملار قویار ایکی کوزونکا
کنده اوروب بوغاك سالور تیزینکا　　غضب برلان اویار ایکی کوزونکنی
لات منات[22]) بوتلارینکنی سیندوروب　　ریکیستاننك اولوکلاره تولدوروب
بورنونك کسیب اوزلارینکا ییدوروب　　چوری قیلار قیز و خاتون قرینکنی
نی سببدین شاهیم رنکنك قباردی　　اسمان دین تورت کتاب تنکریم یباردی
علی ننك شاکردی بابا قمبر دی　　یوسف الورکیلیب شهرینك بارینی

عرضمنی ایتایین سرو نهانیم　اغا اینی قارداشلارکا نه بولدی
اوبناب اوسکان یار و جورم بار ایردی　برکا کیلکان یارو جورم بار ایردی
دعاکوییم مسکین انام بار ایردی　من بیلمانم هم الارکا نه بولدی
اصفهاندین برکا کوچوب کیلدیلار　تناغ تاشکا اشیب یولداش بولدیلار
قیزلباش ایلنی حنده [16]) قالدیلار　انده قالکان ایلاتلاره نه بولدی
من کیتر من مونده بزم دورانده　الار قالدی انده یوز مینك کمانده
باریب کیلیب بولای خدمتکا بنده　جواب برینك دینكوداشیم نه‌بولدی
یوسف بیك ایندی تورمان بر ساعت　سیبنمده قالمادی بر ذره طاقت
شاهیم ایندی برینك منکا اجازت　من کیتارمن قرداشلاره نه یولدی

القصه ایر علی خان اوچ یوز التمیش یساول بیباریب یوسف بیکنی اون مینك ایلانینی کوچوروب یوسف بیککا خوارزم دیکان شهرینی بردی احمد بیککا هزارسپ دیکان سهرینی بردی یوسف الو خواجه دیکان بر ذاتی شریف بارایردی مرید بولدی احمد بیك مشرب دیکان ذاتی شریف بارایردی الارکا مرید بولدی ایکولارین پروریش قیلدیلار تربیت قیلور ایردیلار

2.

اما سوزنی کوزل شاهدین [17]) ایشیتنك کوزل شاه کونلارده بر کون بر کچه توش کوردی خزینه‌سی‌کا کیروب بر لکند طلا باشیکا کوتاریب بارور ایردی ایکی کوچه‌دین ایکی یولبارس پیدابولدی قولاب ایکی قولین تیشلاب تارتی اياغی چلکاشیب [18]) یقلدی طلالاری یرکا ساچلدی بر قوش اغیزیدین چیقوب باشینی اوستیکا توردی کوزل‌شاه سچراب جاییدین توروب تعبیرینی سورادی هیچکیم بیلمادی چین ماچین شهریدین باباقمبر کذاری مثل [19]) شهریکا توشتی کوزل شاه ایشیتب محاصل قویوب الیب باردی توشینی سورادی

ایر علی دیر قبله کاهنك اوزوم من
ایاق باسکان خاك پاینك اوزوم من
خذمتکار دعاکوینك اوزوم من
یاشنك سنی اوزون بولسون یوسف جان

القصه تختکا چیقمای یتیملار نی اورنیغه اولتوروب دعا قیلدی امرا بیکلار ایدی صحرای[13]) ایرکان اوزینی دولتکا لایق کورمادی یوسف بیك الاردین بو سوزنی ایدی

ای امرالار اکابرلار حالینی بیلکان یخشیدور
پادشاهلار نی یولی اولوغ عرضینی قیلغان یخشیدور
هرکیم یورسه یولین بیلیب ینمس ایاغی ایریلیب
پادشالاره خذمت قیلیب انعامنی الان یخشیدور
پادشاهلار اورنی بیلی سفر قیلسه یولی بیلی
یتیملارنی جای بیلی اوزین بیلکانی یخشیدور
نیتیم دیکان ابتر بولور خذمت قیلسه بهتر بولور
پادشاه خلقی کوهر بولور اطاعت قیلغان یخشیدور
محنّس نی ایشی زاردور بی ادب ادم بی کاردور
پادشاهلاره چهلتن یاردور دعاسین آلکان یخشیدور
یوسف بیك دیر ای ایرانلار عیب ایلمنك منی خانلار
ایشیننك بیك و سلطانلار حالینی بیلکان یخشیدور

القصه اندین سونك تمام امیرلار بیکلار همه‌سی قایل بولدی ایر علی خان کل عسل دیکان بر قیزی بار ایردی یوسف بیککا نذیربیك سلطانی خدیجه دیکان بر قیزی بار ایردی احمد بیککا بردی بر فاتحه قیلدیلار القصه ارادن قرق کون اوتتی یوسف بیكنی ایلی خلقی یادیکه توشوب بر سوز دیکانی بو تورور

رخصت برینك من کتارمن سلطانیم انده قالکان بارکانلارکا[15]) نه بولدی

کونده نیچه خزینه‌سی اچیلور انعام بیلان دایم عمری کچیلور
معرفت قیلغانده درلار ساچیلور سخنور بابیده عبّاسچه بار دور
ایکی سلطان بر بریکا موافق خدایم یراتمیش دولت‌کا لایق
ایخان ایدی کوروب کیلدیم خلایق ایشیتکانی یوز مینک دیکانچه باردور

القصه ایر علی خان یوسف بیک احمد بیک‌نی کورماقغه ارزو قیلور ایردی بر هفته اوتکاندین سونک یوسف بیک احمد بیک قرق یکیت برلان اورکنج یورتیکا داخل بولدیلار ایرعلی خان الدیغه پیشواز چیقیب بیک لارنی تمام یکتلار برلان پای تخت خیوه ایردی خیوه‌کا توشور دیلار خان تخت‌کا تکلیف قیلیب بر غزل اینقانی

قربان بولای سنکا خان عزیزیم
خوش کیلیب سیز باش اوستیکا یوسف جان
کوزومنی روشنی صاحب تمیزیم
سنکا جانیم قربان قیلای یوسف جان
برای سنکا مملکتنی یریمنی
سیران ایتکین مدام اورکنج شهرینی
تابشوراین سنکا یخشی بیکلارنی
مال ملکیم سنکا بولسون یوسف جان
تابشورای سنکا یخشی بیکلارنی
پری چهره حسن تازه کللارنی
شکار ایتکین مرغ زارنی کول لارنی
شونقار بهرین چویوب[12] البنک یوسف جان
هر سوزونکا فدا بولسون بو جانیم
بوراکیم قوّتی روح روانیم
سن سن تاج سریم‌هم شیرین جانیم
تاج تختیم فدا بولسون یوسف جان

القصه ایلانینی بری خوش بولوب بارکانکیز یخشیدور ایر تیلاکان یرکا غریز ایلچی‌کا جواب بریب یبارینک بر هفته مهلت الیب یخشی یکیتلارنی یغیب اوزونکیز بزلان آلیب بارینک دیدیلار یوسف بیککا معقول بولوب ایخان سلطان‌کا انعام بریب بر سوز دیکانی بو تورور

ایخان سلطان انده قیلیبنک آراده | منی مونده بر هفته‌لیک ایشیم بار
خبر برمای کتسم قیلور شکایت | کنکاشامین ایلانیم بار هوشیبم [7] بار
ایلانیمنی شاعیم کونکولین تندورای | کتنه کیچیک بارچه سبنی یغدورای
طلبکارکا یخشی اتلار مندورای | برکا ایلتای خانم دینکوداشیم [8] بار
شکایت اینمسون ینه بریسی | جمع بولوب یاشی بیلان قریسی
اصفهانی ایمرایلی [9] باریسی | کوچوب کیلان برچه ایموکداشیم بار
یوسف بیک دیر کعبم انام کوراین | غنیمت دور دعاسینی آلا این
هفته دین سونک ارقانکیز دین باراین | بنده دور من اجازتکا خوشیبم [10] بار

اندین سونک ایخان سلطان جواب الیب اوزاتیب یباردی ایرعلی خان ایمرایلی شهزاده سبنی نیچوک یکیتلار ایکان دیدی ایخان کورکانلارین بربربیان قلیب بر سوز دیکانی بو تورور

خوب بیک اوغلی ایمرایلی شهزادی | قیلیغی همتی حاتمچه باردور
اصیلزاده یخشیلارنی اولادی | میدانه کیرکانی رستمچه باردور
یخشیلیک بابیده شاه کشوردک | سیاست بابیده قیصر روم قیصردک
عدالت بابیده مثل عمردک | پنجه لیک بابیده یزادچه [11] باردور
یوزی نورلی تیلی ذکر ثنالی | غزا قیلماق دایم انی خیالی
شکردین هر سوزی بلکی مزالی | روایت سلوکلی ایشانچه باردور
یکیتلاری بار دور زرین خلعتلی | اوروش میدانیده رستم صفاتلو
مسلمان اهلی‌کا مهری شفقتلو | کیم یخشیدور دیسنک اوشانچه باردور
هفته دین سونک قیلور مونده ارادت | الار ایچون قیلسنک مونده عمارت
قادر الله قیلور سیزکا کرامت | بری شیر وبری ارسلانچه باردور

اولا قادر خدایم مهربان بولمیش منکا
اورکنج خانلاریدین بول نامهلار کیلمیش منکا
توقوز تورلوك تارتوغ معتبر کیلمش منکا
جامه زرین ایله تاج کهر کیلمیش منکا
دین خوارزم یورتیدین   شونداغ خبر کیلمیش منکا
بر رقم بیزلارکا قیلمیش کوب سپارش ایلبان
مهربانلیقلار بیلان دلنی اسایش ایلبان
بختنی اقبالیم بولکون کشایش ایلبان
نامه انشا بیارمیش کوب نوازش ایلبان
بند رومی فوته زرین   کموش کیلمیش منکا
بزلار برلان همنشین بولسون دیوب ای دوستلار
خذمتنی باریئی بزلارکا قیلسون دوستلار
بو سپارش نامهنی کورسون دیوب ایدوستلار
شهر بیزکا عزم اینیب کیلسون دیوب ایدوستلار
اون بیدو طلا ایکر   اون بیش خنجر کیلمیش منکا
حق تعالی هر کیشیکا برسه انجه قربیت
یخشیلارنی صحبتیدین تابکو سیدور کیفیت
کندهلارکا همنشین بولمنك ایلنك عاریت
کنه کیچیك جمع بولوب ایلنك بوکون مصلحت
دین خوارزم یورتیدین   شونداغ خبر کیلمیش منکا
قادر الله روزی قیلسه بیك یوسفکا دولتی
مردلارکا انعام اینسام یخشی ات و خلعتی
هر کیشیکا تیکماسی ایرور پادشاهلار خلعتی
مقصدی اعلاکا ایلتر یخشیلار صحبتی
دین خوارزم یورتیدین   شونداغ خبر کیلمیش منکا

اوز حالین هرکیز بیلماس نادانلار اجیغ اینب یمان تیلین بیلدورور اندین سونك اون مینك ایلاتنی الیب اصفهان شهریدین کوچوب کیتلار قرق بیش کون یوروب ارپه بولاغیکا [5] باریب منزل توتوب عاشور بیك دیکان نظر کرده سردارین باش قیلیب قزلباشغه غزا قیلدیلار سو اورنیکا قانلار توکوب بر ایلق یولنی اچتیلار اوازه‌لاری عالمنی توتتی اورکنج یورتیکا اوازه بولدی اورکنج بیش شهرایردی بیش خانی بار ایردی اولوغینی ایر علی خان دیدیلار خیوه‌نی حاکمی ایردی نذیربیك سلطان دشنه‌باد [6] حاکمی ایردی ارل خان مانك قشلاق حاکمی ایردی کون خان کورلنکنی حاکمی ایردی ای خان کاغذابادنی حاکمی ایردی بارینی اولوغی ایرعلی خان ایردی تام بیکلار اتفاق قیلیب توقوز تورلوك تارتوق اون بیدو ات برلان ای خان‌نی ایلچی قیلیب یباردی نیچه مدت یول یوروب ارپه بولاغی‌کا باریب یوسف بیکنی کوردیلار یوسف بیك احمد بیك‌کا نامه‌نی کورکوزوب بیکلارنی چرلاب بیك‌لارنی کورکوزوب

عرضیمنی ایشتنکین احمد سلطانیم بیکلار بیکی بیزکا پیام یبارمیش
اینککان‌نی کیلمیشم سرپنهانیم یخشی سوزلار بیلان سلام یبارمیش
اتی ایر علی خان قرداشی کون خانی خواتونی هم ایموکداشی
ایکیمیزه کیتوروب دور پیش‌کشی مهروبانلیق بیلان اللهام یبارمیش
توقوز تورلوك تارتوق اون بیدواتی بیش مهری باردور یبارکان خطی
الماس قیلیچ برلان زرین خلعتی ایکیمیزه شویله انعام یبارمیش
بر بنده‌کا خدا بولسه مهربان قیدا بارسه خاراولمسدور بیکمان
اورکنج شهریدین بیزکا بیش سلطان سپارشلار قیلیب سلام یبارمیش
یوسف بیك دیر بو دورانلار غنیمت نصیبب بولسه خدا برکوسی دولت
احمد جانیم برینك منکا مصلحت کیلسون دیوب بزکا رقم یبارمیس

القصه اندین سونك ایلاتینی یغیب بیکلارنی یبارکان خطنی کورکوزوب برمجمس اوقوغانی بو توردر

بارایردی القصه بوزاوغلان اوزیدین خواطر قیلیب نامه یازدوروب عاقل که اشارت دیب نیچه بردین تمثال کیلتوروب نامه ییباردی که ایلتب یوسف بیک که بیروب یوسف بیک اوقوب کوردی نامه شول ایرکان

نامه بوزاوغلان ورثاقی

بر شهرکا ایکی سلطان نه ایشلار   قحطچلیك واریب یمان بولورمیش
بیشه‌ده یورالمس هر نچوك قوشلار   قرغه قوزغون‌لار هم شهباز بولورمیش
نه دخلی بار مونده ایکی اوغلان‌نی   باشقه یورتکا باریب قیلسه مکانی
خلایق کونکلوکا کیلمیش یمانی   تولکی شقال‌لار هم ارسلان بولورمیش
اوزینی بیلمکان بارور قاشینه   پشیمانلار قیلور سونکرا ایشینه
یمان کونلار توشوب الار باشینه   هر اهن دین تیغ برّان بولورمیش
نقره تخت کوشکی ایوان مندہ دور   کوشکی نقشین طلا کیوان مندہ دور
اصفهانی نصف جهانی مندہ دور   کلب دین ذات توراب ققلان بولورمیش
بوزاوغلان دیر جین‌لارکا سلامین   ایلچیدین ییارکان توغری کلامین
اوقوب کوروب باورایننسون پیامین   یوسف احمد یورتکا سلطان بولورمیش

اندین سونك یکیتلار ایدی جواب بریناك اصفهانی چاقرمیز دیدی یوسف بك بهادرلارنی قیناریب برسوز دیکانی

نامرد بیلان صحبت قورمانك بر یرده   هر کیمسه‌کا سرّ حالین بیلدورور
پنهان سوزونك اینمه یاوز یر لارده   کونکولداکی قیل و قالین بیلدورور
محبت سیز کلدین اولادور یفراغ   نی بهره کیادین بخشی دور توفراغ
نی عقل یولداشدین بهراق تور تیاق   دشمن‌لارکا ساغ سولین بیلدورور
صحراینی قویمنك هر کیز راهیکا   حالین بیلمی قالور غمینك چاهیکا
نامردلارنی مهمان بارسه اویکا   کوچوکدایین [3]) قاقار فعلین بیلدورور
قربان بولای مرد یکیت نی بستیکا [4])   قیلیبچ چاقر کافرلارنی قصدی‌کا
نامرد برلان بارمانك دوشمن اوستیکا   باسکان ایزین یورکان یولین بیلدورور
یوسف بیك دیر شویله بولدی زمانلار   بو یورت بیزکا حرام بولدی یرانلار

1.

بسم الله الرحمن الرحیم

اما راویلار انداغ روایت قیلورلر کیم اصفهان[1]) شهریندە بوزاوغلان خان دیکان پادشاه بار ایردی اغا بیك و بابا بیك دیکان ایکی سرکردە سی بار ایردی الارنینك ایکیسینی ایکی اوغلی بار ایردی بری سی نینك اتی یوسف بیك دیر ایردیلار و ینه بری سی نینك اتینی احمد بیك دیر ایردیلار و بولار بوزاوغلان خانغه جین[2]) ایردیلار یوسف بیك برلان احمد بیك کوب شجاعت لیك یکیتلار ایردیلار اصفهان شهریدین و هر اولکادین نوکر الار ایردیلار بوزاوغلان خان هم مهربانلیق قیلیب اوز اختیاریغه قویاردی کونلاردە برکون طغاسیدین جواب الیب یکیتلارنی جمع قیلیب اوغە چیقتیلار برنیچە کونلار او قیلیب یوردیلار خرجیلاری صاف بولوب کوب خاروزارلیق تارتیلار عاشور بیك سردار ایدی ای یوسف بیك طغانکنی ایل بابی نی زکوت قیلسنك طغانك سنی هیچ نیمە قیلماس اندین سونك یوسف بیك ایلی بایلارنی برباشدین توتوب زکوت قیلدی بایلاردین اون بیش بای داد دیب بوزاوغلان خانغە کیلدیلار ایدیلار ای خان سن باریب بر زکوت قیلسنك و جینلارینك بر زکوت قیلسە بیزلار ایکی خانغە زکوت بیرسك نچوك بولور بر کون بیزلارغە قیلدی ایرتە اقشام سنی تختینکغە یوکورورلار دیب عرض قیلدیلار ای پادشاه عالم جینلار ینکیزنی دغدغە سی بلند بولوبتور و زور بولمای علاجین قیلسنك سیزکا ضرری یتمکای دیدی بوز اوغلان خاننینك هم نیچە و قتدین بری واهمە سی

یوسف و احمد

دیگان ایکی ایگیت نینگ سرگذشته سینی

اوزبک تیلیندا روایت قیلغان حکایتی تورور

وامبری معلم معریفتی بیله آلمان لسانیغه ترجمه بولوب طبع

و نشر بولغان دور

مجارستاندا

بوداپشت شهریدا

۱۹۱۱

lieder der estnischen Volkspoesie. — **Kleinere Mitteilungen**: *Gleye, A.*: Ugrofinnischer Einfluss im Armenischen. — *Hirth, F.*: Das Schattenspiel der Chinesen. — *Hirth, F.*: Zu den hunnisch-chinesischen Beziehungen. — *Jacob, G.*: Drei arabische Schattenspiele aus dem XIII. Jahrhundert. — *Kúnos, I.*: A mahaban feliratok megfejtése (Die Entzifferung der Mahaban-Inschriften). — *Kúnos, I.*: Török népetymologia (Türkische Volksetymologie). — *Munkácsi, B.*: Zu den Sagen über den Kaukasus und Ural. — *Munkácsi B.*: Zur Benennug des «Quecksilbers». — *Munkácsi, B.*: «Hajnal hasad» (Der ungar. Ausdruck: «Die Morgenröte spaltet sich»). — **Beilage**: *Kúnos, I.*: Sejχ Sulejman Efendi's Čatagaj-Osmanisches Wörterbuch.

III—X. Jahrgang (1902). Inhalt: *Almásy, G.*: Centralasien die Ur heimath der Turkvölker. — *Bacher W.*: Türkische Lehnwörter und unbekannte Vokabeln im persischen Dialekte der Juden Buchara's. — *Balkanoglu*: Dialecte turc de Kilis. — *Bang, W.*: Über die Mandschu-Version der viersprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking. — *Bonelli, L.*: Voci del dialetto turco di Trebisonda. — *Gennep, A.*: Origine et fortune du nom de peuple «Ostiak». — *Hartmann, M.*: Zur metrischen Form des Kudatku Bilik. — *Katanoff, N.*: Türkische Sagen über Besitznahme von Ländern nach Art der Dido. — *Kuun G. dr. Gr.*: Gurdēzi a törökökről (Gurdēzi über die Türken). — *Kühnert, F.*: Bestehen Beziehungen zwischen chinesischer und ungarischer Musik? — *Munkácsi, B.*: Komanischer Ursprung der Moldauer Tschango. — *Munkácsi, B.*: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken. — *Paasonen, H.*: Zur tatarischen Dialektenkunde. — *Shiratori, K.*: Über den Wu-sun Stamm in Centralasien. — **Literatur**: *Bang, W.*: Dr. J. Marquart: Ērānšahr nach der Geographie des Ps. Moses Xorenac'i. — *Bang, W.*: Mittheilungen des Seminars für oriental. Sprachen an der kön. Friedrich Wilhelms-Universität zu Berlin. Jahrg. IV. Erste Abth.: Ostasiatische Studien. — *P. R.*: Die histor. Quellen der ungarischen Landeinnahme. — *Szilasi, M.*: N. Th Katanoff: Отчетъ о поѣздкѣ въ У фимскую губернiю. — *Vambéry, A.*: Vom Reisewerke Ewlia Tschelebi's. — **Kleinere Mitteilungen**: *Bálint, G.*: A hunnkérdés (Die Hunnenfrage). — *Huart, Cl.*: Quelques observations sur le judéo-persan de Bokhara. — *Kúnos, I.*: Türkisch *andiz*. — *Paasonen, H.*: Ungarisch-türkische Etymologien. — **Beilage**: *Kúnos, I.*: Sejχ Sulejman Efendi's Čatagaj-Osmanisches Wörterbuch (8—13. Bogen). — *Bang, W.*: Facsimile der Mandschu-Version der viersprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking.

IV. Jahrgang (1903). Inhalt: *Bouvat, L.*: Les emprunts arabes et persans en turc osmanli — *Danon, A.*: Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol. — *Hüsing, G.*. Sakisches. — *Kuun G. dr. Gr.*: Gurdēzi a törökökről (Gurdēzi über die Türken). — *Munkácsi, B.*: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken. — *Patkanow, S.*: Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens. — *Pröhle, V.*: Baskir nyelvtanulmányok (Baschkirische Sprachstudien). — *Shiratori, K.*: Über die altkoreanischen Königstitel. — *Šišmanov, I.*: L'étymologie du nom «Bulgare». — *Thúry, J.*: A kazar *iša* méltóságnévről (Von dem chasarischen Rangtitel *iša*). — **Literatur**: *Bang, W.*: Über die Konjugation des Khalkha-Mongolischen von G. I. Ramstedt. — *Grönbech, V.*: Forstudier til tyrkisk lydhistorie (Selbstanzeige). — *Munkácsi, B.*: Über die Sprache der Hiung-nu Stämme von dr. K. Shiratori. — * * * Die estnische Litteratur von 1855—1900. — **Kleinere Mitteilungen**: *Balkanoglu*: Dialect de Behesni. — *Kúnos, I.*: Ikerszókkal összetett igék az oszmanliban (Mit geminirten Zusammensetzungen verbundene Zeitwörter im Osmanischen). — *Munkácsi, B.*: Ung. *szirony*. — *Munkácsi, B.*: Ung. *dió* «Nuss». — *Munkácsi, B.*: Verschiedenheit in den arischen Lehnwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen.

V. Jahrgang (1904). Inhalt: *Balhassanoglu*: Dialecte turc d'Erzerum — *Danon, A.*: Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol (II). — *Hartmann, M.*: Ein türkischer Text aus Kašgar (I—III). — *Houtsma, M. Th.*: La dynastie des Benu Menguček. — *Jacob, G.*: Traditionen über Bekri Mustafa Aga. — *Kunos, I.*: A dunai tatárok nyelvéről. (Über die Sprache der Donautataren). — *Kuun, G. Gr.*: Gardēzi a törökökről. (Gardēzi über die Türken. Sachregister). — *Munkácsi, B.*: Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken (IV—V). — *Munkácsi B.*: Alanische Sprachdenkmäler im ungarischen Wortschatze. — *Patkanow, S.*: Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens (III—IV). — *Pröhle, V.*: Baskir nyelvtanulmányok (II). Szójegyzék (Baschkirische Sprachstudien. II. Glossar.) — *Šišmanov, I.*: L'étymologie du nom «Bulgare» (IV). — *Thury J.*: Az «Abuška Lugati» czímű csagatajszótár (Das čagataische Wörterbuch «Abuška Lugati»). — **Literatur**: *Munkácsi, B.*: H. Θ. Катановъ: Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка. — Dr. Fritz Hommel: Grundriss der Geographie und Geschichte des alten Orients. — *Rubinyi, M.*: Joseph Balassa: Ungarische Lautlehre I. Ungarische Phonetik. — **Kleinere Mitteilungen**: *Kuun, G.*: dr Gr. A «Körtikin» toghuzghuz személynév (Der Name «Körtikin» bei den Toghuzghuzen). — *Marmorstein, A.*: Az ékiratok «Kumani» népéről (Vom Volke «Kumani» der Keilinschriften). — *Munkácsi, B.*: Anmerkung zu der Etymologie des ungar. Wortes *kígyó* «Schlange». — † Iwan Nikolajewitsch Smirnov (1856—1904.) — Über die «uralten armenischen Lehnwörter» im Türkischen. — Ungar. *teker-* «drehen, winden». — Ungar. *szapu* «Getreidemass». — *Paasonen, H.*: Ungar. *kígyó* «Schlange».

VI. Jahrgang (1905). Inhalt: *Kúnos, I.*: Szóképzés az oszmán-török nyelvben. (Wortbildung im Osmanischen) — *Pröhle, W.*: Baschkirische Volkslieder. — *Hartmann, M.*: Ein türkischer Text aus Kašgar. (IV.) — *Munkácsi, B.*: Seelenglaube und Totenkult der Wogulen. — *Patkanow, S.*: Geographie und Statistik der Tungusenstämme Sibiriens (V.—VI.) — *Munkácsi, B.*: Die Urheimat der Ungarn. — *Kúnos, I.*: Adalékok a jarkendi törökség ismeretéhez (Beiträge zum Dialekt der Türken im Jarkend.) — *Balhassanoglu*: Une inscription turque à Kütahja. — **Literatur**: *Fuchs, D. R*: Graf Eugen Zichy: Dritte asiatische Forschungsreise des Grafen Eugen Zichy. — *Jacob, Georg*: Türkische Bibliothek 1—4. Bd. (Selbstanzeige.) — *Kégl, Alexander*: Ša'labījeh. (Ein türkisches Lehrgedicht aus Persien.) — *Melioranskij Platon*:

Dr. Kúnos Ignácz. Janua linguæ ottomanicæ. Oszman-török nyelvkönyv. — **Kleinere Mitteilungen:** *Munkácsi, B.:* † Graf Dr. Géza Kuun. — † Nikolaj Anderson. — *Dr. Rubinyi, M.:* † Móriz Szilasi. — *Munkácsi, B.:* «Hahn» als «Sänger» und «Schreier». — Ungar. *há as* verheiratet. — Čuwaš. *kil'* «Haus». — Beiträge zu den alten arischen Lehnwörtern im Türkischen. — Ungar. *gyaláz-* «schmähen». — Ungar. *gyárt-* «machen». — Ungar. *özön* «Flut, Überschwemmung».

VII. Jahrgang (1906). Inhalt: *Patkanov-Fuchs. D. R.:* Laut- und Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte. (I–III.) — *Mészáros, J.:* Osmanisch-türkischer Volksglaube. (I–II.) — *Kúnos, I.:* Rumelisch-türkische Sprichwörter. — *Menzel, Th.:* Bekri Mustafa bei Mehmed Tevfik. — *Balhassan-oglu:* Un texte ouïgour du XII-ième siècle. — *Munkácsi, B.:* Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie. (I.) — *Mészáros Gyula:* Oszmán-török babonák (Materialen zum osmanischen Volksglauben). — *Munkácsi, B.:* Götzenbilder und Götzengeister im Volksglauben der Wogulen. (I–II.) — **Literatur:** *Fuchs, D. R.:* Die Lokativbestimmungen im Wotjakischen. (Anzeige des Verfassers.) — *Beke Ödön:* Osztják népköltési gyűjtemény (Sammlung ostjakischer Volksdichtungen). — *Kúnos Ignácz:* Válasz Szinnyei József birálatára. *J. Germanus:* E. J. W. Gibb. A History of Ottoman Poetry. — **Kleinere Mitteilungen:** *Hoffmann-Kutschke, A.:* Sakisches. — *Fabó, B.:* Rhythmus und Melodie der türkischen Volkslieder. — *Munkácsi B.:* Ungar. *vék* «Wuhne» und *válu* «Trog». — Ungar. *láp* «Floss.» — Ungar. *csök* «Taufschmaus». — Ungar. *csök-*«sinken.» — Spuren eines altgermanischen Einflusses auf die ostfinnischen Sprachen und auf das Čuwašische. — Ungar. *szeplő* «Sommersprosse». — Ungar. *szék* «Stuhl». — Ungar. *kötélverő* «Seiler». — Türkisch. *kilič* «Schwert».

VIII. Jahrgang (1907). Inhalt: *Kúnos, I.:* Türkisches Volksschauspiel. (I–II.) — *Munkácsi, B.:* Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie. (II). — *Mészáros Gyula:* Oszmán-török babonák (Materialen zum osmanischen Volksglauben. (II.) — *Laufer, Berthold:* Skizze der mongolischen Literatur. — *Germanus Gyula:* Evlija Cselebi a XVII. századbeli törökországi czéhekről. (Evlija Tschelebi von den türkischen Zunften des XVII. Jahrhunderts) (I.) **Literatur:** *M. Hartmann:* Dr. K. Futterer: Durch Asien. — *Fuchs D. R.:* Beke Ödön. Die wogulischen Umstandsbestimmungen. — *Germanus, Julius:* Erzählungen und Lieder aus dem Vilajet Konja von dr. Friedrich Giese. — *Germanus, J.:* Türkische Volksmärchen aus Ada-Kale von Dr. Ignaz Kúnos. — **Kleinere Mitteilungen:** *B. Munkácsi:* Ein altes wogulisches Kostüm — Ungar. *ük* — Syrjen. *akań.* — Ungar. *csök* — *Karácsonyi János:* A *láp* szó magyarázatához. — *B. Munkácsi:* Die anlautende *h* im Ungarischen. — Ein altungarischer Falkenname. — Ungar. *zsezse* und *süsetėk.* — «Pilz» und «Rausch». — **Beilage:** *Beke, Ö.:* Észak-osztják szójegyzék. (Nordostjakisches Wörterverzeichnis).

IX. Jahrgang (1908). Inhalt: *Germanus Gyula:* Evlija Cselebi a XVII. századbeli törökországi czéhekről. (Evlija Tschelebi von den türkischen Zunften des XVII. Jahrhunderts) (II.) *Laufer, Berthold:* Skizze der manjurischen Literatur. — *Munkácsi, Bernhard:* Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie. (III.) — *Patkanow, S.:* Über die Zunahme der Urbevölkerung Sibiriens. — *Snessareff, A.:* Religion und Gebräuche der Bergvölker des westlichen Pamir. — *Vincze, Fridrich:* Beiträge zur Kenntnis des Anatolischen Türkisch. — **Literatur:** *Germanus, Julius:* E. J. W. Gibb: A History of Ottoman poetry. — *Dr. L. M.:* Dr. M. Hartmann: Chinesisch-Turkestan. — **Kleinere Mitteilungen:** *Munkácsi, Bernhard:* Ein altpersischer Monatsname bei den Südwogulen. — Das altindische Fabeltier *çarabhas.* — Ungar. *szesz.* «Duft, Dunst». — Ungar. *tályog.* «Eitergeschwulst». — Ungar. *orvos* «Arzt». — Ungar. *gyűr* «flechten». — Ungar. *dió* «Nuss». — Ungar. *taraj* «Kamm (der Vögel)». — Ungar. *csök* «Taufschmaus». — **Beilage:** *Beke Ödön:* Északi-osztják szójegyzék (Nordostjakisches Wörterverzeichnis).

X. Jahrgang (1909). Inhalt: *Ágner Lajos:* A japán szókincs európai elemei. (Europäische Elemente im Japanischen) — *Fuchs, D. R.:* Zur Etymologie des wogulischen Suffixes *-tél.* — *Fuchs D. R.:* Über die ungarischen Verbalpräfixe *meg* und *el.* — *Menzel, Theodor:* Mehmed Tevfiq's «Istambolda bir sene» — *Munkácsi, Bernhard:* Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie (IV.) — *Munkácsi, Bernhard:* Karäisch-tatarische Hymnen aus Polen. — *Patkanow, S.—D. R. Fuchs:* Laut- und Formenlehre der süd-ostjakischen Dialekte (IV.) — *Pröhle, Wilhelm:* Karatschaisches Wörterverzeichnis. — *Pröhle, Wilhelm:* Karatschaische Studien. — *Schriefl, Karl:* Der Lokativ im Jakutischen. — **Literatur:** *Ágner Lajos:* Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen XI. — *Fuchs D. R.:* Heinrich Winkler: Das Baskische und der vorderasiatischmittelländische Völker- und Kulturkreis. — *Fuchs, D. R.:* Vikár Béla: Kalevala. — *Fuchs, D. R.:* Heinrich Winkler: Der ural-altaische Sprachstamm. — *Germanus, Julius:* Evlija Chelebi's Seyahet-name. — *Germanus, Julius:* Turk Darnay. ترك درنكى — **Kleinere Mitteilungen:** *Munkácsi, Bernhard:* Der Würdentitel كندة — Ungar. *süket* «taub». — Ungar. *seb* «Schnelle, Geschwindigkeit». — Ungar. *csak* «nur, bloss». — Ungar. *tarang* «Natterwurz». — Ungar. *térd* «Knie» und *térdepel* «knien». — Ungar. *tökéll-* «verrichten» und *tökéletes* «vollständig». — Ungar. *gyomor* «Magen». — Ungar. *szaka, szak* «Doppelkinn». — Ungar. *üröm* «Wermut».

Preis der eilf Jahrgänge einzeln 8 M., zusammen 72 M.

A Keleti Szemle előfizetési ára belföldön nyolcz korona, mely dr. Munkácsi Bernát ügyvivő szerkesztő czimére (Budapest, VI., Szondy-u. 9.) küldendő.

DRUCK DES FRANKLIN-VEREIN.